STUDI E TESTI

147

GESCHICHTE DER CHRISTLICHEN ARABISCHEN LITERATUR

VON

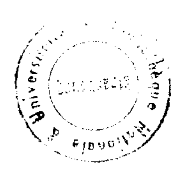
GEORG GRAF

Päpstl. Hausprälat, Doktor der Philosophie und der Theologie
Honorarprofessor der Theologischen Fakultät an der Universität München
Korrespondierendes Mitglied der Société d'Archéologie Copte
in Kairo

VIERTER BAND

DIE SCHRIFTSTELLER VON DER MITTE DES 15. BIS ZUM ENDE DES 19. JAHRHUNDERTS

SYRER, ARMENIER, KOPTEN
MISSIONSLITERATUR, PROFANLITERATUR



CITTÀ DEL VATICANO
BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA

MCMLI

IMPRIMATUR:

Datum in Civ. Vat. die 1 Martii 1951.

✠ PETRUS CANISIUS VAN LIERDE
Ep. Porphyrien.
Vic. Gen.

Roma, 1951 - Tipografia del Senato del dott. G. Bardi.

VORWORT

Dieser vierte Band, inhaltlich die Fortsetzung des dritten, bringt die Geschichte der christlichen arabischen Literatur nach dem festgesetzten Plan zum Abschluss. Ein Generalregister, das bis auf weniges für den Druck bereits vorbereitet ist, wird in einem eigenen Band folgen. Ueber Zielpunkte, Umfang und Behandlungsweise des im vierten Band dargebotenen Stoffes geben die Vorworte der vorausgegangenen Bände Aufschluss. Im besonderen weise ich darauf hin, dass eine Charakteristik der behandelten Periode sowie Ueberblicke über die Kirchengeschichte jener Gemeinschaften, deren Literatur in diesem Band zur Darstellung kommt, im dritten Band gegeben sind. Ueber das literarische Leben dieser Kirchengemeinschaften hinaus wird auch die Missionsliteratur in arabischer Sprache und die Profanliteratur christlicher Autoren des 19. Jahrhunderts behandelt; über Grund und Abgrenzung einer solchen Erweiterung ist gleichfalls im dritten Band das Nötige gesagt. Besonders für die Bearbeitung dieser beiden zuletzt genannten Abteilungen war mir der von der Vatikanischen Bibliothek in dankenswerter Weise ermöglichte Aufenthalt in Rom von November 1947 bis Mai 1948 von ausserordentlichem Nutzen.

Bei der Ueberwachung des Druckes erfreute ich mich wieder der bereitwilligen und sachkundigen Mithilfe des H. H. Arnold Van Lantschoot, Chorherrn in Löwen und Vice-Prefetto der Vatikanischen Bibliothek, des H. H. P. Jean Simon S. J., Professors am Päpstlichen Bibelinstitut, des H. Universitätsprofessors Dr. Giorgio Levi Della Vida in Rom und des H. H. Hochschulprofessors Doktor

Josef Schmid in Dillingen a. D. P. Simon hatte auch die Freundlichkeit, mich auf einschlägige Literatur in Neuerscheinungen aufmerksam zu machen. Ihnen allen bleibe ich zu aufrichtigem Dank verpflichtet.

Dillingen a. D., Ende des Jahres 1950.

Dr. Georg Graf.

INHALTSVERZEICHNIS

DRITTER TEIL
DIE SCHRIFSTELLER VON DER MITTE DES 15. BIS ZUM ENDE DES 19. JAHRHUNDERTS

FORTSETZUNG: SYRER, ARMENIER, CHALDÄER, KOPTEN, MISSIONSLITERATUR, PROFANLITERATUR.

INHALTSÜBERSICHT

IN ALPHABETISCHER ORDNUNG

BEZEICHNUNGEN DER HANDSCHRIFTEN NACH DEN KATALOGEN

'Ain Warqa – Verzeichnis der Hss in der Schule zu 'Ain Warqa (Libanon), in *Mašriq* 25 (1927) 619–622 692–703.

Aleppo – Ibrāhīm Ḥarfūš, Die Bibliothek der Maroniten in Ḥalab, in *Mašriq* 17 (1914) 21–30 89–101 354–363 599–608 763–774, ausserdem eigene Einsichtnahme.

Aleppo, Franzisk. ar. – Verzeichnis von Hss im Franziskanerkonvent zu Aleppo, in *Le Missioni Francescane in Palestina* 6 (1895) 75–81.

'Ašqūt – Bibliothek der Schule des hl. Petrus und Paulus in 'Ašqūt (Kasrawān), in *Mašriq* 25 (1927) 746–753 855–858 919–925.

Bairut – Louis Cheikho, *Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque Orientale*, in *Mélanges (de la Faculté orientale) de l'Université St.-Joseph* 6 (Beyrouth 1913) 213–305; 7 (1914) 245–304; 8 (1922) 387–440; 10 (1925) 107–179; 11 (1926) 193–306; 14 (1929) 43–171 (auch separat, durchlaufend paginiert).

Bairut, Amerik(anische) Univ(ersität) – ohne gedruckten Katalog, nach eigener Einsichtnahme und nach Angaben bei L. Cheikho, *Catal.*

Bairut, Kapuz. – P. Louis de Gonzague O. M. Cap., *Les anciens missionnaires Capucins de Syrie et leurs écrits apostoliques de langue arabe*, in *Collectanea Franciscana* 2 (Assisii 1932), 37–71 179–207; separat S. 77–142, passim.

Barb. or. – Handschriftlicher Katalog der Sammlung Barberini in der Vatikanischen Bibliothek (auch nach eigener Einsichtnahme).

Berl. ar. – W. Ahlwardt, *Verzeichniss der arabischen Handschriften der Kgl. Bibliothek zu Berlin.* 10 Bände, Berlin 1887–1899.

Berl. syr. – Eduard Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften der Kgl. Bibliothek zu Berlin.* 2 Bände, Berlin 1899.

Bkerke – Handschriften in der maronitischen Patriarchalresidenz in Bkerke (Libanon) nach jeweiliger Literaturangabe.

Bodl. ar. christ. Nicoll – Alexander Nicoll, *Bibliothecae Bodleianae codicum mss. orientalium ... Catalogus. Partis secundae volumen primum arabicos complectens*, Oxonii 1821, pp. 10–59 (Nr. 1–55).

Bodl., F. Madan V u. VI – Falconer Madan, *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford* .... With References to

the Oriental and other Manuscripts. Vol. V, Oxford 1905. Vol. VI, Part I, ebd. 1906; Part II, ebd. 1924.

Bodl. syr. – R. PAYNE SMITH, *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae pars sexta*, Oxonii 1864.

Bonn. ar. – Jo. GILDEMEISTER, *Catalogus librorum manu scriptorum orientalium qui in Bibliotheca academica Bonnensi servantur*, Bonnae 1864–1876, S. 62–98.

Borg. ar. – Eugène TISSERANT, *Inventaire sommaire des manuscrits arabes du fonds Borgia à la Bibliothèque Vaticane* [Estratto dalla *Miscellanea Francesco Ehrle*. Vol. V.], Roma 1924 (auch nach eigener Einsichtnahme in die Hss).

Borg. copt. – Arnoldus van LANTSCHOOT, *Codices coptici Vaticani Barberiniani Borgiani Rossiani*. Tomi II pars prior. In Bibliotheca Vaticana 1947.

Borg. syr. – Addaï SCHER, *Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia, aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane*, in *Journal Asiatique*, 10e série, 13 (1909) 249–287.

Brit. Mus. ar. – *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Partis secundae supplementum*, Londini 1877, pp. 353–367 675 sq. 758–760: Codices christiani.

Brit. Mus. ar. christ. – Dasselbe, *Pars secunda*, Londini 1846, pp. 1–52.

Brit. Mus. ar. Suppl. – Charles RIEU, *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum*, London 1894.

Brit. Mus. copt. – W. E. CRUM, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, London 1905.

Brit. Museum karš. – *Catalogus . . . Pars prima*, Londini 1838, pp. 99–113.

Brit. Mus. or., Ellis – A. G. ELLIS and E. EDWARDS, *Descriptive List of the Arabic Manuscripts, acquired by the Trustees of the British Museum since 1894*, London 1912.

Brit. Mus. or., Margol. – G. MARGOLIOUTH, *Descriptive List of Syriac and Karshuni Mss. in the British Museum acquired since 1873*, London 1899.

Cambridge – W. WRIGHT, *A Catalogue of the Syriac Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge 1901.

Cambridge, Hand-List – Edward G. BROWNE, *A Hand-List of the Muḥammadan Manuscripts. . . preserved in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge 1900.

Bibl. Casan. – Luigi BONELLI, *Catalogo dei codici arabi, persiani e turchi della Biblioteca Casanatense*, in *Cataloghi dei codici orientali di alcune biblioteche d'Italia*, fasc. V, Firenze 1892.

Dair Nasbaih – Anṭūn ŠIBLĪ (A. Chébli), Verzeichnis der Hss des Klosters der Herrin (as-Saiyida) Nasbaih in Ǧūsṭā (Kasrawān), in *Mašriq* 25 (1927) 417–419.

Dair aš-Šīr – Hss dieses Klosters der Basilianer im Libanon, nach eigener Einsichtnahme und nach Angaben bei L. Cheikho, *Catal.*

Dair as-Suryān – Hss dieses koptischen Klosters im Wādi 'n Naṭrūn nach einem handschriftlichen Katalog von Yassā 'Abd al-Masīḥ.

Dair aš-Šuwair – Hss dieses Klosters der Basilianer im Libanon, nach eigener Einsichtnahme.

Diyārbakr – Addaï SCHER, *Notice sur les mss. syriaques et arabes conservés à l'archevêché chaldéen de Diarbékir*, Paris 1908. Separat aus *Journal Asiatique*, 10e série, 10 (1907) 331–362 385–431.

Dresden or. – Henricus Orthobius FLEISCHER, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium Bibliothecae Regiae Dresdensis*, Lipsiae 1831.

Dublin, Trinity College – Th. K. ABBOTT, *Catalogue of the Manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin*, Dublin 1900.

Escurial ar. – Hartwig DERENBOURG et E. LÉVI-PROVENÇAL, *Les manuscrits arabes de l'Escurial*, t. III (Paris 1928) 168–174.

Faitrūn – Verzeichnis der Hss im Kloster Mār Dūmiṭ Faitrūn von Anṭūn Šiblī in *Mašriq* 26 (1928) 456–459 644–649 917–922; 27 (1929) 192–195.

Flor. (Florenz), Laur. Med. or. – Stephanus Evodius ASSEMANUS, *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum mss. orientalium catalogus* . . ., Florentiae 1742 (Abt.) Codices mss. orientales Bibliothecae Laurentianae Mediceae (pp. 1–47).

Garrett ar. – Philip K. HITTI, NABIH AMIN FARIS, BUṬRUS 'ABD AL-MALIK, *Descriptive Catalog of the Garrett Collection of Arabic Manuscripts in the Princeton University Library*, Princeton 1938.

Glasgow, Hunterian Museum – P. Henderson AITKEN, *A Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow*, Glasgow 1908, S. 453–523, passim.

Gotha ar. – Wilhelm PERTSCH, *Die arabischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha*. 5 Bde., Gotha 1878–1892.

Göttingen ar. – (*Verzeichniss der Handschriften im Preussischen Staate* I, 3): *Die Handschriften in Göttingen*, Berlin 1893, S. 314–383.

Hamburg, Stadtbibl. Nr. – Carl BROCKELMANN, *Katalog der orientalischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Hamburg mit Ausschluss der hebräischen*. Teil I., Hamburg 1908.

Jerus. S. Anna – Georg GRAF, *Katalog christlich-arabischer Handschriften in Jerusalem*. I. *Die arabischen Handschriften des melkitischen Seminars St. Anna der Weissen Väter*, in *Or. christ.* N. S. 4 (1914) 88–120 312–338.

Jerus. Hl. Grab – Κλεοπας Μ. Κοικυλιδης, Καταλογος αραβικων χειροφραφων της Ιεροσολυμιτικης Βιβλιοθηκης, Εν Ιεροσολυμοις, 1901; Ergänzungen von G. GRAF, *Katalog. . . . III. Die christlich-arabischen Handschriften des griechischen Klosters beim Hl. Grab*, in *Or. christ.* N. S. 5 (1915) 294–314; 6 (1916) 126–147 317–322; 7/8 (1918) 133–146.

Jerus. Jakob. – K . M. Κοικυλιδης a. a. O. S. 126–155.

Jerus. Mark. – A. BAUMSTARK, G. GRAF, A. RUECKER, *Die Handschriften des jakobitischen Markusklosters in Jerusalem*, innerhalb *Oriens christianus* N. S. 1 (1911), 2 (1912) und 3 (1913).

Kairo – G. GRAF, *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire* [*Studi e Testi* 63], Città del Vaticano 1934 (Hss des Koptischen Museums S. 1–81 243–291; Hss des Koptischen Patriarchates S. 83–241).

Kopenhagen ar. – *Codices orientales Bibliothecae Regiae Hafniensis. Pars altera codices hebraicos et arabicos continens*, Hafniae 1823.

Kopt. Mus. – Marcus SIMAIKA assisted by YASSA 'ABD AL MASĪH, *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries*

of Egypt. Vol. I, Cairo 1939 (englisch und arabisch). Vgl. Table of Concordance of the numbers in this Catalogue and in that of Dr. Graf's, S. 179–181; Table of Concordance of the numbers in Dr. Graf's Catalogue and in this Catalogue, S. 182 f. – Berücksichtigt werden nur die neu erworbenen Hss, die in meinem Katalog noch nicht vermerkt werden konnten.

Kopt. Patr. – Ebd., Vol. II, fasc. I, Cairo 1942; vgl. die Konkordanz-Tafeln S. 601–607.

Leiden or. – M. J. DE GOEJE, *Catalogus codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae*. T. 5, Lugduni Batavorum 1873.

Leipzig, Univ. or. – Karl VOLLERS, *Katalog der Handschriften der Universitätsbibliothek zu Leipzig*. II. Bd. *Die islamischen, christlich-orientalischen, jüdischen und samaritanischen Handschriften*, Leipzig 1906.

Leningrad, Samml. Gregor IV. – I. KRAČKOVSKIJ, Die arabischen Handschriften der Sammlung Gregor's IV., Patriarchen von Antiochien (russisch), in *Christianskij Vostok* 7 (1921–1924) 1–20. Separat Leningrad 1924.[1]

Madrid ar. – [F. GUILLÉN ROBLES] *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid 1899.

Manchester ar. – A. MINGANA, *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the John Rylands Library Manchester*, Manchester 1934.

Mardin – Addaï SCHER, *Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque de l'évêché chaldéen de Mardin*, in *Revue des Bibliothèques* 18 (1908) 64–94.

Mār Šallīṭā – Verzeichnis eines Teiles der Hss im Kloster Mār Šallīṭā Maqbis (Kasrawān), in *Mašriq* 5 (1902) 892–898 1038–1042; 6 (1903) 116–123 448–454 593–598.

Mingana ar. christ. – A. MINGANA, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly, Oak, Birmingham*. Vol. II. *Christian Arabic Manuscripts and Additional Syriac Manuscripts*, Cambridge 1936. Fortsetzung in Vol. III. *Additional Christian Arabic and Syriac Manuscripts*, Cambridge 1939, S. 1–61.

Mingana syr. – Dasselbe, Vol. I. *Syriac and Garshuni Manuscripts*, Cambridge 1933. Forts. in Vol. II. S. 167–190 und Vol. III S. 63–101.

München ar. – Joseph AUMER, *Die arabischen Handschriften der k. Hof- und Staatsbibliothek in München* (*Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis*. I, 2), München 1886. Forts. *Verzeichniss der orientalischen Handschriften der k. Hof- und Staatsbibliothek in München mit Ausschluss der hebräischen, arabischen und persischen* (*Catalogus* ... I, 4), München 1875, S. 153–181.

Neapel, Bibl. naz. ar. – Lupo BUONAZIA, *Catalogo dei codici arabi della Biblioteca nazionale di Napoli*, in *Cataloghi dei codici orientali* ..., fasc. I (pp. 199–241).

---

[1] Mitteilungen über die Geschichte dieser Sammlung finden sich bei I. J. KRATSCHKOWSKI, *Ueber arabische Handschriften gebeugt*, aus dem Russischen übersetzt von Oscar P. Trautmann, Leipzig 1949, S. 47–54.

Palermo, Bibl. naz. or. – Bartolomeo LAGUMINA, *Catalogo dei codici orientali della Biblioteca nazionale di Palermo*, in *Cataloghi dei codici orientali ...*, fasc. IV (pp. 373–402).

Par. ar. – Baron de SLANE, *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1883–1895. Forts. E. BLOCHET, *Catalogue des manuscrits arabes des nouvelles acquisitions (1884–1924)*, Paris 1925 (Nr. 4666–6753). Siehe auch R. Griveau in *Revue de l'Orient chrétien* 14 (1909) 174–188 276–281 337–356; 16 (1911) 68–71.

Petersburg, As. Mus. ar. – Le Baron Victor ROSEN, *Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée Asiatique*, St.-Pétersbourg 1881.

Petersburg, Inst. or. – Le Baron Victor ROSEN, *Les manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales*, St.-Pétersbourg 1877. Forts. D. GUENZBURG, V. ROSEN, B. DORN, K. PATKANOF, I. TCHOUBINOF, *Les manuscrits arabes, karchounis, grecs, coptes, éthiopiens, arméniens, géorgiens et bâbys de l'Institut des langues orientales vivantes*, St.-Pétersbourg 1891.

Bibl. Rossiana – der Vatikanischen Bibliothek einverleibt, noch ohne gedruckten Katalog.

Šarfeh ar. – Isḥāq ARMALA, *Aṭ-ṭurfa fī maḫṭūṭāt dair aš-Šarfeh.* – Isaac ARMALET, *Catalogue des Manuscrits de Charfet. Publié à l'occasion du 150e anniversaire de l'installation du siège patriarcal à Charfet 1786–1936*, Jounieh 1937, II. Teil (S. 295–523).

Šarfeh, Delaporte, karš. – L. DELAPORTE, *Liste de mss. syriaques et carchouni de la bibliothèque du Séminaire des Syriens à Charfé (Liban), B. Manuscrits carchouni*, in *Nouvelles archives des missions scientifiques et littéraires* 17 (1908) 32–41.

Šarfeh syr. – I. ARMALA a. a. O. I. Teil (S. 1–293). Dieser Teil ist separat früher erschienen, Beyrouth 1928.

Sbath – *Bibliothèque de Manuscrits Paul Sbath.* Catalogue. Tome I, Cairo 1928. Tome II, Cairo 1928. Tome III, Cairo 1934.

Sbath Fihris – Paul SBATH, *Al-Fihris (Catalogue de manuscrits arabes)*. Première partie. Ouvrages des auteurs antérieurs au XVIIe siècle, Le Caire 1938 (Nr. 1–1031). Deuxième partie. Ouvrages des Auteurs des trois derniers siècles (Nr. 1032–2232). Troisième partie. Ouvrages anonymes (Nr. 2233–2506), Le Caire 1939. Supplément, ebd. 1940 (Nr. 12507–3010).

Se'ert – Addaï SCHER, *Catalogue des manuscrits syriaques et arabes conservés dans la Bibliothèque épiscopale de Séert* [Mossoul 1907].

Sin. ar. – Margaret Dunlop GIBSON, *Catalogue of the Arabic Mss. in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai* [*Studia Sinaitica* No. III], London 1894.

Ṭāmiš – Anṭūn ŠIBLĪ (A. Chébli), Verzeichnis der Hss in Dair Saiyida Ṭāmiš (arab.), in *Mašriq* 27 (1929) 604–607; 28 (1930) 111–117 217–221.

Upsala I or. – C. J. TORNBERG, *Codices arabici, persici, et turcici Bibliothecae Regiae Universitatis Upsaliensis*, Lundae 1849 (S. 306–314).

Upsala II or. – K. V. ZETTERSTÉEN, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Universitätsbibliothek zu Uppsala*, Uppsala 1928–1930.

Vat. ar. – Ang. MAI, *Scriptorum veterum nova collectio.* T. IV, 2, Romae 1831. Dazu der im Druck befindliche neue Katalog der Codices Vaticani Arabici. – Zumeist nach eigener Einsichtnahme. Handschriftlich: *Supplementum ad Catalogum codicum orientalium Bibliothecae Vaticanae.* Codd. arabici 788–

929; syriaci 460–472. – Gedruckt: Carlo CRISPO–MONCADA, *I codici arabi. Nuovo Fondo della Biblioteca Vaticana*, Palermo 1900 (für die codd. ar. 788–932 [1]).

Vat. syr. – Steph. Evodius ASSEMANUS et Jos. Sim. ASSEMANUS, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus*. T. I, 2, Romae 1798. T. I, 3, Romae 1759. – Forts. Ang. MAI, *Scriptorum veterum nova collectio*. T. V, Romae 1831: Codices Chaldaici sive Syriaci Vaticani Assemaniani, pp. 1–82 (codd. syr. 258–459).

Bibl. Vittorio Em. – Ignazio GUIDI, *Catalogo dei codici siriaci, arabi, turchi e persiani della Biblioteca Vittorio Emanuele*, in *Cataloghi dei codici orientali* ...., fasc. 1 (S. 5–17).

Washington, Samml. Adler – Henri HYVERNAT, *Description of a Collection of Arabic, Coptic and Carschouni MSS. belonging to Dr. Cyrus Adler*, in *Journal of the American Oriental Society* 16 (1896). Proceedings, S. CLXIII–CLXVI.

Wien or. – Gustav FLUEGEL, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserl.–Königl. Hofbibliothek zu Wien*. Bd. III, Wien 1867.

Yabrūd – Joseph NASRALLAH, *Manuscrits melkites de Yabroud dans le Qalamoun*, in *Orientalia christiana periodica* 6 (1940) 83–113.

---

[1] Die dort in Majuskelziffern angegebenen Nummern stimmen nicht überein mit der wirklichen Signatur der Codices und mit den entsprechenden Angaben im handschriftlichen Verzeichnis.

ABKÜRZUNGEN

BARHEBRAEUS, *Kg.* (Kirchengeschichte) – J. B. ABBELOOS–Th. J. LAMY, *Gregorii Barhebraei chronicon ecclesiasticum* ... 3 Teile in 2 Bden., Löwen 1872–1877.

Š. AL–BATLŪNĪ, *Muḫtaṣar ta'rīḫ* – [Gregorius 'AṬĀ], *Muḫtaṣar ta'rīḫ ṭā'ifat ar-rūm al-malakīyīn al-kāṯūlīkīyīn*, hsg. von Šākir al-Batlūnī, Bairut 1884.

BAUMST. – Anton BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn 1922.

B. or. – Joseph Simonius ASSEMANUS, *Bibliotheca orientalis*, 4 Bde. I (Romae 1719); II (1721); III, 1 (1725); III, 2 (1728).

BROCK. – Carl BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Literatur*, 2 Bde. I, Weimar 1898; II, Berlin 1902.

BROCK, *Suppl.* – *Supplementbände* zu Carl BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Literatur*, 2 Bde., Leiden 1937–1938.

BROCK. I² u. II². – Derselbe, *Geschichte der arabischen Literatur*. Zweite, den Supplementbänden angeglichene Auflage, Leiden 1943 ff.

R. da CESINALE, *Storie* – Rocco da CESINALE, *Storia delle Missioni dei Cappuccini*. Tomo III (Roma 1873).

M. CHAÎNE, *Chronologie* – M. CHAÎNE, *La Chronologie des temps chrétiens de l'Égypte et de l'Éthiopie*, Paris 1925.

L. CHEIKHO, *Catal.* – Louis CHEIKHO, *Catalogue des manuscrits des auteurs arabes chrétiens depuis l'Islam*, Beyrouth 1924 (arab.).

Clemente da TERZORIO, *Missioni* V – P. Clemente da TERZORIO, *Le Missioni dei Minori Cappuccini. Sunto storico*. Vol. V. Turchia Asiatica, Roma 1919.

CSCO – *Corpus scriptorum christianorum orientalium*, curantibus J.-B. Chabot, H. Hyvernat, I. Guidi, I. Forget, Paris 1903 ff.

Cl. J. DAVID, *Recueil* – Clément Joseph DAVID, *Recueil de documents et de preuves contre la prétendue Orthodoxie perpétuelle des Maronites*, Le Caire–Leipzig 1908.

Y. I. ad–DIBS, *Ta'rīḫ Sūrīya* – Yūsuf Ilyās ad–DIBS, *Kitāb Ta'rīḫ Sūrīya*, 8 Bde., Bairut 1893–1905. (*M.*) – Derselbe, *Al-Ǧāmi' al-mufaṣṣal fī ta'rīḫ al-Mawārina al-mu'aṣṣal*, Bairut 1905, ein Auszug aus dem ersten Werk.

DUWAIHĪ, *Silsila* – Stephan ad–DUWAIHĪ, *Silsila baṭāriqat aṭ-ṭā'ifa al-mārūnīya*, hsg. von Rašīd aš-Šartūnī, 2. Aufl. Bairut 1902.

DUWAIHĪ, *Ta'rīḫ* – Derselbe, *Ta'rīḫ aṭ-ṭā'ifa al-mārunīya*, hsg. von Rašīd aš-Šartūnī, Bairut 1890.

Enz. Isl. – *Enzyklopädie des Islām. Geographisches, ethnographisches und biographisches Wörterbuch der muhammedanischen Völker*, hsg. von M. Th. Houtsma, T. W. Arnold u. a., Leipzig 1910 ff.

S. GIAMIL, *Relationes* – Samuel GIAMIL, *Genuinae relationes inter Sedem Apostolicam et Assyriorum orientalium seu Chaldaeorum ecclesiam*, Romae 1902.

GOLUBOVICH, *Serie* – Girolomo GOLUBOVICH, *Serie cronologica dei R.mi Superiori di Terra Santa*, Gerusalemme 1898.

L. de GONZAGUE – Louis de GONZAGUE, *Les anciens missionnaires Capucins de Syrie et leurs écrits apostoliques de langue arabe*, separat aus *Collectanea Franciscana* 1 u. 2 (Assisi 1931–32).

HURTER – H. HURTER, *Nomenclator literarius theologiae catholicae*, 6 Bde. (letzte Ausgaben), Innsbruck 1903 ff.

T. ISKĀRŪS, *Nawābiġ* – Taufīq ISKĀRŪS, *Nawābiġ al–Aqbāṭ wamašāhīrihim fī 'l' qarn at–tāsi' 'ašar* I. Teil, Kairo 1910; II. Teil, ebd. 1913.

KLEINHANS – P. Arduinus KLEINHANS O. F. M., *Historia Studii linguae arabicae et Collegii Missionum Ordinis Fratrum Minorum in conventu ad S. Petrum in Monte Aureo Romae erecti*, Quaracchi 1930 [*Biblioteca bio–bibliografica della Terra Santa*. Nuova Serie. Tom. XIII].

C. KOROLEVSKIJ, *Histoire* – Cyrille KARALEVSKY, *Histoire des Patriarcats Melkites (Alexandrie, Antioche, Jérusalem)*. Tome II, Romae 1910. Tome III, Romae 1911.

KRUMB. – Karl KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Litteratur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527–1453)*. 2. Aufl., München 1897. – Theologie (S. 37–218) bearbeitet von A. Ehrhard.

Manāra – *Al–Manāra, Maǧalla dīnīya 'ilmīya adabīya ta'rīḫīya*, hsg. von den maronitischen Libanesischen Missionären, Ǧūniya 1930 ff.

MANSI – J. D. MANSI, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, Florenz und Venedig 1757 ff.

Masarra – *Al–Masarra, Maǧalla baṭriyarkīya ar–rūm al–kāṯūlīk. Al–Maçarrat. Revue mensuelle, organe du Patriarcat grec–catholique*, Ḥarīṣā 1910/11 ff.

Mašriq – *Al–Mašriq, Maǧalla kāṯūlīkīya šarqīya. Al–Machriq. Revue catholique orientale bimensuelle* (seit 1908 mensuelle; 1934–1939 in 4 Fasc.) Sciences-Lettres–Arts. Sous la direction des Pères de l'Université St. Joseph, Beyrouth 1898 ff.

Muséon – *Le Muséon. Revue d'études orientales*, Louvain 1881 ff.

NAQQĀŠA – Dionysius Afrām NAQQĀŠA, *Kitāb 'Ināyat ar–Raḥmān fī hidāyat as–Suryān*, Bairut 1910 (Geschichte der katholischen Syrer).

NAṢRALLĀH – P. Joseph NASRALLAH, *L'Imprimerie au Liban*, Harissa 1948.

Or. christ. – *Oriens christianus*. Halbjahrshefte für die Kunde des christlichen Orients. Begründet vom Priestercollegium des deutschen Campo Santo in Rom. Im Auftrage der Görresgesellschaft herausgegeben von Anton Baumstark (seit 1926) in Verbindung mit A. Rücker und G. Graf, Leipzig 1901 ff.

P. gr. – J. P. MIGNE, *Patrologiae cursus completus*. Series graeca, Paris 1857–1866.

P. lat. – Dasselbe. Series latina, Paris 1850–1864.

A. RABBATH, *Documents inédits* – Antoine RABBATH, *Documents inédits pour servir à l'Histoire du Christianisme en Orient*, Paris 1905 ff.

Realenc. – *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*. 3. Aufl., Leipzig 1896 ff.

RENAUDOT *HP* – Eusebius RENAUDOTIUS, *Historia patriarcharum Alexandrinorum Jacobitarum*, Parisiis 1713.

Ricerche – Giorgio LEVI DELLA VIDA, *Ricerche sulla formazione del più antico fondo dei manoscritti orientali della Biblioteca Vaticana* [*Studi e Testi* 92], Città del Vaticano 1939.

Ġ. aš-ŠABĀBĪ, *Ta'rīḫ* II, 1 – Mīḫā'īl 'Abdallāh Ġabrī'īl aš-ŠABĀBĪ, *Ta'rīḫ al-kanīsa al-Anṭākīya as-suryānīya al-mārūnīya. Histoire de l'Église Syriaque Maronite d'Antioche* par le Père Michel A. Gabriel. Deuxième volume. Première partie, Ba'abdā 1904.

SARKĪS – Joseph Elian SARKĪS, *Dictionnaire encyclopédique de bibliographie arabe*, XI fascicules (mit fortlaufender Zählung der Spalten), Le Caire 1928–1930.

Chr. Fr. de SCHNURRER, *Bibl. ar.* – D. Christianus Fridericus de SCHNURRER, *Bibliotheca arabica*, Halae ad Salam, 1811.

SOMMERVOGEL – C. SOMMERVOGEL, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*. 9 Bde., Brüssel und Paris ²1890–1900, hsg. von Aug. und Al. de Backer; Nachträge und Berichtigungen von E. M. Rivière, Toulouse 1912 ff.

Statistica – *Statistica con cenni storici della gerarchia e dei fedeli di rito orientale* [Sacra Congregazione Orientale], Tipografia Poliglotta Vaticana 1932.

ṬARRĀZĪ – Philipp de ṬARRĀZĪ, *As-Salāsil at-ta'rīḫīya fī asāqifat al-abrašīyāt as-suryānīya*, Bairut 1910.

Cl. da TERZORIO, *Manuale* – Clemente da TERZORIO, *Manuale Historicum Missionum Ordinis Minorum Capuccinorum*, Isola del Liri, 1926.

Cl. da TERZORIO, *Missioni* – Derselbe, *Le Missioni dei Minori Cappuccini. Sunto storico*, V: Turchia Asiatica, Roma 1919.

VANSLEB, *Histoire* – J. M. VANSLEB, *Histoire de l'Église d'Alexandrie*, Paris 1677.

YĀQŪT – *Jacut's Geographisches Wörterbuch* .... hsg. von Ferdinand WUESTENFELD, 6 Bde., Leipzig 1866–73.

ZDMG – *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Leipzig 1847 ff.

J. Th. ZENKER, *BO* – J. Th. ZENKER, *Bibliotheca orientalis. Manuel de bibliographie orientale*. 2 Bde., Leipzig 1846 u. 1861.

DRITTER TEIL

DIE SCHRIFTSTELLER VON DER MITTE DES 15. BIS ZUM ENDE DES 19. JAHRHUNDERTS

FORTSETZUNG: SYRER, ARMENIER, CHALDÄER, KOPTEN, MISSIONSLITERATUR, PROFANLITERATUR



DRITTE ABTEILUNG

DIE ANDEREN WESTSYRISCHEN SCHRIFTSTELLER

A. Die Jakobiten.

123. Uebersicht. 1. Am Anfange der von uns fixierten zweiten Periode der christlichen arabischen Literatur stehen bei den Jakobiten zwei Männer, deren Schriften noch als schwache Ausläufer der ersten Periode angesehen werden können, Mūsā ibn ʿAṭša und Ignatius Nūḥ, ältere Zeitgenossen und konfessionelle Gegner des Maroniten Gabriel ibn al-Qulāʿī und Libanesen von Geburt wie dieser. Beide entfalteten eine rege und, wie es scheint, zeitweise auch erfolgreiche Werbetätigkeit für den Monophysitismus in ihrer Heimat. Der erstere kopierte und übersetzte zu diesem Zweck noch um die Mitte des 15. Jahrhunderts ältere syrische Literatur und vermehrte sie mit eigenen apologetischen Beiträgen. Der letztere, zuerst Mönch, dann Bischof und Patriarch, gab seiner historisch und dogmatisch fundierten Rechtfertigung der jakobitischen Lehre einen starken polemischen Einschlag, wirkte aber auch seelsorgerisch positiv mit volkstümlichen Predigten und mit syrischen Liedern für den gottesdienstlichen Gebrauch.

Nach diesen beiden klafft eine Lücke mit einer fast völligen literarischen Unfruchtbarkeit, soweit man nur mit Namen bekannte Autoren, die sich des Arabischen bedienten, in Betracht zieht. Was davon etwa gebucht werden kann, sind lediglich einerseits einige Bekenntnisschriften für den katholischen Glauben als vorübergehende Ergebnisse der Versuche päpstlicher Gesandtschaften, auch unter den Jakobiten eine Union in die Wege zu leiten, andererseits eine Abhandlung über die Häresien und zwei Darstellungen der

monophysitischen Glaubenslehre, alles ohne Originalität. Am Anfang des 17. Jahrhunderts finden wir unter Mönchen des Klosters Za'farān und anderen Interesse für historisches Schrifttum.

Erst das 18. Jahrhundert sah im engeren Heimatland des syrischen Monophysitismus wieder ein Aufleben der kirchlichen Literatur, die sich jetzt in der Hauptsache den Erfordernissen der Seelsorge zuwendet mit belehrenden Schriften über das ererbte Lehrgut und mit Predigten für den Gebrauch des Klerus. Der Maphrian Basilius Simeon vom Ṭūr 'Abdīn[1] (1710–1740) brachte es sogar zu einer grösseren Reihe beachtenswerter Kompendien und Traktate auch spekulativ-theologischen Gehaltes, die er zuerst syrisch abfasste und dann selbst ins Arabische übersetzte oder von dem am nächsten zu nennenden Autor übersetzen liess. Auch eine Predigtsammlung und einige exegetisch-homiletische Erklärungen gehören zu seinem literarischen Nachlass. Als Homilet und Erklärer der Messliturgie ist des Basilius Mitarbeiter Athanasius Aṣlān, Bischof von Diyārbakr (Āmid), in die Literaturgeschichte eingegangen. Nur Predigten vermachte der Nachwelt ein anderer Zeitgenosse, der vorübergehend katholisch gewesene Patr. Šukrallāh aus Mardin. Mit Uebersetzungen wertvoller Werke der syrischen Literatur diente seiner Kirche der Mönch 'Abd an-Nūr von Āmid (gest. 1755), der auch der erste Verfasser eines Kinderkatechimus ist.

In der Zeit, da sich die Vereinigung mit der katholischen Kirche erweiterte und befestigte, nahm der Patr. Ignatius Georg IV. (1768–1781) auch literarisch die schärfste Stellung gegen das katholische Dogma ein trotz einiger katholikenfreundlichen Bekenntnisschreiben, die ebenfalls aus seiner Feder flossen. In erbitterter Gegnerschaft gegen den unierten Patriarchen Michael Ǧarwa kam ihm sein Nachfolger Matthäus (1782–1819) in seiner ersten Zeit gleich, während er später ebenfalls katholische Neigungen bekundete. Das Wertvollste seines schriftlichen Nachlasses sind seine Buss- und Fastenpredigten.

Das 19. Jahrhundert, wieder eine der literarisch ärmsten Epochen bei den Jakobiten, brachte auf theologischem Gebiet überhaupt nur Predigten hervor, so von dem Mosuler Bischof Dionysius Bahnam und einem Kleriker Išū 'ibn Ibrāhīm aus Malaṭia.

---

[1] Dies die meist gebräuchiche Umschrift für Ṭūr (Ṭōr) 'Āb(i)dīn.

Allerdings wäre die Geschichte der Literatur der Jakobiten unvollständig, wenn nicht des ausserordentlich reichen Schrifttums gedacht würde, das anonym, auch ohne genauere Kenntnis seiner zeitlichen und örtlichen Entstehung, überliefert ist. Es zählen zu ihm wieder lange Reihen dogmatischer und homiletischer Schriften, dazu einige ethisch-aszetische Werke.

2. Von anderen Literaturzweigen ausser den verhältnismässig mehr gepflegten der dogmatischen Theologie und der Homiletik, deren Vertreter im Vorausgehenden schon namhaft gemacht wurden, gibt es nur wenig zu berichten. In die Auseinandersetzung mit den Protestanten griff Nīqūlā 'Abd an-Nūr von Āmid ein. Um die gleiche Zeit stellte zum Nutzen der eigenen Glaubensgenossen Šukrallāh ibn Tādrus aus der Bibel und aus Schriften des Jakob von Sarug und des Moses bar Kepha ein ethisches Erbauungsbuch zusammen (1754). Das erbaulich-liturgische Interesse verfolgte Athanasius Aṣlān mit einem Kommentar zur syrischen Messerklärung des letzgenannten syrischen Autors, ebenso eine andere anonyme Liturgieerklärung.

Im Dienste der Fest- und Gottesdienstordnung stehen eine Kalenderkonkordanz vom Jahre 1573 und Kalendertafeln aus dem 18. Jahrhundert. Ein sprachliches Hilfsmittel für das Verständnis der kirchlichen Literatur sollte das syrisch-arabische Wörterbuch des Patr. Sim̆on (um 1650) sein; im übrigen ist ein Bedürfnis nach philologischer Bildung in der von uns behandelten Periode bei den Jakobiten in eigenen Schriftwerken arabischer Sprache nicht in die Erscheinung getreten.

Wie bei anderen Nationen ist auch bei den Jakobiten manches Wertvolle für die Geschichtskenntnis geleistet worden, aber es ist noch unbenützt geblieben. Ein sonst unbekannter Ǧiwarǧis schrieb (1553) eine „Geschichte der syrischen Maphriane“ und ein Anonymus versuchte sich in einer kürzest gefassten „Geschichte der Patriarchen“ bis 1746. Als eine ergiebige Quelle für die Lokalgeschichte könnte eine Chronik von Mardin für 309–1681 mit Ergänzungen bis 1739 vermutet werden. Das Tagebuch des Ǧirǧis ibn Ni'ma über die Reise des Maphrian Šukrallāh nach Indien (1750), dessen Begleiter er war, wirft Schlaglichter auf innerkirchliche Zustände. 'Abd an-Nūr von Edessa, Bischof von Jerusalem (gest. 1877), sammelte historische Nachrichten über das Markus-Kloster und über die jakobitischen Bischöfe und mancherlei Ereignisse in Jeru-

salem. Auch mannigfach anderes handschriftliche Material (in Privatbesitz – Sbath Fihris) mit Zusammenfassungen und Nachrichten über innerkirchliche Geschichte sowohl aus dem 17. als auch dem 18. Jahrhundert harrt einer näheren Bekanntmachung.

Ein Zweig der jakobitischen Literatur in arabischer Sprache hat wenigstens noch bis zu Beginn des 18. Jahrhunderts beachtliche Blüten und Früchte gezeitigt, die religiöse Dichtkunst. Sie ist aus der syrischen kirchlichen Poesie erwachsen und steht dieser auch der Form nach wohl näher als der muslimischen, mit der sie die Sprache gemeinsam hat. Ihr Grundcharakter ist ihre Volkstümlichkeit in der Form von sangbaren Liedern; ihr Inhalt ist vorwiegend das Lob Christi, seiner Mutter und der Heiligen. Der Hauptvertreter dieser geistlichen Dichtung, namentlich als Sänger des Marienlobes, ist ʿĪsā al-Hazār in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Um seine weitverbreiteten Lieder gruppieren sich in den Hss diejenigen vieler anderer Dichter mit und ohne Namen.

124. Mūsā ibn ʿAṭša al-Ḥadaṯī. Er war Zeitgenosse und Gegner des Maroniten Gabriel ibn al-Qulāʿī und stammte, wie sein Gentilicium besagt, aus dem Orte Ḥadaṯ im Libanon. In seinem Eifer für die Verbreitung der jakobitischen Lehre veranlasste und förderte er die Einwanderung „vieler Mönche aus dem Osten", die sich unter der Gunst des jakobitisch gewordenen Muqaddim („Vorstehers, Führers") ʿAbd an-Munʿim Aiyūb von Bšarrāy (1470–1495) im Libanon (ebendort, in Ehden, ʿAin Tūrīn, im „Paradies" bei Bān, und anderswo) niederliessen und unter dem unwissenden Volk grosse Erfolge erzielten. Auch hatte er durch persönliche Beziehungen bedeutenden Einfluss auf den genannten Muqaddim wie schon auf dessen Vorgänger Rizqallāh.

Ein literarisches Denkmal, das zeitlich seiner persönlichen Propagandatätigkeit weit vorausgeht, hat sich Mūsā ibn ʿAṭša gesetzt in der Sammelhandschrift Vat. ar. 74, die, zum grösseren Teil von ihm selbst im J. 1455 geschrieben [1], eigene Originale und Uebersetzungen älterer monophysitischer Literatur vereinigt.

---

[1] In dem umfangreichen Kolophon Vat. ar. 74, f. 30 *v* vom 14. Nov. 1766 Gr. (1455 Ch.) nennt der Schreiber als seine Zeitgenossen: die Patriarchen Ignatius (15. Mai 1455–1484) und Matthäus (d. i. der koptische Patr. Matthäus II., 1453–1465), den Maphrian Basilius al-Maʿdanī (1422–1455), den Muṭrān Joseph,

Die wenigen biographischen Nachrichten über Mūsā ibn ʿAṭša, die uns Stephan ad-Duwaihī überliefert, haben Gabriel ibn al-Qulāʿī als Quelle; siehe Duwaihī, *Taʾrīḫ* S. 141 415. Y. I. ad-Dibs, *Taʾrīḫ Sūrīya* VI 577 f. (*M*. 247 f.).

Laut ausdrücklicher Erklärung wurden von Mūsā aus dem Syrischen 3 Festreden (turǧām) des Moses bar Kepha (Mūsā ibn al-Ḥaǧar) [1] übersetzt: Vat. ar. 74, ff. 147 *r*–161 *r*.

Nicht so sicher ist die Urheberschaft der Versionen anderer Stücke, da nur die Tatsache der Uebersetzung selbst in der Hs festgestellt ist; aber wegen des Zusammenhanges kann Mūsā ibn ʿAṭša als wahrscheinlicher Uebersetzer dieser Stücke gelten. Es sind: der Brief des Patr. Johannes X. (Yūḥannā ibn Šūšān, 1064–1073) an den koptischen Patr. Christodulus (1047–1077) über den Brauch der Syrer, Salz und Oel dem Opferbrot beizumischen [2], ff. 111 *r*–119 *r*; die Gebote des weisen Aḥīqār im Auszug [3], ff. 119 *r*–123 *v*; eine Trostrede über Tod und Gericht von Papst (Ps.–)Cölestin [4], ff. 123 *v*–127 *v*; die Messerklärung des Dionysius ibn aṣ-Ṣalībī [5], ff. 161 *r*–210 *r*; 7 Homilien des Jakob von Sarug [6], ff. 243 *r*–266 *v*.

Relative Originalität kommt zu einer freien Bearbeitung des „Buches der Konzilien" von Severus ibn al-Muqaffaʿ [7] mit Zusätzen, ff. 50 *r*–111 *r*, sowie einem Traktate mit der Ueberschrift „Kontroverse (Muǧādala) der jakobitischen Syrer mit unseren Brüdern, den Melchiten, die zwei Naturen, zwei Willen und eine Person (in Christus) bekennen", ff. 127 *v*–147 *r*. Neben zahlreichen Zitaten aus Kirchenschriftstellern erscheinen „Zeugnisse der fremden (antiken) Philosophen".

An diese Schriften wird man erinnert, wenn man bei St. Duwaihī, *Taʾrīḫ* S. 425 liest, dass der Muqaddim ʿAbd al-Munʿim vor Gabriel ibn al-Qulāʿī, der ihn zu bekehren suchte, „ein Buch des Ibn ʿAṭša" verborgen hielt [8].

---

genannt Cyrillus (Nachfolger des vorigen in der Maphrianwürde; vgl. *B. or.* II 484), und den „Dioskurus ibn Ḍau', Muṭrān von Damaskus, wohnhaft im Kloster Jerusalem" (ebd. II 9 244).

[1] Siehe im II. Bd. S. 231.

[2] Ebd. S. 263.

[3] Im I. Bd. S. 218.

[4] Ebd. S. 365.

[5] Im II. Bd. S. 264.

[6] Im I. Bd. S. 447.

[7] Im II. Bd. S. 308.

[8] Originalarabische Schriften fremder Herkunft, die Mūsā ibn ʿAṭša kopiert hat, sind: Homilien des nestorianischen Katholikos Elias III. Abu'l-Ḥalīm (siehe im II. Bd. S. 204), das dogmatische Kompendium des Daniel ibn al-Ḫaṭṭāb (siehe ebd. S. 282). Auszüge aus dem „Buch des Aufgangs" (k. al-Išrāq) des

3. „Moses vom Berge Libanon“ nennt sich der Kopist der Hs Par. syr. 239 (karš.), die im J. 1493 teils im Kloster des hl. Johannes (des Kleinen) teils im Kloster der Syrer im Wādī Naṭrūn geschrieben ist und eine grosse Sammlung von Traktaten aszetischen und dogmatischen Inhaltes von griechischen, ägyptischen und syrischen Autoren umfasst. In einer Schlussbemerkung bekennt sich der Schreiber zugleich als Uebersetzer mehrerer Stücke der Sammlung, so der Auszüge aus Philoxenus. Ausser diesem sind noch folgende Autoren vertreten: Antonius, Isaias, Johannes und Stephanus Thebaita, Isaak (von Ninive), Makarius, Pachomius, Abraham von Nephtar, Abba Moses, Nilus, Basilius, Gregor von Nazianz, Johannes Chrysostomus, Dorotheus, Johannes Sabas, Ephräm, Barhebräus und mehrere anonyme Schriftsteller [1]. Der Sammler hat diese Schriften wahrscheinlich in ägyptischen Klöstern gefunden.

Sollte der Sammler und Uebersetzer mit Mūsā ibn ʿAṭša personengleich sein, wie anzunehmen nahe liegt, so belehrt die Hs, dass er hochbetagt seinen Lebensabend im syrischen Kloster des Wādī Naṭrūn verbrachte.

125. Ignatius Nūḥ, Patriarch 1494–1509. – Nūḥ (Noe) wurde im J. 1451 in Bāqūfā im Libanon geboren – daher seine Beiname al-Bāqūfāwī und al-Lubnānī. Um die nämliche Zeit, da Gabriel ibn al-Qulāʿī nach Jerusalem kam, machte Nūḥ dorthin eine Wallfahrt, blieb aber zurück als Schüler des in der Heiligen Stadt eben anwesenden Dioskurus ibn Ḍauʾ an-Nabkī, der jakobitischer Bischof von Damaskus war. Dieser gab ihm das Mönchs-Schema (Askīm) und die Priesterweihe und nahm ihn 1470 mit sich in den Libanon als Gehilfen in der Verbreitung des Monophysitismus, unterstützt auch von Mūsā ibn ʿAṭša. Nūḥ liess sich zunächst im „Paradies“-Kloster im Bezirke Bān nieder und arbeitete vor allem für die Vermehrung der Zahl der jakobitischen Priester, die Dioskurus weihte. Er selbst erhielt von dem Bischof Philoxenus von Ḥamāt die bischöfliche Konsekration mit dem Namen Cyrillus [2] und wurde später dessen Nachfolger, nachdem er infolge des von Ehden ausgegangenen Widerstandes gegen die Jakobiten hatte fliehen müssen. Im J. 1484 berief ihn der Patr. Johannes (1484–1494) nach Mardin

Kopten Petrus Severus al-Ǧamīl (siehe ebd. S. 341); ausserdem ist von ihm geschrieben eine Uebersetzung des Glaubensbekenntnisses des Severus von Antiochien (im I. Bd. S. 418).

[1] Siehe im *Catalogue* S. 192–197.

[2] Duwaihī, *Taʾrīḫ* S. 415.

und erhob ihn im folgenden Jahre zum Maphrian mit dem Namen Basilius. Nach dem Tode des Patriarchen (1. Okt. 1494) folgte er ihm auf allgemeinen Wunsch in der obersten Leitung der jakobitischen Kirche als Patr. Ignatius XII. (oder VIII.)[1] mit der Residenz im Kloster az-Zannār in Ḥomṣ. Als sein Todestag wird der 28. Juli 1509 angegeben. Das arabische Schrifttum des Ignatius Nūḥ hat teils historischen, teils theologisch-homiletischen Charakter; für seine poetischen Werke wählte er die syrische Sprache.

Barh. *Kg.* III 549–554. Duwaihī, *Ta'rīḫ* S. 139 141 412 415–417 *B. or.* II 386 462 468 f. Y. I. ad-Dibs, *Ta'rīḫ Sūrīya* VI 538–540. (*M.* 247 f.). Ġ. aš-Sabābī, *Ta'rīḫ* II, 1, S. 323 f. Baumst. 175 A. 3 u. 4; 327 f. L. Cheikho, *Catal.* S. 207. *Mašriq* 21 (1923) 597–599; 22 (1924) 524 f. *Manāra* 2 (1931) 750–755 757.

1. Eine chronologische Uebersicht der Weltgeschichte von Adam bis zum J. 1496:

Vat. syr. 97 (karš., J. 1505–1508, Autograph), 138 *r*–140 *r*, abgedruckt mit lateinischer Uebersetzung in *B. or.* II 469–472. Andere Hs: Sbath Fihris 535.

2. „Abhandlung über den Glauben der Syrer", eine Rechtfertigung der monophysitischen Lehre auf historischer und dogmatischer Grundlage. Auf eine Erinnerung an den kommenden Gerichtstag folgt ein Lobpreis der im Sinne des Vfs. orthodoxen Kaiser, der Väter des noch gemeinsamen Glaubens und der Vorkämpfer des Monophysitismus, worin eine legendäre Lebensgeschichte des Begründers der jakobitischen Nation, des Jakob al-Baradaʿī eingeflochten ist. Der Vfr. erhebt die schärfsten Angriffe gegen das chalzedonische Konzil, enthält sich auch nicht schimpflicher Anschuldigungen gegen die „Franken" und gegen die mit ihnen befreundeten Maroniten und häuft historische Irrtümer und tendenziöse Geschichtsmacherei. Die Sprache ist stark vulgär; die Darstellung neigt zu Weitschweifigkeit. Durch die Erwähnung der Union der Maroniten mit den Abendländern ist die Abfassungszeit des nur anonym überlieferten Traktates für die Zeit nach 1445

---

[1] Siehe bei M. Chaîne, *La Chronologie des temps chrétiens . . .*, Paris 1925, S. 257.

gesichert; für die Autorschaft des (Ignatius) Nūḥ spricht ausser inneren Gründen vor allem die handschriftliche Verbindung mit den folgenden zwei Schriften.

Hss: Vat. syr. 424 (karš., 16. Jh.), ff. 20 *r*–62 *r*. Berl. syr. 245 (Sachau 43, karš., J. 1823), ff. 46 *r*–94 *v*; siehe Katal. S. 746–750. Bodl. syr. 140 (Hunt. 199, arab.), ff. 137 *r*–173 *r*; 141 (Poc. 79, karš.), ff. 356 *r*–390 *r*. Aus den angeführten Hss veröffentlichte Franz Cöln nur den historischen Teil: *Die anonyme Schrift „Abhandlung über den Glauben der Syrer“*, in *Or. christ.* 4 (1904) 28–97.

3. Glaubensbekenntnis oder „Erklärung des Glaubens“.

Hsg. und ins Niederländische übersetzt von H. G. Kleyn, *Jacobus Baradaeüs, de stichter der syrische monophysitische Kerk*, Leiden 1882, S. 121–163, aus Bodl. syr. 140, ff. 126 *r*–137 *r*, anonym; 141, ff. 1 *r*–10 *r*, anonym; siehe die Einleitung S. 110–120. Andere Hss: Vat. syr. 424, ff. 2 *v*–20 *r* mit demen Nam des Yaʿqūb al-Baradāʿī. Šarfeh syr. 11/17,6 (karš., J. 1605), mit demselben Vfr.-Namen[1].

4. Homilie auf Mariä Verkündigung mit der Verteidigung ihrer Gottesmutterschaft, gehalten an diesem Fest im J. 1492 in der Kirche zu Mosul:

Vat. syr. 97 (Autograph), ff. 142 *r*–143 *v*, unvollst. – In zwei anderen Hss steht die Homilie unter dem Namen des Yaʿqūb al-Baradāʿī: Bodl. syr. 140, ff. 173–185 (arab.); Šarfeh syr. 11/17,5.

5. Zwei weitere Homilien mit dem Namen des Patr. Ignatius Nūḥ al-Lubnānī als des Vfs.; die eine über die 10 Jungfrauen, die andere auf Kreuzerhöhung:

Sbath Fihris 536 und 537.

6. Gotha 2856, 1 enthält Homilien über die Geburt und die Passion Christi, die von „Nūḥ, geboren im Gebirge Libanon“, aus dem Syrischen übersetzt sind. Das Datum 1809 Gr. (1498 Ch., f. 147 *v*) bezieht sich auf die Niederschrift (Autograph?)[2]. Die Reihe beginnt mit der Verkündigung.

---

[1] Eine äthiopische Bearbeitung als „Glaubensbekenntnis des Jacob Baradaeus“ samt Uebersetzung hsg. von Carl Heinrich Cornill in *ZDMG* 30 (1876) 417–466.

[2] Im *Katal.* IV 535 wird das Datum auf die Geburtszeit bezogen.

7. Arabische Uebersetzungen von Auszügen aus seinen syrischen Homilien von fremder Hand stehen am Anfang einer grösseren Sammlung von Reden und Gebeten griechischer und syrischer Lehrer in Šarfeh syr. 19/9 (syr. u. karš., J. 1653).

8. Proben syrischer Gedichte des Ignatius Nūḥ bei G. Cardahi, *Liber Thesauri de arte poetica Syrorum*, Romae 1875, S. 85 f. – Hss mit anderen syrischen Dichtungen siehe bei Baumst. 328 A. 1 u. 2.

9. Stephan ad-Duwaihī erwähnt wiederholt ein von Nūḥ im J. 1479 eigenhändig geschriebenes Evangelienbuch, in das dieser autobiographische und zeitgeschichtliche Notizen eingefügt hat; er selbst entnimmt diesen Einträgen u. a. eine Liste jener libanesischen Priester, die sich den Jakobiten angeschlossen haben: *Ta'rīḫ* S. 415.

10. In der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts lebten und schrieben folgende jakobitische Mönche im Kloster der Syrer im Wādī Naṭrūn: *a.* Dāwud ibn Buṭrus, Vfr. von 38 Homilien (mayāmīr) auf die Feste des Herrn und der Heiligen: Sbath Fihris 2560 (J. 1478, Autograph).

b. Ḥabīb aus Takrit, Vfr. von 20 aszetischen Homilien, ebd. 2558 (J. 1490, Autograph).

c. Ǧarīr ebenfalls aus Takrit, Vfr. einer literargeschichtlichen „Abhandlung (risāla) über die Namen der Väter und Schriftsteller", ebd. 2557 (J. 1482, Autograph).

126. Schriften aus dem 16. Jahrhundert zur Vorbereitung der Union. – Das Unionsdekret des Florentiner Konzils für die Jakobiten [1], dazu die Dekrete für die Griechen und Armenier fanden erst im 16. Jahrh. eine arabische Uebersetzung durch den päpstlichen Legaten Leonardo Abel [2]. Eine weite Verbreitung scheint ihr nicht beschieden gewesen zu sein.

Hss: Vat. ar. 48, ff. 32*r*–46*v* (16. Jh.); 148 (16. Jh.), ff. 1*v*—22*r*; siehe den neuen Katalog I 141 f. [3]

Derselbe L. Abel redigierte ein für die Orientalen bestimmtes Kompendium über die Gregorianische Kalenderreform nach einer lateinischen

---

[1] Hor. GIUSTINIANI, *Acta sacri oecumenici Florentini*, Romae 1638, S. 354–374. Vgl. MANSI 31 B, 1734–1743.

[2] Siehe III. Bd. S. 24.

[3] Nach A. MAIUS, *Script. veterum nova coll.* IV, 2, S. 205 auch Vat. ar. 118, ff. 52–66; aber diese Hs fehlt seit Ende des 18. Jh. in der Vatikanischen Bibliothek. – Nicht viel später übersetzte auch Sarkīs ar-Ruzzī, maronitischer Muṭrān von Damaskus, dasselbe Unionsdekret; siehe III. Bd. S. 338.

Vorarbeit von Giov. Batt. Santi (Durantino)[1]. Dieses Kompendium, sprachlich revidiert von Moses (Mūsā) von Qālūq (siehe unten), wurde in Karšūnīschrift 1583 in Rom (bei Domenico Basa) gedruckt: *Taqlīb wuǧūd asās as-sana* usw. „Anleitung zum Auffinden der Grundlage des Jahres" usw. (16 nicht gezählte S. u. 2 Tabellen). Siehe *Ricerche* S. 211 f. – Als Vorlage des Druckes diente wahrscheinlich Escur. or. 1629 (früher 1624). Giambattista Eliano machte eine arabische Umschrift des Karš.-Druckes und überreichte sie dem unionsfreundlichen koptischen Patr. Johannes XIV. (1574–1589) und seinem Episkopat, um diese über die Reform aufzuklären und sie zu empfehlen. Siehe J. Schmid in *Hist. Jahrb.* 5 (1884) 80 f. – Cod. Vallicell. K., 17 f. 176[2] enthält Muster der orientalischen Drucke des Kompendiums nach ebd. 3 (1882) 585 Anm. 2.

2. Die Bemühungen des Apostolischen Stuhles um die Gewinnung des Orients hatte in der zweiten Hälfte des 16. Jahrh. auf literarischem Gebiete bei den Jakobiten nur einige Bekenntnisschriften zum Ergebnis. Gelegentlich eines Aufenthaltes des Bischofs Yūḥannā Ibrāhīm Qaṣā (Qāšā) von al-Ḥadīṯā[3] in Rom überreichte ihm der Papst Pius IV. (1559–1565) ein Schreiben an seinen Patr. Ignatius Niʿmatallāh mit der Einladung zur Union[4]. Dieser, aus Mardin gebürtig, unter dem Namen Athanasius Bischof seiner Vaterstadt, seit 1555 Maphrian mit dem Namen Basilius und seit 1557 Patriarch, hatte schon vorher wiederholt eine Verbindung mit Rom gesucht. Muslimischerseits wurde er des „Unglaubens" bezichtigt, was ihm Gefängnis und Folter zuzog. Mit List und Gewalt wurde er dann als Muslim erklärt, wogegen er vielleicht anfangs zu wenig Widerstand leistete. Da sein folgender entschiedener Widerruf als Abfall vom Islam gedeutet wurde

[1] Erhalten in Vat. lat. 6214, f. 55 sqq.; siehe J. Schmid in *Hist. Jahrb.* 5 (1884) 76 f.

[2] In E. Martini, *Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane* II (Milano 1902) 195, Nr. 117, 3 (ff. 7–240) „Collectanea de rebus Graecorum et illorum Collegio a Gregorio XIII P. M. Romae fundato".

[3] Die Stadt lag unterhalb der Mündung des grossen Zāb in den Tigris; siehe Yāqūt II 222. G. Hoffmann, *Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer*, Leipzig 1880, S. 178 190 234; [L. Šaiḫō] *Šarḥ maǧānī 'l-adab* I (Bairut 1886) 113; E. Herzfeld in *Enz. Isl.* II 206; R. Köbert in *Orientalia* N. S. 14 (1945) 282 f.; G. Levi Della Vida, *Ricerche* S. 194 Anm. 4 vermutet eine Verwechslung mit al-Haṭṭāḫ bei Maiyāfāriqīn (Yāqūt IV 952; Le Quien, *Oriens christianus* II 1507 f.).

[4] Dat. 23. Juli 1562; hsg. von Raynaldus, *Annales ecclesiastici*, Lucca 1747–59, ad ann. 1562 n. 31.

und er das Schicksal der reumütigen Renegaten zu gewärtigen hatte, entfloh er 1578 nach Rom, wo der Papst seine Busse annahm [1].

Ni'matallāh hatte, da an eine Rückkehr nicht zu denken war, seinen Neffen, den Maphrian David (Dāwud oder Dāwūd-Šāh, zuvor Bischof von Mardin, zu seinem Stellvertreter bestimmt und erhielt ihn auch durch die Wahl der Bischöfe im März 1576 als Nachfolger [2]. Dieser unterbreitete 1580 dem Papste sein Glaubensbekenntnis. Ni'matallāh selbst richtete von Rom aus an die ganze syrische Kirche, nachdem er schon früher in poetischer Form und in beweglicher Klage seinen Fehltritt betrauert hatte [3], in syrischer Sprache zwei Schreiben. Das erste enthält vornehmlich Trostgedanken für sich und für seine Gläubigen mit Bezugnahme auf das Schicksal und die Lehre der heiligen Väter. Das zweite ist eine Zusammenstellung von Nachrichten verschiedenster Art über Rom, über Länder und Städte Europas und ihre Herrscher. Ni'matallah starb zwischen 1586 und 1590, bald darauf auch sein Nachfolger David.

Zum Leben der beiden Patriarchen: Giampietro Maffei, *Annali di Gregorio XIII Pontifice Massimo*, I (Roma 1742) 320. Le Quien, *Oriens christianus* II 1405. Naqqāša S. 11–17 Ṭarrāzī S. 23–28. I. Armala in *Mašriq* 21 (1923) 598. Yūḥannā 'Azzō ebd. 31 (1933) 615–623, zum Teil mit wörtlicher Uebernahme aus Naqqāša. *Revue de l'Or. chrét.* 19 (1914) 24–32. A. Pichler, *Geschichte der kirchlichen Trennung zwischen dem Orient und dem Occident* II (München 1865) 494 f. L. v. Pastor, *Geschichte der Päpste* IX 740 744. G. Levi Della Vida in *Ricerche* S. 201–205 330, und *Documenti intorno alle relazioni delle chiese orientali con la S. Sede durante il pontificato di Gregorio XIII* [*Studi e Testi* 143], Città del Vaticano 1948, S. 1–113.

a. Noch während seiner Amtszeit verfasste Ni'matallāh in Diyārbakr (Āmid) 1573 einen Kalender der kirchlichen Feste mit Konkordanz aller im Orient gebräuchlichen Zeitrechnungen, d. i. der griechischen, arabischen, persischen, koptischen, „christlichen", türkischen Aera und der „Weltära": Mingana syr. 46 (karš.), ff. 1–15.

---

[1] Siehe *Le Udienze e Relazioni concistoriali del Cardinale Giulio Santoro* [*Supplemento allo Stoudion* 5 (1928) – 8 (1931),], S. 11 zum 30. Januar 1578.

[2] Es ist derselbe Patriarch, an den mit anderen die Mission des Leonardo Abel bestimmt war; siehe L. v. Pastor, *Geschichte der Päpste* IX 743 f. Vgl. Ṭarrāzī S. 29 f.

[3] „Wir verbrachten ganze Nächte mit dem Dichten von Klagen zu unserer Demütigung".

Die Kenntnis des Ni'matallāh in Kalenderfragen [1] benützte Papst Gregor XIII., um durch diesen seine eigene Kalenderreform bei den Orientalen empfehlen und begründen zu lassen [2]. Eine solche Rechtfertigung der gregorianischen Reform im Umfang von 22 Kapiteln bewahrt die Hs Flor. Med. Laur. or. 64 (karš.) [3], ff. 1 *v*–39 *v* (unvollst.). Der Vfr. nennt sich „Ignatius ad-Daḫīl, Diener des Stuhles von Antiochien in Syrien". Es folgen ebd. ff. 41 *r*–55 *r* chronologische Tabellen.

b. Das syrische Pastoralschreiben, überliefert in einer Hs des katholischen syrischen Patriarchates, ist von Yūḥannā 'Azzō ins Arabische übersetzt und hsg. in *Mašriq* 31, S. 730–737 831–834, auch separat erschienen, Bairut 1934. [4]

Die Fortsetzung mit kurzen Notizen über Rom und die europäischen Staaten ebd. S. 834–838, früher in *al-Āṯār aš-šarqīya* (*Documents d'Orient*) 3 (Bairut 1928) 236–240.

c. Die genannten „Klagen" (marāṯi, siehe *Mašriq* 31, S. 733), in Reimen abgefasst, sind in Šarfeh syr. 20/12, 12 (karš., 17. Jh.) erhalten; kleine Proben in *Mašriq* 19 (1921) 139.

3. Das Schreiben des „Patr. Ignatius David", recte des Vikars Dāwud-Šāh al-Ma'danī, an den Papst Gregor XIII. steht in einer Sammlung von gleichen Schriften [5] in Vat. ar. 48, ff. 64 u. 65; der Anfang fehlt. Es ist im November 1580 im Kloster Za'farān geschrieben, enthält u. a. die Bitte um Bestätigung und um Verleihung des Palliums und wurde durch die „Prokuratoren" Leonardo Abel und 'Abd an-Nūr übersandt. Hsg. und übersetzt von G. Levi Della Vida, *Documenti* S. 67–77. Eine lateinische Uebersetzung des Briefes liegt im päpstlichen Geheimarchiv Fondo Borghese I, 8, ff. 83–91.

---

[1] Ueber siene mathematischen und astronomischen Kenntnisse siehe Levi Della Vida, *Documenti* S. 10 19 f.

[2] Siehe J. Schmid in *Hist. Jahrb.* 3 (1882) 586–588. Ebd. S. 589 f. über die Zusammenkunft des „Patriarchen" Dāwud-Šāh mit dem päpstlichen Legaten L. Abel im November 1581.

[3] Die Angabe im *Catalogus* S. 116, dass Text und Schrift der Hs syrisch seien, ist irrig.

[4] Mit z. Tl. verändertem (syrischem) Text auch in der Hs Cambridge Dd. 3, 8 – Y. 'Azzō hält auch das den beiden Briefen vorausgehende Stück innerhalb der fragmentarischen Dokumentensammlung der von ihm benützten Hs für ein Original des Patr. Ni'matallāh. In Wirklichkeit ist es ein an ihn gerichteter Brief von einem sich in Jerusalem aufhaltenden jakobitischen Bischof. Siehe die ausführlichen Feststellungen von G. Levi Della Vida in *Documenti* S. 13–17.

[5] *Ricerche* S. 203 f.

4. Der mit dem Diakon ʿAbd an-Nūr nach Rom gekommene Moses (Mūsā) aus Qālūq in Ṭūr ʿAbdīn (siehe oben S. 12)[1] war vom Patr. Ignatius Niʿmatallāh zum Bischof von Midyāt geweiht worden. Er gab im Collegio dei Neofiti 1581–1585 und im Maronitischen Kolleg Unterricht im Arabischen und im Syrischen und sammelte und kopierte viele arabische und syrische Handschriften. Wichtig ist seine Uebersetzung eines im syrischen Original verlorenen theologischen Werkes von Michael dem Grossen, erhalten in Vat. ar. 83, ff. 52 *r*–76 *v* (doppelt). – Siehe im II. Bd. S. 266. Naqqāša S. 13. *Ricerche* S. 205–215 228 410 419.

5. In Auswirkung der Mission des Leonardo Abel schickten 5 Jakobiten in Aleppo in der Zeit zwischen 1583 und 1586 ein Ergebenheitsschreiben an Papst Gregor XIII.: Vat. ar. 48, ff. 66 u. 67. Ihre Namen sind: Manṣūr al-Maqdisī, Nāṣir Addai at-Tās (der Schreiber des Briefes), die Diakonen Safar (ibn Manṣūr), ʿIsā ibn Maqṣūd und sein Bruder Ḥannā. Auszüge aus dem Brief hat Isḥāq Armala, *Ar-riʾāsa al-bābawīya fi'l-kanīsa as-suryānīya* „Der päpstliche Primat in der syrischen Kirche", Bairut 1933, S. 168–170, mitgeteilt nach einem im päpstlichen Geheimarchiv aufbewahrten Exemplar (A. A. Arm. I–XVIII, 3244). Vgl. Dom. Mansi bei Steph. Baluzius (Baluze), *Miscellanea* etc., Lucca 1764, S. 150–154.

Der genannte Safar ibn Manṣūr, der Vikar des Patriarchen in Aleppo wurde und eine gute Stütze für L. Abel war, hat die vom Apostolischen Stuhl den Orientalen vorgelegte Glaubensformel im J. 1586 unterschrieben: Vat. ar. 48, ff. 54–59 mit Kopie seiner Unterschrift. Ebd. f. 58 *v* das Zeugnis des L. Abel für ihn vom 9. März 1586 lateinisch.

Vgl. *Ricerche*, S. 203 f. 237.

127. Jakobitische Dichter vom 15. bis 17. Jahrhundert. – 1. Wie in den anderen Kirchengemeinschaften mit syrischer Liturgie trat auch bei den Jakobiten neben der ererbten syrischen Kirchenpoesie eine nach Sprache, Rhythmus und Inhalt volkstümliche Dichtung in die Erscheinung. Sie diente ausschliesslich der frommen Erbauung und mit Vorliebe dem Preise Christi und seiner Mutter und beliebter Volksheiliger. Nach ihrer formalen Seite sind sie

[1] Dieser, ein Neffe des Patr. Ignatius Niʿmatallāh und mütterlicherseits des Maphrian Īliyā, kam nach der Ankunft seines Onkels zusammen mit Moses aus Qālūq ebenfalls nach Rom, wo er bis 1580 als Lehrer der arabischen Sprache an der „Schule der Orientalen", d. i. dem Collegio dei Neofiti, tätig war. In seine Heimat zurückgekehrt, wurde er zum Priester geweiht und traf mit Leonardo Abel in Aleppo zusammen. Siehe Naqqāša S. 13. *Mašriq* 31, S. 618. *Ricerche* S. 203 205 409 f. 417.

oft nur gereimte Prosastücke ohne den Zwang einer Metrik. Die handschriftliche Ueberlieferung birgt ziemlich viele Werke dieser Art, lässt uns aber von ihren Verfassern kaum mehr als deren Namen wissen, und viele sind bloss anonym auf uns gekommen. Von den Texten selbst sind uns nur wenige durch Veröffentlichung vorgelegt und diese beschränken sich fast allein auf denjenigen Dichter, der seinem Volke die meisten religiösen Gedichte und Lieder geschenkt hat und als der beliebteste gelten darf, ʿĪsā al-Hazār. Abgesehen von diesem ist eine auch nur annähernd genaue zeitliche Einreihung der übrigen noch nicht möglich; aber viele von ihnen scheinen gerade seinem Zeitalter angehört zu haben. Einen chronologischen Anhaltspunkt bietet vorerst lediglich das Alter der Hss.

Noch in der Zeit vor ʿĪsā al-Hazār, falls das Alter der Hs richtig bestimmt ist, dichtete Ḥ a b ī b aus Qaryat Kulaibīn (Klēbīn) bei Mardin eine „Klage der Bekennenden (und) Gottesfürchtigen“, d. i. eine Mahnung zur Busse in vierzeiligen Strophen mit vielen kunstwidrigen Lizenzen. Hs: Berl. syr. 238 (karš., 15. Jh.), ff. 58 *r*–59 *v*.

2. **ʿĪsā al-Hazār.** Seinen eigenen Gedichten kann über seine Persönlichkeit folgendes entnommen werden. Er stammte aus dem östlichen Iraq (er selbst sagt: „aus Persien“, ʿAǧam, „oder aus dem Osten“, Mašriq), führte zuerst den Namen Fāris, dann ʿĪsā, diesen vielleicht seit seiner Priesterweihe, und gab sich selbst den Beinamen al-Hazār, d. i. „Nachtigall“. Er bezeichnet sich wiederholt als Syrer, womit sein jakobitisches Bekenntnis ausgedrückt ist; auf dieses weist auch seine örtliche Herkunft hin [1]. ʿĪsā al-Hazār erzählt von seiner Pilgerfahrt nach Jerusalem und von dem bei allen Pilgern seiner Zeit üblichen Besuch der nach Jerusalem populärsten Wallfahrtsstätte Ṣaidanāyā mit ihrem hochverehrten, wundertätigen Marienbilde [2]. Bei dieser Gelegenheit widmete

[1] Auch Ḥabīb Zaiyāt, *Histoire* S. 86 erkennt ihn als Jakobiten. – L. Šaiḫō in *Mašriq* 7, S. 1096 und 9, S. 1099 (vgl. 25, S. 273) hält den Dichter mit ʿAbd Yašūʿ Ḫaiyāṭ für einen Katholiken, schwankt aber in der Zuweisung unter die Chaldäer oder Syrer. Gegenüber der Behauptung Q. al-Bāšā's (siehe unten), der Dichter sei katholischer Melchit gewesen, versucht Šaiḫō ebd. 10 (1907) 288 einen Ausgleich, indem er es für möglich hält, dass dieser gelegentlich seines Aufenthaltes in Jerusalem oder Ṣaidanāyā von den Jakobiten zu den Melchiten übergetreten sei.

[2] Die Jakobiten hatten, wie auch die Nestorianer und Maroniten, die alle gleicherweise zu den Massen der Wallfahrer gehörten, in der grossen Kirche zu Ṣaidanāyā das Recht auf einen eigenen Altar; siehe Ḥabīb Zaiyāt a. a. O. S. 96.

der Dichter dem Patr. Joachim einige Huldigungsverse [1]. Da eine Hs mit Gedichten des ʿĪsā schon vom J. 1557 (eine andere vom J. 1587) datiert ist, so ist unter diesem Patriarchen eher Joachim V. Ḍau' zu verstehen, der 1581–1592 melchitisch-orthodoxer Gegenpatriarch war, als Joachim VI. Ziyāda, der 1593–1604 rechtmässig den antiochenischen Stuhl innehatte. Das damit bestimmte Zeitalter des Dichters ist also die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts.

Frei von den Fesseln metrischer Gebundenheit gibt ʿĪsā al-Hazār seinen Versen eine leichte Beweglichkeit und findet für die Reime reichsten Wechsel und Wohlklang, wie überhaupt seine dichterische, gefühlvolle Sprache sich glücklich dem Volksidiom und dem Volksempfinden anpasst.

Literatur: Timotheus Karnūk in der Vorrede zu seiner Gedichtsammlung: *Zaphi Diarbecherensis Theatrum*, Padua 1690. Miguel Asín y Palacios, *Description d'un manuscrit arabe-chrétien de la bibliothèque de M. Codéra* (*Le poète ʿĪsā el-Hazār*), in *Revue de l'Or. chrét.* 11 (1906) 251–265. L. Cheikho, *Catal.* S. 210; *Mašriq* 9 (1906) 1098–1100; 25 (1927) 273–276. Y. Naṣrallāh in *Masarra* 33 (1947) 86 f. mit Ablehnung des melchitischen Bekenntnisses des Dichters.

Gedruckte Texte: M. Asín y Palacios a. a. O. S. 266–273, Gedichte über die Auferstehung und über die Jungfrau Maria aus einer Hs im Besitze des Gelehrten Francisco Codera. – L. Šaiḫō in *Mašriq* 7 (1904) 1096, einige Verse aus einem Marienlied. Ebd. 9 (1906) 1100–1104, Proben aus dem Loblied auf „die Herrin von Ṣaidanāyā" und anderen Marienhymnen. – Ḥabīb Zaiyāt, *Histoire de Saidanaya*, Ḥarīṣā 1932, S. 37–39, Auswahl von Versen des Dichters über seine Wallfahrt nach Ṣaidanāyā und die dortigen 13 Kirchen.

[1] Uebersetzung nach dem Text ebd. S. 38 (nachgedruckt aus *Revue de l'Or. chrét.* 11, S. 259): „O Herr, der sich mit dem Leibe Adams bekleidet hat, um der Jungfrau Maria willen erhalte uns den weisheitsvollen Anbā Yūwākīm, unseren Vater, den verehrten Patriarchen; gib und verleihe ihm gnädig einen sehr hohen (ehrenvollen) Namen im Namen des treuen Verkünders (Evangelisten?)". Aus dieser, einem Lobgedicht auf Christus eingefügten Bitte braucht nicht auf eine Zugehörigkeit des Dichters zur Kirchengemeinschaft des genannten Patriarchen geschlossen werden, wie Qusṭanṭīn al-Bāšā nach *Mašriq* 10, S. 287 f. es tut, da solche Gebetsgedenken bei den arabischen Dichtern auch für hohe volksfremde und bekenntnisfremde Persönlichkeiten in der Form der Huldigung und in Erwartung einer Gunstbezeugung allgemein üblich sind. Der Ausdruck „unser Vater" (Abūnā) ist allgemein gebrauchter, volkstümlicher Ehrentitel für Geistliche.

Handschriftliche Texte. – Mehrere Gedichte sind vereinigt in den Hss Vat. ar. 682 (J. 1868 Gr. = 1556/7 Ch.) = A[1]; ebd. 137, II (17. Jh.) = B; Hs Coderas = C, nach M. Asín y Palacios a. a. O. S. 253–256. Im einzelnen: Ueber die Auferstehung Jesu: A ff. 35 *v*–37 *v*; B ff. 73 *r*–75 *v*; C, 4. Ein Teil daraus ist gedruckt in *Mašriq* 25, S. 275 f. Mit demselben Thema: B ff. 75 *v*–78 *r*; Rest davon (2 Zeilen) in A f. 1 *r*. – Huldigungen an Christus: A ff. 46 *v*–49 *r*. – Gebete: A ff. 72 *v*–74 *v*. – Lob Christi und Mariens: A ff. 87 *r*–90 *r*.

Marienlob: *a*. A ff. 5 *v*–7 *v* und B ff. 82 *r*–83 *v*, dazu Borg. ar. 88 (karš.), f. 32 *r*, *v*, und Vat. syr. 58 (karš., J. 1586), ff. 156 *r*–157 *r*, mit dem Schluss: „Mein Name ist ʿĪsā, und ich werde in der Welt (so) genannt; meine Bestimmung ist es, dich, o Jungfrau, zu preisen; mein Beiname ist al-Hazār". – *b*. A ff. 18 *r*–20 *r* und 20 *r*–22 *r*, Anrufungen der Gottesmutter. – *c*. A ff. 37 *v*–39 *v*; B ff. 93 *r*–95 *v*. – *d*. A ff. 39 *v*–41 *v*; 45 *r*–46 *v*; 49 *r*–51 *r* (= C, 5); 56 *v*–58 *v*; 60 *r*–62 *r* (= C, 2); 75 *r*–77 *r* (= C, 13; vgl. C, 9). – *e*. A ff. 68 *v*–70 *v*; B ff. 90 *v*–93 *r*. – *f*. A ff. 80 *r*–83 *v*; B ff. 83 *v*–88 *r*; C, 1.

Dazu kommen Anonyma, von denen manche, wenn nicht alle, ʿĪsā al-Hazār zum Vfr. haben könnten. Lobpreis Christi: A ff. 11 *v*–13 *r*. – Ueber die Auferstehung Jesu: B ff. 105 *v*–108 *r*. – Bekenntnis der Dreifaltigkeit: A ff. 62 *r*–68 *r*. – Gedanken an das allgemeine Gericht: A ff. 90 *v*–93 *v* und 94 *v*–97 *v*. – Pilgerfahrt nach Jerusalem: A. ff. 70 *v*–72 *v*. – Geschichte und Lob des ägyptischen Joseph (Madīḥat Yūsuf al-Ḥasan): A ff. 110 *r*–121 *v*, in Reimprosa. – Lob des rechten Schächers: A ff. 8 *r*–11 *v* = B ff. 69 *v*–73 *r*. – Lob der hl. Martyrin Marina von Antiochien in Pisidien: A ff. 22 *r*–32 *r* = B ff. 108 *v*–118 *r*. – Lob des Martyrers Joseph al-Ǧauharī von Mosul, der im J. 842 H. (1438/9 Ch.) von den Muslimen getötet wurde: A ff. 15 *r*–17 *v* = B ff. 100 *r*–103 *v*; anonym auch in Mingana syr. 523 (karš., 18. Jh.), innerhalb der Sammlung ff. 28 *r*–46 *v*.

Marienlob: *a*. A ff. 3 *v*–5 *v* = B ff. 88 *r*–90 *r* = C, 3. – *b*. B ff. 95 *v*–100 *r*; jeder Vers beginnt mit Yā nafs „O Seele!" – *c*. B ff. 103 *v*–105 *r*. – *d*. A ff. 51 *r*–53 *r*, drei kurze Lieder; ff. 97 *v*–100 *v*, Marienlob in der Fastenzeit, als ein „Werk der Griechen" bezeichnet (min taʾlīf ar-rūm); ff. 104 *v*–110 *r*.

---

[1] Die Hss Vat. ar. 682 und Mingana syr. 229 (siehe unten) geben zu jedem Stück die Gesangsweise oder Tonart (maqām) an mit den in der arabischen Musik gebräuchlichen, z. Tl. aus dem Persischen entlehnten Termini. Es sind folgende: kardāniyā, ḥiǧāz, ḥusainī, rahāwī (rāhāwī), ʿirāq, ġazāl, naurūz, naurūz ʿarab, buzruq, ʿuššāq, dūkāh, sīkāh, rast, nawā, muḥaiyar, tšar-gāh, hurmuzī, zargaš. – Vgl. die Abhandlung über die arabische Musik von Michael Mušāqa, hsg., übersetzt und erläutert von L. Ronzevalle in *Mélanges de la Faculté Orientale* VI (1913) 1–120. Le Baron Carra de Vaux in *Journal Asiatique*, 8e sér., 18 (1891) 337–341.

Gedichte mit dem Namen des ʿĪsā al-Hazār ausserhalb der vorstehenden Sammlungen. – Zum Lob der Jungfrau Maria: Vat. syr. 58, ff. 157 *r*–158 *r*. Diyārbakr 148, 6 (karš., J. 1600). – Zum Lob des hl. Moses des Aethiopiers, Patrons des (jakobitischen) Klosters in an-Nabk: Šarfeh ar. 6 /19, 1, im Anschluss an seine Vita (karš.). – Mit unbestimmtem Inhalt: Mingana ar. christ. 112 [43] (J. 1781), ff. 34 *v*–35 *v*. Mingana syr. 229 (karš., um J. 1700), f. 16 *v* (das gleiche Stück ebd. 235 [18. Jh.], f. 14 *r*) und f. 46 *r*; 438, ff. 39 *r*–45 *r* (karš., 17. Jh.), eine Sammlung von Zaǧalīyāt, Anfang und Ende fehlen; 446, auf dem Rande der ff. 103 *v*, 104 *r*, 108 *r*, einige Zaǧalīyāt. – Diyārbakr 148, 7, zwei Hymnen. Eine Sammel-Hs in Bairut nach *Mašriq* 25 (1927) 346. – Eine andere Sammlung in Sbath Fihris 1882.

3. Neben ʿĪsā al-Hazār sind in den Liedersammlungen der Hss Vat. ar. 682 (A) und 137 (B) noch folgende Dichter vertreten: *a*. Y ū ḥ a n n ā a ṣ - Ṣ a ʿ ī d ī mit einem Loblied auf Maria: A ff. 41 *v*–45 *r*, B ff. 78 *v*–82 *r*; der Name steht in der Ueberschrift; am Schlusse sagt der Dichter von sich selbst: „Mein Name ist Yūḥannā; ich halte mich in Oberägypten (aṣ-Ṣaʿīd) auf; meine Religion ist christlich, mein Bekenntnis syrisch; von mir sind im Lande (viele) Lobgedichte, mit denen ich bei den Dichtern Ruhm erlangte".

b. A d ī b D ā w ū d mit mehreren kleinen Lobliedern: A ff. 53 *r*–56 *v*, B ff. 123 *r*–127 *r*. In der ersten Hs nennt sich der Dichter am Anfang „Syrer", in der zweiten „Christ". Von demselben ein „Lied über Busse und Tadel der Seele" in Vat. syr. 58 (karš., J. 1586), ff. 153 *r*–156 *r*. – Vgl. *Mašriq* 7 (1904) 1099, wo nach „Al-Adīb Duwāwid" auch „der Diakon ʿĀzār (Lazarus)" als Dichter angeführt wird.

c. ʿ A b d a l l ā h , über Maria und Joseph nach der Verkündigung: A ff. 13 *r*–15 *r*. – *d*. Ḥ a n n ā , Marienlob, ebd. ff. 58 *v*–60 *r*. – *e*. Y a ʿ - q ū b , Auferstehung Jesu: ebd. ff. 77 *r*–79 *v*; doch wohl mit ihm identisch Yaʿqūb as-Samyūrī, poetische Bittrufe zu Maria: ebd. ff. 100 *v*–104 *v* – *f*. I b n Š a d d ā d , Lob Christi: ebd. ff. 84 *r*–85 *v*. – *g*. A b ū M u - q a i ṭ i f , Marienlob: ebd. ff. 85 *v*–87 *r*. – *h*. Ḥ a s a n , Lob Christi: B ff. 118 *r*–120 *v*.

4. Die Gedichtsammlung der schon genannten Bairuter Hs (17. Jh.) überliefert ausser Zaǧalīyāt des ʿĪsā al-Hazār auch solche folgender Dichter: *a*. Īlīyā, Priester, mehrere Gedichte über die Geheimnisse des Lebens Jesu; *b*. ʿAbdallāh aus Ḥiṣn Kaifā am östlichen Tigrisufer zwischen Diyārbakr und Ǧazīrat ibn ʿOmar, Gedichte über das Leiden Jesu und die Tugenden Mariens u. a.; *c*. ʿAbd Yašūʿ; *d*. ʿAbd al-Masīḥ, beide aus dem Iraq. Siehe *Mašriq* 25, S. 346.

Es fragt sich, ob der Letztgenannte personengleich ist einerseits mit ʿAbd al-Masīḥ al-Ǧazarī, der in Mingana syr. 229 (karš., 18. Jh.), f. 23 *v*,

mit einem poetischen Beitrag vertreten ist, andererseits mit dem Priester ʿAbd al-Masīḥ ibn al-Muḫtaṣṣ, von dem die Hs Šarfeh syr. 19/12, 3 eine marianische Hymne in Syrisch und Karšūnī bewahrt.

5. In der grossen Sammlung religiöser Gedichte Borg. ar. 88 (karš., J. 1763) bekennen sich folgende als Dichter von Marienliedern: *a.* Der Muṭrān ʿAbd al-Ǧalīl, ff. 1 *v*–8 *r*. Derselbe ist mit mehreren Zaǧalīyāt zum Preise Mariens auch in Mingana syr. 438 (karš., 17. Jh.), ff. 52 *r*–58 *v* vertreten (der Anfang fehlt) und mit einer Qaṣīde über den guten Schächer ebd. ff. 58 *v*–61 *v*.

b. Ibn al-Ġizla (?), Borg. ar. 88, ff. 8 *v*–10 *v*.

c. ʿAbd al-Masīḥ, ff. 10 *v*–11 *v*. (vgl. oben 4).

d. Der Dichter des folgenden Marienliedes nennt sich nur Diakon aus Diyārbakr, ff. 11 *v*–12 *v*. Darauf anonyme Marienklage, ff. 13 *r*.–17 *r*.

e. Der Priester Īšūʿ mit zwei kurzen Preisliedern auf Maria ff. 17 *r*, *v* und 24 *r v*, ist (mit abgekürztem Namen) auch der Vfr. eines Gedichtes über das Leiden Jesu, ebd. f. 23 *r*, *v*, und vielleicht identisch mit „dem Mönch Īšūʿ", von dem Mingana syr. 235 poetische Stücke überliefert (siehe f. 31 *r*), und mit Īšūʿ al-Ḥiṣnī, dem Vfr. eines Marienliedes in Mingana syr. 523 (karš., 18. Jh.), ff. 37 *v*–19 *v*.

f. Der Muṭrān Ḥannā Ṣadiʿ (?), Borg. ar. 88, ff. 18 *r*–19 *v*.[1]

g. Mūsā al-Adīb, Marienklage am „Freitag der Leiden", ff. 24 *v*–26 *v*.

h. Der Maphrian Šimʿūn, ff. 65 *v*–66 *v*.

Von den anonymen Stücken sind in Borg. ar. 88 neben den am meisten vertretenen Marienhymnen folgende bemerkenswert: Auf die Geburt Jesu, ff. 33 *v*–34 *v* und 34 *v*–35 *v*; über die Darstellung Jesu im Tempel, ff. 61 *v*–64 *r*; zum Samstag des Lazarus, ff. 56 *v*–58 *r*; zum Palmsonntag, ff. 55 *r*–56 *v*. – Auf Johannes den Täufer, f. 50 *r*, *v*; auf die Apostel Petrus und Paulus, f. 51 *r*, *v*; auf den Apostel Thomas, f. 70 *v*. – Auf den hl. Moses den Aethiopier, ff. 84 *r*–89 *r*. – Klage über die Vertreibung der Stammeltern aus dem Paradies, ff. 45 *v*–49 *v*. – Bitte um Regen: ff. 81 *v*–83 *v*. – Mehrere „allgemeine Gebete" (qāṯūlīqī) zur Messe.

6. Eine gleichgeartete Sammlung ist Mingana syr. 229 (karš., ca. J. 1700, Anfang und Ende fehlen). Die mit Namen genannten Dichter sind: ʿĪsā al-Hazār, der Priester ʿAbd al-Masīḥ al-Ǧazarī, Ibn Turbānā. – Mingana syr. 235 (karš., J. 1846) enthält meist Anonyma, dazu je ein Lied von ʿĪsā al-Hazār (f. 14 *r*) und Īšūʿ, dem Mönch (siehe oben).

7. Andere. *a.* Al-Warī, Dichter einer Madīḥa auf die Darstellung Jesu im Tempel: Šarfeh ar. 14/3, 2 (J. 1498); sie steht zwischen zwei Reihen von Marienliedern 14/3, 1 und 14/3,3.

[1] Vgl. unten § 132, 7.

b. M a r k u s, Muṭrān eines nicht genannten Bischofsitzes, Vfr. eines christlichen „Weinliedes“ ohne festes Metrum: Berl. syr. 242 (karš., J. 1566–1568), ff. 77 *v*–79 *v*.

c. S a r k ī s (syrischer) Mönch im Kloster des hl. Bišoi „in den Tagen des Bābā Gregorius“ (eines jakobitischen Patriarchen ?), ist der Vfr. einer 195 Verse umfassenden Zağalīya auf den hl. Bahnām am Schlusse der jakobitischen Sammelhs Bkerke 15 (karš., 16. Jh.). Siehe *La Revue Patriarcale* 5 (1930) 653.

d. Z a k a r ī y ā (Zacharias) der Syrer dichtete religiöse Lieder hauptsächlich zum Preise Mariens: Mingana syr. 243 (karš.), (18. Jh.), f. 34 *r*; vgl. *Mašriq* 7 (1904) 1099.

128. Verschiedene Schriftsteller des 16. und 17. Jahrhunderts. 1. Spätestens am Anfang des 16. Jahrhunderts, vielleicht schon vorher, schrieb der Rabban Y a ʿ q ū b ibn Š i m ʿ ū n al-Quzūrī eine Abhandlung zur Warnung (mauʿiẓa) über „die Häresien, die der Satan in allen Jahrhunderten ausgesät hat“. – Hs: Brit. Mus. or. 1311 (J. 1538), ff. 71 *r*–131 *v*, Margol. S. 14 f.

2. A t h a n a s i u s, Bischof von Aleppo, entwarf in seinem Kitāb al-Ḥayāt „Buch des Lebens“ eine Apologie des Monophysitismus in Sbath Fihris 184, und übersetzte die Erklärung der Messliturgie von Dionysius bar Ṣalībī: Sbath 70 (karš., 18. Jh.) ohne den Namen des Uebersetzers; dieser steht aber bei Sbath Fihris 183, wo der Uebersetzer dem 16. Jahrh. zugewiesen wird.

3. Ein Bischof G e o r g (Ğiwarğis) von Ḥomṣ verfasste um das Jahr 1563 eine Geschichte der syrischen Maphriane, die eine kritische Ausgabe verdiente: Sbath Fihris 292.

4. Der Mönch D ā w u d M a ṭ l ū b in Aleppo widmete dem dort verehrten hl. Isaias eine Lebensgeschichte mit Nachrichten über sein viel besuchtes Grab: Sbath Fihris 2658 (16. Jh., Autograph).

5. Š i m ʿ ū n, Diakon aus Nisibis, kompilierte aus syrischen und arabischen Hss eine Geschichte seiner Vaterstadt, die er im J. 1604 abschloss, in Sbath Fihris 1873, und in gleicher Weise eine Geschichte der nisibinischen Schule, vollendet im J. 1607, ebd. 1874.

6. C y r i a k u s, Mönch aus Ğarğar, ist der Vfr. einer Literaturgeschichte, in der er im gleichen J. 1607 im Zaʿfarān-Kloster Nachrichten über syrische Schriftsteller und ihre Werke in einem Abriss (muḫtaṣar) zusammenfasste: Sbath Fihris 1713.

7. Auch D a n i e l aus Āmid (Diyārbakr), ebenfalls Mönch im genannten Kloster, betätigte sich als Historiker durch eine Gesamtdarstellung der Geschichte der jakobitischen Kirche bis zu seiner Zeit, d. i.

bis zum Anfang des 17. Jahrhunderts; sie ist erhalten in Sbath Fihris 1392. Auch übersetzte er den „Kommentar des Barhebraeus zum A. und N. T. aus dem Syrischen ins Arabische: Sbath Fihris 1393.

8. Ein anderer Insasse des Klosters Za'farān, 'Abd al-Masīḥ, gleichfalls aus Āmid stammend, schuf eine Universalgeschichte bis zum J. 1607, wovon der Autograph in Sbath Fihris 1590 vorliegt, k. al-Azmina. – Ein anderes Sammelwerk des nämlichen Autors ist ein Nomokanon, k. an-Nawāmīs, vollendet im J. 1627, ebd. 1591.

9. Ein anderer Sohn der jakobitischen Gemeinde von Āmid, 'Abd Yašū', übersetzte im J. 1633 aus dem Syrischen ein Werk des Rabban David bar Paulus (8. Jh.) über den Landbau, Falāḥat al-arḍ[1]: Sbath Fihris 1595.

10. Yūsuf aus Ḥamāt, Mönch in Jerusalem, verfasste im J. 1630 eine Biographie des hl. Barṣaumā, vorhanden ebd. 1896, und eine solche des Jakob Baradäus, ebd. 1897.

11. Auch der Priester Barṣaumā in Aleppo lieferte einen Beitrag zur Hagiographie mit einem Leben des hl. Isaias von Aleppo (siehe oben 4) und der Erzählung seiner Wunder: ebd. 1127 mit 1128.

12. Der Priester Yuḥannā ibn al-Ǧarīr az-Zarbābī, der in Damaskus eine Schreibschule unterhielt und selbst manches kopierte, übersetzte von Schriften des Barhebraeus das Ethikon im J. 1645 oder vorher, und den Nomokanon, vielleicht auch das „Buch der Taube" im J. 1648; wenigstens ist die Hs Sbath 900 in diesem Jahre von ihm geschrieben. Siehe im II. Bd. S. 278 f.

Sein Sohn Sarkīs, Diakon, übertrug ins Arabische des Barhebraeus „Leuchter der Heiligtümer" im J. 1690; siehe ebd. S. 275 f.

Andere Uebersetzer von Schriften desselben Autors sind der Mönch Gabriel Ǧarǧarī für das Glaubensbekenntnis in Mingana syr. 87, ff. 89 *v*–102 *v* (karš., J. 1681) und der Bischof Gregorius Johannes von Damaskus für das „Buch der Blitze" in Cambridge Add. 3275 (J. 1750/1); siehe ebd. S. 277.

13. Mūsā, Mönch aus Āmid, schrieb über seine Reisen nach Aegypten und Abessinien im J. 1697 und fügte dem Berichte historische Notizen bei, in Sbath Fihris 1862 und 1863.

14. Nach Zeit und Lebensstellung unbekannt ist Iwānīs (Johannes), Jakobit, Vfr. einer „Erklärung des rechten Glaubens der 318 Väter von Nizäa": Vat. syr. 424 (karš., 16. Jh.), ff. 101 *r*–137 *v*.

---

[1] Siehe Baumst. 272 f.

15. Noch dem 15. Jahrh. gehört das syrische Original jenes siebenteiligen Werkes an, in dem Abu' l-Ma'ānī 'Azīz ibn Sabṭa, schismatischer Patriarch des Ṭūr 'Abdīn (1461–1481/2), Visionen eines Mönches über die jenseitige Welt erklärt[1]; die arabische Uebersetzung oder Bearbeitung von einem Unbekannten in Mingana syr. 445 (karš., 18. Jh.), ff. 37 *v*–44 *v*, stammt aus jüngerer Zeit und führt den Titel: Kalām muḫtaṣar 'alā tartīb as-samā' „Kurzgefasste Rede über die Ordnung des Himmels".

16. Ein anderer Patriarch des Ṭūr 'Abdīn, S i m e o n (Šim'ūn) (gest. um 1650), legte ein syrisch-arabisches (karš.) Lexikon an, um dem Mangel an handlichen Wörterbüchern bei seiner Nation abzuhelfen. Hs: Mingana syr. 496 (J. 1843), ff. 3 *v*–185 *v*.

17. Im 16. und 17. Jahrh. vermehrten die arabische kirchliche Literatur jakobitische Mönche in Aegypten, besonders im Kloster der Syrer im Wādī Naṭrūn, durch Uebersetzung syrischer Werke.

a. Š i m ' ū n aus Takrit übersetzte Homilien des Jakob von Sarug zum Gebrauche während des ganzen Kirchenjahres: Sbath Fihris 2571 (J. 1518, wahrscheinlich Autograph, in Kairo in Privatbesitz wie die folgenden); 130 Homilien des Gregor von Nazianz, ebd. 2572 (J. 1515, Autograph). Von ihm selbst verfasst sind 52 Homilien mit Erklärung evangelischer Texte, ebd. 2573–2622 (Autographe aus den Jahren 1502–1518).

b. M ū s ā aus Mardin übersetzte aus dem Syrischen ein Leben des Styliten Simeon (des Jüngeren), ebd. 2693 (J. 1632, Autograph).

c. ' A b d Y a š ū ' von Mardin übersetzte die juristischen Werke des Barhebräus, k. al-al-Hadāyā, ebd. 2632.

d. Im Kloster Mār Bahnām in Kairo übersetzte der Syrer C y r i a k u s von Takrit 87 Hymnen (madīḥa) des hl. Ephräm, ebd. 2645, Autograph), dessen Lobpreis der Jungfräulichkeit, ebd. 2646, den Hymnus über das Paradies, ebd. 2647 (Autograph), und ein Leben des Martyrers Bahnām, ebd. 2648 (Autograph).

18. Spätestens im 17. Jahrh. übersetzte ein Mönch und Priester Y ū ḥ a n n ā 'Abd al-Masīḥ die syrische Kreuzauffindungslegende; siehe im I. Bd. S. 244.

129. Basilius Simeon (Šim'ūn) **aṭ-Ṭūrānī**, Maphrian (1710–1740). Der um das Jahr 1670 in dem Dorf Bā-Na'mān in der Landschaft des Ṭūr 'Abdīn Geborene nahm im Alter von 20 Jahren das Mönchsgewand, wurde Priester und lebte in mehreren Klöstern der Aszese und dem Studium. Von dem Patr. Ignatius Isḥāq

[1] Siehe BAUMST. 327.

'Azār (1709–1743) im J. 1710 unter dem Namen Basilius zum Maphrian über den Ṭūr 'Abdīn und Mesopotamien eingesetzt, musste er bald seine amtliche Tätigkeit aufgeben und widmete sich in der Einsamkeit des Jakobus-Klosters (Mār Ya'qūb) etwa 16 Jahre lang der Schriftstellerei. Auch nach der Rückkehr in seine Diözese residierte er abwechselnd in verschiedenen Klöstern. Als Vertreter des von ihm geweihten Patr. Ignatius Šukrallāh weilte er eine Zeitlang in Aleppo und trat in Wort und Schrift der Missionsarbeit der lateinischen Mönche entgegen, konnte sich aber nicht halten und kehrte nach Mardin zurück. Als Verdienst wird dem Maphrian Basilius die Schlichtung des im Ṭūr 'Abdīn herrschenden Kirchenstreites und die Befriedung der verworrenen Kirchenverhältnisse angerechnet, nachdem bis zum Tode des Patriarchen Denḥā 1725 ein Schisma in der Kirchenregierung geherrscht hatte. Am Karfreitag 1743 fiel er der Mörderhand eines Kurden zum Opfer [1].

Im literarischen Nachlass des Basilius Simeon finden sich neben arabischen Predigten mehrere theologische Abhandlungen mit apologetischer Tendenz, die, wenn nicht insgesamt, so doch zum Teil zunächst in syrischer Sprache geschrieben, dann vom Vfr. selbst oder von anderen ins Arabische übertragen wurden; aber auch von diesen ist nur die Uebersetzung auf uns gekommen.

L. Cheikho, *Catal.* S. 54 126 f. 235. *Mašriq* 21 (1923) 663, Liste seiner Schriften; 22 (1924) 607 f. *Maǧallat al-baṭriyarkīya as-suryānīya* 6 (Jerusalem 1939) 23–30, wo auch auf Hss im Kloster Za'farān und im Privatbesitz hingewiesen wird. Vgl. *Revue de l'Orient chrét.* 1 (1896) 48.

1. Originalarabisch ist eine Sammlung von P r e d i g t e n für die Sonntage und Hauptfeste der ersten Hälfte des syrischen Kirchenjahres, d. i. vom Sonntag der Kirchweihe (Anfang November) bis zum Karsamstag; sie ist spätestens im J. 1722 entstanden.

Karš.-Hss: Sbath 573 (J. 1722) S. 1–480, 36 Predigten „des Basilius, Maphrian Šim'ūn aṭ-Ṭūrānī"; Fihris 1510. Alle folgenden Hss heissen den Vfr. nur „Maphrian Šim'ūn aṭ-Ṭūrānī". Berl. syr. 259 (J. 1733), 34 Predigten; beigefügt ist eine Rede mit Selbstanklagen und Bussgedanken; siehe Katal. S. 788–791. Mingana syr. 416 (J. 1723), 36 Pr. Šarfeh syr. 13/4 (vor J. 1738), 33 Pr. – Mingana syr. 141 (J. 1898), ff. 1 *r*–147 *r*, überliefert eine Reihe von 17 Predigten, begin-

[1] *Mašriq* 22 (1924) 608.

nend mit einer Karfreitagspredigt, schliessend mit einer Bussrede (Auswahl aus der vorigen Sammlung ?). – Vereinzelt steht ein Maimar des Šim'ūn aṭ-Ṭūrānī auf die hl. Jungfrau in Šarfeh ar. 7/4,2 (J. 1763), und Sbath Fihris 1516.

2. Eine Apologie des jakobitischen Bekenntnisses nimmt zugleich Stellung gegen die Nestorianer und Katholiken.

Titel: Silāḥ ad-dīn waturs al-yaqīn „Die Waffe der Religion und der Schild der Gewisrheit" in 16 Kapp., vf. im J. 1724.

Karš.-Hss: Berl. syr. 260 (J. 1742). Par. syr. 327 (J. 1889). Sbath Fihris 1512. – Mingana syr. 139 (J. 1890), ff. 1 *r*–204 *v*; 290 (J. 1858); 608 (J. 1728), ff. 5 *v*–146 *r*. Šarfeh syr. 9/8 (J. 1724 von dem Diakon Tūmā, dem Bruder des Muṭrān Aṣlān, wie auch die vorige Hs); 9/31 (J. 1912). Šarfeh, Delaporte karš. 62 (J. 1727). Hs in der Bibliothek der Jakobiten in Damaskus, anonym; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 248.

3. Eine Sammlung von 8 Traktaten spekulativ-theologischen Inhalts umschliesst folgende Themen: *1.* Philosophische Untersuchungen (natürlicher Gottesbeweis ?); *2.* die Werke Gottes vor und bei der Schöpfung; *3.* Deutung des Cherubinwagens bei Ez 10; *4.* die Erschaffung der geistigen Welt; *5.* der Wagen des Satans steht dem Wagen Gottes gegenüber; *6.* die Erschaffung der sichtbaren Welt und Adams; *7.* der Segen der Ankunft Christi für das Menschengeschlecht; *8.* die Erschaffung Adams, sein Fall und seine Erhebung, Paradies und Hölle.

Titel: Markabat al-asrār al-'aqlīya „Wagen der Geheimnisse der Vernunft". – Karš.-Hss: Vat. syr. 550 (J. 1734, Neuerwerbung, Geschenk des Kardinals Tappuni). Cambridge Add. 2026 (J. 1729). Mingana syr. 143 (J. 1893); 276 (J. 1898); 308 (J. 1804), ff. 2 *v*–71 *v*. Jerus. Mark. 21*, ff. 79 *r*–142 *v* 331 *r*–394 *r* (J. 1816/7). Sbath 113 (J. 1778); Fihris 1511. – Nach *Maǧallat* a. a. O. wäre der arabische Text eine Uebersetzung des syrischen Originals durch den Muṭrān Aṣlān im J. 1727.

4. Von den mit Gewissheit zuerst syrisch abgefassten Werken steht zeitlich und nach seiner inhaltlichen Bedeutung an erster Stelle ein theologisches Kompendium („Theologia") in 12 Kapiteln (faṣl) mit je 10 Artikeln (šakl). Die behandelten Lehrpunkte sind: die Trinität und Inkarnation, der eine Wille in Christus, sein Leiden und sein Kreuzestod; der Glaube, der nicht

durch Studium und Wissenschaft erworben wird (9); Widerlegung von Einwänden gegen die jakobitische Lehre (10); zulezt die Eschatologie (Fegfeuer usw., 11 u. 12).

Hss der arabischen Uebersetzung: Sbath 765 (J. 1725); im Schlusswort wird festgestellt, dass das Werk von dem Bischof Aṣlān von Āmid im Juni 1720 aus dem Syrischen in Karšūnī übertragen wurde. Mingana syr. 247 (karš., J. 1774) mit der gleichen Bemerkung. Šarfeh ar. 3/36 (18. Jh.); der Text bricht im 10. Kapitel ab; der Vfr. wird genannt „Basilius, d. i. der Maphrian Šim'ūn ibn Malkā al-Bāna'mānī“ [1]. – Wahrscheinlich sind mit der „Theologia“ identisch die „11 theologischen Traktate“ (maqālāt) des gleichgenannten Autors in Brit. Mus. or. 2325 (karš., J. 1800), Margol. S. 12, und ebd. 4426 (karš., J. 1729), Margol. S. 40.

5. Exegetisch-homiletischer Art sind Erklärungen des seraphischen Trishagion (Is 6, 3), des Vaterunser und des Gebotes der Feindesliebe nach Mt 5, 25 f. („vom letzten Heller“); in der ältesten Hs ist bemerkt, dass die drei Stücke zuerst syrisch verfasst und vom Autor selbst ins Arabische übersetzt worden seien.

Sie sind vereinigt in den Hss: Sbath 573, 2, 3, 4 (J. 1722) und Šarfeh ar. 1/36, I 1–3. – Gesondert: Mingana syr. 139 (karš., J. 1890), ff. 205 *r*–218 *r*, und Sbath Fihris 1515 „Erklärung des letzten Hellers“. Jerus. Mark. 24* (karš., J. 1861), ff. 227 *r*–262 *v*, und Sbath Fihris 1514, Erklärung des Vaterunser. Bairut 690 (19. Jh.), S. 1–48, Erklärung von Mt 5, 25. – Eine andere Hs (J. 1887) in Bairut, mit der Erklärung des Trishagion und des Vaterunser in verbessertem Text wird beschrieben in *Mašriq* 9 (1906) 650 f [2]. – Sbath Fihris 1513, Erklärung des Trishagion.

Mağallat a. a. O. fasst diese drei „Erklärungen“ und dazu „eine Zurückweisung der Lehre vom Purgatorium und Reden über das Ende der Welt und das jenseitige Leben“ (vgl. 1) unter dem Sammelnamen Kitāb tarāğīm „Buch der Erklärungen“ zusammen, das syrisch „in geschmückter Sprache“ abgefasst sei und wovon 2 Hss sich in Privatbesitz befänden.

6. Ohne Uebersetzung geblieben ist ein syrisches Mēmrā in zwölfsilbigem Versmass: Mingana syr. 404 (18. Jh.), ff. 44 *v*–47 *r*. – *Mağallat* a. a. O. kennt noch einen Diwan syrischer Gedichte und

[1] So nach eigener Einsichtnahme der Hs am 25. Mai 1932.

[2] Dort ist der Vfr. des ersten Stückes irrtümlich genannt: „Gregorius al-Mafriyān Šim'ūn aṭ-Ṭūrānī“. Auf dieser Angabe beruht wohl die Identifizierung des Vfs. mit „Maphrian oder Katholikos von Ṭūr 'Abdīn Namens Gregorius im 17. Jahrhundert“ bei P. SBATH, *Catalogue* II 13.

einen Auszug aus einem umfangreichen syrisch-arabischen Wörterbuch (Qāmūs) des Maphrian Basilius aṭ-Ṭurānī vom J. 1727 [1].

130. Athanasius Aṣlān, Bischof von Diyārbakr (Āmid). Aṣlān ibn ʿAbd an-Nūr al-Āmidī war in Diyarbakr im letzten Viertel des 17. Jahrh. geboren, wurde Mönch in Dair az-Zaʿfarān, Priester um 1705 und lernte beim Maphrian Simeon aṭ-Ṭūrānī die syrische Sprache; dessen syrische Werke übersetzte er zum Teil ins Arabische. Der Patr. Ignatius Georg II. (1678–1708) [2] weihte ihn am 16. April 1707 zu seinem Koadjutor mit dem Namen Athanasius, der folgende Patr. Isaak (seit 1709) zum Muṭrān von Diyārbakr, als welcher er Konsekrator des Patr. Šukrallāh war. Später soll er den katholischen Glauben angenommen und eine Verteidigung der Lehre von den zwei Naturen in Christus geschrieben haben [3]. Die von Aṣlān verfassten Predigten für alle Sonn- und Festtage des Kirchenjahres, seine liturgischen Erklärungen und seine Uebersetzungen gehören der Zeit seines jakobitischen Bekenntnisses an. Er starb am 27. Dez. 1741.

Ṭarrāzī S. 253 f. (unter dem Namen Timotheus Aṣlān). L. Cheikho, *Catal.* S. 32 57. *Maǧallat al-baṭriyarkīya as-suryānīya* 5 (1938) 142 f.

1. Die Predigtsammlung: Karz laṭīf wawaʿẓ šarīf „Angenehme Verkündigung und vortreffliche Ermahnung“, in Sbath 740 (karš., 18. Jh.), S. 1–239; und Fihris 1084.

2. Im Verein mit dem Diakon Niʿma Ṣabbāġ ibn ʿAbdallāh von Aleppo verfasste Athanasius Aṣlān im J. 1726 einen Kommentar (šarḥ) zur Messerklärung des Moses bar Kepha [4] oder wahrscheinlich eher eine Paraphrase von ihr. Hs: Šarfeh syr. 4/3 (karš., J. 1726; von demselben Diakon im gleichen Jahre der Kirche der Syrer zu Aleppo vermacht).

3. Aus dem Syrischen übersetzte Athanasius Aṣlān von den Werken des Basilius Simeon aṭ-Ṭurānī die Theologie im J. 1720: Sbath 965 (J. 1725); Fihris 1085; wahrscheinlich auch Markabat al-asrār im J. 1727

---

[1] Ebd. werden von ihm kopierte Hss vom J. 1718 ff. angeführt, darunter ein Autograph seiner „Theologie“.

[2] Siehe *Maǧallat al-baṭriyarkīya as-suryānīya* 5, S. 72–74. I. Armala in *Mašriq* 21, S. 661–663.

[3] Naqqāša S. 170.

[4] Siehe Baumst. 282.

und Silāḥ ad-dīn (nach 1724), ausserdem liturgische Orationen (ḥūssayāt) „der Eierwoche". Hss davon und Kopien von seiner Hand befinden sich in Dair az-Za'farān.

4. Ein Zeitgenosse des Athanasius Aṣlān war jener Mönch Bišāra aus Aleppo, der im J. 1732/3 im Kloster Za'farān eine Sammlung von 125 Heiligenleben anlegte, die er insgesamt aus syrischen Quellen übersetzte. Er ordnete sie nach den Gattungen: Aszeten (1–50), Kreuzauffindungsgeschichte (51), Heimgang Mariens (52), Johannes der Täufer und Johannes der Evangelist (54–56), Apostelschüler und Bischöfe (53, 57–72), Martyrer (73–105 mit eingefügten Nichtmartyrern), weibliche Heilige (106–125). Hs: Jerus. Mark. 38* (karš.); siehe *Or. christ.* N. S. 3 (1913) 311–327 und im I. Bd. S. 244 251 und in der hagiographischen Literatur passim.

131. Ignatius Šukrallāh, Patriarch 1723–1745. 1. Gregorius Šukrallāh (oder Šukair) ibn Ṣanī'a war aus Mardin gebürtig und wurde vom Patr. Ignatius (Isḥāq 'Āzār) zum jakobitischen Muṭrān von Aleppo eingesetzt, wo er schon zuvor als Priester wirkte, bekannte sich aber vor dem päpstlichen Legaten Joseph Simonius Assemani zum katholischen Glauben und zur Anerkennung des Papstes. Mit dem unierten armenischen Bischof Abraham erlitt er im J. 1720 auf Anstiften des orthodoxen Patr. Athanasius Dabbās Geldstrafe und Kerkerhaft. Nachdem er jedoch durch das Bemühen des 'Abd an-Nūr al-Āmidī, eines sein Bekenntnis wiederholt wechselnden Priesters, die Freiheit erlangt hatte, stellte er sich dem jakobitischen Patr. Isaak zur Verfügung und erreichte nach der Abschwörung des katholischen Glaubens bei dessen Altersschwäche seine Abdankung und seine eigene Ernennung zum Patriarchen (1723)[1]. Die Weihe vollzog der Maphrian Basilius Simeon aṭ-Ṭūrānī, dessen Rivale im Maphrianat er gewesen war. Ignatius Šukrallāh starb im J. 1744 oder 1745[2]. Als literarische Hinterlassenschaft finden sich mehrere Reihen von Predigten.

Naqqāša S. 145 f. 168–175 passim. L. Cheikho, *Catal.* S. 228. *Mašriq* 21 (1923) 663 f.; 22 (1924) 608. Ṭarrāzī, S. 204–209.

Das katholische Glaubensbekenntnis des „Basilius, Katholikos des Ostens, d. i. des Maphrian Šukrallāh" aus der Zeit seiner ersten Wirksamkeit in Aleppo bewahrt die Hs Šarfeh ar. 8/47.

---

[1] Nach I. ARMALA in *Mašriq* 21, S. 663.

[2] J. 1744 nach NAQQĀŠA S. 175; 1745 nach L. CHEIKHO; 14. Sept. 1745 nahc ARMALA a. a. O.

Karš.-Hss der Predigten: Berl. syr. 261 (J. 1747), 24 Reden für die Sonn- und Festtage des Kirchenjahres unter dem Titel Kitāb al-karz wal-wa'ẓ wat-ta'līm „Buch der Verkündigung, der Mahnung und Belehrung"; siehe Katal. S. 792 f. Dasselbe in Mingana syr. 153 (J. 1785). – Ebd. syr. 277 (19. Jh.), ff. 95 *r*–139 *r*, eine andere Sammlung (oder Auszüge?); 414, ff. 1 *r*–96 *r* (J. 1761), Auszüge; 460 (J. 1797), ff. 69 *r*–77 *v*, Rede für den Karfreitag. – Nicht näher gekennzeichnete Predigten: Brit. Mus. or. 2323 (J. 1801), Margol. S. 11; Šarfeh syr. 13/6. Eine Hs bei den Jakobiten in Damaskus, siehe A. Baumstark in *Or. christ.* 5 (1905) 323, Nr. 17 (J. 1864).

2. Mit Predigten des Šukrallāh sind solche eines Jakobiten Tūmā ad-Dimašqī (Thomas von Damaskus) in Hss im Markuskloster in Jerusalem und in Damaskus verbunden; so L. Cheikho, *Catal.* S. 248.

3. Der Ḫūrī Ǧirǧis ibn Ni'ma verfasste einen Bericht über die Reise des Maphrian Šukrallāh und des Muṭrān Ḥannā nach Malabar, die mit der Rückkunft der Reisegesellschaft nach Baṣra im Juni 1750 endigte. Das Tagebuch, das wertvolle Einzelheiten über die Lage der Syrer in diesem Lande verzeichnet, wurde am 1. Okt. 1752 abgeschlossen. – Autograph: Šarfeh ar. 16/10.

132. 'Abd an-Nūr al-Āmidī, Mönch, machte eine Reise nach Konstantinopel, Rom, Marseille, Paris und bemühte sich um die Befreiung des Šukrallāh aus dem Gefängnis. Er ist der Uebersetzer von drei wertvollen Werken des syrischen Schrifttums und der Vfr. eines Katechismus für die Jugend, sowie einer Streitschrift gegen die Protestanten. Als sein Todesjahr wird 1755 angegeben.

L. Cheikho, *Catal.* S. 145. *Mağallat* usw. 5 (1938) 141. – Nach Naqqāša a. a. O. S. 168 f. hätte 'Abd an-Nūr wiederholt den Glauben gewechselt, wäre zuerst zu den Katholiken, dann „zur Partei der Engländer" (Protestanten) übergetreten und schliesslich zu den Jakobiten zurückgekehrt.

Uebersetzungen: 1. Das „Buch der Ursache der Ursachen". Es ist dies ein teils naturphilosophisches, teils ethisches Werk mit starkem mystischen Einschlag (in Anlehnung an Ps.-Dionysius), auch „Buch von der Erkenntnis der Wahrheit" betitelt. Die Abfassungszeit liegt zwischen dem 10. und 12. Jahrhundert. Es hat einen Unbekannten jakobitischen Bekenntnisses zum Vfr., der nach seinen Angaben 30 Jahre Bischof von Edessa gewesen

war und dann als Einsiedler lebte. Die Sprache des Originals ist syrisch [1]. ʿAbd an-Nūr übersetzte es im J. 1729 im Kloster Zaʿfarān.

Hss dieser Uebersetzung: Brit. Mus. or. 4094, Margol. S. 29 (karš., J. 1852), nur die ersten 7 Abhandlungen; das Original ist hier dem Jakob von Edessa zugeschrieben. Mingana syr. 136 (karš., J. 1869). Šarfeh syr. 9/39 (karš., J. 1745); siehe *Catalogue*. S. 204 f.; ebd. syr. 9/40 (karš., J. 1882); siehe ebd. S. 517 f.

2. Der Psalmenkommentar des Daniel von Ṣalaḥ (Mitte des 6. Jahrh.) [2], übersetzt im J. 1730. Die Einteilung in drei „Bücher" mit je 50 „Abhandlungen" (maqāla) ist in der Uebersetzung beibehalten.

Hss: Mingana ar. christ. 14 [65] (J. 1884). Berl. syr. 250 (karš. J. 1787), drittes Buch für Pss 101–150, ohne den Namen des Uebersetzers; siehe *Katal.* S. 771–773. Jerus. Mark, 10* (karš., J. 1852). Kairo 591 (J. 1861/2), erstes Buch für Pss 1–50; 592 (J. 1849), zweites Buch für Pss 51–100; 593 (J. 1798), vollständig. Sbath Fihris 2626. – Veröffentlicht sind nur die Abhandlungen 1–28 des ersten Buches von Yūsuf Manqūriūs und Ḥabīb Ǧirǧis, *Ar-Rauḍ an-naḍīr fī tafsīr al-mazāmīr*, Kairo [1902], jeweils nach den Erklärungen des Nestorianers Abu 'l-Faraǧ ʿAbdallāh ibn aṭ-Ṭaiyib (11. Jahrh.); siehe im I. Bd. S. 453.

3. Der Evangelienkommentar des Dionysius bar Ṣalībī (gest. 1171) [3], übersetzt im J. 1748 auf Veranlassung des Patr. Ignatius Georg (III., 1745–1768).

Hss: Šarfeh ar. 2/19 (18. Jh.). – Sbath Fihris 1592. Siehe II. Bd., S. 264, wo auch die Textausgabe vermerkt ist. – Nach L. Cheikho a. a. O. wäre ʿAbd an-Nūr auch der Uebersetzer des „Buches von der Seele" von Moses bar Kepha [4].

---

[1] Siehe Th[eodor] N[OELDEKE] in *Literar. Centralbl. für Deutschland* 1889, Sp. 1001–1004, und V. RYSSEL in *Theol. Literaturztg.* 19 (1894) 316–320 zu Karl KAYSER, *Das Buch von der Erkenntnis der Wahrheit oder der Ursache der Ursachen, nach den syrischen Hss zu Berlin, Paris und Oxford* hsg., Leipzig 1889; *aus dem syrischen Grundtext ins Deutsche übersetzt.*, Strassburg 1893. O. ZOECKLER, *Geschichte der Apologie des Christentums*, Gütersloh 1907, S. 240 f. C. BROCKELMANN in *Geschichte der christlichen Litteraturen des Orients*, Leipzig 1907, S. 56 f. BAUMST. 280 f. Bernhard GEYER, *Die patristische und scholastische Philosophie*, Berlin 1928, S. 294.

[2] Siehe BAUMST. 179.

[3] Siehe ebd. 295 f.

[4] Siehe ebd. 281.

4. Originalarabisch ist „die christliche Lehre (at-Ta'līm al-masīḥī) für die christlichen Kinder" in 21 (al. 27) Kapiteln, vf. im J. 1725:

Šarfeh syr. 13/17 (karš. Autograph?). Mingana syr. 297 (karš., geschr. um die gleiche Zeit), ff. 13 *v*–68 *r*; siehe *Catalogue* I 573. Wenn die dortige Angabe, dass der Katechismus der Lehre der römischen Kirche konform sei, richtig ist, so würde seine Abfassung in die Zeit der vorübergehenden Zugehörigkeit des Vfs. zur katholischen Kirche gehören. Jedenfalls ist die Druckausgabe von Dair az-Za'farān 1889 (nach L. Cheikho a. a. O.) von katholischen Tendenzen frei.

5. Beiträge zur Geschichte „vom Mönch 'Abd an-Nūr" sind: *a*. Eine Liste der Patriarchen von Antiochien in der jakobitischen Sukzession bis Georg III. (1746–1768) mit historischen Bemerkungen: Sbath Fihris 1593; dasselbe anonym: Sbath 28 (karš.); Fihris 2432. – *b*. Biographie des Barhebraeus, ebd. 1594.

6. Zweifelhaft ist noch die Persönlichkeit eines Nīqūlā 'Abd an-Nūr, des Vfs. einer Streitschrift gegen die Protestanten, die in Mesopotamien eine starke Propagandatätigkeit entfalteten, in der Hs Šarfeh syr. 9/19 (karš.). Im *Catalogue* S. 195 wird der Autor als „al-Āmidī, gest. 1755" bestimmt, womit die Identität mit dem oben behandelten 'Abd an-Nūr ausgedrückt wird. In der von den Jakobiten besorgten Ausgabe der nämlichen Schrift: *Al-Muhdī al-amīn fī daḥḍ arā' al-brutastānīyīn* „Der treue Führer – Widerlegung der Protestanten", Bairut 1864 (66 S.), heisst der Vfr. Nīqūlā 'Abd an-Nūr al-Lāḏiqī, d. i. von Laodizea.

7. Ḥannā aṣ-Ṣasadī, Muṭrān von Damaskus um die Mitte des 18. Jahrh., ist der Uebersetzer der Weltgeschichte Michaels des Grossen (siehe II. Bd. S. 267), vielleicht auch der Vfr. eines Marienliedes (siehe oben S. 20).

133. Ignatius Georg IV. (III.), Patriarch 1768–1781. – Ǧirǧis ibn Šim'ūn 'Abd al-Karīm aus Mosul (alias Aleppo), als Muṭrān von Jerusalem Gregorius genannt [1], wurde 1768 Patriarch und war zuerst den Katholiken gewogen, im besonderen ihrem Vorkämpfer Michael Ǧarwa, den sein Vorgänger Georg III. (II.) aus Edessa (1745–1768) am 23. Febr. 1766 zum Muṭrān von Aleppo geweiht hatte. Jedoch verbot er auf Drängen seines Klerus diesem 1769

---

[1] Als „Gregorius Ǧirǧis al-Ḥalabī, Muṭrān von Jerusalem" für das Jahr 1761 bezeugt in einem Kolophon in Šarfeh syr. 9/37; siehe *Catalogue* S. 203.

die von ihm eingeführten Neuerungen in der Liturgie, und als der Bischof bei einer persönlichen Vorstellung im Kloster Zaʿfarān 1772 die römischen Riten insbesonders mit Hinweis auf ihre Beliebtheit beim Volk rechtfertigte, hielt der Patriarch ihn in klösterlicher Haft mehrere Jahre zurück. Nach seiner Flucht aus Dair az-Zaʿfarān im Januar 1775 vollzog Michael Ǧarwa den förmlichen Uebertritt zur katholischen Kirche. Darauf verstärkte der Patriarch seine Feindseligkeit gegen ihn und die Katholiken in Mosul, Diyārbakr und Aleppo, wo er im Mai 1775 persönlich erschien, mit Anklagen bei den türkischen Machthabern und mit Anstiftung von Gewalttaten. In einem krassen Widerspruch zu seinem tatsächlichen Verhalten stehen zwei Schreiben, voll des Wohlwollens gegen die Katholiken, die der Patriarch in den Jahren 1770 und 1772 an den armenischen katholischen Wardapet Īwanīs sandte; ja er sprach sogar in der Antwort, mit der er die Einladung des Papstes Pius VI. zur Union erwiderte, seine Zustimmung zur katholischen Lehre und seine Unterwerfung aus.

Ganz auf Polemik gegen das katholische Dogma aber ist eine Sammlung von 7 Abhandlungen eingestellt, die Georg noch als Bischof von Jerusalem verfasste. Er starb am 21. Juli 1781 [1].

Naqqāša, S. 197–208 230–234 passim. Ṭarrāzī S. 39–41. I. Armala in *Mašriq* 21 (1923) 664. L. Cheikho, *Catal.* S. 82.

1. Die polemischen Traktate, vereinigt in Mingana syr. 344 (karš., 18. Jh.) sind: *1.* „Der wahre Glaube über die Menschwerdung Christi" (al-Iʿtiqād aṣ-ṣaḥīḥ fī taǧassud al-Masīḥ, ff. 3 *v*–30 *r*), begonnen gelegentlich eines Aufenthaltes in Aegypten und vollendet in Aleppo, eine Verteidigung des Monophysitismus. *2.* Disputation mit dem Missionär P. Antonius in Ǧirǧeh in Oberägypten (ff. 30 *r*–42 *r*). *3.* Eine andere Disputation im Hause des Lehrers Naḫla (ff. 42 *r*–102 *r*). *4.* Eine Sammlung von Väterstellen zum Beweis der jakobitischen Christologie (ff. 102 *v*–124 *v*), das sind Zeugnisse aus dem Florilegium „Bekenntnis der Väter" [2]: 9, 11, 19, 34, Basilius über die Taufe und die Busse, 45–56, 65 (u. folg. ?), 79, 159, 80 (u. folg. ?), 88 (u. folg. ?), 140 u. folgende. – *5.* Gegen das Konzil von Chalzedon (ff. 124 *v*–161 *r*). *6.* Gegen den Primat des Papstes (ff. 161 *v*–171 *v*). *7.* Ebenso (ff. 172 *r*–197 *r*).

---

[1] Im Juli 1780 nach Naqqāša S. 224.

[2] Siehe im II. Bd. S. 321–323. *Orientalia christ. per.* 3 (1937) 366–386.

Die an erster Stelle stehende Abhandlung gesondert: Mingana syr. 379 (karš., 19. Jh.), ff. 21–46, Anfang und Ende und andere Teile fehlen. Sbath Fihris 1206. Šarfeh syr. 9/11; 9/12 (J. 1754); 9/13; in diesen 3 Karš.–Hss ist am Anfang gesagt, dass der Inhalt (unter dem Titel al-I'tiqād usw.) eine Disputation mit dem P. Andreas darstelle (also Verbindung von 1 u. 2?).

2. Aus der Patriarchatszeit des Ignatius Georg stammt seine Abhandlung über das Trishagion als Rundschreiben an die Gläubigen, datiert vom „Monat kānūn 2083 Gr." (d. i. Dezember 1772 oder Januar 1773 Ch.): Mingana syr. 460 (karš., J. 1797), ff. 1 *v*–5 *r*.

3. Von den katholikenfreundlichen Bekenntnisschreiben liegen vor: *a*. Ein Glaubensbekenntnis vom J. 1765 in einer Hs in Bairut nach L. Cheikho, *Catal.* S. 226. – *b*. Die beiden Briefe an den Wardapet Iwanīs, der erste vom Nov. 1770, nach dessen Aufenthalt in Kasrawān abgesandt, worin sich der Patriarch seiner Zuneigung zu den Katholiken rühmt, der zweite vom 15. Aug. 1772 nach Rom geschickt mit Nachrichten verschiedener Art. Sie sind gekürzt hsg. von Naqqāša S. 198–200. – *c*. Antwortschreiben an den Papst Pius VI. vom J. 1776 ebd. S. 231–234. Hss auch in Bairut und Mardin nach L. Cheikho a. a. O. S. 82. Sbath Fihris 1207. – Das im Auftrage des Papstes vorausgegangene Schreiben der Propaganda-Kongregation über den wahren Glauben, den Primat des Petrus und den Irrtum des Monophysitismus wurde syrisch und arabisch (karš.) gedruckt; *Risāla maǧma' intišār al-īmān al-muqaddas*, Rom, 1775; siehe Chr. Fr. de Schnurrer, *Bibl. arab.* S. 301–303 (Nr. 306).

134. Andere Schriftsteller des 18. Jahrhunderts. 1. Ein syrischer Priester Michael übergab dem koptischen Patr. Petrus VI. (1718–1726) das Glaubensbekenntnis der syrischen Jakobiten: Kairo 362 (J. 1815), ff. 29 *v*–53 *r*; 465 (18. Jh.), ff. 31 *r*–63 *r*.

2. Eine Synode im Kloster Za'farān im J. 1724 veröffentlichte ein offizielles Glaubenssymbol: Mingana syr. 460, ff. 5 *r*–10 *v*; 495 (18. Jh.), ff. 35 *v*–47 *v* (beide karš.).

3. Šukrallāh ibn Tād(u)rus aus Mardin stellte im J. 1754 aus Worten der Hl. Schrift und Auszügen aus Homilien des Jakob von Sarug und Moses bar Kepha ein Erbauungsbuch „zum Nutzen für jede Seele, die mit dem Sündenmakel behaftet ist", zusammen, verteilt auf alle Tage der Woche, unter dem Titel Zaǧr an-nafs „Tadel der Seele": Šarfeh syr. 12/7 (karš., J. 1768).

4. Ein Bischof Rizqallāh von Mosul hinterliess eine Sammlung von Predigten in Mingana syr. 277 (karš., J. 1796); der erste Teil, ff. 1 *r*–49 *v*, stammt aus der Zeit, da er noch Priester war, und enthält Festreden nach der Ordnung des Kirchenjahres, beginnend mit der Kirchweihe; der andere Teil, ff. 49 *v*–94 *r*, gehört der Zeit seines bischöflichen Wirkens an und gibt „Erklärungen der Grundlehren des Glaubens und der heiligen Geheimnisse (Sakramente)".

5. Beiträge zur Geschichte: *a.* Eine Chronik von Mardin und Umgebung für die Jahre 309–1681: Mingana ar. christ. 99 [109] (J. 1935), ff. 1 *r*–5 *v*; ergänzt und fortgesetzt für die Jahre 589–1739: ebd. ff. 6 *r*–18 *v*; siehe *Catalogue* II 144.

b. Geschichte der Maphriane bis Basilius Simeon aṭ–Ṭūrānī: Sbath Fihris 2433.

c. Ḥannā ibn al–Maqdisī Ilyās ibn aṣ–Ṣa'idī aus Aleppo verfasste um das Jahr 1714 eine kurze Geschichte der jakobitischen Kirche in Aleppo: Sbath Fihris 1068. Er dürfte identisch sein mit dem Ḫūrī Yūḥannā ibn al–Maqdisī al–Manṣūr, der im J. 1711/12 einen Fest- und Fastenkalender in 19 Sonnen- und Mondtafeln redigierte: Gotha ar. 2862 (karš.).

d. Aiyūb, Mönch im Kloster Za'farān, schrieb um 1717 eine Geschichte dieses Klosters: Sbath Fihris 1097; auch er gab seiner Kirche einen Kalender: ebd. 1098.

e. Desgleichen stellte der Ḫūrī Ǧirǧis Kūmīn Tafeln von Osterzyklen zusammen in Mingana ar. christ. 108 [111] (18. Jh.), ff. 10 *v*–84 *v*.

f. Ṣalībā, Muṭrān von Qilliṯ, schrieb um 1715 eine kirchliche Geschichte des Ṭūr 'Abdīn, in Sbath Fihris 1564, und hinterliess eine Sammlung von 32 Homilien, ebd. 1565.

g. Yūḥannā, Mönch in Jerusalem um 1729, kompilierte aus syrischen Vorlagen ein Leben des hl. Eugen und seiner Genossen, ebd. 1890.

h. Der Muṭrān 'Īsā von Mosul, gest. 1743, ist der Biograph der Patriarchen Georg II. (1678–1708) und Isaak ('Āzār) und dichtete Zaǧallīyāt; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 151.

i. Ein Armenier namens Sarkīs verfasste um 1742 eine Geschichte der armenischen Gemeinde in Aleppo mit vielen armenischen Quellenzitaten: Sbath Fihris 1472.

k. Ein jakobitischer Priester Yu'annis in Aleppo äussert sich (um 1760?) über die angebliche Verwendung von Christenblut zu den Osterazyma der Juden in Sbath Fihris 1905.

135. Matthäus, Patriarch 1782–1819. – Mattā ibn Yašū' aṯ–Ṯa'lab, Muṭrān von Mardīn, betrieb nach dem Tode des Patr. Georg IV. (1768–1781) auf ungesetzlichem Weg seine eigene Erhebung auf den Patriarchenstuhl 1782, beherrschte aber nur das Gebiet

des Ṭūr ʿAbdīn und war ein erbitterter Gegner des katholischen Patr. Michael Ǧarwa. Als er bei Differenzen mit seinen Bischöfen im J. 1808 den Muṭrān Bahnām ibn Tūmā von Mosul zu seinem Koadjutor mit dem Recht der Nachfolge bestimmt hatte, der infolge seines Verkehrs mit den Missionären und mit Michael Ǧarwa stark zum Katholizismus neigte, verstand sich Matthäus unter dessen Einfluss im J. 1815 dazu, das vom Papst Urban VIII. für die konvertierenden Orientalen bestimmte Glaubensbekenntniss anzunehmen und zu unterschreiben. Als Bahnām am 14. Jan. 1817 wegen seiner katholischen Gesinnung auf Anstiften seiner Gegner ermordet wurde, weihte Matthäus den Muṭrān Yūnān von Mosul am 6. Aug. 1818 zu seinem Nachfolger, musste aber bald darauf dessen Rivalen, Ǧirǧis ibn as-Saiyār (Georg V.), der sich in Konstantinopel die Patriarchatswürde erkauft hatte, in Dair az-Zaʿfarān am 16. März 1819 die Weihe erteilen. Acht Tage nachher starb Matthäus. Anteil an der Literatur hat er mit einer doppelten Reihe von Predigten, von denen die meisten die Busse und das Fasten zum Gegenstand haben.

Zum Leben: Naqqāša S. 202 265–305 passim; 394 f. 433–436. I. Armala in *Mašriq* 21 (1923) 665 f.; 22 (1924) 609 f.

1. Das katholische Glaubensbekenntnis des Patr. Matthäus aus dem Autograph (in Mardin) vollständig hsg. von I. Armala in *Mašriq* 22, S. 1002–1007.

2. 16 Predigten über Busse, Fasten und Gebet: Jerus. Mark. 15* (karš., 19. Jh.); siehe *Or. christ.* N. S. 2 (1912) 317. – 8 Predigten über Busse (3 Reden), Nächstenliebe, Gebet, zehn Gebote Gottes, Hölle (2 Reden): Sbath 739 (J. 1792); siehe *Échos d'Orient* 27 (1928) 486; auch Sbath Fihris 1776.

136. Schriftsteller im 19. Jahrhundert. 1. **ʿAbd an-Nūr** von Edessa, Muṭrān von Jerusalem seit 1847, wegen seines Widerstandes gegen den neuen Patr. Petrus 1871 von diesem abgesetzt, ist 1877 in Jerusalem gestorben. Seinen Aufenthalt im Markuskloster ebendort benützte er, um eine schon vorher begonnene grosse Sammlung historischer Nachrichten über dieses Kloster, über die Jerusalemer Bischöfe und überhaupt über die jakobitische Kirche fortzusetzen. Unter anderem wird vom Brand der Grabeskirche 1808, vom Anteil der Jakobiten an diesem Heiligtum, von den Ereignissen in Jerusalem zur Zeit der Kämpfe des Aegypters Ibrāhīm Pascha und vom

„Abfalle“ von 4 Bischöfen zu den Katholiken in den Jahren 1827–1832 berichtet. ‘Abd an-Nūr selbst erzählt von seinen Reisen.

Siehe die Zschr. *al-Ḥikma* 4 (Jerusalem 1930) 333–340 mit Auszügen.

2. **Dionysius Bahnām** ibn ‘Abdallāh as-Samarǧī, Muṭrān von Mosul[1], weilte im J. 1890 in Stambul, um von der sultanlichen Regierung Hilfe im Kampfe gegen die Unierten zu erlangen. Ebendort verfasste er eine Reihe von 17 Homilien über Busse, Tod und Fasten, dazu noch eine Mahnrede, die er im gleichen Jahre in seine Diözese sandte, damit sie am 3. Fastensonntag in seiner Kathedrale verlesen werde.

Mingana syr. 126 (karš.), ff. 1 *r*–24 *r* 27 *v*–91 *v*, Predigten; ff. 94 *v*–99 *v*, Mahnrede; dazu kommen ff. 91 *v*–93 *v* kurze Gedichte in Syrisch mit arabischer Uebersetzung. (Der Schreiber ist der in der Begleitung des Vfs. befindliche Neffe Matthäus ibn Ḥannā as-Samarǧī).

3. In unbekannter Zeit, möglicherweise erst im 19. Jahrhundert lebte ein ‘Īsū‘ ibn Ibrāhīm ibn al-Yamīn aus Malaṭia (Melitene); er schrieb eine Sammlung von 7 Festreden für Verkündigung, Geburt, Darstellung Jesu, für die Quadragesima, für Gründonnerstag (Abendmahl und Fusswaschung) und Karfreitag.

Karš.-Hss: Brit. Mus. or. 4435 (19. Jh.), Margol. S. 42. Mingana syr. 144 (J. 1892), ff. 1 *v*–129 *r*.

4. Als Dichter erscheint der Diakon und Arzt ‘A b d a l - W ā ḥ i d in einer zum grössten Teil von ihm selbst geschriebenen Kollektaneen-Hs Berl. syr. 263 (karš., J. 1846 u. 1847), ff. 8 *r*–15 *r* mit einem Hymnus (madīḥa) auf die Jungfrau Maria. Im Titel bezeichnet er sich als Assyrer (aṯūrī) der Abstammung nach und als jakobitischen Syrer dem Bekenntnis nach. Der übrige Inhalt der Sammlung besteht aus Gebeten, einem Katechismus und medizinischen Aufklärungen.

5. Berl. syr. 178 (J. 1862), ff. 76 *r*–81 *r*, ein „T u r ǧ ā m im Metrum Ephräms über die Toten“, mit kunstvoll geordneten Reimen der vierzeiligen Strophen; siehe *Katal.* II 576.

6. Im J. 1865 übersetzte S t e p h a n , Bischof von Ǧazīra, die Chronographie des Barhebraeus; siehe II. Bd. S. 279.

---

[1] Vgl. Naqqāša S. 611.

137. Anonyma in Hss seit dem 16. Jahrhundert. – 1. Glaubensbekenntnisse[1] und dogmatische Abhandlungen[2]: Vat. ar. 148 (16. Jh.), ff. 25 *r*–28 *r*, Apologie der jakobitischen Lehre aus der Hl. Schrift gegen Nestorianer, Melchiten, Franken und Maroniten[3]; ff. 28 *v*–48 *v*, Erklärung des nizänischen Symbolums mit Bibelstellen; zum Artikel „er ist Fleisch geworden aus dem Hl. Geist und aus Maria der Jungfrau" (f. 36 *v* sqq.) werden auch „Zeugnisse der Philosophen" herangezogen (ff. 38 *v*–40 *v*); das Ganze wird dem Johannes Chrysostomus zugeschrieben. – Vat. syr. 159 (karš.), ff. 276 *r*–283 *v*, Glaubensbekenntnis und Belehrungen über Gebet, Messe, Kommunion und Busse; zitiert werden (f. 282 *v*) Ibn aṣ–Ṣalībī, Patr. Michael und Barhebraeus. – Vat. syr. 424 (karš., 16. Jh.), ff. 95 *v*–101 *r*, Glaubensbekenntnis oder „Beweis (Taḥqīq al–amāna) für die Wahrheit des jakobitischen Glaubens".

Par. ar. 132 (J. 1629), ff. 171 *v*–172 *r*, über die Inkarnation und Union nach der monophysitischen Lehre; ff. 172 *r*–176 *v*, Antwort eines unbekannten Anbā Dāwīd auf eine Anfrage über die Inkarnation des Sohnes Gottes; diese Antwort zirkulierte in Alexandrien. – Par. ar. 309 (15. Jh.), ff. 129 *r*–156 *v*, vier Abhandlungen von einem nicht genannten Bischof von Kaskar. Ebd. syr. 194 (karš., 16. Jh.), ff. 156 *v*–161 *r*, Glaubensbekenntnis; 198 (karš., 16. Jh.), ff. 53 *v*–66 *v*), der Vorrang der christlichen Religion vor den anderen Religionen; 203 (karš., J. 1470), ff. 140 *r*–145 *r*, Glaubensbekenntnis; ff. 146 *r*–149 *v*, ein anderes; 204, ff. 101 *r*–107 *r* (arab., 17. Jh.), die göttliche Natur und die Schöpfung; 239 (karš., J. 1493), ff. 100 *r*–104 *v*, Šarḥ al–amāna „Erklärung des Glaubens", über die Trinität; ff. 104 *v*–107 *v*, ein zweiter Traktat über die Trinität und Inkarnation. – Bodl. syr. 140, ff. 126–136 (ar.), Gl. B.; ff. 137–172, „Maimar über den syrischen Glauben"; 141 (karš., J. 1584), ff. 4–9, Gl. B.; ff. 10–80, Geschichte des A. B.; ff. 217–243 356–390, mehrere Traktate. – Berl. syr. 245 (karš., J. 1823), ff. 46 *r*–94 *v*, „Maimar über den syrischen Glauben", historisch, dogmatisch, auch polemisch gegen die Nestorianer, Armenier, Melchiten, Maroniten und Franken; Geschichte des Severus von Antiochien (bei seiner Flucht kam er in die Kirche al–Mu'allaqa in Alt–Kairo und zelebrierte in koptischer Sprache) und Geschichte des Jakob Baradai; von den dem Adam verliehenen Gaben befindet sich die Herrschaft bei den Abessiniern, das Priestertum bei den Kopten, das Prophetentum bei den Syrern; unter den Legendenerzählungen wird die Salbung der Füsse Jesu durch Maria nach Ḥomṣ lokalisiert; siehe *Katalog* S. 746–750.

---

[1] Abkürzung Gl. B.

[2] In jakobitischen Sammlungen.

[3] In der Hs: „gegen Maron den Syrer, den Orientalen, und gegen den Sohn seiner Schwester".

Brit. Mus. or 4437 (J. 1846), ff. 58 *r*–108 *v*, Erklärung des nizänischen Symbolums und Fragen und Antworten über theologische Termini; siehe Margol. S. 43. – Cambridge Dd. 10. 10 (karš., J. 1561), ff. 18 *r*–19 *v*; ff. 133 *r*–158 *r*, Šarḥ al–amāna (vgl. oben).

Mingana syr. (alle karš.) 95 (J. 1896), ff. 11 *r*–23 *v*, 7 Kapitel über das Trishagion; 127 (z. Tl. J. 1681), ff. 20 *v*–33 *v*; 155 (19. Jh.), ff. 92 *v*–112 *r*, Katechismus in 3 Teilen; 161 (J. 1872), ff. 247–250; 190 (J. 1874), ff. 112 *r*–118 *r*; 514 (18. Jh.), ff. 92 *v*–94 *v*, über das Trishagion; 607 (J. 1555), ff. 2 *v*–23 *v*, 8 Kapitel: Trinität und Inkarnation, Verfassung der Kirche, die eucharistischen Elemente, andächtiges Verhalten beim Gebet und bei der Messfeier, Priestertum, Priester und Diakon und Busse, über das Gebet mit einer Erzählung über das Trishagion, Erstlinge, Gelübde und Zehnten, mit Zitaten aus Ephräm, Jakob von Sarug, Jakob von Edessa und Barhebraeus; siehe *Catal.* II 167. Dasselbe Werk in Jerus. Mark. 18* (karš., 17. Jh.), ff. 140 *r*–171 *r*.

Berl. syr. 189, ff. 52 *r*–109 *v* (karš., 19. Jh.), Rechtfertigung der Jakobiten gegen Angriffe, volkstümliche dogmatische Darlegungen über die verschiedensten Gegenstände, Fragen und Antworten; siehe *Katalog* S. 618 f. Ebd. syr. 197, ff. 17–41 (karš.), Christologie.

Bairut 631 (19. Jh.), ff. 157 *v*–244 *v*, Christologie. Andere Hss ebd. beschrieben in *Mašriq* 9 (1906) 651 f.: Nr. 114, Trinität und Inkarnation nach jakobitischer Lehre in drei Teilen; am Schluss werden erwähnt der Patr. Athanasius (Aṣlān ?), eine Synode in Manbiǧ und der Bischof Ignatius von al–Ǧazīra; 652 Nr. 116 (karš., J. 1854), Šarḥ al–amāna. – Šarfeh syr. 3/30, II 1 (kars.?, 18. Jh. ?), Abhandlung über die Trinität in 14 Kapiteln (unter jakobitischen Schriften); 9/16 (karš., J. 1553), Ṭaḥqīq amānat al–ya'āqiba „Beweis für die Wahrheit des Glaubens der Jakobiten" gegenüber der Lehre der Diophysiten. Ebd. syr. 20/4, 5 (karš., 17. Jh.), über Fasten und Gebet, dazu Ṭaḥqīq al–amāna al–muqaddasa „Beweis für die Wahrheit des heiligen Glaubens". Šarfeh, Delaporte karš. 61; 66 (J. 1754); 67, drei verschiedene Schriften über die Glaubenslehren der Jakobiten. – Sbath 731 (J. 1715), S. 1–53, Erklärung des nizänischen Symbolums nach der Lehre der jakobitischen, abessinischen und koptischen Kirche.

Gedruckter Katechismus der Jakobiten: *at–Ta'līm al–masīḥī*, Dair az–Za'farān 1890 (256 S.).

2. Polemische Abhandlungen: Vat. ar. 74 (J. 1455), ff. 127 *v*–147 *r*, gegen die Melchiten. – Mingana syr. (alle karš.) 255 (J. 1684), ff. 1 *r*–53 *r*, gegen Melchiten und Nestorianer, vf. von einem Mönch; 295 (um J. 1500), ff. 1–52, gegen Melchiten, Nestorianer, Franken und Maroniten (vgl. oben Berl. syr. 245); 406 (J. 1689), ff. 1 *r*–79 *v*, gegen Nestorianer und Melchiten in Fragen und Antworten; 449 (18. Jh.), ff. 74 *r*–115 *v*, gegen die Maroniten.

Gotha ar. 2882, ff. 16 *r*–24 *v* (Ende des 17. Jh.), Kontroverse eines Jakobiten mit einem Muslim im Stil des Abū Rā'iṭa und des 'Isā ibn Zur'a; der Vfr. versucht die Gottheit Jesu und sein Verhältnis in der Trinität mit „Vernunftbeweisen", d. i. durch Erklärung des Sinnes der christlichen Lehrsätze und mit Zeugnissen aus dem Qoran und solchen der alten Philosophen klarzulegen.

Šarfeh ar. 5/33, 1, Disputation zwischen einem armenischen und syrischen Lehrer; 14/2, 5 (18. Jh.), gegen Melchiten und Nestorianer; 14/2, 6, Erklärung des nizänischen Symbolums; 16/2, II 2 (18 Jh. ?), über das Kreuzzeichen mit einem Finger und über das Fasten am Mittwoch und Freitag (mit einem syrischen Zitat Hebr. 11, 1).

Sbath 731 (J. 1715), S. 53–99, Disputation zwischen einem Jakobiten und Melchiten über das Trishagion.

3. Homiletische Literatur. *a.* Sammlungen: Vat. syr. 408 (karš., J. 1549), ff. 179 *r*–182 *r*, Paränesen für die Fastenzeit; ff. 193 *v*–196 *v*, für die Karwoche; ff. 196 *v*–199 *r*, für das Osterfest; ff. 206 *v*–219 *v*, über den Sonntag; ff. 219 *v*–224 *r*, Mahnung zur Busse, für die tägliche Lesung in der Karwoche; ff. 259 *r*–282 *r*, über die Sünderin; ff. 282 *r*–308 *v*, über Fasten und Gebet; ff. 308 *v*–317 *r*, Gebot des Freitags und des Sonntags. – Par. syr. 193 (karš., J. 1549), ff. 117 *r*–135 *v*, über das beharrliche Gebet; ff. 135 *v*–151 *r*, über Enthaltsamkeit, Fasten und Stillschweigen; dasselbe in Par. syr. 194 (karš., 16. Jh.), ff. 169 *r*–186 *r*. Ebd. 193, ff. 183 *r*–187 *v*, über das Fasten der Quadragesima, zur Matutin des 1. Fastensonntags; ff. 187 *v*–192 *r*, für den 2. Freitag; ff. 212 *r*–214 *v*, über den Gichtbrüchigen zum 5. Sonntag; ff. 220 *v*–221 *v*, Mahnrede an die Gläubigen für jeden Tag der Quadragesima.

Brit. Mus. karš. 4 (17. Jh.), ff. 31 *r*–33 *v*, über die Weltliebe; ff. 33 *v*–35 *v*, über die Prädestination; ff. 35 *v*–38 *r*, über die Liebe zu Gott und die Weltverachtung; ff. 63 *v*–73 *r*, über die Busse; ff. 84 *v*–91 *r*, Selbstgespräch der Seele; ff. 91 *r*–101 *r*, über die Nachstellungen des Teufels; ff. 135 *r*–137 *v*, über die göttlichen Geheimnisse. – Mingana syr. 274 (karš., um J. 1800), für die Festtage. – Gotha ar. 2857 (71 Blr.), Sammlung von Predigten für die Passionszeit in zwei Teilen (Vfr., Titel und Alter nicht angegeben).

Jerus. Mark. 22* (karš., 19. Jh.), ff. 1 *r*–39 *r*, Schluss einer grösseren Predigtreihe: Verklärung Jesu, Himmelfahrt Mariens, Kreuzfest, eine Mahnrede; 24* A (teils syr, teils karš.); für Sonn- und Festtage und Busspredigten; siehe *Or. christ.* N. S. 2 (1912) 330–332. Sbath 741 (teils syr., teils karš., 19. Jh.), für Sonn- und Festtage; 767 (karš., 19. Jh.), 7 Reden, aus dem Syrischen übersetzt.

b. Verschiedene einzelne Homilien. – Busspredigten: Vat. syr. 424 (karš.), ff. 161 *r*–165 *v*, für die Quadragesima. – Mingana syr. 154 (karš., 19. Jh.), ff. 3–6; 223 (karš., J. 1588), ff. 72 *r*–73 *v*, Mahnung zu guten

Werken; 367 (karš., 16. Jh.), ff. 221–234, über Fasten und Busse; Anfang und Ende fehlen.

Anderes: Cambridge Add. 3286 (karš., J. 1704), ff. 127 *v*–129 *v*, über Auferstehung und Gericht, aus dem Syrischen übersetzt. Brit. Mus. or. 4437 (karš., J. 1846), ff. 5 *r*–57 *v*, Lobrede über das Leiden unseres Herrn. Mingana syr. 73 (karš., 17. Jh.), ff. 9 *r*–14 *r*, und 110 (karš., J. 1794), ff. 91 *r*–94 *r*, Marienpredigten. – Šarfeh syr. 11/11, 21 (karš, J. 1643), Ostern; syr. 11/11, 22, die Erschaffung der Welt. Diyārbakr 154, 10 (karš.), 3 Homilien über die Toten und über des Pfingstfest (am Schluss einer Sammlung von Väterhomilien).

c. Erklärungen zu den evangelischen Perikopen der Sonn- und Festtage und der Heiligengedächtnisse: Jerus. Mark 18* (karš., 17. Jh.), ff. 1 *v*–149 *v*, mit vielen Zitaten syrischer und griechischer Väter. – Erklärung (šarḫ muḫtaṣar) des ganzen N. T. von einem Syrer: Sbath Fihris 2224 (J. 1575).

4. Ueber B e i c h t und E u c h a r i s t i e: Vat. syr. 408 (karš.), ff. 192 *r*–193 *v*, über die Eucharistie. Bodl. syr. 149 (karš., J. 1549, ff. 258 *r*–267 *r*, Lehrworte über die Beicht von Severus von Antiochien, Dionysius, Isaak (von Ninive?), Timotheus, Basilius, Gregor, Michael (dem Syrer?), Ephräm, Jakob von Sarug. – Mingana syr. 138 (karš.) um J. 1600), ff. 182 *r*–184 *r*, 7 kurze Kapitel aus einem „Beichtbuch". Par. syr. 194 (karš., 16. Jh.), ff. 166 *v*–169 *r*, und ebd. 224 (J. 1510), ff. 49 *r*–52 *r*, über die Pflichten des geistlichen Arztes (Beichtvaters); eine Uebersetzung davon unter den Papieren der Collection Renaudot no. 6, f. 119. Ebd. syr. 204 (arab., 17. Jh.), ff. 107 *r*–124 *r*, ein „drittes Kapitel" über die Eucharistie; Anfang und Ende fehlen; dasselbe ebd. 224 ff. 41 *v*–46 *r* (karš.) und 238 (karš., J. 1473/4), ff. 211 *v*–226 *r*. – Gotha ar. 63 (karš., J. 1617), ff. 3 *r*–44 *r*, „Buch der Beicht und der Busse".

5. E t h i s c h - a s z e t i s c h e S c h r i f t e n: Gotha ar. 2889 (karš.), ff. 1 *r*–20 *v*, über die pflichtmässigen täglichen Gebete u. a. von einem Maphrian. Cambridge Dd. 15. 2 (karš., 17. Jh.), Sammlung aszetischer Abhandlungen und Auszüge, auch 15 Homilien des Isaak von Ninive. Bodl. ar. christ. Uri 38, 13, Abhandlung über die Unkeuschheit; siehe *Mašriq* 6 (1903) 111 f. – Jerus. Mark. 20* (karš., J. 1820), ff. 1 *v*–179 *v*, 35 Abhandlungen; siehe *Or. christ.* N. S. 2 (1912) 326 f. – Ebd. 18* (17. Jh.), ff. 171 *r*–197 *r*, erbauliche Erzählungen und Gebete. – Sbath 208 (karš., 16. Jh.), S. 1–309, Fragment eines grossen aszetischen Werkes (Kapp. 7–25) aus dem Syrischen übersetzt.

6. Praktische L i t u r g i e e r k l ä r u n g in einer Hs (karš., J. 1866) der jakobitischen Kirche zu Damaskus, nach A. Baumstark in *Or. christ.* 5 (1905) 323 (Nr. 18). – Jakobitischer Festkalender, hsg. von L. Šaiḫō in *Mašriq* 14 (1911) 500 f.

Abhandlung über die Osterberechnung: Flor. Laur. Med. or. 66 (7 Blr., arab.).

7. Kirchenrechtliches. *a. Ueber Priesterehe und -degradation in der syrisch-jakobitischen Kirche*, hsg. (arab.) und übersetzt von [Franz] Cöln in *Or. christ.* 8 (1908) 458–465 aus Vat. syr. 134 (karš.), Anhang.

b. Fragment von Kanones über die Pflichten der Laien und Kleriker: Mingana syr. 240, ff. 88 *r*–100 *v* (karš., 17. Jh).

B. Die katholischen Syrer.

138. Uebersicht. 1. Die Mehrzahl der Schriftsteller der katholischen Syrer hat die Stadt Aleppo zu ihrer Geburts- oder Berufsheimat; andere erhielten bei vorübergehendem Aufenthalt ebendort wirksame Anregungen zur eigenen Fortbildung und zur Schriftstellerei. Fast alle Patriarchen haben irgend etwas zum kirchlichen Schrifttum beigetragen, das zumeist nur die religiöse Belehrung und Erbauung bezweckt. Eine rühmliche Besonderheit der katholischen Syrer ist die Pflege der biographischen Literatur, die dazu den Vorzug der Originalität nach Stoff und Behandlung für sich hat, wenngleich die sprachlichen Ausdrucksformen nicht der guten Literarsprache entsprechen.

Der erste anerkannte „Patriarch von Aleppo", Andreas Aḫīǧān (gest. 1677), und der Kampf- und Leidensgenosse seines Nachfolgers, der Bekennerbischof Rizqallāh Amīn-Ḫān (gest. 1701), sind, der eine weniger, der andere mehr, Verteidiger ihres katholischen Standpunktes auch in der Führung der Feder. Der dritte Patriarch, Isaak ibn Ǧubair (1704–1721), baute auf der in Rom erworbenen theologischen Bildung seine dogmatischen Werke auf und übersetzte auch die theologische Summa des Thomas von Aquin.

Der sprachkundige Athanasius Safar, der einen Teil seiner Ausbildung in Aleppo empfing, war viel auf Reisen in Persien, Europa und Amerika und weilte wiederholt in Rom, wo er auch seine letzten Lebensjahre verbrachte; mehr als seine Apologie hat sein Reisebericht Beachtuug gefunden. Im weiteren Verlauf des Jahrhunderts lieferten andere Unierte Originalwerke und Uebersetzungen auf verschiedenen Gebieten. In der zweiten Jahrhunderthälfte stand seit Beginn seiner priesterlichen Tätigkeit in der Heimat-

stadt Aleppo der Patriarch Michael Ǧarwa mitten im Kampf der Konfessionsparteien und wirkte durch Predigten und Pastoralschreiben für die Festigung des Glaubenslebens unter den Katholiken. Gleiche Tatkraft entfaltete sein Neffe und dritter Nachfolger Petrus Ǧarwa, wofür auch sein schriftlicher Nachlass Zeugnis gibt, bestehend in vielen Predigten, mehreren Uebersetzungen abendländischer Werke der Moral und Aszese und in der Biographie seines Onkels.

Auch im 19. Jahrhundert ist die Zahl schriftstellernder katholischer Syrer, die homiletische und pastoraltheologische Werke, Biographien und Uebersetzungen lieferten, nicht gering. Der weitaus Fruchtbarste von ihnen ist der ehemalige Chorbischof von Mosul und spätere Erzbischof von Damaskus, Klemens Joseph David (gest. 1890). Selbst im Besitz von mehr als gewöhnlicher allgemeiner Bildung, wirkte er durch zahlreiche Unterrichtsbücher für die literarische und religiöse Ausbildung seiner Glaubensgenossen, besonders aber auch durch Hilfsbücher für die Seelsorge und die gottesdienstliche Praxis. Sein Hauptwerk ist „die Geschichte der Maroniten".

2. Aus der Anfangszeit der Union sind auf theologisch-dogmatischem Gebiete zu nennen eine noch nicht näher bekannt gemachte Widerlegung der Häresien von dem Patr. Andreas Aḫīǧān und eine Zurückweisung der jakobitischen Vorwürfe durch Rizqallāh Amīn-Ḫān. Durchaus auf wissenschaftlicher Höhe stehen die Werke des Isaak ibn Ǧubair über das Dogma der Inkarnation und über die Sakramente und seine Disputation mit dem jakobitischen Patriarchen, worin er auch aus syrischen Autoren Zeugnisse für die katholische Lehre beibringt. Gleichfalls ist alte syrische Literatur viel benützt in der Apologie des Athanasius Safar. Die diophysitische Lehre verteidigte der Bischof Athanasius Mūsā von Aleppo (1783) in einer eigenen Schrift, während der Patr. Michael Ǧarwa die Auseinandersetzung mit dem Monophysitismus mehr in seine Hirtenschreiben zur Zeit seines Episkopates verlegte; auch schrieb er eine Monographie über das Messopfer. Gegen die protestantische Traktatpropaganda nahm der Patr. Bahnām Bannī in seiner bischöflichen Zeit Stellung (1867).

An arabischen Originalschriften aus der Moraltheologie wird nur ein anonymes kasuistisches Werkchen aus dem 18. Jahrhundert genannt. Zur ethisch-aszetischen Literatur steuerten der

Patr. Isaak ibn Ǧubair und der Mönchspriester Ignatius (um die Mitte des 18. Jahrh.) geistliche Lesungen und Betrachtungen bei.

Das historische Interesse ist bei den katholischen Syrern vorwiegend der Biographie zugewandt, in geringerem Ausmasse der Reiseliteratur. Von grossem Wert für die Geschichte der Unionsbewegung im nördlichen Mesopotamien während des ersten Viertels des 18. Jahrhunderts ist die Autobiographie des aus Aleppo gebürtigen Priesters Īlīyā ibn Kazīr in Mardin, die auch ein sprachgeschichtliches Dokument darstellt. Ebenso liefert die Selbstbiographie des Patr. Michael Ǧarwa für die Zeit von 1757 bis 1785 reiches Quellenmaterial, und nicht weniger seine Briefsammlung. Eine erweiterte Lebensgeschichte dieses Patriarchen wollte sein Neffe Petrus Ǧarwa der Nachwelt schenken; sie ist aber noch nicht veröffentlicht. Einzelheiten aus seinem eigenen Leben und aus seiner Umwelt erzählt uns auch der aus Mosul stammende Patr. Anton Samḫīrī bis 1847. Der Patr. Georg Šalḥut (1874–1891) fand seinen Biographen in dem Chorbischof gleichen Namens aus Aleppo.

Einen zeitlich eng umgrenzten, aber an Einzelheiten reichen Einblick in das öffentliche und religiöse Volksleben im Orient gewährt uns für die Zeit von 1681 bis 1684 der Bericht des Athanasius Safar über die Reise des päpstlichen Legaten François Picquet nach Armenien und Persien, den er von Aleppo aus als Dolmetscher begleitete. Vorerst nur angezeigt, aber noch nicht der Oeffentlichkeit vorgelegt ist eine Reisebeschreibung, die Yūsuf Maʿmār Bāšī seiner im Jahre 1888 gemachten Reise nach Amerika folgen liess.

Ein kleiner Beitrag zur Zeitgeschichte ist ein Bericht des Yūsuf Ḥaiyāk aus Aleppo über die Synode in Šarfeh 1851/3. Aber das im Aleppiner Dialekt geschriebene Tagebuch des Naʿum Baḫḫās mit stark egoistischer Einstellung erweckt mehr sprachliches als geschichtliches Interesse. Der Wert wirklicher Geschichtschreibung kommt zwei Werken des Erzbischofs Klemens Joseph David zu; das eine handelt von der Herkunft und der Geschichte der Maroniten und beruht auf guter Kenntnis der einschlägigen Quellen, wenn auch der Verfasser noch nicht zu den heute möglichen Erkenntnissen durchgedrungen ist; das andere ist eine bisher unveröffentlichte Geschichte der katholischen Syrer und ihrer Gelehrten.

Die religiöse Poesie hat bei den katholischen Syrern folgende Dichter aufzuweisen: Timotheus Karnūk benützte seine selbst verschuldete Festhaltung in Rom zur Abfassung eines Marienliedes und mehrerer Gedichte mit moralischen Tendenzen

sowie zur Sammlung von Sprichwörtern. Ebenfalls im 18. Jahrhundert dichteten Philipp Faḍḍūl aus Aleppo und ein Mönch Yašū' in Mosul in der Volkssprache; des ersteren Gedichte sind in einem Diwan gesammelt. Der Patr. Michael Ǧarwa verfasste in seiner bischöflichen Zeit metrische Homilien, der Mosuler Priester Yūḥannā ibn Sukkār und sein Neffe Yūsuf schufen religiöse Volkslieder und noch am Ende des Jahrhunderts wurden Lieder für den kirchlichen Gebrauch von Anton Qandalift verfasst.

Gering an Zahl sind die philologischen Hilfsmittel. Es sind nur eine 1782 arabisch abgefasste Schrift über die Konjugation der syrischen Verba von Isaak ibn Ǧubair, ein Lehrbuch über den Sprachgebrauch in der arabischen Bibel von Gregorius Ni'ma Qudsī, der sie in der Kerkerhaft verfasste (gest. 1743), und ein syrisch–arabisches Wörterbuch von Michael Azraq (1866 ff.). Aber dem Mangel wollte der wiederholt genannte Klemens Joseph David durch seine zahlreichen Lehrbücher für die höhere Ausbildung in der arabischen und syrischen Sprache abhelfen.

Von den vielen Uebersetzungen treten nur hervor die *Summa theologica* des Thomas von Aquin durch Isaak ibn Ǧubair, der Apk–Kommentar des G. St. Menochio durch Petrus Miṣr–Šāh von Aleppo (1713) und Pastoralbücher unbekannter Autoren durch Yūḥannā ibn Mard–Šāh (1771/2).

139. Andreas Aḫīǧān. Er ist der erste Patriarch der katholischen Syrer, der als solcher vom päpstlichen Stuhl anerkannt wurde, wenn auch eine allgemeine kirchliche Organisation noch nicht geschaffen war. Als Oberhirte entfaltete er eine eifrige pastorelle Tätigkeit, leistete aber auf literarischem Gebiete, dessentwegen er hier angeführt werden soll, nur Unbeträchtliches, soweit bisher bekannt ist. – Aḫīǧān [1] ibn 'Abd al–Āli [2] war zu Aleppo 1622 [3] in einer aus Mardin gekommenen Familie geboren und wandte sich früh dem katholischen Glauben zu, worin er von dem P. Aimé Chezaud S. J. unterrichtet wurde. Nachdem ihn der Patriarch Joseph al–'Āqūrī (1644–1648) in die maronitische Kirche aufgenommen hatte, trat er im J. 1649 in das römische Kolleg der Maroniten als Schüler ein. Nach der Rückkehr 1654 mit dem Namen Andreas

[1] Arabisch auch Aḫīǧiyān.

[2] St. ad–Duwaihī, Ṭarrāzī und Naqqāša schreiben 'Abd al–Ǧāl(i).

[3] Nach Ṭarrāzī S. 178 in Mardin im J. 1622.

zum Priester geweiht, erhielt er schon nach zwei Jahren, am 29. Juni 1656, auf das besondere Bemühen des französischen Konsuls François Picquet die Bischofsweihe aus der Hand des maronitischen Patr. Johannes as-Safrāwī (1648–23. Dez. 1656), um der kleinen Gemeinde der katholischen Syrer in Aleppo vorzustehen, und nannte sich nun Dionysius. Wegen der in Aleppo herrschenden feindseligen Stimmung gegen die Katholiken zog sich der Bischof auf ein Jahr (Mai 1657–März 1658) in den Libanon zurück. Unter dem Schutze der weltlichen Behörden wieder heimgekehrt, erhielt er die päpstliche Bestätigung am 28. Jan. 1659. Nach dem Tode des jakobitischen Patr. Ignatius Simeon 1659 wählten die katholischen Syrer in Aleppo für sich einen eigenen Patriarchen in der Person ihres Muṭrān, der auch die Zustimmung und die nötigen Vollmachten von der Hohen Pforte erlangte. Bei der feierlichen Inthronisation am 20. August 1662 gab er sich den Namen „Ignatius Andreas, Patriarch von Aleppo". Die päpstliche Konfirmation folgte erst 1677, kurz vor seinem Tod am 14. Juni[1] dieses Jahres[2].

Das seelsorgerliche Wirken des Bischofs und Patriarchen Aḫīǧān war nicht nur auf Festigung und Ausbreitung seiner Gemeinde gerichtet, wobei er sich besonders um den klerikalen Nachwuchs bemühte, sondern auch auf die Ausgestaltung der Liturgie im katholischen Sinne, indem er einerseits Riten und Zeremonien des römischen Brauchs einführte, anderseits aber doch am nationalen Ritus festhielt, nur mit Tilgung der dogmatischen Irrtümer.

Zum Leben: Stephan ad-Duwaihī in seiner Liste der Schüler des Maronitischen Kollegs: *Mašriq* 21 (1923) 214 f. R. aš-Šartūnī in der Vorrede zu seiner Ausgabe der *Manārat al-aqdās* von St. ad-Duwaihī I 11 f. Y. I. ad-Dibs, *Ta'rīḫ Sūrīya* VII 271–273. Ṭarrāzī S. 178–199. Naqqāša S. 35–69. *Mašriq* 12 (1909) 590. *Manāra* 6 (1935) 742 f. *Échos d'Orient* 1 (1897/8) 202. P. Dib in *Dict. Hist. Géogr. Eccl.* I 1283.

1. Andreas Aḫīǧān revidierte für den Gebrauch seines Klerus das Ferialoffizium (šeḫīm, asḫīm), das Missale, das Rituale (tauzī' al-asrār „Spendung der Sakramente" oder Kitāb al-'ūb oder 'ūba[3] „Taschenri-

---

[1] Naqqāša nennt als Todestag den 24. Juni, andere den 18. Juli.

[2] Seine sterblichen Ueberreste liess der Nachfolger Gregorius Petrus, um sie vor Schändung durch die Jakobiten zu bewahren, im J. 1696 nach Rom bringen, wo sie in der Laterankirche beigesetzt wurden; so nach dem Bericht des Īlīyā ibn Kazīr (siehe unten) in *Mašriq* 12, S. 733, darnach auch Ṭarrāzī S. 199.

[3] Von syr. 'ūbā.

tuale"), legte ein Mess–Ceremoniale an und kopierte eigenhändig liturgische Bücher (u. a. auch Šarfeh syr. 7/24–27 [J. 1671], Exequien–Rituale).

An originalarabischen Schriften werden von L. Cheikho, *Catal.* S. 44 eine Widerlegung der Häresien und „kritische Briefe über die Riten" in Hss in Šarfeh angezeigt. – Siehe ausserdem das Dank- und Obedienzschreiben vom 31. Febr. 1660 an Papst Alexander VII. bei Naqqāša a. a. O. S. 45–47. – Der Brief an den König Ludwig XIV. von Frankreich vom 11. Febr. 1663 mit dem Dank für die Protektion der Christen durch die französischen Gesandten und mit der Bitte um weitere Hilfe in französischer Uebersetzung bei A. Rabbath, *Documents inédits* I 468–470.

Andreas Aḫīǧān lieferte mit anderen Klerikern „Zeugnisse" über die Eucharistielehre der orientalischen Kirchen für das gegen die Kalvinisten gerichtete theologische Werk des Antoine Arnauld (gest. 1694): *La perpétuité de la foi de l'Église touchant l'Eucharistie*, 3 Bände, Paris 1669–1674 und öfters. Siehe Naqqāša S. 66; *Lex. f. Theol. u. Kirche* I 686.

140. Rizqallāh Amīn–Ḫān. – Der erste Nachfolger des Andreas Aḫīǧān, d. i. Ignatius Petrus (2. Apr. 1678 – 4. März 1702), zuvor Muṭrān von Jerusalem [1], hinterliess kein Schrifttum. Dagegen hat sich ein solches erhalten aus der Feder seines mutigen Mitarbeiters im Kampfe für die Rechte der Katholiken und seines Leidensgenossen, des Rizqallāh (ibn) Amīn–Ḫān, der 1637 zu Aleppo geboren ist. Diesen weihte der Patriarch Aḫīǧān 1622 zusammen mit Yašū' ibn 'Abd al–Aḥad ibn Miṣr–Šāh zum Priester und nahm beide in seine persönlichen Dienste. Ignatius Petrus aber konsekrierte bald nach seiner Wahl und noch vor seiner Inthronisation (4. April 1678) beide zu Bischöfen, Rizqallāh für den Stuhl von Aleppo mit dem Namen Dionysius, Yašū' für den Stuhl von Jerusalem mit dem Namen Gregor. Der erstere genoss nicht nur den Ruf aszetischer Strenge, sondern auch den Ruhm hoher Bildung und besass, wie sein Weihe- und Amtsgenosse, eine bedeutende Bibliothek sprachkundlicher Werke. Beide gaben auch als erste unter den Christen Aleppos mit grossem Erfolg Unterricht in der arabischen und syrischen Sprache; Rizqallāh beherrschte dazu das Türkische. Auf Betreiben der jakobitischen Gegner wurde er mit seinem Patriarchen und 9 Priestern (darunter Ni'ma Qudsī) im August 1701 in Haft genommen und wie diese grausam geschlagen, wie sie auch

[1] Siehe Naqqāša S. 62 70–121.

gemeinsam am 20. Nov. desselben Jahres in den gefürchteten Kerker der Zitadelle von Adana geworfen wurden. Dort erlag der Bischof alsbad den erlittenen Qualen und Strapazen. Nach einigen Monaten folgte ihm der Patriarch im Tode.

Rizqallāh schrieb eine Verteidigung der katholischen Glaubenslehren in 20 Kapiteln als Abwehr (Radd) gegen die Angriffe des jakobitischen Patr. Georg II. (1687–1708).

Siehe Naqqāša S. 75 f. 80 95 101 110 113–118. Ṭarrāzī S. 202–204. – Hss der Apologie: Šarfeh ar. 5/22 und 5/23. Sbath Fihris 1094.

141. Isaak (Isḥāq) ibn Ǧubair, Patriarch 1704–1721. – Isḥāq, Sohn des Diakons 'Abd al-Ḥaiy ibn Ǧubair, geboren in Mosul 1629(?)[1], legte 1660 vor den Kapuzinern sein katholisches Glaubensbekenntnis ab und erneuerte es vor dem Patr. Andreas Aḫīǧān. Von diesem wurde er zur philosophischen und theologischen Ausbildung an das Kolleg der Propaganda nach Rom geschickt. Nach seiner Rückkehr ordinierte ihn der maronitische Patr. Stephan ad-Duwaihī 1672 zum Priester und behielt ihn zwei Jahre in seinen Diensten. Dann schickte ihn sein eigener Patriarch in die Pastoration nach Diyārbakr, und der Patr. Ignatius Petrus gab ihn dieser Diözese im J. 1682 unter dem Namen Timotheus zum Oberhirten. Nach zeitweiligem Aufenthalt in Aleppo begab er sich in die türkische Hauptstadt, um zu gunsten der verfolgten Katholiken zu vermitteln, und erreichte auch die sultanliche Bestätigung und Anerkennung des Patr. Petrus; dieser gab ihm den Titel „Maphrian des Ostens" mit dem herkömmlichen Namen Basilius.

Als der Patriarch Petrus selbst nach fünfmaliger Absetzung durch die Hohe Pforte und nach vielen Quälereien im Kerker zu Adana wahrscheinlich eines gewaltsamen Todes am 4. März 1702 starb, erhielt Basilius die oberhirtliche Leitung aller katholischen Syrer unter dem Titel eines Apostolischen Vikars. 1704 kam er wieder nach Stambul (zu den Kapuzinern), wo ihn die päpstliche Konfirmation als „Patriarch von Aleppo" erreichte. Jedoch blieb er noch 2 ½ Jahre in der Hauptstadt als Dolmetscher des französischen Gesandten, begab sich dann nach Rom, wo er mit Athanasius Safar zusammenwohnte, widmete sich der Uebersetzung und Abfassung theologischer Schriften und starb im Alter von 92

[1] Nach Naqqāša S. 60; J. 1643 nach Ṭarrāzī S. 120.

Jahren am 18. Mai 1721. Seine letzte Ruhestätte fand er, wie andere Orientalen, in der Kirche der Propaganda.

Naqqāša S. 60 f. 84–106 122 f. 143 f. 165 f. I. Armala in *Mašriq* 11 (1908) 286–291. Ṭarrāzī S. 120–131. L. Cheikho, *Catal.* S. 30 233. Gesandtschaftsberichte über den Patr. Petrus in A. Rabbath, *Documents inédits* I 94–106, ein arabischer Brief dieses Patriarchen an den König von Frankreich S. 106 f., französische Uebersetzung S. 193. – Gesandtschaftsberichte über den Patr. Isaak ebd. S. 117–122.

1. Das theologische Hauptwerk des Isḥāq ibn Ǧubair, das er als Maphrian in Diyārbakr verfasste, enthält eine Zusammenfassung der katholischen Lehre von der Menschwerdung. Sowohl die Themenstellung der 7 Hauptstücke als auch der ganze materielle und formale Aufbau, Darstellung und Beweisführung bekunden vollständige Anpassung an gleichgeartete (lateinische) Lehrbücher der abendländischen Scholastik. Die Beweismittel sind Vernunft, Offenbarung und Tradition; der letzteren wird verhältnismässig der grösste Anteil eingeräumt. Mögen auch die vielen Zitate aus griechischen und lateinischen Autoren nicht unmittelbar den Quellen selbst entnommen sein, so liegt immerhin wenigstens in der Sammlung der Texte der orientalischen Zeugen eine selbständige Arbeit vor. Die polemischen Teile wenden sich hauptsächlich gegen Nestorianer und Monophysiten.

Titel: Mudrik an-naǧāt wamaḥaǧǧat al-fauz bil-ḥayāt (erweitert, wie in der Hs von Šarfeh:) fī ṣidq al-kanīsa al-muṣṭafāt „Verständnis des Heiles und Strasse zur Erreichung des Lebens – über die Wahrheit der auserwählten Kirche“. Die Hauptstücke (aṣḥāḥ) sind in Abschnitte (faṣl), diese in Artikel (maqṣad) mit Thesen, Beweisen, Zeugnissen, Einwänden und Erwiderungen gegliedert.

Inhalt[1]: I. Die hypostatische Union und ihre Möglichkeit. Der erste der drei Abschnitte ist mit kurzen, prägnanten Definitionen aller in der Christologie verwendeten allgemeinen Begriffe angefüllt; sie erinnern an die Dialectica des Johannes von Damaskus, der auch hier schon mehrmals zusammen mit dem Araber Ibn Sīnā angeführt wird. Der zweite Abschnitt spricht vom Logos (al-Kalima) vor und nach der Menschwerdung, der dritte von der Möglichkeit und Angemessenheit der Inkarnation.

II. Die Weise der Vereinigung der beiden Naturen in der Person des Logos. Sie ist eine substanzielle und persönliche, nicht

[1] An Hand der Bairuter Hs.

eine akzidentelle; sie wäre unmöglich gewesen in der menschlichen Person.

III. Der Zustand (qiwām) der Union: *1.* Fortbestand der beiden Naturen; *2.* ihre Verbindung in der Person des Logos; *3.* die Weise dieser Vereinigung usw.

IV. Die Art und Weise des Werdens der Inkarnation.

V. Der angenommenen (menschlichen) Natur fehlt nur die eigene Persönlichkeit.

VI. Der Logos nahm die menschliche Natur mit allen ihren wesentlichen Bestandteilen an.

VII. Das Verhältnis Christi zur Trinität.

Die reichlichst ausgeschöpfte Väterliteratur nennt folgende Autoren: Justinus, die drei grossen Kappadozier, Amphilochius, Cyrillus (?), Isidor (von Pelusium), Johannes von Damaskus, Paulinus von Antiochien, Ps.-Dionysius, Proklus; von den Abendländern Ambrosius, Augustinus, Papst Silvester, Thomas von Aquin, Skotus Eruigena. Syrische Schriftsteller, deren Aeusserungen neben der arabischen Uebersetzung oft auch im Originale wiedergegeben werden, sind: Ephräm, Balai, Isaak der Syrer, Jakob (von Edessa ?), Barṣalībī, Barhebraeus, ausserdem wiederholt der arabische Philosoph Ibn Sīnā.

Hss: Gotha ar. 2873. Bairut (4°, ca. 140 Blr., 17/18. Jh.; nicht im Katalog)[1]. Šarfeh ar. 5/3 (geschr. ca. 1700 von Ni'ma Qudsī). Diyārbakr 140 (karš., J. 1696 von dem chaldäischen Patr. Joseph II.). Sbath Fihris 1082. Ausserdem Hss in Mosul (syr. kath. Erzb.), Aleppo (Maroniten) und Dair al-Luwaiza nach L. Cheikho, *Catal.* S. 233; in Privatbesitz nach Naqqāša S. 88 A. 2. Dieser besitzt selber eine Hs mit „einer Abhandlung über den Glauben der heiligen Kirche“, ebd. S. 166.

2. Ganz polemisch eingestellt ist die Disputation mit dem jakobitischen Patr. Georg (II. von Mosul) im J. 1692 mit Zeugnissen der syrischen Väter.

Hss: Šarfeh ar. 5/21; Sbath Fihris 1083 (4 Hss). Vgl. L. Cheikho a. a. O. S. 31.

3. Eine Abhandlung mit „Erklärung der Sakramente“ (šarḥ al-asrār) und des Dekalogs ist nicht ganz frei von monophysitischen Auffassungen.

Karš.-Hss: Diyārbakr 138 (J. 1707); 139 (J. 1720). Se'ert 136 (J. 1802; jetzt verloren). Sbath Fihris 1081.

---

[1] Eingesehen 3.-6. Juni 1911.

4. Betrachtungen oder geistliche Lesungen für das ganze Kirchenjahr, die sich an die evangelischen Tagesperikopen anschliessen.

Titel: Al-ʿIlal li-dafʿ al-malal „Gründe zur Vertreibung der Verdrossenheit". – Hss: Vat. ar. 681 (J. 1714, Abschrift des Autographs), Inhalt: 150 „Lesungen mit Betrachtungspunkten, weitere 10 Betrachtungen für Exerzitien, 30 Betrachtungen für jeden Monatstag, die Cantica des A. und N. T. – Mingana syr. 268 (karš., 18. Jh.), ff. 16 *v*–56 *v*, unvollst. Ṭamīš 40 (karš., 18. Jh.). Aleppo 85, 1. Sbath Fihris 1080. Šarfeh syr. 13/7 (karš.), „Mahnreden" (mawāʿiẓ). Hss in Dair az-Zaʿfarān und in Privatbesitz nach L. Cheikho, *Catal.* S. 30.

5. Eine ethisch-praktische Anweisung zur guten Verrichtung der Arbeit und zur Leitung des Hauswesens, wieder in täglichen Lesungen, vf. im J. 1716 in Rom.

Titel: K. az-Zahrīya fī 't-tilāwa aš-šahrīya „Blumenstrauss – in Monatslesungen". – Karš.-Hss: Mingana syr. 268, ff. 3 *v*–16 *r*. Aleppo 85, 2.

6. Kurze Geschichte der syrischen Maphriane: Sbath Fihris 1079.

7. Uebersetzungen aus dem Lateinischen: *a.* Die *Summa theologica* (al-Muḫtaṣar fī 'l-ilāhīyāt) des Thomas von Aquin in 4 (oder 5) Bänden, begonnen in Konstantinopel, vollendet in Rom, die erste vollständige Uebertragung [1] ins Arabische.

Hss: Sbath Fihris 1078 (4). Aleppo 105 (J. 1708); siehe *Mašriq* 11 (1908) 373–376; Textprobe und Vergleichung mit einer modernen Uebersetzung [2] S. 376–378. Andere in Bairut, Dair aš-Šīr, ʿAin Trāz, Dair al-Muḫalliṣ, Diyārbakr und in Privatbesitz. Vgl. Naqqāša S. 144. Ṭarrāzī S. 130. Zu vergleichen wäre Šarfeh syr. 9/20 (karš., J. 1721), wo ein Maronit, Petrus Kārūz, als Uebersetzer genannt ist [3].

b. „Die Philosophie des Aristoteles" von Petrus Barbi (?) [4] übersetzt in Rom. – Hss: Aleppo 180 und 199; siehe *Mašriq* 11, S. 374 A. 3.

8. Ein grammatikalisches Werk, vf. im J. 1682, handelt von der Konjugation der syrischen Verba: Nuhār šarwāyē- Inā-

---

[1] Vgl. III. Bd. S. 347.

[2] D. i. die Uebersetzung des Maroniten Paulus ʿAuwād (geb. in Ḥaṣrūn 9. Febr. 1855, Priester 29. April 1877, Lehrer an der Schule al-Ḥikma in Bairut, Titularbischof von Nazareth 24. Sept. 1896, Bischof von Cypern 11. Febr. 1911, gest. 1944), hsg. in 5 Bdn.: *al-Ḫulāṣa al-lāhūtīya*, Bairut 1887–1908.

[3] Siehe III. Bd. S. 472.

[4] Konnte nicht identifiziert werden.

rat al-aḥdāṯ „Erleuchtung der Anfänger". – Hss: Šarfeh syr. 15 /9; 15 /10. In Bairut Mosul, Edessa privat (nach Ṭarrāzī S. 131).

9. In die syrische Sprache übersetzte Isḥāq ibn Ǧubair im J. 1715 die „Nachfolge Christi" aus dem Italienischen. Hsg. von Yūsuf Kūriyīl al-Adurbaiǧānī, *Al-Iqtidā' bil-Masīḥ*, Rom 1857, ohne Nennung des Uebersetzers. – Hss: Vat. syr. 453 (J. 1715, Autograph), in Bairut und Aleppo. Par. syr. 220 (J. 1725 in Rom).

10. Wahrscheinlich derselbe jakobitische Patriarch, mit dem Isḥāq ibn Ǧubair disputierte (siehe oben 2), ist auch der „syrische Patr. Georg.", gegen den ein Anonymus eine Streitschrift (k. al-Mušāǧarāt) mit 20 Kapiteln gerichtet hat: Gotha ar. 2874.

142. **Athanasius Safar.** Um das Jahr 1638 [1] zu Mardin in einer jakobitischen Familie geboren, schloss sich Safar ibn Ḥannā al-'Aṭṭār dem im J. 1662 in seine Geburtsstadt gekommenen Patr. Andreas Aḫīǧān an und begab sich 1677 nach Aleppo, um von ihm zum Priester geweiht zu werden. Da dieser im gleichen Jahre (14. Juni) starb, konnte er erst ein Jahr darauf von dessen Nachfolger Ignatius Petrus (IV.) die Ordination erhalten [2]. Der päpstliche Delegat François Picquet (früher französischer Konsul) [3], der sich zu einer Visitationsreise nach Armenien und Persien anschickte nahm den Neugeweihten in seine Dienste; dieser begleitete ihn in den Jahren 1681–1684 als Dolmetscher, da er ausser dem Arabischen auch des

[1] Nach Ṭarrāzī S. 32, Hindō und J.-M. Vosté in *Orient. christ. per.* 10 (1944) 52 A. 1.

[2] „Der Priester Safar al-Mardīnī" zeichnet im J. 1680 als Kopist von Šarfeh syr. 11 /5 (kaiš.), „Rettung der Sünder" von Agapius von Kreta.

[3] François Picquet, geb. 12. April 1626 in Lyon, Konsul in Aleppo 1652–1662, war eine kräftige Stütze der katholischen Mission und der Unionsbewegung in Syrien, wurde nach der Rückkehr in seine Heimat Priester, am 15. Jan. 1675 durch Papst Klemens X. Apostolischer Delegat für Mesopotamien, 16. Sept. 1677 Bischof, durch Papst Innozenz XI. 1678 Apostolischer Visitator für Cypern, Libanon und Armenien, reiste am 11. Sept. 1679 über Malta, Alexandrien, Antiochien nach Aleppo, wo er zwei Jahre blieb. Auch vom französischen König Ludwig XIV. zum ausserordentlichen Gesandten beim Šāh von Persien ernannt, reiste er im April 1681 nach Diyārbakr ab, um von dort aus seine Mission anzutreten. Fr. Picquet starb in Hamadān am 26. Aug. 1685. Sein Begleiter und Dolmetscher Safar al-'Aṭṭār rühmt in seinen eigenen Memoiren besonders die edelmütige Gesinnung und priesterliche Frömmigkeit des Prälaten. – Siehe [Anonymus], *La Vie de Messire François Picquet*, Paris 1732. *Nouvelle biographie générale* XL 87. Buṭrus Sāra in *Mašriq* 23 (1925) 94–106 178–193 252–264 355–372. I. Armala ebd. 32, S. 110 f.

Türkischen, Persischen und Armenischen mächtig war. In Hamadān verliess Safar al-'Aṭṭār den Prälaten auf dessen eigenen Wunsch, um das Schreiben des persischen Šāh 'Abbās dem König Ludwig XIV. von Frankreich zu überbringen. In Aleppo weihte ihn der Patriarch 1685 zum Muṭrān von Mardīn und Nisibis unter dem Namen Athanasius. Der neue Bischof kam aber zeitlebens nicht mehr in seine Diözese. Denn nach Erledigung seines Auftrags in Paris und nach der Berichterstattung beim Papst blieb er zunächst in Rom und unternahm 1691 eine 5 Jahre dauernde Reise nach Amerika zur Sammlung von Geldern für die kirchlichen Bedürfnisse seiner Nation. Nach seiner Rückkehr bestimmte ihn auch der nach Rom gekommene Patr. Petrus Ǧarwa wegen der im Orient fortdauernden und verschärften Verfolgung der Katholiken zum bleibenden Aufenthalt in der Ewigen Stadt, wo er mit anderen das Kloster-Kolleg zum hl. Ephräm auf dem Esquilin einrichtete[1]. Nach dem Tode des Maphrian Isḥāq ibn Ǧubair 1721 übertrug der Apostolische Stuhl dem Bischof Athanasius Safar das Generalvikariat über die syrische Nation. Ohne Rom wieder verlassen zu haben, starb er am 4. April 1728[2].

Seine literarische Tätigkeit umfasst nur die Revision und Herausgabe liturgischer Bücher, eine kleine apologetische Schrift, Reiseberichte, ein syrisches aszetisches Schriftchen und einige Gedichte.

Naqqāša S. 69 83 f. 87 93–97 106 171–173. Ṭarrāzī S. 32–38. I. Armala in *Mašriq* 11 (1908) 563–570; 32 (1934) 109–112 603–608. L. Cheikho, *Catal.* S. 114.

1. Die Apologie: „Einzigartige Grösse ('Aẓamat waḥdānīyat al-kanīsa) der heiligen, apostolischen, katholischen, römischen Kirche", vf. in Rom 1720, wurde von dem chaldäischen Priester Ḫidr ibn Hurmuz, der im Kloster des hl. Ephräm Hausgenosse des Vfs. war, auch ins Syrische übersetzt (siehe unten).

Laut Einleitung sammelte der Vfr. das Material aus syrischen Hss der kgl. Bibliothek zu Paris. Par. syr. 219, ff. 1 *r*–43 *v* (karš.); darauf ff. 88 *v*–144 *v* syrische Uebersetzung (J. 1725, Autograph). Sbath Fihris 1476 (3 Hss).

---

[1] Ueber den Plan, eine Druckerei einzurichten, siehe Nasrallah S. 16.
[2] Nach Naqqāša S. 172 wohl irrtümlich J. 1731.

2. Der Bericht über die Reise des Mgr. François Picquet beginnt mit dessen Ankunft in Diyārbakr am 10. Mai 1681 und schliesst mit dem Abschied des Berichterstatters im August (?) 1684 in Hamadān. Die Reise ging über Erzerum, Eriwan, Täbris nach Isfahan, wo der Aufenthalt mehr als ein Jahr dauerte, da die nachgesandten Geschenke des französischen Königs für den Šāh 'Abbās abgewartet werden mussten. Die Erzählung bringt viele Einzelheiten über kirchliche Feiern, Empfänge, Volksfeste und gewinnt dadurch an folkloristischem Interesse. Die Sprache bewegt sich im einfachsten Tagebuchstil und ist reich an vulgären Ausdrücken und an Fremdwörtern.

Hsg. aus dem Autograph Vat. syr. 232 (karš., J. 1685) von Isḥāq Armala in *Mašriq* 32, S. 113–130 282–295 441–459 592–603. Andere Hs: Sbath Fihris 1475. – Schriftliche Aufzeichnungen über Safars Amerikareise werden in der oben angegebenen Literatur nicht genannt.

3. In syrischer Sprache verfasste Athanasius Safar ein aszetisches Schriftchen: „Weg der Busse", das in 2 Hss in Šarfeh erhalten ist. – Arab. Uebersetzung, Ṭarīq at-tauba: Sbath Fihris 1477 (2 Hss).

4. Athanasius Safar übersetzte aus dem Syrischen Busskanones des Dionysius bar Ṣalībī [1]: Sbath Fihris 1478.

5. Er besorgte den erstmaligen Druck des syrischen Ferialbreviers (šeḫīmā) für den Klerus seines Ritus, Rom 1696 [2], und bereitete den Druck eines revidierten Rituale vor, den er nicht mehr erlebte.

6. Unter dem Namen „Priester Mīrīǧān" bekennt sich Safar als Vfr. zweier arabischer Lieder zu Ehren Christi aus dem J. 1686 in Par. syr. 200 (karš.), ff. 84 *r*–86 *v*, und eines syrischen Lobliedes auf Maria, dem eine arabische Uebersetzung in Reimprosa beigegeben ist: ebd. ff. 80 *r*–84 *r*.

7. In Vat. ar. 915 (karš., J. 1686) stellte „Athanasius Safar, Bischof von Mardin und Nisibis" ein Gebetbuch mit „sieben Gebeten bei Tag und bei Nacht" zusammen.

8. Auf seiner Reise vom Orient nach Frankreich begleitete den Bischof Athanasius Safar der Priester Ni'mat (allāh) Nāqid

---

[1] Siehe Baumst. 297.

[2] *Breviarium feriale syriacum SS. Ephrem, et Jacob Syrorum ... additis variis hymnis, ac benedictionibus ab Athanasio Saphar episcopo Mardin. in Mesopotamia Asiae*, Romae 1696; 2. Aufl. 1787 von Ilyās ibn Fatḥallāh al-Āmidī mit Beigabe des in der 1. Auflage fehlenden Sonntagsoffiziums; 3. Aufl. 1844 durch Ignatius Petrus Ǧarwa; 4. Aufl. Šarfeh 1902 durch Ignatius Ephräm Raḥmānī.

aus Aleppo, ein früherer Schüler der Propaganda in den Jahren 1661–1669. Dieser blieb in Marseille zurück und übersetzte im J. 1697 zwei Reihen von je 16 Predigten aus dem Französischen. – Hss: Aleppo 74 nach L. Cheikho, *Catal.* S. 203 f. Sbath Fihris 1865 (2 Hss). Siehe Naqqāša S. 64; *Mašriq* 32, S. 604.

143. Timotheus Karnūk, eine ihrem Charakter nach unsympathische Persönlichkeit, hat sich im Abendlande durch einige Uebersetzungen bekannt gemacht. Er war Mitte des 17. Jahrh. in Diyārbakr geboren, führte zuerst den Namen Ḥumailī ibn Ḍa'fī Karnūk, war Jakobit, wünschte und erhielt aber von dem Patriarchen der Chaldäer Joseph II. die Bischofsweihe, um in der Diözese Mardin die jakobitischen Syrer für den katholischen Glauben zu gewinnen. Der rechtlich zuständige Patr. Andreas Aḫīǧān verbot ihm, sein Amt auszuüben, und Ḥumailī, der den Namen Timotheus angenommen hatte, begab sich 1672 nach Rom, von wo aus er Bettelreisen durch Italien und Oesterreich unternahm. Seine betrügerische Handlungsweise brachte ihn auf zwei Jahre in Neapel ins Gefängnis. Er wurde suspendiert und musste bei SS. Cosma e Damiano in Rom Pönitenz leisten. Bei einer nächtlichen Feuersbrunst im Dezember 1724 kam er ums Leben, nachdem er sich zuvor mit der Kirche versöhnt hatte, und wurde von seinem Landsmann, dem Bischof Athanasius Safar, in der Kirche des hl. Lukas beigesetzt. Timotheus Karnūk edierte religiöse Gedichte, eine Sprichwörtersammlung und eine Uebersetzung.

Ṭarrāzī S. 30–32. L. Cheikho, *Catal.* S. 141. *Mašriq* 7 (1904) 1092; 25 (1927) 445–450. – In seinen Veröffentlichungen nennt sich der Autor Timotheus Zaphi Agnellini[1], Diarbechirensis Mesopotamiae episcopus.

1. Von seinen Gedichten erschienen folgende im Druck: *a.* Ein Loblied auf die hl. Jungfrau zusammen mit den 7 Busspsalmen: *Sab' mazāmīr at-tauba wamadīḥa lil-'aḏrā' Maryam*, Paris 1679 (24 S.). – *b.* Eine Sammlung von Gedichten über Tugend und Laster, doppelsprachig: *Dīwān munāǧāt al-ḥabīb wanaṣā'iḥ al-qarīb. Zaphi Diarbechirensis Theatrum. Arabico-Latinum Soliloquium ad dilectum et admonitiones ad proximum divina et morali poesi compactae*, Patavii 1690 und 1758 (335 S.); vgl. Chr. Fr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 256 (Nr. 263). Gekürzte Ausgabe: *Zuhūr munāǧāt al-ḥabīb wanaṣā'iḥ al-qarīb. Flores*

[1] Uebersetzung von Karnūk (armenisch).

soliloquiorum ad dilectum et admonitionum ad proximum, ebd. 1690 (87 S.). – *c.* Hymnen über die Busse, über das Leiden Jesu und über Maria: *Kitāb ǧamīl ... ba'ḍ azǧāl wa'aš'ār wamadā'iḥ*, samt italienischer Uebersetzung, Padova 1693. Proben daraus in *Mašriq* 7 (1904) 421 1092–1094.

Gedichte des Timotheus Karnūk sind auch in der Hs Diyārbakr 156, II 1 zusammen mit solchen anderer Dichter enthalten.

2. *Proverbii utili e virtuosi in lingua araba, persiana e turca, gran parte in versi ... Raccolti da Timoteo Agnellini il minimo frà i Vescovi della Mesopotamia. Amṯāl muḫtaṣara wa'aš'ār ǧaiyida mufīda*, Padova 1688 (55 S.), mit Transkription, lateinischer und italienischer Uebersetzung, von S. 34 an Wörterbuch: türkisch, persisch, arabisch, lateinisch, italienisch. Vorgebunden ist eine Abhandlung (Qānūn muḫtaṣar) über die Tugenden (24 S.).

3. Eine arabische Uebersetzung von Auszügen der „Christlichen Vollkommenheit" von Alonso Rodriguez: Al-Iḫtiṣār al-muḫtaṣar fi 'l-kamāl al-masīḥī. *Breve Compendio della Perfettione christiana*, Padova S. 254–256 (Nr. 262). J. Th. Zenker, *BO* I 195 (Nr. 1604). – Hss in Šarfeh nach Ṭarrāzī S. 32.

144. **Īlīyā ibn Kazīr** (Akzīr) ist der Vfr. einer einundeinhalb Jahrzehnte umfassenden Selbstbiographie, die uns ein anschauliches Bild entrollt vom Werden und Wachsen der Unionsbewegung in Mardin und Diyārbakr in den Jahren 1700 bis ca. 1715 und von dem festen Standhalten der Katholiken gegenüber den Anfeindungen durch die Jakobiten und ihre Patriarchen Georg II. und Isaak Lazarus. Wie der Chronist uns wissen lässt, war er aus Aleppo gebürtig und war Diakon an der jakobitischen Kirche der 40 Martyrer in Mardin. Aus eigenem Antrieb liess er sich von dem katholischen armenischen Wardapet Melkun Ṭazbaz im katholischen Glauben unterrichten und konvertierte. Die ihm wiederholt angebotene Priesterweihe nahm er weder von dem jakobitischen noch von dem chaldäischen Patriarchen Joseph II. an, sondern liess sich, als er Witwer geworden und ins Kloster Za'farān als Mönch eingetreten war, von dem syrischen katholischen Muṭrān Aḫnūḫ (Henoch) weihen. Später wurde ihm durch den Emir der Stadt die Eliaskirche zugewiesen, aber durch die Jakobiten wieder streitig gemacht.

Sowohl als Diakon, wie auch als Mönch und selbständiger Seelsorger wirkte Īlīyā ibn Kazīr mit grossem Erfolg unter den Christen

der Stadt und Umgebung für den Anschluss an die katholische Kirche, was für ihn viele Feindseligkeiten und wiederholte Einkerkerungen zur Folge hatte. Der Bericht schliesst mit seiner gerichtlichen Freisprechung nach einer auf Todesstrafe abzielenden falschen Anklage. Unter den vielen, die in Disputationen seine Ueberlegenheit fühlen mussten, war auch der Maphrian Basilius Simeon aṭ-Ṭūrānī. Gelegentlich erwähnt Īlīyā seinen Aufenthalt in Rom und seine Zusammenkunft mit Isḥāq ibn Ǧubair und Athanasius Safar.

Die Chronik ist uns durch einen Anonymus erhalten, der den Vfr. seinen Lehrer nennt und dem Original eine Einleitung als geschichtliche Einführung vorausschickt. Diese spricht von der Missionstätigkeit der Karmeliten in Mardin, von der Familie Ṭazbaz, welche die erste katholische armenische Familie in dieser Stadt war, und von dem erfolgreichen Bemühen eines ihrer Mitglieder um die Verbreitung des katholischen Glaubens in Mardin und dem übrigen 'Irāq, d. i. des genannten Melkun ibn Maqdisī Murād [1], der 1700 von seinen Studien in Rom zurückgekehrt war.

Die Sprache der Chronik ist das Vulgäridiom von Mardin, stark durchsetzt mit persischen Lehnwörtern. Die Darstellung zeigt neben epischer Breite lebenswahre Schilderungen eigener und fremder Erlebnisse mit vielen dramatischen Einzelheiten und Zwiegesprächen.

Ueber den Autor schrieben Naqqāša S. 130–138 (Résumé aus der Selbstbiographie), 147–163; I. Armala, *Az-Zahra az-zakīya*, S. 94 f. (ohne Kenntnis der Biographie).

Der fast vollständige Text der Autobiographie ist nach 2 Hss, darunter Bairut 30 (18. Jh.), hsg. von L. Šaiḫō in *Mašriq* 12 (1909) 591–604 665–673 732–748 835–845 890–897; der dort fehlende Anfang der Einleitung ist nachgeholt in *Mélanges de la Faculté Orientale* 6 (1913) 230–232; hier findet sich die Ueberschrift: « Geschichte der Rückkehr der Gemeinde von Tell Arman und Mardin zum katholischen Glauben". – Schon früher erschien eine französische Uebersetzung nach einer lückenhaften Hs von S. Scheil O. Pr., *Une page de l'histoire de l'église de Mardin au commencement du XVIIIe siècle, ou les tribulations de cas Elia Ibn Al Qsir racontées par lui-même*, in *Revue de l'Or. chrét.* 1 (1896) 43-87. – Eine moderne Abschrift von Bairut 30 mit Auffüllung der Lückern ist Bairut 31.

---

[1] Siehe Alexandrian in *Mašriq* 10 (1907) 504.

145. Andere Schriftsteller des 18. Jahrhunderts. 1. Gregorius Ni'ma Qudsī. Er war Schüler der Propaganda, vorübergehend auch des St. Ephräm-Kollegs in Rom und wurde nach seiner Rückkehr in die Heimat als Priester zusammen mit dem Patr. Ignatius Petrus und anderen 1701–1704 in der Zitadelle zu Adana gefangen gesetzt. Dann wirkte er in der Seelsorge zu Damaskus, weilte auch eine Zeitlang in Aegypten [1] und wurde im J. 1730 zum Muṭrān mit dem Namen Gregorius erhoben, als welcher er vom Apostolischen Stuhl die oberhirtliche Betreuung aller katholischen Syrer im Orient und in Aegypten übertragen erhielt. Er nahm auch teil an dem maronitischen Konzil im Kloster Luwaiza 1736. Da Gregorius sein Amt in der Folge ungenügend verwaltete, den Libanon auch nicht verliess, betraute die Propaganda an seiner Stelle den neugeweihten Titularbischof von Jerusalem Gabriel Faizūn mit der Verwesung des Patriarchates. Gregorius Ni'ma Qudsī starb im J. 1745 [2]. Als Ergebnis seines gelehrten Fleisses entstand während seiner Gefangenschaft in Adana eine für den Unterricht der christlichen Jugend bestimmte G r a m m a t i k auf der Grundlage des arabischen Bibeltextes. Wohl schon in frühere Zeit fällt die Abfassung eines dogmatischen Traktates.

Naqqāša S. 25 f. 167–187 passim. Ṭarrāzī S. 271–275. L. Cheikho, *Catal.* S. 168. I. Armala in seinem *Catalogue* S. 436 f.

a. Šarḥ al-Āǧurrūmīya lil-milla an-naṣrānīya „Erklärung der Grammatik für das christliche Volk". In der Vorrede erzählt der Vfr. ausführlich von den erlittenen Verfolgungen und vom Tode des Patriarchen und des Bischofs Rizqallāh Amīn-Ḫān im Gefängnis.

Hss: Šarfeh ar. 11/1 (Autograph); 11/9, 2. Sbath 186 (18. Jh.), S. 54–165; Fihris 1699. 'Ašqūt 18. 5 Hss in Dair al-Muḫalliṣ (davon eine vom J. 1731); Aleppo (Maroniten); Bairut, Orient. Bibl. (J. 1740); in der Schule Mār 'Abdā nach L. Cheikho a. a. O. S. 240. Letztere Hs hat einen Anhang über die Partikeln von A n t o n i u s Ǧ i r ǧ i s 'A s s ā f ; siehe ebd. S. 228.

b. Abhandlung (risāla) über die beiden Naturen in Christus: Sbath Fihris 1700 (3 Hss).

---

[1] Ni'ma Qudsī betätigte sich in seiner Diakonatszeit und auch später noch lange als Kopist vieler kalligraphisch wertvoller Hss; siehe I. Armala, *Catalogue* S. 101 A. 1; 318 f. (ar. 2/14), und Ṭarrāzī S. 272; unter anderen auch Vat. ar. 429, Manuale für Priester, geschr. von „Ni'ma ibn Qudsī, Priester" am 24. Nov. 1711 in Kairo.

[2] J. 1740 nach L. Cheikho, *Catal.* S. 168, und Ṭarrāzī S. 274.

c. Kurze Geschichte (muḫtaṣar ta'rīḫ) der christlichen Gemeinschaften in Damaskus: ebd. 1701 (2 Hss.).

2. **Petrus ibn Yūḥannā Miṣr-Šāh**[1] aus Aleppo, Neffe des Bischofs Yašū' Miṣr-Šāh von Jerusalem, trat mit 16 Jahren am 22. Juli 1700 in das Propaganda-Kolleg ein und verliess dieses nach 9 Jahren am 9. Juni 1709 als Priester, um sich der Seelsorge in seiner Heimatstadt und später in Damaskus zu widmen. Er übersetzte im J. 1713 den Kommentar zur Apokalypse von Johannes Stephanus Menochius (gest. 1655), d. i. den letzten Teil seiner „kurzen Erklärung" des N. T.[2].

Siehe Ṭarrāzī S. 79–82. – Hss: Brit. Mus. ar. Suppl. 17 (Or. 3707; J. 1824). Sbath Fihris 1140 (3). Siehe *Orientalia christ. per.* 5 (1939) 517 f. – Ebd. S. 514–524 handelt Jacques-M. Vosté, *Le Commentaire de Menochius sur l'Apocalypse traduit en syro-chaldéen* von einer durch den Priester Ṣaumō in der Mitte des 18. Jahrh. gemachten syrischen Uebertragung auf der Grundlage der arabischen Version und teilt aus Cambridge Add. 1970 Proben aus dem 1. und 2. Kap. samt lateinischer Uebersetzung mit.

Nach L. Cheikho, *Catal.* S. 62 u. 203 wäre Petrus ibn Yūḥannā auch der Uebersetzer der übrigen neutestamentlichen Kommentare des Menochius in einer Hs in Dair al-Luwaiza.

3. Ein Mönch und Priester Ignatius sammelte aus Schriften „der heiligen Väter" den Stoff zu 10 Betrachtungen und 30 frommen Lesungen in einem „Andachtsbuch" (Kitāb ar-Riyāḍa): Šarfeh ar. 8/73 (J. 1765 von einem kath. Syrer).

4. Tūmā Hindī, „Syrer aus Mosul", übersetzte als Schüler des Propaganda-Kollegs in Rom im J. 1731 für seine Mitschüler und Landsleute eine Auswahl von 30 Predigten aus der italienischen Sammlung *La guida de' peccatori* von Pietro Gisolfo[3], Mitglied der Kongregation der Pii Operarii: Muršid al-ḫaṭa'a in Vat. ar. 1285 (Autograph), ff. 1 *v*–338 *v*.

5. Yūḥannā ibn Mard-Šāh (oder Murǧān[a]), Priester in Aleppo, übersetzte in den Jahren 1771 und 1772 für den Gebrauch

[1] In italienischer Umschrift Missercia.

[2] *Brevis explicatio sensus litteralis in quatuor S. Evangelia, Acta Apostolorum, Epistolas Canonicas et Apocalypsin*, Coloniae Agrippinae 1630 u. 1659; siehe Sommervogel V 948.

[3] Gedr. Rom. 1694, sechs Bände.

des Klerus zwei nicht bekannte abendländische Werke der Pastoraldisziplin:

a. Muḫtaṣar ʿilm al-lāhūt al-adabī „Kompendium der Moraltheologie": Sbath 400 (18. Jh.); Fihris 1781.

b. An-Nahǧ ar-rūḥānī fi ʾl-iršād ar-rūmānī „Der geistige Weg in der Führung des römischen Christen", eine Glaubens- und Sittenlehre in 4 Teilen im Anschluss an das Tridentinum: *1.* der apostolische Glaube; *2.* die 7 Sakramente; *3.* der Dekalog; *4.* das Gebet des Herrn. – Hss: Sbath Fihris 1780 (3). Vgl. L. Cheikho, *Catal.* S. 188.

Im J. 1776 beklagte sich der Muṭrān Michael Ǧarwa von Aleppo bei der Propaganda über den Ḫūrī Ḥannā Murǧān wegen seiner Widersetzlichkeit und seiner eigenmächtigen Neuerungen in Ritus und Disziplin; siehe Naqqāša S. 211–215.

6. Athanasius Mūsā Ṣabbāġ, geb. 1743 in Aleppo, wurde 1778 jakobitischer Bischof in Ṭūr ʿAbdīn, schloss sich 1782 der katholischen Kirche an und wurde nach wechselndem Aufenthalt in Bagdad, Damaskus und Aleppo Bischof von Tripolis. Wegen seiner fortgesetzten Verbindung mit den Jakobiten zog er sich die Suspension zu und verharrte in seiner Widersetzlichkeit bis zu seinem Tode im J. 1809. Im J. 1783 schrieb er eine Erklärung und Rechtfertigung der diophysitischen Glaubenslehre in 10 Kapiteln: Sbath 571 (moderne Abschrift aus dem Autograph). Fihris 1864 (3 Hss). – Siehe Ṭarrāzī, S. 366–369 mit einem Gesuch des Athanasius Mūsā um Rehabilitierung an den Patr. Michael Ǧarwa vom 9. Juli 1794.

7. Unbekannten Ursprungs sind Fragen aus der Moraltheologie: Šarfeh, Delaporte karš. 73 (J. 1760 für den Patr. Michael Ǧarwa).

8. Philippus Faḍūl aus Aleppo ist Dichter mit weitgehender Verwendung der Volkssprache. Sein Diwan ist in Sbath 398 (18. Jh.), Fihris 1690 und in je einer Hs der Orient. Bibl. zu Bairut und derjenigen der katholischen Syrer in Aleppo erhalten; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 167. Ein längeres Gedicht in Dialogform hat den Wettstreit der 12 Monate zum Gegenstand und wurde in Kairo im J. 1758 verfasst: Manchester ar. 5 (J. 1769), ff. 1–47. Ein ebd. ff. 48–51 folgendes Gedicht ist vom J. 1757 datiert [1]. – Briefsammlung: Sbath Fihris 1691.

9. Der religiösen Dichtung wandte sich der Mönch Yasūʿ in Mosul zu, der im 18. Jahrh. lebte. Er stammte, wie er uns selbst wissen

---

[1] Im *Catalogue* Sp. 9f. wird die Identität des Vfs. dieser Gedichte mit dem Diwandichter ohne Angabe von Gründen bezweifelt. L. Šaiḫō in *Mašriq* 9 (1906) 696 zählt ihn zu den Schriftstellern der katholischen Syrer.

lässt, aus dem Gebirge von Sinǧār und gehörte zur Sekte der Jeziden, bevor er das Christentum annahm. In seinen Lobgedichten auf Maria in vulgärer Sprache bekundet er seinen Dank für die Gnade der Bekehrung. Proben daraus in *Mašriq* 7 (1904) 1095 f. Ob der Dichter der katholischen oder jakobitischen Kirche angehörte, ist nicht ausgemacht.

10. Für „die westsyrischen Unierten" ist auch bestimmt eine Sammlung von Liedern (zaǧalīyāt) zu Ehren der heiligen Johannes des Täufers, Paulus, Antonius, Franz Xaver, über die 7 Sakramente, die Kreuzigung, Höllenfahrt und Auferstehung Jesu und über den Jüngsten Tag: Mingana syr. 357 (karš., ca. J. 1800).

146. **Michael Ǧarwa** ibn Niʿmatallāh, Patriarch 1783–1800. Er war geboren am 3. Januar 1731 [1] in einer jakobitischen Familie zu Aleppo, weilte als Diakon einige Zeit in Edessa und erhielt nach seiner Rückkehr die Priesterweihe im J. 1757. Von Natur aus religiös veranlagt und wissensbestrebt, fand er im Verkehr mit den Missionären, unter denen besonders der Jesuit François Causset grossen Einfluss auf ihn gewann, Gefallen an den Lehren und den Andachtsformen der katholischen Kirche und führte unter seinen Glaubensgenossen unter anderem das Rosenkranzgebet und Bruderschaften ein, wirkte auch als eifriger Prediger mit grossem Erfolg und war ein Anwalt der Armen. Im J. 1760 legte er selbst mit einem grösseren Teil seiner Gemeinde im geheimen das katholische Glaubensbekenntnis ab und begab sich nach Diyārbakr. Der jakobitische Patr. Georg III. (1745–1768) erhob ihn am 23. Febr. 1766 zum Muṭrān von Aleppo mit dem Namen Dionysius und gab ihm zugleich den Befehl, im jakobitischen Sinne seines Amtes zu walten. Die Ablehnung monophysitischer Formeln in der Liturgie zog ihm die heftigste Gegnerschaft des neuen Patr. Georg IV. (1768–1781) zu. Eine persönliche Aussprache mit diesem im Kloster Zaʿfarān hatte für ihn eine mehrere Jahre währende Klosterhaft zur Folge. Die Feindseligkeiten verstärkten sich, als Michael nach gelungener Flucht und Rückkehr nach Aleppo im Januar 1775 seinen Uebertritt zur katholischen Kirche öffentlich vollzog. Der Apostolische Stuhl übertrug ihm die volle bischöfliche Jurisdiktion. Da nach wiederholten Konfiskationen, Erpressungen und Einkerkerungen, die der Bischof und Gemeindemitglieder erlitten, von seiten der Jakobiten auch

[1] Naqqāša S. 189 und Ṭarrāzī S. 212.

Anklagen bei der Hohen Pforte erfolgten und die Gewalttätigkeiten gegen die Katholiken sich mehrten, entzog sich Michael der bedrohlichen Lage durch eine Reise nach Cypern und Aegypten. Nach einjähriger Abwesenheit zurückgekehrt, sah er sich neuen Bedrückungen ausgesetzt.

Als der Patriarchenstuhl durch den Tod Georgs IV. (21. Juli 1781) erledigt war, begab sich Michael auf wiederholten Wunsch einer Partei nach Mardin, wo er im Nov. 1781 ankam, und wurde von 4 Bischöfen, die sich zu der von Orientalen geforderten Glaubensformel des Papstes Klemens VIII. bekannten, zum Patriarchen gewählt und erhielt auch die Anerkennung durch den Weli in Bagdad. Die Weihe fand im Kloster Za'farān in Anwesenheit auch des katholischen armenischen und des chaldäischen Bischofs im Januar 1783 statt. Die päpstliche Bestätigung erfolgte am 14. Sept. 1783. Der angestrengten und schon in Aussicht stehenden sultanlichen Anerkennung kam der Mann der jakobitischen Partei, Matthäus aṯ-Ṯa'lab, Patriarch des Ṭūr 'Abdīn (1782–1819), zuvor, der sich in Stambul das Investiturdiplom erwarb und damit zur Unterdrückung der katholischen Partei die weitesten Vollmachten und Möglichkeiten hatte. Da sich der Patr. Michael, nach wiederholter Gefangennahme auch vom gewaltsamen Tode bedroht, nicht mehr halten konnte, entfloh er von Bagdad aus, wohin er gebracht worden war, unter unsäglichen Mühen durch die Wüste nach dem Libanon, um bei den Maroniten Zuflucht zu suchen. Diese waren jedoch selbst wegen der Kämpfe zwischen dem Emir Yūsuf Šihāb und dem Gouverneur von Akko und Sidon, al-Ǧahhār, in grosse Not geraten.

In der Folgezeit erwarb der Patriarch das 1757 erbaute Kloster Šarfeh und machte es zum Patriarchalsitz, eröffnete darin ein Seminar zur Heranbildung des Klerus und legte mit vielen Bücherschenkungen den Grundstock zu einer reichhaltigen, für das Studium der Literaturgeschichte wertvollen Hss-Sammlung. Dort starb er auch am 14. September 1800.[1] Mit Ignatius Michael Ǧarwa beginnt die reguläre Reihe der „katholischen syrischen Patriarchen von Antiochien".

Literatur zum Leben: Hauptquellen sind die Selbstbiographie des Michael Ǧarwa (siehe unten) und die Lebensgeschichte, die sein Neffe und Nachfolger, der Patr. Petrus Garwa, ihm widmete. – Naqqāša S. 188–

[1] 4. Sept. bei Naqqāša S. 381; 16. Sept. in *Mašriq* 3, S. 914, und L. Cheikho, *Catal.* S. 83.

382 passim. I. Armala, *Az-Zahra az-zakīya* S. 95–98. Ṭarrāzī S. 212–228. Jean Chahin, *Les patriarches de l'Église syrienne catholique*, in *Échos d'Orient* 1 (1897/8) 202. – I. Neher in *Kirch. Lex.* XI 1130 f. S. Vailhé in *Dict. de Théol. Cath.* I 1431. *Mašriq* 3 (1900) 913–926; 10 (1907) 245. L. Cheikho, *Catal.* S. 83 f.

1. Die ersten schriftstellerischen Leistungen des Michael Ǧarwa kommen aus der Zeit, da er noch Priester war, und sind metrische Homilien nach dem Vorbild der syrischen Meister dieser Literaturgattung. Auch Predigten aus späterer Zeit mögen ihm zugehören.

Šarfeh ar. 7/4 (J. 1763), eine von seiner Schülerin Magdalena, Tochter des Jerusalempilgers Ilyān, angelegte Sammlung enthält unter dem Namen des Priesters Michael Ǧarwa an erster Stelle je einen Maimar „im Versmass des Mār Jakob (von Sarug) und des hl. Ephräm", an 7. Stelle einen Maimar mit Selbstanklage, an 10. Stelle einen solchen über die Busse mit alphabetischem Akrostichon. Die vollständige Sammlung von Maimar und Liedern in Sbath Fihris 1235 (3 Hss). – Sammlung von 21 Predigten: Sbath Fihris 1236 (3 Hss); Šarfeh ar. 7/16, anonym. – Als Patriarch hielt Michael Ǧarwa eine Rede über das Leiden Jesu: Sbath 740 (karš., 18. Jh.), S. 239 bis Schluss; Fihris 1238 (3 Hss).

2. Während seiner bischöflichen Amtsführung griff Michael wiederholt zur Feder, um in traktatartigen Hirtenschreiben die katholische Lehre gegenüber den monophysitischen Differenzlehren klarzulegen.

Sarfeh ar. 5/25 (J. 1902, Abschrift aus dem Autograph), überliefert 4 „Briefe" (risāla) mit folgenden Themen: *1.* die zwei Naturen in Christus; das Schreiben wurde im J. 1776 an die Diözese Diyārbakr gesandt; *2.* gegen den jakobitischen Zusatz im Trishagion; *3.* der Ausgang des Hl. Geistes, ein Sendschreiben an die Diözese Mosul; *4.* über den Reinigungsort, hsg. aus einer anderen Hs von Bāsīl Bašūrī (Bagdad) in *Mašriq* 22 (1924) 890–905. Dieser in Šarfeh gegen Ende des Lebens des Vfs. entstandene Traktat begründet die katholische Lehre mit Zeugnissen aus der (syrischen) Liturgie, aus der Hl. Schrift und aus den Vätern und widerlegt die Einwände der Gegner. Zu den patristischen Zeugen gehören neben „Gregorius", Chrysostomus, Ps.-Dionysius, Ephräm, auch Moses bar Kepha mit seiner „Erklärung der Sakramente der Kirche" und Barhebraeus mit seinen beiden Schriften „Leuchter der Heiligtümer" und „Ethikon".

3. Michael Ǧarwa verfasste auch eine Schrift über das Messopfer, die in einem Karšūnī-Text der Residenz des syrischen katho-

lischen Erzbischofs in Damaskus erhalten ist; siehe *Or. christ.* 5 (1905) 329, Nr. 54 *b*.

4. Zur Bereicherung der liturgischen Formulare verfasste Michael Ǧarwa noch als Muṭrān von Aleppo im J. 1763 arabische Ḥussayāt–(Fürbitt–) Gebete für das neu eingeführte Fest und die Oktav von Fronleichnam und für das Herz–Jesu–Fest. Karš.–Hss: Šarfeh syr. 6/35; 6/36 (J. 1764 von Ǧirǧī Yūnān, Schüler des Vfs.). Sbath Fihris 1237.

Anderes: Ein Begräbnisritus für Mönche: Šarfeh syr. 7/22 (J. 1770) und 7/23 (J. 1765), syr. u. karš. – Uebersetzung des Formulars für die Myronweihe und der Benediktion eines exekrierten Altars: ebd. syr. 7/13 (J. 1764).

5. Aelter, d. i. aus der Zeit vor seinem förmlichen Uebertritt zur katholischen Kirche, sind die von „dem Priester Michael Ǧarwa" redigierten Satzungen (rusūm) für die Bruderschaften vom hl. Moses und vom Rosenkranz, die auch von dem Patr. Georg III. am 25. Okt. 1760 gutgeheissen wurden. Zu den vielen, vom Vfr. selbst verbreiteten Exemplaren gehören Šarfeh syr. 12/8–10 (karš.); vgl. Naqqāša S. 192 f. Dazu Mingana syr. 495, ff. 2 *v*–28 *r* (karš., 18. Jh.), anonym.

In syrischer Sprache ist der Ritus der Gelübdeablegung für die Mitglieder des Klosters Šarfeh aus dem J. 1785 gehalten: Šarfeh syr. 7/9.

Eine arabische Uebersetzung ist „die Unterhaltung des Bräutigams mit der Braut" von einem nicht genannten Vfr. in Hss in Bairut und Šarfeh nach L. Cheikho, *Catal.* S. 84.

6. Die Selbstbiographie des Michael Ǧarwa, die er auf Wunsch der Königin von Spanien geschrieben hat, reicht von seiner Priesterweihe 1757 bis zum Jahre 1785, in welchem sie abgeschlossen und niedergeschrieben wurde. Besondere Ausführlichkeit ist seinen Schicksalen nach der Erhebung zum Patriarchen gewidmet.

Inhaltsangabe und Textauszüge sind von L. Šaiḫō in *Mašriq* 3 (1900) 913–926 bekannt gemacht auf Grund der modernen Hs Bairut 148. Eine französische Uebersetzung des vollständigen Textes von Edmond Ley in *Revue de l'Orient chrét.* 6 (1901) 382–401 mit Vorbemerkungen von L. Cheikho S. 379–381. – Andere Hss: Sbath 761 (J. 1897); Fihris 1234. Šarfeh ar. 6/25 und 6/26 (J. 1892); Auszüge aus dem Anfang im *Catalogue* S. 374 f. – In die spanische Sprache wurden die Memoiren für die Bestellerin von dem Priester Ilyās Dibs übersetzt.

7. Historischer Quellenwert nicht nur für den Lebenslauf des Michael Ǧarwa selbst, sondern auch für die Lage der katholischen

Christen und für das kirchliche Brauchtum seiner Zeit kommt mehreren Sammlungen von Briefen zu, die von ihm und von Leuten seiner Umgebung geschrieben oder empfangen wurden.

Ein Brief, den der Patriarch aus Šarfeh am 3. Juni 1785 an die Gläubigen in Baṣra gerichtet hat, wurde von L. Šaiḫō in *Mašriq* 18 (1920) 297–299 aus Par. ar. 6100, 31 veröffentlicht. Der Schreiber erinnert daran, dass er noch als Muṭrān von Aleppo und Mesopotamien von der Propaganda-Kongregation den Auftrag erhielt, einen Seelsorger für Baṣra zu bestellen, dass er aber bisher daran durch seine alsbaldige Erhebung zum Patriarchen und die sich anschliessenden Verfolgungen verhindert wurde. Ferner teilt er mit, dass er durch die von dem Priester 'Aṭā'allāh von Aleppo überbrachten Konfirmationsbullen des Papstes Pius VI. in alle kirchlichen Rechte eines Patriarchen eingesetzt wurde und am 25. April 1785 auch das Pallium erhielt. Nunmehr habe er den Mgr. Yūsuf Būšīn, bisherigen Generalvikar des Muṭrān von Bagdad, zum Seelsorger und zu seinem Vertreter für die katholischen Syrer in Bagdad und Baṣra eingesetzt. Seiner bisherigen Residenz (Šarfeh) gab er den Namen „Kloster der Herrin der Rettung" (Saiyidat an-Naǧāt), weil Maria ihm aus so vielen Gefahren während der erlittenen Verfolgungen und Entbehrungen errettet habe.

Ein Pastoralschreiben vom Juni 1795 mit Anweisungen für die Seelsorge ist bei Naqqāša S. 378–380 abgedruckt.

Sbath 131 (19. Jh.), S. 1–83 umfasst die Korrespondenz zwischen P. François Causset, dem Oberen der Jesuiten in Aleppo, und Michael Ǧarwa in Sachen seiner Konversion. Ein Brief des ersteren liegt auch in Sbath 760 (19. Jh.), S. 39–45 vor. – Šarfeh ar. 19/3 ist die umfangreichste Sammlung von Briefen. Die Adressaten der von Michael Ǧarwa als Bischof geschriebenen Briefe aus den Jahren 1774–1779 sind: der Papst, die römische Propaganda-Kongregation (7. Mai 1781, hsg. in *Mašriq* 18 [1920] 479 f.; vgl. oben) und einzelne Mitglieder von ihr, der Prokurator Dionysius Ḥaǧǧār in Rom, der Priester Ilyās Šidyāq. Andere Schreiber ausser dem Bischof sind: die Priester der katholischen Nationen in Aleppo, die sich nach Rom wandten, und der Prokurator dortselbst an den Patriarchen. – Vier Briefe des Patriarchen aus dem J. 1781 sind vereinigt in Šarfeh ar. 19/4: an den Papst Pius VI., an die Propaganda, an den Kardinal Stefano Borgia (wie auch mehrmals in der vorigen Sammlung als Sekretär der Propaganda-Kongregation), und an Ilyās Šidyāq.

8. Noch als Diakon legte Michael Ǧarwa einen Auszug aus jener Sammlung von 125 Heiligenleben an, die der jakobitische Mönch Bišāra aus Aleppo im J. 1732/3 aus dem Syrischen übersetzt hatte (Jerus. Mark. 38*; siehe oben S. 28). Die Hs des Michael Ǧarwa ist Šarfeh ar. 6/9 (J. 1746). Unter den aufgenommenen Heiligen finden sich hier wieder Mār Ahrūn (Aaron von Sarug), Abraham von Kaškar, „die Söhne

der Sultane von Rom und Antiochien“ (Xenophon und seine Familie), Mār Rūbīl, Mār Autīl, Petrā, Ḥabīb, Pappus [1] und 24000 Genossen, Dūmīṭ, Māmā u. a.

9. Die oben (unter 1) aufgeführte Hs Šarfeh ar. 7/4 enthält ausser den Dichtungen des Michael Ǧarwa und einem Maimar auf die hl. Jungfrau von dem Maphrian Basilius Simeon aṭ-Ṭūrānī (siehe oben S. 25) noch folgende Stücke, die, weil sie einer einheitlichen Sammlung angehören, gleichzeitigen Ursprung haben könnten, wenn sie nicht gar Uebersetzungen des Michael Ǧarwa selber sind: 3. Maimar von dem Maphrian Ibn Qīqī, aus dem Syrischen übersetzt; 4. Maimar von Yašū' al-Ḥalō; 5. ein Maimar über die Eucharistie; 6. Paraphrase (šarḥ) eines Maimar des Ephräm; 8. Paraphrase eines Hymnus für die Vesper des Montags in der Quadragesima von Jakob (von Sarug); 9. Paraphrase eines Maimar für die Komplet des gleichen Tages von Balai.

147. **Petrus Ǧarwa**, Patriarch 1820–1851. Er war der Neffe des Patr. Michael Ǧarwa und wurde 1777 in Aleppo geboren. Noch als Priester bekam er den Auftrag, in Sachen des Patr. Michael Ḍāhir (seit 1802), der 1810 demissionierte, in Rom zu verhandeln. Alsbald nach seiner Rückkehr weihte ihn der Patriarchatsverweser Julius Anton im Auftrage der Propaganda-Kongregation am 14. Sept. 1810 zum Muṭrān von Jerusalem, als welcher er in herkömmlicher Weise den Namen Gregorius führte. Er blieb aber in Damaskus, um von dort aus nur vorübergehend seine Gemeinde zu besuchen. Im J. 1816 machte Petrus Ǧarwa wieder eine Reise nach Europa, die ihn bis London führte, wo er arabische und syrische Typen für die Einrichtung einer Druckerei in Šarfeh erwarb. Als auch der dritte Patriarch der Syrer, Simon Zaura, nach nur vierjähriger Regierung (1814–1818) abdankte und das Patriarchat zwei Jahre von dem Muṭrān Michael Hadāya verwest wurde, erhob ein Teil der Bischöfe den Gregorius Petrus Ǧarwa zum Patriarchen am 25. Februar 1820; die Weihe fand am 3. Mai statt. Wegen ausgebrochener Streitigkeiten unter dem Episkopat verzögerte sich die päpstliche Bestätigung bis zum 28. Jan. 1828 und erst im J. 1831 [2] erlangte der Patriarch auch den Ferman des Sultans mit der Anerkennung der Unabhängigkeit vom jakobitischen Patriarchen. Dazwischen fällt eine abermalige Reise des Patriarchen nach Rom 1825–26. Im

[1] Im Katalog irrtümlich Fāqus.

[2] Nach Naqqāša S. 517 wurde der Ferman ausgestellt am Ende des Monats ḏu'l-ḥiǧǧa 1246 H. (= 11. Juni 1831 Ch.).

J. 1830 verlegte Petrus Ǧarwa den Patriarchalsitz von Šarfeh nach Aleppo. Ebendort verschied er am 16. Oktober 1851 [1], nachdem er während seiner langen Amtszeit eine bedeutende Ausbreitung der Union bei Klerus und Volk erlebt hatte. Seinen literarischen Nachlass bilden mehrere Reihen von Predigten, eine Biographie, Briefe und Uebersetzungen.

Naqqāša S. 388 399 427 444–571. I. Armala, *Az-Zahra az-zakīya*, S. 101–103. Ṭarrāzī S. 91–112. I. Neher in *Kirch.-Lex.* XI 1131 f. S. Vailhé in *Dict. de Théol. Cath.* I 1432. – L. Cheikho, *Catal.* S. 79–83; *Mašriq* 10 (1907) 245 1066 f. Naṣrallāh S. 67 f.

1. Die Predigten behandeln verschiedene Themen; die meisten sind für die Fastenzeit und die Marienfeste bestimmt.

Es liegen folgende Sammlungen vor: Šarfeh ar. 7/17 mit 43 Predigten in 6 Reihen für die Fastensonntage; der Text bricht in der 41. Predigt ab; 7/18 mit 50 Predigten in 3 Reihen für dieselbe Zeit. Sbath 962, 963 und 964 mit 30, 32 und 30 Reden; Fihris 1240, drei Bände mit 92 Predigten (3 Hss). – In Aleppo beim syrischen katholischen Bischof, 3 Bde. nach L. Cheikho, *Catal.* S. 83, mit dem Titel: Al-Ḫuṭab an-nafīsa ʿan Allāh wal-kanīsa „Wertvolle Predigten über Gott und die Kirche".

2. Petrus Ǧarwa verfasste eine Biographie seines Onkels Michael Ǧarwa, die noch der Veröffentlichung harrt.

Hss: Sbath Fihris 1239 (2 Hss). Šarfeh ar. 6/27 u. 6/28; siehe *Catalogue* S. 375 f. – Ebd. ar. 16/7, 8; 16/12, 1 ist „ein Leben des Ignatius Michael Ǧarwa" verzeichnet ohne Angabe des Vfs.

Ein Glaubensbekenntnis (Dustūr al-īmān) des Patr. Petrus Ǧarwa wurde von Būlus Ḥannā Sbāṭ (zweite Hälfte des 19. Jh.) mit Erklärungen versehen: Sbath 1078; 1110 [2]. Siehe L. Cheikho a. a. O. S. 112.

„Briefe des Muṭrān Gregorius Petrus Ǧarwa" sind in Šarfeh ar. 19/5, 3 gesammelt.

3. Die Uebersetzungen abendländischer Werke aszetisch-moralischen Charakters wurden teils aus italienischen, teils aus lateinischen Vorlagen während des Aufenthaltes des Petrus Ǧarwa in Italien gemacht und sind vor allem für den Gebrauch und die Ausbildung des Klerus bestimmt.

[1] Nicht 30. Nov. 1853 wie in *Dict. de Théol. Cath.* I 1432.

[2] Im *Catalogue* II 172 „Formule de la Confession des Jacobites", für identisch erklärt mit 1078.

a. Leben Mariens (*Vita divina della Santissima Vergine Maria*) von P. Bonaventura Amedeo de Cesare (gest. 1761)[1], übersetzt im J. 1805 in Livorno: Šarfeh ar. 6/10[2], und in der Oriental. Bibl. nach L. Cheikho, *Catal.* S. 70.

b. *Vida divina* von Johannes Eusebius Nieremberg S. J. (gest. 1658)[3], aus dem Italienischen übersetzt im J. 1806 in Rom: Šarfeh ar. 8/24 und in Privatbesitz zu Aleppo. Sbath Fihris 1242 (3 Hss).

c. Eine Instruktion für Priesteramtskandidaten, Beichtväter und Seelsorger von „Louis Tuwānī (?), Regularkleriker von der Genossenschaft der Krankenwärter" (Kamillianer)[4], übersetzt in Rom 1826, Muršid al-mustafḫiṣīn: Šarfeh ar. 8/36 (J. 1828 in Rom); 8/37 (J. 1832); 8/38 (J. 1855); 8/39; 8/40 (beide J. 1835); 8/41. Yabrūd 25 (darnach wäre die Uebersetzung schon im J. 1822 in Rom gemacht). Faiṭrūn 17. Vat. ar. 1583[5] mit dem Titel Iršād.

d. *Compendium theologiae universae ad usum examinandorum* von Thomas von Charmes O. M. Cap. (1703–1765)[6], übersetzt 1826 in Rom in 2 Teilen, die spekulative und die praktische oder Moraltheologie umfassend, Muḫtaṣar kull al-lāhūt an-naẓari wal-ʿamalī: Sbath Fihris 1241 (2 Hss). – Hss des I. Teiles: Mingana ar. christ. 71 [52] (J. 1831). Brit. Mus. ar. christ. 41 (J. 1844), ff. 82–252. Dair Nasbaih 27. Sbath 213 (J. 1869); 678 (J. 1829). Šarfeh ar. 3/26 (J. 1830); 3/27 (J. 1867). Hss des II. Teiles: Sbath 609 (19. Jh.). Šarfeh ar. 3/28 (J. 1831); syr. 9/22 (karš.). – 2 Hss in der Orient. Bibl. in Bairut, andere in Dair al-Muḫalliṣ und Aleppo; siehe L. Cheikho a. a. O. S. 79.

e. Petrus Ǧarwa übersetzte auch die westsyrischen Anaphoratexte einschliesslich der Schriftlesungen: Šarfeh syr. 3/2 (karš.), und die Erklärung der Messliturgie von Bar Ṣalībī laut Naqqāša a. a. O. S. 571.

4. Er unternahm die Revision und besorgte die Drucklegung des Missale (1843)[7] und bereitete die Neuausgabe des Ferialbrevieres vor.

---

[1] Siehe *Miscellanea Francescana* 28 (1928) 116. Luigi FERRARI, *Onomasticon*, Milano 1947, S. 26.

[2] Hier ist der Name Ǧīrazah (für Ǧīzarah) geschrieben.

[3] Rom 1651 und öfters in Venedig; siehe SOMMERVOGEL V 1735 f.

[4] Vgl. Max HEIMBUCHER, *Die Orden und Kongregationen der katholischen Kirche* II (Paderborn 1934) 114–119. – Der Name des Autors und sein Werk finden sich nicht bei Carlo SOLFI, *Compendio historico della Religione de' Chierici Regolari Ministri degl' infermi*, Mantova 1689.

[5] Geschenk des chaldäischen Patriarchalvikars Joseph Tfinkdji 1938.

[6] Nancy 1750 und öfters. Siehe *Études franciscaines* 46 (1934) 698–701. *Lex. f. Theol. u. Kirche* X 126 f.

[7] Siehe im I. Bd. S. 656.

148. Andere Schriftsteller des 19. Jahrhunderts. – 1. Julius Anton aus Diyārbakr, Patriarchatsverweser nach dem Tode des Michael Ǧarwa 1800–1802 und zum zweitenmal nach der Abdankung des Michael Ḍāhir 1810–1814, hinterliess Briefe in Šarfeh ar. 19/5, 1 (J. 1811–1814). – Zu seinem Leben siehe Naqqāša, S. 383–500 passim.

2. Schreiber einer zweiten Reihe von Briefen in Šarfeh ar. 19/5, 2 ist der Patr. Simon (Simʿān) Zaura (Zaurā), der von Julius Anton am 10. Juni 1810 zum Muṭrān von Damaskus geweiht und am 2. Januar 1814 zum Patriarchen erhoben wurde, aber 1818 wieder zurücktrat. – Siehe Naqqāša S. 409–440 passim. Ṭarrāzī S. 277–282.

3. Der Ḫūrī Michael Yūḥannā in Mosul verfasste im J. 1817 gelegentlich eines Streites über die Bedeutung des Wortes Eden im kanonischen Offizium eine Abhandlung über den Aufenthalt der Seligen und den Reinigungsort, welche die Approbation des Bischofs Bišāra von Mosul erhielt, und eine andere Schrift gegen jakobitische Angriffe über die zwei Naturen und die Person Christi; siehe Naqqāša S. 430 f. Hss sind nicht bekannt.

4. Ein anderer Priester **Yūḥannā** (Ḥannā) aus Mosul am Anfang des 19. Jahrh., mit den Beinamen Ibn Sukkar und Abū Hazār, dichtete in der Mundart seiner Heimat volkstümliche religiöse Lieder. Auch sein Neffe Yūsuf Sukkar pflegte die religiöse Dichtung.

Proben aus Lobgedichten des Yūḥannā auf Maria in *Mašriq* 7 (1904) 1094 f. Die dort gemachten Angaben über die Persönlichkeit des Vfs. beruhen auf Mitteilungen des chaldäischen Patr. ʿAbd Yašūʿ Ḫaiyāt.

5. **Anton Samḥīrī**, geb. in Mosul am 3. Okt. 1801, Mönch und seit 1822 Priester im Kloster Zaʿfarān, dann Sekretär und Vikar des jakobitischen Patr. Georg V. as-Saiyār (1819–1836) mit bischöflicher Würde (an der Kirche der hl. Šamona in Mardin), gehört zu jenen jakobitischen Bischöfen, die unter dem Patriarchat des Petrus Ǧarwa konvertierten; am 17. April 1827 sandte er sein Glaubensbekenntnis an Papst Leo XII. Die Folge war eine 8 Monate dauernde Kerkerhaft auf Anstiften der Jakobiten. Nach der Entlassung begab sich Anton Samḥīrī im Oktober 1829 nach Syrien und von dort im Auftrag des Patriarchen nach Konstantinopel, wo er im Juni 1831 den Ferman für die Zivilrechtsfreiheit der katholischen Syrer und seine eigene Anerkennung als Muṭrān von Mardin und Diyārbakr erwirkte. Auf der Heimreise über Aegypten weihte

er in Kairo mit päpstlicher Erlaubnis Theodor Ǧād al-Karīm zum Bischof der katholischen Kopten. In Mardin, wo er im Oktober 1833 eintraf, erlebte er neue Quälereien und Einkerkerung. Nach dem Tode des Patr. Petrus Ǧarwa bekam Anton Samḥīrī zunächst die Verwesung des Patriarchates, dann die Patriarchenwürde selbst am 8. Dezember 1853 in Šarfeh. In den Jahren 1855 und 1856 bereiste er Europa zur Almosensammlung, von deren Erträgnis er eine neue Kirche und die Patriarchenwohnung in Mardin erbaute, wohin er die Residenz verlegte. Am 16. Juni 1864 starb Anton Samḥīrī. Er hat auf Wunsch französischer Wohltäter im J. 1855 eine z. Tl. sehr ausführliche Selbstbiographie verfasst, die mit dem Tode des jakobitischen Patriarchen Elias IV. am 7. April 1847 abbricht und die auch ins Französische übersetzt wurde. Sein Neffe Rūfā'īl Ǧirǧis Samḥīrī erweiterte und ergänzte sie in einer eigenen Monographie.

A. Pichler, *Geschichte der kirchlichen Trennung zwischen dem Orient und Occident* II (München 1865), S. 496 f. Naqqāša S. 410 446–600 passim. Ṭarrāzī S. 43–52. *An-Naǧm* 7 (1935) 375 f. S. Vailhé in *Dict. de Theol. Cath.* I 1432. Mitteilungen aus seinem Leben auf Grund der Selbstbiographie auch von I. Armala in *Mašriq* 17 (1914) 401–423.

Ausgabe der Lebensbeschreibung von R. G. Samḥīrī: *Al-Kaukab ad-durrī fī sīrat as-saiyid Ignatius Samḥīrī* usw. „Der leuchtende Stern-das Leben des Ignatius Samḥīrī, Patriarchen der Syrer", Bairut 1925 (119 S.); 1929 (125 S.).

Unter dem Patr. Anton Samḥīrī tagte im J. 1853 eine Synode in Šarfeh, über die Yūsuf ibn Fatḥallāh Ḥaiyāk aus Aleppo einen Bericht erstattete: Sbath 1083 (J. 1854), S. 18–152. Derselbe schickte dem Text einen geschichtlichen Abriss über die syrische katholische Kirche voraus, S. 1–17.

6. Katechismus für die unierten Syrer: Mingana syr. 203 (19. Jh.), ff. 28 *r*–41 *r* (karš.); darauf Symbolum Athanasianum ff. 41 *r*–45 *v*; Glaubensbekenntnis ff. 53 *v*–74 *r*. Dieselben 3 Stücke in anderer Uebersetzung ff. 53 *v*–74 *r*.

7. **Michael Azraq** aus Mosul war zuerst Spiritual, dann erster Vorstand (1850–1879) des von dem Patr. Petrus Ǧarwa in Šarfeh eröffneten Priesterseminars und starb am 13. Nov. 1886. – Naqqāša S. 28. *Mašriq* 18 (1920) 585. L. Cheikho, *Catal.* S. 28. Naṣrallāh S. 67 f. An Schriftwerken sind von Michael Azraq erhalten: *a.* Eine Sammlung von Festtagspredigten in Šarfeh ar. 7/27 (Autograph). – *b.* Ein syrisch-arabisches Wörterbuch in 2 Bänden, ebd. syr. 14/9 (J. 1866),

erster Teil; 14/10 (J. 1886), zweiter Teil. – c. Ausserdem edierte er das von Georg (Ǧirǧis) Šalḥut revidierte Rituale: *K. al-Ḫidma al-kahanūtīya*, Bairut 1872.

8. **Na'ūm Baḫḫās**, Lehrer für Elementarunterricht in seiner Geburtsstadt Aleppo, selbst nicht literarisch gebildet, schrieb ein Tagebuch, dessen lückenhaft vorhandener Text mit Samstag 22. Dez. 1855 beginnt und mit Samstag 22. Mai 1865 schliesst. Im trockensten Tagebuchstil notiert der Vfr. seine eigenen Erlebnisse und Tätigkeiten religiöser und bürgerlicher Art in und ausser dem Hause, Vorkommnisse des täglichen Lebens in der eigenen und in bekannten Familien, Ereignisse im kirchlichen Leben der christlichen Nationen, in der Verwaltung der Stadt und im diplomatischen Verkehr, ohne jedoch die aufgezählten Volkssitten, Festlichkeiten u. dgl. zu beschreiben. Zuweilen werden Hinweise auf geschichtliche Ereignisse anderer Zeiten und Orte eingeflochten. Der Hauptwert mag auf linguistischem Gebiete liegen, da die Sprache des Tagebuchs der Aleppiner Dialekt ist, reichlich durchsetzt mit türkischen und europäischen Fremdwörtern.

Hsg. von Ferdinand Tautil in *Mašriq* 35 (1937) 401–432 535–560; 36 (1938) 108–122 225–258 472–498; 37 (1939) 29–62 199–216, dazu Anhang des Hgs. mit Erklärungen S. 479–491 und Indices S. 492–523. Die benützte Hs (jetzt in der Orient. Bibl. in Bairut, erworben von einem Altertumshändler in Aleppo) ist am Anfang und Ende und auch sonst lückenhaft.

9. Philipp 'Arkūs aus Diyārbakr, geb. 30. April 1827, Schüler des Seminars in Šarfeh, seit 1850 Priester, seit 1872 (28. Juni) Muṭrān in seiner Heimatstadt unter dem Namen Athanasius, nach dem Tode des Patr. Anton Samḥīrī Patriarchatsverweser, am 21. Juni 1866 zum Patriarchen gewählt, Teilnehmer am Vatikanischen Konzil, gest. 7. März 1874, hinterliess eine noch nicht veröffentlichte Predigenreihe unter dem Sammelnamen: Qūt an-nafs „Nahrung der Seele" oder Ḫubz al-ḥayāt „Brot des Lebens".

Zum Leben siehe Naqqāša S. 529 576 f. 593–615 passim. Ṭarrāzī S. 255–262. C. Korolevskij in *Dict. Hist. Géogr. Eccl.* IV 677. – Auf die Predigten weisen hin Ṭarrāzī S. 261 und L. Cheikho, *Catal.* S. 147; *Mašriq* 12 (1909) 924.

10. Georg Šalḥut (Ǧirǧis ibn Rūfā'īl Šalḥut), geb. 1818 in Aleppo, ebenda Muṭrān 1862–1874, Patriarchatsverweser 1864–1866, Patriarch 21. Dez. 1874 – 8. Dez. 1891, wird als Vfr. von handschriftlich

überlieferten Predigten und einer Geschichte der orientalischen Kirchen genannt. Auch revidierte er ein Manuale (Rituale) für den Gebrauch des Seelsorgsklerus.

Zu seinem Leben: Naqqāša S. 571 584–651 passim. Ṭarrāzī S. 239–246. S. Vailhé a. a. O. I 1432. – Ueber die Predigten: L. Cheikho, *Catal.* S. 126; *Mašriq* 12, S. 924. Gesammelt in Sbath Fihris 1506.

Einen Auszug aus einem Bericht des Patriarchen an den Apostolischen Stuhl bringt Anton Qandalift (siehe unten).

Ein Brief an denselben Patriarchen von Gregorius Šāhīn, Bischof von Ḥomṣ und Ḥamāt, vom 1. Nov. 1887, mit einer Selbstbiographie des Vfs. und wertvollen zeitgeschichtlichen Mitteilungen in Mingana ar. christ. 105 [12] und 106 [13] (J. 1888).

Eine Biographie des Patr. Georg Šalḥut, vf. von Ǧirǧis Šalḥut, Chorbischof in Aleppo, steht in Šarfeh ar. 16/7, 10.

11. Yūsuf Maʿmār Bāšī aus Mardin, Schüler von Šarfeh und der Propaganda, 1869 Priester, 1871 Oberer in Šarfeh, 1885 Vikar des Bistums Nabk, gest. in Mardin 1889, der schon 1855/6 den Patr. Petrus Ǧarwa nach Frankreich, Belgien und Holland begleitet hatte, unternahm im J. 1880 auch eine Reise nach Amerika und schrieb darüber einen ausführlichen Bericht: Iršād al-qarīb wal-baʿīd ilā maʿrifat al-ʿālam al-ǧadīd „Führung des Nahen und Fernen zur Kenntnis der Neuen Welt“ – so nach L. Cheikho, in *Mašriq* 12, S. 927. Vgl. zum Leben des Vfs. Naqqāša S. 575 (mit widersprechenden Angaben) 609 621 651 658.

12. **Bahnām Bannī** aus Mosul machte seine Studien in Rom, wirkte als Seelsorger mit der Würde eines Chorbischofs in seiner Heimat, wurde dort auch Bischof am 9. März 1862 mit dem Namen Cyrillus und bekleidete die Patriarchenwürde vom 13. Okt. 1893 bis zu seinem Tode 13. Sept. 1897. Literarisch betätigte er sich in der Zeit seines bischöflichen Wirkens durch eine apologetische Schrift zur Abwehr gegen die im Orient verbreiteten protestantischen Traktate. Nach einer Einleitung mit Lebensskizzen von Luther, Zwingli und Calvin werden in 38 Kapiteln die Kontroverspunkte behandelt und die katholischen Dogmen durch Texte auch aus der syrischen Liturgie beleuchtet.

Naqqāša S. 417 568–660 passim. Ṭarrāzī S. 144–155. S. Vailhé a. a. O. I 1452. – Ausgabe: *Ad-Durra an-nafīsa fī bayān ḥaqīqat al-kanīsa* „Die kostbare Perle – Beweis für die Wahrheit der Kirche“, Mosul 1867 (318 u. 4 S.).

Andere Editionen desselben Cyrillus Bahnām Bannī sind ein Psalterium für das kanonische Stundengebet in seiner Diözese: *Fihrist al-mazāmīr* usw., Mosul 1877, und ein Bistumskalender: *Kalandār as-sana li' abaršīya al-Mauṣil as-suryānīya. Calendarium ad usum dioeceseos Mausiliensis Syrorum,* 1877 (256 S.), mit Aufnahme aller der Diözese eigenen Gedenktage. Siehe *an-Nağm* 7 (1935) 374.

13. Afrām Fatḥallāh Abyaḍ, syrischer Ḫūrī, veröffentlichte Predigten: *Dalīl al-firdaus* „Führer zum Paradies", Bairut 1833.

14. Ein Leben des hl. Ephräm ist gesammelt von einem nicht genannten syrischen katholischen Priester: *Sīra Mār Afrām,* Mosul 1883 (118 S.).

15. Uebersetzer. – *a.* Petrus Marūṯā Ṭūbāl von Diyārbakr, Schüler in Šarfeh, geb. 1826, seit 1848 Priester, übersetzte im J. 1860 „Definitionen und Einteilungen" aus der *Theologia moralis* des Jesuiten Paul Gabriel Antoine (1679–1743): Šarfeh ar. 3/49 (29. März 1860), At-Taḥdīdāt wat-taqsīmāt. Der Uebersetzer wurde 1888 Muṭrān von Maiyāfāriqīn und Patriarchalvikar in Diyārbakr und starb 1915. – Siehe Ṭarrāzī S. 262–264.

b. Ǧirǧis Ṣa'b, Lektor, wird genannt als Uebersetzer der „Besuchungen des heiligsten Altarssakramentes und der seligen Jungfrau Maria" nach einem französischen Texte „des Ḫūrī Arnūl (?)" [1]: *Ziyāra al-qurbān al-muqaddas waṭ-ṭūbāwīya Maryam al-batūl,* Aleppo 1863 (283 S.), nach *Mašriq* 3 (1900) 358; 7 (1904) 445; 9 (1906) 698 [2]. – Ferner übersetzte Ǧirǧis Ṣa'b aus dem Französischen „die Philosophie" des Abbé [Isaac] Bouttier [3] und gab dazu Erläuterungen: *K. al-Falsafa,* Bairut 1883 (327 S.).

c. Ni'matallāh Karam, Ḫūrī [4], ist der Uebersetzer der *Hermeneutica sacra* von [Jo. Herardus] Janssens [5] (1783–1853) in Belgien [6]:

---

[1] Entweder ein Namensverderbnis „lil-ḫūrī Alfūn" statt „li-Liğūrī Alfūn(s)", oder die *Visite* des Alfons von Liguori sind von einem (mir) unbekannten Arnoul(d) ins Französische übersetzt oder nachgeahmt worden.

[2] Vgl. dazu die Uebersetzung des Patr. Maximus Maẓlūm (im III. Bd. S. 274), revidiert von Klemens Joseph David).

[3] Mehrere Lehrbücher der Philosophie für verschiedene Schulstufen sind von ihm 1844–1862 in Druck gekommen; siehe *Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale* XVIII 339 f.

[4] Seine Zugehörigkeit zu den katholischen Syrern ist ungewiss.

[5] Arabische Umschrift Ǧansūn.

[6] Gedruckt Leodii 1818, Paris 1851 und noch oft. Siehe Hurter V 1212 f.

Daḫīrat al-albāb fī bayān al-kitāb „Schatz der Herzen – Erklärung der (hl.) Schrift", Bairut 1884 (830 S.). – Ein anderes Uebersetzungswerk von ihm ist *Qusṭās al-aḥkām* „Waage der Urteile", Bairut 1890. Siehe *Mašriq* 3, S. 1031.

d. Ǧ i r ǧ i s a s – S u r y ā n ī besorgte die arabische Ausgabe eines Lourdes-Buches: *An-Nuzha fi 'l-wurūd* „Lustwandel unter Rosen", Mosul 1893 (260 S.), nach *Mašriq* 7, S. 447.

e. ʿA b d a l – A ḥ a d Ǧ u r ǧ ī aus Bagdad übertrug die *Oeuvres choisies du vénérable Thomas a Kempis*[1]: *Al-Muntaḫabāt kambīsīya fi 's-sīra al-qudsīya* „Ausgewählte Schriften des Kempis über das Leben der Heiligkeit", 3 Teile, Mosul 1898–1900.

f. T ū m ā A i y ū b (Thomas Job) aus Aleppo, einstiger Schüler der Jesuiten in Bairut, dann des Seminars in Šarfeh, nach einem längeren Aufenthalt in Europa Sprachlehrer in der Heimat, machte dem christlichen Orient den Roman *Fabiola* des Kardinals Wiseman nach einer französischen Version in arabischer Uebersetzung bekannt: *Rāwiya Fābiyūlā*, Jerusalem 1888 (447 S.). Vgl. Sarkīs 648.

149. Klemens Joseph David (Aqlīmīs Yūsuf ibn Dāwud Zabūnī, d. i. aus der Familie Zabunǧī). Zu ʿAmadīya in Kurdistan am 23. November 1829 geboren, erhielt er in Mosul, wohin seine Familie zurückkehrte, den ersten Unterricht bei den Dominikanern. Auf Veranlassung des Missionspräfekten P. Giuseppe Valerga in Chosrowa, des späteren Lateinischen Patriarchen von Jerusalem, kam er – nach einem vorübergehenden kurzen Aufenthalt bei den Jesuiten in Ġazīr – an das römische Collegium Urbanum im Mai 1846, wo er nach zehn Jahren seine philosophischen und theologischen Studien mit grossen Erfolgen abschloss und am 25. März 1855 zum Priester geweiht wurde. Im gleichen Jahre kehrte er in seine Heimat zurück. Schon während seiner Studienzeit brachte es Joseph David zu ausserordentlichen Sprachkenntnissen – er beherrschte in seinem späteren Leben 15 Sprachen des Orients und Okzidents – und war damit den Dominikanern in Mosul die stärkste Stütze und Hilfe sowohl bei der Einrichtung ihrer höheren Schulen, an denen er Unterricht in mehreren Fächern gab, als auch bei der Ausgabe der liturgischen und anderer Bücher, besonders aber der Hl. Schrift. Am 22. November 1863 wurde er Chorbischof und darauf Generalvikar der Diözese Mosul.

---

[1] Nach der Uebersetzung von S. Ropartz et F. Baudry, 5 Séries, Paris 1845.

Auf dem Vatikanischen Konzil wurde Joseph David als einziger orientalischer Konsultor in das Kollegium der Theologen berufen und glänzte als Redner und als Referent vornehmlich durch seine ausgedehnten Kenntnisse in der Geschichte des Kirchenrechts und der Liturgie des Orients. Nachdem der bischöfliche Stuhl von Damaskus zwei Jahre lang (1876–1878) verwaist war, wählten die dortigen katholischen Syrer den Mosuler Chorbischof zu ihrem Oberhirten, der erst auf Wunsch des Papstes Leo XIII. die Wahl annahm und am 20. April 1879 in Aleppo mit dem Namen Klemens konsekriert wurde. In seinen Händen lag die Vorbereitung zur Nationalsynode in Šarfeh 1888, deren Akten er auch ins Lateinische übersetzte. Sowohl als Gelehrter mit ausgedehntem und gründlichem Wissen wie auch als Mensch von feiner Bildung, liebenswürdigem Charakter und unantastbarem Wandel genoss Bischof Klemens Joseph David weit über seine Heimat und seinen Wirkungskreis hinaus höchstes Ansehen. Nach einem langen, schweren Leiden verschied er in der Nacht vom 3. zum 4. August 1890 in Damaskus.

Klemens Joseph David steht auch, was schriftstellerische Fruchtbarkeit und Vielseitigkeit anbetrifft, unter den katholischen Syrern mit weitem Abstande gegen andere an erster Stelle. Hat er auch nicht durch grössere theologische oder profanwissenschaftliche Werke irgend einen Forschungszweig zu neuem Wachstum gebracht, so haben doch seine vielen Unterrichtsbücher der literarischen Bildung unter seinem Volk die Wege bereitet und sind seine zahlreichen Schriften auf dem Gebiete der praktischen Theologie dem Klerus nützlichste Handreichung geworden. Kleinere Zusammenfassungen und mehr noch sein polemisch–historisches Buch über die Maroniten förderten das historische Wissen. Im ganzen werden rund 80 Schriften, teils Originale, teils Uebersetzungen, die seiner Feder entflossen, gezählt.

Zum Leben: Fīlīb (Philipp) Naṣrallāh Ṭarrāzī, *Al–Qilāda an–nafīsa fī faqīd al–'ilm wal–kanīsa. Le collier précieux ou biographie de Mgr. Clément Joseph David, Archevêque Syrien de Damas, et recueil des élégies composées en son honneur en vingt langues*, Beyrouth 1891. Inhalt: Ausführliche Biographie, arab. (S. 5–43); Liste der Schriften (S. 43–49); Nachrufe in Prosa und Poesie, arab. (S. 50–117), syrisch (S. 118–145), latein. und in anderen orientalischen und europäischen Sprachen (S. 146–203), darunter auch deutsch von Arthur Baron von Reimlein (S. 162 f.). – Ğurğī Zaidān, *Tarāğim mašāhīr aš–šarq* II 223–230. Naqqāšā S. 568–648 passim. Ṭarrāzī S. 290–309 mit Schriftenverzeichnis (S. 304 ff.).

L. Cheikho, *Catal.* S. 95; *Mašriq* 5 (1902) 425–428, gedruckte Werke; 12 (1909) 926 f. C. Korolevskij in Χρυσοστομικά, S. 505 A. Sarkīs S. 862 f.

J.–M. Vosté O. P., *Clément–Joseph David Archevêque syrien de Damas*, in *Orientalia christiana periodica* 14 (1948) 219–275, dazu Paul Hindo, *Liste des ouvrages de Mgr. Clément–Joseph David* ebd. S. 276–285, und *Documents* S. 285–302.

Sprachwissenschaftliche Lehrbücher[1]. 1. Uebungen zur arabischen Formenlehre und Syntax: *At–Tamrina fi 'l–uṣūl an–naḥwīya*, Mosul 1869; 1875/6 (zwei Teile; 1886). – *At–Tamrīn 'alā kitāb at–tamrina*, 1877. – *Tadrīb at–ṭullāb* (Jahr ?). – *At–Tamrīn fī uṣūl aṣ–ṣarf wan–naḥw*, 2 Bde., ²1884. Als Anhang sind zwei Artikel über arabische Metrik und Dichtung beigegeben. – Die arabischen Flexionen: *At–Taṣārīf al–'arabīya* (Jahr ?). – Wortableitungen: *Karārīs at–taṣārīf al–'arabīya* (*Kurrāsat al–ištiqāq*), 1882.

2. Grammatik der syrischen Sprache: *Al–Lam'a aš–šahīya fī naḥw al–luġa as–suryānīya*, 1879; 1896–98, 2 Bde. Eine davon verschiedene Ausgabe mit Vergleichung anderer semitischer Sprachen und mit einem Anhang über die Dichtung bei den Syrern, 1896. – Syrische Elementargrammatik: *Mabādi' al–qirā'a as–suryānīya*, 1874; 1879 u. 1891. – Syrisches Lesebuch, 1876; ³1884. Die Flexionen der syrischen Nomina und Verba: *Taṣrīf al–asmā' wal–af'āl al–kaldānīya* (Jahr ?).

3. Arabisch–syrisch–türkisches Wörterbuch, aus dem Nachlass des Vfs. in der Propaganda–Kongregation: *Al–Kanz al–luġawī. Thesaurus polyglottus.*

4. Französische Elementargrammatik: *Naḥw al–luġa al–fransāwīya* 1865. – Französisches Lesebuch: *Al–Manāhil al–fransāwīya lil–wurrād al–'arabīya*, 1865.

5. Andere Lehrbücher: Einführung in die Arithmetik: *Madḫal aṭ–ṭullāb fī 'ilm al–ḥisāb*, 1865; 1870; 1900. – Uebungsbuch zur Arithmetik: *Tarwīḍ aṭ–ṭullāb fī uṣūl 'ilm al–ḥisāb*, 1865. – Algebra, Hs: Sbath Fihris 1397. – Geometrie, ebd. 1398. – Geographie: *Muḫtaṣar ṣaġīr fī 'l–ǧaġrafīya*, 1861; 1871. – Ueber den Briefstil, 1886.

6. Lesebücher: Anthologie aus der Sentenzensammlung des Yāqūt al–Musta'ṣimī (gest. 1298)[2]: *Tanzīyat al–albāb fī ḥadā'iq al–ādāb* „Erholung der Herzen im Garten der Literatur", 1863. – *Ǧanā 'l–aṯmār min*

---

[1] Druckausgaben im Alle folgenden Schriftenverzeichnis sind in Mosul erschienen, wenn nicht anders angegeben.

[2] Siehe Brock. I 353; I² (432 f.); *Suppl.* I 598.

laṭā'if al-aḫbār. Recueil de narrations arabes extraites des meilleurs auteurs, 1876; ⁴1890. – *Ar-Rumūz wamiftāḥ al-kunūz. Clef des trésors, ou Recueil d'énigmes religieuses et morales*, 1870. – *Amṯāl Luqmān al-ḥakīm* „Die Fabeln des weisen Lokman", 1871.

7. Schulkatechismus: *Ḫulāṣat at-taʿlīm al-masīḥī*, 1863. – Kirchengeschichte zum Schulgebrauch: *Muḫtaṣar al-muḫtaṣar fī ta'rīḫ al-kanīsa* 1877.

Historische und historisch-apologetische Schriften. 8. Unseres Autors Hauptwerk ist eine auf geschichtliche Quellen aufgebaute Widerlegung der von den Maroniten für sich beanspruchten immerwährenden Rechtgläubigkeit oder der Nachweis, dass die Maroniten vor ihrer Union mit der römischen Kirche dem Monotheletismus zugetan waren. Dem Vfr. war es um die geschichtliche Wahrheit zu tun. Jedoch nimmt er für Johannes Maron die Möglichkeit einer historischen Existenz an, wenngleich er die sagenhaften Berichte über ihn ablehnt und die Unechtheit der ihm zugeschriebenen Schriftwerke nachweist. Die beigezogenen Quellentexte, zumeist syrischen und arabischen Schriftstellern entnommen und zum Teil noch ungedruckt, werden im Wortlaut, bezw. in der Uebersetzung angeführt und kritisch kommentiert [1].

Ausgabe: *Ǧāmiʿ al-ḥuǧaǧ ar-rāhina fī ibṭāl daʿāwi al-Mawārina. Recueil de documents et de preuves contre la prétendue Orthodoxie perpétuelle des Maronites ... d'après deux manuscrits originaux écrits en 1873*, Kairo 1908.

Hss: Šarfeh ar. 5/6; 5/29; 5/32. ʿAšqūt 53. Ueber eine Hs in Damaskus siehe Ḥabīb Zaiyāt, *Ḫazā'in al-kutub fī Dimašq waḍawāḥihā*, Kairo 1902, S. 95.

9. Geschichte der katholischen Syrer, ihrer Gelehrten und ihres Ritus, in 2 Teilen. Hss: Šarfeh ar. 16/16. Sbath Fihris 1395 (2).

10. Rede über den Primat des Petrus, beleuchtet aus Texten syrischer Kirchenschriftsteller: *Ḫuṭba ta'rīḫiya fī ri'āsat Buṭrus ar-rasūl* (Jahr ?). – Dasselbe Thema, nämlich den Primat des Petrus und der Päpste in der Tradition der Syrer, behandelt auch ein lateinischer Traktat: *Antiqua ecclesiae syro-chaldaicae traditio* etc., Romae, 1870. –

---

[1] Ueber die heftige Kontroverse, welche dieses Werk im Orient auslöste, siehe Vosté a. a. O. S. 238–244.

Syrisch abgefasst ist eine Abhandlung über den Ausgang des Hl. Geistes nach der Lehre der syrischen Kirche.

11. Liturgie- und sprachgeschichtlich eingestellt ist die Antwort auf drei geschichtliche „Fragen, die Syrien und seine Umgebung betreffen". Gemeint sind folgende Themen: *1.* die Sprache Jesu, seiner Mutter und seiner Apostel und überhaupt die Sprache Palästinas und Syriens; *2.* die Sprache Syriens beim Erscheinen der Araber; *3.* die alte und neue Liturgie Antiochiens, die Verschiedenheit der orientalischen Liturgien unter sich und gegenüber dem römischen Ritus. Anhangsweise werden behandelt die Frage des gesäuerten und ungesäuerten Opferbrotes und mehrere Differenzen untergeordneter Art zwischen orientalischen und abendländischen Riten. Die Anmerkungen geben Aufschluss über die liturgischen Bücher der Griechen und Syrer und die Verfasser liturgischer Textstücke.

Ausgabe: *K. al-Quṣāra* „Buch des Schlussentscheides", Bairut 1887 (93 S.). – Zum Teil das gleiche Thema behandeln französische Broschüren desselben Vfs. über die Sprache Jesu, über die Sprache Syriens und Palästinas zur Zeit des Aufkommens der arabischen Sprache und über das Vulgäridiom von Damaskus in der Gegenwart[1].

12. Kirchenrechtliche Schriften: Eine skizzenhafte Zusammenstellung des geltenden Rechts für den Klerus der Diözese Mosul: *Nubḏa min al-qawānīn* usw., 1872. – Pastoralanweisung über das Eherecht: *Al-Muqaddama wan-natīǧa fi 'l-ḫuṭba waz-zīǧa* „Vorbedingung und Ergebnis zur Verlobung und Eheschliessung", 1874[2]. – Eine ähnliche Schrift in syrischer Sprache: *Risāla suryānīya fī kaifīyat at-taṣarruf* usw., 1883. – Materialien zur Synode der katholischen Syrer in Šarfeh 1888: *Mawādd maǧma' as-Suryān al-lubnānī* usw., arab. u. lat. Siehe auch unten S. 82.

13. Predigten: *Al-Mawā'iẓ as-sadīda al-adabīya fī taṯqīf al-masīḥī fī ṭarīqatihi ad-dīnīya* „Aufrichtig gemeinte Sittenpredigten zur Aufklärung des Christen in seinem religiösen Leben", Mosul 1893 (921 S.). Hss in Sbath Fihris 1394 (2).

14. Hilfsmittel zur liturgischen Praxis. Der Dienst der Missa ferialis (Privatmesse): *Ḫidmat al-quddās al-ašḥīmī*, arab. u. syr., 1868 u. 1881. – *Kalandār ḥasab ṭaqs al-kanīsa as-suryānīya al-anṭākīya.*

[1] Siehe ebd. S. 268 f.
[2] Vgl. ebd. S. 267 f.

Calendarium juxta ritum ecclesiae Antiochenae Syrorum, 1887, mit einer Vorrede von dem Patr. Georg Šalḥut. – Ein Kalender für alle Riten des Morgen- und Abendlandes als Anhang zu *Tuḥfat az-zuhūr* (siehe unten). – Kirchenlieder: *Al-Kinnāra aṣ-Ṣahyūnīya li-tasbīḥ al-'izza al-ilāhīya* „Die Harfe Sions zum Lobpreis der göttlichen Majestät, gedruckt 1861, 1886 u. 1890. – Kreuzwegandacht in der Hs Sbath Fihris 1399. – Ein Gebetbuch in Anlehnung an die kirchlichen Tagzeiten (nach dem römischen Druck *Horae diurnae et nocturnae ad usum Orientalium*, Romae 1692 u. 1725): *Tuḥfat az-zuhūr aḏ-ḏakīya* „Die Gabe wohlriechender Blumen", Mosul 1861; Jerusalem 1863. – Diakonale, arab. und syr.[1] – Liturgische Gesangsstücke mit Notenschrift[2].

Vorstudie (baḥṯ) zum Druck des syrischen Ferialbreviers; Hs: Šarfeh ar. 18/13 (Autograph). – Studie (baḥṯ) über das Synodalrecht der Syrer und die Liturgie: ebd. ar. 18/11 (Autograph).

15. Ausgaben liturgischer Bücher. Fürbittgebete und Lesungen für das kanonische Offizium ausser der Quadragesima: *K. al-Ḥussayāt*, 1879 (karš.); siehe im I. Bd. S. 657. – Andere Editionen haben nur syrischen Text: Die Riten der bei den katholischen Syrern neueingeführten Feste; die syrische Pontifikalmesse (Quddās ḥabrī) mit mehrstimmigem Gesang; das Ferialbrevier (aš-šaḥīm); das Festbrevier (al-finqīṯ), 1886 in 7 Bdn[3]. – Eine erst von Patr. Ignatius Ephräm ar-Raḥmānī besorgte Ausgabe des Jahresevangeliars, Šarfeh 1912.

16. Andere Textausgaben. *a.* Der Fürstenspiegel von [Abu 'l-'Abbās] Aḥmad ibn Muḥammad, genannt Ibn 'Arab-šāh (1450)[4]: *Fikāhat al-ḫulafā'* 1869 (520 S.). – *b.* Die Fabelsammlung *Kalīla wa-Dimna*, 1876; 1869; 1883.

Syrische Bibeltexte: *c. Biblia sacra iuxta versionem simplicem, quae dicitur Peschitta*, 3 Bde., 1887–1891; in anderem Format 1888–1892. Siehe dazu S. Euringer, *Die Bedeutung der Peschitto für die Textkritik des Hohenliedes* [*Bibl. Studien* VI, 1/2] Freiburg i. B. 1901, S. 120–122. L. Haefeli, *Die Peschitta des Alten Testamentes mit Rücksicht auf ihre textkritische Bearbeitung und Herausgabe* [*Alttestamentl. Abhandlungen* XI, 1], Münster i. W. 1927, S. 68 ff.

d. Psalterium syriacum ad fidem plurimorum optimorum codicum habita ratione potissimum hebraici textus nunc accuratissime exactum, 1877. Eine umfangreiche arabische Einleitung handelt von der Entstehung des Psalters, von seiner Ueberlieferung in der syrischen Bibel (auch

---

[1] Nach HINDO a. a. O. S. 283, n. 63.

[2] Ebd. S. 284, n. 79 80.

[3] Vgl. VOSTÉ a. a. O. S. 260.

[4] Siehe BROCK. II 28–30; *Suppl.* II 24 25.

vom Unterschied zwischen jakobitischen und nestorianischen Hss) und von der Einteilung des Psalters bei den Syrern. Siehe G. Diettrich, *Eine jakobitische Einleitung in den Psalter* [*Beihefte zur Zschr. für die alttestamentl. Wissenschaft* V], Giessen 1901, S. xxxv f. – *Psalterium syriacum iuxta versionem simplicem... ad usum Cleri Ecclesiae Antiochenae Syrorum*,1885, mit einer Vorrede von dem Patr. Georg Šalḥut. Siehe zu beiden Ausgaben Vosté a. a. O. S. 249–251.

17. Uebersetzungen. *a.* Ueber die arabische Uebersetzung der Gesamtbibel und ihre Ausgabe in Mosul 1875–1878 siehe im I. Bd. S. 99 f. Handschriftliche, kritische Bemerkungen des Joseph David zur Bibelausgabe der Amerikanischen Mission in Bairut mit Nachweis von Uebersetzungsfehlern in Sbath Fihris 1396 (2 Hss).

b. „Grosser Katechismus" von Amanton (?) aus dem Französischen: *At-Ta'līm al-masīḥī*, 1863. – *c.* Fastenpredigten (*Il Quaresimale*) des Paolo Segneri, revidierte und korrigierte Ausgabe der Uebersetzung des Maroniten Stephan von Cypern: *Al-Ḫuṭab al-bāhira wal-mawā'iẓ az-zāǧira* „Klare Ansprachen und warnende Predigten", 1876 [1]. – *d. Il devoto di Maria Vergine* von demselben Autor, Verbesserung der Uebersetzung des P. Fromage S. J.: *Al-Muta'abbid li-Maryam*, 1870; 1896. – *e.* „Der geistige Kampf" (*Il combattimento spirituale*) von Lorenzo Scupoli, revidierte Neuausgabe der Uebersetzung des P. Fromage S. J.: *Al-Ḥarb ar-rūḥīya*, 1868.

f. Besuchungen des allerheiligsten Altarssakramentes und der seligen Jungfrau Maria von Alfons von Liguori, mit Revision der Uebersetzung des Patr. Maximus Maẓlūm [2]: *Ziyārat al-qurbān al-muqaddas waziyārat Maryam al-'aḏrā'*, 1869, 1874 und mehrmals. – *g.* Die Heiligung des christlichen Jahres durch Lesung des Lebens der Heiligen, aus einem französischen Werk: *Siyar al-qiddīsīn* usw., 2 Bde., 1873; 1890. – *h.* Officium Marianum parvum (aus dem Lateinischdn), nach dem Dominikaner Ritus, je drei Auflagen [3].

i. Histoire abrégée de l'Église von Charles-François Lhomond (1727–1794): *Muḫtaṣar ta'rīḫ al-kanīsa al-kāṯūlīkīya*, 1873. *Muḫtaṣar al-muḫtaṣar fī-tawārīḫ al-kanīsa*, 1877 [4]. – *k. Al-Wāsiṭa al-'aẓīma lil-ḫalāṣ* „Das grosse Heilsmittel", 1870, nach *Mašriq* 5 (1902) 426; über den Autor ist nichts gesagt.

18. Klemens Joseph David schrieb auch viele Aufsätze in europäische Zeitschriften. Zu den französischen Veröffentlichungen gehören:

---

[1] Siehe im III. Bd. S. 471 f.
[2] Siehe im III. Bd. S. 274.
[3] Hindo a. a. O. S. 284, n. 84.
[4] Vgl. Vosté a. a. O. S. 243.

eine Erklärung des Ritus der antiochenischen syrischen Kirche und ihrer Anaphoren und eine Vergleichung der syrischen Liturgie des hl. Jakobus mit der griechischen Liturgie des hl. Johannes Chrysostomus. Dazu kommen verschiedene Aufsätze über liturgische Dinge und über die Reform der orientalischen Riten, italienisch; siehe Vosté–Hindo a. a. O. S. 252–256 283 f., n. 71–75 77 f.

150. **Anton Qandalift**, geb. in Aleppo 1836. Als Ḫūrī erhielt er von dem Patr. Georg Šalḥut den Auftrag, Petitionen der Katholiken Aleppos dem Sultan in Stambul zu unterbreiten. Nach seiner Rückkehr bestellte ihn der Patriarch zu seinem Vikar in Bairut und weihte ihn am 2. Juni 1886 ebendort zum Titularbischof von Tripolis mit dem Namen Theophilus. Sein Todestag ist der 5. August 1898. Literarisch ist er hervorgetreten durch Pastoralschriften, Predigten und Beiträgen zur schönen Literatur.

Naqqāša S. 642 645. Ṭarrāzī S. 375–379. L. Cheikho, *Catal.* S. 171; *Mašriq* 9 (1906) 698; 12 (1909) 925 f.

1. Ein Pastoralunterricht über das Sakrament der Ehe ist vf. im J. 1877 in Aleppo.

Ausgabe: *As-Sirāǧ al-wahhāǧ minhāǧ li-ṣīġat sunnat az-ziwāǧ* „Die brennende Lampe – Weg zur Form des Ehegesetzes", Bairut (106 S.).

2. Eine Belehrung über die Sakramentalität und Unauflöslichkeit der Ehe und über die kanonische Form der Eheschliessung, welche die Assistenz eines Priesters verlangt. Gegenüber abweichenden Anschauungen werden melchitische Autoritäten und vor allem solche der eigenen Kirche aufgeführt. Die Ehehindernisse und die Ehescheidungsklage erhalten eine besondere Darstellung.

Ausgabe: *Ar-Ra'y al-amīn* usw. „Die zuverlässige Lehre – Lösung einiger Schwierigkeiten in Ehesachen bei den Orientalen". Hsg. von Philipp aṭ-Ṭarrāzī, Ba'abdā (Libanon) 1896 (181 S.). – Hss: Sbath Fihris 1717 (5). Zeugenmaterial liefern dem Vfr. u. a. folgende Schriftsteller und Werke: Neophytus Rhodinus mit seiner von Ilyās Faḫr im J. 1715 übersetzten Σύνοψις, Maximus Ḥakīm, at-Taḥdīdāt, vf. 1733 (Hs); Maximus Maẓlūm, *Ḫulāṣat al-ḥaqā'iq*, Jerusalem 1889; Klemens Joseph David, *al-Muqaddima*, Mosul 1874; Georg Šalḥut, aus seiner „Skizze (nubḏa), die er 1878 nach Rom schickte"; Erlasse der katholischen syrischen Patriarchen über die Ehe.

3. Eine Sammlung von 153 Predigten, die in der Kathedrale in Aleppo gehalten wurden und vornehmlich eine Erklärung des Glaubenssymbols bieten. Eine zweite Reihe behandelt den Dekalog.

Ausgaben: *'Uqūd al-ǧumān fī šarḥ qānūn al-īmān* „Perlenschnur – Erklärung des Kanons des Glaubens“, 3 Bände, Bairut 1883, *Al-Qilāda ad-durrīya fī šarḥ al-waṣāyā al-ilāhīya* „Das schimmernde Halsband – Erklärung der göttlichen Gebote“, Bairut 1899 (488 S.).

4. Um eine polemische Schrift scheint es sich zu handeln in *al-Ḥaqq al-waḍīḥ fi 'l-ǧawāb 'ala 'l-misbāḥ* „Die offene Wahrheit – Antwort auf (das Buch) „Die Lampe“, Bairut 1896 (21 S.), nach *Mašriq* 4 (1901) 324.

5. Eine Sammlung von religiösen Liedern zum Gebrauch in den Kirchen.

Hsg. von dem Bruder des Vfs., dem Muṭrān Bāsīl Qandalift: *Al-Qīṯāra aš-šaǧīya fi 't-tasābīḥ al-ilāhīya* „Die harmonische Zither – göttliche Lobgesänge“ (Jahr ?).

6. Dem profanen Literaturbereich gehören an: ein humoristischer Roman *aḏ-Ḏamīm wad-ḏamīma* „Der Klient und die Klientin“ und eine nicht gedruckte, bunte Sammlung von Kritiken, Gedichten und anderem literarischen Allerlei: Sbath Fihris 1716 (3 Hss). Ausserdem erschienen in den Bairuter Zeitschriften *an-Naḥla* und *al-Ǧinān*[1] aus der Feder des Anton Qandalift Romane, Qaṣīden und Maqāmen. Als Proben davon stehen poetische Huldigungen an den Schriftsteller Ni'matallāh Ǧadd und andere Personen von Rang in *Mašriq* 12, S. 925 f.

7. Der vorhin genannte Bāsīl Qandalift, der wiederholt Oberer in Šarfeh und seit 1893 (Titular-) Bischof von Jaffa war (gest. nach 1900 in Paris ?), fügte der Ausgabe der *Qīṯāra* eine Biographie seines Bruders Anton an, gab auch einen Beitrag im Anhang zu dessen erstgenanntem Buch über die Ehe und schrieb selbst ein Buch mit Anleitungen zum priesterlichen Leben: *Nibrās al-kāhin* „Die Lampe des Priesters“, Bairut 1900 (299 S.). Siehe L. Cheikho, *L'Arabe en Syrie*, Bairut 1911, S. 39; Ṭarrāzī S. 314–317.

151. Synodalakten. 1. Synode in Šarfeh Ende November 1853 unter dem Patr. Anton Samḥīrī. – Hss: Šarfeh ar. 4/17, 1 und in der

[1] Diese gegründet 1870 von Buṭrus und Salīm al-Bustānī.

bischöfl. Residenz zu Aleppo. Die versammelten Bischöfe beschlossen die Verlegung des Patriarchalsitzes nach Mardin. Zur geplanten Regelung kirchlicher Angelegenheiten kam es nicht. Siehe Naqqāša S. 573 f. und den Bericht des Yūsuf Haiyāk oben S. 69.

2. Synode in Aleppo im März 1866: Šarfeh ar. 4/17, 2. – Naqqāša S. 604 erwähnt lediglich die Tatsache der Zusammenkunft der Bischöfe.

3. Synode in Šarfeh 22. Juli – 23. Okt. 1888 unter dem Vorsitz des Apostolischen Delegaten Luigi Piavi. Die arabischen Akten übersetzte der Muṭrān Joseph Klemens David nach der Rückkehr in seine Residenz Damaskus ins Lateinische. – Siehe ebd. S. 644–647. *Il sinodo Sciarfense dei Siri cattolici*, in *Bessarione* 1897/8, S. 242–249. F.-M. Vosté in *Orientalia christ per.* 14 (1948) 269–273.

Ausgabe des latein. Textes: *Synodus Sciarfensis Syrorum in Monte Libano celebrata anno 1888*, Romae 1896 (LII, 483 S.). Arab.: *Mağma' as-Suryān al-ma'qūd fī Dair aš-Šarfa bilubnān 1888*, Šarfeh 1922 (353 S.).

Die Beschlüsse befassen sich mit der Hierarchie, der Liturgiefeier, Sakramentenspendung und der Erziehung des Klerus.

C. Die katholischen Armenier.

152. Uebersicht. 1. Da bei den in Mesopotamien und Syrien eingewanderten Armeniern, die sich der katholischen Kirche angeschlossen hatten, die armenische Sprache gegenüber der allgemeinen Umgangssprache des Arabischen mehr und mehr auf den Kultus und den Verkehr der Gelehrten zurückgedrängt wurde, erwuchs für sie das Bedürfnis, auch in der arabischen Sprache die von der katholischen Restauration geforderte religiöse Literatur zu erhalten. Diesem Bedürfnis kamen theologisch gebildete Kleriker entgegen, indem sie nach dem Vorbild der anderen Unierten für Erbauungs- und Seelsorgszwecke originalarabische Schriften oder Uebersetzungen schufen Zahl, deren allerdings hinter der Menge der Schriftwerke jener weit zurückblieb. Ein solches Schrifttum begann Mkrtič al-Kasīḥ in Aleppo gegen Ende des 17. Jahrhunderts; es wurde von dem Patr. Abraham Ardziwian (gest. 1749) und noch mehr von seinem Nachfolger Jakob Jusifian (gest. 1753) durch Uebersetzungen bereichert und im 19. Jahrhundert von mehreren Autoren fortgesetzt.

2. Mkrtič ist als Dogmatiker mit einer Disputation über den Monotheletismus, als Lehrer des geistlichen Lebens mit einem entsprechenden Handbuch, mit Betrachtungen über das Leben

Jesu (1690) und mit einer Sammlung von Moralsentenzen aus der profanen und religiösen Literatur, dazu als Exeget mit einer Erklärung schwieriger Stellen der Evv und einer biblischen Realkonkordanz (1709) hervorgetreten. Ein biblisch-homiletisches Wörterbuch für Prediger und Kontroversisten von Karkur Joseph Akob berücksichtigt auch die den Evv entnommenen Qoranstellen.

Predigtsammlungen haben Melkon Nazarian (1860 ff.) und Paulus Balīṭ, dieser zusammen mit Konferenzreden (1863 ff.) hinterlassen.

Als bescheidene Beiträge über die neuere Geschichte haben wir nur Nachrichten über die innerkirchlichen Wirren bei den katholischen Armeniern in den Jahren 1870–1879 aus der Feder des Anton Ḫanǧī. Dieser übersetzte auch einen Abriss der Geschichte der Armenier aus einem armenischen Original. Auch Gabriel Ḥadīd (gest. 1823) übertrug aus der armenischen Ursprache ein berühmtes literarisches Denkmal, die Synodalrede des Nerses von Lampron.

Nur armenische Zwischenversionen liegen jenen Uebersetzungen abendländischer Werke zugrunde, mit denen die beiden Patriarchen Abraham Ardziwian (gest. 1749) und Jakob Jusifian (gest. 1753) zur Vermehrung des religiösen Schrifttums beisteuern wollten. Unmittelbar aus dem Italienischen übersetzte Paulus Balīṭ[1] aus Aleppo mehrere Erbauungsschriften (1851 ff.). Vor ihm war ein solcher Uebersetzer Abraham Kūbalī (gest. 1832).

Der für die allgemeine Bildung viel tätige Mkrtič al-Kasīḥ legte ein dreiteiliges Wort- und Sach- (also Konversations-) Lexikon in arabischer Sprache an, in dem hauptsächlich profaner Wissensstoff angehäuft und verarbeitet ist, aber neben naturkundlichen und technischen Gegenständen auch geisteswissenschaftliche Themen zur Sprache kommen.

153. Mkrtič[2] al-Kasīḥ ibn ʿAbdallāh al-Muḫallaʿ. Als erster Armenier, der sich in seinen Schriftwerken der arabischen Sprache bediente, gehört er bereits dem aleppinischen Literatenkreise an, der die literarische Renaissance unter den Christen begründet hat. Mit dem Melchiten Niqūlā ibn aṣ-Ṣāʾiġ und dem Maroniten Germanus Farḥāt war er in Freundschaft verbunden.

---

[1] Dieser erst 1910 verstorbene Autor wurde noch aufgenommen, weil er seine Schriftstellerei schon lange vor 1880 begonnen hat.

[2] D. i. (Johannes) der Täufer. Arab. Mkrdīǧ (Mgrdīǧ).

Geburts- und Todesjahz des Mkrtič sind nicht bekannt. Sein Geburtsort ist Killis bei Aleppo. Nach Aleppo übersiedelte er schon in jungen Jahren und wurde Diakon. Seine Schriften sind zum grossen Teil auf aszetische Bildung eingestellt; zum anderen Teil wollen sie Hilfsmittel für die seelsorgliche Praxis und für die allgemeine Bildung sein. Das am frühesten datierte Werk ist im J. 1690 entstanden.

Paulus Balīṭ in *Mašriq* 9 (1906) 278 f. L. Šaiḫō ebd. S. 695 f.; 25 (1927) 847–850; *Catal.* S. 195 f.

1. Eine Sammlung von Betrachtungen, vf. im J. 1690; das erste Kapitel handelt von dem Nutzen und der Notwendigkeit der Betrachtung überhaupt; die übrigen 15 haben die Vollkommenheiten und Tugenden Jesu zum Gegenstand.

Ẓill al-kamāl fī taṯqīf al-a'māl „Paradies der Vollendung – Bereitschaft für die guten Werke". – Hss: Mingana ar. christ. 85 [91] (J. 1693); siehe *Catalogue* II 117. Sbath 323 (18. Jh.)[1]; 635 (18. Jh.); 663 (J. 1721); Sbath Fihris 1846 (8 Hss), das Tugendleben Jesu. Aleppo 1097. Hss in der Orient. Bibl. in Bairut und in Privatbesitz nach L. Cheikho a. a. O.

2. Taraddud an-nafs ma' Allāh „Der Verkehr der Seele mit Gott". – Hss in der Orient. Bibl. und in Privatbesitz; siehe ebd. Sbath Fihris 1848 (4 Hss); darnach auch Sbath 353, 2 (18. Jh.) u. 395, 2 (18. Jh.), anonym.

3. Aṭ-Ṭibb ar-rūḥānī fi 'n-nadāma wal-i'tirāf „Die geistliche Arznei – Reue und Busse". Hss: Aleppo 276; siehe ebd. Sbath Fihris 1847.

4. Sammlung von Moralsentenzen alter Philosophen, der Hl. Schrift, christlicher Schriftsteller und Dichter, nach 12 Themen geordnet; diese sind: die Vergänglichkeit der Zeit, der Unwert eines den weltlichen Dingen zugewandten Lebens, der Wert der Tugenden, die christliche Auffassung von Ehe und Familie. Unter den benützten Dichtern finden sich auch die Zeitgenossen Germanus Farḥāt und Niqūlā ibn aṣ-Ṣā'iġ, auf dessen Wunsch das Werk im J. 1718 entstanden ist. Auch eigene poetische Sentenzen steuerte der Vfr. bei.

Raiḥānat al-arwāḥ wasullam al-adab waṣ-ṣalāḥ „Myrte der Wohlgerüche und Leiter der Bildung und guten Gesittung". – Hss: Gotha

[1] Im *Catalogue* I 144 ist als Abfassungsjahr 1720 angegeben.

ar. 2860 mit anderem Titel. Wien or. 497 ff. 82 *v*–155 *r* (18. Jh.); siehe *Katal.* I 489 f.; or. 1561. Wien, Orient. Akademie Nr. 454; siehe Albrecht Krafft, *Die arabischen, persischen und türkischen Hss. der k. k. Orientalischen Akademie zu Wien*, 1842, S. 171. Manchester ar. 7 (z. Tl. J. 1760), ff. 1 *r*–60 *v*. Petersb. As. Mus. ar. 9. Jerus., Hl. Grab ar. 214 (J. 1788/9), S. 28 *r*–79 *v*; siehe *Or. christ.* N. S. 7/8 (1918) 138. Sbath 197 (J. 1868); siehe *Catalogue* I 100 f.; 317; 431 (18. Jh.); Fihris 1844 (9 Hss). Hss in Bairut und Aleppo nach L. Cheikho a. a. O. – Poetische Exzerpte in *Mašriq* 25 (1927) 849 f.

5. Erklärung schwieriger Stellen in den Evv, im ganzen 150, mit Einleitung und Sachregister.

Ḥusn at–ta'wīl fī ḥall muškilāt al–inǧīl „Gute Erklärung – Lösung der Schwierigkeiten des Evangeliums". – Hss: Sbath 198 (18. Jh.); Fihris 1845 (3). Aleppo 39; 1186. In Bairut, Dair aš–Šīr, Dair Bzummār; siehe ebd. – Auszug aus Aleppo 39 in *Mašriq* 17 (1914) 94–96: die 35. Frage, Kongruenzgründe für die Jungfräulichkeit des hl. Joseph, und die Lehre der Väter darüber. – G. Farḥāt widmete dem Werk i. J. 1720 ein lobendes Gedicht: *Dīwān* ²1894, S. 466–468.

6. Realkonkordanz der Hl. Schrift zum Gebrauche für die Predigt, d. i. eine Sammlung von Schriftstellen nach alphabetisch geordneten Stichworten, unter denen vielfach mehrere Kapitel vereinigt sind, vf. im J. 1709. Als Quellenvorlage dienten dem Sammler ein französisches Werk „Bibliothek der Prediger" und ähnliche Arbeiten von Zeitgenossen, besonders des Niqūlā aṣ–Ṣā'iġ.

Siehe *Mašriq* 17 (1914) 98. – Titel: At–Tibr al–maknūz li–manfa'at al–kārūz „Schatzkammer zum Nutzen des Predigers". – Hss: Sbath 965 (J. 1713, wahrscheinlich Autograph); Fihris 1843 (3 Hss). Aleppo 64. Šarfeh 7/12 (J. 1763), anonym. In Bairut, Dair aš–Šīr und Dair Kfīfān; siehe L. Cheikho a. a. O.

7. Ein Wort- und Sachlexikon in drei Teilen, die als „Pyramiden" bezeichnet sind. Der I. Teil mit 93 Kapp. führt die Namen von Dingen und Erscheinungen in der Atmosphäre und von Erzeugnissen der Erde und besonders des Mineralreiches auf, der II. Teil mit 47 Kapp. die Namen von Instrumenten der Handwerker und Künstler und die Namen der Kriegsgeräte; der III. Teil mit 25 Kapp. enthält eine Terminologie der praktischen und theoretischen Wissenschaften: Philologie und Literatur, Philosophie, Aszetik, Naturkunde, Religionen und Kultorte, Eschatologie.

Titel: K. al-Ahrām(āt) „Buch der Pyramiden". – Hss: Sbath Fihris 1850. Aleppo 485 und in der Orient. Bibl. in Bairut; siehe ebd.

8. Disputation zur Widerlegung des Monophysitismus.

Hss: Sbath 540 (Autograph vom J. 1706); Fihris 1849 (5).

9. Der Polemik gegen den Islam widmete Mkrtič drei Werke, die nur in je einer Hs erhalten sind:

a. An-Nāsiḫ wal-mansūḫ fi 'l-qur'ān[1] „Die aufhebenden und aufgehobenen Texte im Qoran", nämlich die Widersprüche im Qoran, in zwei Teilen mit je 10 Kapp.: Sbath Fihris 1840. – *b.* Aḥādīṯ al-ḥadīṯ, „Die Erzählungen des Ḥadīṯ" mit 24 Kapp., ebd. 1841. – *c.* Ṣidq al-inǧīl wakiḏb al-qur'ān „Die Wahrheit des Evangeliums und die Falschheit des Qoran", ebd. 1842.

10. Sammlung von Briefen und Gedichten: Sbath Fihris 1851. – Ein Brief über die vorbildliche Lebensführung eines Bischofs, ebd. 1852 (J. 1732, Autograph).

Einen poetischen Brief mit vielen Lobeserhebungen teils in metrischen Versen teils in gereimter Kunstprosa widmete „dem Diakon Mkrtič al-Kasīḥ, der Krone der gebildeten Forscher und dem Leuchter der edlen Studierenden", sein melchitischer Freund Niqūlā aṣ-Ṣā'iġ im J. 1710: *Dīwān* 1881, S. 287–300

154. **Abraham Ardziwian**, erster katholischer Patriarch der neuen unierten Hierarchie. Er war am 12. April 1679 in 'Aintāb im Euphratgebiet von katholischen Eltern geboren, wurde von dem Bischof Melkun Tarbaz in Mardin[2] in die Theologie eingeführt und war selbst für die Verbreitung des katholischen Glaubens unter den Schismatikern tätig, was ihm schon in jungen Jahren harte Verfolgungen eintrug. Der Katholikos Petrus von Sis (1701–1712)[3] nahm ihn zu seinem Privatsekretär, weihte ihn 1706 zum Priester und erhob ihn zur Würde eines Wardapet. Derselbe gab ihm auch die bischöfliche Konsekration zur Verwaltung der Diözese Aleppo im J. 1712.

[1] Ein viel gebrauchter Titel in der muslimischen Literatur; siehe Brock. *Suppl.* III 1016 s. v. *nāsiḫ*.

[2] Geb. 1654, Schüler der Propaganda; siehe *Mašriq* 10 (1907) 504; 12 (1909) 590, und vor allem„ Die Geschichte des Katholizismus in Mardin" von Elias ibn Kuzair (siehe unten).

[3] Siehe *Mašriq* 10, S. 504.

Auch als Bischof entfaltete Abraham Ardziwian eine eifrige Wirksamkeit im Sinne der Union und in der Pflege des kirchlich-religiösen Lebens, besonders als unermüdlicher Prediger. 1716 begründete er die armenische Kongregation der Antonianer mit dem Mutterhaus in Kuraim; 1736 nahm er teil an dem maronitischen Nationalkonzil in al-Luwaiza. Die fortgesetzten Anfeindungen der Unionsgegner zwangen ihn zu mehrmaligem Aufenthaltswechsel. Nach dem Tode des Katholikos Lukas von Sis wählten die katholischen Armenier in Syrien den Bischof Abraham am 26. März 1740 zu ihrem Patriarchen. Dieser begab sich selbst nach Rom, wo er am 11. August 1742 ankam, und erhielt im Konsistorium am 26. November desselben Jahres die päpstliche Bestätigung und am 8. Dezember das Pallium. Am 1. Okt. 1749 ist er gestorben. – Wie der Armenier Abraham Ardziwian als Priester und Bischof in arabischer Sprache predigte, so gab er auch durch Uebersetzungen in der Landessprache dem Klerus und Volk aszetische und pastorale Hilfsmittel in die Hand.

I. Davidian, *Biografia di Abramo Pietro* I, Kairo 1861. *Kirch.-Lex.* I 1340. *Lex. f. Theol. u. Kirche* I 668. *Dict. Hist. Géogr. Eccl.* I 183 f. IV 338. L. von Pastor, *Geschichte der Päpste* XVI, 1, S. 284 f. „Geschichte der katholischen Armenier im Libanon“, hsg. in *La Revue Patriarcale* 5 (1930) 24 f. 539–541. L. Šaiḫō in *Mašriq* 3 (1900) 52–56. P. Balīṭ ebd. 9 (1906) 279 f.; 10 (1907) 504. L. Cheikho, *Catal.* S. 87.

1. Abraham Ardziwian übersetzte im J. 1735 die mystische Schrift *Stimulus compunctionis et soliloquia* des spanischen Karmeliten Johannes von Jesus Maria (Juan de Jesus Maria, 1564–1615)[1] ins Arabische auf Grund einer armenischen Zwischenversion, die der Missionspriester Petrus von Tiflis, ehemaliger Schüler der Propaganda, im J. 1724 angefertigt hatte.

Hss: Sbath 1206 (J. 1786) in zwei Teilen: Unterredung Jesu mit der Seele in 38 Kapp., und Unterredung der Seele mit Jesus in 20 Kapp.; beide zusammen unter dem Titel Minḫaz an-nadāma „Ansporn zur (Liebes-) Reue“. Ebenso Sbath Fihris 1041 und Yabrūd 28 (18. Jh.). – Nur der zweite Teil in Sbath 186 (18. Jh.), S. 1–53 mit dem Titel Maḫāṭabat al-infirād „Unterredung (in) der Einsamkeit“.

---

[1] Romae 1600; Coloniae Agrippinae 1610. Siehe *Bibliotheca Carmelitana*, Romae 1927, Sp. 12–15. Ehrle in *Kirch.-Lex.* VI 1697. A. Hofmeister in *Lex. f. Theol. u. Kirche* V 504 f.

2. „Der Muṭrān Ibrāhīm der Armenier“ ist genannt als Uebersetzer eines kirchenrechtlichen Sammelwerkes al-Ḥaqq al-qānūnī „Das kanonische Recht“ in Šarfeh ar. 3/43 (515 S.); über das Original ist nichts bekannt gemacht.

In *Échos d'Orient* 23 (1924) 201 werden von P. Asbath (Paul Sbath) dem Abraham Ardziwian noch „Uebersetzungen mehrerer (anderer) Bücher“ und die Abfassung einer Schrift „über die Trennung der Armenier“ von der katholischen Kirche zugeschrieben.

155. Jakob Jusifian, Aleppiner von Geburt (J. 1689), war Nachfolger des Abraham Ardziwian als Wardapet, als Muṭrān von Aleppo (1740) und als Patriarch (Petrus II.), als welcher er am 13. September 1750 die Bestätigung durch Benedikt XIV. erhielt [1]. Wie jener widmete er sich mit Eifer und Beharrlichkeit der Seelsorge unter seinem Volk in Wort und Schrift, durch Predigt und Konvertitenbriefe, und schickte zu demselben Zwecke Priester seiner Nation nach Armenien. Auch setzte er die literarische Arbeit seines Vorgängers fort und bediente sich des nämlichen Dolmetschers Petrus wie dieser. Nach einer kaum 4 Jahre dauernden Regierung starb Jakob Jusifian am 15. Mai 1753 im Alter von 64 Jahren in Bzummār und wurde in Dair al-Kuraim begraben.

L. Šaiḫō in *Mašriq* 3 (1900) 56 150 f.; P. Baliṭ ebd. 9 (1906) 361 f. 695; 18 (1920) 706 f. L. Cheikho, *Catal.* S. 216. *Dict. Hist. Géogr. Eccl.* IV 338.

Uebersetzungen: 1. Im J. 1738 Betrachtungen über den Ps 50 „Miserere“ von dem Jesuiten P. Alexander [2] nach der von Petrus von Tiflis gemachten armenischen Version des (italienischen?) Originals.

Ausgabe: *Aš-Šuḏūr aḏ-ḏahabīya fī manhaǧ at-tauba al-marḍīya* „Goldperlen – der Weg zur gottgefälligen Busse“, Bairut 1881. – Hss: Sbath 410 (19. Jh.), S. 42–339; 419 (J. 1812); 1283 (J. 1749); Fihris 1904 (9 Hss). In der Orient. Bibl. in Bairut, in der Bibl. der katholischen Armenier in Aleppo, in Dair aš-Šīr und Dair aš-Šuwair (4°, 18. Jh.).

2. Wundererzählungen vom hh. Altarssakrament von Carlo Gregorio Ros(s)ignoli S. J. (gest. 1707) [3], aus dem Italienischen ins Arme-

---

[1] R. de Martinis, *Jus pontificium* VII 175–177.

[2] Autor und Schrift finden sich nicht in Sommervogel X (*Tables*) 26–31 (Psaumes), 467–475 (Méditations) und 550–554 (Pénitence etc.).

[3] *Maraviglia di Dio nel divinissimo Sacramento e nel santissimo Sacrificio*, Milano 1701 u. wiederholt. Siehe Sommervogel. VII 146 156 f.

nische übersetzt von Yūnān aṭ-Ṭūkātī, Bischof von Sebaste, daraus arabisch von Jakob Jusifian. – Titel: 'Aǧā'ib al-qurbān.

Hss: Aleppo 1221; auch in Dair Bzummār und in Aleppo bei den katholischen Syrern. – Das 39. Kap. hsg. von L. Šaiḫō in *Mašriq* 18 (1920) 706–711 aus einer Hs (J. 1839) der Orient. Bibl.

3. Erzählungen über die Leiden der Seelen des Fegfeuers [1] von dem gleichen Vfr. und dem nämlichen Autor der armenischen Zwischenversion. – Hss: Yabrūd 24 und zusammen mit den obigen Hss.

4. An Eigenwerken des Jakob Jusifian werden von L. Cheikho, *Catal.* S. 216 [2] aufgeführt: eine Widerlegung der Irrtümer der gregorianischen Armenier und eine Schrift über die Trennung der Armenier von der römischen Kirche, vorhanden in Hss der bischöfl. Residenz zu Aleppo; beide auch in Sbath Fihris 1902 u. 1903.

Hsg. ist eine „Geschichte der katholischen Armenier im Libanon" in *La Revue Patriarcale* 5 (1930) 541–544.

5. Im letzten Jahrzehnt des 18. Jahrh. liess der fünfte Patriarch, Gregorius I. (1788–1812), geschichtliche Erinnerungen über die Schicksale der katholischen Armenier in Syrien während der Pontifikate seiner Vorgänger sammeln und nach dem Diktat eines Priesters Raphael von dem Priester Emmanuel im J. 1796 niederschreiben. Die Chronik beginnt mit dem J. 1738 und mit Nachrichten aus der damaligen Verfolgung der katholischen Armenier in Aleppo. Des weiteren berichtet sie über die Gründung der Klöster al-Kuraim und Bzummār, über Bischofsweihen, Patriarchenwahlen und das Wichtigste aus dem Leben der ersten vier Patriarchen.

Titel: „Abriss aus der Geschichte des im Libanongebirge errichteten Patriarchenstuhles der katholischen Armenier". Hsg. aus einer Hs vom J. 1867 im Besitze der Familie Ḫukaz von Gregor Hindīya in *La Revue Patriarcale* 5 (1930) 15–25 539–544; 6 (1931) 203–210. – Paulus Balīṭ hat die Chronik zum Teil in seiner Geschichte der armenischen Diözese Aleppo verwertet.

156. Schriftsteller im 19. Jahrhundert. – 1. Gabriel Ḫadīd, Schüler des Patriarchalseminars Bzummār, nach seiner Priester-

---

[1] *Maraviglie di Dio nell' anime del Purgatorio*, Milano 1703 u. oft. Siehe ebd. Sp. 158 f.

[2] Ebd. und in *Mašriq* 9, S. 695 wird ihm die Uebersetzung des Minḫaz an-nadāma zugeschrieben (siehe oben S. 87).

weihe Seelsorger und berühmter Prediger in Aleppo, von der dortigen Gemeinde zu ihrem Bischof gewählt 3. Febr. und vom Patr. Gregor II. (Petrus V.) 5. Mai 1813 konsekriert, der ihn in seiner Residenz in Bzummār zurückhielt, gest. 10. Januar 1823. Als Bischof übersetzte Gabriel Ḥadīd die berühmte Synodalrede des Armeniers Nerses von Lampron (gest. 1198), Erzbischofs von Tarsus, die dieser auf der Kirchenversammlung von Rom-Klah 1179 zugunsten einer Vereinigung mit der griechischen Kirche gehalten hat [1].

P. Balīṭ in *Mašriq* 9 (1906) 459; 17 (1914) 360. L. Cheikho, *Catal.* S. 94.

Titel der Uebersetzung: K. al-Ḥibb was-salām lil-qiddīs Narsīs al-Lambrūnātī „Buch der Liebe und des Friedens von dem hl. N. L.". – Hss: Aleppo 203, S. 1–68 (18. Jh.) [2]. Sbath Fihris 1384 (4 Hss). Die armenische Vorlage der Uebersetzung war die Druckausgabe von Konstantinopel 1749 [3].

Auch die Akten des armenischen Konzils von Tarsus (um 1196) übersetzte Gabriel: Sbath Fihris 1383 (5 Hss).

2. **Ibrāhīm Kūbalī** (Abraham Kupelian ?), geboren 8. Jan. 1786 in Killis, kam als Waise in die Schule nach Bzummār, wo er neben orientalischen Sprachen auch europäische lernte und sich in armenischen Dichtungen versuchte. 1809 zum Priester ordiniert, war er von 1811 an Seelsorger, Prediger und Lehrer in Aleppo, wurde 20. Juni 1823 Bischof dortselbst, sollte aber zur Seite des Patriarchen in Bzummār bleiben. Sein pastorales Pflichtgefühl rief ihn in seine Diözese zurück; jedoch musste er auf falsche Anklagen hin demissionieren und wohnte 1826–1831, auch nach seiner Rehabilitation durch den Apostolischen Stuhl, wieder in Bzummār. Er starb im Aleppo am 25. Juni 1832. Ibrāhīm Kūbalī widmete sich noch während seiner Wirksamkeit als Priester in Aleppo der Uebersetzung einiger abendländischer Schriften.

---

[1] Siehe F. N. Finck in *Geschichte der christlichen Litteraturen des Orients*, Leipzig 1907, S. 121. A. Baumstark, *Die christlichen Literaturen des Orients* II (Leipzig 1911) 70 82. Vetter in *Kirch.-Lex.* IX 162–164. H. Engberding in *Lex. f. Theol. u. Kirche* VII 491 f. J. Karst in *Dict. de Théol. Cath.* XI 72–76.

[2] Eingesehen im Juni 1932.

[3] Italienische Ausgabe: Pasquale Aucher, *Orazione sinodale di S. Nierses Lampronense, arcivescovo di Tarso in Cilicia, recata in lingua italiana dall'armena*, Venezia 1812. – Deutsch von Max, Herzog zu Sachsen, in *Die Kultur* 18 (Wien 1917) 71–83.

P. Balīṭ in *Mašriq* 9 (1906) 459–461. L. Cheikho, *Catal.* S. 177 218.

Uebersetzungen: *a.* „Aufstieg zum Berge Karmel" (Subida del Monte Carmelo) [1] von Johannes vom Kreuz. Hss in der bischöflichen Residenz der katholischen Armenier zu Aleppo und in der Orient. Bibl. in Bairut. – *b.* Ein Werk über das kanonische Recht, dessen Vorlage nicht genannt wird: Sbath Fihris 1763. – *c.* „Die Liebe des Gläubigen zu seinem Volke" (arabisches Original?).

Originalarabisch ist eine Sammlung von Predigten: Sbath Fihris 1762 (2 Hss).

3. **Sārūfīn** (Seraphim) **'Aiwāz**, geb. 1784 in Aleppo, machte seine Studien in Bzummār, wirkte als Seelsorger der katholischen Armenier in Kairo bis zu seiner Erhebung auf den bischöflichen Stuhl von Aleppo am 4. Februar 1838, wobei er den Namen Basilius annahm, gest. 28. Januar 1860.

Aus dem J. 1844 ist eine Kontroverse zwischen dem gregorianischen Muṭrān Philippus und dem katholischen „Bischof Basilius" überliefert. Hs davon (mit 400 S.) in Privatbesitz (Ǧirǧis Manaš) in Aleppo nach L. Cheikho, *Catal.* S. 250. – Siehe P. Balīṭ in *Mašriq* 9 (1906) 461 f.

4. Anton Ḫānǧī, Priester in Aleppo. – *a.* Er übersetzte im J. 1857 aus dem Armenischen einen „Abriss der Geschichte der Armenier" in 4 Teilen, gedr. *Muḫhtaṣar tawārīḫ al-Armān*, Jerusalem 1868. Der Einleitung geht ein Verzeichnis der armenischen Geschichtschreiber und anderer Schriftsteller voraus. – Hss: Sbath Fihris 1380 (6).

b. Derselbe gab eine Darstellung des Verlaufs des 1870–1879 dauernden Schismas armenischer „Altkatholiken" unter der Führung des Johannes Kupelian [2]. Hs in Dair Bzummār; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 93 f.

5. **Melkon Nazarian**, geb. in Mardin 8. Dez. 1830, Schüler von Bzummār und des Propagandakollegs in Rom, Bischof seiner Heimatstadt (30. Nov. 1863) 5. März 1864 – 11. Okt. 1900, hinterliess eine Sammlung von Predigten, beginnend im J. 1860.

Hs: Šarfeh ar. 7/36 (Autograph). – Siehe *Mašriq* 10 (1907) 507.

6. **Paulus Balīṭ**, geb. 2. Febr. 1827 in Aleppo aus einer schon am Ende des 16. Jahrh. dort eingewanderten Familie, wurde er auf den Namen Fatḥallāh getauft; seine Mutter war Maronitin. Der

---

[1] In der kritischen Neuausgabe aller Werke, *Obras del Místico o Doctor San Juan de la Cruz* I, 2, Toledo 1912.

[2] Siehe *Kirch.-Lex.* I 1341 f. *Dict. Hist. Géogr. Eccl.* IV 341 f.

Bischof Basilius ʻAiwāz weihte ihn am 11. Febr. 1851 zum Priester mit dem Namen Paulus; der Patr. Gregor VIII. gab ihm, als er die Erhebung zum Bischof ablehnte, die Würde eines Wardapet. 1867 und wieder zum Vatikanischen Konzil begleitete er den Bischof Gregor, seinen Vetter, nach Rom und 1869 zum Nationalkonzil in Konstantinopel. Paulus Balīṭ war in Aleppo Lehrer der Theologie und Liturgie und Sprachlehrer an mehreren Schulen. Lateinisch und Italienisch hatte er bei den Kapuzinern gelernt. Schon frühe trat Balīṭ literarisch mit Uebersetzungen von Erbauungsschriften hervor, später mit teilweiser Veröffentlichung seiner Konferenzen und Predigten. Er starb am 12. Okt. 1910.

Biographie von Ǧirǧis Manaš in *Mašriq* 17 (1914) 81–89 mit der Liste seiner gedruckten und handschriftlich hinterlassenen Arbeiten. – L. Cheikho, *Catal.* S. 65 167.

Von den Uebersetzungen italienischer Werke durch Paulus Balīṭ sind gedruckt: *a.* „Hymnus über die sieben Freuden der Jungfrau Maria“: *Madīḥa sabʻat afrāḥ Miryam al-ʻaḏrā'*, Jerusalem 1851. – *b.* „Fromme Uebungen für den Monat November zur Hilfe für die Seelen des Reinigungsortes“ von Francesco Vitali[1]: *Riyāḍāt šahr tišrīn aṯ-ṯānī isʻāfan li-'anfas al-maṭhar*, Aleppo 1859 und Jerusalem 1864, 1877.

c. Ungedruckt blieb die Uebersetzung eines „geistlichen Tagebuches“: K. al-Yaumīya ar-rūḥīya, aus der Zeit vor der Priesterweihe des Uebersetzers.

Gesammelte Konferenzreden erschienen in 2 Ausgaben:

d. *K. ad-Diʻāma* „Buch der Stütze“, Bairut 1895, 5 Konversationen über Gottes Dasein und die Unsterblichkeit der Seele[2], und

e. *K. an-Nibrās* „Buch der Lampe“, I. Teil, Bairut 1907 (361 S.), 5 Abhandlungen in Dialogform über die Kirche, das Fegfeuer, den Hl. Geist, die Seligkeit der Heiligen. – Der II. Teil erschien erst nach dem Tode des Vfs., Bairut 1914 (232 S.), 5 Abhandlungen über die Tradition, die Anrufung der Heiligen, die Notwendigkeit der guten Werke, Beicht

[1] *Il mese di novembre in suffragio delle anime sante del purgatorio*, Fermo 1841.

[2] Als Eigenwerk des Paulus Balīṭ ist es hervorgehoben bei Ǧ. Manaš a. a. O. S. 86. Unter dem gleichen Titel, aber mit dem Vfr. – Namen Ǧirǧis Arūtīn (Maronit?) erschien eine Sammlung von 5 Dialogen über das Dasein Gottes, die göttliche Vorsehung, die Geistigkeit der Menschenseele, die Notwendigkeit der Religion und Beweis für die wahre Religion (413 S., Bairut?). In der Vorrede des I. Teiles des K. an-Nibrās ist gesagt, dass dieses die Fortsetzung eines ähnlichen des Ǧirǧis Arūtīn sein soll.

und Altarssakrament. – Der II. u. der unvollendet gebliebene III. Teil handschriftlich in Sbath Fihris 1144.

f. Predigten über die Gebote Gottes und der Kirche und das Vaterunser: Sbath Fihris 1145. – Predigten zum Marienmonat (Maipredigten), ebd. 1146.

g. „Fragen und Antworten über biblische und theologische Zweifel" vom J. 1863, ebd. 1147. – *h.* Ueber die sieben Sakramente der Kirche, ebd. 1148. – *i.* Uebersetzung einer Schrift über die Geheimnisse der Freimaurerei, ebd. 1149 (4 Hss). – *k.* Reise nach Konstantinopel und Rom zum Vatikanischen Konzil, ebd. 1150 (4 Hss).

l. Wertvolle geschichtliche Aufschlüsse werden von Paulus Balīṭ in einer im hohen Alter gemachten Arbeit dargeboten: „Der armenische katholische Bischofsitz von Aleppo" in *Mašriq* 9 (1906) 275–280 361–366 459–465.

7. Der Priester Johann Wardapet übersetzte Betrachtungen für alle Tage des Jahres „von Būkātskī" (?): *Al-Ḫizāna ad-dahabīya* „Der Goldschatz", Bairut 1897 (380 S.).

VIERTE ABTEILUNG

DIE OSTSYRISCHEN SCHRIFTSTELLER

157. Die Nestorianer. Innerhalb der nestorianischen Kirchengemeinschaft erscheinen vom 15. Jahrhundert an zwar in syrischer Sprache noch einzelne poetische Erzeugnisse für den gottesdienstlichen Gebrauch und einzelne Schriften zur religiösen Belehrung und im Dienste des Sprachunterrichtes [1]; auch entwickelt sich eine teils kirchliche, teils weltliche Poesie im neusyrischen Volksdialekt des Fellīḥī [2]. Aber von einer nestorianischen Literatur in arabischer Sprache kann in der in Betracht kommenden Zeitperiode nicht mehr die Rede sein. Zu einer literarischen Produktion fehlten die Voraussetzungen, seitdem der Klerus, besonders infolge des Endes des monastischen Lebens, in gänzliche Bildungslosigkeit versank, und seit dem durch den Rückzug des grösseren Volksteiles in die Abgeschlossenheit des kurdischen Berglandes nur ein sehr geringer Teil davon das Arabische als Muttersprache behielt.

Was etwa als Parallele zu weniger bedeutenden Erzeugnissen bei anderen Kirchengemeinschaften gebucht werden kann, beschränkt sich auf Glaubensbekenntnisse vorübergehend unionswilliger Patriarchen, soweit sie in arabischer Sprache niedergeschrieben oder in

---

[1] Siehe BAUMST. S. 329–335.

[2] Siehe Th. NÖLDEKE, *Grammatik der neusyrischen Sprache am Urmia-See und in Kurdistan*, Leipzig 1868. E. SACHAU, *Ueber die Poesie in der Volkssprache der Nestorianer* (*Sitzungsber. der Kgl. Preuss. Akad. der Wiss. zu Berlin*, 1896 [XI], S. 179–215). Ign. GUIDI, *Beiträge zur Kenntnis des neu-aramäischen Fellīḥī-Dialektes*, in *ZDMG* 37 (1883) 293–318. – Arthur John MACLEAN, *A Dictionary of the dialects of vernacular Syriac as spoken by the Eastern Syrians of Kurdistan, north-west Persia, and the plain of Mosul*, Oxford 1901.

diese übersetzt wurden [1], und auf einige historische Notizensammlungen.

Arabisch liegt vor das Glaubensbekenntnis des Patr. Elias VII. bar Māmā (1576–1591) vom Jahre 1586, zu dem er sich durch den Apostolischen Legaten Leonardo Abel bestimmen liess, und das der Priester ʿAbd al-Masīḥ 1587 nach Rom brachte, das aber Sixtus V. als ungenügend zurückwies. Der Autograph ist erhalten in Vat. ar. 141 (olim 156), ff. 1 *v*–14 *v*.

Die Schlussformel mit Unterschriften, datiert 23. Dez. 1586 im Kloster Rabbān Hormizd, ist veröffentlicht von S. Giamil, *Relationes* S. xxxiv f. n. 1 mit Literaturangaben; vgl. ebd. S. 496. – *B. or.* I 549; III, 1, 622. Aloys. Assemani, *De Catholicis, seu Patriarchis Chaldaeorum* S. 231. L. von Pastor, *Geschichte der Päpste* X 138.

Mehrere Dokumente in syrischer und arabischer Sprache, welche die Gesandtschaft des Patr. Elias VIII. (1591–1617) im Jahre 1611 nach Rom mitbrachte, bewahrt das Archiv der Congregatio S. Officii; siehe das Inhaltsverzeichnis in G. Hofmann, *Il beato Bellarmino e gli Orientali*, in *Orientalia christiana* Vol. VIII 299–304.

Ein Unbekannter aus dem 18. Jahrhundert stellte aus älteren Quellen (ʿAmr und Mattā u. a.) statistisches Material über die Bischöfe und die Kirchen für die Zeit von 1000 bis 1700 zusammen, das zwar für die Kirchengeschichte von Wichtigkeit ist, aber durch den Gebrauch abgerundeter Zahlen und nur annähernder Daten die erwünschte Zuverlässigkeit stark vermissen lässt. Die Angaben beziehen sich nur auf ausgewählte Zeitabschnitte und sind nach Städten der folgenden „Provinzen" mit nestorianischer Bevölkerung geordnet: Aegypten, Yemen, Ḥiǧāz, Cypern, Syrien, Palästina, Armenien und Kurdistan, ʿIrāq, Persien, Tatarei, Indien und Malabar, China. – Hsg. und französisch übersetzt von Buṭrus ʿAzīz (Pierre Aziz), *Statistique inédite de l'ancienne Église chaldéo-nestorienne. Taqwīm qadīm lil-kanīsa al-kaldānīya an-nasṭūrīya*, Bairut 1909.

Eine Skizze kleinsten Umfangs über die „Geschichte der Nestorianer" findet sich handschriftlich in Par. syr. 306, ff. 96 *v*–101 *r* (karš., J. 1890), dazu eine Liste ihrer Patriarchen mit sehr kurzen biographischen Notizen ebd. ff. 101 *r*–107 *v*.

158. Ueberblick über die Literatur der Chaldäer. Das Schrifttum der unierten Ostsyrer, die jetzt gemeinhin Chaldäer genannt

[1] Syrische Schreiben und Glaubensbekenntnisse nestorianischer Patriarchen aus dem 16. und 17. Jahrhundert mit latein. Uebersetzung in S. Giamil, *Relationes* S. 475–540.

werden, ist nach seinem Umfang und nach seinem Gehalt höchst bescheiden, zeigt aber doch – im Gegensatze zur Lethargie und Unfruchtbarkeit der nestorianisch gebliebenen Volksgenossen – das Bestreben, den Wettbewerb mit den anderen, durch die Union geistig-kulturell gehobenen Orientalen aufzunehmen. Sämtliche Schriftsteller der Chaldäer gehören dem Klerikerstand an. Die meisten hatten die Stadt Mosul als Geburts- oder Berufsheimat, wo ein religiöses und literarisches Leben unter den christlichen Nationen immer regsam war; andere stammten aus den Städten Diyārbakr, Mardin und Bagdad.

Auffallend ist das Hervortreten der Literaturgattung der Biographie. Schon der erste, der zur Feder griff, Īliyās (Ilyās) ibn Ḥannā von Mosul, erstattete einen Bericht über seine grosse Reise nach Europa und Süd- und Mittelamerika in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts; die Niederschrift geschah teils in Peru (1628), teils nach der Rückkehr des Verfassers in Rom. Ein ähnliches Werk schuf der Konvertit Ḫiḍr ibn al-Maqdisī, der sich auch als Sprachlehrer und Dichter einen Namen machte und ebenfalls von Mosul gebürtig war. Er beschrieb seine Reise nach Jerusalem und Rom, als er 1724 vor seinen Verfolgern flüchtete.

Wenige Jahre zuvor erschien die Biographie des Patr. Joseph I. (1681–1695), der, wie schon einige Jahre früher, die letzte Zeit seines Lebens in Rom verbracht hatte, verfasst von seinem Schüler ʿAbd al-Aḥad (gest. 1727). Der folgende Patr. Joseph II. (1694–1713) fügte seinem theologischen Hauptwerk eine zeitlich beschränkte Selbstbiographie bei. Auch der unter wechselreichen Umständen zum Patriarchen erhobene Johannes Hormizd (gest. 1838) hinterliess Erinnerungen aus der Zeit seiner bischöflichen Wirksamkeit in Mosul, näherhin für die Zeit seiner Konversion 1778 bis zum Jahre 1795. Erst gegen Ende des 19. Jahrhunderts wurden zusammenfassende Darstellungen wirklich historischer Art geschrieben, freilich mit der Einschränkung auf die ostsyrische Kirche.

Die theologische Belehrung des Klerus und Volkes auf literarischem Wege nahm erstmals der Patr. Joseph II. in die Hand. Die Voraussetzungen dafür gewährten ihm seine Kenntnis der volkseigenen Literatur, der bei Missionären genossene Unterricht und die sprachlich-formale Vorbildung durch muslimische Lehrer. Wie seine grössere Apologie, so hat er auch andere theologische Traktate sowohl in syrischer als auch in arabischer Sprache abgefasst; seine Erklärungen zur Liturgie sind populär gehalten. Von theologischen

Schriftstellern mit geringerer Produktivität können genannt werden der Patr. Joseph III. (1713–1757), der Propaganda-Schüler war, dessen Autorschaft aber für einen Traktat über die Sakramente in Frage steht, und der Diakon Kīwarkīs aṣ-Ṣā'iġ, der nicht nur für die Union eiferte, sondern auch für die Erhaltung des ererbten ostsyrischen Ritus gegenüber Latinisierungsbestrebungen erfolgreich eintrat.

Auf die Erbauungsliteratur, zu der schon der Reiseschriftsteller Īliyās ibn Ḥannā mit einem Gebetbuch beigesteuert hatte, verlegte sich der Patr. Georg 'Abd Yašū' Ḫaiyāt (gest. 1899).

Auch die religiöse Dichtung wurde gepflegt. Der bedeutendere Dichter dieser Art ist der genannte Ḫidr, der sich in seinen Werken in syrischer und arabischer Sprache an ältere Vorbilder anschloss. Dazu kommen noch ungenügend bekannte kirchliche Dichtungen des 18. Jahrhunderts und solche des Damianus Kūndīz (gest. 1855) und des jüngeren Ilyās ibn Yūsuf.

Auch im profanen Schrifttum hat sich Ḫidr von Mosul durch ein arabisch-syrisch-türkisches Wörterbuch hervorgetan; seine Sprachkenntnisse verwertete er auch dazu, originalarabische Traktate seiner Zeitgenossen ins Syrische zu übersetzen. Um die gleiche Zeit schrieb der Diakon Mūsā ibn Faraǧallāh aus Bagdad seine Beiträge zur arabischen Sprachlehre.

159. **Īliyās ibn Ḥannā al-Mauṣilī** (d. i. aus Mosul), chaldäischer Priester in Bagdad, aus der Familie 'Ammūna. Dieser unternahm als erster Orientale in den Jahren 1668–1683 eine grosse Reise in die Neue Welt, die ihn über Italien, Frankreich und Spanien nach dem Westen Südamerikas und nach Mittelamerika führte, und schrieb darüber einen ausführlichen Bericht, der neben der tagebuchähnlichen Darstellung der Reiseroute und Reiseerlebnisse auch einige Einzelheiten von kulturgeschichtlichem Interesse bietet. Weniger Bedeutung kommt den eingestreuten und angefügten historischen Exkursen über die spanischen Eroberungen zu. Nach seiner Rückkehr wurde dem Vielgereisten die Auszeichnung der Verleihung höherer Titel zuteil. Diese zählt er selbst in einem lateinisch-arabischen Gebetbuche auf, das er im J. 1692 zu Rom in Druck brachte.

1. Die wichtigeren Teile der Reisebeschreibung wurden nach einer in der Residenz des syrisch-katholischen Muṭrān von Aleppo

befindlichen Hs von Anṭūn Rabbāṭ zuerst in *Mašriq* 8 (1905) 821 ff. und dann später separat mit Beigabe von Indices hsg.: *Le plus ancien Voyage d'un Oriental en Amérique (1668–83). Voyage du curé chaldéen Élias* etc., Beyrouth 1906 (mit einer Karte, 91 S.). – Eine Kopie der handschriftlichen Unterlage des Druckes ist Bairut 29 (J. 1903), S. 1–154. Vgl. L. Cheikho, *Catal.* S. 39. Andere Hss: Sbath 108[1] (18. Jh.), S. 1–214; Fihris 1604. India Office nach L. Cheikho a. a. O. S. 234. – Inhaltsangabe und Auszüge in deutscher Uebersetzung (nach der Druckausgabe) von Else Reitemeyer im *Klerusblatt* 7 (Eichstätt 1926) 298–300. 329 f. 336 f.

Iliyās begann seine Reise mit einer Pilgerfahrt nach Jerusalem, von wo er sich dann zunächst nach Aleppo begab. In Alexandrette schiffte er sich nach Venedig ein und besuchte unterwegs „das Grab des hl. Lazarus und seiner Schwestern Maria und Martha" auf Cypern. Nach einem 6 Monate dauernden Aufenthalt in Rom reiste Iliyās über Florenz, Genua, Marseille, Avignon, Lyon nach Paris. Ueber Spanien kam er auch nach Palermo und von dort nach Lissabon, wo er wieder 7 Monate blieb, um nach Madrid zurückzukehren. Das Schiff, das er am 12. Febr. 1675 in Cadix bestieg, und das in Begleitung von 15 anderen Gallionen fuhr, brachte den Reisenden nach Venezuela. Von Cartagena (im jetzigen Columbia) ging die Reise nach Panama am Pazifik-Ufer, wieder zur See nach Guayaquil (Ecuador) und dann zu Lande durch Peru bis Potosí (Bolivia). Während eines nochmaligen Aufenthaltes in Lima, der ein Jahr dauerte, schrieb Iliyās im J. 1680 den ersten Teil seines Reisebuches. Nach der Ueberfahrt zu Wasser erfolgte die Durchquerung von Mittelamerika in südnördlicher Richtung wieder auf dem Landweg und endigte mit einem halbjährigen Aufenthalt in der Stadt Mexiko. Die Rückreise geschah von Veracruz aus, wobei Habana (Cuba) berührt wurde.

Iliyās nahm überall Verbindung mit den Vertretern der staatlichen Macht und mit dem Ordensklerus auf und feierte in den Kirchen die Liturgie nach seinem Ritus. Den Grund seiner Reise gibt er an keiner Stelle an; vermutlich aber hatte sie den Zweck, Almosen für seine Glaubensgenossen in der Heimat zu sammeln. Die Sprache seines Reiseberichtes ist einfach und schlicht, aber auch reich an Verstössen gegen die Regeln der Grammatik.

2. Mit seinen eigenen, d. h. wahrscheinlich mit den auf seiner Reise gesammelten Mitteln liess Iliyās ibn Ḥannā in arabischer und lateinischer Sprache ein Gebetbuch drucken, das in der Hauptsache das 7 Horen umfassende kanonische Stundengebet und verschiedene Gebete zum Gebrauch für Klerus und Volk enthält, wie Fürbitt- und

[1] Das angegebene Datum der Reise „1168 H." (1754) ist irrig.

Lobgebete zu Maria und den Erzengeln, ein langes „Gebet des hl. Ephräm", die 7 Busspsalmen, die Allerheiligenlitanei mit Zusätzen aus den Reihen der orientalischen Heiligen, eine Anleitung zur Beicht und einen Festkalender. Der Titel der lateinischen Kolumne lautet: *Horae diurnae et nocturnae ad usum Orientalium*, Romae (Congr. de Prop. Fide) 1692. Der arabische Text beginnt mit der Ueberschrift: „Buch der Fürbitten an die Herrin und verschiedene Gebete". Am Schluss nennt sich der Sammler und Hsgr. mitsamt seinen ihm verliehenen Titeln: Iliyās, Ḫūrī aus Bagdad, Sohn des Priesters Ḥannā aus Mosul, Verwandter der orientalischen Patriarchen der Nation der Chaldäer, aus der Familie ʿAmūn[1], Archidiakon der Kirche von Bagdad, Protonotarius apostolicus, Staurophorus D. Petri, Comes Palatinus, Priester der Kirche des Königs von Spanien". Siehe Chr. Fr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 256–260. A. Rabbāṭ in *Mašriq* 9 (1906) 470–474. L. Cheikho, *Catal.* S. 234.

Ein wörtlicher Nachdruck der Originalausgabe erfolgte 1725, aber mit Auslassung eines kleinen Teiles und mit Ersatz des Namens des ersten Hsgr. durch den des zweiten: „ʿUbaidallāh Yūsuf ʿAbdallāh, Maronit aus Jerusalem", ohne Hinweis auf den ersten Druck und den wahren Vfr.

160. **ʿAbd al-Aḥad** ist der Biograph des Patr. Joseph I., der noch als Bischof von Diyārbakr (Āmid) unter dem Einfluss der Kapuziner-Missionäre (besonders des P. Bonaventura) sich vom Nestorianismus zum katholischen Glauben bekehrte und 1681–1694 die Patriarchenwürde innehatte. Die Lebensbeschreibung berichtet mit Ausführlichkeit von den Verfolgungen, auch wiederholten körperlichen Misshandlungen und qualvollen Kerkerhaften, die der Bischof und Patriarch auf Anstiften der Nestorianer durch die Regierungsbehörden zu erdulden hatte, aber auch von der Zunahme der Konversionen als Folge der Glaubensfestigkeit und des Opfermutes, des pastorellen Eifers und des erbaulichen Lebens des Bekennerbischofs. Wegen körperlicher Gebrechen, auch eines schweren Augenleidens, legte er sein hohes Amt nieder und verbrachte den Rest seines Lebens in Rom, wo er schon 1675–1677 eine Zeitlang geweilt hatte und im J. 1707 entschlief. Der Vfr. der im J. 1719 geschriebenen Biographie, ʿAbd al-Aḥad (Dominikus), war Schüler des Patr. Joseph und wurde selber Bischof von Diyārbakr 1714–1727 mit dem Namen Basilius.

---

[1] Darnach wäre der Name ʿAmūdah in der Ausgabe des Reisebuches zu ändern.

Siehe über diesen *Mašriq* 9 (1906) 645; 13 (1910) 585.

Von der Biographie Josephs I. erschien zuerst eine französische Uebersetzung, die auf Grund des Autographs von einem chaldäischen Priester hergestellt und mit stilistischen Verbesserungen, auch philologischen und geschichtlichen Bemerkungen von J.–B. Chabot in *Revue de l'Or. chrét.* 1 (1896), Nr. 2, S. 66–90 hsg. wurde; separat: *Les origines du patriarcat chaldéen. Vie de Mar Joussef Ier, premier patriarche des Chaldéens* (*1681–95*), Paris 1896. Vgl. S. Giamil, *Relationes* S. 206 f. – Den arabischen Text edierte L. Šaiḫō in *Mašriq* 19 (1921) 124–138 aus der Hs Bairut 146, d. i. einer Abschrift (J. 1881) des Autographs. Diese Kopie ist aber bedeutend gekürzt gegenüber der Vorlage der französischen Uebersetzung und beschränkt sich hauptsächlich auf die historischen Nachrichten. Auf ihr beruhen die Lebensskizzen ebd. 3 (1900) 878–880 und von Yūsuf Ṣā'iǧ in der Zschr. *an–Naǧm* 7 (1935) 41–48.

S. Giamil a. a. O. veröffentlicht folgende Schriftstücke: ein Schreiben des Papstes Klemens X. an den Erzbischof Joseph vom 25. Jan. 1673, S. 204 f.; einen Brief des Patr. Joseph I. an den Papst Innozenz XI. (ital.) vom Juli 1682 mit dem Dank für die Verleihung des Palliums, S. 205 f.; ein Schreiben des Papstes an den Patriarchen vom 25. Okt. 1683, S. 206 f.; einen Brief des Patr. an die Propaganda vom 22. März 1684 (ital.) mit Bericht über die Vornahme der Chrisamweihe nach dem Ritus der Maroniten und über die Einsetzung eines Erzbischofs in Mardin, S. 312 f. [1].

161. **Joseph II., Patriarch 1694–1713.** Laut einer von ihm selbst geschriebenen Lebensskizze, die er seinem Hauptwerk „Der klare Spiegel" angefügt hat, war er 1667 in Tell Kēfē bei Mosul „von

---

[1] Siehe *Dict. de Théol. Cath.* XI 239 f. – Der Patr. Joseph I. beschäftigte sich in Rom nach Heilung seines Augenleidens, wie auch schon früher, mit dem Abschreiben syrischer Hss (auch karš.); folgende tragen seine Unterschrift (siehe *B. or.* I 583 f.): *1.* Vat. syr. 63 (olim Amid. 9), Trauungsritus, Beicht, Mönchsweihe, Gedichte des Ebedjesus, Geschichte des Patr. Johannes Sūlāqā. *2.* Vat. syr. 43 (Amid. 11, geschr. 26. Aug. 1701), Rituale; *3.* Vat. syr. 44 (Amid. 12, geschr. 24. Juni 1691), Taufe, Liturgie der Apostel, evangelische Lesungen (karš.); *4.* (Amid. 13, geschr. 23. Okt. 1701), wie in 1; findet sich nicht unter den Codd. Vat. syr.; *5.* Vat. syr. 206 (Amid. 17, karš., geschr. im Okt. 1705), Paradies der Väter in 313 Kapp., siehe im I. Bd. S. 382. – A. Mai, *Script. vet. nova coll.* IV, 2, 203 behauptet, dass die fragmentarische Hs Vat. ar. 95 (ol. Amid. 20) mit Abhandlungen über die Sakramente der kath. Kirche (über die Taufe Schluss, über die Beicht, über die Eucharistie Anfang) von dem chald. Patr. Joseph I. geschrieben und deshalb ihr Inhalt von ihm vielleicht auch verfasst sei (darnach L. Cheikho, Catal. S. 222); die Hs selbst gibt zu dieser Annahme keine Anhaltspunkte.

rechtgläubigen Eltern“ aus der Familie Maʿrūf geboren und führte zuerst den Namen Ṣalībā, wurde mit etwa 14 Jahren zum Diakon, mit 22 Jahren in Diyārbakr vom Patr. Joseph I. zum Priester, nach zwei Jahren zum Bischof (Muṭrān) geweiht und wieder nach zwei Jahren von demselben zu seinem Nachfolger als Patriarchen bestimmt. Die päpstliche Bestätigung und das Pallium erhielt der neue Patriarch, der sich nun Joseph II. nannte, von Papst Innozenz XII. am 21. Mai bezw. 18. Juli 1696 zugleich mit dem Titel „Patriarcha Babylonensis Chaldaeorum“.

Schon in seiner frühesten Jugend beschäftigte er sich mit syrischer Literatur. Nach der Abreise seines Vorgängers nach Rom nahm er zur Erweiterung seiner allgemeinen Bildung und wohl auch zur Verbesserung des Gebrauchs des Arabischen bei muslimischen Lehrern Unterricht in den philosophischen und literarischen Fächern. Seine theologische Ausbildung, von der Joseph II. nicht eigens redet, erhielt er jedenfalls bei lateinischen Missionären. Er gibt auch eine Liste von 6 Büchern, die er bis zum J. 1703 verfasst hatte. Aus dem schriftlichen Verkehr dieses Patriarchen mit Rom ist zu entnehmen, dass auch er unter den Anfeindungen und Bedrückungen seitens der nestorianischen Gegner viel zu leiden hatte, dass aber unter seiner Amtsführung auch die Zahl der Unierten zunahm. Er wurde ein Opfer der Pest im J. 1713.

Joseph II. ist der erste Schriftsteller der chaldäischen Nation, der etwas Bedeutsames zur Schaffung einer auch im arabischen Sprachgewand erscheinenden religiösen Literatur geleistet hat, freilich nicht ausschliesslich in arabischer Sprache. Denn seine Schriften sind zum Teil zuerst in Syrisch abgefasst und wurden vom Autor selbst ins Arabische übersetzt, zum Teil geschah das Umgekehrte. Auch Literaturerzeugnisse anderer übersetzte er ins Syrische. Die Verwendung des Syrischen, das als Kultsprache und zum geringen Teil auch als Literatursprache immer noch fortlebte, lässt erkennen, dass die Schriften des Patr. Joseph II. vor allem für die Belehrung und den Nutzen des Klerus bestimmt waren.

Siehe *Mašriq* 3 (1900) 881; 4 (1901) 850 f.; 5 (1902) 1120. L. Cheikho, *Catal.* S. 222. E. Tisserant in *Dict. de Théol. Cath.* XI 240 285.

1. Sein theologisches Hauptwerk, eine Apologie, im J. 1702 zuerst syrisch, dann arabisch geschrieben, behandelt in 5 Kapiteln und mehreren Unterabteilungen: *1.* den Primat der katholischen

Kirche und des Papstes und ihre Unfehlbarkeit in Glaubenssachen (einschliesslich einer Liste der Päpste); *2.* die Wahrheit der Dogmen der katholischen Kirche, bewiesen gegenüber den Nestorianern; *3.* das Dogma von der Inkarnation, verteidigt gegen die Irrlehrer, im besonderen gegen Jakobiten und Armenier; *4.* verschiedene Glaubenssätze, die unter den Orientalen Gegenstand der Kontroverse sind: Ausgang des Hl. Geistes, Fegfeuer, Schicksal der abgeschiedenen Seelen; *5.* zehn Einwürfe gegen verschiedene liturgische Gebräuche bei den Katholiken, die widerlegt werden. Die Argumentation ist nicht immer glücklich und korrekt.

Titel: Al-Mir'āt al-ǧalīya fī daḥḍ an-Nasāṭira wal-Ya'āqiba "Der klare Spiegel – Widerlegung der Nestorianer und Jakobiten". – Hss: Borg. syr. 19 (h-II-2, 13. Jan. 1703), syr. und arab. Vat. syr. 181 (J. 1715), syr. u. karš. Cambridge Add. 3281 (18. Jh.); siehe *Catalogue*, S. 853–860. Mardin 96 (18. Jh.); 97 (J. 1715); beide nur arab. Sbath Fihris 1898.

In letzterer Hs folgt eine Abhandlung desselben Vfs. Joseph II. mit Aufzählung aller Irrlehren, die sich in den liturgischen Büchern der Nestorianer und in den religiösen Dichtungen des (Ǧīwarǧīs) Wardā (13. Jh.)[1], des Ḫamīs bar Qardāḥē (13. Jh.)[2] und anderer Autoren finden.

Eine Analyse des Inhaltes des „klaren Spiegels" (Speculum tersum) ist nach dem syrischen Text in *B. or.* III, 1, 605–608 gegeben. Wieder nur der syrische Text des ganzen I. Kapitels ist aus der Borgianischen Hs mit Kollation der vatikanischen veröffentlicht von S. Giamil, *Relationes* S. 252–312, latein. Uebersetzung S. 218–251.

Die Selbstbiographie, syr. und latein. in *B. or.* III, 1, 603–605, wiederholt von S. Giamil S. 208–210, latein. mit Aenderungen in genauerem Anschluss an das Original S. 210 f.

Eine latein. Uebersetzung des ganzen Werkes von Aloys. Assemani aus dem J. 1770 in Borg. lat. 177 (L-VIII-24).

2. Inhaltlich verwandt mit der Apologie ist ein ausführliches Glaubensbekenntnis des Patr. Joseph II., das in 27 Abschnitten die Zustimmung zu allen Lehren und Beschlüssen der allgemeinen Konzilien und mit besonderer Hervorhebung die katholische Auffassung aller jener Lehrpunkte enthält, die im nichtkatholischen Orient Anstoss erregen. Es wurde in arabischer

[1] Baumst. 304–306.
[2] Ebd. 321 f.

Sprache der Propagandakongregation vorgelegt und von einem Dolmetscher „Giuseppe Banete“ geprüft.

Siehe das Referat von A. Baumstark über eine einst im Handel befindliche Karš.-Hs mit diesem Glaubensbekenntnis in *Or. christ.* N. S. 6 (1916) 323 f.

3. Zum Verständnis der Liturgie schrieb Joseph II. einen Kommentar in katechetischer Form mit „Fragen des Schülers“ und „Antworten des Lehrers“ zuerst syrisch und daraus arabisch übersetzt. Die Themen der 5 Abhandlungen (maqāla) sind: *1.* das Wesen des Gebetes im allgemeinen und das Siebenstundengebet und die Gebete der Laien im besonderen; *2.* die Kirche, ihre Einrichtung und die klerikalen Rangstufen; *3.* die Erklärung der Messe des chaldäischen Ritus; *4.* die nutzbringende Anteilnahme an der Messfeier; *5.* Erklärung des Taufritus.

Titel: Ma'āni 'ṭ-ṭuqūs al-bī'īya „Der Sinn der kirchlichen Riten“. Hss: Borg. ar. 198 (19. Jh.), ff. 171 *r*–220 *v*; das am Schluss stehende Datum „Juni 1713 Ch.“ bezieht sich wahrscheinlich auf die Zeit der Abfassung und Vollendung. Brit. Mus. ar. Suppl. 24, mit dem gleichen Datum. Mardin 98, 3 (geschr. von Timotheus aus Mosul, Schüler des Patr. Joseph II., dann Bischof von Diyārbakr und Mardin und Patriarch als Joseph III. 1713–1757). Hs (karš., J. 1729) in der Orient. Bibl. in Bairut nach L. Cheikho a. a. O.

4. Ein theologisch-mystisches Werk, auf der Grundlage lateinischer Quellen, dessen besonderer Inhalt noch nicht bekannt gemacht ist, führt den zweifachen Titel: Maġnāṭīs „der Magnet“, und al-Mu'allim al-adīb lil-masīḥī al-mustafīd „Der gebildete Lehrer an den lernbegierigen Christen“. Letztere Ueberschrift erklärt der Vfr. eingangs als Nachahmung des Klemens von Alexandrien, womit auf dessen Παιδαγωγός angespielt wird. Die Schrift ist zweigeteilt (8 und 26 Kapp.) und wurde aus dem arabischen Original auch ins Syrische übersetzt.

Hs: Mingana ar. christ. 66 [49] (J. 1715). – Der syr. Text in den Hss Mingana syr. 487 (19. Jh.); 490 (J. 1810); 491 (J. 1876); siehe *Catalogue* I 900 f. 905–907.

Wahrscheinlich damit identisch ist Mardin 48 (J. 1820), „Buch des Diamanten“, das als „eine Kompilation aus geistlichen Schriften lateinischer Autoren“ gekennzeichnet wird.

5. Eine Sammlung von Akten und Kanones der 12 allgemeinen Konzilien, wieder auf Grund lateinischer Vorlagen, erscheint ebenfalls in beiden Sprachen mit dem Titel „Die leuchtende Lampe“: Mardin 53 (18. Jh.). – Der syrische Text allein wurde von P. Bedjan, *Livre de la Lampe brillante*, Paris 1888, herausgegeben.

6. Zur Bereicherung der Liturgie fügte der Patr. Joseph II. dem von ihm selbst revidierten syrischen Festbrevier andere Offizien bei zum grössten Teil unter Angleichung an das römische Kirchenjahr, nämlich für die Herrenfeste Beschneidung, Darstellung, Fronleichnam, Herz-Jesu, für die Marienfeste Verkündigung, Geburt, Heimsuchung, Aufnahme in den Himmel, für die Gedächtnistage der Unschuldigen Kinder und der heiligen Joseph, Barbara, Nikolaus, Pethion u. a.: Mardin 27 (J. 1707, Autograph ?). In der Liste seiner bis zum J. 1703 verfassten Schriften nennt er nur die 4 Offizien für Beschneidung, Pethion, Heimgang und Geburt der Jungfrau.

Ein weiteres Stück dieser Art ist der Ritus der Grablegung Jesu mit einem Karš.-Text: Mardin 29, 2. Ebd. 29, 4 werden vier „Morgengebete“ und in Diyārbakr 156, II 2 sechs Madrāšē-Dichtungen[1] desselben Patriarchen überliefert.

Die von Joseph II. nach seinem Selbstzeugnis schon vor dem „Klaren Spiegel“ verfassten Schriften sind: als erste „die Freude der Gerechten und die Arznei der Sünder“, aus dem Arabischen ins Syrische übersetzt; die oben unter 5 („Lampe des Lichtes“) und 6 genannten Werke; ein „metrisches Mēmrā über die Erhabenheit des Einsiedler- und Klosterlebens“ in Strophen mit je 6 gleichmässig gereimten Versen, und „ein Buch der Dialektik“, eine syrische Uebersetzung aus dem Arabischen mit Beigabe syrischer Erklärungen.

In das Reisejournal des Ḫidr al-Mauṣilī (siehe unten) sind 3 poetische Trauerreden (madrāšē) des Patr. Joseph II. aufgenommen: Mingana ar. christ. 110, ff. 80 *v*, 82 *v*, 83 *v*.

An Akten aus römischen Archiven veröffentlichte S. Giamil *Relationes* folgende: *a*. Dankschreiben des Patr. vom 14. Aug. 1700 für die Verleihung des Palliums S. 217; *b*. Brief desselben an Klemens XI. im Juli 1708, mit Bericht über die erlittenen Erpressungen und dem Wunsch, nach Rom zu kommen, um den fortgesetzten Verfolgungen und der Todesgefahr zu entgehen, zunächst aber um zum maronitischen Patriarchen in den Libanon zu fliehen, Karš.-Text S. 214 f, ital. Uebers. S. 213; *c*. Antwort des Papstes an den Patr. am 21. Mai 1712 auf einen Bericht vom 27. Okt. 1711 mit der Einladung zur Visitatio ad limina Apostolorum und zur Errichtung einer Prokuratie in Rom, S. 216 f.

---

[1] Siehe A. Baumstark, *Festbrevier und Kirchenjahr der syrischen Jakobiten*, Paderborn 1910, S. 49 f.

162. Ḫidr (ibn al-Maqdisī Hurmuz) al-Mauṣilī. Er ist der einzige Vertreter der Sprachwissenschaft unter den Chaldäern. Seine Sprachkenntnissse machte er auch für die religiöse Dichtung nutzbar. – Das Wichtigste von seinem Lebensgang erfahren wir aus seinen eigenen Mitteilungen in der Beschreibung seiner Romreise. Ḫidr war im November 1679 in Mosul geboren als Sohn des Jerusalempilgers (al-Maqdisī) Hormizd (Hurmuz) und wurde von dem nestorianischen Patr. Elias XI. Eugen (1700–1722) zum Priester geweiht. In der von ihm selbst eingerichteten Schule lehrte Ḫidr während etwa 30 Jahren [1] eine ansehnliche Schülerschar nestorianischen und katholischen Bekenntnisses aus nah und fern [2] die arabische und syrische Sprache. Die Lektüre des „Klaren Spiegels" des Patr. Joseph II. [3] bereitete seinen Uebertritt zur katholischen Kirche vor, der ungefähr in seinem 30. Lebensjahr erfolgte.

Sowohl diese Konversion an sich als auch der Umstand, dass Ḫidr in seiner Schule für den katholischen Glauben warb, zogen ihm die Feindschaft der nestorianischen Kreise zu, und diese verstärkte sich, als Ḫidr dem im J. 1718 von Papst Klemens XI. entsandten Maroniten Andreas Iskandar [4] auf seiner Suche nach orientalischen Hss hilfreich zur Seite stand. Ausserdem wurde das Gerücht verbreitet, dass Ḫidr von dem Patr. Joseph III. zum Muṭrān von Mosul geweiht werden solle. Wenn es auch nicht zu der gedrohten Auslieferung an die weltlichen Gerichte kam, so wurde Ḫidr doch ein Jahr lang in seinem Hause festgehalten und seine Schule aufgehoben. Die verlangte Abschwörung des katholischen Glaubens vor dem Patr. Elias verweigerte er standhaft. Dem Ueberfall eines aufgewiegelten Pöbels entzog er sich am 22. August 1724 durch die Flucht. Er wandte sich nach Rom, wo er nach einem Jahr ankam, am 17. August 1725.

---

[1] So nach seinen eigenen Erklärungen; siehe *an-Naǧm* 8 (1936) 259 341 f. Da ihm die Schule 1724 geschlossen wurde, als er 45 Jahre zählte (siehe *Mašriq* 13 [1910] 586), muss er sie schon ca. 1694 im Alter von 15 Jahren eröffnet haben.

[2] Ḫidr selbst gibt ein Verzeichnis der 54 Schüler (Priester, Diakonen, Laien), die er bei seiner Flucht aus Mosul 1724 zurückliess; *Mašriq* a. a. O. S. 586 f.

[3] Nach dem Berichte des A. Iskandar an die Propaganda war die Lektüre der Annalen des Baronius ein Anlass zur Konversion; siehe J.-M. Vosté (siehe unten) S. 48.

[4] Siehe im III. Bd. S. 392; Vosté S. 47 A. 2.

In Rom fand Ḫidr Muse und Mittel zu einer eifrig gepflegten literarischen Tätigkeit vor allem auf philologischem Gebiet. In der Erkenntnis der Wichtigkeit der Arbeit abendländischer Missionäre erwirkte er vom Papste die Entsendung italienischer Dominikaner nach Mosul im J. 1750, nachdem ein halbes Jahrhundert zuvor (1701) die Kapuziner zur Aufgabe ihrer dortigen Mission gezwungen worden waren. Ḫidr starb im Alter von 73 Jahren am 30. Dez. 1751[1] und wurde in der Kirche des Klosters Ponte Sisto, wo er lange Zeit wohnte, begraben.

Siehe *Mašriq* 3 (1900) 882; 4 (1901) 852; 13 (1910) 581–583. L. Cheikho, *Catal.* S. 94. *An-Nağm* 8 (1936) 258–262. A. Scher in *Journal Asiatique*, 10e. sér., 10 (1907) 408. J.-M. Vosté, *Qas Kheder de Mossoul (Nov. 1679 – 30 déc. 1751). Notes bio-bibliographiques*, in *Orient. christ. per.* 10 (1944) 45–90.

1. Ḫidr's literarisches Hauptwerk ist ein arabisch-syrisch-türkisches Wörterbuch, das er, stark behindert durch eine vierjährige Krankheit, in 7 Jahren, d. i. von Mitte April 1727 bis Mitte März 1734, zusammenstellte. Anlass zu seiner Abfassung war der ihm brieflich zugegangene Wunsch ehemaliger Schüler, ihnen arabische Werke ins Syrische zu übersetzen, da sie Arabisch nicht genügend verständen[2]; das Wörterbuch sollte gerade diesen auch ein Hilfsmittel zu eigener Uebersetzertätigkeit sein. Nach der an die Benützer gerichteten Einleitung folgen eine Widmung des Werkes an die hl. Jungfrau, syrisch und arabisch, und ein Madrāš im Stil und in der Metrik Ephräms zum Lobe der römischen Kirche. Der Vfr. bemühte sich um die Drucklegung des zwei Teile umfassenden Lexikons durch die Propaganda-Druckerei, jedoch ohne Erfolg; es ist bis heute Manuskript geblieben, wahrscheinlich wegen Mangels an genügender Korrektheit[3]. Der türkische Teil ist unvollständig[4].

---

[1] Als Todesjahr wird meist 1755 angegeben im Katalog der Hss von Šarfeh S. 248 das Jahr 1754: Eine Nachschrift in Par. syr. 279 nennt als Sterbetag 30. Dez. 1751; zu den verschiedenen Ueberlieferungen siehe J.-M: Vosté S. 68 f.

[2] Ḫidr schreibt in der Einleitung: „In den Gegenden von Ninive und Medien spricht die gesamte Jugend die chaldäische Sprache und versteht nicht die arabische Sprache“; siehe *an-Nağm* 8, S. 261 343; vgl. S. 263.

[3] Vgl. ebd. S. 263.

[4] In der Einleitung bekennt der Vfr., „dass er des Türkischen nicht so kundig sei wie des Syrischen und Chaldäischen“; ebd. S. 295.

Der Vfr. gab seinem Werk den Titel: Ma'dan al-kunūz lil-kašf ar-rumūz „Schatzgrube zur Aufklärung der Rätsel".

Hss: Vat. ar. 1585 (J. 1728, Autograph, Neuerwerbung), unvollst., schliesst mit dem Buchstaben d̠. Šarfeh syr. 14/4 und 14/5, zwei Bände (Autograph vom Juli 1740 bis Sept. 1748), eine Verbesserung des ersten Entwurfes. Hs in Mosul in der Bibliothek des chaldäischen Patriarchates, beschrieben von Sulaimān Ṣā'iġ in der Zschr. *an-Naǧm* 8 (1936) 262 f.; Texte der Vorreden mit autobiographischen Notizen, des Einleitungsstückes und des Schlusswortes sind ebd. S. 263 f. 294–298 340–344 hsg. Andere Hss in Mosul und in der Propaganda laut oben angeführter Literatur.

Als Vorarbeiten zum grösseren Werk können gelten: Vat. ar. 493 (J. 1727 in Rom), „syrisch-chaldäisches Wörterbuch", ohne Ordnung, auf älteren Vorlagen beruhend; Par. syr. 256 (J. 1727), syrisch-arabisches Wörterbuch; ebd. 195 (J. 1728), arabisch-syrisches Wörterbuch.

2. Alle dichterischen Werke Ḫidr's sowohl in arabischer als auch in syrischer Sprache tragen religiösen Charakter und sind Nachahmungen kirchlicher Dichtungen alter Zeit. Die arabischen Lieder halten sich nicht streng an die Metrik der klassischen arabischen Dichtung und sind mehr für den gesanglichen Vortrag des betenden Volkes eingerichtet. Es fehlt noch eine einheitliche Sammlung der an verschiedenen Orten zestreuten Gedichte und Reden in Reimprosa.

a. Trauer- und Trostreden nach dem Vorbilde der tarāǧīm (Sg. turǧām, syr. tūrgāmā) des Nestorianers Elias III. Abū Ḥalīm [1] in gereimter Prosa für den allgemeinen Gebrauch, vf. im J. 1722: Brit. Mus. karš. 5 (Autograph); siehe *Catalogus* I 106 f.; Sbath Fihris 1381.

b. Ein gleichgeartetes turǧām auf den Palmsonntag: Mingana syr. 363 (karš., 18. Jh.), ff. 51 *r*–55 *v*, der Anfang fehlt.

c. Arabische Paraphrasen (tafsīr) zu Hymnen des nestorianisch-chaldäischen Ferialbreviers wieder in gereimten Prosasätzen: Par. syr. 182 (Autograph vom J. 1726), ff. 49 *v*–58 *v*, nach den syrischen Texten (ff. 1 *v*–49 *v*). – Vielleicht damit identisch eine Sammlung von „Homilien" (mayāmīr): Sbath Fihris 1382.

d. Kleine Proben von Marienliedern und litaneiartigen Anrufungen sind in *Mašriq* 7 (1904) 1096 f. aus nicht genannter Quelle veröffentlicht. – Zahlreiche poetische Stück aller Art sind dem folgenden Werk eingefügt.

---

[1] Siehe im II. Bd. S. 202–205.

3. In seiner Beschreibung der Reise nach Rom verweilt der Vfr. anfangs länger bei den kirchlichen Ereignissen und bei eigenen Erlebnissen in seiner Vaterstadt; mancherlei eingeflochtene Bemerkungen und Feststellungen haben historischen Wert. Der Reisebericht selbst verzeichnet tagebuchartig alle berührten Orte und Aufenthalte und die erlebten gottesdienstlichen Feiern. Von Mosul aus ging die Landreise zunächst über Edessa nach Aleppo; die beabsichtigte Pilgerfahrt nach Jerusalem musste wegen Zeitmangels unterbleiben. Die Seereise begann in Alexandrette [1] und endigte in Civitavecchia. Der übrige Teil des Werkes beschäftigt sich mit dem Besuch und der Beschreibung der heiligen Stätten, verschiedenen religiösen und weltlichen Feiern in Rom und einer Wallfahrt nach Loreto. Die Sprache des Journals erweckt einiges Interesse wegen des Gebrauchs türkischer und syrischer Lehnwörter und wegen der Art der Wiedergabe italienischer Eigennamen.

Hsg. ist der unvollständige und gekürzte Text der Hs Bairut 149 (modern) von L. Šaiḫō in *Mašriq* 13 (1910) 583–592 656–668 735–744 835–843. Er beginnt mit der Ankunft des Andreas Iskandar in Mosul im Dezember 1719 und schliesst mit dem Jahr 1734.

Der Autograph des Werkes ist uns in Mingana ar. christ. 110 [72] erhalten. Die im *Catalogue* II 153–157 gebuchten Zugaben zum Reisebericht sind wertvolle Ergänzungen zum gedruckten Text: Arabische Gedichte und Prosatexte gelehrten Inhaltes und 2 Stücke syrischer Kirchendichtung (ff. 1–7); lexikographische Notizen zur Erklärung syrischer Wörter (ff. 15–21); kurze Aufsätze moralisch-aszetischen Charakters, syr., arab. und karš. (ff. 79 *v*–87 *v*); verschiedene Hymnen (ff. 22–27); eine madīḥa („Loblied") über den Rosenkranz, vf. am 23. März 1725 in Aleppo (ff. 8 *v*–9 *r*); andere Loblieder auf Maria (ff. 13–14); ein Madrāš auf den Tod des Diakons Mūsā von Bagdad, gest. Juli 1721 (ff. 54 *v*–55 *v*); ein Madrāš auf einen Vetter des Vfs., den Diakon Yūḥannā ibn Ilyās, gest. 22. Mai 1725 (f. 56 *r*); andere Madrāšē auf Todesfälle, syr. u. arab. (ff. 79 *v*–87 *v*), darunter solche aus der Feder des chaldäischen Patr. Joseph II. (siehe oben S. 104); eine Trostrede, aus dem Syrischen übersetzt im J. 1722 (ff. 65 *v*–68 *r*). – Die Bemerkungen über die Wechselfälle in der kirchlichen Hierarchie sind ergänzt durch die Mitteilungen syrischer Grabinschriften früherer Patriarchen in Alqōš mit Angabe ihrer Regierungszeit (ff. 48 *v*–49 *r*). – Fremde Elaborate sind die Ordensregeln

---

[1] Auf Cypern wurde das Grab des hl. Lazarus in der griechischen Kathedrale besucht; vgl. oben S. 98.

[2] Zuvor im Besitz des chaldäischen Ḫūrī Buṭrus ʿĀbid in Kairo.

der maronitischen Antonianermönche (ff. 89 *v*–93 *r*) und ein alphabetisches Akrostichon über die Klage Marias von dem Maroniten Isṭifān in Rom (ff. 95 *v*–97 *r*).

Eine ähnliche Sammlung von verschiedenen Notizen und Auszügen in arabischer und syrischer Sprache stellte Ḫidr auch in Par. syr. 279, ff. 1 *r*–10 *r* in den Jahren 1735–1748 zusammen. Am Ende findet sich, von anderer Hand nachgetragen, das Datum seines Todes: 30. Dezember 1751.

Eine Trostrede über den erbaulichen Tod des in Rom verstorbenen melchitischen Bischofs Neophytus Naṣrī von Ṣaidanāyā ist in *Mašriq* 13 (1910) 838 angeführt.

4. Uebersetzungen ins Syrische: *a.* Ein moraltheologischer Traktat, in Fragen und Antworten, arab. verfasst von dem Muṭrān Girǧis (Yamīn), Rektor des Maronitischen Kollegs in Rom: Par. syr. 218 (Autograph des Uebersetzers); siehe im III. Bd. S. 435.

b. Das theologische Werk über „die Grösse und die Einheit der katholischen Kirche" von dem syrisch–katholischen Muṭrān Athanasius Safar (gest. 1728), das dieser in Rom 1720 verfasste (bei ihm wohnte der Uebersetzer nach seiner Ankunft in Rom): Par. syr. 219, ff. 1 *r*–43 *v*, arab. Original; ff. 88 *v*–144 *v*, syr. Uebersetzung vom J. 1725 (Autograph); siehe oben S. 52.

c. „Die Eitelkeiten der Welt" von dem spanischen Franziskaner Didakus Stella (Diego d'Estella), ins Arabische übersetzt von P. Raphael [Ventayol O. F. M.], daraus ins Syrische von Ḫidr im J. 1724. Hss: Brit. Mus. or. 4073 (J. 1804), Margol. S. 23; in ʻAqrā, Alqōš und Kerkūk nach J.–M. Vosté in *Orient. christ. per.* 5 (1939) 399. – *d.* Katechismus des Kapuzinermissionärs P. Maximin [von Orléans], ins Syrische übersetzt im J. 1727: Seʻert 95, 2. – *e.* Katechismus des Kardinals Bellarmin, übersetzt aus dem Italienischen ins Arabische und daraus ins Syrische: Par. syr. 221 (Autograph). – *f.* Philothea des hl. Franz von Sales, übersetzt aus dem Arabischen in den Jahren 1751 und 1752: Borg. syr. 6 (Autograph); Šarfeh syr. 1325 (karš., J. 1803) [1].

163. Andere Schriftsteller des 18. Jahrhunderts. – 1. Beiträge zur arabischen Sprachwissenschaft lieferte auch ein Zeitgenosse des Ḫidr, der Diakon **Mūsā ibn Faraǧallāh** aus Bagdad im J. 1716

[1] Ausser den obigen Autographen sind von der Hand des Ḫidr al–Mauṣilī geschrieben: Par. syr. 219, ff. 43 *v*–45 *v*, Symbolum Athanasianum, arab.; ff. 45 *v*–88 *v*, Widerlegung der muslimischen Einwände gegen die christliche Religion von P. Michel Fébure, arab.; Par. syr. 220 (J. 1725), Nachfolge Christi, aus dem Lateinischen ins Syrische übersetzt von Isḥāq (ibn Ǧubair) von Mosul, Maphrian des Ostens; Par. syr. 256 (J. 1727), syrisch–arabisches Wörterbuch.

mit einer **Grammatik** (Aǧurrumīya) und einer Abhandlung über die Anwendung der Partikeln.

Hs in Bairut nach L. Cheikho. *Catal.* S. 229. – Des Ḫidr Elegie auf diesen Autor siehe oben S. 108.

2. Ein anonymer T u r ǧ ā m auf den Palmsonntag ist demjenigen des Ḫidr in Mingana syr. 363, ff. 1 *r*–3 *r* vorausgestellt.

3. Der Patr. **Joseph III.** (1713–1757), zuerst Schüler des Propaganda-Kollegs in Rom, später Muṭrān mit dem Namen Timotheus, dürfte der Vfr. eines Traktates über die Sakramente sein, der eine Kompilation aus lateinischen Autoren darstellt.

Hs: Mardin 95 (J. 1770); eine Klausel nennt als Vfr. „Joseph II., Patriarch der Chaldäer, Zögling der Schule des grossen Rom", was für diesen nicht zutrifft[1]. – Mit Joseph III. wird auch jener „Patr. Joseph" gleichzusetzen sein, der aus dem Lateinischen „nützliche Gebete für diejenigen, welche das Heil ihrer Seelen suchen", in Borg. ar. 220 (karš., J. 1823) sammelte und übersetzte. – Ueber sein Leben siehe *Mašriq* 3 (1900) 881 f.; 9 (1906) 685. E. Tisserant in *Dict. de Théol. Cath.* XI. 240.

4. Der Diakon **Kīwarkīs (Georg) aṣ-Ṣā'iġ** bemühte sich, den nestorianischen Patr. Elias XII. Denḥā (1722–1778) zur Union mit der römischen Kirche zu bewegen. und nahm in einem „Brief" (risāla) vom J. 1783 Stellung gegen die Partei der „Radikalen", weil sie mit der Einführung fremder ritueller Formen einen Teil der alten ehrwürdigen Riten ihrer Ahnen verwarfen, die aus Pietät erhalten bleiben sollten, abgesehen von solchen, die gegen Glauben und Sitte verstossen.

Siehe *Mašriq* 4 (1901) 853 f.; der Fundort der Risāla ist nicht angegeben. Vgl. III. Bd. S. 68, A. 2.

164. Schriftsteller des 19. Jahrhunderts. – 1. **Damianus Kūndīz,** geb. am Anfange des Jahrhunderts in der Umgebung von Mosul, wurde Mönch im Kloster Alqōš, eignete sich eine höhere Bildung an und war als Priester ein gefeierter Prediger, später Patriarchalvikar in Mosul und starb im J. 1855. Er dichtete Qaṣīden über die Qualen der Hölle und über die Seligkeit der Heiligen. Im Auf-

[1] Zu vergleichen wäre Kanz al-asrār von dem Maroniten Yūsuf al-Bānī; siehe im III. Bd. S. 386.

trage des Patr. Joseph Audō (1847–1878) verfasste Kūndīz das Offizium für das Fest der Unbefleckten Empfängnis und für Allerseelen.

Seine Uebersetzung des „Führers des Priesters" (d. i. *Il confessore istruito* von Paolo Segneri) ins Vulgärarabische wurde in Mosul gedruckt. – Siehe *Mašriq* 4 (1901) 854 f.[1]

2. Raphael Ǧibrī, Priester in Mosul, wird als Vfr. und Herausgeber einer biblischen Geschichte für Schulzwecke genannt: *Muḫtaṣar al-muḫtaṣar fi 't-tawārīḫ al-muqaddasa*, Bairut 1808 (?, 48 S.); siehe *Mašriq* 12 (1909) 499.

3. Ilyās ibn al-Maqdisī Yūsuf ibn Yūnān, Diakon in Mosul, dann Priester in Baṣra, gest. um 1884, dichtete zum Preise Mariens; Proben davon ebd. 7 (1904) 1097 f.

4. **Georg 'Abd Yasū' Ḫaiyāṭ**, geb. in Mosul 1828, machte seine philosophischen und theologischen Studien in Rom, wurde vom Patr. Joseph Audō am 23. Sept. 1860 zum Priester ordiniert und zum Patriarchalvikar in Mosul bestellt, dann am 26. Juli 1878 zum Bischof von Diyārbakr (Āmid) konsekriert und war vom 28. Oktober 1894 bis zu seinem Tode 6. November 1899 Patriarch. Mit seiner schriftstellerischen Tätigkeit bereicherte er die Erbauungsliteratur.

Mašriq 3 (1900) 889; 9 (1906) 646; 12 (1909) 499 928. L. Cheikho, *Catal.* S. 145 f. *Dict. de Théol. Cath.* XI 247. Die zwischen dem Patriarchen und seinen Wählern einerseits und dem Apostolischen Stuhl und der Propaganda-Kongregation andererseits gewechselten Schriftstücke zur Bestätigung seiner Wahl siehe bei S. Giamil, *Relationes* S. 443–455.

Noch während seines Aufenthalts in Mosul veröffentlichte 'Abd Yašū' Ḫaiyāṭ arabische, syrische und türkische Gebetbücher und verfasste anlässlich des Vatikanischen Konzils ein literarisches Werk mit Zeugnissen für den Primat des Papstes aus der Tra-

---

[1] Nichts Arabisches hinterliess sein Zeitgenosse Yūsuf Kūriyāl, geb. in Ḫusrāwā (Chesroan in Persien) um 1815; er machte die theologischen Studien am Propaganda-Kolleg und wurde 1837 Priester. Nach vorübergehenden Aufenthalten in Mosul und Bagdad kehrte er nach Rom zurück, wo er an dem genannten Kolleg Syrisch lehrte, und starb in Frascati 1885. Er schrieb auf Lateinisch eine Grammatik der syrischen Sprache und veröffentlichte mehrere syrische Andachtsbücher, dazu eine syrische Uebersetzung der Nachfolge Christi. Siehe *Mašriq* 4 (1901) 854 f. Gedruckt sind auch *Lectiones dogmaticae de divini Verbi Incarnatione quas in Perside habebat Josephus Guriel persa-chaldaeus*, Romae 1858.

dition der ostsyrischen Kirche, die er der Liturgie und der Literatur entnahm und im Originaltext mitteilte:

Georgius Ebedjesus Khayyat, *Syri Orientales, seu Chaldaei–Nestoriani et Romanorum Pontificum Primatus. Commentatio historico–philologico–theologica, adiectis textibus citationum, genuina lingua propriisque litteris exaratis*, Romae 1870 (X, 208 S.).

Für Schulzwecke übersetzte ʿAbd Yašūʿ Ḫaiyāṭ die *Histoire Sainte* (Biblische Geschichte) des Franzosen Guillaume Belèze ins Arabische: *Al–Fuṣūl al–unsīya fi 't–tawārīḫ al–qudsīya*, Mosul 1868 (464 S.); wiederholt 1876 (331 S.). Auch gab er eine arabische Anthologie in Prosa und Poesie mit französischer Uebersetzung heraus: *Rauḍat aṣ–ṣabī* „Garten des jungen Menschen", ebd. 1869 (266 u. 7 S.).

Derselbe lieferte Unterlagen für eine statistische Arbeit von J.–B. Chabot, *État religieux des diocèses formant le patriarcat chaldéen de Babylone au 1er janvier 1896, rédigé d'après les notes de S. B. Mgr. Georges Ebed–Jésus V Khayyat*, in *Revue de l'Orient. chrét.* 1 (1896) 433–453.

Ins Türkische übersetzte ʿAbd Yašūʿ Ḫaiyāṭ das Evangelium des Matthäus, Mosul 1894 (185 S.), und einen Katechismus, ebd. 1893 (235 S.).

5. **Raphael Ibrāhīm Bāhō**, Diakon und Arzt, kompilierte in den Jahren 1892–1900 aus historischen Quellen des 7. bis 14. Jahrhunderts, die er teils abschrieb, teils übersetzte, eine „Geschichte der chaldäischen Nation" mit Einschluss der politischen Geschichte in 23 Kapiteln. Eingangs zählt er die benützten Autoren auf, unter denen manche in der Literaturgeschichte nicht bekannt sind.

Hs: Bairut 52; siehe *Mélanges de la Faculté Orientale* 6 (Beyrouth 1913) 244 f.

6. **Elias Milūs** (Milos, Mellus) aus Mardin war Mönch des Klosters Alqōš mit dem Namen Ḥannā, erhielt die Priesterweihe von dem Patr. Joseph Audō und die Bischofskonsekration für al–ʿAqr am 5. Juni 1864. Er nahm am Vatikanischen Konzil Teil, trat aber mit seinem Patriarchen in Opposition gegen den Apostolischen Stuhl und rief nach seiner Ankunft an der Malabarküste unter den dortigen Christen ein Schisma hervor, wodurch er sich die Exkommunikation zuzog. Nachdem er 1888 Muṭrān von Mardin geworden war, unterwarf er sich am 1. Juni 1889. Im J. 1909 schied er aus dem Leben. – Ilīyā Milūs schrieb eine „Geschichte der orientalischen chaldäischen Kirche" vom Anfange des Christentums bis zur Mitte des 6. Jahrhunderts, wozu er zum Teil seltene Quellenschriften aus

seiner eigenen Bibliothek verwerten konnte. Zu einer Fortsetzung ist er nicht mehr gekommen.

Siehe *Mašriq* 9 (1906) 686 746. *Kathol. Missionen* 1876, S. 209–212; 1877, S. 20–23 221–226; 1890, S. 91. – Hs der Geschichte: Bairut 51 (J. 1896). – Das Werk wurde benutzt und in anderer Art fortgeführt von Addai Scher, *Ta'rīḫ kaldū wa'aṯūr* „Geschichte der Chaldäer und Assyrer", 2 Bde., Bairut 1912–1913[1].

7. 'Abd al-Masīḥ 'Aṭṭār, Sohn des chaldäischen Priesters Yūsuf, wird in *Mašriq* 7 (1904) 1099 unter den Dichtern von Marienliedern aufgeführt. Siehe auch in *Ta'rīḫ 'ā'ilat aš-šammās Yūsuf 'Aṭṭār Sīrīkiān al-kaldānī* „Geschichte der Familie des Diakons Yūsuf 'Aṭṭār Sirikian, des Chaldäers", Bairut 1888.

8. Ein Liederbuch (mit zaǧalīyāt und madā'iḥ) für die unierten Chaldäer wird in Mingana syr. 499 (karš., ca. J. 1800) überliefert.

---

[1] Der vorgesehene III. Bd. konnte wegen der Ermordung des Vfs. bei den Niedermetzelungen der Christen durch die Türken Ende Mai 1915 und wegen des gleichzeitigen Untergangs der handschriftlichen Unterlagen nicht mehr erscheinen.

FÜNFTE ABTEILUNG

DIE KOPTISCHEN SCHRIFTSTELLER

A. Die monophysitischen Kopten.

165. Uebersicht. 1. In der koptischen Kirche begegnen wir Jahrhunderte lang einem völligen Stillstand wissenschaftlichen Interesses, der zur Folge hatte, dass auch die schriftstellerische Tätigkeit nahezu gänzlich aufhörte. Was der Historiker von einer solchen für jene Zeit buchen kann, hat nicht die volle Bedeutung wirklich literarischer Werke, es seien denn die zeitlich nicht genau bestimmbaren religiösen Dichtungen. Die schriftlichen Aeusserungen eines guten Willens zur Pflege des kirchlichen Lebens beschränken sich bis Beginn des 17. Jahrhunderts auf Bekenntnis- und Pastoralschriften. Letztere bleiben das vorherrschende Element bis zur neuesten Zeit.

Im Zusammenhange mit dem Unionskonzil von Ferrara–Florenz, auf dem Vertreter des koptischen Patriarchen erschienen waren und als Auswirkung päpstlicher Legationen entsandten mehrere Patriarchen bis zu Anfang des 17. Jahrhunderts Briefe mit Glaubensbekenntnissen und Huldigungen an römische Päpste, die erhalten sind.

Innerhalb desselben Zeitraumes gab der Patr. Johannes XIII. (1484–1524) seinen Mönchen neuaufgelegte Konstitutionen und ein Anbā Cyrillus (1589) Instruktionen für Klosterobere und verfassten ein Bischof Athanasius von Qūṣ und andere Bischöfe kasuistische Unterweisungen für die Taufpraxis,

die Bussdisziplin, das Eherecht und die Behandlung derer, die den Glauben wechselten. Die sehr vernachlässigte Sprache in diesen nur für die Praxis bestimmten Schriften verrät den Mangel höherer Bildung.

Ein gegenständlich erweitertes Interesse beginnt mit dem Ende des 16. Jahrhunderts und setzt sich bis ins 18. Jahrhundert fort. Neben dem weiterhin gepflegten Unterricht für die Zwecke der Seelsorge erscheinen nämlich Erbauungsschriften, Predigten, Erklärungen der monophysitischen Glaubenslehre und Schutzschriften gegen die Missionstätigkeit von Ausländern. Wieder eine gewisse Steigerung erfährt das Schrifttum der Kopten durch zwei Autoren gegen Ende des 18. Jahrhunderts; der Laie und Regierungsbeamte Ibrāhīm al-Ǧauharī (gest. 1795) nimmt eine Prophetenerklärung auf sich und der Bischof Yūsāb von Ǧirǧā und Aḫmīm setzt sich in einer Sammlung von Abhandlungen sehr gemischten Inhalts für die Hebung des Bildungsstandes des Klerus ein, freilich noch mit sehr mangelhafter Darstellungsfähigkeit. Um dieselbe Zeit erlässt der Patr. Markus VIII. (1796–1809) von sittlichem Ernst durchwehte Hirtenbriefe und verfasst sein Nachfolger Petrus VII. (1809–1852) Schutz- und Abwehrschriften zur Stärkung des Glaubens und des sittlichen Lebens.

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts tat sich ein „Mönch von al-Baramūs“ hervor, d. i. Pseudonym für Afrām ʻAdad, der freilich seiner Herkunft nach Syrer war. Er gibt sich in seinen theologischen Lehrbüchern als Wissenschaftler, aber diese leiden stark unter Voreingenommenheit, Kritiklosigkeit und überspitzter Polemik. Sein Zeitgenosse und Mitkämpfer, der Hegumenos Fīlūṯā'us Ibrāhīm (gest. 1904), war die beste Stütze der Reformerpartei, Verfasser von Lehrschriften, Predigten und Kirchenliedern. Für die innere Kirchenreform wirkten und schrieben auch die beiden Laien ʻUryān Ǧirǧis Miftāḥ und Ibrāhīm Rūfā'īl aṭ-Ṭūḫī und der Direktor der Klerikerschule und Journalist Yūsuf Minqāriyūs.

2. Bei der Unterscheidung der einzelnen literarischen Fächer sind der dogmatischen Theologie zunächst nur einige Darlegungen und Erklärungen des „Glaubens der Kopten“ zuzuweisen, so von dem Patr. Matthäus IV. (1671) und einem gewissen

Bischof 'Abdallāh Buṭrus Ni'matallāh, sodann aus der Neuzeit wenige Werke von etwas höherem Wert, wie die Apologie des 'Abd al-Masīḥ ibn Ǧirǧis al-Mas'ūdī, der auch in einer Spezialschrift Beicht und Fasten theologisch behandelte, und die drei dogmatischen Lehrbücher des Afrām 'Adad, „des Mönches von al-Baramūs".

Nachdem schon der genannte Patr. Matthäus in seine Schrift eine Widerlegung der Kalvinisten eingeflochten hat, tritt dann die Polemik gegen die fortschreitenden Auslandsmissionen mehr hervor. Ein Teil der Sammlung des Bischofs Yūsāb umfasst dogmatisch-polemische Traktate gegen die Muslime, Franken (Katholiken) und jene Abessinier, welche über „die Salbung Christi durch den Hl. Geist" disputierten. In dieser Sache schrieb auch ihr zeitweiliger „Abūnā" Salāmā (1858). Die protestantische Propaganda veranlasst die Reformfreunde 'Uryān Ǧ. Miftāḥ und Ibrāhīm Rūfā'īl zu Abwehrschriften, und die beiden 'Abd al-Masīḥ al-Mas'ūdī und Nīqūlā Ġiṭās verteidigen die auch von Kopten geglaubte Jungfräulichkeit Mariens. Gegen die Katholiken eiferte besonders Pistauros Ibrāhīm (1899). Eine Apologie der christlichen Grundlehren gegen islamische Vorwürfe unternahm Petrus Dionysius (1891).

Das am meisten gepflegte Pastoralfach hat seine Vertreter in den oben erwähnten kirchlichen Würdenträgern des 16. Jahrhunderts mit ihren kasuistisch-belehrenden Schriften und in verschiedenen Nachahmern. Im weitesten Ausmasse tragen die Hirtenschreiben mehrerer Patriarchen der Seelsorge Rechnung, nämlich des Patr. Petrus VI. (1718–1726), der u. a. zur Bekenntnistreue mahnte, des Patr. Johannes XVIII. (1769–1796), dessen Predigten und Briefe in einer eigenen Sammlung vereinigt sind, und des Patr. Markus VIII. (1796–1809). Auch in die Sammlung des Bischofs Yūsāb sind Pastoralschreiben für Aufklärungs- und Lehrzwecke aufgenommen.

Ein Handbuch der Pastoraltheologie und ein „Führer" zum frommen Leben gehören zum Schriftennachlass des Mönches von al-Baramūs, zwei Katechismen für die Jugend und ein Religionshandbuch für das Volk, dazu Predigten zum Nachlass des Fīlūṯā'us Ibrāhīm. – Die allgemein theologische und die homiletische Literatur finden eine bedeutende Erweiterung durch die grosse Zahl der nur handschriftlich überlieferten Anonyma.

Eine Erklärung der grossen und kleinen Propheten von dem Laien Ibrāhīm al-Ǧauharī, Erklärungen ausgewählter Stellen des A. und N. T. in der Sammlung des Bischofs Yūsāb von Ǧirǧā und eine biblische Einleitung für Unterrichtszwecke von dem Mönch von al-Baramūs sind alles, was für die Bibelkunde geschrieben wurde.

Noch weniger findet man auf dem kirchenrechtlichen Gebiete, wenn man von den erwähnten Pastoralanweisungen mit ihren Berufungen auf die Kanones absieht; es sei verwiesen auf die oben angeführten Instruktionen für Mönche von dem Patr. Johannes XIII. und einem Cyrillus, der vielleicht Bischof oder selbst Klosteroberer war. Ein gewisses Verdienst hat der Mönch Ǧirǧis ibn Quzmān mit seiner arabischen Uebersetzung des bohairischen Textes der pseudo-klementinischen Kanones.

Der Hagiographie kommen erbauliche Erzählungen nahe, die ein Mönch Yūsāb im 16. oder 17. Jahrhundert gesammelt hat. Mehr der Lokalgeschichtschreibung sind zuzurechnen Berichte des Ǧirǧis abū Manṣūr über Marienwunder zu seiner Zeit (um 1709–1715) und ebensolche über Martyrien aus den Jahren 1573 und 1582.

Wirkliche lokal- und zeitgeschichtliche Darstellungen fehlen gänzlich. Für die allgemeine und die Landesgeschichte wurden lehrhafte Abrisse ohne gehörige Quellenforschung und ohne wissenschaftlichen Wert geschaffen, so wieder von dem Mönch von al-Baramūs für eine politische Geschichte und für eine Geschichte der koptischen Kirche, tendenziös zugeschnitten, ebenso von Yūsuf Minqāriyūs (1893). Auch Taufīq ʻAzūr und Yaʻqūb Naḫla Rufīlā fassten in Kompendien ihre Geschichte der Kopten zusammen. Eine Weltgeschichte bis 1612 von Yūḥannā al-Ḥādiq harrt noch der Untersuchung und Charakterisierung.

Die Dichtkunst hat auch bei den Kopten viele religiöse Lieder und Gedichte zum Preise Christi und besonders Marias gezeitigt. Vielfach sind es Nachbildungen koptischer Kirchenlieder mit freiem Gebrauch der arabischen Metrik. Von vielen Dichtern ist der Name bekannt, von vielen ist er nicht überliefert. Eine genaue zeitliche Einreihung ist aber vorerst nicht möglich.

Zu der Menge der älteren Liedersammlungen kommen ein „Leben Jesu" in Reimen von einem Unbekannten (17. Jahrh. ?), Gedichte mit biblischen Stoffen von Bisṭaura al-Ḥazīrī (17. Jahrh. ?). In

der Neuzeit schufen noch Fīlūṯā'us Ibrāhīm, Yūḥannā Ǧirǧis und Ǧubrān Ni'matallāh Gedichte und Lieder für den gottesdienstlichen Gebrauch.

166. Bekenntnisschriften zur Union. – 1. Der Patr. Johannes XI. (1428–1453) erwiderte die Einladung des Papstes Eugen IV. (1431–1447) vom 7. Juli 1439, so wie die Griechen sich der römischen Kirche anzuschliessen, mit der Entsendung des Oberen des Antoniusklosters, Anbā Andreas, als seines Vertreters beim Konzil in Florenz und mit einem entgegenkommenden Antwortschreiben an den Papst vom 12. Sept. 1440. Der Gesandte reiste in Begleitung des zurückkehrenden Apostolischen Kommissärs für Aegypten und Abessinien, des P. Albert von Sarteano, der mit dem Patriarchen mehrere Unterredungen hatte. Anbā Andreas hielt in der öffentlichen Konzilssitzung am 31. Aug. 1441 eine arabische (von anderen ins Italienische und Lateinische übersetzte) Rede, in der er den Papst als Haupt und Lehrer der ganzen Kirche anerkannte. Nachdem er von Konzilstheologen über die katholischen Glaubenslehren unterrichtet worden war (auch eine Wallfahrt nach Rom gemacht hatte), erklärte er mündlich und schriftlich in seinem Namen und im Namen seines Patriarchen und des Volkes der Kopten die Annahme der im Unionsdekret *Cantate Domino* dargelegten Glaubenssätze und die Unterwerfung unter das Oberhaupt der katholischen Kirche. Die feierliche Verkündigung fand am 4. Febr. 1442 in der Kirche S. Maria Novella in Florenz statt. Eine praktische und nachhaltige Wirkung blieb dieser Unionserklärung der Kopten versagt.

A. Pichler, *Geschichte der kirchlichen Trennung zwischen dem Orient und Occident* II (München 1865) 505–508. Die Dokumente siehe bei G. Hofmann, *Documenta concilii Florentini de unione Orientalium*, III, *De unione Coptorum, Syrorum, Chaldaeorum Maronitarumque Cypri* etc. [*Textus et Documenta, Ser. theologica* 22], Roma 1936, S. 9–44. Derselbe, *Kopten und Aethiopier auf dem Konzil von Florenz*, in *Orient. christ. per.* 8 (1942) 11–24. Derselbe, *Concilium Florentinum. Documenta et scriptores.* Series A. *Epistolae pontificiae ad concilium Florentinum spectantes.* Pars II, Romae 1944, S. 84 86 f.; Pars III, Romae 1946, S. 38 f. 45–65 126 f.

Die arabische Uebersetzung des Dekretes *Cantate Domino* mit beigefügter Treueerklärung und Unterschrift des Abtes Andreas hsg. von Eugenio Cecconi, *Studi storici sul Concilio di Firenze*, Parte seconda,

Sezione seconda[1], S. 5–66[2]. Vgl. G. Levi Della Vida, *Ricerche* S. 86 f. mit Wiederholung der Unterschrift und deren Uebersetzung.

2. Der Patr. Gabriel VII. (1526–1569) suchte zwar eine Verbindung mit dem Apostolischen Stuhl und empfing auch die von Papst Pius IV. (1559–1565) für ihn abgeordneten Jesuiten Christoph Rodriguez und Giovanni Battista Eliano im November 1561; aber ihre Mission war ohne ersichtlichen Erfolg.

Als dann gelegentlich der Reise des Tit.-Bischofs Leonardo Abel von Sidon nach Aegypten 1583 sein Begleiter P. Francesco Sasso dem Patr. Johannes XIV. (1574–1584) zum zweitenmal ein Schreiben des Papstes Gregor XIII. (1572–1585) überbrachte, erwiderte dieser mit einem förmlichen Glaubensbekenntnis und der Anerkennung des römischen Primates. Eine nach Babylon (Altkairo) einberufene Synode koptischer Bischöfe (Dez. 1583) war in ihrer Meinung über die Union gespalten; die fortdauernden Verhandlungen wurden durch den plötzlichen Tod des Patriarchen am 5. Sept. 1584 unterbrochen.

A. Pichler a. a. O. II 515 f. L. von Pastor, *Geschichte der Päpste* IX 745 mit Hinweis auf archivalische Quellen und andere Literatur.

---

[1] D. i. Fortsetzung des I. Teiles mit italienischem Text, Florenz 1869 (DCVIII S.). Diese Fortsetzung, nur wenigen Exemplaren beigegeben, erschien ohne Titelblatt und einleitenden Text und trägt die Seitenüberschriften: *Parte seconda – Sezione seconda* (links); *Documenti e illustrazioni* (rechts). Die Lagen 1–9 sind am unteren Rande signiert mit *Vol. II.* Auf der letzten Seite ist die Druckerei angegeben: Lipsia, Typografia W. Drugulin. Ausser dem umfangreichen arabischen Text enthält dieser II. Teil an erster Stelle (S. 1–4) eine slavische Uebersetzung des Unionsdekretes *Laetentur coeli* vom 5/6. Juli 1439 (Feststellung von Prof. A. Ziegler, München), an dritter Stelle (S. 67–72) den äthiopischen Brief des Abtes Nikodemus vom Abessinierkloster in Jerusalem an den Papst und an das Konzil vom 9. Nov. 1440, neu ediert samt einer alten lateinischen und eigener italienischer Uebersetzung von E. Cerulli in *Africa Italiana* 5 (1933) 60–68, deutsch von S. Euringer in der Zschr. *Der christl. Orient* 4 (1939) 71–74. Latein. auch bei G. HOFMANN, *Documenta* S. 19–22.

[2] Der arabische Text setzt sich folgendermassen zusammen: S. 5–28 = „Decretum pro Jacobinis" bei MANSI 31 B, Sp. 1734–1741; S. 28–33 = „Decretum pro Graecis" ebd. Sp. 1695–1698; S. 33–61 = „Decretum pro Armenis" ebd. 31 A, Sp. 1047–1060 mit eingeschaltetem Symbolum Athanasianum (S. 57 Zl. 9 – S. 59 Zl. 18); S. 64–66 Zusätze ebd. 31 B, Sp. 1741 f.; S. 64–66 Treuegelöbnis. Der Text ist aus einer Hs der Bibl. Laurentiana in Florenz entnommen; siehe *Ricerche* a. a. O.

A. Rabbath, *Documents inédits* I 194–314: Première Mission auprès des Coptes, confiée aux Pères Christophore Rodriguez et Jean-Baptiste Eliano de la Compagnie de Jésus, 1561–1563. Der Bericht des letzteren in seiner Selbstbiographie bei José C. Sola, *El P. Juan Bautista Eliano. Un documento autobiográfico inédito*, in *Archivum Historicum Societatis Iesu* 4 (1935) 291 f. 305–313. Georges Macaire, *Histoire de l'Église d'Alexandrie* etc., Le Caire 1894, S. 323 f. G. Castellani, *La missione pontificia presso i Copti sotto Gregorio XIII*, in *La Civiltà Cattolica* 1948, IV 59–68 154–163. Eine einseitige Darstellung von Ya'qūb Naḫla Rūfīla, *Ta'rīḫ al-umma al-qibṭīya*, Kairo 1898, S. 248–251.

Der Brief des Patr. Johannes an Gregor XIII. vom Monat ṭūbah 1299 M. (6. Jan.–4. Febr. 1583 Ch.) findet sich handschriftlich in Strassb. 4313, 1 (16. Jh.); Borg. copt. 9, ff. 22 *v*–4 *v* (J 1738; im Briefdatum „J. 1290 M." fehlt die Zahl 9). Kopt. Patr. 653, 6 (J. 1737).

Aus der Hs Bibl. Vittorio Em. ar. 29 (16. Jh., ehemals im Collegium Romanum) hsg. und übersetzt von G. Levi Della Vida, *Documenti intorno alle relazioni delle chiese orientali con la S. Sede* usw. [*Studi e Testi* 143], Città del Vaticano, S. 127–167; siehe dazu S. 114–127.

Demselben Patriarchen wurden verschiedene Fragen über die Ehe, die Taufe, den Dienst am Altar und anderes zur Entscheidung vorgelegt: Kairo 439, ff. 50 *v*–86 *v* (Kopt. Patr. 541, 1 [1]). Die Fragesteller werden mit Namen genannt: Gabriel as-Sūhāǧī, Gabriel al-Faqārī, Michael al-Maḫzaqī, Yūnus (Yu'annis) al-Asyūṭī, Yu'annis al-Faiyūmī.

3. Weiter als der Patr. Johannes ging in seiner Unionswilligkeit sein unmittelbarer Nachfolger, Gabriel VIII. (1585–1602). Zunächst (20. April 1590) wandte sich Papst Sixtus V. (1585–1590) kurz vor seinem Tode an ihn durch seinen Legaten Giovanni Battista Vecchietti und erklärte in einem mitgegebenen Schreiben die Lehre vom Primat und die Notwendigkeit der Verbindung mit dem Papst. Darauf entsandte Klemens VIII. (1592–1605) zum Patriarchen den Bruder des Vorgenannten, Girolamo Vecchietti, der am 13. März 1592 seine Mission antrat und nach günstig abgelaufenen Verhandlungen im April 1594 nach Rom zurückkehrte [2]. Im Juni desselben Jahres trafen in Rom die Abgeordneten des Patriarchen

---

[1] Im *Catalogue* II, 1, S. 239 (Nr. 541) ist gesagt, dass diese (und andere) Fragen und Schriften aus der Patriarchatszelle nach dem Tode des 95. Patriarchen Gabriel VII. entnommen wurden.

[2] Siehe *Ricerche* S. 267 A. 1. – Girolamo Vecchietti brachte die koptisch-arabische Evv-Hs Vat. copt. 9 (J. 1204/5) aus Aegypten mit; siehe Ad. Hebbelynck et Arn. Van Lantschoot, *Codices Copti Vaticani* etc. I (1927) 33.

ein, zwei Mönche des Makariusklosters und ein Diakon von Alexandrien, die dem Papste sein Obedienzschreiben überbrachten und von Leonardo Abel im katholischen Glauben unterrichtet wurden. Am 15. Jan. 1595 legten sie vor dem Papst und dem Kardinalskollegium das Bekenntnis des katholischen Glaubens und ihres Gehorsams ab.

Ein zweites Mal kam Girolamo Vecchietti im J. 1597 an der Spitze einer päpstlichen Delegation nach Aegypten. Patr. Gabriel bekannte sich zum katholischen Glauben und zur Vereinigung seines Volkes und seiner Kirche mit der römischen in einer Urkunde, die auch zwei Bischöfe und eine grössere Zahl von Klerikern und Laien unterschrieben. Vier Abgesandte des Patriarchen überbrachten das wertvolle Dokument mit mehreren Begleitschreiben dem Papst. Dieser konnte erst am 7. Oktober 1602 eine Erwiderung folgen lassen, zugleich mit der Meldung, dass die vom Patriarchen gewünschte Errichtung eines koptischen Kollegs in Rom erfolgt sei. Dieser war aber schon am 14. Mai des gleichen Jahres gestorben.

Literatur: C. Baronius, *Annales ecclesiastici* VIII (Lucae 1741) 126 ad an. 452, n. XXIII. Jos. Sim. Assemani, *Della nazione dei Copti ... dissertazione*, bei A. Mai, *Script. vet. nova coll.* V, 2, S. 177 f. Vincenzo Buri, *L'unione della chiesa copta con Roma sotto Clemente VIII* [*Orientalia Christiana* XXIII, 2], Roma 1931. Georges Macaire a. a. O S. 324 f. A. Rabbāṭ in *Mašriq* 7 (1904) 852 f.; daran schliesst sich die Veröffentlichung von 7 Dokumenten aus dem Päpstlichen Geheimarchiv (siehe unten *b*). L. von Pastor a. a. O. X 138; XI 496 f. *Il tentativo di riunione della Chiesa copta sotto Clemente VIII*, in *La Civiltà Cattolica* 1930, III 395–408 503–515; IV 108–123.

Die noch vorhandenen arabischen Schriftstücke sind: *a.* Ein Brief des Gabriel vor seiner Wahl vom 30. bābah 1301 M. (7. Nov. 1584 Ch.) an den Papst Gregor XIII. mit Bericht über das Eintreffen der päpstlichen Legaten und Schreiben und über den Tod seines Vorgängers Johannes (5. Nov. 1584) hsg. und übersetzt von G. Levi Della Vida a. a. O. S. 168–172.

b. Brief des Patr. Gabriel an Klemens VIII. vom 16. hatūr 1310 M. (22. Nov. 1593 Ch.): Vat. ar. 124, ff. 2 *r*–6 *r*; seine Instruktion an die von ihm abgeordneten Mönche Yūsuf und 'Abd al-Masīḥ: ebd. ff. 6 *r*–7 *v*. – Das Glaubensbekenntnis dieses Yūsuf ibn Mīḫā'īl aus Minšāt bei Dair al-Muḥarraq, Priesters und Mönches im Makariuskloster: Vat. ar. 48, ff. 60 *r*–61 *r*. Das Glaubensbekenntnis seines Begleiters 'Abd al-Masīḥ al-Makīnī ibn Buṭrus aus Ǧirǧā, Mönches und Priesters in demselben

Kloster: ebd. ff. 62 *r*–63 *r*; der Anfang eines Briefes des nämlichen an den Papst: Vat. ar. 124, f. 42 *v* (Abschrift).

Eine lateinische Uebersetzung der beiden Schreiben des Patr. Gabriel in *Athanasii Kircheri S. J. Lingua Aegyptiaca restituta*, Romae 1643, S. 517 f. C. Baronius a. a. O. VIII, Appendix p. 636–638.

c. Das Glaubensbekenntnis des Patr. Gabriel, hsg. von A. Rabbāṭ in *Mašriq* 7, S. 881–889 900 f. (sic); es bezieht sich im einzelnen auf alle katholischen Dogmen, auf die Verurteilung der Irrlehren und auf die Entscheidungen der 7 allgemeinen Konzilien und ist im Monat ṭūbah 1313 M. (Jan. 1597 Ch.) im Kloster des hl. Viktor in der Stadt Abnūb (Mittelägypten) geschrieben.

Ihre Zustimmung gaben mit ihrer Unterschrift Basilius, Bischof des Faiyūm, Athanasius, Bischof von Aṭnā in Oberägypten, der Ueberbringer Hegumenos (Qummuṣ) Gabriel und noch 7 andere Hegumenen, 4 Priester, 15 Diakonen, 4 Personen ohne Standesbezeichnung (Laien). Eine zweite und dritte Ausfertigung wurden zur Hinterlegung in Alexandrien und Kairo bestimmt. Die Gleichheit der Texte in den drei Exemplaren bezeugt Girolamo Vecchietti. Nachträglich gaben in Alexandrien am 14. amšīr (18. Febr.) ihre schriftliche Zustimmung Yūḥannā, Hegumenos an der Markuskirche dortselbst, der Priester ʿAbd al-Masīḥ und Anbā Gabriel (Ǵibriyāl), am 15. amšīr, ein weiterer Hegumenos und ein Diakon. Dieses Glaubensbekenntnis, das der Archiadiakon Barṣaumā mitgebracht hatte, wurde am 21. amšīr (25. Febr.) in der Kirche des hl. Markus von dem Hegumenos Yūḥannā öffentlich in Anwesenheit des päpstlichen Legaten Girolamo Vecchietti, seines Bruders Giovanni und des französischen Konsuls Simon Buretto bekannt gemacht.

In dem Begleitschreiben an den Papst, hsg. a. a. O. S. 854 f., kündigt der Patriarch an, dass er sein Glaubensbekenntnis auch dem eben abgereisten (koptischen) Muṭrān von Abessinien zur Annahme durch ihn und sein Volk nachschicken wolle. – Zwei weitere Briefe als Nachtrag, datiert vom 9. ṭūbah 1313 M. (14. Jan. 1597 Ch.), hsg. a. a. O. S. 855–858, nennen die vom Patriarchen bestellten Abgeordneten und Ueberbringer, nämlich den Hegumenos Gabriel, Mönch im Kloster al-Muḥarraq, und den Archidiakon Barṣaumā an der Markuskirche in Alexandrien. Als dritter wird noch der Priester und Mönch Gabriel vom Kloster des Ǧabal aṭ-Ṭair abgeordnet.

Instruktion des Patriarchen an seine drei Gesandten für ihre Reise und ihr Verhalten in Rom, hsg. von A. Rabbāṭ in *Mašriq* 10 (1907) 534–540. Sie sollen sich in Rom keine anderen Dolmetscher nehmen als die des Maronitischen Kollegs und sollen vom Papst die Bereitstellung einer Kirche und einer Schule für die ägyptischen Christen in Rom und in ägyptischer (koptischer) Sprache gedruckte Bibeln, Bücher der Heiligen und den Originaltext der heiligen Konzilien erbitten.

Brief des Hegumenos Yūḥannā ibn Rūfā'īl al-Biblāwī in Alexandrien, der als Vierter sich der Delegation angeschlossen hat, vom 30. amšīr 1313 M. (6. März 1597) an den Papst mit der Mitteilung, dass der Patriarch das Glaubensbekenntniss abgelegt und die Union mit der römischen Kirche vollzogen habe und dass die drei Vorgenannten und er selbst in Begleitung des päpstlichen Legaten das Schreiben des Patriarchen überbringen werden, hsg. in *Mašriq* 7, S. 955 f. Ein anderer Brief desselben Schreibers (ohne Datum), hsg. ebd. S. 957, enthält das Gesuch um den Empfang. – Ein Brief des Hegumenos Gabriel von Dair al-Muḥarraq, hsg. ebd. S. 957 f., hat einen ähnlichen Inhalt wie der erste Brief des Yūḥannā.

d. Zum dritten Mal, am 5. Mai 1601, schrieb der Patr. Gabriel VIII. an Papst Klemens. Siehe Artin Pacha, *Une lettre du Patriarche copte d'Alexandrie Gabriel VIII au Pape Clément VIII 1601*, in *Bulletin de l'Institut Égyptien* 5 (1904) 197–211, Text aus dem Original im Staatsarchiv in Florenz und französische Uebersetzung.

e. In die Zeit zwischen dem ersten und zweiten Brief des Patriarchen an den Papst fällt ein Streit mit einem Teil seiner Gläubigen in der Stadt Minyat 'Omar und in der Provinz Daqahlīya im Delta wegen des Ostertermins. Diese richteten am 1. baramhāt 1311 M. (7. März 1595) an den Patriarchen ein Schreiben, in dem sie gegen dessen Verordnung protestierten, in dem genannten Jahr Ostern am 25. barmūdah (30. April) zu feiern in Angleichung an die Sitte der Bewohner von Kairo. Die sehr umfangreiche Abhandlung begründet den Protest mit Berufung auf die apostolischen Kanones, die Schriften des Bischofs Petrus von Malīǧ und des Nestorianers Elias von Nisibis und verweist zur Warnung auf Gottes Strafgerichte in früheren Zeiten, u. a. auf Beispiele im Buch des Joseph ben Gorion. Abschrift in Vat. ar. 163 (17. Jh.; 138 S.).

Zu erinnern ist an die Möglichkeit der Autorschaft des Patr. Gabriel VIII. für einen „Brief" über das Symbolum Nicaenum in Bodl. syr. 25, 1 (ar.); siehe III. Bd. S. 524 zu II. Bd. S. 141 Zl. 24–31.

4. In den Jahren 1606 und 1607 schrieben drei koptische Priester, Faḍlallāh ar-Raḥīm, 'Abd al-Masīḥ und Ya'qūb von Jerusalem, Briefe an den französischen Konsul Fr. Savary de Brèves in Stambul, worin sie ihre Bereitwilligkeit zum Uebertritt in die katholische Kirche ausdrückten. Beigegeben ist (als drittes Stück) ein Glaubensbekenntnis des Patr. Markus. Sie sind nach dem in der Biblioteca dei Lincei befindlichen Original hsg. und italienisch übersetzt von Basilio Cattan (d. i. Qaṭṭān) in *Bessarione* 34 (1918) 134–161; separat *La Chiesa copta nel secolo XVII, Documenti inediti,* Roma 1919.

167. Religiöse Dichtung. – 1. Der Gottesdienst der Kopten ist, besonders in seinen aussereucharistischen Bestandteilen, überaus reich an mannigfach gearteten poetischen Stücken, von denen die Doxologien, Theotokien, Hymnen (ḥōs) und Psali-Lieder die häufigsten sind. Gerade die letztere Art mit dem ihr eigentümlichen, für Wechselgesang eingerichteten Strophenbau wurde in der jüngsten Stufe liturgischer Entwicklung in bohairischer Mundart gerne gepflegt, wobei freilich wahrhaft dichterisches Empfinden vielfach stark zu Schaden kam [1].

Als das Koptische tote Sprache geworden und damit auch die Grundlage für eine Fortsetzung und Erneuerung poetischen Schaffens im koptischen Idiom verloren gegangen war, griff man zunächst zu einem Ersatz durch Beigabe von Uebersetzungen und Paraphrasen (ṭarḥ) zu den überkommenen Texten [2]. Später, vielleicht erst in sehr junger Zeit, erscheinen Schöpfungen christlicher Liederdichtung in arabischer Sprache, indem liturgische Stücke unter grösserer oder geringerer Anlehnung des Inhaltes an die koptischen Originale versifiziert wurden, ohne dass sich aber eine solche arabische Nachdichtung durchweg an die der klassischen arabischen Poesie eigenen festen Metrik binden liess. Mehr Gewicht wurde – wie bei den anderen christlichen Gemeinschaften – auf den Gebrauch des Reimes in einer vielfach wechselnden Ordnung gelegt und gleichzeitig von der Psalidichtung her die Akrostichis, der Kehrreim und die Refrainstrophe übernommen. Eine Sonderart religiöser Poesie bei den Kopten sind die Marienlieder, bei denen ganze Versreihen mit Salām (für koptisch khēre, Χαῖρε „Sei gegrüsst") beginnen. Arabische Gesangseinlagen oder Zugaben am Schluss des Lesegottesdienstes, vorgetragen von Solisten, sind bei feierlichen Anlässen heute noch zu hören.

Von dem tatsächlichen Bestand an arabischer Liederkunst der Kopten im Dienste der Liturgie ist – wie bei den Jakobiten – nur wenig zu unserer Kenntnis gelangt. Wir sind auf unzureichende Mitteilungen über ein paar handschriftliche Sammlungen und einige Textpublikationen angewiesen. Unter den dort vertretenen Autoren mögen manche schon vor dem 15. Jahrh. gelebt und gedichtet haben.

---

[1] Vgl. A. BAUMSTARK, *Die christlichen Literaturen des Orients* I (Leipzig, 1911, Sammlung Göschen) 127–129. Vgl. zum äthiopischen Aequivalent M. CHAÎNE, *Répertoire des salām et malke'e*, in *Revue de l'Or. chrét.* 18 (1913) 183–203 337–357.

[2] Siehe im I. Bd. S. 642 f.

Zwei Liedersammlungen (zaǧalīyāt) aus koptischen Händen liegen vor in den beiden aus dem 16. Jahrh. stammenden Hss Šarfeh ar. 14/4 (= A) und 14/5 (= B) mit Marienliedern als Hauptbestandteilen. Siehe *Catalogue* S. 468 f.

Eine gedruckte Sammlung alter Lieder zusammen mit eigenen Schöpfungen schenkten uns der Hegumenos Yūḥannā Ǧirǧis und der Effendi Ǧubrān Ni'matallāh, *Al-Lu'lu'a al-bahīya fi 't-tarātīl ar-rūḥīya* „Die glänzende Perle – geistliche Lieder", Kairo 1896 (Abk. *Lu'lu'a*). Ueber die Lebenszeit und die Lebensumstände der aufgenommenen Dichter wird nichts gesagt.

2. Die Dichter der beiden handschriftlichen Sammlungen sind: *a.* Abu 's-Sa'd von Abu Tīǧ, mit Marienliedern und einem Lob auf den Engel Michael (A u. B). Gedruckt sind in *Lu'lu'a*: 9 „Stücke" (qiṭa') für den Vorabend des 1. Sonntags des Monats kīhak, S. 24–30; alle haben je 3 vierzeilige Strophen und am Schluss den immer gleichbleibenden Refrain: „Gruss sei dir, Mutter der Barmherzigkeit" usw. Dazu kommt ein Loblied (madīḥ) zur Theotokie des Freitags, S. 94–97, und eines zum 1. Fastensonntag, S. 183–187. Letzteres ist auch aufgenommen in die Liedersammlung für die Quadragesima von Murqus Ǧirǧis, *Al-Kanz al-anfas fī madā'iḥ ṣaum al-arba'īn al-muqaddas wanuzhat an-nufūs* „Der kostbarste Schatz – Lieder der vierzigtägigen heiligen Fastenzeit und Erquickung der Seelen", Kairo (ohne Jahr), S. 8–12.

Andere Dichtungen des Abu 's-Sa'd, welche der nämliche Herausgeber seinen verschiedenen Sammlungen einfügte: „Lob des hl. Johannes des Schatzkästchens" (Yūḥannā al-ḫazīn, d. i. Kolobus [?]), in *al-Kanz aṯ-ṯamīn fī madḥ al-anbiyā' waš-šuhadā' wal-qiddīsīn* „Der kostbare Schatz – Lob der Väter und Martyrer und Heiligen", I. Teil, Kairo 1931, S. 160 172. – Ein Kreuzlied: *Aš-Ši'r al-faṣīḥ fī ṣalb al-Masīḥ* „Beredte Verse über die Kreuzigung Christi", Kairo (ohne Jahr). S. 3–52. – Eine Versifizierung der Legende vom König Armenius und seinen Kindern mit dazu gefügter Erzählung in Prosa; *Ta'ziya an-nufūs fī sīrat al-bārr al-malik Armāniyūs* „Trost der Seelen – das Leben des frommen Königs Armenius", Kairo (ohne Jahr, 71 S.).

b. Faḍlallāh al-Isbārī (A) oder al-Ībārī (B), Dichter von Marienliedern, z. Tl. mit Akrostichon nach dem koptischen Alphabet. Gedruckt ist in *Lu'lu'a* (hier mit dem Beinamen al-Abyārī), S. 105–108 ein Marienlied mit koptischer Angabe einer Melodie.

c. Yūḥannā al-Haudī (? – A), Yūsuf as-Salmūnī (A), „der Hegumenos, dessen Kinder und Frau gestorben sind" (B), Naṣrallāh mit einem Loblied auf den hl. Johannes mit dem goldenen Evangelium (B).

d. Themen anderer „Loblieder" in A, deren Vfr. im Katalog nicht genannt sind, aber Abu 's–Sa'd und Faḍlallāh sein könnten: die Heiligen Abādīr aus Antiochien, der nach Aegypten geflohene Īrālī und Basilius; die Busse; die Flucht nach Aegypten; die 12 Söhne Jakobs; hl Georg, hl. Viktor, Job „und andere".

3. Andere Dichter in der Sammlung *Lu'lu'a*: *a.* Der Patr. Markus[1], zunächst mit 9 „Stücken" für den Vorabend des 3. Sonntags im Monat kīhak, S. 43–51, in gleicher Anlage wie bei Abu 's–Sa'd; ausserdem Loblieder zur Theotokie des Freitags, S. 90–94, für den „Samstag der Freude" (Karsamstag)[2], S. 236–240, und für den 4. und 5. Sonntag nach Ostern, S. 259–263.

b. Der Bischof Johannes mit 7 „Stücken" für den Vorabend des 1., 2., 5. und 6. Fastensonntags, S. 178–183, und einem Loblied zum 5. Fastensonntag, S. 206–209.

c. Gabriel al–Qāy mit 9 „Stücken" für den 2. Sonntag im Monat kīhak, S. 30–42.

d. Al–Bardanūhī mit 9 „Stücken" für den Vorabend des 4. Sonntags desselben Monats, S. 51–58 140 f.

e. Ǧādallāh mit einem Loblied nach den Doxologien des Morgenoffiziums, S. 58–62, einem Loblied auf den Vorabend des Epiphaniefestes, S. 156–159[3], und einem solchen für den 4. Fastensonntag, S. 202–205.

f. Markus Rizqallāh, Priester von Ṭanṭā mit Loblieder zu den Morgenoffizien des Festes Verkündigung, S. 174–187, und des Palmsonntags, S. 227–232; siehe die Bemerkung S. 382.

4. Fraglich ist die Identität eines Kopten Abū Sa'ūd mit dem obigen Abu 's–Sa'd; unter diesem Namen findet sich ein umfangreiches „Loblied" (madīḥa) über die Erschaffung der Welt in Sbath 1187 (19. Jh.; 108 S.). Eine zeitliche Einreihung ist vorerst unmöglich.

5. Spätestens am Anfang des 17. Jahrh. dichtete Gabriel, Sohn des Cyriakus[4], religiöse Qaṣīden und Zaǧalīyāt, die in Sbath Fihris 1614 gesammelt sind.

---

[1] Der letzte dieses Namens vor dem 16. Jahrh. ist der 84. Patriarch, Markus IV. (1348–1363), der nächstfolgende der 98 Patriarch, Markus V. (1602–1617). Siehe über den ersteren E. Renaudot, *Hist.* S. 607–610.

[2] Auf jede zweite Vershälfte folgt ein gleichbleibender koptischer Refrain.

[3] Mit einem koptischen Kehrvers.

[4] Identisch mit Gabriel al–Qāy oben?

6. Anonyme Gedichte. *a*. Vat. ar. 51 (17. Jh.), ff. 3*v*–34*v*, ein Einleitungslied, drei Grusslieder und eine Gruppe von Bittversen, die alle an Maria gerichtet sind. Jeder dieser Teile hat in allen Versen jeweils gleichlautende Anfangsworte; sie heissen: „Sei gegrüsst" (Einleitungs- und erstes Lied), „Freue dich", „Selig bist du", „Wir bitten dich". Ein gleicher Text ist mit Ausnahme des Einleitungsliedes im maronitischen „Gebetbuch" *As-Sab'a ṣalawāt* usw., Rom 1584, S. 166–195 in Karšūnī gedruckt.

b. Vat. ar. 51, ff. 63*r*–84*v*, Uebersetzung von 11 koptischen Hymnen[1]; die koptischen Anfangsworte sind als Ueberschriften beigegeben. Die Gegenstände der Lieder sind: die hh. Dreifaltigkeit (ff. 63*r*–64*v*), der Apostel Petrus (ff. 65*r*–66*v*), Johannes der Täufer (ff. 67*r*–68*v*), der Martyrer Piḥloğ (ff. 68*v*–69*r*), Maria (ff. 69*v*–73*v*, 74*v*–75*r*, 75*v*–78*r*, 81*v*–82*v*), Fest Verkündigung (ff. 78*v*–80*r*), Geburt Christi (ff. 80*v*–81*r*), Fest Mariae Opferung (ff. 82*v*–84*v*).

c. Washington, Samml. Adler Nr. 11 (J. 1745), Hymnen zu Ehren der hl. Jungfrau und anderer Heiligen bei den Kopten.

d. Viele Lieder auf Heilige (Georg u. a.), und biblische Personen in der Sammlung *al-Kanz aṯ-ṯamīn* I von Murqus Ǧirǧis (siehe oben).

168. **Kirchenrechtliche und Pastoralschriften** vom 15. bis zum 17. Jahrhundert – 1. **Matthäus II.**, 90. Patriarch vom 10. Sept. 1453 bis 10. Sept 1465, erliess zu seiner Wahl und Weihe einen Hirtenbrief, worin er Klerus und Volk zur Treue im Glauben, in der Haltung der Gebote Gottes und der Kirche und in der Beobachtung der ihnen eigenen kirchlichen Riten ermahnt.

Erhalten in Vat. ar. 560, einer kalligraphisch wertvollen Rolle. – Vgl. E. Renaudot *HP*, S. 611. M. Chaîne, *La Chronologie*, S. 253.

2. **Johannes XIII.**, 94. Patriarch (10. Febr. 1484 – 6. Febr. 1524), veranstaltete eine Sammlung von Konstitutionen für die ägyptischen Mönche des hl. Antonius, die er drei Hss mit Konzilsakten im Makariuskloster entnahm.

Vat. ar. 662 (J. 1704, Abschrift aus dem Autograph), ff 1*v*–38*r*; 663 (karš., J. 1735, Abschr. aus der vorigen Hs), ff. 1*v*–25*v*. Beidemal folgen als Zugaben: Tischgebete im Makariuskloster (662, ff. 38*v*–45*v*; 663, ff. 26*r*–30*v*); vorgebliche „Gebote" der Gottesmutter an den hl.

---

[1] Die meisten davon bohairisch in Vat. copt. 39; siehe Ad. Hebbelynck et Arn. Van Lantschoot, *Codices coptici Vaticani* etc. I 205–207.

Makarius (662, ff. 46 *r*–55 *r*; 663, ff. 31 *r*–37 *r*); drei kurze Erzählungen „des hl. Palladius“ über den hl. Bisarion [1], nämlich wie dieser „hl. Greis“ für einen ihn begleitenden Schüler Meerwasser trinkbar machte, durch sein Gebet am Abend die untergehende Sonne drei Stunden stehen liess, und wie er einen Besessenen heilte. Es sind stoffliche Entlehnungen aus dem alphabetischen Paterikon [2] (*P. gr.* 65, 137–141, n. 1, 3 und 5).

Ein Pastoralschreiben des Patr. Johannes XIII. gelegentlich seiner Thronbesteigung bewahrt eine Hs in Privatbesitz (Ǧirǧis Fīlūṯā'us 'Awaḍ); siehe *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 7 (1941) 9.

Der nämliche Patriarch sammelte Erklärungen zu verschiedenen Schriftstellen aus den Kirchenvätern (Cyrillus, Athanasius, „Gregor“ u. a.): Kairo 329 (Kopt. Patr. 264, 1. 2; J. 1562).

Auch wird Johannes XIII. als „Schreiber“ (Redaktor?), ein „Scheich Maximus“ als „Sammler“ von Fragen und Antworten über den liturgischen Dienst des Priesters und der Diakone genannt: Kairo 439 (18. J.), ff. 1 *r*–14 *v*; 441 (J. 1694), ff. 41 *v*–57 *v*; 443, I 1 (J. 1742/3).

3. **Athanasius**, Bischof von Qūṣ. Der Verfasser der mit diesem Namen geschmückten Schriften, der von einem Fragesteller als Imām angeredet wird, ist kaum mit jenem Schriftsteller des 13. oder 14. Jahrh. personengleich, der sich als gelehrten Verfasser einer sahidischen und bohairischen Grammatik hervorgetan hat [3]; die behandelten Gegenstände und die ganz vulgäre Sprache dieser Schriften verwehren die Identifizierung. Es sind folgende:
a. Eine U r ǧ ū z a [4] in Fragen und Antworten über die T a u f e , d. i. Lösung kasuistischer Fragen in der Taufpraxis; zur Sprache kommen Fälle wie Schwachheit und Todesgefahr des Täuflings, Mangel der gebotenen Nüchternheit für den taufenden Priester, die Patenschaft als Ehehindernis, eine Mehrzahl von Täuflingen, Defekte am Taufbecken.

Ausgabe von Ǧirǧis Fīlūṯā'us 'Awaḍ in *al-Maǧmū' as-Safawī*, Kairo 1908, Anhang S. 16 f. – Hss: Kairo 438 (J. 1715/16), ff. 25 *v*–31 *r*; 439 (18. Jh.), ff. 32 *r*–33 *v*; 441 (J. 1694), ff. 1 *v*–5 *r*; 443, I 8 (J. 1742/3).

---

[1] In den beiden Hss ist der Name entstellt zu Pr(o) sūd(u)rās in der Ueberschrift und S(a)b(a)rdū i. „Palladius“ steht für Dulas.

[2] Vgl. im I. Bd. S. 381 f.

[3] Siehe im II. Bd. S. 455 f.

[4] Urǧūza (Arǧūza) ist ursprünglich ein Gedicht mit dem raǧaz genannten Versmass. Diese poetische Form wurde schon von früheren Autoren wie al-As'ad ibn al-'Assāl u. a. gerne zu kirchenrechtlichen Belehrungen verwendet.

Vat. copt. 48 (J. 1640), f. 69 *r. v*, Auszug von dem Hegumenos Jeremias. Göttingen ar. 109 (J. 1540/41), f. 107 *r. v*, nur der Anfang.

b. 101 Fragen und Antworten im Anschluss an die Kanones der Apostel. Zum Teil werden solche aus der ersten Schrift wiederholt, zum grösseren Teil behandeln sie Eherechtsfälle, Bussdisziplin und verschiedenes andere in knappster Form.

Hss: Kairo 438, ff. 43 *v*–49 *v*; 441, ff. 26 *r*–32 *v*; 636 (17. Jh.), ff. 73 *r*–82 *r*. Kopt. Patr. 747, 4 (J. 1493). Göttingen ar. 109, ff. 129 *r*–132 *v*. Wahrscheinlich auch Sbath 1003 (18. Jh.), S. 208–216, im *Catalogue* II 122 nur als „questions théologiques" bezeichnet.

c. Zwischen den beiden Schriften steht in den Sammlungen auch ein anonymes Stück, das wegen seiner Stellung und seiner formalen Gleichheit mit ihnen den nämlichen Vfr. haben könnte. Es sind 27 Fragen und Antworten über verschiedene priesterliche Funktionen: Kairo 439, ff. 34 *r*–50 *v*; 441, ff. 12 *v*–25 *v*; 443, I 9; 636, ff. 55 *v*–72 *r*. Göttingen ar. 109, ff. 133 *r*–138 *v*, unvollst., schliesst mit der 17. Frage.

d. In derselben Hs Göttingen ar. 109, f. 106 *v* stehen 3 kurze „Gedichte" aus den Kanones eines nicht näher gekennzeichneten Anbā Gabriel.

4. Markus, Bischof von Zafatī[1], ist ebenfalls der Vfr. einer Urǧūza über die Taufe, im besonderen über die Salbungen beim Taufritus. Sie fand sich, zusammen mit derjenigen des Patr. Johannes XIII. u. a., im Nachlass seines Nachfolgers Gabriel (VII., 1526–1569). Hss: Kairo 438, ff. 54 *v*–58 *v*; 439, ff. 24 *v*–25 *v*; 441, ff. 38 *v*–39 *r*; 443, I 5.

5. Petrus, Bischof von Isnā (Esne), gab Entscheidungen über Fragen der kirchlichen Disziplin wieder in Dialogform: Kairo 438, ff. 1 *v*–6 *r*.

6. Ein Anbā Timotheus beantwortet Fragen über Wöchnerinnen, Katechumenen, Priester usw.: Kairo 441, ff. 39 *v*–41 *v*.

7. Die bisher zitierten Sammlungen enthalten neben Schriften älterer Autoren und der unter 2–6 genannten noch folgende anonyme Stücke der nämlichen literarischen Gattung: *a.* „Nützliche Fragen und Antworten über die Taufe, gesammelt aus den Worten der Lehrer der Kirche": Kairo 438, ff. 23 *v*–25 *v*; 439, ff. 27 *v*–31 *v*; 441, ff. 1 *v*–5 *r*. – *b.* Instruktionen über die Taufe: Kairo 438, ff. 13 *v*–15 *v*. Fragen über die Taufe und Taufgelübde: ebd. ff. 49 *v*–51 *v*; anderes 439, ff. 21 *r*–24 *v* und 443, I 4; 441, ff. 33 *r*–35 *r*. Ueber das Myronöl: Kairo 438, ff. 16 *v*–17 *r*.

---

[1] So auch in M. Simaika, *Dalīl al-matḥaf al-qibṭī* II 266.

c. Bedingungen und Ritus der Aufnahme Andersgläubiger in die koptische Kirche: Kairo 438, ff. 52 *r*–54 *v*; 439, ff. 14 *v*–18 *r*; 441, ff. 35 *r*–38 *v*; 443, I 2; über die Apostaten, die konvertieren wollen: ebd. 441, f. 39 *r*. *v*.

d. Traktat über die Eheschliessung: ebd. 438, ff. 58 *v*–603; 439, ff. 26 *r*–27 *r*; 441, ff. 57 *v* sqq.; 443, I 6. – *e.* Fragen und Antworten über Verlobung, Ehe, Konkubinat, Erbschaften, aus den Worten der Väter: ebd. 438, ff. 60 *r*–79 *r*; innerhalb 441, 11; 48 Entscheidungen über die Erbschaften „von einem Bischof", ebd. 438, ff. 86 *v*–98 *r*; innerhalb 441, 11.

f. Ueber die Beicht: ebd. 438, ff. 111 *r*–119 *r*. – *g.* Ueber Patriarchen und Bischöfe: ebd. 439, ff. 18 *r*–21 *v*; 443, I 3. – *h.* Verschiedene kasuistische Entscheidungen über Hauseinrichtung, über Mönche und die Gläubigen: ebd. 439, ff. 97 *r*–114 *r*.

8. Auch ausserhalb der vorgenannten Sammlungen finden sich anonyme Schriften gleicher Art: *a.* Vat. ar. 85 (15. Jh.), ff. 251 *r*–255 *v*, Hirtenbrief mit Verurteilung (ḥurūm „Anathemen") der Konkubinarier (vielleicht aus älterer Zeit). – *b.* Göttingen ar. 109 (J. 1541), ff. 111 *v*–121 *r*, Mahnschreiben eines Patriarchen[1] an den höheren und niederen Klerus, enthaltend pastorale Belehrungen über die Aufnahme und Behandlung busswilliger Beichtenden und die Behandlung unbussfertiger Sünder, Ermahnungen an die Priester zu einem sündenlosen Leben, eine lange Reihe von Bussvorschriften, wiederholte Mahnung zur Milde, zum Almosengeben und zur eifrigen und würdigen Feier des liturgischen Gottesdienstes, Belehrung über die Notwendigkeit der Beicht; die Priester sollen die Gläubigen dazu bringen, wenigstens zweimal im Jahr zu beichten. – Ebd. ff. 121 *v*–129 *r*, kasuistische Fragen und Antworten zur Zelebration und Kommunion; Beichtvater kann ein Mönchspriester und ein Säkularpriester sein.

c. Par. ar. 6147 (17/18. Jh.), ff. 87 *v*–100 *v*, Sirr aṯ-ṯālūṯ fī ḫidmat al-kahanūt, „Das Geheimnis der Dreifaltigkeit – der Dienst des Priestertums", eine Anleitung zur korrekten und würdigen Feier der Liturgie[2].

d. Kairo 32 (J. 1634), ff. 127 *r*–157 *r*, Unterweisung zu geziemendem Verhalten und zur verständnisvollen und nützlichen Teilnahme bei der Liturgiefeier.

e. Kairo 575 (17. Jh.), ff. 242 *r*–307 *v*, Moral- und Pastoralregeln (qawānīn) mit älteren Entscheidungen in Ehefragen, Ermahnung an die Jugend, Belehrung über die Kommunion u. a.

---

[1] Der Vfr. gebraucht die Formeln: „Wisset, o Brüder, Erzpriester und Priester", „wir befehlen euch, Priester und Erzpriester".

[2] Vgl. im II. Bd. S. 466, dazu III. Bd. S. 515.

9. Ein Anbā Cyrillus verfasste im J. 1589 Instruktionen für Klosterobere in 7 Kapiteln mit Aufzählung ihrer Pflichten und Warnung vor Unterlassungen; das letzte Kap. handelt von der Feier des Osterfestes auf Grund der kirchlichen Kanones und der Vätertradition. Hs: Kairo 661 (J. 1589), ff. 2 *v*–81 *r*. Der Autor wird näher, aber doch ungenügend bestimmt als „derjenige, der die Kostbare Perle sammelte".

10. Von einem „Patr. Markus von Alexandrien" wird „eine Antwort an seinen Schüler, den Anbā Georg (Ǧirǧis), Oberen des Klosters des Jeremias in der Festung Dimyāṭ", in Bairut 477 (17. Jh.), S. 238–353, überliefert. Der Traktat beantwortet kanonistische Fragen in 11 Kapiteln. Im Hinblick auf das Alter der Hs wird nur der 98. Patr. Markus V. (1602–1617) oder der 101. Patr. Markus VI. (1646–1657) als Vfr. in Frage kommen.

169. Verschiedene Schriftsteller des 17. Jahrhunderts. – 1. Spätestens am Anfang des 17. Jahrhunderts, wahrscheinlich schon früher, schrieb Yūsāb, ein Mönch in einem Kloster des Wādī Naṭrūn, erbauliche Erzählungen: Par. ar. 280 (J. 1605), ff. 244 *r*–252 *v*, und vermutlich derselbe „Anbā Yūsāb" auch Predigten: Par. ar. 4790 (19. Jh.), ff. 116 *r*–154 *v*. Vgl. L. Cheikho, *Catal.* S. 222.

2. Der Patr. Matthäus (IV., 1660–1676)[1] verband mit einem „Glaubensbekenntnis der Kopten" (Dustūr īmān al-aqbāṭ), das er am 18. hātūr 1388 M. (24. Nov. 1671 Ch.) niederschrieb, eine Widerlegung der Kalvinisten: Par. ar. 225 (J. 1672); 226 (J. 1672) Vgl. L. Cheikho a. a. O. S. 229. *La Perpétuité de la Foy de l'Église Catholique touchant l'Eucharistie*, 2e éd. III (Paris 1704) 553–557.

3. Yūsuf Abū Ḏaqan (Josephus Barbatus) hat sich mehr durch seine lateinisch geschriebene Abhandlung über die Kopten und durch ein hebräisch-lateinisches Lexikon als durch seine arabischen linguistischen Werke, die nur handschriftlich überliefert sind, einen Namen gemacht.

Er stammte aus Kairo, kam im J. 1595 mit Empfehlungen des Patr. Gabriel VIII.[2] nach Rom, wo er sich der römisch-katholischen Kirche anschloss[3], wurde Dolmetscher am Hofe des Königs Heinrich IV. in Paris[4] und verbrachte von 1603 an ein ganzes Jahrzehnt in England;

---

[1] Siehe zu diesem Patriarchen J.-P. TROSSEN, *Les relations du patriarche copte Jean XVI avec Rome (1676–1718)*, Luxembourg 1948, S. 10.

[2] Siehe oben S. 120 f.

[3] *Muséon* 59 (1946) 687.

[4] Im J. 1609 (?) verkehrte Abū Ḏaqan in Paris mit Thomas Van Erpe; siehe J. FUECK, *Die arabischen Studien in Europa* (separat), Leipzig 1944, S. 144.

die meiste Zeit lehrte er Arabisch an der Universität Oxford. Unterricht in orientalischen Sprachen [1] erteilte Yūsuf Abū D̲aqan auch in Antwerpen an Kleriker und Laien, die beruflich im Orient wirken wollten, und erhielt 1615 eine Lehrstelle für das gleiche Fach an der Universität Löwen. In Wirklichkeit war ihm dort nur Gelegenheit für hebräischen Unterricht gegeben und andauernde Gegnerschaft im Lehrkörper der Universität bewog ihn, schon 1617 sein Lehramt niederzulegen. Es folgte ein zweijähriger Aufenthalt in München (1618–1620?), wo er an der Herzoglichen Bibliothek Beschäftigung fand [2]. Dass Abū D̲aqan auch nach (Warschau), Prag und Wien gekommen ist, lassen die von ihm erworbenen Empfehlungsschreiben an (den König von Polen und) den Kaiser vermuten. Näheres über die Umstände seines letzten Lebensabschnittes sind nicht bekannt.

Siehe Félix Nève in *Annuaire de l'Université de Louvain* 1852, S. 234–250, und 1865, S. 350–359. Lucian Scherman, *Abudacnus (Barbatus), ein koptischer Orientalist aus dem siebzehnten Jahrhundert, und seine Beziehungen zu München*, in *Jahrbuch für Münchener Geschichte* 2 (1888) 341–354. L. Van der Essen, *Joseph Abudacnus ou Barbatus* etc., in *Muséon* 37 (1924) 121–137. Henry de Vocht ebd. 59 (1946) 671–683. U. Rouziès in *Dict. Hist. Géogr. Eccl.* I 208. L. Šaiḫō in *Mašriq* 12 (1909) 495 und *Catal.* S. 242 [3].

a. „Die Geschichte der Jakobiten", vf. in Oxford 1603, berichtet hauptsächlich über die gottesdienstlichen Riten, die Kirchenleitung, die Einrichtung und Ausstattung der Gotteshäuser, die Sakramentenspendung, den Bilder– und Reliquienkult, das Mönchtum, die Fastendisziplin und über die Schulen bei den Kopten. – Erste Ausgabe von Thomas Marshall, *Historia Jacobitarum seu Coptorum in Aegypto, Lybia* (sic), *Aethiopia tota et Cypri insula e parte habitantium opera Iosephi Abudacni, seu Barbati, Nati Memphis Aegypti Metropoli*, Oxford 1675. Wiederholte Ausgaben, u. a. von Jo. Henri de Seelen, Lübeck 1733, und von Siegebert Haver-

---

[1] Es wird dem Abū D̲aqan die Kenntnis folgender Sprachen zuerkannt: Hebräisch, Chaldäisch, Syrisch, Türkisch, Alt– und Neugriechisch, dazu Lateinisch, Italienisch, Französisch, Englisch, Spanisch. Siehe *Muséon* a. a. O.

[2] Im J. 1620 erscheint Yūsuf Abū D̲aqan als Gast beim Grafen Markus Fugger zu Kirchheim in Schwaben. Siehe Georg Lill, *Das Willkommbuch des Grafen Markus Fugger d. J. zu Kirchheim*, in *Festgabe Hermann Grauert zur Vollendung des 60. Lebensjahres*, Freiburg i. B. 1910, S. 266. Der dort ungenau wiedergegebene handschriftliche Eintrag heisst in dem von mir eingesehenen Original des Gästebuches:

1620 שם טוב משמן טוב [d. i. Koh. 7, 1] *Nomen bonum pre oleo optimum ... Yūsuf Abū D̲aqan* [sic arab.] *Josephus barbatus Arabs linguarum orientis medii studiosus.*

[3] L. Šaiḫō schreibt immer Abū Daqan.

kamp, Leiden 1740. Letztere Ausgabe ist mit Anmerkungen von Joh, Nicolai, Professor in Tübingen, versehen. Eine englische Uebersetzung besorgte E. Sadleir, *The History of the Cophts under the dominion of the Turk and Abyssinian Emperors*, London 1693. Benützt von C. H. Trommler, *Abbildung der Jacobitischen oder Coptischen Kirche*, Jena 1749.

b. Das hebräische Lexikon ist betitelt *Speculum Hebraicum*, hsg. Löwen 1615.

c. Abū Daqan bereitete in Löwen die Herausgabe einer arabischen Grammatik – Hs vom J. 1620 in Wien [1] – und eines arabischen Wörterbuches vor, desgleichen die arabische Uebersetzung eines lateinischen Werkes: De procuranda salute omnium gentium von dem Karmeliten Thomas a Jesu (gest. 1627).

4. Ein von einem Unbekannten verfasster Traktat über Epakten- und Kalenderberechnungen mit einer Ostertafel für die Jahre 1401–1600, d. i. 1683–1883 Ch., wurde aus einer im J. 1768 geschriebenen Hs von Georgy Sobhy Bey ohne Kommentar übersetzt: *The Coptic calenderical computation and the system of Epacts known as Ḥisāb al-abuqṭī „The Epact Computation" ascribed to Abba Demetrius the XIIth Patriarch of Alexandria*, in *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 8 (1942) 169–199; der arabische Text unvollständig von demselben hsg. ebd. 9 (1943) 237–252.

5. Ein Leben Jesu wird von einem ungenannten Kopten in Reimen erzählt. Der Stoff der 12 Kapitel mit mehreren Abschnitten verteilt sich auf die Verkündigung und Geburt, die 69 Wunder Jesu einschliesslich derjenigen im Kindheits-Ev, die Geschichte des Täufers, die Lehren und Gleichnisse Jesu, Trostworte, Warnungen vor dem Teufel, Kreuzigung usw. – Titel: 'Aqd al-ǧawāhir al-masīḥīya wal-madā'iḥ al-inǧīlīya „Perlenband Christi und Lobgesänge des Evangeliums". Hs: Kairo 323 (J. 1682).

6. Anbā Bistaura (Pistauros) al-Ḥarīrī wird als Vfr. von 149 Gedichten über biblische Stoffe angegeben: Kairo 533 (J. 1708). Er ist auch der Vfr. oder Sammler von 70 Abhandlungen und Gedichten verschiedenen religiösen Inhaltes in Sbath 1025 (J. 1735) und Fihris 1260 (J. 1744? – 4 Hss; Name Basūra).

7. Hagiographische Texte: *a*. Geschichte einer Frau, die wegen ihres standhaften Bekenntnisses zum Glauben an Christus und der Ablehnung des Prophetentums Muhammeds im J. 1573 in Jeru-

[1] Siehe L. Scherman a. a. O. S. 346 352.

salem vor der Auferstehungskirche den Martertod durch Kreuzigung und Feuer erlitt: Kairo 9 (jetzt Kopt. Mus. 39, Nachschrift), ff. 200 *r*–201 *v*, enthält nur den Schluss der Erzählung mit dem Verhör vor dem Qāḍī und dem Martyrium am 19. baramhāt 1289 M. (15. März 1573 Ch.).

b. Geschichte des Yūḥannā an-Nimrusī, gemartert im J. 1298 M. (1582 Ch.): Par. ar. 153 (17. Jh.), ff. 445 *v*–452 *v*.[1]

170. Schriftsteller im 18. Jahrhundert. – 1. **ʻAbd al-Masīḥ,** Qummuṣ (Hegumenos) in Minya Ṣurd und Patriarchatssekretär, erstattete einen historischen Bericht über die unter dem 103. Patr. Johannes XVI. (1676–1718) im J. 1703 vorgenommene Myronweihe mit Beigabe des Weiheritus.

Hss: Kairo 551 (Kopt. Patr. 810, J. 1704, Autograph); Kairo 99 (Kopt. Mus. 202, J. 1710, Autograph), ff. 1 *r*–155 *r*; Kopt. Patr. 855, 1 (J. 1776/7).

Ueber die schwankende Haltung des Patr. Johannes XVI. gegenüber den Versuchen der katholischen Missionäre und des Apostolischen Stuhles, ihn und die Kopten für die Union zu gewinnen, unterrichtet aufschlussreich auf Grund dokumentarischen Quellenmaterials Jean-Pierre Trossen, *Les relations du patriarche copte Jean XVI avec Rome (1676–1718)*, Luxembourg 1948. Ebd. Tfl. I–V Photo-Facsimile arabischer Briefe des Patriarchen an die Propaganda-Kongregation (1685), an Papst Innozenz XI. (1686), an Papst Alexander VIII. (1690) und an seinen eigenen Gesandten, den Maroniten Ibrāhīm Ḥannā (1702), dazu italienische Uebersetzungen S. 111 f. 113 f. 115 f. 147 f. An der Korrespondenz mit Rom hatte der Qummuṣ ʻAbd al-Masīḥ einen gewissen Anteil durch eigene Briefe und durch Mitunterzeichnung (vielleicht auch Abfassung) der Briefe des Patriarchen.

2. Ǧirǧis abū Manṣūr schrieb Erzählungen über Wunder Mariens bei der Restauration der Kirche al-Muʻallaqa in Altkairo und über andere Wunder, als der genannte Patr. Johannes XVI. sich zu einer Wallfahrt nach Jerusalem anschickte. Die erste Reihe dieser Wundererzählungen wurde im J. 1704/5, die andere im J. 1709 aufgezeichnet.– Hss: Kairo 99, ff. 159 *r*–170 *v*; 175 *v*–205 *v*. Kopt. Patr. 855, 2–4 (J. 1776/7).

3. Vom 104. Patr. **Petrus VI.** (19. Aug. 1718 – 2. Apr. 1726) sind mehrere Pastoralschreiben erhalten. Im ersten zeigt

[1] Zur Profangeschichte: Nach L. Cheikho, *Catal.* S. 216, ist der in Bd III S. 113 mit einer Weltgeschichte aufgeführte Yūḥannā al-Ḥādiq (al-Ḥād.q) nicht Maronit, sondern Kopte. Zu buchen ist auch die Hs Sbath Fihris 2705.

er dem Klerus und Volk der beiden Städte Miṣr und (Alt–)Kairo und ihrer Umgebung seine Wahl und Weihe zum Patriarchen an und mahnt sie – nach vielen Segenswünschen – zum Festhalten am Glauben und am Ritus der koptischen Nation. Dieser Hirtenbrief trägt das Datum 2. tūt 1435 M. (10. Sept. 1718 Ch.). – Eine Reihe anderer Briefe ist an diejenigen Kopten von Südägypten gerichtet, „die den wahren Glauben verlassen haben und der Religion der Melchiten gefolgt sind“.

Abschrift des ersten Hirtenschreibens in dem Rotulus Vat. ar. 660. Die anderen in Kairo 535 (18. Jh.), ff. 48 *v*–86 *v*; Kopt. Patr. 502, 1 (J. 1723/4).

4. Petrus, Bischof von Ǧirǧā (Diǧirǧā) in Oberägypten, schrieb „eine Ermunterung zu den Tugenden“. Hs in Dair as-Suryān Theol. 65 (J. 1759).

5. Zur'a ibn Mūsā aṭ-Ṭairānī (d. i. vom Kloster auf dem Ǧabal [Berg] aṭ-Ṭair), seines Berufs „Schreiber“ (Sekretär), verfasste einen Traktat über die Berechnung des Osterfestes bei den Juden: Kairo 418 (J. 1752), ff. 167 *v*–170 *r*.

6. Vom 106. Patr. Markus VII. (30. Mai 1745 – 18. Mai 1769) bewahrt die Sammlung seines Nachfolgers Johannes eine Homilie über den wahren Glauben: Kairo 560 (J. 1849), ff. 218 *v*–220 *v*. – Ungewiss ist, ob eine Predigt für die Fastenzeit „von Markus, Patriarchen von Alexandrien“, den nämlichen zum Vfr. hat: Kairo 454 (18. Jh.), ff. 136 *r*–141 *v*.

7. Yūḥannā al-Munyāwī (d. i. von Munya oder Minya), Priester, hinterliess eine Sammlung von Festtagshomilien: Sbath Fihris 1855 (J. 1744, Autograph).

8. Ǧirǧis al-Ǧurǧānī sammelte die Kanones der koptischen Kirche: ebd. 2556 (J. 1750, Autograph).

9. **Johannes XVIII.**, 107. Patriarch (23. Oktober 1769 bis 7. Juni 1796), hinterliess: *a.* Eine Sammlung von ihm selbst verfasster Mahnreden, Belehrungen und Briefen mit Einschluss fremder Stükke. Die Predigten sind zur Verlesung an den Fastensonntagen und anderen Tagen bestimmt. Von den nichthomiletischen Stücken sind beachtenswert ein Brief an den König von Abessinien, worin der Patriarch diesen zum Festhalten am Glauben und zur Bekämpfung der in seinem Lande verbreiteten Irrlehren (bezüglich des

trinitarischen Verhältnisses)[1] auffordert, der Bericht über eine Wallfahrt nach Jerusalem, ein Brief des Bischofs Yūsāb von Diğirğā (Ğirğā) und Aḫmīm mit vorgelegten Fragen aus der kirchlichen Disziplin und ihre Beantwortung durch den Patr. Johannes.

Die Sammlung führt den Titel: Kitāb al-Adrāğ „Buch der Stufen" (oder „Hefte") Hss: Kairo 560 (J. 1849); 662 (J. 1793). Aus letzterer Hs (jetzt Patr.?) 424) wurde der Brief an den Negus von Murād Kāmil in *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 8 (1942) 97–109 herausgegeben. – Ein Hirtenbrief vom 15. abīb 1488 M. (22. Juli 1772 Ch.) über die eine Natur in Christus nach der Väterlehre hsg. in *Ṣihyūn* 55(1949) 145–148.

b. Ein apologetisches Antwortschreiben, in dem der Patr. Johannes Anfragen eines muslimischen Scheichs über die christliche Lehre gegen die Vorwürfe seitens des Islam verteidigt, auch mit Benützung des Qoran.

Hs: Kairo 396 (19. Jh.), ff. 153 *v*–164 *v*. Wahrscheinlich auch Kopt. Patr. 417, 1 (J. 1788), al-Bayān.

10. **Ibrāhīm al-Ğauharī.** Er war Laie, Chef der Regierungskanzlei in Kairo, vorübergehend auf der Flucht vor den Nachstellungen des Tyrannen Quṭbān Pascha in Oberägypten. Er geniesst bei den Kopten den Ruhm eines grossen Wohltäters der Kirchen und Klöster, von denen er viele baulich restaurieren und für die er liturgische Bücher kopieren liess. Aus seiner eigenen Feder floss eine Erklärung der grossen und kleinen Propheten. Er starb am 31. Mai 1795.

Siehe Ya'qūb Naḫla Rūfīla, *Ta'rīḫ al-umma al-qibṭīya*, Kairo 1898, S. 270–275. *Ḫulāṣa ta'rīḫ al-masīḥīya fī Miṣr*, Kairo 1925, S. 160–164. Taufīq Iskārūs, *Nawābiġ al-Aqbāṭ* I (Kairo 1910) 206–366. R. Strothmann, *Die Koptische Kirche in der Neuzeit*, Tübingen 1932, S. 21. Kāmil Ṣāliḥ Naḫla, in *Ṣihyūn* 52 (1946) 145–152.

Die Hs mit dem Prophetenkommentar (Ḫiṭāb) des Ibrāhīm al-Ğauharī liegt in Dair as-Suryān, Theol. 5 (nach *Dalīl al-mathaf al-qibṭī* II 83).

11. Spätestens im 18. Jahrh. schrieben die folgenden drei Autoren, die einer bestimmten Zeit noch nicht zugeteilt werden können. 'Abd-

---

[1] Vgl. unten bei Patr. Markus VIII.

allāh Petrus Ni'matallāh, Bischof eines nicht genannten Ortes. Er verfasste auf Verlangen des Bischofs Yūsāb von Aḫmīm eine Erklärung des Glaubenssymbolums: Kairo 535 (18. Jh.), ff. 1 *r*–44 *r*; Par. ar. 4786 (J. 1795/6), ff. 45 *v*–65 *r*; wahrscheinlich auch Šarfeh ar. 16/2, II 4 (18. Jh.), „der Glaube der Jakobiten, die am Glaubenssymbolum und am rechten Glauben festhalten, von dem Priester Petrus, dem Aegypter" (Buṭrus al-Miṣrī). Ihnen ist vielleicht noch anzureihen Michael, Bischof von al-Bahnasā, mit einer „Erklärung des Glaubens der Syrer und Jakobiten" (Kopten) in Kopt. Patr. 524, 2 (J. 1868).

12. **Markus al-Mašriqī al-Malwānī** erhielt von einem gewissen Ǧirǧis al-Qibṭī (Georg dem Kopten), der den „fränkischen Glauben" angenommen hatte, zwei Briefe mit Beweisen für die katholische Lehre, mit einer Widerlegung der monophysitischen Irrtümer und der Einladung zum Uebertritt. Die Antwort des Markus war ablehnend und polemisch begründet, hatte sogar, wie es scheint, den Erfolg, dass der erste Schreiber zum Glauben der Kopten zurückkehrte und die Busse auf sich nahm, die ihm der Bischof Christodulus von Abū Tīǧ (?) auferlegte.

Die beiden Werbebriefe des Ǧirǧis und die Antworten des Markus in Par. ar. 4786 (J. 1795/6), ff. 20 *v*–45 *r*, und Sbath 1021 (18. Jh.), S. 365–393. – Ein an Ǧirǧis gerichteter Aufklärungsbrief in Mingana ar. christ. 55 [77] (18. Jh.), ff. 1 *r*–3 *r*; der Anfang mit etwaigen näheren Angaben über den Schreiber und den Adressaten fehlt, weshalb die Identifizierung mit Markus al-Mašriqī nicht sicher steht.

13. Badrān ibn Šim'ūn (Simeon) schrieb eine „Erklärung des Gebotes (qānūn) des geistigen Fastens und des Gebetes": Kairo 545 (18. Jh.), ff. 27 *r*–33 *v*, Anfang fehlt; ferner eine „Erklärung des geistigen Gebetes für die Mönche des hl. Antonius": ebd. ff. 34 *r*–76 *v*, lückenhaft und unvollständig.

14. Liturgische und pastorale Belehrungsschriften: Kairo 443 (J. 1742/3), ff. 167 *r*–177 *v*, über die äusseren Formen des Gebetes, Messerklärung und Kommunionandacht; ff. 178 *r*–196 *r*, Kanones der Väter der Kirche über den liturgischen Dienst der Priester und Diakone.

15. Unterhaltung: Leipzig, Univ. or. 1066 (Tischend. 33; 18. Jh.), Sīrat al-Abīḥ „Leben des Abīḥ", d. i. Geschichte eines Kopten aus der Familie al-Abīḥ, der Wezir unter einem muslimischen Herrscher Aegyptens („Chalifen") wurde.

171. Yūsāb, Bischof von Ǧirǧā und Aḫmīm. Nach einem Ordensleben von 31 Jahren im Antoniuskloster erhielt er vom Patr. Johannes XVIII. (1769–1796) die bischöfliche Konsekration im J. 1791 und starb 1826 im Alter von 91 Jahren. Von seinem Bestreben, den religiösen Bildungsstand und das sittliche Leben im Klerus und Volk zu heben, zeugen seine gesammelten „Abhandlungen" verschiedenen Inhaltes und seine Briefe, die auch für die Kenntnis des innerkirchlichen Zustandes bei den Kopten am Ausgang des 18. Jahrhunderts von einiger Bedeutung sind. Seinem pastoralen Eifer entflossen auch die Polemiken gegen die katholische Missionspropaganda.

'Abd al-Masīḥ Mīḫā'īl und Armāniyūs Ḥabašī Šattā al-Birmāwī, *Kitāb as-Sinkisār* I (Kairo 1935/6) 298–300.

1. Von Yūsāb selbst sind 31 „Abhandlungen" (maqālāt) zu einer Sammlung vereinigt, wie die ihr vorausgeschickte Vorrede beweist. Wenn auch dem Autor ein gewisses Mass von theologischen Kenntnissen, die er aus älterer Literatur geschöpft haben mag, zuerkannt werden muss, so ist doch seine darstellerische Form höchst mangelhaft. Den einzelnen Abhandlungen fehlt eine fest umrissene Disposition; Wiederholungen nicht nur der Worte, sondern auch der Gedanken häufen sich bis zur Ermüdung und Unerträglichkeit, und namentlich ist die Sprache äusserst nachlässig, in den Ausdrücken und Redewendungen vulgär, im Satzbau vielfach unkorrekt und zuweilen unverständlich. Es ist die Sprache eines nichtgeschulten, literarisch ungebildeten Vielredners und Vielschreibers.

Hss: Kairo 330 (18/19. Jh.); 562 (J. 1851). Kopt. Patr. 566 (J. 1934). Nur die ersten 18 Abhandlungen enthält Kairo 348 (18./19. Jh.). Par. ar. 4711 (17. Jh.); 4790 (19. Jh.), ff. 116 *r*–155 *r*, Auszüge, dogmatische Abhandlung und Disputation mit einem Muslim. – Eine Schrift mit dem Titel Silāḥ al-mu'minīn „Waffe der Gläubigen" wird in *Ḫulāṣa ta'rīḫ al-masīḥīya fī Miṣr*, Kairo 1925, S. 167, als „das berühmteste der Schriftwerke" des Yūsāb, Bischofs von Ǧirǧā und Aḫmīm, aufgeführt. Jedoch kann aus kurzen Inhaltsangaben bei Afrām Na'ūm, *al-Ḫarīda an-nafīsa* II 492, geschlossen werden, dass die Schrift (wenigstens zum Teil) obige Sammlung von Abhandlungen umfasst. Vgl. R. Strothmann, *Die koptische Kirche in der Neuzeit*, S. 21.

Wahrscheinlich sind die auf 4 Hss, nämlich Sbath Fihris 600–603, verteilten vier Abhandlungen von einem Bischof Yūsāb von Aḫmīm

Stücke aus dieser Sammlung (13, 1, 2); siehe II. Bd. S. 356. Die dort versuchte zeitliche Einreihung wäre darnach zu berichtigen.

Der Inhalt der Sammlung verteilt sich auf folgende Kategorien und Themen. *a.* Dogmatisch-polemische Abhandlungen: Existenz des Schöpfers und die Trinität seiner „Attribute“ (1); Inkarnation der zweiten göttlichen Person (2); den gleichen Gegenstand behandelt eine Disputation mit einem gelehrten Muslim (13); das letzte Gericht und die Auferstehung der Gerechten (9–10); der Fürst der Finsternis (24); die Verehrung der Bilder, Antwort auf eine Frage, die dem Vfr. ein Yuwāṣaf ibn Ilyās al-Birmāwī vorgelegt hatte (20). Kontroverse gegen die katholisch gewordenen Kopten (8). Desgleichen gegen die Abessinier, die Christus vom Hl. Geist gesalbt sein lassen und ihn deshalb „Sohn der Gnade“ nennen (12). Gegen die Anhänger des Chalcedonense bezüglich der Seligkeit der Martyrer und aller Heiligen vor der allgemeinen Auferstehung (30).

b. Exegetische Traktate und Reden über eine Reihe von Bibelstellen: Aus dem A. T. über den Kampf des Satans und den Ungehorsam der Stammeltern (31); Lv 16, 5–10 (21); die Erscheinung des Geistes Samuels vor Saul auf Befehl der Zauberin I Kg 28, 8–25 (26); Eccli 24, 14 (7). Aus dem N. T. Mt 18, 7 (3); 18, 9 (4); Mt 15, 13 u. Jo 17, 12 (22); Jo 14, 6 (22); das Gebet des Herrn in der Nacht seiner Leiden (25); Rom 9, 6 (5); I Kor 15, 23 f. (6).

c. Oberhirtliche Mahnschreiben und Lehrbriefe: An die verstockten Sünder (11); gegen die üppigen Gelage mit Gesang und Musik an Martyrerfesten (14); gegen Unziemlichkeiten in der Kirche, besonders die lauten Unterhaltungen und Streitigkeiten (15); das Fasten im allgemeinen (23); das Fasten am Mittwoch und Freitag und gegen die Streitigkeiten unter Priestern wegen der Beicht (16); Anleitung für die Beichtväter zur Behandlung der Pönitenten (19); Busse und Absolution (27); Hochmut und Demut (18); Stolz und Herrschsucht (29); Geduld und Ausdauer in den Prüfungen (29). – Totenklage auf den Patr. Johannes XVIII. am Tage seines Todes 7. Juni 1796 und auf Ibrāhīm al-Ǧauharī (17).

Einzelheiten aus der Sammlung. Die Disputation mit dem Muslim hat folgende Veranlassung: Ein nicht genannter Bischof, der wegen der beigefügten Demutsformeln nur Yūsāb selbst sein kann, kehrt in einer Stadt bei einem christlichen Archonten ein, der zugleich Beamter (mubāšir) eines Richters (ḥākim) ist. Um sich seinem hohen Gaste widmen zu können, erbittet und erhält dieser von seinem Vorgesetzten, bei dem gerade ein muslimischer Gelehrter (ʿālim) anwesend ist, Diensturlaub auf drei Tage. Der Muslim wünscht eine Besprechung mit dem Bischof, da er bisher keinen Christen fand, der ihn von der Wahrheit der christlichen Religion überzeugen konnte. Die zustande

gekommene Unterredung dreht sich in lebhaftem Wechselgespräch und in weitschweifiger Breite um das Geheimnis der Trinität und Inkarnation. Der Bischof beweist ihre von dem Muslim abgelehnte Vernünftigkeit rein rationell mit Verzicht auf Offenbarungsbeweise (mit einer Ausnahme in der Christologie) und gebraucht die aus der ältesten christlich-arabischen Polemik genommene Deduktion „Wissen – Wort – Leben". Der Muslim bekennt sich nach vielen Einwürfen und erhaltenen Aufklärungen für überzeugt von dem christlichen Lehrsatz: „Gott ist eine Substanz (ǧauhar) mit drei Attributen (ṣifāt) und drei Proprietäten (ḫawāṣṣ)". Seine Frage, ob eine solche Ausdrucksweise notwendig sei, wird bejaht mit Rücksicht auf die Häretiker, worauf noch eine Darlegung über die von der orthodoxen Trinitätslehre abweichenden Häresien folgt.

Zur Inkarnationslehre bringt der Muslim die herkömmlichen Schwierigkeiten vor: Gottes Ewigkeit, Unkörperlichkeit, Unveränderlickeit, Unmöglichkeit einer Jungfrauengeburt, Leiden und Tod Gottes. Der Bischof führt Gleichnisse aus dem Bereich der Natur an: das Wort des Menschen, durch Feuer erhitztes Wasser, Feuer aus Steinschlag und Eisen (zur Veranschaulichung der monophysitischen Christuslehre). Der Hinweis des Bischofs auf die Zeugnisse des islamischen Offenbarungsbuches „bringen den Gegner in Verwirrung". Er meint auch, dass nicht alle Christen die gehörten Ausführungen begreifen werden; dies gibt der Bischof auch zu im Hinblick auf die Häresien, die er des weiteren darlegt. Wegen der Schwierigkeiten hinsichtlich des Todes Jesu führt er in grosser Breite eine Parallele zwischen dem Sündenfall und dem Leiden Jesu am Kreuze durch. Auch von der Vernünftigkeit der Christologie lässt sich der Muslim überzeugen und bekennt, dass „die Christen ein Wissen haben".

Mit noch grösserem Wortschwall entwickelt sich die Zurechtweisung „derjenigen Kopten, die ihre Kirche verlassen und der Kirche der Franken folgen". Die Themen sind: die Naturen in Christus, die Sakramente (Taufe, Priestertum, Beicht, Ehe, Eucharistie) und verschiedene Riten. Die allgemeine Tendenz ist, die Angeredeten (abwechselnd Sg. u. Pl.) durch Fragen und Vorhalte von angeblich unlogischen Behauptungen, von Irrtümern und inkonsequentem Verhalten ad absurdum zu führen. Unter anderem wird den „Anhängern des Papstes" verübelt, dass sie bei den Uebergetretenen die Taufe, die Priesterweihe und die Eheschliessung („Krönung") wiederholen und dass ihre Priester von syrischen und armenischen Bischöfen geweiht werden, die von ihrem Patriarchen exkommuniziert sind. In den liturgischen Gebräuchen folgen sie einerseits altem Herkommen, andererseits und noch mehr haben sie diese durch „fränkische" ersetzt; so sind sie in Wirklichkeit weder Kopten noch Franken, sondern sūsānīyūn („Wurmstichige, Zwiespältige") und somit Widersacher aller Nationen und damit Christi. Das Ganze schliesst mit

der Aufforderung zur Rückkehr zum wahren koptischen Glauben und Ritus.

„Die Abhandlung über die Beicht, und was der Priester mit dem Beichtenden zu tun hat", ist eine sehr ausführliche Instruktion über die Beichtpraxis. Eingangs klagt der Vfr. über die allgemein herrschende Indolenz im religiösen Leben; weder das allgemeine Oberhaupt (al-kullī ar-ra'īs) noch die Priester kümmern sich in ihrer Gleichgültigkeit und Erschlaffung um die Kenntnis ihrer Pflichten, ganz zu schweigen von den Laien. Alles hat nur Interesse am Erwerb des Lebensunterhaltes, daher auch der allgemeine sittliche Niedergang. Ohne Ueberleitung beginnen die Anweisungen zur Abnahme der Beicht in grosser Ordnungslosigkeit. Aus dem Ganzen ist folgender Ritus zu entnehmen: Der Pönitent entblösst das Haupt, macht die Prostration (metanoia) „vor dem, der den Priestern das Priestertum gegeben hat" (d. i. vor dem Christusbild) und spricht das Glaubensbekenntnis, auch das Bekenntnis zu den Konzilien von Konstantinopel und Ephesus und zur Anerkennung der Vollmacht des Priesters, „die Sünden zu vergeben", und das Vaterunser. Er setzt sich nieder mit gefalteten Händen, geneigtem Nacken und zu Boden gesenkten Augen. Wenn der Pönitent seine Sünden nicht auf einem Blatt aufgeschrieben hat und wenn er sie nicht zu sagen weiss, muss ihn der Beichtvater ausfragen. Zum Schluss legt dieser ihm eine Busse auf (qānūn, Kanon), „liest über seinem Haupte die Absolution (taḥlīl) und entlässt ihn nach Hause bis zu der Zeit, die er ihm zum Empfange der Kommunion bestimmt".

Der sehr umfangreiche Hauptteil besteht nur aus Belehrungen und Mahnungen (Zusprüchen) des Beichtvaters, die er als Seelenarzt den Seelenkrankheiten der Pönitenten anzupassen hat.

Der Brief an die Abessinier behandelt die viel und verschieden diskutierte Frage über das Verhältnis des Hl. Geistes zu Christus, in deren Beantwortung alle beteiligten Richtungen sich in Gegensatz zur orthodoxen Trinitätslehre stellen [1].

Der gekürzten Sammlung von „18 Abhandlungen" in Kairo 348 geht ff. 3 *v*–4 *v* ein übersetzter Brief des Missionärs Bartholomäus [2]

---

[1] Die Anfänge der Streitfragen gehen in die erste Hälfte des 17. Jahrhunderts zurück. In der Auseinandersetzung der verschiedenen Richtungen oder „Schulen" kam es sogar zu schweren Ausschreitungen und Gewalttaten. Vgl. E. Coulbeaux in *Dict. de Théol. Cath.* V 960–965; I. Guidi in *Dict. Hist. Géogr. Eccl* I 217–220. Derselbe in *Oriente Moderno* 2 (1922/3) 187–190. E. Cerulli in *Orientalia* N. S. 13 (1944) 173–182; 14 (18-45) 147–164.

[2] Wahrscheinlich ist es P. Bartholomäus Storz O. F. M., der 1755 in die ägyptische Mission geschickt und 1728 zum Vizepräfekt ernannt wurde; siehe Kleinhans S. 356.

an den Patr. Johannes XVIII. voraus *mit der Einladung*, sich an den Papst zu wenden, und ff. 5 *r*–20 *r* die ablehnende Antwort darauf, die der Bischof Yūsāb im Auftrage des Patriarchen verfasste. Derselbe Brief erscheint in der Hs Theol. 125 (J. 1800) des Antoniusklosters (als Zusatz zum „Buch der Lösung der Zweifel" von Petrus as–Sadamantī) laut Murqus Simaika, *Dalīl al–matḥaf al–qibṭī* II (Kairo 1932) 113 f.

2. In die Sammlung von Schriften des genannten Patr. Johannes Kairo 560 (J. 1849) ist ff. 207 *v*–210 *r* auch ein Brief des Bischofs Yūsāb an ihn aufgenommen, worin dieser Fragen über disziplinäre Angelegenheiten vorlegt, dazu die Antwort des Patriarchen; siehe oben S. 136.

3. Ein Brief noch unbekannten Inhaltes von „Yūsāb, Bischof von Aḫmīm", findet sich in Dair Abū Maqār Theol. 54 (J. 1840).

172. Pastoralschreiben in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. – 1. Markus VIII, der 108. Patriarch, geboren in Ṭimā im Bezirk von Ǧirǧā (Diözese Abū Tīǧ), Mönch des Antoniusklosters. Sein Pontifikat (6. September 1796 bis 21. Dezember 1809) fällt in die Zeit der französischen Expedition und der darauf folgenden Wirren in Aegypten. Von allen Einmischungen in die Politik sich fernhaltend, widmete er sich um so mehr seinen pastoralen Aufgaben. Auch verlegte er die Patriarchalresidenz von Ḥārat ar–Rūm in den Stadtteil Ezbekīyeh. Seine noch vorhandenen Hirtenschreiben verfolgen Aufklärungs– und Lehrzwecke für die Stärkung des religiösen und sittlichen Lebens.

T. Iskārūs, *Nawābiġ* I 33–57. R. Strothmann, *Die Koptische Kirche in der Neuzeit*, S. 18–22.

Die Hs Kairo 540 (19. Jh.) enthält vier Sendschreiben des Patr. Markus VIII. nach Abessinien. *1.* Brief an die Gläubigen mit Widerlegung von drei unter ihnen verbreiteten Irrlehren: Christus sei Sohn der Gnade durch die Salbung; Christus habe drei Geburten, die ewige aus dem Vater, die zeitliche aus der Jungfrau Maria, „die Geburt aus dem Hl. Geist im Schosse Mariens durch die Salbung seiner Menschheit mit seiner Gottheit"; Maria sei in die göttliche Trinität aufgenommen und es gebühre ihr Anbetung, ff. 31 *v*–49 *r*. *2.* Brief an den König von Abessinien, behandelt z. Tl. die gleichen Fragen, ff. 49 *v*–53 *r*. *3.* Brief an den Minister („Wezir") mit Darlegung des Glaubens der Kopten, ff. 53 *v*–57 *r*. *4.* Brief an den Eččage (aš–šiqa)[1], die Richter und Priester

[1] D. i. der Generalobere der Mönche von Dabra Libanos und des gesamten Regularklerus.

in Abessinien vom J. 1808, ff. 57 *v*–59 *v* [1]. Diese vier Briefe sind hsg. von Murād Kāmil in *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 8 (1942) 109–143.

Der Inhalt einer Sammlung von 18 oberhirtlichen Mahnreden und Belehrungen und 8 Briefen, darunter den vorhin genannten Sendschreiben nach Abessinien, wird in *Nawābiǧ* I 49–53 angezeigt. Themen der ersten Reihe sind u. a.: das Benehmen in der Kirche; die geistliche Verwandtschaft auf Grund der Patenschaft; die Verheiratung von Töchtern an Nichtchristen; die Erziehung der Kinder, wobei über den gänzlichen Mangel an Diakonen in manchen Kirchen geklagt wird; der Aufschub der Kindertaufe; die Notwendigkeit des religiösen Unterrichts durch die Priester; Sakramentenempfang. Die Sammlung hat den zusammenfassenden Titel Kitāb al-Adrāǧ wie eine ähnliche des Patr. Johannes XVIII. (siehe oben S. 135 f.).

2. Unter dem Patriarchat des Markus VIII. übersetzte der koptische Priester Ǧirǧis ibn Quzmān im Auftrage des Bischofs Athanasius von Abū Tīǧ den pseudoklementinischen Oktateuch aus dem Sahidischen ins Bohairische und vermutlich gleichzeitig ins Arabische. Hss mit beiden Texten: Berl. or. Quart. 519 (J. 1804); Kairo 579 (J. 1804). – Siehe im I. Bd. S. 582–584 f.

3. **Petrus VII.**, der 109. Patriarch (24. Dezember 1809 bis 5. April 1852). Er stammte aus al-Ǧawalī (al-Ǧaulī) bei Manfalūṭ in der Provinz Asyūṭ, trat in das Kloster des hl. Antonius ein, wo er als Priester den Namen Merkurius führte, und wurde von dem Patr. Markus zu seinem Koadjutor mit dem Titel „Muṭrān Timotheus von Kairo" geweiht. Schon am dritten Tage nach dessen Tod wurde er sein Nachfolger. Seine Inthronisation geschah in der von seinem Vorgänger eingeweihten Kirche des hl. Markus, die auf einem von Scheich Ibrāhīm al-Ǧauharī geschenkten Gelände in dem Stadtteil Ezbekīyeh neben dem ebenfalls neu erbauten Patriarchatssitz erstanden war [2]. In der Osterzeit des J. 1829 machte er eine Wallfahrt nach Jerusalem. Den neuen politischen Verhältnissen wusste sich der Patr. Petrus zum Nutzen seines Volkes gut anzupassen. Als Freund der theologisch-literarischen Ueberlieferung war er für Erhaltung und Vermehrung der kirchlichen Bücher und Handschriften besorgt, legte den Grundstock zur heutigen Patriar-

[1] Eine äthiopische Uebersetzung in der Hs Brit. Mus. aeth. 358 (*Catalogue* von W. Wright S. 264 f.).

[2] Siehe T. Iskārūs, *Nawābiǧ* I 36–38.

chatsbibliothek und verfasste selbst eine Anzahl von Schriften zur Rechtfertigung und zur Förderung des Glaubens- und Sittenlebens seiner Gläubigen.

T. Iskārūs, *Nawābiġ* I 58–131. R. Strothmann a. a. O. S. 22–24; dazu *Ḫulāṣa ta'rīḫ al-masīḥīya fī Miṣr*, S. 177–179.

Eine erste Reihe hinterlassener Schriften des Patr. Petrus VII. sind 7 polemische Abhandlungen (maqālāt) vor allem zur Zurückweisung der den Kopten gemachten Vorwürfe dogmatischer Irrtümer und mangelhafter religiöser Lebenshaltung. In letzterer Beziehung wendet sich der Vfr. u. a. gegen den Vorwurf, dass die koptischen Christen in Sachen der Religion den weltlichen Herrschern zu wenig Widerstand leisten und dass sie die Kindererziehung und den Sakramentenempfang vernachlässigen. In den zwei letzten Traktaten warnt er vor dem Uebertritt zu anderen Konfessionen aus materiellen Motiven. Eine zweite Reihe umfasst 7 Sittenpredigten (mawā'iẓ) gegen Unzucht, Diebstahl, Trunksucht, Streitsucht, Bestechung, dazu eine Mahnung zur Busse. Eine dritte Reihe, 7 Briefe (rasā'il) umfassend, ist positiv gehalten und empfiehlt die sittlichen Tugenden.

Sammel-Hs: Kairo 361, ff. 1 *r*–37 *v*, Traktate; ff. 38 *v*–69 *v*, Predigten; ff. 70 *v*–122 *r*, Briefe.

Bei Manassā Qummuṣ, *Ta'rīḫ al-kanīsa al-qibṭīya*, Kairo 1924, S. 653 (vgl. T. Iskārūs a. a. O. S. 83) wird auch eine Schrift mit dem Titel al-I'tiqādāt „Glaubenssätze zur Widerlegung der Gegner" angezeigt; sie wendet sich gegen die Missionsversuche fremder Kirchen unter den Kopten.

Ein Hirtenbrief oder Empfehlungsschreiben (taqlīd) des Patr. Petrus zur Einführung des von ihm geweihten Bischofs Abrām in seine Diözese Manfalūṭ, datiert vom 13. amšīr 1533 M. (19. Febr. 1818 Ch.), ist von T. Iskārūs a. a. O. S. 103–112 abgedruckt.

Ein Glaubensbekenntnis, redigiert von dem 109. Patr. Petrus (Darağ fī 'l-amāna tartīb abīnā ... Anbā Buṭrus) ist als Beigabe zu Kairo 374, ff. 253 *v*–262 *v* (geschr. 8. ba'ūna 1553 M. = 14. Juni 1837 Ch.), erhalten.

4. Von dem gleichzeitigen Bischof J o h a n n e s (Yu'annis) von Ǧirǧā findet sich ein Hirtenbrief über Unziemlichkeiten bei Hochzeitsfeiern, datiert vom 15. bašans 1549 M. (22. Mai 1833 Ch.), in Kairo 186.

5. **Salāma** (Andreas) war einer der letzten der 25 Bischöfe, die der Patr. Petrus VII. weihte, und hatte zuvor Studien in dem von der Church Missionary Society eingerichteten Seminar gemacht.

Sein bischöflicher Wirkungskreis sollte Abessinien sein. Da er aber für die Abschaffung religionswidriger Volkssitten eiferte und sich auch sonst missliebig machte, musste der „Abūnā Salāma" nach nur 1½jähriger Amtsführung aus Abessinien im Juli 1852 zurückkehren, zugleich mit David, dem Speziallegaten des inzwischen verstorbenen Patriarchen, seinem späteren Nachfolger. Er beteiligte sich aber noch an der unter dem abessinischen Klerus fortgesetzt diskutierten Frage, ob Christus nur „ein Sohn der Gnade" sei, „gesalbt vom Hl. Geist", indem er seinen eigenen orthodoxen (d. i. monophysitischen) Glauben in einem „Antwortschreiben" vom 20. abīb 1575 M. (26. Juli 1859 Ch.) niederlegte. Sein Todesjahr wird auf 1867 [1] angegeben.

R. Strothmann a. a. O. S. 24 f. 85. Derselbe, *Die Koptischen Metropoliten der Abessinischen Kirche in der Neuzeit*, in *Theologische Blätter* 9 (1930) 227 f. C. Conti Rossini, *Vicende dell' Etiopia e delle missioni cattoliche* in *Rend. R. Accad. Lincei. Classe di Scienze morali*, ser. V, 25 (1916) 425–550 passim. E. Cerulli in *Orientalia* N. S. 14 (1945) 159 161. *Ḫulāṣa* usw. S. 189 f.

Die Bekenntnisschrift des Salāma ist einer anonymen Sammlung theologischer Reden in Kairo 112 (19. Jh.), ff. 34 *v*–55 *r* eingereiht. – Ein Brief des Abūnā Salāma aus der Zeit seiner Wirksamkeit in Abessinien an den Lehrer Baḫūm in Kairo vom 27. abīb 1565 M. (2. Aug. 1849 Ch.): Kopt. Patr. 675, am Anfang.

173. „Der Mönch von al-Baramūs". Unter diesem Pseudonym (ar-rāhib al-Baramūsī) erschien in den zwei letzten Jahrzehnten des 19. Jahrh. eine Reihe von Schriften im Druck, die nicht nur theologisches Wissen im koptischen Klerus und Volk weitergeben, sondern auch der Ausbreitung des Katholizismus im Lande entgegenarbeiten wollten. Der wahre Name ihres Vfs. ist Afrām ʿAdad; er war syrisch-jakobitischer Mönch, trat dann in die koptische Kirchengemeinschaft ein und wurde Mönch im Kloster al-Baramūs im Wādī Naṭrūn. Seine polemischen Ausfälle und kritiklosen Beweismittel haben wiederholt den Widerspruch und die Abwehr der Angegriffenen, das heisst in erster Linie der Katholiken, hervorgerufen, worauf der Mönch mit einigen Repliken erwiderte.

[1] M. Chaîne, *La Chronologie* S. 270; vgl. *Dalīl al-matḥaf al-qibṭī* II 171 mit Unstimmigkeit in den Jahreszahlen.

Mitteilungen über sein Leben fügte der Vfr. seinem Buch *al-Ḫarīda* bei; siehe unten 7. *Mašriq* 22 (1924) 512. Sarkīs 927.

1. Ein theologisches Kompendium in zwei Teilen: *1.* Gott und seine essentiellen Attribute (mit 7 „Fragen"); *2.* die relativen Attribute Gottes, die Schöpfung, „theologische" Anthropologie, die Unsterblichkeit der Seele, die göttliche Vorsehung, Wunder, Weissagungen, die göttliche Offenbarung in der Hl. Schrift (mit 17 „Fragen"). An der Spitze eines jeden Kapitels („Frage") steht die These (dars); darauf folgen die Beweise aus der Bibel (al-kitāb) und aus der Vernunft (al-'aql).

Ausgabe: *Al-Maṭālib an-naẓarīya fī 'd-durūs ad-dīnīya*, „Spekulative Fragen – religiöse Thesen", Kairo 1886 (144 S. zweispaltig).

2. Handbuch der Religion in Fragen und Antworten mit besonderer Berücksichtigung der monophysitischen Christologie. Im einzelnen kommen zur Behandlung die Existenz des Schöpfers, die Vernünftigkeit der Seele, die göttlichen Schöpfungswerke, der Glaube an Gott, die Menschwerdung, die Sakramente.

Al-Barāhīn aṯ-ṯāqiba fī i'tiqād al-Ya'āqiba „Die eindringlichen Beweise für den Glauben der Jakobiten" [ohne Angabe des Druckortes] 1602 M. (1886 Ch.; 179 S.).

3. Derselbe Stoff wurde in einem zweiteiligen Lehrbuch der Dogmatik weiter verarbeitet. Der erste Teil behandelt die Theologie der koptischen Kirche im allgemeinen und im Gegensatze zu den anderen christlichen Konfessionen samt religiöser Pflichtenlehre, der zweite die ersten 4 Konzilien und ihre Lehrentscheidungen.

Al-Baiyināt al-wāfiya wal-barāhīn aṯ-ṯāqiba „Die vollgültigen Begründungen und eindringlichen Beweise", Kairo 1603 M. (1887 Ch.; 316 S.). Das Wissenswerteste steht als Frage und Antwort in grossem Druck voran; darauf folgen im Kleindruck die ausführlichen Erklärungen. Als Anhang ist die Liste der Patriarchen von Alexandrien beigegeben.

Eine Ergänzung zum vorigen Werk bildet eine Schrift mit Hervorhebung der Kontroverspunkte in der Trinitätslehre und Eschatologie und mit besonderer Behandlung der Lehre von den Sakramenten: *Ar-Rauḍa az-zahīya fī musāmarāt ad-dīnīya* „Der schöne Garten – Religiöse Unterhaltungen", Kairo 1896.

4. A n l e i t u n g z u e i n e m f r o m m e n L e b e n in 3 Kapiteln: Gebet, Fasten, innerliche Religiosität.

Muršid al-'ābid wadalīl ilā wuǧūb al-'ibāda „Führer des Gottesfürchtigen und Wegweiser zu den Pflichten der Frömmigkeit". Gedr. 1606 M. (1890 Ch.; 167 S.).

5. Eine P a s t o r a l t h e o l o g i e für den gesamten Klerus in 7 Kapiteln: Einsetzung des Priestertums durch Christus, seine drei Ordines – Bischof, Priester, Diakon –, ihre Rechte, die Würde und die Obliegenheiten des Patriarchen, Pflichten des Priesters als Hirten des Volkes zugleich mit einer Anleitung zur Abnahme der Beicht (Beichtzusprüche), das Mönchtum.

Naẓm al-yāqūt fī sirr al-kahanūt „Juwelenkette – das Sakrament des Priestertums", Kairo 1610 M. (1894 Ch.; 192 S.).

6. Ein A b r i s s der kirchlichen und weltlichen G e s c h i c h t e mit den Lebensbeschreibungen der Patriarchen, Bemerkungen über die römischen Kaiser, die Stadt Alexandrien, die arabischen Herrscher bis zur Dynastie der Omaiyaden, kompiliert aus älterer Literatur.

I. Teil gedruckt: *Ḥusn as-sulūk fī ta'rīḫ al-baṭārika wal-mulūk* „Schöne Reihen – die Geschichte der Patriarchen und Könige". Gedr. 1613 M. (1897 Ch.; 232 S.); abgeteilt nach Jahrhunderten" (ǧīl) und „Lebensgeschichten" (tarǧama) von Markus bis zum 42. Patr. Simon (693–700).

7. Eine K i r c h e n g e s c h i c h t e , ohne Kritik und voll tendenziöser Voreingenommenheiten.

Al-Ḫarīda an-nafīsa fī ta'rīḫ al-kanīsa „Die kostbare Perle – die Geschichte der Kirche", 2 Bde., Kairo 1883/4. Gegen einzelne historische Missgriffe besonders schwerer Art schrieb L. Šaiḫō in *Mašriq* 22 (1924) 511–519, im besonderen über das Leben des hl. Markus und den Ap. Petrus.

8. Unterrichtszwecken dient eine E i n f ü h r u n g in die H l . S c h r i f t , in die Geschichte des A. B. und das Leben Jesu, mit Bemerkungen über das Lesen und die Auslegung der Bibel; den Belehrungen gehen entsprechende Fragen voraus.

Wasā'il at-tafsīr fī 'ilm at-tafsīr „Mittel und Wege zur Erklärung – die Wissenschaft der Exegese", Kairo 1613 M. (1897 Ch.; 110 S.).

9. Gegen die Bücher *al-Barāhīn* und *al-Baiyināt* brachte die von den Jesuiten in Bairut hsg. Zeitung *al-Bašīr* am 20. Juni 1888 (Nr. 926) einen Abwehrartikel, worauf „der Mönch von Baramūs“ eine Replik folgen liess: *An-Naḏīr fi 'r-radd 'ala 'l-Bašīr* „Die Warnung – Widerlegung des Bašīr“.

Gegen die dogmatischen Ausführungen, in denen der Vfr. in Gegensatz zur katholischen Lehre tritt, wendet sich wiederholt das Buch von Georges Macaire, *L'Église copte. Sa foi d'aujourd'hui* etc., Le Caire 1893 I 19–26; II 57–59 (auch arabisch). Die beanstandeten Behauptungen betreffen vor allem den Primat des Petrus und die Christologie. Eine Replik darauf lieferte der Mönch mit dem Buch *al-Burhān al-qāṭi' fi 'r-radd 'ala 'l-qibṭī at-tābi'* „Der schlagende Beweis – Widerlegung des (dem Papste) folgenden Kopten“, Kairo 1610 M. (1894 Ch.; 48 S.).

10. Ausserdem werden noch folgende Schriften des „Mönches von al-Baramūs“ gemeldet, die mir nicht zugänglich waren: *Al-Mir'āt al-ǧalīya* „Der glänzende Spiegel“, eine Epaktenberechnung. – *Quṭūf al-ǧinān fī ādāb al-falāsifa* „Auslese aus dem Garten (Anthologie) der philosophischen Literatur“. – *Maqālāt Mār Afrām* „Reden des hl. Ephräm“.

174. Fīlūṯā'us (Philotheus) Ibrāhīm. Er war 1837 in der Stadt Ṭanṭā im Delta geboren, lernte als Schreiber bei einem Kaufmann die italienische Sprache, was ihm später für die Kenntnis europäischer Literatur sehr zu statten kam, und besuchte nach einem zweijährigen Sekretärsdienst in der Provinzialverwaltung seiner Heimatstadt auch die vom Patr. Cyrillus IV. (1854–1861) eingerichtete „Grosse Schule“, wo er sich die Kenntnis des Koptischen aneignete. Nacheinander gab er selber Unterricht an der koptischen Schule in Manṣūra, in der Ḥārat as-Saqqā'īn und in der genannten höheren Schule in Kairo. Im J. 1862 wurde er zum Priester geweiht und zum Seelsorger in Ṭanṭā bestellt, wo er als Autodidakt seine theologische Weiterbildung betrieb, 1865 auch zum Hegumenos (Qummuṣ) befördert. Den Patr. Demetrius II. (1862–1870) begleitete Fīlūṯā'us auf seiner Pastorationsreise nach Mittel- und Oberägypten 1867 und arbeitete dort gegen die ausländischen Missionen. Wegen seiner rednerischen Begabung wählte ihn der Maǧlis al-millī (Laienrat in der Kirchenverwaltung) im Okt. 1874 zum Prediger an der Kathedralkirche und auch zum Direktor des Klerikerseminars.

Der Qummuṣ Fīlūṯā'us nahm lebhaftesten Anteil an der von Laien ausgegangenen Reformbewegung und war eines der aktivsten führenden Mitglieder des 1891 ins Leben getretenen Fortschritts-

vereins Ǧam'īyat at-taufīq, in dem er durch Korrespondenzen und Referate weitgehenden Einfluss ausübte. Seine scharfe Gegnerschaft gegen den Patr. Cyrillus V. (seit 1874) bekundete er auch in Presseäusserungen und wirkte mit an dessen Verbannung (1. Sept. 1892 – 5. Febr. 1893). Die Exkommunikation, die er sich deswegen zuzog, wurde nach der Rückkehr des Patriarchen aufgehoben. Sein Todestag ist der 10. März 1904. Entsprechend seiner konfessionell-nationalen Gesinnung führte Fīlūṯā'us Ibrāhīm auch die Feder für apologetische und didaktische Zwecke und verstärkte damit sein ehrenvolles Andenken bei seiner Nation.

R. Strothmann, *Die Koptische Kirche in der Neuzeit*, S. 41–43 103–106 109 f. mit Nachweis anderer Literatur. Dazu *Ta'rīḫ al-umma al-qibṭīya*, Kairo 1922, S. 185 f. *Ḫulāṣa ta'rīḫ al-masīḥīya fī Miṣr*, S. 191–194. – Eine Biographie verfasste und veröffentlichte Ǧirǧis Fīlūṯā'us 'Awaḍ, *Ta'rīḫ al-īğūmānūs Fīlūṯā'us faqīd al-umma al-qibṭīya*, Kairo 1905 (336 S.).

1. K a t e c h i s m u s für die koptische Jugend, wiederholt gedruckt und von der anglikanischen Mission auch ins Englische übersetzt.

Tanwīr al-mubtadi'īn fī ta'līm ad-dīn „Erleuchtung der Anfänger – eine Religionslehre", Kairo 1870; 1885; 1900 (64 S.). Ins Englische übersetzt von Naser Odeh (Nāṣir 'Auda ?), *A Catechism of the Coptic Church*, London 1892.

2. Ein R e l i g i o n s h a n d b u c h für das Volk mit einfacher Darstellung der monophysitischen Christologie: Notwendigkeit der Menschwerdung des Sohnes Gottes, Zeugnisse des A. T., Leben Jesu.

Bahǧat al-fu'ād bi-tahni'at al-mīlād „Freude des Herzens in der Beglückwünschung der Geburt", Kairo 1890 (95 S.).

3. Als Mitkämpfer des „Mönches von al-Baramūs" auf gleichem Interessengebiet verfasste Fīlūṯā'us Ibrāhīm eine Verteidigungsschrift für ihn, nachdem die Zeitung *al-Bašīr* dessen Ausfälle gegen die Katholiken zurückgewiesen hatte:

Nafḥ al 'abīr raddan 'alā šarḥ al-Bašīr „Ambraduft – Widerlegung des Bašīr", Kairo 1895 (240, 2 S.).

4. Wieder nur polemisch eingestellt ist eine Schrift gegen die r ö m i s c h e n P r i m a t a n s p r ü c h e, worin die rangmässige

Gleichstellung der Apostel und damit auch der Patriarchen bewiesen werden will:

Al-Ḥuǧǧa al-urtūduksīya ḍida al-lahǧa ar-rūmānīya „Der orthodoxe Beweis gegen das römische Gerede“ (Ausgabe ?).

5. Für die kirchliche Praxis veröffentlichte Fīlūṯā'us Ibrāhīm ein Kompendium des Personen- und Eherechts. Zur Unterlage nahm er den Nomokanon des Ṣafī ibn al-'Assāl [1] und die ebenfalls von diesem entworfenen und vom Patr. Cyrillus ibn Laqlaq erlassenen „Kanones“ vom J. 955 M. (1238 Ch.) [2].

Al-Ḫulāṣa al-qānūnīya fi 'l-aḥwāl aš-šaḫṣīya „Kanonische Summa über den Personenstand“, Kairo 1896 (94 S.). – Eine völlig umgearbeitete und bedeutend erweiterte Auflage besorgte Ǧirǧis Fīlūṯā'us 'Awaḍ unter dem gleichen Titel, aber mit dem Zusatz: *li-kanīsat al-Aqbāṭ al-urtūduksīya* „für die Kirche der orthodoxen Kopten“, Kairo 1913 (340 S.). Dritte Auflage von demselben: *Qānūn al-Kanīsa al-qibṭīya. Kitāb al-Ḫulāṣa* usw., Kairo 1933 (184 S.).

6. Eine Sammlung von Predigten und Predigtentwürfen des Qummuṣ Fīlūṯā'us gab wieder G. F. 'Awaḍ in Druck: *Āṯār al-mutanaiyiḥ al-īġūmānūs Fīlūṯā'us* „Nachlass des verstorbenen Hegumenos F.“, I. Teil, Kairo 1913 (140 S.).

7. Von den dichterischen Leistungen religiösen Charakters aus der Feder des Hegumen Fīlūṯā'us sind von Yūḥannā Ǧirǧis und Gubrān Ni'matallāh in ihrer Sammlung *al-Lu'lu'a al-bahīya fi 't-tarātīl ar-rūḥīya*, Kairo 1896 (siehe unten) folgende veröffentlicht: *a.* 3 Reihen poetischer Vortragsstücke mit je drei vierzeiligen Strophen für die Morgenoffizien des Monats kīhak (10 „Stücke“, qiṭa', S. 146–153), des Epiphaniefestes (9, S. 159–166) und des Osterfestes (7, S. 243–249); *b.* 10 Lieder für verschiedene Anlässe (S. 300–311): für die Prozessionen am Palmsonntag und an den beiden Kreuzfesten, für den Kommunionempfang, für das Osterfest, für Trauungen (2), für Marienfeste (2), für Begräbnisfeiern (2), zur Anrufung der Macht Gottes.

Letztere Reihe findet sich wieder in der von Murqus Ǧirǧis besorgten Ausgabe *Al-Kanz al-anfas fī madā'iḥ ṣaum al-arba'īn al-muqaddas wanuzhat an-nufūs* „Der kostbarste Schatz – Lieder der vierzigtägigen heiligen Fastenzeit und Erquickung der Seelen“, Kairo (ohne Jahr), S. 72–101 als Anhang, z. Tl. auch in seiner anderen Sammlung *Al-Kanz*

---

[1] Siehe im II. Bd. S. 398–402.

[2] Ebd. S. 362.

at-tamīn I (siehe oben S. 125), S. 188–200; dazu zum Geburtsfest, S. 173–181; Epiphanie, S. 181–188; der brennende Dornbusch, S. 200–205; Bekenntnis des guten Räubers, S. 205–210. – Lieder des Hegumenos Fīlūṯā'us im besonderen für die Quadragesima, die Karwoche und Ostern in *Al-Kanz al-anfas*, S. 3–72.

175. Zwei Dichter der neuesten Zeit, der Hegumenos (Qummuṣ) **Yūḥannā Ǧirǧis** und der Laie **Ǧubrān Ni'matallāh,** folgten dem Beispiel des Fīlūṯā'us Ibrāhīm und schufen neue liturgische Gesänge für die kirchlichen Festzeiten durch Nachahmungen jener älteren Lieder, die sie selber veröffentlichten [1]. Dabei machten sie in ausgedehntem Masse Gebrauch von dem dem Volkslied eigentümlichen, oft wiederholten Refrain, der eine litaneiartige Vortragsweise zulässt, und wählten dazu auch koptische (griechische) Akklamationen. Gerade durch diese Einschaltungen wird am deutlichsten der Mangel eines metrischen Systems gekennzeichnet. Die Vfr. unterliessen es, die Produkte ihrer Reimkunst durch Beisetzung ihres Namens voneinander zu scheiden.

Ausgabe: *Al-Lu'lu'a al-bahīya fi 't-tarātīl ar-rūḥīya*, Kairo 1896 (384 S.).

Die Lieder sind nach dem Kirchenjahr geordnet; zuerst zwei für den Jahresbeginn (1. tūt, S. 6–13), je eines für Johannes den Täufer (2. tūt, S. 13–17) und für die Kreuzfeste (17. tūt und 10. baramhāt, S. 17–20); dann für den koptischen Marienmonat kīhak, nämlich ein Marienlob für die Vorabende seiner Sonntage (S. 20–24; in den 28 Distichen haben der erste und dritte Halbvers abwechselnd gleichen Reim, der dritte Halbvers immer die Endung ura; der vierte Halbvers ist der Refrain „Selig, bist du, o Jungfrau").

Es folgen Loblieder als Beigabe zu den Theotokien der Wochentage von Montag bis Sonntag (S. 62–90 97–105 108–116; die Reimordnung ist hier besonders gekünstelt; unter den Refrains erscheint auch **ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲏⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ** S. 66–69). Andere Loblieder (S. 116–140) haben koptische Melodiekennworte am Anfang. Die übrigen sind bestimmt für den Vorabend des Geburtsfestes (S. 142–146, mit koptischem Refrain), die Beschneidung Jesu (S. 153–155), die Hochzeit zu Kana (13. ṭūba, S. 166–168), die Darstellung Jesu im Tempel (8. amšīr, S. 168–170), den Vorabend des Verkündigungsfestes (29. baramhāt, S. 171–174, mit koptischem Refrain), für die Samstage und Sonntage der Quadragesima (S. 187–202 209–227), Karfreitag (S. 232–236), Ostern (S. 240–243), für

[1] Siehe oben S. 125.

einzelne Sonntage der Pentekoste (S. 249–259; in den letzten 2 Liedern ist der Refrain aus einem entsprechenden Lied des „Patr. Markus" übernommen), Himmelfahrt (S. 263–265), Pfingsten (S. 265–267).

Die Heiligen, die von den Verfassern mit Liedern bedacht werden, sind: Georg (2 Lieder, S. 267–274), Markus (S. 275–278), Damiana (2 Lieder, S. 279–287; im ersten schliesst jedes Distichon mit ihrem Namen), Michael (S. 291–293), die Apostel (S. 294–298); dazu Ankunft der hl. Familie in Aegypten (S. 287–291), Verklärung (S. 298–300)[1].

176. Andere Schriftsteller in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. – 1. **Buṭrus Miftāḥ,** Mönch des Antoniusklosters, zuletzt an der Kirche Dair al-Malāk al-Baḥrī tätig, gest. 1875, befürwortete eine Reform der Fastendisziplin, im besonderen eine Kürzung der übermässig langen und oft wiederkehrenden Fastenzeiten:

Niẓām al-kanīsa war-rahbānīya „Lebensordnung der Kirche und des Mönchtums"; siehe R. Strothmann, *Die Koptische Kirche in der Neuzeit*, S. 102.

2. Ein Verwandter des Buṭrus, ein Laie, **'Uryān Ǧirǧis Miftāḥ,** war ebenfalls ein tatkräftiger Förderer der Reformbestrebungen. In einer Spezialschrift wendet er sich gegen die protestantische Sakramenten- und vor allem Eucharistielehre, nachdem er zuvor vom Glauben der allgemeinen Kirche, von den verschiedenen christlichen Gemeinschaften und von der Bedeutung der Typen und Allegorien in der Glaubensvermittlung gesprochen hat.

Ad-Durra al-bahīya fi 'l-asrār ar-rabbīya „Die glänzende Perle – die Sakramente des Herrn", Kairo 1603 M. (1887 Ch.; 80 S.). – Zur Christologie schrieb 'Uryān Ǧ. Miftāḥ „über das Geheimnis der Menschwerdung" (*Sirr at-taǧassud*); siehe R. Strothmann a. a. O.

3. **Ibrāhīm Rūfā'īl aṭ-Ṭūḫī** (d. i. von Ṭūḫ), gleichfalls Laie, staatlicher Finanzbeamter, rühriges Mitglied in Vereinen für kirchliche Reformen und für die Verbreitung der Bibelkenntnis, schrieb eine Apologie der monophysitischen Glaubenslehre. Auch war er

---

[1] Das Buch enthält als Beigaben: Kalendertafeln für die Fast- und Festtage (S. 312–316), die Kirchen und Klöster Kairos und des übrigen Aegypten nach Diözesen geordnet, mit geschichtlichen Vorbemerkungen (S. 317–354), die Namen aller Geistlichen und aller staatlichen Beamten in den verschiedenen Provinzen (S. 355–378).

Mitarbeiter des 'Uryān Miftāḥ in seiner Polemik gegen die Protestanten. Des weiteren schrieb er Erklärungen der biblischen Perikopen.

a. *Ǧauhar al-īmān* „Das Wesen des Glaubens".

b. *Al-Barāhīn al-inǧīlīya* „Die Beweise des Evangeliums".

c. *Radd ahl al-ǧahāla bi-saifai 'l-kahanūt wal-istiḥāla* „Zurückweisung der Unwissenden mit den Schwertern des Priestertums und der Verwandlung", Kairo 1897 (246 S.), d. i. eine Verteidigung der Lehre vom Priestertum und vom Messopfer gegenüber den Anschauungen und Einwänden der Protestanten.

d. *Tafsīr fuṣūl ḥudūd kīhak waḥudūd al-arba'īn al-muqaddasa* „Erklärung der Leseabschnitte der Sonntage des Monats kīhak und der heiligen Quadragesima", Kairo 1899 (84 S.).

4. **'Abd al-Masīḥ** ibn Ǧirǧis al-Mas'ūdī [1], zuerst Mönch im Kloster al-Muḥarraq, dann in Baramūs, ist der Vfr. *a.* einer Dogmatik, die in 7 Kapiteln die Einzigkeit und Trinität Gottes, die Menschwerdung, die Taufe als übernatürliche Geburt aus Gott und die Eucharistie behandelt. Das letzte Kapitel umfasst drei längere Auszüge („Zeugnisse") aus Schriften des „Geistlichen Greises" (Johannes Sabas), des Jakob von Sarug (über das Abendmahl) und des Johannes Chrysostomus.

Hsg. von Yūḥannā, Muṭrān von al-Buḥaira, *Al-Īḍāḥāt al-ǧalīya fī amānat al-kanīsa al-qibṭīya al-urṯūduksīya* „Deutliche Auslegungen über den Glauben der koptischen orthodoxen Kirche", Alexandrien 1889 (104 S.).

b. In *Kitāb Asrār al-muqaddasa* S. 233 werden als Schriften desselben Autors aufgeführt: *Kurrās tanwīr al-afhām fī wuǧūb al-i'tirāf waṣ-ṣiyām* „Broschüren zur Erleuchtung der Geister – über die Notwendigkeit der Beicht und des Fastens" – *Kašf as-sutūr* „Wegnahme der Schleier". – *Ṣalawāt al-qiddīsīn* „Gebete der Heiligen".

c. Der nämliche 'Abd al-Masīḥ veröffentlichte in der Zschr. *al-Ḥaqq* einen Artikel, worin er die Bezeichnung Marias als Gottesmutter gegen die Protestanten verteidigte. Eine Entgegnung in der protestantischen Zschr. *al-Muršid* war für Bišāy Maqār, Hegumenos an der

---

[1] Dieser ältere 'Abd al-Masīḥ ist nicht zu verwechseln mit zwei jüngeren Hegumenen und Schriftstellern desselben Namens in den letztvergangenen Jahrzehnten: 'Abd al-Masīḥ ibn 'Abd al-Malāk al-Mas'ūdī im Kloster al-Muḥarraq und 'Abd al-Masīḥ ibn Ṣalīb al-Mas'ūdī al-Baramūsī, ein Neffe des Ibn Ǧirǧis (gest. im März 1936).

Kirche des hl. Theodor (Emir Tādrus), Anlass, den ersten Vfr. und seine Ausführungen in einer Monographie in Schutz zu nehmen, wobei ihn der Hegumenos Fīlūṯā'us Ibrāhīm unterstützte: *Al-Hadīya al-ġarrā' fī tasmīyat al-'adrā'* „Die herrliche Gabe in der Benennung der Jungfrau" (38 S.).

5. Den gleichen Zweck verfolgt das Werk des Ḫūrī Niqūlā Ġiṭās mit dem Titel: *Al-Barāhīn al-ǧalīya fī sirr at-taǧassud wadawām al-batūlīya* „Deutlicher Beweis für das Geheimnis der Menschwerdung und die Fortdauer der Jungfrauschaft", Kairo 1893 (372 S.).

6. **Petrus Dionysius** (Buṭrus Dinyāsiyūs) schrieb eine Apologie, veranlasst durch eine Reihe religiöser Aufsätze über Christentum und Islam, die Aḥmad Effendi und Aiyūb Bek in der Zeitung *Makārim al-aḫlāq* veröffentlichten und worin letzterer seinen Abfall zum Islam rechtfertigen wollte.

Al-Qaul aṣ-ṣarīḥ fī taṯbīt al-aqānīm wataǧassud al-Masīḥ „Ein deutliches Wort zum Beweis für die (göttlichen) Personen und die Fleischwerdung Christi", Kairo 1891 (197 S.).

7. Wieder gegen katholische Dogmen führte der Diakon **Pistaurus Ibrāhīm** die Feder. Den Anlass bot ihm das Buch *Ḥaqq al-ḫiṭāb* „Die Wahrheit der Predigt" von dem Franziskaner Fortunato da Seano, Missionär in Benī Suēf, das die Notwendigkeit des Anschlusses an die römische Kirche und deren Primat darlegte und auch die Geschichte der Kopten berührte. Die Gegenschrift behandelt die auch in der Polemik der Griechen immer wieder diskutierten Kontroverspunkte: Primat, Naturen in Christus, Ausgang des Hl. Geistes, der Zustand der Seligkeit vor dem Gerichte, Fegfeuer, dazu die gegen die koptische Kirche erhobenen Vorwürfe besonders hinsichtlich der Eucharistie und der Taufe, ferner die Busse und die Ablässe, Verehrung des Kreuzes und der Heiligenbilder und die Lehre von der allgemeinen Kirche.

Kašf an-niqāb 'an Ḥaqq al-ḫiṭāb „Entschleierung (des Buches) Wahrheit der Predigt", Kairo 1899 (120 S.).

8. **Yūsuf Minqāriyūs**, Direktor der 1893 wieder eröffneten Klerikerschule und Begründer der (zweiten) Zschr. *al-Ḥaqq*. *a.* In einer Sonderschrift erörtert er die zwischen den Laienvereinen und dem Patriarchat schwebenden Fragen. Im einzelnen betreffen sie die Einrichtung des koptischen „Volksrates" (al-maǧlis al-millī

al-qibṭī), die Schulen, den Reformverein Ǧam'īyat at-taufīq (seit 1891) und den ihm entgegen wirkenden Verein der Konservativen al-Ǧam'īya al-urṯūduksīya, die Patriarchenwahl und verschiedene Reformnotwendigkeiten.

Al-Qaul al-yaqīn fī mas'alat al-Aqbāṭ al-urṯūduksīya „Ein wahres Wort über die Frage der orthodoxen Kopten", Kairo 1893 (264, 5 S.).- Vgl. R. Strothmann a. a. O. S. 109 f. 124.

b. Ausser der Gegenwartsgeschichte wandte derselbe Autor sein Interesse auch der Vergangenheit zu und begann eine kurzgefasste Weltgeschichte als notwendigsten Behelf für bescheidenste Ansprüche an geschichtliches Wissen: *At-talḫīṣ at-tāmm fī 't-ta'rīḫ at-tāmm* „Vollständiges Resumé der Gesamtgeschichte", I. Teil mit der Geschichte Aegyptens von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart und der Griechen bis Konstantin, Kairo 1890 (124 S.); II. Teil mit der Geschichte Israels, ebd. 1891 (140 S.).

9. Tādrus Mašriqī fügte einer von ihm im J. 1868 geschriebenen Miszellaneen-Hs die Geschichte der zu seiner Zeit regierenden drei Patriarchen ein, das sind Petrus VII. (1809–1852), Cyrillus IV. (1854–1861) und Demetrius II. (1862–1870): Kopt. Patr. 524, 5.

10. Wegen ihrer Berücksichtigung der Kirchengeschichte seien historische Kompendien folgender Autoren hier angefügt:

a. Taufīq 'Azūz, Vfr. eines die Geschichte Aegyptens und der Kopten sehr kursorisch behandelnden Leitfadens: *Al-Hadīya at-taufīqīya fī ta'rīḫ al-umma al-qibṭīya* „Das Geschenk des Taufīq – Geschichte des koptischen Volkes, Kairo 1893 (97 S.).

b. Ya'qūb Naḫla Rūfīla, Lehrer in Kairo, gest. 1905. Seine „Geschichte der koptischen Nation" widmet – nach einer gedrängten Uebersicht über die Schicksale Aegyptens im Altertum und des Christentums in der Verfolgungszeit – mehr Beachtung der Lage der Kopten unter den islamischen Herrschern und entnimmt älteren Quellenwerken Nachrichten über bedeutende Persönlichkeiten, Patriarchen, Schriftsteller, Regierungsmänner, auch über das Mönchtum, das kirchliche Leben, innerkirchliche Krisen und das Verhältnis zu den Landesherren und ihren Vertretern: *Ta'rīḫ al-umma al-qibṭīya*, Kairo 1898 (384, 18 S.); in neuer Bearbeitung Kairo 1925 (*Ḫulāṣat ta'rīḫ al-Masīḥīya fī Miṣr*, 2. Teil). Vgl. R. Strothmann a. a. O. S. 107.

11. Uebersetzer: *a.* Tādrus Wahbī, Biblische Geschichte des A. u. N. T.: *Al-'Aqd al-anfas fī mulaḫḫaṣ at-ta'rīḫ al-mu-*

qaddas „Der kostbare Bund – Abriss der heiligen Geschichte“, Kairo 1298 H. (1881 Ch.; 11 u. 159 S.).

b. Šanūda(h) Ḥannā, Erklärung der Psalmen: *Duḫūl al-wadūd fī ḫizānat al-Dāwūd* „Eintritt des Freundes in die Schatzkammer Davids“, I. Bd. Kairo 1893 (298 S.).

177. Anonyma in Hss seit dem 16. Jahrhundert. 1. Dogmatische und polemische Schriften: *a.* Par. ar. 309 (15. Jh.), ff. 127–128, der Glaube der Kopten; 4786 (J. 1795/6), ff. 65 *r*–99 *r*, zwei Traktate über die monophysitische Christologie; 4898 (18. Jh.), ff. 1 *r*–88 *r*, K. aš-Šurūḥāt, Abhandlung über Theologie und Moral; ein Auszug daraus ist Kairo 645 (J. 1719), f. 168 *r*, Melchisedech als Typus Christi. – Mingana ar. christ. 45 [71] (J. 1843), ff. 72 *r*–95 *r*, 3 Abhandlungen über Trinität und Inkarnation; ff. 96 *r*–101 *v*, Abhandlung über Verschiedenheiten in der Lehre und in den Gebräuchen der christlichen Gemeinschaften, d. i. der Kopten, Melchiten, Armenier, „Westsyrer“ (Maroniten?), Nestorianer, Nubier (Abessinier).

Kairo 333 (J. 1739), ff. 2 *r*–23 *r*, Sammlung von übersetzten Auszügen aus syrischen Werken bekannter und anonymer Autoren, gemischt mit Auszügen aus koptischen Schriftstellern; damit ist zum grössten Teil identisch Kairo 573 (J. 1846), ff. 2 *r*–19 *v*. Ebd. 371 (18. Jh.), ff. 284 *v*–292 *v*, und 491 (J. 1737), ff. 1 *r*–9 *r*, die Lehre von Gott und Christus; 465 (18. Jh.), ff. 148 *v*–175 *r*, der monophysitische Glaube; 527 (J. 1814), monophysitisches Florilegium mit besonderer Stellungnahme gegen die Nestorianer.

Kairo 111 (J. 1544), ff. 299 *v*–323 *r*, Bruchstück eines grösseren theologischen Werkes, als „zweites Kapitel mit 6 Teilen“ bezeichnet, von denen nur die ersten drei vorhanden sind: *1.* Zeugnisse aus dem A.T. über die menschliche und göttliche Natur in Christus; *2.* solche aus dem N. T., in beiden Teilen mit „Erklärungen“ aus der patristischen Literatur; zu Jo 6, 51 wird auf den Nestorianer Abu ’l-Farağ ibn aṭ-Ṭaiyib hingewiesen und werden zustimmende Zitate der jakobitischen Lehrer Īšū‘dād und Abū ‘Alī ‘Īsā ibn Zur‘a zur Eucharistielehre beigebracht; *3.* Erklärung des nizänischen Symbolums; gegen Schluss des Fragments (f. 323 *r*) werden zur Beleuchtung der Lehre von der Eucharistie die Werke des Hl. Geistes zueinander in Parallele gesetzt, das sind die Menschwerdung Jesu im Schosse Mariens, die Heiligung eines jeden Menschen in der Taufe, die Nachlassung der Sünden „aus dem Munde des Priesters“ auf Grund der ihm nach Jo 20, 23 verliehenen Gewalt, die moralische Heiligung des Kommunikanten und die „Heiligung“ (Konsekration) von Brot und Wein zum Leibe und Blute Jesu nach dem Gebete des Priesters (Epiklese).

b. Kairo 111 (Fortsetzung:), ff. 323 *v*–325 *v*, Antwort an die, welche Christus menschlich-körperliche Zustände und Bedürfnisse zuschreiben;

132 (16. Jh.), ff. 133 *r*–137 *v*, und 369 (J. 1729), ff. 128 *r*–134 *r*, dasselbe. Ebd. 362 (J. 1815), ff. 1 *r*–23 *v*, und 465 (18. Jh.), ff. 123 *v*–148 *r*, Widerlegung der Dyophysiten; 362, ff. 23 *v*–29 *r*, und 465, ff. 63 *v*–70 *v*, Widerlegung der Franken wegen ihrer Unterlassung des Fastens am Mittwoch und Freitag; 397 (16. Jh.), Fragment mit Abschnitt 5–149 eines grösseren polemischen Werkes; 535 (18. Jh.), ff. 44 *v*–48 *r*, Fragen eines zu den Melchiten übertretenden Kopten und ihre Beantwortung; 626 (18. Jh.), ff. 4 *r*–29 *r*, zwei Reihen Kontroversfragen; ff. 29 *v*–41 *r*, Widerlegung der Franken, dem Syrer Jakob von Sarug zugeschrieben; ff. 41 *v*–56 *v*, 21. Kap. aus einem demselben zugeschriebenen Werk über den Unterschied zwischen Kopten und Melchiten; ff. 57 *r*–87 *r*, Väterzeugnisse. – Kopt. Mus. 278 (J. 1832), Widerlegung der Gegner des Glaubens der Kopten. – Kairo 114 (J. 1817), ff. 122 *r*–129 *r*, Qoranstellen, die auf christliche Glaubenslehren Bezug nehmen.

2. Verschiedene theologische Schriften: Kairo 346 (18. Jh.), Abhandlung über den Glauben an Gott, die Gottesfurcht, das Gebet, Demut und Bescheidenheit, Gehorsam, Vergebung; Anfang und Ende fehlen, und auch sonst lückenhaft. Ebd. 443 (J. 1742/3), ff. 122 *r*–140 *v*, aṭ-Ṭibb ar-rūḥānī usw. „Die geistliche Arznei, d. i. die Errettung des Menschen von den Sünden", verschieden von dem gleichbetitelten Werke des Michael, Bischofs von Atrīb und Malīǧ. – Dair as-Suryān, Theol. 77, Šarḥ al-asrār al-muqaddasa usw., „Erklärung der heiligen Sakramente, Beicht und Kommunion".

Ebd. Theol. 5, Kommentar zu allen Propheten, nach M. Simaika, *Dalīl al-mathaf al-qibṭī* II 83.

Kairo 523 (17. Jh.?), ff. 1 *v*–181 *v*, Ǧamʿ al-ǧauhar al-basīṭ min al-baḥr al-muḥīṭ „Sammlung einfacher Perlen aus dem Weltmeer", d.i. eine biblische Wortkonkordanz, beginnend mit der Zahl der einzelnen Buchstaben in den Evv; ff. 183 *r*–189 *v*, Zählung der griechischen Buchstaben in Mt, Mr und Lk in 9 Kapiteln.

Borg. copt. 9, ff. 104 *v*–24 *r* (J. 1738); der Kopist Raphael Tuki hat von den im Index (ff. 104 *v*–103 *v*) angeführten 53 Reden seiner Vorlage nur 7 ganz und 3 zum Teil aufgenommen: *1.* über den Tod (ff. 103 *r*–94 *r*); *2.* über das Gericht (ff. 93 *v*–85 *r*); *3.* über die himmlische Seligkeit (ff. 84 *v*), unvollst; *4.* über die Busse und Beicht (ff. 83 *v*– 76 *v*); *5.* für den 1. Fastensonntag (ff. 70 *v*–63 *v*); *6.* auf die Geburt des Johannes (ff. 63 *r*–62 *r*); *7.* über das Leiden Jesu (ff. 61 *v*–45 *r*); *8.* über die Auferstehung Jesu (ff. 44 *v r*), unvollst; *9.* auf die Geburt der Jungfrau (f. 41 *v*), unvollst; *10.* über den Eintritt des Herrn in den Tempel (ff. 34 *v*–24 *r*); siehe *Catalogus* II, 1, S. 47–50.

3. Homiletische Literatur. *a.* Sammlungen: Kairo 112 (19. Jh.), Predigten über die monophysitische Glaubenslehre, darun-

ter auch über die „geistige Salbung“ (gegen die Abessinier). Ebd. 340 (J. 1731), Ḥikma ar-rūḥānīya „Die geistige Weisheit“, über Schöpfung, Beicht und Busse, Tod, Auferstehung und Gericht, beharrliches Gebet, Leben der Einsiedler, Fasten, dann Väterhomilien. Kopt. Mus. 59 (J. 1716), Predigten für die Hauptfeste des Herrn, darunter solche von Paulus al-Būšī. Hs (J. 1776/7) in der Kirche St. Georg der Kopten in Jerusalem, für die Fastensonntage, Ostern, 3 Sonntage im Monat kīhak, Feste der Verkündigung, der Geburt und Taufe Jesu, Feste Mariens, Johannes des Täufers, der Erzengel Michael und Gabriel, der hl. Georg und Theodor; siehe *Or. christ.* N. S. 5 (1915) 133 Nr. 8.

Druckausgabe: *Kitāb al-Mawā'iẓ* „Buch der Predigten“, Kairo 1589 M. (1872 Ch.; 220 S.), für die Sonntage des ganzen Jahres mit Ausnahme der Quadragesima.

b. Einzelne Predigten: Mingana ar. christ. 63 [116] (19. Jh.), für 2.–5. Fastensonntag in gereimter Prosa (ḫuṭab). Tübingen ar. 197 (J. 1784), ff. 17 *r*–21 *v*, Tauffest (Epiphanie). Wien or. 1559 (6 Blr.); nach dem Rest einer 24. Predigt folgt eine als 28. gezählte für den 4. Sonntag des Monats bašans. Kopt. Patr. 300 (J. 1687), 3–5, Verkündigung, Geburtsfest, Epiphanie.

Kairo 22 (Kopt. Mus. 281, J. 1848), ff. 86 *v*–152 *v*, auf die Sonntage der Quadragesima, unvollst.; 344 (J. 1689), ff. 164 *r*–170 *r*, und 347 (17/18. Jh.), ff. 89 *r*–92 *v*, über den Tod und die Trennung des Geistes vom Körper; 344, ff. 172 *r*–175 *v*, über die Toten; ff. 176 *r*–188 *v*, Tadel der Seele; 372 (15. Jh.), ff. 247 *r*–251 *r*, über die Liebe; ff. 251 *r*–253 *r*, über das Leben Jesu; ff. 253 *r*–256 *v*, über das geistige Paradies, die Namen Gottes und den Nutzen der Gebote Gottes für die Menschen; ff. 256 *v*–259 *v*, mehrere Homilien über den Wandel in Gott; 431 (J. 1792), für die Sonntage des Monats kīhak, die Fastensonntage und das Osterfest; 445 (J. 1691–1693), ff. 273 *r*–295 *r*, für den 1. und 2. Fastensonntag; 540 (19. Jh.), ff. 61 *r*–72 *v*, für den Palmsonntag „von einem Lehrer der Syrer“; 545 (18. Jh.), ff. 174 *r*–179 *v*, über Hass und List; 725 A (18. Jh.), ff. 171 *r*–178 *r*, Homilie über den 38jährigen Kranken; ff. 178 *r*–180 *v*, über die Sünderin für den 10. Freitag der Quadragesima. Kopt. Mus. 111, 1 (J. 1715), Marienlob. Kopt. Patr. 305, 1 (J. 1699), Homilie über den Kampf gegen die Satane und die Weise, sie zu überwältigen; 470, 3–6, vier Trostreden für Bedrängte; 470, 7 u. 8, zwei Mahnschreiben an solche, die den Mönchsstand verlassen haben; 873 (J. 1791), Homilien für die Quadragesima und die Karwoche (Pascha); 929 (J. 1804), H. zu den Evangelien des Morgenoffiziums im ninivitischen und im grossen Fasten; 987 (J. 1872), 34 Homilien zu den Evangelien der Messe von Neujahr bis zum 4. Sonntag des Monats kīhak, dazu eine Ansprache an die Diakone bei ihrer Weihe und eine andere an diejenigen, welche es an der schuldigen Ehrerbietung in der Kirche fehlen lassen.

4. L i t u r g i s c h e s: Vat. ar. 58 (J. 1712), ff. 1 *r*–126 *r*, Dallāl „Wegweiser“, d. i. Verzeichnis der biblischen Lesungen für das koptische Kirchenjahr. – Brit. Mus. copt. 840 (J. 1708), K. at-Tartīb, Direktorium für die Gebete und die Feste des Herrn und für die Fastenzeit.–Mingana ar. christ. 107 [11] (J. 1598), ein historisches Werk über den koptischen Kalender und die Osterberechnung; siehe *Catalogue* II 149–151.

Cambridge Add. 3017, Hand-List Nr. 1313 (J. 1838), Sammlung von Gebeten für den Gebrauch bei verschiedenen Gelegenheiten und Festen in 7 Büchern, übersetzt aus dem Koptischen.

Kairo 272 (17. Jh.), ff. 164 *v*–172 *r*, symbolische Erklärung des Gebäudes, der Einrichtung und der Gegenstände der Kirche, als „16. Kapitel“ ausgezogen aus einem grösseren Werk. – Ebd. 443 (J. 1742/3), ff. 141 *r*–150 *r*, Unterricht über die äusseren Formen des Gebetes; ff. 150 *r*–167 *r*, Erklärung der Messe, als „fünftes Kapitel“; ff. 167 *r*–177 *v*, Unterricht über die Kommunion mit Gebeten; ff. 178 *r*–196 *r*, „Kanones der Lehrer der Kirche“ über den Dienst der Priester und Diakone.

Kairo 438 (J. 1715/16), ff. 111 *r*–119 *r*, „über den Ritus der Beicht“ aus den Kanones der Kirche.

B. Die katholischen Kopten.

178. Uebersicht. Der gelehrteste und berühmteste der Katholiken koptischer Nation steht am Anfang der Geschichte der Unionsbewegung in Aegypten, R a p h a e l T u k i. Aber sein literarisches Erbe hat keine Originalität; aufgebaut auf dem Grunde seines in Rom genossenen Bildungsganges und der ihm dort zeitlebens zur Verfügung stehenden Literaturschätze bestand sein literarisches Schaffen in Uebersetzungen lateinischer, italienischer und französischer Werke, vorab der Vulgata des Alten Testamentes. Grösste Verdienste erwarb er sich aber durch die Herausgabe liturgischer Bücher für seine Glaubensgenossen. Das handschriftliche Quellenmaterial der christlichen arabischen (und koptischen) Literatur vermehrte er durch eine grosse Zahl von seiner Hand gefertigter Kopien.

Das Wenige, was dann andere katholische Kopten im 18. und 19. Jahrhundert zu Nutz und Frommen der ägyptischen Christen geschrieben haben, verfolgt fast durchweg a p o l o g e t i s c h e Z w e c k e. Auf eine Rechtfertigung des von der Mission eingeführten gregorianischen Kalenders durch Buṭrus al-Ġannāmī (1769) folgte alsbald aus der Feder eines unbekannten Laien eine Rechtfertigung der katholischen Glaubenslehre samt Verteidigung der

katholischen Missionäre (1772) und noch in demselben Jahrhundert eine Werbeschrift für die Union von Ǧirǧis al-Qibṭī. Gleicher Art, aber umfänglicher und reicher an literarischen Zeugnissen, ist ein Werk des Ṣalīb Bšāy (1876). Einen Unterricht über das Altarssakrament und zugleich Predigten hat Anton Masarra hinterlassen (1805).

Gegen Ende des 19. Jahrhunderts machten sich Athanasius Sab' al-lail und ein Anonymus die Abwehr protestantischer Propaganda zur Aufgabe. Auch einige Uebersetzungen sind zu nennen. Der gelehrte Agapius Bšāy verfasste Lehrbücher der koptischen Sprache.

179. **Raphael Tuki** (Rufā'īl aṭ-Ṭūḫī). Er war in Ǧirǧā um das Jahr 1695 geboren in einer wahrscheinlich aus Ṭūḫ in Oberägypten stammenden Familie, wie sein Beiname vermuten lässt. Als Diakon erlernte er schon frühzeitig die koptische Sprache. Durch die in seiner Heimat missionierenden Franziskaner wurde er für den katholischen Glauben gewonnen. Am 15. Oktober 1724 geschah seine Aufnahme in das Collegium Urbanum der Propaganda-Kongregation, am 28. Mai 1735 seine Doktorpromotion in der Theologie und am 5. Juni deselben Jahres seine Priesterweihe. Im J. 1737 kehrte Raphael Tuki nach Aegypten zurück, wurde aber schon nach drei Jahren wieder nach Rom berufen, um an der Ausgabe liturgischer Bücher für die Orientalen mitzuarbeiten, die der Papst Klemens XI. (1700–1721) angeordnet und eingeleitet hatte und Benedikt XIV. (1740–1758) weiterführte.

Raphael Tuki, der mit anderen katholischen Kopten im Hospiz der Abessinier Santo Stefano dei Mori wohnte, erhielt im besonderen den Auftrag zur Revision und Edition der liturgischen Bücher der Kopten, eine Aufgabe, der er sich umsomehr gewachsen zeigte, als er sich längst mit der kirchlichen Literatur des Orients angelegentlich beschäftigt hatte. Noch während seiner Studienzeit und später war er ein eifriger Kopist koptischer und arabischer Hss und übersetzte zahlreiche Werke sowohl der Patristik als auch der abendländischen Literatur ins Arabische, vor allem aber die Bibel des A. T. Daneben lehrte er Koptisch am Collegium Urbanum. In Anerkennung seiner verdienstvollen Arbeiten für die Aufgaben und die Ziele der Propaganda wurde Raphael Tuki 1761 zum Titularbischof von Akante und 1764 zum Titularerzbischof von Arsinoë ernannt. Er hatte wesentlichen Anteil an den Bemühungen des

Apostolischen Stuhles, den katholischen Kopten eine volkseigene Hierarchie zu geben. Am 17. Okt. 1787 schied er aus dem Leben[1].

J. A. Mingarelli, *Aegyptiorum codicum reliquiae* I (Bologna 1785), S. XC. Aug. Ant. Georgius, *Fragmentum Evangelii S. Joannis graeco-copto-thebaicum* etc., Romae 1789, S. XI XIV[2]). Georges Macaire, *Histoire de l'Église d'Alexandrie*, Le Caire 1894, S. 347–352 (in der Chronologie fehlerhaft). L. Cheikho, *Catal.* S. 140. *Statistica* S. 36.

Uebersetzungen. 1. Das Alte Testament bis zum Buche Tobias auf Grund der lateinischen Vulgata, hsg. Rom 1752, 2 Bde.[3]

2. Kommentare und Homilien Gregors von Nyssa aus lateinischen Versionen in den Jahren 1763 und 1764[4]. *a.* Erklärung des Hohenliedes: Borg. copt. 113 (Autograph), ff. 60 *v*–2 *r*. Kairo 428 (18. Jh.), ff. 1 *r*–38 *r* (zusammen mit anderen Uebersetzungen des Raphael Tuki). Ohne den Namen des Uebersetzers: Kopt. Patr. 224, 1; 458, 4, Anfang fehlt; 560. – *b.* Kommentar zu Eccl.: Šarfeh ar. 1/35, 1. Hs in Dair aš-Šīr nach L. Cheikho, *Catal.* S. 140. Kairo 428, ff. 40 *v*–100 *r*. Sbath Fihris 1582, ohne Uebersetzernamen. – *c.* Homilien über die acht Seligpreisungen: Šarfeh ar. 1/35, 3. Sbath Fihris 1583, 2, ohne Uebersetzernamen. – *d.* 5 Homilien über das Gebet des Herrn: Vat. ar. 1287 (J. 1764). Šarfeh ar. 1/35, 2. Kairo 428, ff. 101 *r*–135 *r*. Sbath Fihris 1583, 1 ohne Uebersetzernamen.

3. Reden des hl. Augustin, übersetzt nach der Mauriner Ausgabe in den Jahren 1777 bis 1780. Sermones (maqālāt) 1–50 (*P. lat.* 38, 23–332): Borg. ar. 122 (J. 1778, Abschrift des Autographs, 317 Blr.). Sermones 51–130 (*P. lat.* 38, 332–728): ebd. 123 (417 Blr.). Sermones 131–240 (*P. lat.* 38, 729–1133): ebd. 107, ff. 1 *v*–210 *v*; Index aller vorausgehenden 240 Reden, ff. 210 *v*–214 *r*. Sermones 241–317 (*P. lat.* 38, 1133–1437); ebd. 108, ff. 1 *v*–173 *v*; Index, ff. 202 *r*–204 *r*. Sermones 318–395 (*P. lat.* 38, 1437–1484; 39, 1493–1717): ebd. 109, ff. 1 *v*–169 *v*. Zusatz: Rede des Presbyters Eraklius, Schülers des Augustin (*P. lat.* 39, 1717–1720), ff. 169 *v*–170 *v*; Index, ff. 171 *r*–172 *v*. – Sermones suppositii 1–152 (*P. lat.* 39, 1735–2041): Borg. ar. 110, ff. 1 *v*–223 *v*; Index,

---

[1] Sein in Oel gemaltes Bildnis vom J. 1772 wird im neuen Propaganda-Kolleg aufbewahrt; eine Reproduktion davon in Jakob Muyser, *Maria's heerlijkheid in Egypte* 1 (Leuven 1935), Tfl. I.

[2] Auf diese Werke machte mich C. Korolevskij aufmerksam, der mir zugleich die Lebensdaten des Raphael Tuki aus den Archivalien der Propaganda mitteilte, auf anderes R. P. Jean Simon S. J. im Päpstlichen Bibelinstitut.

[3] Siehe im I. Bd. S. 97 f.

[4] Vgl. ebd. S. 332 f. u. Nachtrag im II. Bd. S. 491 unten.

ff. 224 *r*–228 *v*. Fortsetzung sermones 153–317 (*P. lat.* 39, 2042–2354): ebd. 118 (J. 1780, Autograph, 327 Blr.); Abschr. davon ist ebd. 111, ff. 1 *v*–231 *v*; Index, ff. 232 *r*–236 *r*. – Die 13 Reden „In Natali Domini" (sermones 184–196) auch in Borg. ar. (18. Jh.), ff. 256 *r*–277 *v*.

Zugaben in Borg. ar. 108: Vier Homilien (mayāmir) über den hl. Stephanus, ff. 173 *v*–177 *r*; Homilie über die hl. Martyrer Fabianus und Sebastianus, ff. 177 *r*–178 *v* (Vorlagen ?). Brief des Avitus an Palchonius über die Reliquien des hl. Stephanus (*P. lat.* 41, 805–808), f. 179 *r v*. Brief des Lucianus über die Auffindung des Leibes des hl. Stephanus (ebd. Sp. 807–815), ff. 179 *v*–182 *v*. Zwei Bücher über die Wunder des hl. Stephanus (ebd. 833–854), ff. 182 *v*–199 *r*. Die Uebertragung des Leibes des hl. Stephanus von Jerusalem nach Konstantinopel (ebd. Sp. 817–822), ff. 199 *v*–201 *v*. – Die gleichen Texte über den hl. Stephanus usw. finden sich in Borg. ar. 100 (18. Jh.), ff. 201 *v*–254 *r*, mit dem Namen des Uebersetzers Raphael Tuki.

4. Ausgewählte Schriften aus den Werken Leos des Grossen nach der Ausgabe des Karmeliten Petrus Thomas Cacciari (*Opera omnia*, 3 Bde., Romae 1753–1755): Borg. ar. 138 (Autograph); Abschr. davon Borg. ar. 102 (18. Jh.).

5. Das Leben des hl. Cyrillus von Alexandrien aus den *Acta Sanctorum* (Jan. II 843–854) und des hl. Antonius (ebd. II 107–162): Borg. ar. 158 (Autograph); Abschr. davon Borg. ar. 103 (18. Jh.).

6. Martyrologium Romanum nach der von Benedikt XIV. angeordneten Ausgabe 1748, übersetzt im J. 1763: Borg. ar. 112 (18. Jh.). Kairo 615 (18. Jh.). Wahrscheinlich auch Sbath 1091 und Fihris 2303, „das römische Synaxar" ohne Nennung des Uebersetzers.

7. Konzilsakten. *a*. Die Akten des 5. und 6. allgemeinen Konzils in Konstantinopel (J. 553 u. 680), aus dem Latein. übersetzt im J. 1767: Šarfeh ar. 4/5. – *b*. Die Akten des 7. allgemeinen Konzils in Nizäa (787), aus dem Latein. übersetzt 1768: Šarfeh ar. 4/6. Faitrūn 77, unvollst. – *c*. Möglicherweise sind auch die Akten der Konzilien von Ephesus (431) und Chalzedon (451) in Šarfeh ar. 4/3 und 4/4 eine Uebertragung von Raphael Tuki[1].

[1] Beide Hss sind von dem Diakon Leontius Sālim im J. 1747 und 1743 (kopiert [?] und) kollationiert, wie er auch in Šarfeh ar. 4/5 die Einträge über den Uebersetzer gemacht hat.

8. Ausgewählte Bibelkommentare des Cornelius a Lapide (wahrscheinlich nach der Ausgabe von Venedig 1717). *a.* Zu Tob, Jud, Esth, übers. in den Jahren 1766 und 1767: Šarfeh ar. 1/33 (J. 1767); *b.* zu Is, übers. in den Jahren 1769–1771: ebd. ar. 1/29 u. 1/30 (2 Bde.); *c.* zu Jer, übers. 1771–1772: ebd. ar. 1/31 u. 1/32 (2 Bde.); *d.* Einleitung zu den 4 Grossen Propheten, übers. 1771: ebd. ar. 1/28; *e.* vielleicht auch der Kommentar zum Jo-Ev: Kairo 508 (geschr. im J. 1763 von dem koptischen kath. Mönch Antonius Malūḫīya [1] in S. Stefano dei Mori in Rom).

9. *Istruttione per ben missionare* (Napoli 1624) von Pietro Gisolfo von der Kongregation der Pii Operarii: Borg. ar. 48 (18. Jh.), ff. 132 *r*–192 *r*, Tahḏīb ay tadrīb li'aǧl al-mursal al-ǧaiyid wal-kārūz al-ḥaqīqī.

10. *Les vérités principales et plus importantes de la foy et de la justice chrétienne* (Ausgabe Paris 1655) von Louis Abelly (1603–1691) [2]: Borg. ar. 144 (J. 1775, Autograph), ff. 2 *r*–273 *r*, Kitāb fī ḥaqā'iq al-īmān walbirr al-masīḥī.

11. *Didatterio basiliano* (Rom 1710) von Pietro Menniti, Generaloberen der italienischen Basilianer [3]: Borg. ar. 115 (J. 1775), Dīdāttīriyūs ruhbānī ay iršādāt.

12. Geschichte der Häretiker und der Häresien von einem Dominikaner P. Franziskus ... [4], übersetzt im J. 1773: Šarfeh ar. 4/7.

13. Ausgaben liturgischer Bücher, bohairisch und arabisch, in der Propaganda-Druckerei zu Rom: *a.* Missale, 1736. – *b.* Psalterium, 1744 und 1749. – *c.* Horologion (Diurnale), 1750. – *d.* Pontificale, I. Bd. 1761, mit den Ordinationen; II. Bd. 1762, mit Kirchweihe und verschiedenen Benediktionen, – *e.* Rituale mit Sakramentenspendung,

---

[1] Derselbe ist auch der Kopist von Kairo 513 (J. 1760), 82 Reden, und 514 (J. 1761), Erzählungen über die Beicht von Christoph de Vega in der Uebersetzung des Ibrāhīm Ǧalwān as-Samarānī; ausserdem Kopist einer Hs im Kloster Dūmīṭ Faitrūn (Kasrawān) nach *Mašriq* 26 (1928) 458, wo sein Name Anṭūn ibn Yu'annis Malūḫīya lautet.

[2] Siehe *Dict. Hist. Géogr. Eccl.* I 97–103.

[3] In der Zeit des Papstes Innozenz XII. (1691–1700). Vgl. Antonio Rocchi, *De coenobio cryptoferratensi*, Tusculi 1893, S. 155.

[4] Hier der Zuname Btrrnst; in L. Cheikho, *Catal.* S. 140: „Bnzrnst (?)".

[5] Nach Fr. Chr. Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 296 Nr. 302.

Exequien und Lektionen, 1763. – *f.* Theotokia, 1764. Siehe im I. Bd. S. 119 f. 644–650.

Liturgische Hss des R. Tuki, Teile von Lektionarien mit bohairischen und arabischen Texten: in Borg. copt. 21, ff. 45 *r*–54 *v*, für das Fest des hl. Markus; ff. 55 *r*–56 *v*, zur Messe des Dreifaltigkeitsfestes; ebd. ff. 61 *v*–60 *r* (sic), das Messformular zum Herz-Jesu-Fest, arab. übersetzt aus dem Lateinischen[1].

14. Raphael Tuki begann ein grosses bohairisch-arabisches Wörterbuch zur Bibel mit dem Pent: Borg. copt. 17 (Autograph), zu Dt; 18, zu Nm; 19, zu Ex; 20, zu Gn (257 Blr.), boh.-ar.-lat., z. Tl. (ff. 2 *r*–26 *v*) griechisch.

15. Zu Schulzwecken edierte Raphael Tuki: *Rudimenta linguae coptae sive aegyptiacae ad usum Collegii Urbani de Propaganda Fide*, Romae 1778. Er gebrauchte zu seiner Ausgabe den jetzt unvollständigen cod. Borg. copt. 133. Andere Autographe: Borg. copt. 74, mit dem I. Teil; 25, II. Tl.; 98, III. Tl. Vgl. Borg. copt. 40, ff. 1 *r*–33 *r*; 50, ff. 482 *r*–510 *r*.

R. Tuki hat übrigens den grösseren Teil seiner Grammatik wörtlich aus derjenigen des Kopten Johannes as-Samannūdī (siehe II. Bd. S. 372–374) übernommen und zwar nach der Ausgabe von Athanasius Kircher, *Lingua aegyptiaca restituta*, Romae 1643, ff. 2–20. Siehe *Catalogus codd. mss. Bibl. Vaticanae. Codices coptici* ... II, 1, S. 171.

16. Zeugnisse aus koptischen liturgischen Texten für die katholische Lehre von den zwei Naturen in Christus: Sbath Fihris 1581.

17. Abriss der Geschichte der koptischen Kirche und der Kopten: ebd. 1580.

180. Andere Schriftsteller des 18. Jahrhunderts. 1. **Buṭrus ibn Ṣahyūn al-Ġannāmī** aus Aḫmīm verfasste im J. 1769 eine Schrift über die Osterberechnung in 30 Kapiteln, worin er die Einführung des gregorianischen Kalenders rechtfertigt.

Titel: Muḫtaṣar al-burhān al-wakīd fī ḥaqīqat ʿīd al-faṣḥ al-maǧīd „Abriss des festen Nachweises für die rechte Zeit des glorreichen Osterfestes". Hss: Bairut 206. Šarfeh ar. 5/18. Sbath Fihris 1617. – Vgl. Georges Macaire, *Histoire de l'Église d'Alexandrie*, S. 353.

---

[1] R. Tuki lieferte dem A. A. Giorgi den arabischen Text und seine eigene lateinische Uebersetzung des Lebens des hl. Koluthus aus dem Synaxar (25. bašans) für die Ausgabe: A. A. Georgius, *De miraculis Sancti Coluthi* etc., Romae 1793, S. 7 f. (ar.), S. 8 f. (lat.); vgl. I. Bd. S. 535 Anm. 6.

2. Ein ungenannter Laie unternahm es im J. 1772, die katholische Glaubenslehre insbesonders im Hinblick auf ihren Gegensatz zum Monophysitismus klarzulegen. Das letzte der 20 Kapitel seiner Apologie spricht von dem „Grund, warum vom Apostolischen Stuhl Missionäre zum koptischen Volk und zu anderen Nationen geschickt werden", und das Schlusswort mahnt, „um des ewigen Heiles willen zur Wahrheit zurückzukehren".

Titel: Al-Istifhām ba'da 'l-istibhām „Erforschung (der Wahrheit) nach (vorausgegangener) Unkenntnis". – Hss: Mingana ar. christ. 69 [32] (J. 1817); 70 [33] (19. Jh.). Faitrūn 46, 1.

3. Ein „Scheich Ṣādiq" widmete sich der Widerlegung der von ihm für unecht gehaltenen Vita des Patriarchen Dioskurus, vf. von dessen Diakon Theopistus (siehe im I. Bd. S. 417).

Hs in Dair Bzummār (18. Jh.) nach L. Cheikho, *Catal.* S. 130.

4. Viktor (Buqṭur) Ṣalīb, ehemaliger Schüler der Propaganda in Rom, dann Seelsorger und Missionär in Aegypten, übersetzte aus dem Italienischen „Die Wissenschaft vom ewigen Heil", eine Erklärung der Ignazianischen Exerzitien von Liborio Siniscalchi S. J. (1674 -1742)[1]. Eine Hs in Privatbesitz in Tripolis (Syrien) ist von L. Cheikho a. a. O. S. 120 angezeigt.

5. Ein (koptischer) Diakon Athanasius übersetzte „11 Betrachtungen über das Mönchsleben" aus einem unbekannten Original: Šarfeh syr. 19/12, 5 (Anhang); es folgen darauf noch Gedichte in der Volksprache.

6. Anonym erscheinen kurze Erklärungen zur Apostelgeschichte und zum Katholikon in Kopt. Patr. 81, 1 (J. 1742), und Belehrungen über die sieben Sakramente, die Messe, und die vier letzten Dinge von einem (katholischen) Kopten in Bairut 591 (18. Jh.).

7. **Ḥannā Maqār** (Johannes Makarius) aus Kairo schrieb in unbestimmter Zeit an einen muslimischen Gelehrten namens 'Izz ad-dīn auf dessen Verlangen einen „Brief" mit Aufklärungen über den Inhalt der christlichen Religion und mit Beweisen für ihre Wahrheit. Die Schrift beginnt mit Hinweisen auf Qoranstellen, auf die

---

[1] *La scienza della salute eterna, ovvero esercizi spirituali di sant' Ignazio, esposti* ... Venezia 1746 u. wiederholt. Siehe Sommervogel VII 1226 1230 f.

Wunder Jesu, die Aussendung der Apostel und die moralische Macht ihres Lebens. Unter den von den Christen gebrauchten Gebeten steht auch das Ave Maria in der katholischen Fassung. Im einzelnen werden die fünf „Grundlagen" (arkān) des Christentums besprochen: die Taufe durch Abgiessen von Wasser und mit der katholischen Taufformel, der Glaube an die Trinität, an die Inkarnation des Sohnes Gottes in Christus, die Eucharistie mit Beschreibung der Messe und das zur Erlangung der Seligkeit notwendige Sündenbekenntnis vor einem Priester. Nach Mitteilung des nizänischen Glaubensbekenntnisses werden noch einige Ungereimtheiten und Unziemlichkeiten im Qoran und in der islamischen Lehre aufgezeigt. Der Vfr. will den „Ibn al-'Assāl" zu Rate gezogen haben; darauf beruhen wohl die nicht klaren Darlegungen in der Christologie.

Der „Brief" ist Einleitungsbestandteil der Gegenschrift des Muslim 'Izz ad-dīn in der Ausgabe: *Al-Fāṣil baina 'l-ḥaqq wal-bāṭil* „Das Unterscheidende zwischen Wahrem und Falschem, Kairo 1317 H. (1899/1900), S. 4-11. Der nicht genannte Herausgeber entnahm den Text beider Stücke „einem alten Buch, das er in einem der alten Bethäuser gefunden hat", und wollte damit der Oeffentlichkeit ein Gegenstück zu den „Briefen des Kindī" vorlegen (siehe II. Bd. S. 135-145). Die Replik des Muslim (S. 11-77) beschäftigt sich vor allem mit vermeintlichen Widersprüchen im Leben Jesu (nach den Evangelien), die mit seiner göttlichen Würde nicht vereinbar seien, und mit ähnlichen Schwierigkeiten im A. T.

181. Schriftsteller im 19. Jahrhundert. – 1. **Anton Masarra** nennt sich der Vfr. von kurzen, im katholischen Sinn gehaltenen Abhandlungen in der Form von Fragen und Antworten über die Eucharistie und ihre Einsetzung u. a., denen noch Predigten (mawā'iẓ) angefügt sind. Als Jahr der Abfassung wird 1805 angegeben.

Hs: Kopt. Mus. 286 (Lit. 18).

2. **Agapius Bšāy** (Bišāy[1], mit dem Taufnamen Ibrāhīm), geb. am 15. April 1831 in Hammas in Oberägypten, war Propagandaschüler[2], wurde 1865 Apostolischer Provikar und am 15. Januar 1866 Apo-

[1] In seinen nichtarabischen Werken schreibt er seinen Namen Bšai und Bseiai.

[2] Siehe seinen eigenen Eintrag in Borg. copt. 102 zu f. 177; *Catal. codd. copt.* II, 1, S. 429.

stolischer Vikar für die katholischen Kopten und mit Breve vom 3. Februar desselben Jahres Titularbischof von Kariopolis. Als solcher nahm er auch am Vatikanischen Konzil teil. Jedoch war seine Amtsverwaltung nicht befriedigend und er musste 1873 zurücktreten; in den Jahren 1879 bis 1885 weilte er in Rom. Zwei Jahre nach seiner Rückkehr starb er in Kairo am 20. Februar 1887. Agapius Bšāy benützte seinen unfreiwilligen Aufenthalt in Rom zu sprachwissenschaftlichen Veröffentlichungen. Selbst gelehrten Studien zugetan, schickte er junge Leute seiner Nation zur Ausbildung an das Jesuitenkolleg in Ġazīr.

Siehe G. Macaire a. a. O. S. 378–381. Fransīs ʻAṭar, *Ar-Rudūd al-urṯūduksīya al-ʻAṭarīya*, 1935, S. 142–146. [1]

a. Grammatik (*Āǧurrūmīya*) der koptischen Sprache, Rom 1878.

b. *Novum auctarium lexici sahidico-coptici*, in *Zeitschr. für ägyptische Sprache* 24 (1886) 88–102; 25 (1887) 57–72 135–139; 26 (1888) 53–55 120–128; siehe den Nachruf von L. Stern ebd. S. 72 f. – Andere philologische Mitteilungen: *Peut-on trouver encore des mots nouveaux dans la langue copte? Lettre à M. Revillout*, in *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes* 7 (1886) 15–31.

c. Eine koptisch-arabische Fibel: *Mabādi' al-qirā'at al-qibṭīya*, Rom 1886.

d. Textausgaben: *Liber Baruch prophetae*, Romae 1870 (bohair.) – *Liber Proverbiorum coptice*, in *Revue Égyptologique* 2 (1881) 356–368 (sahid.). – Auswahl aus Prov und Sap: *Kitāb šudūr al-amṯāl waḥikma Sulaimān*, Romae 1886 (bohair. u. arab.). Siehe I. Bd. S. 128. [2]

3. **Petrus (Buṭrus) Ṣalīb Bšāy** verfasste eine Verteidigungs- und Werbeschrift für die Union in drei Teilen: Erwiderung auf die Vorhalte seitens der orthodoxen Kopten in Form eines volkstümlichen Dialoges, Beweis für den Primat des Petrus und seiner Nachfolger, die Notwendigkeit, der katholischen Kirche anzugehören. Verschiedene theologische Schriften der Vorzeit werden in die Diskussion einbezogen.

---

[1] Die wichtigsten Lebensdaten verdanke ich freundlichen Mitteilungen des H. H. C. Korolevskij aus dem Archiv der Propaganda-Kongregation.

[2] Eine briefliche Mitteilung (ital.) von A. Bšāy über die Orte des Aufenthaltes der hl. Familie in Aegypten in N. Nilles, *Kalendarium manuale* II (Oeniponte 1897) 733 f. ; vgl. S. 703.

Ausgaben: *At-Tuḥfa az-zakīya lil-milla al-qibṭīya* „Das herrliche Geschenk für die koptische Nation", Kairo 1876 (188 S.); 1896 (188 S.).

4. **Athanasius Sab' al-lail,** Priester, stellte protestantischen Propagandaschriften eine Erwiderung in zwei Teilen gegenüber: *Mutafarriqāt fi 'l-maḏhab al-ibrūtastānī* „Verschiedenes über die protestantische Lehre", I. Tl. Kairo [ohne Druckjahr] (40 S.); II. Tl. Kairo 1894 (98 S.): „Die Hl. Schrift ist nicht die einzige Offenbarungsquelle".

5. Den gleichen Zweck verfolgt „ein Orientale" ohne Mitteilung seines Namens in einer auf Verlangen und Kosten eines vornehmen katholischen Kopten veröffentlichten Verteidigungsschrift: *Kašf al-auhām 'an al-afhām* „Wegnahme der Vorurteile vom Verstand", Alexandrien [ohne Druckjahr] (105 S.).

SECHSTE ABTEILUNG

KATHOLISCHE MISSIONSLITERATUR

A. Franziskaner.

182. Geschichtliche Uebersicht[1]. 1. Die Reise des hl. Franziskus von Assisi nach dem Orient im J. 1219 hatte zwar Bekehrungsversuche unter den Muhammedanern zum Ziele, denen der Erfolg versagt blieb; aber die Tätigkeit seines Ordens in den Ländern des Islam war zwei Jahrhunderte lang auf die Seelsorge unter den dortigen abendländischen Christen beschränkt, zuerst auf die „Lateiner" der Kreuzfahrerstaaten, dann nach deren Ende auf europäische Kaufleute in den Welthandelszentren des Ostens. Niederlassungen von Franziskanern [2] gab es in Jerusalem 1229–1244, in Damiette 1249–1250, in Kairo 1320, in Akko (zum erstenmal aus-

---

[1] Allgemeine Literatur: Marcellino da Civezza, *Storia universale delle Missioni Francescane* IV (Roma 1860) 554–585; V (1861) 260–323; VIII–XI (1895) 548–594. Aufgenommen auch in die französische Bearbeitung von Victor Bernardin de Rouen, *Histoire universelle des missions franciscaines, d'après le T. R. P. Marcellin de Civezza,* Paris 1898 ff. – G. Levenq, *La mission « in adiutorium Coptorum »*, in *Échos d'Orient* 15 (1912) 405–411. Konrad Luebeck, *Die katholische Orientmission* [*Görres–Gesellschaft, Erste Vereinsschrift 1917*], Köln 1917, S. 84–86 92. Leonard Lemmens O. F. M., *Geschichte der Franziskanermissionen* [*Missionswissenschaftliche Abhandlungen und Texte* 12], Münster i. W. 1929, S. 18–29 61–78. Celestino Piana O. F. M., *Le relazioni della Custodia di Terra Santa con la Chiesa Orientale negli anni 1762–1767,* in *Archivum Franciscanum Historicum* 37 (1944) 48–87. Jean–Pierre Trossen, *Les relations du patriarche copte Jean XVI avec Rome* (*1676–1718*), Luxembourg 1948, S. 44–61.

[2] Odulphus van der Vat O. F. M., *Die Anfänge der Franziskanermissionen und ihre Weiterentwicklung im nahen Orient und in den mohammedanischen Ländern während des 13. Jahrhunderts* [*Missionswissenschaftliche Studien*, hsg. von J. Schmidlin, Neue Reihe, VI], Münster i. W. 1934, S. 68–104. Wilhelm Hotzelt, *Kirchengeschichte Palästinas im Zeitalter der Kreuzzüge*, Köln 1940, S. 151.

drücklich für 1255 bezeugt), in Antiochien und auf Cypern, solange sich diese Territorien in den Händen der Franken befanden.

Nach Jerusalem (Sion)[1] kamen die Franziskaner zum zweitenmal 1336[2] unter dem ägyptischen Mamlukensultan Muḥammad ibn Qalā'ūn an-Nāṣir (1310–1341). Ihre Aufgabe in Palästina bestand von nun an in der Hilfe für die abendländischen Pilger und in der Sorge für jene heiligen Stätten, auf welche die Katholiken mit Berufung auf ihren früheren Besitz Ansprüche gelten machten. Der Ehrentitel Custodia Terrae Sanctae (seit 1335) verbindet sich mit dieser Tätigkeit[3]. Auf syrischem Boden bestand eine franziskanische Niederlassung in Bairut, die eine Zufluchtstätte für christliche Sklaven und für reuige Renegaten wurde. Von dort aus wurden auch die fremdländischen Kaufleute in anderen Orten, besonders während der österlichen Zeit pastoriert.

Eine auf die einheimische Bevölkerung gerichtete Missionstätigkeit der Franziskaner[4] beginnt erst 1440, in welchem Jahre P. Antonius von Troja als päpstlicher Kommissär für die Maroniten und die übrigen Syrer entsandt wurde, dem 1444 P. Petrus Ferrarius in gleicher Eigenschaft folgte. In Auswirkung dieser Bemühungen des Papstes Eugen IV. um den Orient kam 1450 P. Gryphon, ein Flamländer, vom Sion her in den Libanon und wirkte mit grossem Eifer, glücklicher pastoraler Begabung und bedeutendem Erfolge unter den Maroniten für deren bleibende Verbindung mit der katholischen Kirche[5]. Eine wertvolle Frucht seiner 25 Jahre dauernden Wirksamkeit war der Anschluss des Maroniten Gabriel ibn al-Qilāʿī, des ersten bedeutenden Schriftstellers der Ostchristen arabischer Zunge in der neuen Literaturperiode[6]. Fra Gryphon starb am 18. Juli 1475 in Famagusta auf Cypern.

Von nicht geringem Einfluss für die Entwicklung der Union bei den Maroniten war auch die zweimalige Delegation des P. Fran-

---

[1] L. LEMMENS, *Die Franziskaner im Hl. Lande.* 1. Teil. *Die Franziskaner auf dem Sion (1336–1552)* [Beiheft 4 der *Franziskanischen Studien*], Münster i. W. 1925.

[2] So nach HOTZELT a. a. O. S. 235.

[3] Siehe G. GOLUBOVICH, *Serie cronologica dei Reverendissimi Superiori di Terra Santa*, Gerusalemme 1898. – *La Custodia Francescana di Terra Santa, ieri e oggi*, Roma 1925.

[4] Ueber einen misslungenen Versuch, Dissidenten unter dem Episkopat für die katholische Kirche zu gewinnen, siehe HOTZELT a. a. O. S. 157.

[5] Siehe im III. Bd. S. 309–333.

cesco Suriano im J. 1514–15, der schon 1480 Guardian in Bairut und 1493 und 1512 Kustos im hl. Lande war [1]. Seine Berichterstattung darüber [2] gibt wertvolle Aufschlüsse über das soziale und kirchliche Leben jener Zeit in Syrien. Die nächstliegende Sorge blieb aber auch für die Zukunft die Betreuung der Katholiken des römischen Ritus.

1571 übersiedelten die Brüder, von widrigen Verhältnissen gezwungen, mit den venezianischen Kaufleuten aus Bairut nach Aleppo; 1582 erschienen sie in Tripolis, Aleppos Hafenstadt. 1620 konnten die Franziskaner mit Erlaubnis des Emirs Faḫr ad-dīn, der ihnen schon die Heiligtümer in Nazareth und auf dem Tabor hatte zukommen lassen, in Sidon und 1632 auf dem Libanon Seelsorgestellen auch für die einheimischen Christen einrichten. Ein Mitglied der einflussreichen maronitischen Familie al-Ḫāzin überliess ihnen in Ḥarīṣā den Bauplatz zu einem Kloster.

Franz Quaresmius [3], in den Jahren 1618 und 1619 Kustodialpräses vom Hl. Land, kam 1627 als Apostolischer Kommissär für die Nestorianer nach Aleppo und gewann die Mehrzahl der dortigen Nestorianer für die Union [4].

2. Notwendige Voraussetzung für ein Erfolg versprechendes missionarisches Wirken war die Kenntnis der arabischen Sprache. Diese eigneten sich die meisten Missionäre in der ersten Zeit am Ort ihrer Tätigkeit selbst an. Aber schon längst bevor die Franziskaner ihre Pastoration auf die einheimischen Orientalen ausdehnten, wurde der Wert einer vorausgehenden sprachlichen Vorbildung erkannt, weshalb der Dominikaner Raymund von Peñafort (gest. 1275) von 1250 an eigene Schulen für das Studium des Arabischen und Hebräischen in Klöstern seines Ordens einrichtete [5]. Seinem Beispiel folgte der Franziskanertertiar Raymundus Lullus (Ramón

---

[1] E. Herman in *Lex. f. Theol. u. Kirche* IX 909. S. Vailhé, *Fra Suriano et la perpétuelle orthodoxie des Maronites*, in *Échos d'Orient* 7 (1904) 99–102.

[2] *Trattato di Terra Santa e dell' Oriente*, Neue Ausgabe von G. Golubovich, Mailand 1900.

[3] *Lex. f. Theol. u. Kirche* VIII 576 f. Vgl. im III. Bd. S. 68 A. 1.

[4] Ueber die Franziskaner in Aegypten siehe auch im III. Bd. S. 75, dazu: *The Catholic Encyclopedia* VI 293. J. Heyworth-Dunne in *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 6 (1940) 95–97.

[5] A. Walz in *Lex. f. Theol. u. Kirche* VIII 619 f.

Lull, gest. 1315), der nicht nur als Philosoph und Theologe der „Doctor illuminatus", sondern auch der gelehrteste Arabist im katholischen Abendlande des Mittelalters war. Mit Hilfe des Königs Jakob I. von Aragonien gründete er 1276 in Miramar auf der Insel Mallorca eine Missionsschule für Sprachunterricht, die nach 1292 wieder geschlossen wurde [1]. Beide genannten Pioniere für das Studium des Arabischen hatten bei ihren Gründungen und mit ihren literarischen Werken die Missionsarbeit unter den Muhammedanern, besonders Nordafrikas im Auge [2].

Für die Franziskaner der Terra Santa und in Syrien und Aegypten griff zum erstenmal der Guardian von Jerusalem, Thomas Obicini von Novara, den Gedanken der erwähnten Spanier auf und schlug vor, in Rom die arabische Sprache lehren zu lassen und dafür das Kloster des hl. Petrus auf dem Montorio (Mons aureus) zur Verfügung zu stellen. Mit dem Dekret der Propaganda-Kongregation vom 25. April 1622 wurde das Studium der arabischen Sprache für die dortigen Theologen eingeführt, aber 1762 dieses durch das Studium der albanesischen Sprache ersetzt. Der Gründer und erste

---

[1] E. Longré in *Dict. de Théol. Cath.* IX 1072–1141. M. Grabmann in *Lex. f. Theol. u. Kirche* VIII 616 f. Zoeckler in *Realenc.* XI 706–716. – Samuel M. Zwemer, *Raymundus Lullus. Der erste Mohammedanermissionar. Aus dem Englischen übersetzt,* Wiesbaden (Sudan-Pionier-Mission). E. L. Smit, *R. Lullus, De eerste Zendeling onder de Mohammedanen,* Den Haag (Zendings studieraad) 1928. *The Franc. Educ. Conf.* 6, S. 76 f. O. van der Vat a. a. O. S. 178–181. B. Altaner in *Orientalia christiana periodica* 2 (1936) 444 f. Johann Fueck, *Die arabischen Studien in Europa vom 12. bis in den Anfang des 19. Jahrhunderts* [Sonderabdruck aus: *Beiträge zur Arabistik, Semitistik und Islamwissenschaft,* hsg. von Richard Hartmann und Helmuth Scheel], Leipzig 1944, S. 100–106.

Raymundus Lullus verfasste neben einer grossen Menge philosophischer, theologischer und mystischer Schriften in katalanischer und lateinischer Sprache auch solche in Arabisch und übersetzte eigene Werke ins Arabisch; jedoch sind solche noch nicht der Forschung vorgelegt worden. Neuestens wurde eine „Disputation mit einem muslimischen Lehrer" in Sbath Fihris 508 bekannt; ob es sich um ein Originalwerk handelt oder um eine, vielleicht jüngere Uebersetzung, ist nicht angegeben.

[2] Ueber die ältesten Wörterbücher von einem christlichen Anonymus (12. Jh.), von dem Hieronymiten Pedro de Alcalá (gedr. Granada 1505, Paul de Lagarde, Göttingen 1883, und von der Hispanic Society, New York 1928) u. a. siehe Chr. Fr. Seybold in der Einleitung zu seiner Ausgabe des erstgenannten *Glossarium latino-arabicum ex uno qui exstat codice Leidensi undecimo saeculo in Hispania conscripto ;Semitistische Studien* 15.–17.:, Berolini 1900; dazu J. Fueck a. a. O. S. 113–118.

Leiter selbst, wie auch mehrere Nachfolger und Mitarbeiter, darunter in besonders verdienter Weise Dominikus Germanus aus Schlesien, verfassten Sprachlehrbücher und philosophische und theologische Hilfsbücher für die Praxis der Missionäre. Auch ausserhalb des Kollegiums S. Pietro in Montorio (das 1626 von Urban VIII. den Observanten übergeben wurde), nämlich auf den Missionsstationen des Orients, erstand eine ansehnliche Literatur für Lehrzwecke. Zum Teil mangelt diesen Lehrbüchern stark die philologische Akribie, und die meisten berücksichtigen ohnehin nur den Vulgärdialekt. Die Mithilfe von Einheimischen vermochte nicht immer die Mängel zu beheben. Dieselben Erscheinungen kehren wieder in den Sprachlehrbüchern der Missionäre anderer Orden [1]. Reicher an Zahl und ihrem Zweck mehr entsprechend ist die für die Verbreitung im Volk bestimmte religiöse Literatur, sei es in Originalen, sei es in Uebersetzungen.

Die ersten Beiträge hiezu lieferten Franziskus von Como (gest. 1657). Wertvoll blieben die Uebersetzungen mystischen Schrifttums von dem Spanier Raphael Ventayol in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Im 19. Jahrhundert liegen die Verdienste der Franziskaner besonders in der Einrichtung einer Druckerei in Jerusalem im J. 1846 [2], aus der wichtige theologische und Erbauungsschriften und zahlreiche Schul- und Unterrichtsbücher hervorgegangen sind. Ihr Gründer ist der Deutschösterreicher Sebastian Frötchner, der sich finanzieller Hilfeleistung seitens des Kaisers Franz Joseph erfreute. Auch die nächsten zwei Leiter waren Deutsche, Andreas Hüttisch und Heribert Witsch.

B i b l i o g r a p h i e zur arabischen Missionsliteratur der Franziskaner: Girolamo Golubovich O. F. M., *Bibliografia Sanfrancescana Mss.*, in *Le Missioni Francescane in Palestina* 6 (1895) 75–81, zuerst Verzeichnis der arabischen Hss im Franziskanerkloster in Aleppo (S. 75–81, abgek. Aleppo, Franzisk. ar.), wiederholt in Marcellino da Civezza, *Storia universale delle Missioni Francescane* 8–11 (1895) 586–593. – L. Šaiḫō in *Mašriq* 5 (1902) 69–74, über die Druckerei in Jerusalem. Katalog der Veröffentlichungen aus der Tipografia dei Francescani di Terrasanta, Abt. Lingua araba, in *Diarium Terrae Sanctae* 4 (1911) 194–199. *The Franciscan Educational Conference* 6 (Washington 1924) 75–84: The Study of Arabic. – Arduinus Kleinhans O. F. M., *Historia Studii linguae arabicae*

[1] Vgl. Louis de Gonzague O. M. Cap. in *Collectanea Franciscana* 1 (1931) 356.
[2] L. Šaiḫō in *Mašriq* 5 (1902) 69–74.

et Collegii Missionum Ordinis Fratrum Minorum in Conventu ad S. Petrum in Monte Aureo Romae erecti, Quaracchi 1930 (Abk. Kleinhans). Die einst in S. Pietro in Montorio gesammelten und verwahrten orientalischen Hss wurden der Vatikanischen Bibliothek einverleibt.

183. Lehrer des Arabischen und Schriftsteller in Rom. – 1. **Thomas Obicini,** geb. in Nonio, Diözese Novara (daher Thomas da Novara oder Novariensis), war von etwa 1611 an Missionär in Syrien, in den Jahren 1613 und 1619 Guardian des Konvents in Aleppo, 1620 Guardian vom Berge Sion und Kustos des Heiligen Landes. Papst Paul V. entsandte den P. Thomas als seinen Legaten zu der vom 1. bis 16. März 1616 abgehaltenen Synode der Nestorianer in Diyārbakr (Āmid), auf welcher der Patr. Elias VIII. (1591–1617) mit mehreren Bischöfen die Union mit der römischen Kirche schloss. Da ihr Glaubensbekenntnis in Rom für ungenügend befunden wurde, erhielt der Legat im Juni 1617 den Auftrag zu einer abermaligen Reise zum Patriarchen, der jedoch schon am 26. Mai gestorben war; bei seinem Nachfolger Elias IX. (1617–1666) hatte er keinen Erfolg.

Im Juni 1621 kehrte Thomas Obicini nach Rom zurück, genötigt durch die Schwierigkeiten, mit denen die Kustodie im Hl. Lande zu kämpfen hatte. Auf Grund der Erfahrungen, die er während seiner Tätigkeit im Orient gesammelt hatte [1], betrieb er in Rom mit Eifer die Erfüllung der von ihm für notwendig erkannten Forderung einer arabischen Bibelausgabe und der Ausbildung der künftigen Missionäre in der arabischen Sprache, die er selbst erst im Orient erlernt hatte und als eifriger Prediger beherrschte.

Schon während seines Aufenthaltes in Aleppo übermittelte P. Thomas an Papst Paul V. den Wunsch des melchitischen Erzbischofs Meletius Karma, die liturgischen Bücher und die Bibel in einer Ausgabe mit revidiertem Text zu erhalten [2]. In Rom trug er selbst das Anliegen einer gedruckten arabischen Bibelübersetzung nach der Vulgata dem Präfekten der Propaganda-Kongregation, Kardinal R. Ubaldino, in einem *Memoriale* vom 9. April 1622 vor [3] und wurde auch von derselben Kongregation in die Kommission zur Herstellung einer solchen Ausgabe berufen [4]. Wieder auf seinen

---

[1] Siehe die Vorrede zur Isagoge f. 20 *v c.*
[2] Siehe im III. Bd. S. 91 f.
[3] Siehe KLEINHANS S. 61.
[4] Siehe im I. Bd. S. 96 f.

Antrag wurde in der theologischen Schule des Ordens San Pietro in Montorio Arabisch als Lehrfach eingeführt (Dekret vom 25. April 1622)[1]. P. Thomas selbst war erster Lektor und begann zur Förderung der arabischen Studien mit der Herausgabe arabischer Lehrbücher, nämlich einer Einführung in die Logik, einer Grammatik und eines Wörterbuches. Sein Todestag ist der 7. November 1632.

G. Golubovich, *Serie* S. 70. Kleinhans S. 57–63; ebd. S. 64–69 die Bibliographie der von dem Autor hsg. Andachtsbücher für die an den heiligen Stätten üblichen Prozessionen und anderen Feiern und der Berichte über den Erwerb der Heiligtümer von Nazareth und ʿAin Kārim (Geburtsstätte des Johannes des Täufers); ebd. S. 71 f. Nachrichten über seine hinterlassenen Briefe. Derselbe in *Antonianum* 4 (1929) 369–373. J. Fück, *Die arabischen Studien in Europa*, S. 161.

a. Die „Isagoge" enthält nicht nur einen Unterricht in der Logik als Vorbereitung für Disputationen, sondern auch eine Erklärung des Apostolischen Symbolums in 22 „Thesen" als Material und Vorlage für solche.

Isagoge. Idest, breve Introductorium Arabicum, in Scientiam Logices cum versione Latina ac Theses sanctae Fidei, Romae 1625. – Hs: Vat. ar. 872 (J. 1625), ff. 2 *r*–15 *v*, Logik; ff. 16 *r*–21 *v*, Thesen, arab. und latein. Paralleltext. – Der Originalbearbeiter dieser arabischen Isagoge des Porphyrius ist Aṯīr ad-dīn al-Abharī (gest. 1264)[2].

b. Die „Grammatik" ist eine von einer lateinischen Uebersetzung begleitete Wiedergabe des weit verbreiteten Elementarbuches al-Muqaddama al-Āǧurrūmīya von Muḥammad ibn Dā'ūd ibn Āǧurrūm (gest. 1323)[3]: *Grammatica Arabica, Agrumia appellata. Cum versione Latina, ac dilucida expositione*, Romae 1631. Hs in Fulda siehe unten.

c. Das Wörterbuch, nach Materien in 23 Abschnitten geordnet, ist Wiederholung des Nomenclators des Nestorianers Elias bar Šināyā, Bischofs von Nisibis (gest. nach 1049)[4] mit fehlerhafter Uebersetzung und wurde nach dem Tode des Thomas Obicini von seinem Nachfolger P. Dominikus Germanus Silesius hsg. ohne Nennung des wirklichen Autors: *Thesaurus Arabico-Syro-Latinus*, Romae 1636. – Hs in der Orient. Bibl. zu Bairut mit vollständigerem Text; siehe *Mašriq* 14 (1911) 500. Vgl. J. H. Möller, *Ueber den syrischen Nomenclator des Thomas a Novaria*, Gotha 1840.

---

[1] Siehe oben S. 172.

[2] Siehe Brock. I 464; *Suppl.* I 841.

[3] Siehe Brock. II 237. *Suppl.* II 332.

[4] Siehe im II. Bd. S. 187 f. Zu *B. or.* III, 1, S. 267 vgl. Paul de Lagarde, *Praetermissorum libri duo*, Goettingae 1879, S. III.

d. Thomas Obicini übersetzte auch die Grammatik des Kopten Johannes as-Samannūdī (gest. nach 1257) ins Lateinische und Italienische; siehe II. Bd. S. 372; dazu A. VAN LANTSCHOOT, *Un précurseur d'Athanase Kircher. Thomas Obicini et la Scala Vat. Copte 71* [*Bibliothèque du Muséon* 22], Louvain 1949.

2. **Dominikus Germanus**, geb. 1588 in Schurgast in Schlesien, trat 1624 in Böhmen in den Franziskanerorden ein, schloss sich aber 1630 der römichen Provinz an, wurde vorübergehend Schüler des Thomas Obicini und weilte von etwa 1630 bis Ende 1634 oder Anfang 1635 in Palästina, um sich in der arabischen Sprache mehr auszubilden. Im Herbst 1636 übernahm er den Unterricht für Arabisch in S. Pietro in Montorio und wurde anstelle des P. Thomas auch in die Kommission für die Ausgabe der arabischen Bibel berufen. Seinen zweiten Aufenthalt im Hl. Land nahm Dominikus Germanus im J. 1640, während dessen er zuerst in Bethlehem, dann in Jerusalem die dortigen Brüder Arabisch lehrte.

Die Propaganda beauftragte den P. Dominikus 1645 mit einer Mission zu den Tataren nach Samarkand für die Seelsorge unter den Gefangenen; er erreichte aber nie diese Stadt, hielt sich vielmehr 1647 und 1650 in Ispahan auf und kehrte 1652 nach Rom zurück, um noch in demselben Jahre Spanien zum dauernden Aufenthalt zu nehmen. Dort, im Kloster der Hieronymiten im Eskurial, widmete er sich 18 Jahre lang bibliothekarischen und wissenschaftlichen Arbeiten bis zu seinem Tod am 28. September 1670.

Dem Zwecke der römischen Studienanstalt seines Ordens entsprechend galten die literarischen Arbeiten des Dominikus Germanus Silesius vor allem der Herstellung und Ausgabe von Lehrmitteln für den Unterricht und für die apologetische Kontroverse. Zu letzterem Zweck beschäftigte er sich auch mit Qoranstudien. Erstere haben geringen wissenschaftlichen Wert, wenn sie auch, noch in Ermangelung von etwas Besserem, den italienischen Missionären als eine willkommene Handreichung dienen konnten.

Marcel Devic, *Une traduction inédite du Coran* in *Journal Asiatique*, 8e Série 1 (1883) 343–406, darin eine ausführliche Biographie und eine Liste der Schriften des Autors; abgedruckt in *Orbis seraphicus. Historia de tribus Ordinibus* etc. II (Quaracchi 1886) 854–868. *The Franciscan Educational Conference* 6 (1924) 79 f. – Bertrand Zimolong O. F. M. *P. Dominicus Germanus de Silesia O. F. M., ein biographischer Versuch*, Breslau 1928. Derselbe, *Neues zu dem Leben und zu den Werken des*

P. Dominicus Germanus de Silesia O. F. M., in *Franziskanische Studien* 21 (1934) 151–170. Derselbe, *Nochmals P. Dominicus Germanus de Silesia O. F. M.*, ebd. 23 (1936) 426–431. Derselbe in *Zschr. des Vereins für Geschichte Schlesiens* 72 (1938) 259–262 (*Schlesische Pilger im Hl. Lande von 1561–1695*). – Kleinhans S. 75–80; Bibliographie S. 80–87. Derselbe in *Antonianum* 4 (1929) 373 f. J. Fück a. a. O. S. 161 f. – L. Cheikho, *Catal.* S. 101.

a. Eine Elementargrammatik des Vulgärarabischen, unter Benützung sprachkundlicher Hilfsmittel arabischer Autoren während des Aufenthaltes des Vfs. im Orient bearbeitet, enthält in 3 Teilen Leseübungen, einen Unterricht über die Flexion des Nomens und Verbums, Regeln über die Kongruenz und eine Anleitung zum Lesen ohne Vokalzeichen.

Fabrica overo Dittionario Della lingua volgare Arabica, Et Italiana Copiosa de voci; et locutioni, con osseruare la frase dell'una et dell'altra lingua, Roma 1636 (VIII, 102 S.)[1].

b. Das italienisch–lateinisch–arabische Wörterbuch, nach dem italienischen Alphabet geordnet, enthält im Einleitungsteil unter anderem auch Paradigmen für die Konjugation des Verbums und eine Anleitung zum Lesen arabischer Texte.

Banā 'l–luġa al–'arabīya usw. *Fabrica Linguae Arabicae Cum interpretatione Latina et Italica, accomodata ad usum linguae vulgaris, et scriptularis*, Romae 1639 (XVIII, 1082 S. u. Register 60 S.). – Das Werk hat die Approbation der maronitischen Gelehrten Sergius Risius (Sarkīs ar–Ruzzī), Isaac Sciadrensis (Isḥāq as–Šidrāwī) und Abraham Ecchellensis (Ibrāhīm al–Ḥāqilānī). Es wurde noch 1878 neu aufgelegt: *Dizionario Italiano–Arabo per cura d'un Religioso Francescano di Terra Santa*, Gerusalemme.

c. Apologetische Vorträge über das Endziel des Menschen, die Heilsmittel, den Glauben an Gott und Jesus Christus mit Widerlegung der von den Muslimen aus dem Qoran genommenen Einwände, arab. und latein.: *Antitheses Fidei Ventilabuntur in Conventu S. Petri Montis Aurei Fratrum Minorum S. P. Francisci Reformat.*, Romae 1638 (8 u. 43 S.). Siehe Kleinhans S. 81. – In Hss: Ad–Dafā' 'an ad–dīnīya al–masīḥīya „Verteidigung der christlichen Religion". Sbath Fihris 1425 (2). – Radd al–islām „Widerlegung des Islam": ebd. 1426 (2).

---

[1] Noch vor der Grammatik des Thomas Obicini erschienen die *Institutiones linguae arabicae tribus libris distributae*, eine erstmals von einem Abendländer ausführlich behandelte Syntax der arabischen Sprache, vf. auf Wunsch des Papstes Paul V. von dem Minoriten Francesco Martelotti, Rom 1620. Siehe Chr. Fr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 34 f. J. Fueck a. a. O. S. 161.

d. Handschriftlich sind 4 arabische Texte als Materialiensammlung und Vorarbeiten erhalten: Loca communia aus arabischen Grammatikern, Escurial lat.[1] Z IV 22 (17. Jh.). – Grammatica speculativa linguae arabicae: ebd. P III 20 (17. Jh.). – Logica solana, d. i. eine freie Wiedergabe einer lateinischen Uebersetzung des Traktates über die Logik, *ar-Risāla aš-šamsīya fi 'l-qawā'id al-manṭiqīya* von Naǧm ad-dīn 'Alī ibn 'Omar al-Kātibī (gest. 1276)[2]: Escurial ar. 1631 (Autograph; lat. K II 24) (17. Jh.). Sbath Fihris 1428 (2 Hss). – Eine arabische Sentenzensammlung aus arabischen Autoren mit dem Titel al-Fawā'id wal-qalā'id „Nützlichkeiten und Schmuckketten": Escurial ar. 1632, 1. Mit anderem Titel „Weisheitssprüche (ḥikam), ausgewählt aus den Büchern der Araber": Sbath Fihris 1427 (5 Hss).

e. Anderssprachige Hilfsmittel für Missionsaspiranten sind eine praktische Einführung in die arabische, persische und türkische Sprache: Escurial ar. 1633 (Autograph), und Regeln über die Flexion des Nomens im Türkischen, wovon M. Devic a. a. O. S. 362 eine Hs kennt.

f. Von den lateinischen theologischen Schriften des Dominikus Germanus verdient an dieser Stelle seine Uebersetzung des Qoran und dessen polemisch gehaltene Erklärung hervorgehoben zu werden: Escurial lat. K III 1 (17. Jh.); L I 3 (17. Jh.). Montpellier, Bibl. de l'École de Médecine ar. 72; siehe *Catalogue général* etc. I (1849) 312. Vgl. M. Devic a. a. O. S. 364–406. – Eine Widerlegung des Qoran, vollendet am 23. Febr. 1669: Escurial ar. 1624 (Autograph). – Dazu kommt noch eine persisch und lateinisch geschriebene Abhandlung über die Grundwahrheiten der christlichen Religion: ebd. ar. 1632, 2 (Autograph vom J. 1647 in Ispahan).

Die übrigen lateinischen Schriften siehe bei Kleinhans S. 83–86.

3. **Alexius von Todi** (Tudertum) war Nachfolger des Dominikus Germanus als Lektor des Arabischen, das er schon zuvor in Florenz im Kloster Allerheiligen (1636) und in Livorno gelehrt hatte. Von 1642 bis zu seiner Abreise aus Rom und Rückkehr in die Heimat 1646 war er auch Mitglied der Kommission für die arabische Bibelausgabe. Wie seine Vorgänger wollte er mit Wörterbüchern zur Schulung der Missionäre beisteuern und fügte der von Naṣr-allāh Šalaq und Gabriel Sionita besorgten arabischen Version des Bellarminschen Katechismus einen italienischen Begleittext bei, der

[1] Guillermo Antolín O. S. A., *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial* II–IV, Madrid 1910–1916.

[2] Siehe Brock. I 466; I² 612 f.; *Suppl.* I 845 f.

sich einerseits dem arabischen Text, andererseits dem italienischen Original anpasste. In den Orient ist Alexius selber nicht gekommen.

Kleinhans S. 87–92 und in *Antonianum* 4 (1929) 376 f.

a. Das lateinisch-arabische Wörterbuch ist ein Auszug aus demjenigen des Dominikus Germanus: Fabrica Arabica copiosioribus impensis atque uberiori structura etc., vollendet 1640; es kam nicht in den Druck. Hs (17. Jh., 456 S.) im Collegium S. Antonii in Rom.

b. Arabisch-lateinisches Wörterbuch: Hs (17. Jh.; 1142 S.) ebd.

c. Ausgaben des Katechismus[1]: *Dottrina Christiana ... Et hora d'ordine della Sacra Congr. de Prop. Fide nuouamente ristampata, e per più commodità, & utilità di quelle nationi Tradotta in Italiano*, Roma 1642. Der arabische Text des Hauptteils ist vokalisiert, nicht aber derjenige der Beigaben, d. i. der Busspsalmen, der Allerheiligen- und Lauretanischen Litanei, die auch ohne italienischen Begleittext geblieben sind. Wiederholt 1668 und 1742, dann in Jerusalem (Franzisk.) 1847.

4. **Antonius von Aquila**, seit 1623 dem Orden angehörig, wurde Schüler des Thomas Obicini, dann Missionär in Palästina und Syrien 1630–1640, wobei er 3 Jahre lang (1636–1639) die Guardianstelle in Aleppo innehatte. Nach Rom zurückgerufen, um Alexius von Todi vorübergehend im Lehramt zu vertreten, wurde er auf Empfehlung des Philippus Guadagnoli anstelle des Dominikus Germanus 1641 in die Kommission für die arabische Bibelausgabe aufgenommen. Von 1646 bis 1668 war P. Antonius mit zweimaliger Unterbrechung (1648 und 1663) definitiver Lektor des Arabischen im Kolleg von Montorio, 1675 zeitweilig auch bei den Karmeliten im Kolleg S. Pancrazio. Sein Todestag ist der 22. August 1679. Seine arabische Grammatik berücksichtigt vor allem das Vulgäridiom; ein Anhang ist der Literarsprache gewidmet. Noch im J. 1804 war sie Lehrbuch an der römischen Universität Sapientia.

Kleinhans S. 93–95 und in *Antonianum* 4, S. 357 f.

Druck der Grammatik: *Arabicae Linguae Novae, et Methodicae Institutiones* etc., Romae 1650 (40, 678 S.); die Ausgabe geschah nicht vor 1651. Vgl. Chr. Fr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 50 (Nr. 78); J. Fück a. a. O. S. 162 f.

---

[1] Siehe im III. Bd. S. 344.

5. Auch des Antonius Nachfolger im Lehramt, Markus von Lucca, der 1638–1644 Missionär in Aegypten gewesen war und am 16. April 1677 starb, soll eine Grammatik geschrieben und 1667 der Propaganda zum Druck vorgelegt haben; es fehlt aber von ihr jede Spur. – Siehe Kleinhans S. 96–99 und in *Antonianum* 4, S. 379.

6. Antonius von Badolato gibt sich als den Vfr. eines italienisch-arabischen Wörterbuches in Vat. ar. 546 aus [1], welche Hs einst der Bibliothek von S. Pietro in Montorio gehörte. Vom April 1715 bis März 1716 war er Presidente Custodiale der Mission der Terra Santa; siehe G. Golubovich, *Serie* S. 95.

7. Antonius Maria von Jerusalem, Kenner mehrerer orientalischen Sprachen und deren Lehrer im Kolleg S. Pietro in Montorio, auch Pönitentiar im Vatikan, übersetzte aus dem Italienischen die „Nachfolge Christi".

Kleinhans S. 104 f. – Hs: Vat. ar. 575 (J. 1741); vorausgeht ein Leben des Thomas von Kempen und eine Vorrede über den Zweck der Uebersetzung und über das geistliche Leben; als Anhang sind Beicht- und Kommuniongebete beigegeben. – Ausgabe: *Tomaso a Kempis della Imitazione di Cristo, tradotta dall'Italiano in Arabo, e divisa in due Parti*, Roma (G. Collini) 1742.

184. Schriftsteller in der orientalischen Mission im 17. Jahrhundert. – 1. **Franziskus von Como,** geb. um 1597, Ordensmitglied seit etwa 1615, Schüler des Dominikus Germanus [2], nach Vollendung seiner Studien 1638 Missionspräfekt in Aegypten, arbeitete dort zusammen mit Markus von Lucca für die Union der Kopten, musste sich aber zum Schutze vor Verfolgungen in das Makariuskloster in der nitrischen Wüste zurückziehen. 1641 war er Lehrer für das Arabische in Jerusalem, dann Seelsorger in Aleppo und 1645–1648 Kustos der Terra Santa. Nach Italien zurückgekehrt, hatte P. Franziskus die Guardianstelle in Dongo und in Como inne. Im ersteren Kloster starb er am 7. September 1657. Als literarische Frucht seiner Missionsarbeit hinterliess er arabische Predigten und Kontroversen.

Golubovich, *Serie* S. 77. Kleinhans S. 161. L. Cheikho, *Catal.* S. 163.

a. 25 Predigten über das Kreuzzeichen und das Apostolische Glaubensbekenntnis führen den Titel: Mawā'iẓ šarīfa wa'alfāẓ 'āliya mu-

---

[1] Vielleicht war er nur der Besitzer der Hs; siehe G. Levi della Vida, *Elenco dei manoscritti arabi islamici* etc., Città del Vaticano 1935, S. 60.

[2] Von diesem erwähnt in den Einleitungen zu seinen Antitheses unter den Auditores Linguae Arabicae.

nīfa „Wertvolle Mahnreden und hohe, erhabene Worte". – Hss: Vat. ar. 512 (17. Jh., in Aleppo). Sbath Fihris 1764. Ein langer Auszug aus der 4. Predigt hsg. von Ḥabīb Zaiyāt, *La Croix dans l'Islam*, Ḥarīṣā 1935, S. 34 f.

b. Kontroversreden zur Erklärung der christlichen Glaubenswahrheiten, in volkstümlich gehaltenen Zwiegesprächen mit 3 Teilen und 30 Kapiteln, vf. im J. 1643 in Aleppo. Titel: Muḥāwara ǧadālīya wa'alfāẓ 'āliya ilāhīya „Steitgespräche und erhabene, göttliche Worte". – Hs: Vat. ar. 555 (17. Jh., in Aleppo). Im Schlusswort entschuldigt sich der Vfr. für seine ungenügende Beherrschung der arabischen Sprache und seine fehlerhafte Schreibweise.

c. Leben des hl. Antonius von Padua und der hl. Brigitta: Sbath Fihris 1765.

2. P. Petrus in Jerusalem, ein geborener Spanier, verfasste eine Schrift zur Verteidigung des päpstlichen Primates mit 5 Thesen gegen die Lehre der Griechen, die er at-Tars „der Schild" betitelte und unter den Christen des Landes verbreiten liess. Sie war die Veranlassung zu der Gegenschrift des Patr. Nektarius von Jerusalem (1661–1669) Περὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ Πάπα ἀντίῤῥησις (Jassy 1682), die der Diakon Sophronius (späterer Bischof von Akko und dann Patriarch von Jerusalem) im J. 1739 ins Arabische übersetzte. Siehe im III Bd. S. 145 und L. Cheikho, *Catal.* S. 63. – Hs: Sbath Fihris 1141.

3. François Courtois, Guardian in Aleppo 1678–1679, stellte zum Gebrauch für die fremden Missionäre zwei Wörterbücher zusammen, ein lateinisch-arabisch-türkisches, in der Hs Aleppo, Franzisk. ar. 25 (434 S.), wovon der türkische Teil unvollendet geblieben ist), und ein französisch-arabisches ebd. ar. 26 (533 S.; weitere 100 S. haben nur den arabischen Teil); auch Sbath 848 (Autograph).

4. **Michael Zammit,** gewöhnlich P. Arcangelo da Malta genannt, geb. im J. 1647 in La Valetta auf der Insel Malta, wirkte etwa 40 Jahre in der Mission im Orient, war 1684–1688 Guardian in Aleppo, nach 1690 Missionär in Aegypten und Superior des Hospizes in Altkairo. Am 6. Juni 1712 legte vor ihm der griechische Patr. von Alexandrien Samuel Kapasules (1710–1724) das katholische Glaubensbekenntnis ab. Noch in Aleppo stellte Michael Zammit eine arabische Heiligenlegende des Franziskanerordens zusammen, indem er italienische Vorlagen kompilierte und übersetzte, und zwar in einer zweifachen Ausführung [1].

[1] Sicher ist die kürzere Bearbeitung nicht eine blosse Uebersetzung, nicht einmal eine Epitome aus *Leggendario Franciscano* von P. Benedetto Mazzara,

Siehe Girolamo Golubovich in *Le Missioni Francescane in Palestina* 6 (1895) 75 f., und in *Biblioteca Bio–Bibliografica*, N. S. III (Quaracchi 1925) 52 283 308.

a. Die kleinere Ausgabe (vom J. 1686) mit 59 Heiligenleben nennt der Vfr. „Kompendium (Muḫtaṣar) des Lebens des hl. Franziskus und mehrerer heiliger und seliger Mönche (seines Ordens)“[1]. – Hss: Vat. ar. 414 (J. 1686); am Schluss ein Widmungsgedicht mit 14 Versen an den P. Angelikus, Kustos der Terra Santa[2]. Bairut 609 (18. Jh.). Aleppo, Franzisk. ar. 2 (J. 1868).

b. Eine bedeutend erweiterte und vermehrte Bearbeitung liess Michael Zammit im J. 1690 folgen. Sie umfasste ursprünglich 4 Teile (Bände), von denen der letzte als verloren gelten muss. Die anderen drei enthalten 31, 45 und 57 Lebensbeschreibungen.

Hss: Sbath 950; 951; 952 mit je einem der 3 Teile; 953; 954; 955 ebenso. Fihris 1463. Aleppo, Franzisk. ar. 1. – Der II. Teil gesondert: Šarfeh ar. 6/6. – Auszüge: Bairut 608, S. 200–388 (aus der ersten Sammlung). Sbath 956 mit 7 Heiligenleben.

c. Ein geschichtlicher Abriss über die Franziskaner im Heiligen Land: Sbath Fihris 1462.

5. **Franziskus Maria von Salemi** in Sizilien, wurde 1670 für die Mission im afrikanischen Tripolis bestimmt, 1672 für den Sudan, wohin er aber wegen Kriegsgefahr nicht kommen konnte. Des Landes verwiesen, konnte er sich noch vor 1677 den Missionären in Aegypten anschliessen; von 1689 an war er Oberer in Kairo und Vizepräfekt. Sein Versuch, den koptischen Patr. Johannes XVI. (1676–1718) für die Union zu gewinnen, schlug fehl, ebenso sein Bemühen um die sinaitischen Mönche. Mit koptischen Priestern hielt er Disputationen in ihren Kirchen.

Zur Beilegung der Differenzen, die aus der Verbindung der ägyptischen Mission mit der Terra Santa entstanden, weilte P. Franziskus wiederholt in Rom und in Spanien. Als 1697 wieder die Trennung erfolgte, wurde er zum Missionspräfekten ernannt und kehrte nach dreijähriger Abwesenheit nach Aegypten zurück. Am 2. März 1700 erfolgte seine Ernennung zum Apostolischen Delegaten für Abessinien. Er reiste am 4. Oktober 1700 von Kairo ab, erlag

---

3 Bde., Venedig 1676–1680, als einziger Vorlage. Der arabische Text zeigt oft ganz neue und verschiedene Lebenszüge, die in diesem Werke fehlen.

[1] Siehe G. Hofmann in *Lex. f. Theol. u. Kirche* IX 160.

[2] Siehe Kleinhans S. 185. *Le Missioni Francescane* 6, S. 76.

jedoch am 4. August 1701 den Strapazen der Reise bei der Stadt Gondar in Abessinien.

Die Unionsbewegung versuchte Franziskus Maria von Salemi auch auf literarischem Wege zu fördern, indem er neben anderen Schriften, die er plante und vorbereitete, zur Belehrung der monophysitischen Orientalen eine arabische Uebersetzung der Akten des chalzedonischen Konzils mit einer historischen Einleitung herausgab.

Das Werk wurde 1689 in Kairo begonnen und in Rom vollendet und ist dem Patr. Johannes, dem Klerus und Volk von Aegypten und Abessinien, wie auch dem dortigen König gewidmet. Die nach einer lateinischen Vorlage gemachte Uebersetzung überprüften der Karmelit David von St. Charles[1] und der Maronit Petrus Mubārak S. J.[2] im J. 1692.

Siehe Kleinhans S. 184–188. A. Rabbāṭ in *Mašriq* 10 (1907) 539. Giovanni M. Montano, *Etiopia Francescana nei documenti dei secoli XVII e XVIII. La missione di Akhmim, Fungi ed Etiopia. Prefettura del P. Francesco M. Passalacqua da Salemi.* Tomo II (1691–1703) [*Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente Francescano.* Serie III. Documenti. Tomo II], Quaracchi 1948. Trossen S. 16–164 passim.

Ausgabe: *Compendium sacri Oecumenici Concilii Chalcedonensis, in quo actiones, et decreta Sanctorum Patrum circa Fidem Orthodoxam contra Eutychem, et Dioscurum, a latino fonte in arabicum idioma fidelissime translata, recensentur. Maḏmūn al-mağma' al-ḫalqīdūnī al-muqaddas,* Romae 1694 (VI, 240, 14 S.). Vgl. Chr. Fr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 260–265.

Hss: Aleppo, Franzisk. ar. 14 (Autograph, 508 S.). Aleppo (Maron.) 195 (J. 1729). Bairut 528 (18. Jh.), S. 49–112. Kairo 368 (J. 1807/1808); 629 (19. Jh.). Neapel, Bibl. naz. ar. 63 (J. 1728); siehe *Catalogo* S. 225. – Dasselbe Werk dürfte gemeint sein mit der Widerlegung der Monophysiten von Franziskus M. von Salemi unter dem Titel Īḍāḥ al-ḥaqq al-mustatir „Erklärung der verborgenen Wahrheit" in Sbath 809 (17. Jh.), S. 1–514; Fihris 1663 (6 Hss).

6. Vermutlich von einem Fransziskaner ist verfasst eine „Erwiderung" (radd) auf die falschen Anschuldigungen der nichtunierten Melchiten gegen die katholische Kirche mit Beweis für die katholische Wahrheit in Sbath 831 (17. Jh.); 986 (17. Jh.); Fihris 2270 (6 Hss).

---

[1] A. Rabbath, *Documents inédits* I 119 f. 458.

[2] Siehe im III. Bd. S. 389 f.

185. Schriftsteller des 18. Jahrhunderts. – 1. Ein nichtgenannter Franziskaner-Missionär schrieb im J. 1712 eine Apologie in 4 Teilen: gegen die Leugner der Gottheit Christi, gegen Türken, Juden und Häretiker, Erwiderung auf Anschuldigungen seitens der Kirche des Photius, die Göttlichkeit der katholischen Kirche.

Hs: Aleppo, Franzisk. ar. 10.

2. **Raphael Ventayol** (Ventallol), Spanier, kam 1710 als Prokurator ins Hl. Land in Begleitung des neuen Kustos Laurentius Cozza. Aus seiner Feder stammt die Uebersetzung von zwei berühmten und vielgebrauchten Werken der spanischen mystischen Literatur.

Golubovich, *Serie* S. 93 f. Kleinhans S. 104.

a. „Die geistliche Stadt Gottes" (*Mystica Ciudad de Dios*) von Maria von Agreda (1602–1665)[1] mit dem Titel: Madīnat Allāh as-sirrīya wa'ağībat qūwat Allāh al-kullīya „Die geheimnisvolle Gottesstadt und das Wunder der Allmacht Gottes". – Hss: 2 in der Oriental. Bibl. in Bairut (J. 1730 und 19. Jh.) und in Aleppo in Privatbesitz nach L. Cheikho, *Catal.* S. 33 211. – Anonym: Kairo 122 (18. Jh.); 616 (J. 1752). Aleppo (Maron.) 297; 298; 428. Aleppo, Franzisk. ar. 5; hier wird als Jahr der Uebersetzung 1696 genannt.

b. „Die Eitelkeiten der Welt" (*Vanidad del Mundo*) von Diego d'Estella (Didacus Stella, 1524–1578)[2]. Ventayol übersetzte die ersten drei Teile, den vierten aber sein Landsmann Alonzo Miguel Corgiada unter Beihilfe eines melchitischen Mönches vom Kloster Šuwair.

Ausgaben: *Iḥtiqār abāṭīl al-'ālam* „Die Verachtung der Eitelkeiten der Welt", 4 Bde., Dair aš-Šuwair 1739–1740. – Jerusalem 1860, I. (306 S.) und II. Tl. (278 S.); 1861, III. (285 S.) und IV. Teil (312 S.).

Hss: Mingana syr. 233 (karš., J. 1826). Wien or. 1562, I. Tl. Kairo 320 (J. 1475 M. = 1759 Ch.), II. Tl., anonym; 558 (J. 1845), I. Tl.; 569 (J. 1777), II. Tl. Kopt. Patr. 391 (J. 1777), II. Tl. Sbath 551 (J. 1795), III. Tl.; 688 (J. 1739), II. Tl. Sbath Fihris 1886 (3 Hss.). Šarfeh ar. 8/7; 8/8; 8/9 (J. 1747), 4 Teile. Aleppo, Franzisk. ar. 4. –

---

[1] I. Jeiler in *Kirch.-Lex.* VIII 740–751. A. Seider in *Lex. f. Theol. u. Kirche* I 146 f. *Dict. de Théol. Cath.* I 627–631.

[1] Schrödl in *Kirch.-Lex.* IV 916. L. Pfandl in *Lex. f. Theol. u. Kirche* III 805.

Auszüge: Sbath 523 (17. Jh.), S. 1–185, aus dem II. Tl.; 1003 (18. Jh.), S. 220–260 291–320 [1].

c) Eine Sammlung von Gebeten und Betrachtungen über das Leiden Jesu und die Schmerzen seiner Mutter: *Bāb al-muḥibb* „Tor des Liebenden", Jerusalem 1869 (428 S.).

3. Der genannte A. M. Corgiada stellte auch ein arabisch-kastellanisches und ein kastellanisch–arabisches Wörterverzeichnis zusammen, dazu ein arabisch–lateinisches Verzeichnis philosophischer und theologischer Termini, das er am 14. März 1729 vollendete, in der Hs Aleppo, Franzisk. ar. 23; siehe *Le Missioni Francescane* 6 (1895) 79 f.

4. **Angelikus von Gazzolo** bei Mantua, Missionär in Aleppo [2], verfasste im J. 1722 eine Reihe von 18 apologetischen Konversationen (muḥāwarāt) in Fragen und Antworten zur Widerlegung der Protestanten und der Nichtkatholiken des Orients. Die diskutierten Gegenstände sind: Eucharistie (1–6), Christologie, jenseitiges Leben, Heiligenverehrung, Buss–Sakrament, Hl. Geist, Fasten, Konzilien, Leitung der Kirche.

Hss: Sbath 350 (18. Jh.); 803 (18. Jh.); Fihris 1853. Bairut 761 (18. Jh.); 762 (18. Jh.). Šarfeh ar. 5 /10 (J. 1837). 2 Hss in Aleppo (davon eine J. 1735) nach L. Cheikho, *Catal.* S. 198. – Der Vfr. arabisiert seinen Namen mit Malākī. Im J. 1735 war er Kustos der Terra Santa; siehe G. Golubovich, *Serie* S. 98.

5. P. Ferdinand, Guardian in Aleppo, schrieb: *a.* im J. 1738 eine Zurückweisung falscher Anklagen gegen die Missionäre seines Ordens, die in einer anonym verbreiteten Broschüre erhoben wurden: Bairut 773 (18. Jh.), S. 28–71, und Sbath Fihris 1661 (2 Hss); – *b.* einen Bericht über die Tätigkeit der Franziskaner im Orient: Sbath Fihris 1662 (2 Hss); – *c.* eine Abhandlung über den Dritten Orden des hl. Franziskus mit 20 Kapiteln: Sbath Fihris 1660 (2 Hss); 2 Hss auch in der Orient. Bibliothek; siehe L. Cheikho a. a. O. S. 162.

6. Wieder ein ungenannter Franziskaner der Terra Santa übersetzte im J. 1740 aus dem Spanischen ein Kompendium der Mo-

---

[1] Eine auf der arabischen Version beruhende syrische Uebersetzung in den Hss Alqoš 280 (J. - M. Vosté, *Catal. de la Bibliothèque syro–chaldéenne . . . d'Alqoš*, Rome 1929, S. 102) und Kerkuk 42 (derselbe in *Orient. christ. per.* 5 [1939] 96).

[2] Ueber seinen Streit mit dem melchitischen Erzbischof Maximus von Aleppo wegen der Spendung der Firmung in den Jahren 1737 und 1738 siehe *Archivum Franciscanum Historicum* 37 (1944) 77 f.

raltheologie für die Beichtväter von dem Dominikaner Francisco González d'Arriaga (gest. 1657)[1]: Muḫtaṣar qaḏāyā 'ilm aḏ-ḏimma usw. „Abriss der Entscheidungen der Wissenschaft vom Gewissen in der Verwaltung der Sakramente der Kirche, welche die Priester für die Beicht kennen müssen". – Hss: in Bairut (J. 1749) nach L. Cheikho a. a. O. S. 181. Sbath Fihris 1773 (bei den Franziskanern in Kairo).

7. Johann Dominikus von Levigliani, Kustos der Terra Santa 1761–1762[2], übersetzte aus dem Italienischen *a.* Meditationen über die Lauretanische Litanei: Nuḫbat at-ta'ammulāt ar-ramzīya bi-šarḥ aṭ-ṭalba al-maryamīya „Auswahl von allegorischen Betrachtungen mit Erklärung der marianischen Litanei". – Hss: Aleppo 464 und privat; siehe L. Cheikho a. a. O. S. 142 218. Sbath Fihris 1895. – *b.* Ein Leben Mariens: ebd. 1894 (3 Hss).

8. Der Spanier **Franziskus Canis** O. M. Disc., geb. 1730 zu Valencia, gest. 1795 in Madrid, war 16 Jahre Missionär in Damaskus. Er gilt als der bedeutendste Lexikograph seines Ordens. Ausserdem trat er als Polemiker hervor.

Erhalten sind: *a. Grammatica arabigo-española*, Madrid 1775. – *b. Diccionario español-latino-arabigo*, 3 Fol.-Bde., Madrid 1787. – *c.* Ein spanisch-arabischer Sprachführer in der Hs Madrid ar. 166. – *d.* Eine Sammlung arabischer Predigten in einer Hs des Brit. Museums nach Luzac, *Catalogue of Oriental MSS.* 1913, Nr. 29, und in Sbath Fihris 1724 (2 Hss). – *e.* Widerlegung des Islam: Sbath Fihris 1722 (2 Hss). – *f.* Widerlegung der orientalischen Häresien: ebd. 1723 (4 Hss).– *g.* Eine Briefsammlung: ebd. 1725 (2 Hss).

Siehe Chr. Fr. de Schnurrer, *Bibl. or.* S. 79 88. *The Franciscan Educational Conference* 6, S. 79. L. Cheikho, *Catal.* S. 172.

9. Ein ungenannter Franziskaner in Kairo übersetzte im J. 1782 aus dem Italienischen „das Buch von der brüderlichen Liebe". vf. von Caietanus von Bergamo (gest. 1753)[3]. Hs: Sbath Fihris 1613.

10. **Arsenius Rehm**, geb. 1738 in Heidingsfeld in Unterfranken, trat 1760 in den Orden ein, bot sich 1769 für die Mission in

---

[1] *Scriptores Ordinis Praedicatorum recensiti* II (Lutetiae Parisiorum 1721) 586 *b* sub voce *F. Gundisalvus de Arriaga*; ein moraltheologisches Werk dieses Autors ist dort nicht angeführt.

[2] Siehe Golubovich, *Serie* S. 103.

[3] *La Fraterna Carità ideata in Rifflessioni sacre, e morali*, Bergomi 1728. Siehe *Bibliotheca Scriptorum Ordinis Minorum S. Francisci Capuccinorum*, Venetiis 1747, S. 57.

Aegypten an und war dort 1770–1776 (oder 1771–1777) Seelsorger der französischen Kolonie. Nach der Rückkehr in seine Heimat lehrte er orientalische Sprachen zunächst in den Klöstern seiner Provinz, dann als ordentlicher Professor an der Universität Fulda. Seit 1790 lebte er mehr der Seelsorge. Am 3. Oktober 1808 starb er in Burkardroth.

Arsenius Rehm vermehrte die Missionsliteratur durch die Zusammenstellung einer sehr ausführlichen Beichtanweisung und durch Kopieren von Hss. Vielleicht stammt auch die arabische Uebersetzung eines deutschen Betrachtungsbuches, das anonym überliefert ist, aus seiner Feder. Sein grösseres Verdienst liegt in einer Sammlung von 108 Hss, die er aus Aegypten mitbrachte und von der einige Stücke aus dem Fuldaer Kloster in die hessische Landesbibliothek in Fulda, der weitaus grössere Teil aber in das Benediktinerkloster St. Bonifaz in München gekommen sind, für das sie der Orientalist Abt Daniel Bonifaz Haneberg im J. 1852 erwarb [1].

[F. Chr. Stockhausen,] *Reisebeschreibung* usw., in der Zschr. *Buchonia* (hsg. von F. Zwenger) 2, Fulda 1881, Nr. 35 (S. 6, Anm.). Parthenius Minges, *Geschichte der Franziskaner in Bayern*, München 1896, S. 265. M. Bihl O. F. M., *Geschichte des Franziskanerklosters Frauenberg zu Fulda 1623–1887* [*Quellen und Abhandlungen zur Geschichte der Abtei und der Diözese Fulda*, H. 3], Fulda 1907, S. 136 f. Gallus Haselbeck, *Necrologium Provinciae S. Elisabeth Thuringiae ab anno 1633 usque ad annum 1910*, in *Analecta Franciscana* 6 (Quaracchi 1912) 140 182.

Hss in Fulda, Landesbibliothek [2]: A 16, „*Leichte Weise, in kurtzer Zeit in arabischer sprach Beicht zu hören zum gebrauch F. Arsenii Rehm zusammengetragen zu Cairo der Hauptstatt in Egypten im iahr 1775*“ (8°, 256 S.); auf der linken Seite deutsch (beim 6. Gebot lateinisch), auf der rechten Seite arab.; Vorbereitung zur Beicht u. a.; der grössere Teil ein sehr ausführlicher Beichtspiegel nach der Reihe der Gebote Gottes, dazu Unterweisungen und moralische Belehrungen.

Hs A 15, „Sanctum Jesu Christi Evangelium secundum Matthaeum ex arabico codice saeculi VIII descriptum per R. P. Arsenium Rehm O. S. Franc. LL. OO. in univ. Professorum Fuldae 1782, Dum Cairi in Egypto nationis gallicae 1773 parochus fuit“ (4°, 92 Blr.). Der arabische Text ist derjenige der ägyptischen Vulgata mit 66 Kapiteln nach der

[1] Siehe die Notiz Hanebergs in *ZDMG* VI (1852) 545 und P. SCHEGG, *Erinnerungen an Daniel Bonifaz von Haneberg*, München 1877, S. 94.

[2] Eingesehen im J. 1920.

sogenannten griechischen Zählung (beginnend mit Mt 2, 1); zwischen den Zeilen lateinische Uebersetzung.

B a 5, eine Abschrift (J. 1778) der *Grammatica Arabica, Agrumia appellata* von Thomas Obicini (siehe oben S. 175).

Die Hss der Abtei St. Bonifaz (jetzt in Andechs) sind noch nicht katalogisiert und literarisch gewürdigt; sie enthalten zumeist arabische, aber auch persische, koptische und äthiopische Texte.

Vorerst nur vermutungsweise können als Uebersetzungswerk des Arsenius Rehm angesehen werden 30 abgekürzte geistliche Betrachtungen, aus dem Deutschen übersetzt von einem Missionär in Kairo, erhalten in Sbath 486 (18. Jh.) und Fihris 2314 (3 Hss).

11. Als der maronitische Muṭrān Gabriel Knaidar von Aleppo (1787–1802)[1] den lateinischen Ordensleuten es verwehrt hatte, die Gläubigen in den Häusern Beicht zu hören, und seine Diözesanen mit der Exkommunikation bedrohte im Fall, dass sie gegen sein Verbot handelten, veröffentlichten und verbreiteten die Angegriffenen im J. 1791 eine Verteidigungsschrift: *Tabrīr al-arba' rahbanāt* „Rechtfertigung der vier Orden". – Hss: Aleppo, Franzisk. ar. 17. Bairut 770 (18. Jh.). Šarfeh ar. 5/13. Sbath 669 (J. 1795); Fihris 2505.

12. J o h a n n e s v o n S u z a war von Geburt Muslim, konvertierte und wurde Franziskaner. Als solcher richtete er am 8. Aug. 1790 eine Abhandlung über die Wahrheit des Christentums und die Falschheit des Islam an den Scheich Muḥammad al-Qanawātī in Damaskus, die im Autograph Sbath Fihris 1891 erhalten ist.

13. Ein nicht näher bestimmbarer P. H i l a r i o n übersetzte aus dem Spanischen Betrachtungen über die 14 Kreuzwegstationen. – Hss: Sbath 409 (18. Jh.), S. 1–64; 930, 2 (J. 1833); 994, 2 (18. Jh.), unvollst.; 1052 (18. Jh.); 1088 (18. Jh.), S. 307–369; 1105 (19. Jh.); Fihris 1096 (10 Hss). Bairut, 3 Hss; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 49. Dazu die Hss: Gotha ar. 2854; Sbath Fihris 123; Vat. syr. 547 (karš., J. 1763), wo immer der Kopte Severus ibn al-Muqaffa' als Vfr. angegeben ist; siehe im II. Bd. S. 317.

14. Von einem P. S e b a s t i a n überliefern Hss des 18. Jahrh. in Privatbesitz zu Aleppo Betrachtungen über das Leiden Jesu, einen Unterricht für Erstkommunikanten und verschiedene Gebete; siehe

---

[1] Geb. 15. Nov. 1736 in Aleppo, zum Priester ordiniert 15. Jan. 1763 (mit dem Namen Farağallāh), zum Bischof konsekriert von dem Patr. Joseph Stephan 30. Sept. 1787 (in al-Batrūn), gest. 15. Juni 1802. Siehe *Mašriq* 8 (1905) 406 f.

L. Cheikho a. a. O. S. 112 f. Ausserdem existiert von ihm eine Predigtsammlung in Sbath Fihris 2564 (2 Hss).

15. P. Joseph Marcoselli (?) nennt sich der Vfr. eines Exerzitienbüchleins in 2 Hss in Bairut (18. Jh.); siehe L. Cheikho a. a. O. S. 189. Seinen Namen tragen auch Statuten für die Franziskaner-Tertiaren in Sbath Fihris 1788 (3 Hss), und eine Kreuzwegandacht, ebd. 1787.

16. Predigten des P. Saverio Dornitoni (?) enthält die Hs Aleppo, Franzisk. ar. 15 in 2 Bänden (277 u. 394 S.).

17. Wahrscheinlich haben auch „sieben Unterredungen zwischen einem Lehrer und einem Schüler von einem Mönch in Jerusalem" einen Franziskaner zum Vfr. Die behandelten Gegenstände sind: die Bilderverehrung, die Beicht, die Konzilien (2 Reden), der Primat des Petrus, der Primat seiner Nachfolger, der Grund, warum die Häretiker bei ihren Irrtümern verharren. – Hs: Šarfeh ar. 5/7 (18. Jh.).

186. Schriftsteller des 19. Jahrhunderts. – 1. **Kamillus von Barisano** verfasste während seiner Seelsorge in Aleppo 1831 eine „neue Grammatik des Vulgärarabischen" in italienischer Sprache.

Hss: Sbath 851 (Autograph); 852, unvollst. Aleppo, Franzisk. ar. 19.

2. **P. Maximus** ist der Vfr. von Kontroversschriften in Form von „Unterredungen" zwischen „einem griechischen Mann und seiner lateinischen Frau". Die Gegenstände der Diskussion sind: die Taufform, die Eucharistie, die Kommunion unter einer Gestalt, die Kommunion für Kinder und Kranke, das Fasten, das Gebet in lateinischer Sprache, die Aussegnung der Mütter, die Gelübde.

Ausgabe: *Muḫāṭabāt urṯuduksīya ḍidd ba'ḍ al-i'tiqādāt ar-rūmīya* „Orthodoxe Unterredungen zur Widerlegung einiger griechischen Glaubenslehren", Jerusalem 1848; 2. vermehrte Auflage ebd. 1850. Beigefügt ist eine 13. Unterredung zwischen einem Bräutigam und einem Pfarrer (Ḫūrī); der Vfr. ist in der Widmung „Pater Maximus" genannt. In der Anzeige in *Mašriq* 5 (1902) 71 ist der Name des Vfs. Maximus Cottā (?).

3. Luigi Omegna in Jerusalem übersetzte die Moraltheologie des Alphons von Liguori nach der gekürzten Bearbeitung von Deodat Neyraguet [1].

---

[1] *Compendium theologiae moralis S. A.-M. de Ligorio*, Tolosae 1839; Lugduni 1853.

Ausgabe: *Al-Lāhūt al-adabī. Theologia moralis S. Alphonsi Mariae de Ligorio in compendium redacta a D. Neyraguet et ex idiomate latino in arabicum tanslata*, I. Tl. Jerusalem 1858 (641 S.); II. Tl. 1859 (569 S.). – Vgl. L. Cheikho, *Catal.* S. 183 f. 208. – Einen nahezu wörtlichen Abdruck machte der Ḫurī Yūsuf Faṭṭīya, der sich als Uebersetzer bezeichnet, Ṭāmīš 1862; siehe ebd. S. 47 165. *Mašriq* 4 (1901) 473.

4. Lodovico Piavi, geb. 17. März 1833 in Ravenna, Lehrer des Arabischen in Ḥarīṣā, seit 1857 in Aleppo, 1876–1889 Apostolischer Delegat für Syrien, 1889 zum lateinischen Patriarchen in Jerusalem erhoben, gest. 24. Jan. 1905, übersetzte die apologetische Schrift des Louis Gaston de Ségur (1820–1881), *Réponses courtes et familières aux objections ... contre la religion*[1].

Ausgabe: *Aǧwiba muḫtaṣara* usw., Jerusalem 1863 (31 S.).

5. **Gaudenzio Bonfigli,** geb. 6. März 1831 in Matelica, seit 1846 Franziskaner, kam 1858 nach Syrien, wurde Kustos der Terra Santa 1874, Apostolischer Delegat für Syrien 1889–1896 und für Aegypten 1896–1904, präsidierte die Synode der katholischen Kopten 1898; gest. 14. April 1904.

G. Golubovich, *Serie* S. 117. *Mašriq* 12 (1909) 23. L. Cheikho, *Catal.* S. 156 f. Louis de Gonzague, *Les anciens Missionaires Capucins de Syrie*, S. 133 f.

Die von ihm arabisch verfassten und gedruckten Schriften sind: *a.* Der Portiunkula-Ablass: *Muḫtaṣar al-ġufrān* usw., Jerusalem 1864.

b. Leben des hl. Aloysius von Gonzaga: *Mulaḫḫaṣ ḥayāt al-qiddīs Louis Gonzaga*, ebd. 1875.

c. Arabische Grammatik für den Missionsgebrauch: *Introduzione allo studio della lingua araba ... ad utilità dei giovani P. P. Missionari della francescana Custodia di Terra Santa*, Gerusalemme 1868; ²1879 und ³1887.

6. Ein einheimischer Franziskaner, Fransīs Maria Farrā von Aleppo, veröffentlichte: *Ar-Rauḍa ar-rūḥīya lil-ʻiyāl al-masīḥī* „Geistlicher Garten für die christliche Familie", neue und vermehrte Auflage Jerusalem 1894 (854 S.). – Eine neue Uebersetzung der Nachfolge Christi von Thomas von Kempen: *Al-Iqtidā' bil-Masīḥ*, Jerusalem 1899 (623 S.). – Dreizehntägige Exerzitien zu Ehren des hl. Antonius von Padua, ebd. 1899 (184 S.).

[1] Erstmals gedruckt Paris 1851 und sehr oft; siehe *Lex. f. Theol. u. Kirche* IX 429 f.

B. Kapuziner.

187. Geschichtliche Uebersicht [1]. 1. Auch die Orientmission der Kapuziner, die nach dem ersten Viertel des 17. Jahrhunderts ihren Anfang nahm, hatte zunächst die Seelsorge unter den Europäern in den hauptsächlichen Verkehrs- und Handelsplätzen im Auge, wandte sich aber bald auch den einheimischen Christen zu, besonders dort, wo deren bisherige seelsorgerische Vernachlässigung zur Aufnahme apostolischer Arbeit lockte. Die von Kapuzinern eingerichteten Hospize und Missionsstationen sind in der chronologischen Abfolge ihrer Gründung diese: in Syrien Sidon 1625, von hier aus Aleppo [2] und Bairut [3] im gleichen Jahre, Mār Tūmā (im Wādī Qadīšā bei Ḥaṣrūn) 1628, Tripolis 1629, Damaskus 1637, ʿAbaih (Abey, Abbay im Libanon) vor 1686, Gazīr 1695 [4]; in Mesopotamien Bagdad 1628, Mosul 1636 (1632 ?), Diyārbakr 1667, Mardin 1685; in Aegypten Kairo 1626.

Die ersten Sendlinge kamen aus den französischen Ordensprovinzen Touraine und Bretagne. Der [5] Missionsobere, der zuerst in Aleppo, seit 1787 in Bairut residierte, führte den Titel „Kustos", von 1817 an „Apostolischer Präfekt".

In Sidon gewannen die Kapuziner grossen Einfluss auf den ohnehin zur religiösen Toleranz geneigten Drusenemir Faḫr addīn [6], der dort seine Residenz genommen hatte. Er liess sich wäh-

---

[1] Rocco da CESINALE, *Storia delle Missioni dei Cappuccini.* Tomo III (Roma 1873) 188–230 (Palästina und Syrien). Clemente da TERZORIO, *Le Missioni dei Minori Cappuccini. Sunto storico,* V: *Turchia Asiatica,* Roma 1919, S. 23–197 passim, wiederholt vieles aus R. da Cesinale. Derselbe, *Manuale Historicum Missionum Ordinis Minorum Capuccinorum,* Isola del Liri 1926, S. 66–109 passim. E. Tisserant in *Dict. de Théol. Cath.* XI 250–252. P. Ambroise de REDON, *De aliquibus missionibus Fratrum Minorum Capuccinorum in Oriente,* Romae 1927, separat aus *Analecta O. M. Capuccinorum* 43 (1927) 250–267 für die Zeit 1644–1647. Ignazio da SEGGIANO O. M. Cap., *Documenti inediti sull' apostolato dei Minori Cappuccini nel vicino Oriente (1623–1683),* in *Collectanea Franciscana* 18 (1948) 118–244 (Fortsetzungen folgen).

[2] Ueber das Datum 1625 siehe L. de GONZAGUE, S. 17 A. 1.

[3] Nach anderen 1631; siehe ebd. S. 16 A. 3.

[4] Siehe *Mašriq* 28 (1930) 581 f.

[5] Im J. 1641 wurde die „Custodia Alepi" der Provinz Touraine, die „Custodia Palaestinae" der Provinz Bretagne übertragen; siehe *Analecta O. M. Capuccinorum* 43, S. 250.

[6] Siehe L. de GONZAGUE, S. 9–11.

rend einer schweren Krankheit 1633 von dem P. Adrien de la Brosse taufen und blieb im geheimen Christ. Die Gründung in ʿAbaih galt in erster Linie der Bekehrung der Drusen. Nachdem das Hospiz 1808 geschlossen wurde, erlebte es 1843 eine Wiedereröffnung, wurde aber in den Unruhen des Jahres 1845 niedergebrannt. Vom P. Silvester von Saint-Aignan in Aleppo behaupten die Missionshistoriker der Kapuziner, dass die Konversion des Andreas Aḫīǧān, des nachmaligen Patriarchen der katholischen Syrer, vornehmlich sein Werk gewesen sei; jedoch haben die Jesuiten daran wohl mehr Anteil. Der melchitische Bischof Euthymius Ṣaifī liess durch den P. Accursius von Châteauneuf in Damaskus sein katholisches Glaubensbekenntnis dem Papst Innozenz XI. (1683) überbringen. Die Station in Ġazīr galt vor allem der Seelsorge unter den Maroniten.

Die Mission in Mesopotamien als „Apostolische Präfektur von Mardin“ hatte die Bekehrung der Nestorianer zum Ziel und ihr Patriarch Elias IX. Simon (1617–1660) gab den Kapuzinern in Bagdad die Erlaubnis, in den nestorianischen Kirchen zu predigen. Auch übersandte er durch zwei ihrer Patres ein Huldigungsschreiben an den Papst. In Mosul gewannen die Kapuzinermissionäre ausser anderen den als Dichter berühmt gewordenen Ḫidr al-Mauṣilī für den Anschluss an die katholische Kirche [1]. Für die Armenier gab besonders Mardin den Anruf und die Gelegenheit zur Union [2].

Als die Priester- und Ordensberufe im Heimatlande während des 18. Jahrhunderts geringer wurden und der Einfluss Frankreichs in der Türkei zurückging, mussten die Missionsstationen der Kapuziner in Mesopotamien wegen Personalmangels aufgegeben werden: Bagdad 1701, Mosul 1722, Diyārbakr (1726); letztere wurde jedoch 1747 wieder eröffnet und während der französischen Revolution von italienischen Patres besetzt, nach einer abermaligen Schliessung während 33 Jahre 1843 aufs neue aufgemacht und spanischen Kapuzinern anvertraut. Die 1842 eingerichtete „Apostolische Präfektur von Mesopotamien“ erhielten mit erneutem Wechsel 1893 wieder französische Kapuziner, diesesmal von der Provinz Lyon, wie auch die syrische Provinz seit 1902.

2. Die grösste Aktivität entfalteten nicht nur auf dem apostolischen, sondern auch auf dem literarischen Gebiete die Kapu-

---

[1] Siehe oben.

[2] Siehe *Mašriq* 10 (1907) 504.

ziner im 17. Jahrhundert, und noch im 18. Jahrhundert folgten beachtenswerte literarische Beiträge zur Missionsarbeit. In der Kontroverse machte sich Bonaventura von Lude verdient, für die theologische Bildung des einheimischen Klerus Britius von Rennes. Johann von Saint-Aignan lieferte wertvolle Uebersetzungen und durch Joseph von Reuilly (Anfang des 18. Jahrh.) fanden Erbauungsschriften französischen Ursprungs in Uebersetzungen grossen Anklang. Das bedeutsamste Werk wäre die Uebersetzung der ganzen Bibel aus dem Griechischen und Lateinischen gewesen, welche die Patres in Aleppo vollendet haben sollen, wenn die Ueberlieferung recht hat [1]; sie ist aber weder zum Druck gekommen, noch sind davon, wie es scheint, Hss erhalten geblieben. In gleicher Weise ist zu bedauern, dass der schon in den ersten Gründungsjahren der syrischen Mission gefasste Plan, im Libanon (Ehden) eine Druckerei für Missionsliteratur in allen orientalischen Sprachen einzurichten, wozu P. Joseph von Tremblay weitgehende Vorbereitungen getroffen hatte, nicht zur Ausführung gekommen ist [2].

Von der einstigen bedeutenden Hss-Sammlung der Kapuziner in Aleppo kam der grössere Teil nach Bairut, ist aber dort bis auf 70–80 Kodizes in den Kriegsjahren 1914–1916 verloren gegangen.

Bibliographie zur Missionsliteratur: Bernardus a Bononia, *Bibliotheca Scriptorum Ordinis Minorum S. Francisci Capuccinorum*, Venetiis 1747, passim. Louis de Gonzague, *Les anciens missionaires Capucins de Syrie et leurs écrits apostoliques de langue arabe*, in *Collectanea Franciscana* 1 (Assisi 1931) 319–359 457–491; 2 (1932) 35–71 179–207; auch separat, wonach im folgenden zitiert wird.

188. Schrifsteller in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. – 1. **Justus von Beauvais** (auch Juste de la Boise). Von der Missionsstation Aleppo aus begab er sich im Juni 1628 nach Bagdad und hielt dort am Feste Mariä Himmelfahrt seine erste Predigt an die nichtkatholischen Christen. Während seine Begleiter nach Persien weiterreisten, blieb er in Bagdad zurück und wirkte vor allem unter den Nestorianern für die Union. Neben Arabisch lernte er Türkisch und Persisch. Auf Wunsch des Kardinals und Staats-

---

[1] R. da CESINALE, *Storia* III 199 nach *Bibliotheca Scriptorum O. M. Cap.* usw. S. 18.

[2] Siehe L. de GONZAGUE S. 44–48.

ratschefs Armand Jean de **Richelieu** (1585–1642) übersetzte P. Justus dessen **Katechismus**[1] ins Arabische, der nach seinem Tod auch auf Kosten des Kardinals in Paris gedruckt wurde. P. Justus starb in Aleppo am 2. Aug. 1638.

Cl. da Terzorio, *Missioni* V 26 54; VI 9 f. 25 44–53. Derselbe, *Manuale* S. 76. *The Franciscan Educational Conference* 6 (1924) 80.

Ausgabe: *Catechismus Cardinalis de Richelieu arabice. At–Ta'līm al–masīḥī* „Die christliche Lehre", Paris 1640 (415 S.).

Hss: Cambridge Add. 3164, Hand–List S. 45, Nr. 248 (J. 1713). Orient. Bibl. in Bairut; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 84 107. Sbath Fihris 1243. Nach Hilaire de Barenton, *La France catholique en Orient*, S. 123 soll Justus von Beauvais auch eine Schrift über das Fegfeuer in arabischer Sprache verfasst und das Buch Tobias ins Türkische übersetzt haben. Erstere findet sich in Sbath Fihris 1244.

2. Gilles de Loches, Missionär in Sidon bis 1630 und in Aegypten bis 1633, soll ein Buch über die Trinität, die Schöpfung und die Erlösung für den Missionsunterricht unter den Drusen geschrieben haben; siehe L. de Gonzague S. 10 21.

3. **Ignatius von Orléans** kam 1633 in die syrische Mission, im November 1635 nach Aegypten, war aber Anfang 1638 wieder in Aleppo, wo er seine Uebersetzung der „Nachfolge Christi" auf Grund der französischen Version vom Sieur de Breuil[2] vollendete. Noch in demselben Jahre starb er in Larnaka auf Cypern.

Cl. da Terzorio, *Missioni* V 30 114 (Todesjahr 1638) 133. Derselbe, *Manuale* S. 238. *The Franciscan Educational Conference* 6 (1924) 80. L. Cheikho, *Catal.* S. 34 234.

a. Hss der übersetzten „Nachfolge Christi", Itbā' al–Masīḥ wal–iqtidā' bihi: Hamburg, Stadtbibl. or. 24 (J. 1662, Abschr. aus dem Autograph)[3]. Leiden or. 2829; es folgt hier eine (anonyme) Abhandlung über die Beicht und Kommunion. Par. ar. 228, zugleich mit franz. Text. Flor. Med. Laur. or. 82 (J. 1738). Bairut, Kapuz.; siehe L. de Gonzague S. 37–39. Glasgow, Hunterian Museum Nr. 161 (J. 1638/9).

---

[1] *Instruction du chrétien*, Avignon 1619 u. wiederholt.

[2] Pseudonym für Louis Isaac Le Maistre de Saci. Ausgabe Paris 1665 und oft.

[3] *Katal.* von C. Brockelmann Nr. 307. – Laut Epilog wurde die Uebersetzung unter Beihilfe eines Arabers aus Aleppo am 13. ḏu 'l–qa'da 1048 (H.), d. i. am Dienstag 19. März (30. aḏār) 1638 vollendet. Diese Daten widersprechen sich: 13. ḏu 'l–qa'da 1048 H. ist Freitag 18. März 1639 Chr.; 30. aḏār ist 30. März.

b. Originalarabisch ist ein umfangreiches Werk über die T a u f e mit einer einleitenden Abhandlung über die S a k r a m e n t e im allgemeinen. Nach der beigegebenen Inhaltsübersicht waren noch 7 Bücher über die anderen Sakramente geplant. – Hss: Bairut, Kapuz. (ca. 650 S., wovon 80 S. Einleitung); siehe L. de Gonzague S. 79 110–113. L. Cheikho a. a. O. S. 34. Sbath Fihris 1087 (4 Hss).

c. Auch ein „Buch mit dem Beweis für die Wahrheit der Lehre vom Reinigungsort" wird genannt bei Hilaire de Barenton, *La France catholique en Orient*, Paris 1902, S. 125, und ist erhalten in Sbath Fihris 1088 (4 Hss).

4. **Agathangelus von Vendôme,** geb. 31. Juli 1598, seit 1619 Ordensmitglied, kam mit Bonaventura von Lude 1629 [1] nach Aleppo, predigte vorübergehend bei den Maroniten im Libanon und wurde 1633 [2] in die Mission nach Aegypten geschickt, wo er sich um die Gewinnung der Kopten für die Union bemühte. Mit dem sel. Kassian von Nantes zog P. Agathangelus 1637 nach Abessinien, wo beide am 7. August 1638 den Martyrertod erlitten [3].

Noch in Aleppo soll er zwei (französische) Schriften ins Arabische übersetzt haben: „Die Art und Weise des Gebetes" und „die Ergebung in den göttlichen Willen". Siehe H. de Barenton a. a. O. S. 123. – L. Šaiḫō in *Mašriq* 8 (1905) 512–521; *Catal.* S. 225. Cl. da Terzorio, *Missioni* V 27 135. Derselbe, *Manuale* S. 237. – L. de Gonzague S. 39. *Lex. f. Theol. u. Kirche* I 127.

5. **Bonaventura von Lude** war lange Zeit in Aleppo tätig (seit 1629) und zeitweise Missionsoberer (noch 1650). Beim Mufti der Stadt nahm er arabischen Unterricht. Sein Todesjahr ist 1645 (oder 1647). Zur Missionsliteratur steuerte er mit Kontroversschriften und Uebersetzungen bei.

Cl. da Terzorio, *Missioni* V 27 53 f. 57 A. 1; VI 32 88 136. Derselbe, *Manuale* S. 78 f. *Analecta O. M. Cap.* 43, S. 255 f. L. Cheikho, *Catal.* S. 71. L. de Gonzague S. 39–41 77 81–83 136.

a. Ein a p o l o g e t i s c h - p o l e m i s c h e s Werk behandelt in 9 Kapiteln folgende Themen: Primat und Unfehlbarkeit des Papstes mit der Liste der Päpste von Petrus bis Urban VIII. (1623–

---

[1] Nach Šaiḫō in *Mašriq* 8, S. 515: Ende 1627.
[2] Nach demselben S. 516: im J. 1631.
[3] Seligsprechung 1. Januar 1905.

1644); Regierung der Kirche; Widerlegung der Nestorianer und Monophysiten, die Lehre vom Hl. Geist, Fegfeuer, Ablässe, Leben der Seligen, Höllenstrafe, Rechtfertigung des gregorianischen Kalenders.

Titel: Šarḥ fī ba'ḍ qawā'id ad-dīn al-masīḥī „Erklärung einiger Grundsätze der christlichen Religion". – Hss: Vat. ar. 132 (J. 1640); 574 (J. 1651), ff. 10 *v*–118 *r* mit dem Titel: Ba'ḍ qawā'id al-amāna (aṣ-ṣādiqa) al-masīḥīya „Einige Grundsätze der (wahren) christlichen Religion"; am Schluss der Einleitung (f. 11 *v*) ist der Bearbeiter mit vielen Ehrentiteln genannt. Bairut 711 (17. Jh.); 712 (17. Jh.). Aleppo in Privatbesitz (J. 1651) nach L. Cheikho a. a. O. Bairut, Kapuz. (J. 1640); siehe L. de Gonzague S. 118. – Anonym mit dem Titel: Sabab ḫilf aṭ-ṭawā'if aš-šarqīya usw. „Grund des Zwiespaltes der orientalischen Nationen und ihrer Trennung von der römischen Kirche" in Sbath 286 (J. 1699). Aleppo 232 (J. 1699). Die Papstliste gesondert in Sbath Fihris 1161 (4 Hss).

b. Eine Erwiderung auf eine polemische Schrift eines nicht näher bezeichneten Muṭrān Anastasius, die gegen „ein Schreiben des Papstes von Rom" gerichtet war. Sie behandelt wieder den gregorianischen Kalender, die Lehre vom Ausgang des Hl. Geistes, den päpstlichen Primat, die Verwendung der Azyma und verschiedene den „Lateinern" eigentümlichen Bräuche.

Hss: Bairut 714 (17. Jh.). Par. ar. 221 (17. Jh.), ff. 1 *r*–30 *v*, anonym.

c. Abhandlung über die Menschwerdung des Sohnes Gottes: Sbath Fihris 1157.

d. Die Ursachen der verschiedenen Bekenntnisse und Riten unter den Christen des Orients und ihrer Trennung von der römischen Kirche: Sbath 286 (J. 1699, anonym); Fihris 1160 (3 Hss).

e. Abhandlung über die drei wichtigsten Sakramente, Taufe, Busse und Eucharistie, mit Beichtunterricht und Kommuniongebeten: Vat. ar. 574 (J. 1651), ff. 135 *r*–186 *v*. Sbath Fihris 1158 (4 Hss).

f. Leben des hl. Franziskus von Assisi: Sbath Fihris 1159.

g. Profanwissenschaftliches: Meteorologische Erscheinungen, k. Ḥawādiṯ al-ǧauw „Vorkommnisse in der Luft": Faitrūn 55, 1 (J. 1681). Sbath Fihris 1162.

h. Uebersetzung der „Lenkerin der Sünder" (La guía de pecadores) von Ludwig von Granada O. P. (1504–1588)[1] im J. 1639: Huda 'l-ḫuṭāt ilā ṭarīq an-naǧāt „Leitung der Sünder auf den Weg des Heiles". – Hss:

---

[1] Siehe Hurter III 362.

Vat. ar. 411 (J. 1679). Šarfeh ar. 8/6 (J. 1639, Autograph ?). Sbath 700 (J. 1716); Fihris 1163 (3 Hss). 2 Hss in der Orient. Bibl. zu Bairut nach L. Cheikho a. a. O.; auch Bairut, Kapuz. (J. 1680). Faitrūn 76 (karš.), ohne Name des Autors und des Uebersetzers [1].

6. **Britius von Rennes** wirkte seit 1637 auf den Stationen in Sidon und Damaskus. Er setzte sich dafür ein, dass junge Maroniten zu den Studien an das neue Kolleg in Ravenna geschickt wurden. Seine Schriften und Uebersetzungen galten vor allem der Belehrung und theologischen Bildung des orientalischen Klerus. Er starb am 18. Februar 1671 in Sidon.

Bibliotheca Scriptorum O. M. Cap. S. 55. R. da Cesinale III 228 f. Cl. da Terzorio, *Missioni* V 87 130–134 passim. L. de Gonzague S. 74–76 136 f. *The Franciscan Educational Conference* 6 (1924) 80; 7 (1925) 124 f. *Mašriq* 12 (1909) 494. L. Cheikho, *Catal.* S. 52 60.

a. Erklärung des Matthäus-Evangeliums, arab. und latein., vf. zu Damaskus in den Jahren 1647 und 1648.

Hss: Gotha ar. 2851 und 2852, zwei Bände; am Schluss die Approbation des maronitischen Erzbischofs von Tripolis Isḥāq aš-Šidrāwī, Sidon 17. Juli 1660. – Rennes, Bibl. de la Ville, Ms 13 (18. Jh.); am Schluss die Approbation des Karmeliten Fr. Coelestinus a S. Lidwina, Rom 21. Jan. 1654. Siehe *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements* XXIV 8 f.

b. Abhandlung über die Sakramente der Busse und des Altars.

Hss in Privatbesitz in Sidon nach L. Cheikho, *Catal.* a. a. O. und Sbath Fihris 1137 (4).

c. Ueber die Notwendigkeit der Kalenderreform: Sbath Fihris 1155.

d. Ueber das mündliche Gebet. Beide Schriftchen vereinigt in Par. ar. 315 (J. 1645), letzteres gesondert in Sbath Fihris 1136.

e. Gedruckt wurde nur die im J. 1644 in Damaskus gefertigte Uebersetzung umfangreicher Auszüge aus dem grossen kirchengeschichtlichen Werk des Kardinals Baronius und aus seiner Fortsetzung durch Heinrich Spondanus [2] in drei Bänden:

---

[1] Für den Gebrauch des P. Bonaventura O. M. Cap. ist geschrieben die Hs Sbath 1076 (26. Nov. 1643), Disputation des Mönches Georg; siehe im II. Bd. S. 79–81, wo diese Hs ergänzend zu vermerken ist.

[2] D. i. Henri de Sponde, Bischof von Pamiers 1626–1640, gest. 1643: *Annales ecclesiastici Caesaris Baronii in Epitomen redacti*, Paris 1612. Siehe

Annalium ecclesiasticorum Caesaris Baronij S. R. E. Card. Arabica Epitome. Pars prima. Arab. (vor dem Textbeginn): *Ad-Durar al-muḫtār* (*sic*) *min tawārīḫ al-abā' al-abrār* „Ausgewählte Perlen aus den Geschichten der frommen Väter", Romae 1653 (XXVI, 890, 316 S.). – Pars secunda, Romae 1653 (VI 976 S.). – *Continuationis Annalium ecclesiasticorum Ementiss. Card. Baronii ab anno 1198 usque ad annum 1640 per Henricum Spondanum Appamiarum in Gallia Narbonensi Episcopum factae et protractae, Arabica Epitome.* – Pars tertia, Arab.: *Dawāmat muḫtaṣar at-tawārīḫ al-bi'īya* „Fortsetzung des Kompendiums der Kirchengeschichte", Romae 1671 (1094 S.).

Ausserdem erschien: *Annalium sacrorum a creatione mundi ad Christi D. N. incarnationem. Epitome latino-arabica. Auctore F. Britio Rhedonensi. Muḫtaṣar mağmū' min tawārīḫ al-muqaddasa* „Auszug, gesammelt aus den heiligen Geschichten", Romae (apud Jos. Lunam Maronitam) 1655 (14, 838, 12 S.). Vgl. J. Th. Zenker, *BO* I 193 n. 1586.

Hss: Bibl. Vittorio Em. ar. 16 (J. 1644), I. u. II. Teil. Aleppo 465 mit 70 Abschnitten. Sbath Fihris 1134 (2 Hss).

7. Michael von Rennes, Landsmann und Zeitgenosse des P. Britius, ebenfalls Missionär in Sidon, Tripolis, Aleppo und bei den Drusen, übersetzte das römische Rituale für maronitische Interessenten und „einige Bücher der Hl. Schrift"; gest. nach 1648.

Siehe Cl. da Terzorio, *Missioni* V 12 49–53 mit einem Bericht über die Mission in Sidon und einem Brief des P. Gilles [de Loches] vom 26. Febr. 1645 an die Propaganda; 90 116 132. L. de Gonzague S. 137. L. Cheikho. *Catal.* S. 203.

189. Schriftsteller in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts. – 1. Johannes Baptista von Saint-Aignan durchreiste zu Missionszwecken fast ganz Vorderasien, wirkte auch unter den Jeziden, disputierte viel mit Nichtkatholiken und war der arabischen, türkischen, kurdischen und armenischen Sprache mächtig. Nachdem er 3 Jahre in Diyārbakr die von ihm neugegründete Station geleitet hatte, kehrte er 1667 nach Aleppo zurück und wurde dort 1670 [1] Oberer der Kapuziner-Mission bis zu seinem Tod am 10. Dez. 1685. Er übersetzte abendländische Werke der ethisch-aszetischen

---

Hurter III 1102–1104. *Lex. f. Theol. u. Kirche* IX 737. *Nouvelle Biographie générale* XLIV 355 f.

[1] An Ostern desselben Jahres schrieb er einen Missionsbericht an den französischen Minister J.-B. Colbert, hsg. von A. Rabbath, *Documents inédits* I 506–516. Ueber Colbert siehe *Nouvelle Biographie générale* XI 102–112. *Staatslexikon* I (1926) 1280 f.

Literatur und verfasste unter dem Pseudonym Michel de Fébure (Mīḫā'īl al-Fābūrī) eine polemische Schrift gegen Muhammedaner, Juden und Häretiker des Orients, welche Justinian von Tours ins Arabische übersetzte.

Cl. da Terzorio, *Missioni* V 70 f. 95 f. 109 132; VI 82 f. 100 106-111 131-144 passim. Derselbe, *Manuale* S. 79. L. Cheikho, *Catal.* S. 99 f. 158 220 f. L. de Gonzague S. 137.

a. Uebersetzung von Predigten über das Leiden Jesu und Erzählungen von den Heiligen. – Hs: Aleppo 87 (J. 1735).

b. „Der geistige Kampf" (*Il combattimento spirituale*) von Lorenzo Scupoli (1530-1610)[1], übersetzt im J. 1670. – Hs: Poitiers Bibl. de la Ville 9 (328; J. 1670); siehe *Catalogue général* XXV (Paris 1894) 2[2]. Vgl. *Orient. christ. per.* 6 (1940) 111.

c. „Der christliche Führer" (*Le pédagogue chrétien*) von Philipp d'Outreman S. J. (1585-1652)[3], übersetzt im J. 1673: Al-Muršid al-masīḥī, Hss: Poitiers 3 (244; J. 1673); siehe a. a. O. S. 1. Aleppo in Privatbesitz (J. 1676) nach L. Cheikho, *Catal.* a. a. O. – Dasselbe wahrscheinlich auch in einer Hs Bairut, Kapuz. mit „Traité complet d'ascétisme", übersetzt von „P. Ḥannā, Oberen in Aleppo", im J. 1672; der Anfang fehlt; siehe L. da Gonzague S. 105.

d. Praecipuae objectiones, quae vulgo solent fieri per modum Interrogationis à Muhameticae Legis sectatoribus, Iudaeis, et Haereticis Orientalibus adversus Catholicos, earumque solutiones, Romae 1679. Arab. *Aǧwibat ahl-kanīsa al muqaddasa* usw., Romae 1680. Armenische Ausgabe 1681. – Arabische Abschrift aus der Druckausgabe (von Hick aus Breslau) in Par. syr. 219, ff. 45 *v*-88 *r* (J. 1725). – Anonym: Sbath 825 (17. Jh.). Bairut 706 (17. Jh.).

e. Johannes von Saint-Aignan hat auch als Verfasser eines aufschlussreichen Berichtes über Land und Leute des von ihm bereisten Orients zu gelten, der in mehreren Ausgaben italienisch und französisch erschienen ist: (*Specchio,* bezw.) *Teatro della Turchia,* Roma 1657, Milano 1681 usw. Zur Verfasserfrage siehe Michaud, *Biographie universelle* XIII 475. *Nouvelle biographie générale* XVII 246. Édouard d'Alençon in *Études Franciscaines* 21 (1909) 435 438, und in *Dict. de Théol. Cath.* V 2124. Clemente da Terzorio O. M. Cap., *Il vero autore del*

---

[1] Siehe *Lex. f. Theol. u. Kirche* IX 389. Erste Ausgabe Venedig 1589.

[2] Wegen der Mangelhaftigkeit dieser Uebersetzung fertigte P. Fromage S. J. eine neue Version; siehe bei diesem.

[3] 2. Auflage Mons 1625; siehe SOMMERVOGEL VI 31-36 und unten bei Jean Amieu S. J.

« *Teatro della Turchia* » e « *Stato presente della Turchia* », in *Collectanea Franciscana* 3 (1933) 384–395. Louis de Gonzague ebd. 7 (1937) 183 f.

2. Der Vorgänger des P. Johannes in der Missionsleitung zu Aleppo, Silvester von Saint-Aignan (gest. 24. Juni 1670), der 40 Jahre in Syrien und auch in Bagdad und Aegypten tätig war, wird als Vfr. verschiedener Abhandlungen und Streitschriften gemeldet von R. da Cesinale, *Storia* III 200 f. Vgl. Cl. da Terzorio, *Missioni* VI 40 135; derselbe, *Manuale* S. 68 78 239. L. de Gonzague S. 97 f. 101–114 137·

3. Justinian von Tours, geb. in Neuvy-sur-Loire, kam um das Jahr 1652 zum erstenmal in den Orient und wirkte während seiner vielen, wiederholten Reisen auch missionarisch, wobei er sich neben dem Arabischen das Türkische, Kurdische und Armenische zu eigen machte. Er gilt als Uebersetzer eines Katechismus und als Verfasser eines Wörterbuches.

R. da Cesinale, *Storia* III 199 f. Cl. da Terzorio, *Missioni* V 48 58 78 94. L. Cheikho, *Catal.* S. 86; dazu oben 1, *d*.

4. P. Archangelus O. M. Cap. nennt sich der Vfr. eines „Buches über den Glauben (k. fī 'l-Īmān) in einer Hs in Dair aš-Šīr; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 27 [1]. Das nämliche Werk findet sich mit dem gleichen Vfr.-Namen in Sbath Fihris 2534, dazu von demselben eine Widerlegung der orientalischen Häretiker ebd. 2535, wobei als Datum (der beiden Hss ?) das Jahr 1672 vermerkt wird.

5. Elzéar de Samsaye verfasste im J. 1661 ein arabisches Wörterbuch und eine arabische Grammatik (neben französisch-türkischen Vokabularien) nach H. de Barenton, *La France catholique en Orient*, Paris 1902, S. 123, L. Cheikho a. a. O. S. 225, und ein P. Bernhard von Paris ein arabisch-italienisches Wörterbuch, das in Rom (von der Propaganda) gedruckt wurde, nach L. de Gonzague S. 129 A. 4.

6. **Franziskus von Romontin** lebte 38 Jahre im Orient (1675 in Bagdad) und wurde 1685 Nachfolger des Johannes von Saint-Aignan in Aleppo. Er ist der Vfr. mehrerer apologetisch-polemischer Schriften; gest. um 1700.

Cl. da Terzorio, *Missioni* V 109 f. 133; VI 71 f. *The Franciscan Educational Conference* 6, S. 81. L. Cheikho a. a. O. S. 81 162. L. de Gonzague S. 78 128 f. 136 f.

---

[1] Hier mit dem Namen Arcangelo al-Kūt(a)zīzī.

a. Widerlegung des Qoran mit 30 Kapiteln: Īqān aṭ-ṭarīq al-hādī ilā malakūt as-samawāt „Sicherer Wegweiser zum Himmelreich", vf. im J. 1669 auf Wunsch des Papstes Innozenz XI. – Hss: Borg. ar. 155 (17. Jh.). Orient. Bibl. in Bairut und bei den Kapuzinern. Siehe L. Cheikho a. a. O. S. 250 und L. de Gonzague S. 126–129. Derselbe, *Une réfutation inédite du Coran au XVIIe siècle* in *Collectanea Franciscana* 7 (1937) 179–208 374–416, Analyse. – Ein zweites Werk mit dergleichen Tendenz, ist vom Vfr. selbst angezeigt unter dem Titel Tašrīḥ al-qur'ān „Untersuchung des Qoran". Mit einem dieser beiden Werke dürfte identisch sein Tafnīd al-qur'ān „Widerlegung des Qoran" in Sbath Fihris 1196.

b. Ein Katechismus (at-Ta'līm al-masīḥī) mit Kontroversen gegen die Griechen: ebd. 1197; vgl. H. de Barenton a. a. O. S. 123.

c. Betrachtungen über das Leben und den Tod berühmter Heiligen, sodann über die Trinität, die Menschwerdung des Sohnes Gottes und die wahre, d. i. die katholische Kirche, deren Göttlichkeit durch die in ihr erscheinende Heiligkeit gewährleistet ist. Titel: Mir'āt al-ḥikma al-ḥaqīqa „Spiegel der wahren Weisheit". Siehe L. de Gonzague S. 96 f. 136.

7. Accursius von Châteauneuf, Missionär in Damaskus, überbrachte das Glaubensbekenntnis des Euthymius Ṣaifī, Erzbischofs von Tyrus und Sidon, 1683 dem Papst Innozenz XI. Als literarische Gabe für die Missionarbeit wird von ihm ein französisch-arabisches Wörterbuch namhaft gemacht.

Cl. da Terzorio, *Missioni* V 84–86 134. Derselbe, *Manuale* S. 68 f. L. Cheikho a. a. O. S. 38

Von der Hand desselben Accursius ist eine Hs bei den Kapuzinern in Bairut (J. 1665 in Damaskus) geschrieben, die eine vielleicht von ihm selbst verfasste Abhandlung über die Motive für den Dienst Gottes enthält; siehe L. de Gonzague S. 77 f. 91.

8. Maximin von Orléans verfasste: *a.* im J. 1681 eine Abhandlung über die „geistigen und körperlichen Güter, welche die Tugend in dieser Welt begleiten", in 3 Teilen; besondere Themen sind die Vorsehung Gottes und die Hoffnungen und Tröstungen der Frommen im Gegensatz zur Unruhe und Qual der Sünder. – Hs: Bairut, Kapuz.; 1. Teil fehlt.

b. Im gleichen Jahr 8 Predigten über das Leben Mariens: Unbefleckte Empfängnis, Geburt, Opferung, Verlobung, Heimsuchung, Reinigung, Aufnahme in den Himmel. In der ersten Predigt spricht der Vfr. mit Adam, mit Joachim und mit dem Satan. – Hs ebd. Siehe L. de Gonzague S. 77 83 f.

c. Einen von P. Maximin redigierten Katechismus übersetzte Ḫidr al-Mauṣilī ins Syrische; siehe oben S. 109. – Ueber verschiedene Kopien von Hss aus der Feder des Maximin von Orléans siehe bei L. de Gonzague S. 137.

9. Ivo (Yves) von Tréguier sammelte „Blumen der Geschichte zur Widerlegung der Häretiker, Schismatiker und Türken"; siehe ebd. S. 105, A. 2; 118, A. 1; 121; R. da Cesinale, *Storia* S. 229. L. Cheikho a. a. O. S. 48. – Unter dem Titel k. al-Hidāya „Buch der Führung" steht – vielleicht mit dem vorigen identisch – eine Darlegung der christlichen Religion zur Bekehrung der Ungläubigen und Schismatiker in Sbath Fihris 2545.

Des weiteren sind in der *Bibliotheca Scriptorum O. M. Cap.* S. 163 f. als original-arabische Schriften des „Ivo Trecorensis" verzeichnet: mehrere Reihen von Predigten, Betrachtungen, Abhandlungen wie Resurrectio peccatorum, De peccato mortali, Duodecim Portae mit Aufzählung aller Irrtümer seit Weltbeginn, Nutrimentum animae expressum ex Visitatione Terrae Sanctae, auch Ampla Doctrina S. Caroli Borromaei illustrata exemplis modo praedicabili.

10. Ursinus von Bourges erscheint als Vfr. eines Lebens des hl. Simeon Stylites und des hl. Antonius von Padua; siehe H. de Barenton a. a. O. S. 123; L. Cheikho a. a. O. S. 225. Ersteres findet sich in Sbath Fihris 2544.

11. Ein Anonymus aus dem Kapuzinerorden verfasste „ein Gebinde der geheimnisvollen Myrrhe über das Leiden Christi" (Ribāṭ al-murr as-sirrī fī alām al-Masīḥ) mit 37 Kapiteln, erhalten in Hss in Dair aš-Šīr und in der Orient. Bibl. zu Bairut; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 244. Dazu Sbath 226 (17. Jh.); Fihris 2309.

190. Schriftsteller des 18. Jahrhunderts. – 1. **Joseph von Reuilly** war 1701 Oberer des Hospizes in Aleppo und übernahm bald darauf die Missionsleitung in Diyārbakr, wo seine Konversionserfolge unter den Nestorianern und Armeniern ihm die schlimmsten Verfolgungen, Kerkerhaft, Folterqualen und Gelderpressungen zuzogen. Auch in Aleppo, wohin er zurückkehren musste, erfuhr er starken Widerstand durch die Orthodoxen. Im J. 1717 finden wir ihn in Kairo, von 1722 bis 1728 wieder als Kustos der syrischen Mission in Aleppo. Dann zog er sich in sein Heimatkloster in Frankreich zurück, wo er alsbald starb. Vielen Anklang fanden des P. Joseph Uebersetzungen französischer Erbauungsliteratur.

Cl. da Terzorio, *Missioni* V 144–146; VI 144–151 186–188. Derselbe, *Manuale* S. 81. L. Cheikho, *Catal.* S. 223. L. de Gonzague S. 93 f. 137.

a. „Die Posaune des Himmels (Būq as-samā'), welche die Sünder zur Busse und zur Rückkehr zu Gott führt", von einem Ungenannten, übersetzt in Kairo im J. 1717, in drei Teilen mit 40, 34 und 43 Kapiteln.

Hss: Rom, Bibl. Casan. ar. 11. Par. ar. 230. Brit. Mus. or. 4093 (karš., 18. Jh.), Margol. S. 29; ebd. or. 5079 (18. Jh.), Ellis S. 70. Mingana ar. christ. 67 [55] (J. 1834), ff. 2 *v*–144 *r*. Kairo 516 (18. Jh.). Sbath 352 (18. Jh.), S. 1–348; 622 (18. Jh.); 970 (19. Jh.); Fihris 1900 (4 Hss). 'Ain Warqa 64 (J. 1789), II. u. III. Tl. Mardin, Patriarchat der kath. Syrer (J. 1746), I. Tl.; siehe *Mašriq* 22 (1924) 609. Hss in der Orient. Bibl. in Bairut, in Dair aš-Šīr und Dair Bzummār nach L. Cheikho a. a. O. S. 223.

b. 30 „theologische, geistliche Unterredungen über die Erhabenheiten des Herrn Christus" von dem Kapuziner Louis-François d' Argentan (1615–1680)[1], übersetzt im J. 1721 in Aleppo. Titel: Al-Muḫāṭabāt (alias muṣāḥabāt) al-lāhūtīya ar-rūḥīya fī 'aẓamāt as-saiyid al-Masīḥ.

Hss: Sbath 304 (18. Jh.); 305 (18. Jh.); Fihris 1899 (7). Bairut, Kapuz. (J. 1727)[2]; siehe L. de Gonzague S. 91–93. Bairut, Orient. Bibl. (J. 1852). Aleppo, Maron. (J. 1727); ebd. in der bischöflichen Residenz der kath. Syrer und privat (J. 1721) nach L. Cheikho a. a. O. S. 27 183 223.

2. **Dorotheus a S. Trinitate** war viermal Kustos der syrischen Mission (erstmals erwähnt 1704) und präsidierte als päpstlicher Delegat die melchitische Synode im Erlöserkloster am 25. April 1730[3], wo er das Glaubensbekenntnis des Patr. Cyrillus Ṭānās entgegennahm und auf päpstliche Anweisung für die Erhaltung der alten Riten eintrat[4]. Er ist um das Jahr 1732 gestorben. Erhalten ist ein Teil seiner Predigten.

Cl. da Terzorio, *Missioni* V 140–142 passim; 150–153. L. de Gonzague S. 84–90 137.

---

[1] *Conférences théologiques et spirituelles sur les grandeurs de Jésus-Christ Dieu-Homme*, Paris 1676 u. oft. Siehe *Bibliotheca Scriptorum O. M. Cap.* S. 176. E. d'Alençon in *Dict. de Théol. Cath.* IX 961–963.

[2] Ein Meisterwerk der Kalligraphie von Fransīs al-Bānī.

[3] Breve des Papstes Benedikts XIII. vom 13. Aug. 1729 bei MANSI 46, 183 f. – Schreiben des P. Dorotheus an den Präfekten der Propaganda-Kongregation vom 18. Apr. 1730 ebd. S. 187 f.

[4] Siehe im III. Bd. S. 185.

a. Von einst zwei Bänden mit Predigten und Konferenzreden bewahrt die Bibliothek der Kapuziner in Bairut den I. Bd. mit Predigten über die Sakramente der Busse, des Altars und der Priesterweihe, über den Primat des Petrus und die Kennzeichen der wahren Kirche. Sbath Fihris 1424, grosse Sammlung.

b. Gegen die *Epistola dogmatica* der griechischen Synode von Konstantinopel 1722 [1] verfasste P. Dorotheus auf Wunsch des Patr. Cyrillus Ṭānās eine Verteidigungsschrift, die in Rom gedruckt werden sollte, von der aber bisher weder eine Hs noch ein Druck nachzuweisen ist. Siehe Mansi 46, 238; darnach L. de Gonzague S. 118 f.

3. Angelus von Guérande, Oberer in Aleppo, gründete im J. 1648 die Station und das Hospiz in ʿAbaih [2] im Libanon für die Mission unter den Drusen. Er verfasste 1721 eine Anweisung für Missionäre bezüglich der communicatio in sacris mit Häretikern, wovon eine Hs in Privatbesitz in Aleppo von L. Cheikho, *Catal.* S. 198 nachgewiesen wird. – Zum Leben siehe Cl. da Terzorio, *Manuale* S. 70.

4. P. Ludwig (Louis) in Aleppo übersetzte im J. 1744 eine anonyme Schrift „Uebung der Seele im guten Gewissen" (Riyāḍat annafs fi 'n-nīya aṣ-ṣāliḥa); siehe L. Cheikho a. a. O. S. 183 mit Anzeige einer Hs im gleichen Besitz; dazu Sbath Fihris 1774 (2 Hss mit dem Namen des Uebersetzers) und Sbath 402, 3 (J. 1765), hier anonym. – Damit dürfte identisch sein Riyāḍat al-istiḥḍār al-ilāhī „Uebung in der Gegenwart Gottes (zu leben)" von einem Kapuziner in Aleppo 1744: Sbath 440 (J. 1793); Fihris 2313.

5. P. Petrus, Kapuziner-Missionär in Aleppo, nennt sich der Vfr. einer moraltheologischen Abhandlung in 7 Kapiteln mit dem Titel al-Falsafa ar-riyāḍīya „Die praktische Philosophie". Hss: Par. syr. 278, ff. 1 *r*–29 *v* (karš., J. 1746); darauf folgt ff. 29 *v*–64 *v* eine andere Abhandlung über Moral und die Busse samt Gebeten und Bussbestimmungen. Sbath Fihris 1142. Vgl. L. Cheikho a. a. O. S. 62 f.

6. Ein ungenannter, vielleicht einheimischer Kapuziner in Aleppo übersetzte oder vielmehr paraphrasierte im J. 1767 in gutem Arabisch eine Erklärung des Hohenliedes mit Hervorhebung des mystischen Sinnes nach einem französischen Original, dessen Vfr. gleichfalls ungenannt bleibt. – Hss: Sbath 598 (J. 1815). Aleppo 34. Bairut 447 (19. Jh.). Bairut, Kapuz.; siehe L. de Gonzague S. 55 68 f.

---

[1] Siehe im III. Bd. S. 133.

[2] Siehe oben S. 191 f.

7. B o n a v e n t u r a v o n T r u d e verfasste im J. 1789 ein Hilfsbuch zur Verwaltung des Buss-Sakramentes mit dem Titel Su'ālāt mufīda lil-kāhin „Nützliche Fragen für den Priester“: Sbath Fihris 1155.

8. E l e u t h e r i u s v o n B é t h e n c o u r t kam 1753 in die syrische Mission und wurde alsbald deren Leiter; er starb am 15. Okt. 1792 in Larnaka an der Pest im Alter von 77 Jahren.

Cl. daTerzorio, *Missioni* V 155 167 f. 194 197 204–210. L. de Gonzague S. 105–107 137.

P. Eleutherius ü b e r s e t z t e *a.* im J. 1761 zu Aleppo drei Andachtsbücher: Kurze Erklärung der wahren Andacht, die rechte Gebetsweise und Betrachtungen über das Gebet des Herrn und das Ave Maria. Hs in Bairut, Kapuz.

b. Eine Rede über die Prädestination als Auszug aus den *Conférences . . . sur les Grandeurs de Jésus-Christ* von Louis-François d'Argentan O. M. Cap. (siehe oben S. 203). – Hss: Sbath 456, 2 (J. 1798). Bairut, Kapuz. nach L. de Gonzague S. 105 f.

c. Dem gleichen Original sind entnommen Muḫāṭabāt fī 'ilm al-lāhūt „Konferenzen über die Theologie“, übersetzt im J. 1784 in Aleppo. Hs ebd. bei den Maroniten nach L. Cheikho, *Catal.* S. 27 38.

9. Schon in den Anfang des 19. Jahrh. reicht hinüber P. R o b e rt v o n Q u i m p e r, der bis zu seinem Tode 1815 in den Missionen in Syrien wirkte. Er beteiligte sich literarisch am Streit um den melchitischen Erzbischof Germanus Ādam von Aleppo.

Cl. da Terzorio, *Missioni* S. 259 261. – Hss: Jerus. S. Anna 70 (Sammelband mit Aktenstücken aus dem Pontifikate des G. Ādam), ff. 132 *r*–137 *r*, offener Brief des P. Robert, „Kapuziners und Ḫūrī in Tripolis“, an Germanus Ādam mit Vorhalt und Widerlegung seiner Irrtümer bezüglich der kirchlichen Gewalt, dat. aus dem Libanon 15. Okt. 1801; ff. 137 *r–v*, Brief desselben an den melchitischen Patr. Agapius in derselben Angelegenheit. Siehe *Or. christ.* N. S. 4 (1914) 327 und III. Bd. S. 234. Sbath Fihris 1447 (3 Hss).

10. A n o n y m a von Kapuzinern. *a.* Gedruckt: Maǧmū' tasā-'īyāt li-afḍal a'yād as-sana „Sammlung von Novenen für die Hauptfeste des Jahres“ von einem Kapuziner, Mosul 1869 (380 S.). – Sīrat Mār Fransīs al-Assīsī „Leben des hl. Franz von Assisi“, übersetzt von einem Kapuziner, ebd. 1864 (400 S.).

b. In Hss des Klosters der Kapuziner in Bairut: Ein Handbuch für die Bruderschaft „Maria Hilf“ mit einleitender Geschichte dieser Bruderschaft, aus dem Französischen übersetzt im J. 1783; siehe L. de Gonzague a. a. O. S. 94–96; dasselbe in Sbath 1118 (19. Jh.). – „Die

innere Frömmigkeit" (Flucht der Sünde, Nachfolge Mariens); siehe ebd. S. 105. – Katechismen, S. 109; verschiedene Pastoralschriften, S. 134 A. 2.

c. Sprachliche Hilfsmittel für Missionäre in Hss desselben Klosters: Arabisch–französisches Wörterbuch (Fol., 379 S.); siehe L. de Gonzague S. 130. Arabisch–französischer Sprachführer für die Kapuziner in Aleppo; siehe ebd. S. 131 f. Zweiter Band eines französisch–arabischen Lexikons; siehe ebd. S. 130.

C. Jesuiten.

191. Geschichtliche Uebersicht [1]. 1. Die erste Verbindung der Gesellschaft Jesu mit dem aussergriechischen christlichen Orient, die zugleich eine literarische Auswirkung hatte, kam zustande, als Giovanni Battista Eliano in wiederholten Legationen vom Apostolischen Stuhl in den Orient entsandt wurde, das erstemal 1561 nach Aegypten, dann 1578 zu den Maroniten und syrischen Jakobiten in Begleitung des Giovanni Battista Bruno [2], anschliessend 1582–1584 wieder nach Aegypten zu den Kopten. Eine dauernde Missionsarbeit französischer Jesuiten im Lande selbst, zunächst in Aleppo [3], begann in demselben Jahre 1625, in dem sich Kapuziner einfanden. Der dort tätige P. Jérôme Queyrot gewann so sehr die Gunst des melchitischen Bischofs Meletius Karma, dass dieser,

---

[1] A. Rabbath, *Documents inédits* I 30–81, Missionsberichte vom Jahre 1652; II 186–299, Missionsberichte von den Jahren 1653–1657. M. Jullien S. J., *La nouvelle mission de la Compagnie de Jésus en Syrie (1831–1895)*, 2 Bände, Paris–Lyon 1898/9. J.–B. Piolet S. J., *Les Missions Catholiques Françaises au XIXe siècle*. Tome I, *Missions d'Orient*, Paris (ohne Jahr), S. 223–430. Georges Levenq, *La première Mission de la Compagnie de Jésus en Syrie 1625–1774*, 2 Bde., Beyrouth 1925. H. Charles S. J., *Jésuites Missionnaires, Syrie, Proche Orient*, Paris 1929, mit einer Vorrede von Mgr. d'Herbigny. Konrad Luebeck, *Die katholische Orientmission*, Köln 1917, S. 33 86–100 passim, 107 f. L. Šaiḫō, Die Maroniten und die Gesellschaft Jesu im 16. und 17. Jahrhundert, in *Mašriq* 17 (1914) 321–331 445–457 754–763; 18 (1920) 65–69 300–309 675–686 969–976; 19 (1921) 293–303 618–625 758–770 781–789 1053–1059; 20 (1922) 780–789 1053–1058; 21 (1923) 701–707; gesammelt hsg. *aṭ-Ṭā'ifa al-mārūnīya war-rahbānīya al-Yasū'īya* usw., Bairut 1923 (160 S.). *Les Jésuites en Syrie, 1831–1931, Université Saint-Joseph Beyrouth*, 12 Hefte, Paris 1931. J. de Jerphanion, *Les Jésuites en Syrie (1831–1931)*, in *Orientalia christiana*, Bd. 26, Roma 1932, S. 166–169.

[2] Siehe im III. Bd. S. 43 f. und unten.

[3] Ueber das Wirken der Jesuiten unter den Armeniern in Aleppo siehe *Mašriq* 9 (1906) 277 f.

als er 1634 mit dem Namen Euthymius II. zum Patriarchen erhoben wurde, ihn als Berater am Patriarchalsitz Damaskus in seiner Nähe haben wollte und ihm die Erziehung seines Neffen (Jakob) anvertraute. In Damaskus wirkte P. Queyrot, unterstützt von Mitbrüdern, die ihm 1643 beigegeben wurden, mit grossem Erfolg für die Union.

In den nächsten Jahren liessen sich Jesuiten in Sidon (1644), Tripolis (1645) und Kasrawān (1653) nieder. 1652 erbauten sie in ʻAinṭūra (ʻAin Ṭūrā, ʻAnṭūrā) [1] eine Schule auf einem Grund, den der maronitische Richter Abū Naufal al-Ḫāzin, zugleich französischer Konsul, zur Verfügung gestellt hatte. Neue Stiftungen im J. 1728 ermöglichten die Erweiterung der Schule zu einem Klerikalseminar, in dem seit 1734 nicht nur Maroniten wie bisher, sondern auch Angehörige anderer Riten Aufnahme fanden. Auch eine Schule in Ziġurta, die der Bischof Georg Benjamin gegründet hatte, unterstellte dieser der Leitung der Jesuiten; er selbst trat 1734 in die Gesellschaft ein [2].

Eine andere Gründung bei Ainṭūrā war das Kloster der Heimsuchung (Dair az-Ziyāra) [3] für einheimische Schwestern der vom hl. Franz von Sales eingeführten Genossenschaft; weil die Jesuiten mit der Leitung auch die Ueberführung in den römischen Ritus zu verbinden suchten, kam es zu Differenzen mit dem melchitischen Klerus [4].

Nach der Aufhebung der Gesellschaft Jesu 1773 übertrug Papst Pius VI. auf Wunsch des französischen Königs mit Breve vom 2. Nov. 1782 die Klosterschule von ʻAinṭūrā den Lazaristen [5], die auch an anderen Orten an die Stelle der Jesuiten rückten. Jedoch fehlte es ihnen ebenso wie anderen Genossenschaften in Auswirkung der französischen Revolution am erforderlichen Nachwuchs, um Erspriessliches wirken zu können [6].

---

[1] Siehe ebd. 3 (1900) 481–486; 28 (1930) 579 f. *Kath. Miss.* 1887, S. 139. Ein Schulstatut (ḥuǧǧa madrasat ʻAin Ṭūrā) ist dem Drucke der arabischen Akten des Libanesischen Konzils – *Al-Maǧmūʻ al-lubnānī*, Dair aš-Šuwair 1788 – als Anhang beigegeben; siehe Ch. Fr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 314 f.

[2] Siehe im III. Bd. S. 434 f.

[3] Siehe *Mašriq* 4 (1901) 704–710; 28 (1930) 581.

[4] Siehe im III. Bd. S. 202 f.

[5] Siehe unten bei den Lazaristen.

[6] Der maronitische Patr. Johannes al-Ḥulūw (1809–1823) unternahm die Wiedereröffnung des für die Ausbildung des maronitischen Klerus bestimmten

Der Begründer der neuen Jesuitenmission nach der Wiederzulassung der Gesellschaft war P. Paolo Riccadonna. Er übernahm auf Wunsch des aus Rom zurückgekehrten Erzbischofs Maximus Maẓlūm die Leitung des schon 1812–1815 bestehenden Klerikerseminars für die Melchiten 'Ain Trāz, zog sich aber bald wieder zurück[1] und eröffnete die erste Missionsstation in Bikfaiyā 1833[2]. Es folgten solche in Mu'allaqa, die 1846 nach Zaḥleh verlegt wurde, in Bairut 1839, Sidon, Aleppo und Damaskus. Im J. 1843 wurde die ganze syrische Mission der Jesuiten der Ordensprovinz von Lyon unterstellt.

Dasselbe Jahr sah die Gründung eines Generalseminars für alle Riten in Ġazīr[3] nördlich von Bairut, das am 2. Febr. 1846 eröffnet wurde. Mangels der nötigen materiellen Hilfsmittel musste es zeitweise seine Tore schliessen, erweiterte aber 1855 den Lehrplan auf die humanistischen Fächer einschliesslich der immer stärker gepflegten Sprachen. Auf Anregung der Propaganda-Kongregation wurden Mittelschule und Klerikerseminar 1875 nach Bairut verlegt, das als Haupthandelsplatz auch das Zentrum der Mission des Orients geworden war. Nachdem einer philosophisch-theologischen Fakultät auch eine medizinisch-pharmazeutische angegliedert worden war, erhob Leo XIII. die Lehranstalt am 25. Febr. 1881 zur „Katholischen Universität" (Université Saint-Joseph)[4], die vom französischen Staat aus politischen Gründen regelmässige und reichliche Unterstützung erfuhr.

Auch in der Hauptstadt Aegyptens, Kairo, wo sich schon 1697 auf einige Zeit Jesuiten niedergelassen hatten, gründeten sie auf

---

Patriarchalseminars in 'Ainṭūrā im J. 1819 zugleich mit einer reichen Dotation und übertrug die Leitung dem Ḫūri Anton 'Arīda; jedoch starb dieser schon nach einer Tätigkeit von nur 8 Monaten am 13. Dez. 1820. Siehe *Manāra* 8 (1937) 274–278 innerhalb einer Biographie des Genannten von Ibrāhīm Ḫarfūš ebd. S. 161–178 274–280 mit vielen Briefdokumenten. Anton 'Arīda war 1800–1817 Lehrer der orientalischen Sprachen an der Universität Wien und veröffentlichte dort *Institutiones grammaticae arabicae*, 1813. Vgl. L. Cheikho, *Catal.* S. 147.

[1] Siehe im III. Bd. S. 39. C. Korolevskij in *Dict. Hist. Géogr. Eccl.* I 1204–1207.

[2] Vgl. *Kath. Miss.* 1877, S. 91 f.; 1883, S. 171. *Mašriq* 21 (1923) 648–656.

[3] Vgl. *Kath. Miss.* 1881, S. 254.

[4] Zum 25 jährigen Bestehen der Universität siehe L. Šaiḫō in *Mašriq* 4, S. 1–11. Vgl. G. KAMPFFMEYER in *Orient. Lit. Ztg.* 6 (1903) 393 f. – *Université Saint-Joseph de Beyrouth*, Beyrouth 1948.

Weisung Roms eine Schule mit Seminar zur Heranbildung eines einheimischen Klerus für die katholischen Kopten, die bis 1907 bestand [1].

2. In der Förderung der Missionsziele durch ein arabisches Schrifttum haben die Jesuiten den Vorrang vor allen Missionsgesellschaften, wobei festzustellen ist, dass die grosse Mehrzahl ihrer Schriftsteller in Aleppo tätig war. Schon der erste Jesuit, der in den Orient kam, P. Eliano, suchte den Zweck seiner Gesandtschaften, die Beziehungen zur römischen Kirche im Orient zu festigen oder neue anzubahnen, auch auf literarischem Wege zu erreichen. Alsbald nach Beginn ständiger Missionsarbeit (im J. 1625) setzte mit P. Jean Amieu in Aleppo die literarische Hilfsarbeit ein, die sich auf religiöse Belehrungsschriften für Volk und Klerus und auf sprachliche Hilfsmittel für die Missionäre erstreckte.

Der weitaus fruchtbarste Uebersetzer abendländischer und dazu der wertvollsten Schriften ist Pierre Fromage (gest. 1740 in Aleppo). Damit, dass er seine Uebersetzungen den prominentesten einheimischen Autoren seiner Zeit zur sprachlichen Revision und Verbesserung unterbreitete, wurde er in den aleppinischen Kreis der literarischen Renaissance des christlichen arabischen Orients einbezogen. Auf ägyptischem Boden schrieb Claude Sicard, der in Aleppo nur kurze Zeit gewirkt hatte, sein apologetisches Werk (gest. 1727 in Kairo).

Vornehmlich der Polemik gegen die Orthodoxen ist das Schrifttum des Anton Venturi (in Syrien 1732–1750) zugewandt. Im 19. Jahrhundert nahm besonders Joseph van Ham die Auseinandersetzung mit den Protestanten auf sich und trat mit eigenen Streit- und Aufklärungsschriften ihrer Traktatpropaganda entgegen, wirkte aber auch positiv durch Erbauungsschriften, Uebersetzungen und Schulbücher. Als wertvollste Leistung der Jesuiten ist die arabische Uebersetzung der Gesamtbibel unter der Führung des P. Augustin Rodet einzuschätzen [2]. Ihre Ausgabe und weite Verbreitung im ganzen katholischen Orient wurde ermöglicht durch die Imprimerie Catholique in Bairut, die 1853 an die Stelle einer seit 1847 bestehenden bescheidenen lithographischen Presse getreten ist [3].

---

[1] Vgl. *Kath. Miss.* 1881, S. 254. G. Macaire, *Histoire* S. 381 f.

[2] Als Meisterwerk der Druckkunst in Paris preisgekrönt.

[3] *Mašriq* 3 (1900) 706–716 804–808 839–844. *L'imprimerie catholique de Beyrouth, son œuvre en Orient 1853–1903* (anonym), Bruxelles 1903. *Kath. Miss.* 1883, S. 136 f. Nasrallāh S. 52–56 90 f. 110–112.

Dieses, fortschreitend mit den modernsten Einrichtungen (auch einer Papierfabrik und Typengiesserei für alle Sprachen und Schriften des Orients) ausgestattete Werk ist im 19. Jahrh. sowohl nach der technischen Seite die leistungsfähigste Druckerei als auch nach dem Werte seiner Veröffentlichungen der bedeutendste und angesehenste Buchverlag geworden. Denn neben Werken für Missions- und Seelsorgszwecke und für allgemeine Bildung steht eine nicht minder grosse Zahl im Dienste der Literatur und der Wissenschaft, wie Ausgaben alter und neuer islamisch-arabischer Schriftsteller, christlicher Autoren und philologischer Werke moderner Orientalisten.

Seit 1869 erscheint auch, zuerst als Wochenschrift, dann als Tageszeitung das Nachrichtenorgan *al-Bašīr* und seit 1898 die wissenschaftliche Monatsschrift *al-Mašriq*, die mit ihrem gelehrten Begründer und langjährigen Leiter Louis Šaiḫō (Cheikho), dem Verfasser einer grossen Zahl von wertvollen Publikationen namentlich zur Geschichte der arabischen Literatur, bereits dem 20. Jahrh. zugehört. Wie dieser (geb. 5. Febr. 1859 in Mardin, 1892 zum Priester geweiht, seit 1893 Direktor der Universitätsbibliothek, gest. 7. Dez. 1927)[1] ist auch schon vor ihm und mit ihm eine erhebliche Anzahl einheimischer Geistlicher durch die Schulung in der St. Josephs-Universität zu namhaften Gelehrten und Schriftstellern herangebildet worden. Die zur Universitätsbibliothek gehörige Sammlung orientalischer, vorwiegend arabischer Hss ist der wertvollste Dokumentenschatz des Orients.

Anzeigen der von den Jesuiten in Bairut veröffentlichten Werke erscheinen in *Imprimerie Catholique, Beyrouth, Catalogue Général*, seit 1883.

192. Giovanni Battista Eliano. Er war von Geburt Jude, geb. 1530 in Rom, kam mit 7 Jahren nach Venedig zur Erziehung und gelehrten Ausbildung durch seinen Grossvater mütterlicherseits, den als Talmudgelehrten und Schriftsteller berühmten Elias

---

[1] Biographien (Nachrufe) und Listen der Werke des P. Louis Šaiḫō: *Mélanges de l'Université St.-Joseph* 12 (1927) 269 f. *Relations d'Orient* 59 (1927) 163; 60 (1928) 130–141. C. A. Nallino in *Oriente Moderno* 7 (1927) 633 f. G. Levenq in *Bulletin de l'Enseignement* 5 (Beyrouth 1928) 79–90. M. Féghali in *Journal Asiatique* 212 (1928) 348–352. Arabisch: von H. Lammens in *Mašriq* 26 (1928) 1–4 81–91 204–212. Ebd. 27 (1929) 1–6. *La Revue Syrienne* 2 (1927) 557–559. S. Ṣā'iġ in *an-Naǧm* 2 (1930) 463–478. Sarkīs 1166–1170.

Levita [1], von dem er auch seinen eigenen Namen Elias hatte. Mit diesem reiste er nach Deutschland und verweilte mit ihm etwa ein Jahr in Isny (Württemberg). Inzwischen waren auch die Eltern des Elias nach Venedig übergesiedelt, und er begleitete seinen Vater wiederholt auf dessen Handelsreisen in den Orient (Konstantinopel, Kairo, Jerusalem). Bei einem auf drei Jahre ausgedehnten Aufenthalt in Aegypten lernte er arabisch zu sprechen.

Grosses Leid bereitete dem Elias und seiner Familie der Uebertritt eines Bruders [2] zum Christentum. Langjährige Bemühungen, ihn zum Rücktritt zu bewegen, hatten nicht nur keinen Erfolg, sondern unter dem Einfluss des Bruders und mehrerer gebildeter Männer, darunter auch Benediktiner des Klosters San Giorgio, kam Elias selbst zur Ueberzeugung von der Wahrheit der christlichen Religion und liess sich am 21. September 1551 in der Salvatorkirche zu Venedig mit dem Namen Johannes Baptista taufen [3].

Bald trat Giovanni Battista (Giambattista) Eliano, wie er sich nunmehr hiess [4], in die neue Gesellschaft Jesu ein und hatte in Rom persönlichen Verkehr mit dem hl. Ignatius. Im J. 1560 empfing er die Priesterweihe. Als Papst Pius IV. (1559–1565) im J. 1561 eine Gesandtschaft an den Patriarchen der Kopten abordnete, nachdem schon unter seinem Vorgänger Paul IV. (1555–1559) eine Huldigung seitens des Patr. Gabriel VII. (1526–1568) eingelaufen war, bestimmte er den P. Eliano wegen seiner Sprachkenntnis zum Begleiter und Dolmetscher seines Legaten, des P. Christophorus Rodriguez. Aber erst auf dieser Reise lernte P. Eliano die arabische Schrift von ihrem Reisegefährten, dem vom Patriarchen entsandten Kopten Abraham. Die Verhandlungen mit dem Patriarchen selbst hatten ausser dem Austausch von Höflichkeiten keinen praktischen Erfolg. Auf der Heimreise brachte der Hass und die Rachsucht seiner früheren Glaubensgenossen den P. Eliano in vorübergehende Gefangenschaft in Alexandrien. Ostern 1563 in Venedig angekommen, reiste er über Trient, wo sich sein Ordensgeneral bei dem eben

---

[1] Elijahu ben Ascher ha-Levi (Elia Aschenazi), geb. 1469 in Neustadt an der Aisch (Mittelfranken), gest. 1549 in Venedig. Vgl. *Encyclopedia Judaica* X (Berlin 1934) 889–893. *ZDMG* 43 (1889) 206–272.

[2] Vittorio Eliano, der Kanonikus und Zensor der hebräischen Bücher in Cremona und Venedig wurde.

[3] Im Hinblick auf Mt 11, 14.

[4] Auch G. B. Romano.

tagenden Konzil aufhielt, nach Rom zurück und nahm im dortigen Kolleg seine Lehrtätigkeit als Professor für Arabisch und Hebräisch und andere Fächer wieder auf. Auch richtete er im Römischen Kolleg eine der ersten arabischen Druckereien ein. Eine Zeitlang war er Beichtvater in Loreto.

Mit einer abermaligen Mission betraute den P. Eliano Papst Gregor XIII. (1572–1585) im J. 1578, diesesmal zunächst für die Maroniten, und gab ihm zum Begleiter und Beistand den P. Giovanni Battista Bruno. Nach Abschluss der nötigen Vorbereitungen tagte unter ihrem Vorsitz die maronitische Nationalsynode im Patriarchalsitz Qannūbīn vom 15. bis 17. August 1580, deren Kanones, von beiden Legaten abgefasst, P. Eliano zusammen mit den vorausgehenden Aktenstücken ins Arabische übersetzte und in dieser Uebersetzung den Synodalmitgliedern zur Annahme vorlegte. Zur Durchführung der Konzilsbeschlüsse bereiste er selbst das Land.

Des weiteren entsandte der Apostolische Stuhl den P. Eliano zu den Jakobiten und Kopten, da der Patriarch der letzteren, Johannes XIV. (1574–1584), durch sein Huldigungsschreiben im J. 1574 einige Hoffnung auf eine Annäherung gegeben hatte. Jedoch war auch Elianos zweite Mission nach Aegypten 1582–1584, während deren eine Versammlung von 5 Bischöfen, mehreren Klosteroberen und ungefähr 30 Notabeln zusammengetreten war, im Sinne einer Union erfolglos und schloss für ihn mit einer längeren Kerkerhaft ab, aus der er nur durch hohes Lösegeld befreit wurde.

Nach seiner Rückkehr 1585 wurde er Pönitentiar der Vatikanischen Basilika und starb am 3. März 1589.

Während seiner amtlichen Aufenthalte im Orient, besonders in Aegypten, war Giambattista Eliano bemüht, die einheimische kirchliche Literatur kennen zu lernen und sie den Missionszwecken dienstbar zu machen, wofür er auch einige Uebersetzungen lieferte.

Die wichtigste Quelle zur Lebensgeschichte des P. Giambattista Eliano ist die nunmehr veröffentlichte Autobiographie, die er dem P. Cl. Aquaviva am 24. Januar 1588 vorlegte, hsg. aus dem Archiv der Jesuiten in Rom von José C. Sola, *El P. Juan Bautista Eliano. Un documento autobiográfico inédito*, in *Archivum Historicum Societatis Iesu* 4 (1935) 291–321. Der Vfr. berichtet mit grosser Ausführlichkeit die Geschichte seiner Konversion und den Verlauf seiner ersten Gesandtschaft zu den Kopten; die beiden folgenden Missionen sind nur mit ein paar Zeilen berührt. *Ricerche* S. 193 f. 195 A. 1; 199–201. G. Castellani S. J.,

La missione pontificia presso i Copti sotto Gregorio XIII, in *La Civiltà Cattolica* 1948, IV 53–68 154–163.

Frühere Literatur: Sommervogel III 379–381; IX 282 f. mit Benützung und Nachweis älterer Quellen. *Mašriq* 17 (1914) 326–331 445–457; 18 (1920) 65–69 300–309 675–686 969–976; 19 (1921) 138–141. L. Cheikho, *Catal.* S. 41. C. Korolevskij in *Stoudion* 5 (1928) 127 f., Charakteristik. A. Rabbath, *Documents inédits* I 194–314 passim.

Instruktionen (*Istruzione data per ordine di Sua Santità Gregorio PP. XIII*) des Kardinals A. Carafa zur Mission 1578–1580 ebd. S. 140–144 148–151, des Jesuitengenerals Everard Mercurian 1580 ebd. S. 145–147. Pierre Dib in *Revue des sciences religieuses* 4 (1928) 199–220.

Arabische Uebersetzungen. 1. Ueber die von P. Eliano übersetzten vorbereitenden Schriftstücke (Brief, Breven u. a.) zur maronitischen Synode 1580 und die von ihm verfassten und übersetzten Akten dieser Synode siehe im III. Bd. S. 501 f.

2. Gleichzeitig übersetzte P. Eliano den lateinischen Katechismus, den sein Begleiter P. Flavio Bruno redigiert hatte und in dem neben der Darlegung der katholischen Glaubens- und Sittenlehren die Irrtümer der nichtkatholischen Orientalen widerlegt werden. Zum grösseren Teil ist er – nach C. Korolevskij – eine Kombination des Katechismus des Spaniers Diego de Ledesma S. J. (1519–1575)[1] mit dem mittleren Katechismus des Deutschen Petrus Canisius[2]. Die Synodalmitglieder in Qannūbīn nahmen diesen Katechismus in seiner arabischen Form an und Papst Gregor XIII. liess ihn in Druck geben.

At-Taʿlīm al-masīḥī, Rom 1580 (8 u. 60 S., karš.) ohne Angabe des Verfassers und Uebersetzers. Vorausgestellt ist der Brief des Kardinals Antonio Carafa an den maronitischen Patriarchen Michael (ar-Ruzzī) vom 7. April 1580 (ebenfalls karš.). Siehe *Mašriq* 18 (1920) 66. L. Cheikho, *Catal.* S. 59. *Ricerche* S. 387 f. A. 4. Naṣrallāh S. XVIII u. 6.

Hss: Vat. ar. 139 (ca. J. 1580), ff. 8 *v*–51 *r*. Barb. or. 54 (17. Jh.). Sbath Fihris 215.

3. Die Uebersetzung der Glaubensformel, die Pius V. den zur katholischen Kirche zurückkehrenden Orientalen anzunehmen befahl, ist sehr unbeholfen und mangelhaft.

Ausgaben: *Iʿtiqād al-amāna al-urtuduksīya kanīsa rūmīya* (sic), Rom (Druckerei des Römischen Kollegs) 1566 (16 Blr.), nur arab. Ebd. 1566, arabisch und lateinisch (33 S.): *Fidei orthodoxae brevis, et explicata confessio, quam Sacrosancta Romana Ecclesia docet, et iis maxime proponendum, edit, quicunque ab Orientalium errore, ad Catholicae veritatis*

[1] *Doctrina christiana*; siehe SOMMERVOGEL IV 1648–1651.
[2] Siehe ebd. II 634–637 die ältesten Ausgaben.

communionem accedere, et Romano Pontifici praestare obedientiam statuunt.– Vgl. Chr. Fr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 236 f. Sommervogel III 380. *Ricerche* S. 246.

Hss: Bibl. Vittorio Em. ar. christ. 28 (or. 50; J. 1577, Autograph), mit lateinischem Interlineartext. Par. ar. 220, Kopie des Druckes. Vat. aeth. 65, ff. 1–8 (ausgehend. 16. Jh.), arab. in äthiopischer Umschrift, und ff. 13*r*–22*v* (unvollst.), auch in äthiop. Umschrift.

4. Die arabische Uebersetzung einer kompendienhaften Geschichte des Tridentiner Konzils wird von Sommervogel III 380 und IX 283 erwähnt mit Hinweis auf eine Hs in der Bibl. Vittorio Em. – Nach *Mašriq* 18 (1920) 67 soll P. Eliano die Kanones desselben Konzils und eine Schrift des Ludwig von Granada (1504–1588) über die Busse und die Eucharistie [1] ins Arabische übersetzt haben; literarische Nachweise fehlen.

Arabische Originalwerke des G. B. Eliano: 5. „Widerlegung der Irrtümer der Jakobiten und Nestorianer".

Hs: Sbath Fihris 217.

6. Ein fingierter Dialog zweier Mekkapilger über die Unhaltbarkeit des Islam und über die wahre Religion.

Ausgabe: *Muṣāḥaba rūḥānīya* usw. „Geistliche Unterhaltung zwischen zwei Gelehrten, von denen der eine der Scheich Sīmān, der andere Aḥmad heisst, als sie von der Kaʿba zurückkehrten, nützlich für jeden Muslim und jede muslimische Frau", Röm. Kolleg [1579]. Die erste Unterredung handelt von der göttlichen Offenbarung, die zweite von den christlichen Grunddogmen, die dritte über Sünde, das ewige Leben, die Bestrafung der Sünder, und über die Wahrheit der christlichen Religion. – Siehe M. Steinschneider, *Polem. Literatur* S. 91. Sommervogel III 380. Die Autorschaft des P. Eliano für den Dialog ist ungewiss nach *Ricerche* S. 257 A. 3.

Hss: Vat. ar. 244 u. 245 (16. Jh.). Flor. Laur. Med. or. 473. Bibl. Rossiana (Vat.) 924, ff. 45 *r*–72*v*. Bairut 680 (18. Jh.). Sbath Fihris 216 [2]. Par. ar. 218 u. 219, Abschriften aus der Druckausgabe.

7. „Ein Antwortschreiben (Radd ǧawāb maktūb) des Franken Battista": Leningrad, Samml. Gregor IV. Nr. 18 (J. 1642–1645 von Paulus ibn az-Zaʿīm), ff. 104 *v*–124 *v*; nähere Angaben fehlen im Katalog.

---

[1] *Scriptores Ordinis Praedicatorum* II (Paris 1722) II 289 *b* notiert: *Traité de la confession et de la communion, traduit en français* . . .), Lugduni 1606.

[2] Ueber eine englische Uebersetzung von William Bedwell, der die Dialoge für echte muslimische Elaborate hielt (London 1615), siehe Chr. Fr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 234–236.

8. Giambattista Eliano kann mit gutem Grund als der geistige Urheber der katholischen Bearbeitung des bei den Kopten viel gebrauchten Florilegiums „Bekenntnis der Väter“ (B. V., I'tirāf al-abā') angesehen werden. Aus dieser, um das Jahr 1078 entstandenen Sammlung literarischer Zeugnisse für die monophysitische Lehre [1] wurden in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts von katholischer Seite zu apologetischen Zwecken solche Texte ausgezogen und zusammengestellt, welche die orthodoxe Lehre über die zwei Naturen in Christus bezeugen, vermehrt um einige Auszüge aus der „Kostbaren Perle“ (Durr at-tamīn) des Severus ibn al-Muqaffa' [2]. Die vielen Hss dieser Auszüge können nach vier Rezensionen gruppiert werden.

A, die umfangreichste Sammlung mit rund 220 Zitaten unter Beibehaltung des Titels und der Ordnung im Original.

B, eine katenenartige Zusammenstellung, in der die Zitate nach dogmatischen Lehrsätzen in 10 Teilen geordnet sind. Die beiden letzten Teile gelten der katholischen Lehre vom Ausgang des Hl. Geistes aus dem Vater und Sohn und der Deutung des Trishagion auf die Trinität. Das B. V. wird wiederholt als Quelle genannt und der Text durchweg der Rezension A entnommen. Aber ein beigefügtes 11. Kapitel vom Primat des Papstes enthält den 37. und 44. Kanon der sogenannten arabischen Kanones von Nizäa [3].

C ist eine Kürzung der Rezension B. Eine Erweiterung hiebei sind aber die den Thesen vorangestellten Vorreden, in denen die katholische Lehre der monophysitischen gegenübergestellt werden.

D stellt eine weitere Kürzung dar, indem in den Lemmata nur mehr die Autorennamen (mit vielen Verwechslungen) belassen werden ohne Nennung der Quellenschriften und die Vorreden eine neue Formulierung erhalten. Als Gegner der Katholiken sind in den Vorreden ausdrücklich die Kopten genannt.

Sowohl die Auswahl der Quellenschriften als auch die ganze Anlage lassen den auf das ägyptische Missionsgebiet hingerichteten Propagandazweck deutlich erkennen. Verschiedene historische Nachrichten über die Tätigkeit der um das Jahr 1580 nach Aegypten gekommenen Jesuiten weisen auf P. Eliano als denjenigen hin, der die

---

[1] Siehe *Orient. christ. per.* 3 (1937) 345–356 364–402; im II. Bd. S. 321–323.

[2] Siehe ebd. S. 313–315.

[3] Man beachte, dass P. Eliano sich im besonderen mit diesen Kanones in einer lateinischen Uebersetzung beschäftigt hat; siehe unten 9.

Sammlung angeregt oder in irgend einer Form selbst hergestellt hat. So wird über ihn berichtet, dass er „Zeugnisse früherer Lehrer, durch welche die Irrtümer der Kopten widerlegt werden“, gesammelt habe[1]. Auch in den Disputationen mit den Kopten hielt er ihnen die gegen sie zeugende Lehre der Väter vor[2]. Er liess ferner „aus den Büchern der Heiligen“ arabische Texte, welche den Irrtümern der Kopten widersprechen, sammeln und in mehr als 25 Abschriften unter den Kopten verbreiten[3]. P. Sasso, der Begleiter des P. Eliano bei seinem letzten Aufenthalt in Aegypten, verfasste arabische Traktate für die Polemik mit den Kopten[4]. P. Eliano selbst sandte im J. 1583 ein Ms mit 400 Väterzeugnissen für die katholische Glaubenslehre, die er aus Büchern der Kopten ausgezogen hatte, an den Kardinal Giulio A. Santoro, wovon dieser mehrere Abschriften anfertigen liess[5].

Auf diese Sendung und diesen Auftrag geht wohl die Entstehung der vielen Hss jener vier Rezensionsgruppen zurück. Die Schreiber der meisten dieser Hss sind Zöglinge des Collegium Romanum und des Maronitischen Kollegs und die Herstellung der gekennzeichneten Rezensionen galt mehr dem Unterricht der in Rom studierenden Orientalen als der direkten praktischen Verwertung in der ägyptischen Mission. Aus ihrem Bereich sind bisher keine Hss zu Tage getreten.

Siehe G. Graf in *Orient. christ. per.* 3 (1937) 356–363.

Hss A: Vat. ar. 121; der Anfang daraus übersetzt bei J. B. Pitra, *Analecta sacra* II (1884), S. XXXII f., wiederholt in *Hippolytus Werke* I (Leipzig 1897) 282–286. Vat. ar. 485. Bibl. Vittorio Em. ar. christ. 14.

Hss B: Vat. ar. 434, ff. 1 *a v*-188 *v* 209 *r*–214 *r*; 486 mit den Teilen 1, 2, 4, 3, 5, 6; die Fortsetzung davon mit dem 8. Teil in Bibl. Vittorio Em. ar. christ. 5; ebd. 6 und 7.

Hss C: Vat. ar. 530; beigefügt ist ff. 51 *v*–67 *v* eine Kontroverse in 12 Fragen und Antworten über die monophysitische Christologie, die Beschneidung und den Ausgang des Hl. Geistes (Zitat aus Cyrillus). Bibl. Vittorio Em. 8; 13, jeweils einzelne Teile; 15; 15 *a* mit dem Zusatz wie in Vat. ar. 530. Florenz, Med. Laur. or. 67 (jetzt 412), Kapp. 1–8.

---

[1] A. Rabbath a. a. O. I 205.
[2] Ebd. S. 206 f.
[3] Ebd. S. 311 f.
[4] Ebd. S. 312.
[5] Sommervogel IX 283.

Hss D: Vat. ar. 83, ff. 137 *r*–166 *v*; 137, ff. 1–54; 141, ff. 17 *r*–50 *v*. Bibl. Vittorio Em. ar. christ. 9; 10 (ohne die nizänischen Kanones); 11; 12; 13 (ohne die Ueberschriften und Vorreden zu den Kapp. 2–4). Florenz, Med. Laur. or. 69 (jetzt 412, zusammengebunden mit or. 67).

Für sich allein steht Vat. ar. 434, ff. 189 *r*–208 *v*, Text von D, aber ohne die Vorreden und mit Nummern anstelle der Autorennamen. Auszüge in Vat. ar. 651 (18. Jh.), ff. 8 *r*–22 *r*.

Irgend eine der 4 Rezensionen liegt wahrscheinlich vor auch in Cambridge E e 6. 36, Hand-List Nr. 1308 (J. 1591).

9. P. Eliano übersetzte zum erstenmal die pseudonizänischen Kanones[1] aus einer Hs im Koptischen Patriarchat ins Lateinische. Seine Uebersetzung wurde von P. Franç. Torres (Turrianus) revidiert und durch Alphonsus Pisanus in Druck gegeben: *Acta et Canones sacrosancti primi oecumenici concilii Nicaeni,* Dilingae apud Sebaldum Mayer 1572.

193. Schriftsteller des 17. Jahrhunderts. – 1. **Jean Amieu,** geb. am 27. Dezember 1587 in der Dauphinée von nichtkatholischen Eltern, konvertierte um 1607 und trat in die Gesellschaft Jesu ein. Von 1635 an wirkte er in Syrien und war lange Zeit Missionsoberer in Aleppo. Er starb in Bairut im Kloster der Kapuziner am 6. November 1653 und wurde in der maronitischen St.-Georgskirche beigesetzt.

Sommervogel I 288 f.; VIII 1628 f. A. Rabbath, *Documents inédits* I 68–72; ein Nekrolog I 422–431. Ein Missionsbericht von Jean Amieu selbst aus dem J. 1650 ebd. I 396–417. F. Tournebize in *Études. Revue fondée en 1856 par des Pères de la Compagnie de Jésus* 134 (1913,1) 355–357. *Dict. Hist. Géogr. Eccl.* II 1272. L. Cheikho, *Catal.* S. 41 56 99 107. *Mašriq* 20 (1922) 1056.

Erhalten sind folgende Schriften des Jean Amieu in Hss in Privatbesitz: *a.* Widerlegung des Qoran, in Sbath Fihris 1252. – *b.* Widerlegung der Einwände eines Muslim gegen das Christentum, ebd 1253. – *c.* Ein Katechismus, vf. im J. 1636, ebd. 1254. – *d.* Ueber den gregorianischen Kalender, ebd. 1255. – *e.* Ueber die Andacht zu Maria, ebd. 1256. – *f.* Uebersetzung der „Christlichen Vollkommenheit" (al-Kamāl al-masīḥī) von Kardinal Richelieu[2], ebd. 1257. Davon auch eine Hs (J. 1651) im Kloster Mār Šallīṭā ohne den Namen des Uebersetzers; siehe *Mašriq* 5 (1902) 554.

---

[1] Siehe im I. Bd. S. 592.

[2] *Traité de la perfection du chrestien,* Paris (ohne Jahr); ²1647 und oft.

Ausserdem werden genannt: Ein türkisch-lateinisches Wörterbuch; die Uebersetzung eines Andachtsbuches zur Verehrung des hl. Joseph von Paul de Barry (1587–1661)[1] im J. 1651, und die Uebersetzung des „Christlichen Führers“ (al-Muršid al-masīḥī) von Philippe d'Outreman S. J.[2] im gleichen Jahr. Siehe A. Rabbath a. a. O. I 431.

2. **Jérôme Queyrot,** geb. 1588. Während seiner Wirksamkeit in Aleppo hatte er Einfluss auf den melchitischen Bischof Meletius Karma, und dieser wünschte ihn auch nach seiner Erwählung zum Patriarchen 1634 in seiner Nähe in Damaskus. In der dort 1643 eingerichteten Schule der Jesuiten war auch Euthymius Ṣaifī sein Schüler. Ebenda starb er am 8. September 1653.

F. Tournebize a. a. O. S. 354 f. Sommervogel VI 1342. *Mašriq* 20 (1922) 1055 f. A. Rabbath a. a. O. I 379–382, Briefe des Jérôme Queyrot mit Missionsberichten; II 318–321, Nekrolog von P. Poiresson.

Noch in Aleppo verfasste Jérôme Queyrot ein Lexikon in 7 Sprachen: italienisch, französisch, lateinisch, vulgärgriechisch, literargriechisch, vulgär- und literararabisch. Siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 178 f. Seinen Namen trägt eine Schrift Kanīsat al-Masīḥ al-ḥaqīqa „Die wahre Kirche Christi“ in Sbath Fihris 2651 (2 Hss). – Die ihm zuweilen zugeschriebene Apologie *ad-Dalāla al-lāmi'a* hat den katholischen Erzbischof Euthymius Ṣaifī zum Vfr.; siehe III. Bd. S. 182 f.

3. **Aimé Chézaud,** geb. 1604 zu Lyon, kam 1639 nach Syrien und 1652 nach Persien, wo er am 14. September 1661 starb. In Aleppo führte er Andreas Aḫīğān zum katholischen Glauben, der dann erster Patriarch der katholischen Syrer wurde.

F. Tournebize a. a. O. S. 357 f. Sommervogel II 1118. *Mašriq* 20 (1922) 1056.

In einem Brief an den General am 29. Dez. 1639 schrieb Aimé Chézaud, dass er vieles in arabischer Sprache verfasse und aus dem Lateinischen übersetze zur Belehrung und zur Förderung der Andacht bei den Gläubigen, weswegen er auch mit Athanasius Kircher in Korrespondenz stehe. Siehe Sommervogel IX 36.

Es haben sich erhalten: *a.* Eine apologetische Schrift, Ṣiḥḥat 'aqā'id al-kanīsa ar-rūmānīya usw. „Die Wahrheit der Dogmen

---

[1] *La devotion à S. Joseph,* Lyon 1640 u. öfters. Siehe SOMMERVOGEL I 945 949 f.

[2] *Le Pédagogue chrétien,* 2. Aufl. Mons 1625 u. oft. Siehe ebd. X 32. Vgl. III. Bd. S. 201.

der römischen Kirche und die Falschheit des Glaubens der Häretiker und Schismatiker": Sbath Fihris 2625 (2 Hss).

b. Ein italienisch-arabisches Wörterbuch in einer Hs (4°, 243 S.) zu Bairut; siehe L. Cheikho a. a. O. S. 129.

4. **Michel Nau** war von 1665 bis 1682 in der Orientmission tätig. In Mardin erfreute sich die Unionsbewegung seiner erfolgreichen Unterstützung; in Aleppo war er eine Zeitlang Oberer. Er starb in Paris am 8. März 1683.

Sommervogel V 1595 f. L. Cheikho, *Catal.* S. 68 207. – Ein Nekrolog in einem Brief des P. Verjus von Paris vom 10. März 1683 hsg. von Fr. Tournebize bei A. Rabbath a. a. O. II, 3, S. 578–581.

Drei arabische Originalwerke des Michel Nau haben polemischen Charakter: *a.* „Rechtfertigung (Iḥtiǧāǧ) der heiligen, römischen Kirche aus der Beständigkeit ihres Glaubens und der Erhabenheit ihrer Lehre". In fünf Kapiteln werden vornehmlich die von den Griechen vertretenen Unterscheidungslehren widerlegt; die Zeugnisse der griechischen Väter sind im Originaltext wiedergegeben.

Hss: Bairut 709 (17. Jh.); 710 (17. Jh.), der Anfang fehlt. Ausserdem in Dair al-Muḫalliṣ und Aleppo; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 207.

b. Widerlegung des Islam in einer Konversation zwischen einem Muslim und einem Christen.

Titel: Īḍāḥ ad-dīn „Darlegung der Religion". Hss: Sbath 903 (17. Jh.); Fihris 1879.

c. Zeugnisse des Qoran für das Christentum.

Iṯbāt al-qur'ān li-ṣiḥḥat ad-dīn al-masīḥī. – Hs: Bairut 681 (19. Jh.). – Der Vfr. lieferte dazu eine lateinische Uebersetzung, die im Druck erschien: *Religio christiana contra Alcoranum per Alcoranum pacifice defensa et probata*, Parisiis 1680. Siehe L. Cheikho a. a. O. S. 207.

In lateinischer Sprache edierte der Vfr. auch *Ecclesiae Romanae Graecaeque vera effigies*, Parisiis 1680, und französisch *Voyage nouveau de la Terre Sainte*, Paris 1678; [5]1757. – *L'état présent de la religion mahométane*, 2 Bde., Paris 1684; [3]1687; siehe Sommervogel V 1595 f.

d. Grosse Verbreitung und wohl auch Benützung fand eine arabische Bearbeitung der Moraltheologie des Hermann Busenbaum S. J. (geb. 1600 in Westfalen, gest. 31. Jan. 1668 in Münster)[1]. Die vielen Hss, die sie überliefern, nennen zwar nicht ausdrücklich den Uebersetzer, aber die Vermutung steht für Michel Nau[2].

Titel: ʿIlm an-nīya „Wissenschaft des Gewissens" oder al-Lāhūt al-ādabī „Moraltheologie". – Hss: Vat. ar. 1273 (18. Jh.). Vat. syr. 423 (karš., 18. Jh.), ff. 13 *r*–325 *v*; es gehen voraus vier Edikte (amr) mit den von den Päpsten Alexander VII., Innozenz XI. und Alexander VIII. verurteilten Irrlehren, ff. 1 *v*–11 *r* (wie in den Ausgaben des lat. Originals).; Borg. ar. 181 (J. 1740); 238 (J. 1790), ff. 2 *v*–197 *r*; es folgen die vier Listen der verurteilten Irrlehren, ff. 198 *r*–204 *v*, und die päpstlichen Reservata, f. 205 *r*. Mingana syr. 137, ff. 68 *r*–107 *v* (karš., J. 1891); 625 (karš.), ff. 59 *v*–291 *v* (J. 1745 von einem Maroniten in Dimyāṭ). Sbath 210 (18. Jh.); 392 (18. Jh.); 623 (18. Jh.)[3]; 933 (18. Jh.); Fihris 1485 (5 Hss)[4]. Šarfeh ar. 3/32; syr. 9/21 (karš., J. 1749). ʿAin Warqa 36 (J.1741). Ṭāmīš 18 (J. 1726). Dair aš-Šīr, 2 Bde. (4°, 18. Jh.). In Bairut, Orient. Bibl., und Aleppo nach L. Cheikho S. 68; ebd. wird ein vom Uebersetzer selbst gemachter Auszug mit dem Hauptinhalt des Werkes angezeigt.

5. **Joseph Boisot,** gest. 16. Jan. 1687 in Aleppo, wo er Missionsoberer war[5], verfasste *a.* eine Lebensgeschichte des hl. Franz Xaver mit Benützung und teilweiser Uebersetzung des Werkes des P. Dominique Bouhours (1628–1702)[6].

---

[1] *Medulla theologiae moralis*, Münster i. W. 1645 u. oft; siehe Sommervogel II 444–453. *Dict. de Théol. Cath.* II 1266–1268. *Lex. f. Theol. u. Kirche* II 654.

[2] Nachdem L. Cheikho, *Catal.* S. 68 den Michel Nau als Uebersetzer bezeichnet hat, widerruft er S. 203 und 237, weil M. Nau früher als der Vfr. H. Busenbaum gelebt habe, und nennt als Uebersetzer den Michel Simiot, Oberen der Jesuitenmission in Aleppo (bis 1773, gest. um 1790; vgl. A. Rabbath a. a. O. II 599). Jedoch ist die Uebersetzung durch M. Nau zeitlich wohl möglich und im Hinblick auf seine übrige literarische Tätigkeit wahrscheinlich, während von Michel Simiot kein Schrifttum in arabischer Sprache bekannt ist.

[3] Hier ist wenigstens im *Catalogue* II 24 Michel Nau als Uebersetzer angeführt.

[4] Als Werk des P. Michel Simiot ausgegeben.

[5] Vgl. seine Korrespondenz in A. Rabbath a. a. O. II 92 f. 97–100 103 105.

[6] *La vie de S. François Xavier*, Paris 1682 und oft. Siehe Sommervogel I 1904 f.

Ausgabe: *Nafḥ ar-rand fī sīrat rasūl al-yābūn wal-hind* „Das Duften des Lorbeerbaumes – Leben des Apostels von Japan und Indien", Bairut 1887 (240 S.), aus der Hs Bairut 645 (J. 1753) nach Verbesserungen in der Komposition und im Stil. Andere Hs in Dair Bzummār. – Siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 66 f. 72 163. Sommervogel I 1603.

b. Eine Schrift über die Marienverehrung samt Gebeten mit Benützung von Väterwerken: Par. ar. 125 (17. Jh.), von „P. Joseph S. J.".

c. Ein dreiteiliges Werk über das Altarssakrament und das Messopfer. Der I. Teil umfasst 15 Kapitel über dieses Thema in Fragen und Antworten, der II. Teil Erzählungen von Wundern der hl. Eucharistie zur Förderung des Kommunionempfanges, „entnommen den Schriften der Väter", der III. Teil das Vaterunser, erweitert und erklärt als eucharistisches Gebet.

Hss: Jerus. S. Anna 49 (18. Jh.). Uppsala I or. 496. – Vgl. L. Cheikho, *Catal.* S. 223.

6. Pierre Médaille nennt sich der Uebersetzer einer „kurzen Erklärung des geistigen Gebetes" nach einem französischen Original in einer Hs (J. 1805) in Privatbesitz in Aleppo; siehe ebd. S. 203, wo als Todesjahr des Uebersetzers 1709 angegeben wird.

7. **Ignace René de Clisson,** geb. 1628 in Tours, seit 1660 Professmitglied der S. J., war 1676 bereits in Aleppo, wurde Missionssuperior und starb am 24. Mai 1692 in der Sorge für die Pestkranken. Fast sämtliche seiner Elaborate ruhen handschriftlich in Sammlungen des Orients.

Sommervogel II 1243 f. L. Cheikho, *Catal.* S. 175 f.

a. 12 Homilien (mayāmīr) über das Leben, den Tod und die Auferstehung Jesu. – Hss: Aleppo 367. Sbath 394 (18. Jh.); Fihris 1751 (3).

b. Homilien über die Geheimnisse unserer Religion und unseres Glaubens. – Hss: in Bikfāyā und Sbath Fihris 1750 (3).

c. 5 apologetische Abhandlungen: Dalā'il al-īmān al-ḥaqīqī „Beweise des wahren Glaubens, ausgezogen aus den Büchern der Theologie und Philosophie, aus den göttlichen Büchern und den heiligen Vätern". – Hss: Ṭāmīš 35 (J. 1767). Aleppo, Maroniten. Sbath Fihris 1745.

Apologetisch eingestellt sind auch eine Schrift über den päpstlichen Primat, Sbath Fihris 1746 (4 Hss), und ein Brief über die wahre Kirche Christi, gerichtet an einen orthodoxen Priester Gennadius in Aleppo im. J. 1682, ebd. 1747 (5 Hss).

d. 4 Abhandlungen über die Hölle: al-Kitāb al-mufīd liktisāb an-na'īm wan-naǧāh min darkāt al-ǧahīm „Das nützliche Buch zur

Erlangung der Seligkeit und zur Bewahrung vor dem Abgrund der Hölle". – Hss: Palermo, Bibl. naz. or. 34. Aleppo, Maroniten. Sbath Fihris 1753.

e. Das allgemeine Gericht, in 7 Kapp. – Hss: Sbath 334 (18. Jh.); Fihris 1757. Jerus. S. Anna 39 (17. Jh.), anonym. Bairut, Orient. Bibl.

f. Traktat über die Sakramente: Muḫāṭaba ʻan al-asrār al-ilāhīya „Diskussion über die göttlichen Sakramente". Nach zwei Kapp. über deren Materie und ihre Spendung folgt noch je ein Kap. über die Sünde der Simonie und die 7 Hauptsünden.

Hss: Sbath 130 (17. Jh.), S. 229–277; Fihris 1749 (5). Jerus. S. Anna 46, II (J. 1739).

g. „Ueber die Würde der Jungfrau Maria", vf. zu Aleppo 1670, mit vielen Auszügen aus der Schrift „Die dreifache Krone" von dem Jesuiten François Poiré (1584–1637)[1], 2 Bde. mit 20 Kapiteln. – Hss: Sbath Fihris 1756 (4). In Aleppo, Maroniten (3 Hss). Bairut, Orient. Bibl. Siehe *Mašriq* 7 (1904) 447.

h. Abhandlung über die Notwendigkeit der Reinheit für alle, die zu Christus gelangen wollen. – Hss: Sbath Fihris 1761. Aleppo, Maroniten. Bairut, Orient. Bibl.

i. M e d i t a t i o n e n: Ueber das geistige Gebet nach den Vätern der Kirche, aus ihren Schriften gesammelt und übersetzt: Vat. ar. 1297 (18. Jh.). Palermo, Bibl. naz. or. 35 (18. Jh.). Sbath 335 (18. Jh.); Fihris 1758. Dair Nasbaih 7 (J. 1730). – Betrachtungen für alle Tage des Monats, in Sbath Fihris 1760 und Bairut. Anonym in Sbath 824, 1; vielleicht auch Aleppo, Franzisk. ar. 12. – Kurze Betrachtungen über Worte des Evangeliums für das geistliche Leben, in Bairut (?). – Betrachtungen über die Geheimnisse des Rosenkranzes, in Sbath 1285 (18. Jh.); Fihris 1759 (4 Hss); Aleppo, Maroniten. – Ueber die christliche Liebe, mit 12 Kapp., in Sbath Fihris 1752 (5 Hss).

U e b e r s e t z u n g e n: *k.* Exerzitien des hl. Ignatius unter dem Titel Ṭarīq al-ḫalāṣ „Weg des Heiles", in Sbath Fihris 1754; Aleppo, Maroniten, und Bairut, Orient. Bibl.

l. Pastorale Anweisung über die Verwaltung des Buss-Sakramentes, übersetzt im J. 1680 zu Aleppo aus dem lateinischen Original eines nichtgenannten Verfassers zum Gebrauch für den orientalischen Klerus: ad-Durar al-manḍūda (al-manẓūma) min al-aṣdāf fī ʻilm an-nīya waṭarīq al-iʻtirāf „Aus den Muscheln gesammelte Perlen – die Wissenschaft des Gewissens und die Weise der Beicht".

Hss: Jerus. S. Anna 46, I (J. 1739). Sbath 130 (17. Jh.), S. 1–229; Fihris 1748. Ṭāmīš 34 (karš., J. 1775). Šarfeh ar. 3/33–3/35 (3 Hss).

---

[1] *La Triple Couronne de la Bienheureuse Vierge Mère de Dieu*, Paris 1630 und oft. Siehe SOMMERVOGEL VI 921–924.

Bairut, Orient. Bibl. (2 Hss), Dair al-Muḫalliṣ und privat. Kopt. Patr. 294.

m. 8 marianische Predigten von „Guido, Bischof von Valenzia“ (?): 2 Hss in Bairut, Orient. Bibl.

Nach einem brieflichen Selbstzeugnis vom J. 1676 verfasste I. R. de Clisson in arabischer Sprache auch einen kleinen Dialog über die zwei Naturen in Christus; siehe Sommervogel IX 54 (Brief vom 26. Mai 1676 aus Aleppo an den Kardinal Roccio).

194. Pierre Fromage, geb. am 12. Mai 1678 zu Laon, schloss sich 1693 der Gesellschaft Jesu an und wurde nach einem mehrjährigen Aufenthalt in Aegypten nach Syrien gesandt, wo er nacheinander an allen Stationen der Jesuiten tätig war. Beim „Libanesischen Konzil“ der Maroniten im Kloster Luwaiza (1736) [1] war er als theologischer Konsultor beigezogen. Seine Missionstendenzen und -methoden entsprachen nicht immer den Ueberlieferungen und Wünschen der orientalischen Kirchengemeinschaften, so wenn er als Oberer in ʿAin Ṭūrā die neugegründete weibliche Kongregation der Melchiten unter die Leitung der Jesuiten zu stellen und in den römischen Ritus überzuführen suchte. Die von melchitischer Seite einsetzende Gegenwehr hatte in dem auch als Schriftsteller einflussreichen Diakon ʿAbdallāh Zāḫir ihren besten Anwalt [2].

Mit diesem war P. Fromage zuvor in einer fruchtbaren Arbeitsgemeinschaft verbunden, indem er seine arabischen Uebersetzungen abendländischer Werke und eigene Schriften von ihm in die korrekte sprachliche Form bringen liess [3]. Der Gegensatz in der genannten Klosterangelegenheit und auch in Belangen persönlicher Art löste eine briefliche Fehde aus. P. Fromage starb in Aleppo am 10. Dez. 1740. Er ist unter allen Ordensleuten des Abendlandes, die im Orient für Missionszwecke schriftstellerten, durch seine zahlreichen Uebersetzungen der fruchtbarste. Einiges hat er – wenn auch mit Anlehnung an fremde Vorlagen – selbst abgefasst.

Sommervogel III 1039–1044. L. Cheikho, *Catal.* S. 164 f. *Mašriq* 28 (1930) 582 A. 12. Ein Verzeichnis der Schriften des P. Fromage findet sich auch in der Einleitung der Ausgabe der „Christlichen Voll-

---

[1] Siehe im III. Bd. S. 504–507.

[2] Siehe ebd. S. 193.

[3] Die Liste der von ʿAbdallāh Zāḫir revidierten Uebersetzungen siehe ebd. S. 200 f.

kommenheit“, Bd. I, Bairut 1868, S. 5–7 (siehe unten 24). – *Nouvaux Mémoires des missions de la Compagnie de Jésus dans le Levant* VIII (1745) 436–440. M. L. Aimé-Martin, *Lettres édifiantes et curieuses* I (Paris 1838) 167–179. [1]

Uebersetzungen aus dem Lateinischen: 1. Betrachtungen über das Leiden Jesu von Ludwig de Ponte (Luis de la Puente; arab. al-Ǧisrī, 1554–1624) [2], übersetzt im J. 1729 in Aleppo aus der lateinischen Version des P. Melchior Trevinnius [3].

Ausgaben: *Ta'ammulāt* usw., I. Tl. Aleppo 1866; II. Tl. ebd. 1868; III. Tl. ebd. 1871. – Hss: Jerus. S. Anna 42 (19. Jh.), I. Tl., lückenhaft; 43 A (J. 1878), II. Tl., unvollst. Sbath 433 (18. Jh.), I. Tl.; 434 (18. Jh.), III. Tl.; 691 (J. 1827); 840 (J. 1795), II. Tl.; Fihris 1665. – Šarfeh ar. 8/21, II. Tl.; 8/22, III. Tl.; 8/49 mit 40 Betrachtungen. Dair aš-Šuwair (J. 1741), III. Tl. mit 87 Betrachtungen. Dair aš-Šīr, Bairut, Orient. Bibl. (3 Bde., J. 1741 u. 1758), Aleppo und privat nach L. Cheikho a. a. O. S. 84. Faitrūn 54 (J. 1738), III. Teil.

2. Exerzitien des Ignatius von Loyola, übersetzt aus dem Lateinischen im J. 1731 zu Aleppo (oder Sidon?).

Ausgaben: *Riyāḍāt al-qiddīs Iġnāṭīūs*, Dair aš-Šuwair 1768. Rom 1846; 1871. Bairut 1858; 1868 (331 S.) [4]. – Hss: Borg. ar. 173 (J. 1731), ff. 121*r*–254*v*. Šarfeh ar. 8/25, 2; 8/26, 2 (J. 1838); ar. 8/44; 8/45), mit Beigabe von 31 Betrachtungen; syr. 13/22 (karš.). Bairut, Orient. Bibl. (J. 1731 in Sidon). Sbath 1213 (18. Jh.) ohne den Namen des Uebersetzers; Fihris 1674.

3. Psalmenkommentar des Kardinals R. Bellarmin [5].

Titel: Ad-Durr al-manšūr fi't-tafsīr az-zabūr „Die auserlesene Perle - Erklärung des Psalters“. Hs in 3 Bdn.: Vat. ar. 614, Vorrede des Uebersetzers, Pss 1–40; 615, Pss 41–91: 616, Pss 91–150.

---

[1] Französische Briefe des P. Fromage: an den französischen Gesandten in Konstantinopel mit Beschwerden über die Schikanen seitens der türkischen Behörden, aus 'Ain Ṭūrā 16. Mai 1726, hsg. von A. Rabbath, *Documents inédits*, II, 2, 348 f.; an einen deutschen Jesuiten mit einem Missionsbericht vom gleichen Ort 25. April 1730, hsg. ebd. S. 395–402; siehe auch die dortige Literatur und Sommervogel III 1042.

[2] *Meditaciones de los Mysterios de nuestra Sancta Fe* etc., *Quarta parte, de todos los mysterios de la passión de Jesu Christo nuestro Señor.* Siehe Sommervogel VI 1271 f.

[3] *Meditationes de praecipuis fidei nostrae mysteriis: Vitae ac Passionis D. N. Jesu Christi* etc., Pars IV, Coloniae 1612. Siehe Sommervogel VIII 223 f.

[4] Vgl. ebd. III 1040. – Verschieden davon ist die von P. Belot hsg. Uebersetzung, Bairut 1882 und 1895.

[5] *Explanatio in psalmos*, 1611. Siehe ebd. I 1222 f.

4. Katechismus des Kardinals Bellarmin[1].

Ausgabe von Auszügen: *At-Ta'līm al-masīḥī*, 2. Aufl. Rom 1877 (273 S.); 3. Aufl. ebd. 1883 (278 S.). – Hs: Mingana syr. 259 (karš., J. 1782), ff. 123–137 mit dem Namen des Uebersetzers.

5. Zwei apologetisch-polemische Werke, das eine von Leonhard Lessius S. J. (Leys, 1554–1623)[2], das andere von Martin Becanus (van der Beeck, 1561–1624)[3]. Dem ersteren ist ein Anhang über den Abfall des Königs Heinrich VIII. von England beigegeben.

Gemeinsamer Titel: Aṣ-Ṣubḥ al-mubīn li-dalāl Lūtārūs wa-Kalwīn „Frühlicht, das den Irrtum des Luther und des Kalvin aufhellt". – Hss (18. Jh.): Bairut 756; 757; 758; 759; 760, 1. Sbath 93 (J. 1802). 'Ain Warqa 40. Aleppo 222; ebd. bei den Armeniern. Vgl. L. Cheikho, *Catal.* S. 181 f.

6. Leben und Wunder verschiedener Heiligen und Wunder Marias, einst (vor 1860) im Jesuitenkolleg zu Palermo nach Sommervogel III 1043.

Uebersetzungen aus dem Französischen: 7. Leben der sel. Margaretha Maria Alacoque von Jean-Joseph Languet de Gergy, Bischof von Soissons (1715–1730) und Erzbischof von Sens (1730–1735)[4], übersetzt im J. 1735 in Sidon.

Ausgabe: *Al-Kanz al-anfas* „Der kostbarste Schatz" usw., Bairut 1886 (347 S.). – Siehe *Mašriq* 3 (1900) 714. – Hss: Par. ar. 6277 (19. Jh.). Sbath 677 (18. Jh.). Bairut 660, und privat. Vgl. L. Cheikho a. a. O. S. 182.

8. Leben der hl. Johanna Franziska Frémyot von Chantal (gest. 1641) von Jacques Marsollier (1647–1724)[5].

Hs im Kloster der Heimsuchung in 'Ain Ṭūrā; siehe ebd. S. 128.

9. Leben des hl. Franz von Sales (gest. 1622) von demselben J. Marsollier[6] nach Sommervogel III 1041.

---

[1] Siehe ebd. I 1182–1204; III 1041 f.

[2] *Quae fides et religio sit capessenda,* Antverpiae 1610. Siehe ebd. IV 1726 1731–1733.

[3] *Compendium manuale controversiarum,* Monguntii 1623. Siehe ebd. I 1091 1107–1111. *Kirch.-Lex.* II 161 f. *Lex. f. Theol. u. Kirche* II 78.

[4] *La Vie de la vénérable Mère Marguerite Marie Alacoque*, Paris 1729. Siehe Michaud, *Biographie universelle* XXIII 199 f. *Nouvelle Biographie générale* XXIX 441–443. J. Carreyre in *Dict. de Théol. Cath.* VIII 2601 f.

[5] Derselbe ebd. X 177 f.

[6] Erste Ausgabe Paris 1700, oft wiederholt.

10. Katechismus des Joachim Trotti de la Chétardie, Pfarrers bei St. Sulpice in Paris (gest. 1714)[1], übersetzt im J. 1735 zu Tripolis.

Ausgabe: *Īḍāḥ at-ta'līm al-masīḥī* „Darstellung der christlichen Lehre", Dair aš-Šuwair 1768 (16. u. 399 S.); Bairut 1875 (584 S.); 1882 (584 S.). Vgl. C. Korolevskij, *Histoire* III 666; L. Cheikho a. a. O. S. 128 182, wo auch Hss in der Orient. Bibl.in Bairut und in Privatbesitz angezeigt sind, ebenso S. 164. – Andere Hss: Vat. ar. 675 (18. Jh.); 1296 (J. 1743). Sbath Fihris 1668.

11. „Geschichte des Alten Bundes" mit 174 Kapiteln, von Royaumont (Pseudonym für Isaac Louis Le Maistre de Saci, 1613–1684[2]; alias von Nicolas Fontaine), übersetzt 1738 in Aleppo.

Hss mit dem Titel Ḫabar al-'ahd al-qadīm: Mingana ar. christ. 104 [18] (J. 1739). Bairut 20 (18. Jh.); 20 *bis* (18/19. Jh.). Sbath 674 (J. 1740); 976 (J. 1821); Fihris 1667.

Ausgabe mit revidiertem Text: *Aḫbār al-'ahd al-'atīq*, 2 Bde., Bairut 1870 und 1873 (509 S.)[3].

Uebersetzung der ganzen „*Bible de Royaumont*" (*Histoire du Vieux et du Nouveau Testament*) von noch unbestimmer Herkunft: Bairut 18 und 19 (18. Jh.). Vgl. *Mašriq* 12 (1909) 495 mit falschen Angaben.

12. „Philothea" (*Introduction à la vie dévote*) des hl. Franz von Sales[4].

Ausgaben: *Madḫal al-'ibāda* [Rom] 1744 (24 u. 546 S.). Aleppo 1859 (347 u. 10 S.), wörtlicher Abdruck der vorigen Ausgabe. Bairut 1881 (339 S.)[5]. – Hss: Par. ar. 6272 (19. Jh.), Anfang und Ende fehlen. Mingana ar. christ. 86 [90] (18. Jh.). Šarfeh ar. 8/25, 1 und 8/26, 1 (J. 1838), jeweils ein Auszug von 10 Betrachtungen. – Ohne den Namen des Uebersetzers, „eines Jesuiten": Sbath 326 (18. Jh.); 416 (18. Jh.); 439 (J. 1739); 536 (18. Jh.); 1012 (19. Jh.), unvollst., ohne den Namen des Uebersetzers; 1053 (J. 1838). Fihris 1671 (6 Hss). Madrid ar. 243.

---

[1] *Cours complet de doctrine chrétienne, contenant le catéchisme de Bourges, revu, corrigé et augmenté*, Nouvelle édition, Lyon 1844. Zum Vfr. vgl. Hurter IV 816.

[2] Siehe Michaud a. a. O. XXXVII 196–198. *Nouvelle Biographie générale* XXX 568–572. Streber in *Kirch.-Lex.* VII 1714 f. *Lex. f. Theol. u. Kirche* VI 481. *Dict. de Théol. Cath.* IX 198–202.

[3] Der II. Teil, Geschichte des Neuen Bundes, übersetzt und hsg. von Ǧirǧis Zuwain, Bairut 1873.

[4] Vgl. C. Korolevskij in *Roma e l'Oriente* 5 (1903) 275.

[5] Chr. Fr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 335 (n. 316) führt Ausgaben von den Jahren 1773, 1782 und 1793 an, ohne Druckort und Uebersetzer nennen zu können.

Ungewiss ist noch, ob es die nämliche Uebersetzung des Pierre Fromage ist, die in folgenden Hss mit einem besonderen Titel vorliegt: ad-Durra al-yatīma wal-ǧauhara al-karīma bi-ʻibāda taslīma lillāh mustaqīma „Die unschätzbare Perle und der kostbare Edelstein im Dienste einer rechten Hingabe an Gott": Kairo 373 (18. Jh.), ff. 1 *r*–98 *v*. Sbath 1012 (19. Jh., wahrscheinlich Abschrift der vorigen); in beiden Hss bricht der Text nach dem 10. Kap. des III. Teiles ab. Auszüge daraus in Kairo 536 (19. Jh.), ff. 1 *v*–54 *r* (und 59 *r*–61 *r* ?).

13. Heiligenlegende des Jean Croiset S. J. (1656–1738)[1], die eine französische Bearbeitung der älteren Legende des Spaniers Pedro de Ribadeneira (1526–1611)[2] ist.

Hss mit dem Titel ad-Durr aṯ-ṯamīn fī sīrat al-abrār al-qiddīsīn „Die kostbare Perle – Lebensgeschichte der Gerechten (und) Heiligen": Bairut 594–597 (J. 1755–1757), 4 Bde. mit je 3 Monaten; 598 (18. Jh.), Rest des III. Bd. mit Februar und Anfang März; 599–607, Bd. IV–XII für die Monate April bis Dezember. Vgl. L. Cheikho, *Catal.* S. 174. Eine Hs (J. 1755) im Kloster der Heimsuchung zu ʻAin Ṭūrā. Sbath 546 (J. 1759), Juli; 547 (J. 1769), August; Fihris 1664 in 4 Bänden.

Mit dem Titel al-ʻIbāda al-masīḥīya li-kull yaum min aiyām aš-šuhūr as-sanawīya „Die christliche Heiligenverehrung für jeden Monatstag des Jahres": innerhalb ʻAin Warqa 2, mit 17 Teilen. Unter dem Titel *Murūǧ al-aḫyār fī tarāǧim al-abrār* „Wiesen der Guten – Leben der Gerechten", vermehrt und verbessert hsg. von P. Belot, Bairut 1880.

14. Ein Teil aus der Theologie (al-ʻIlm al-lāhūtī) des Jean Claude de la Poype de Vertrieu, Bischofs von Poitiers (1702–1732)[3], ist mit dem Namen des Pierre Fromage als des Uebersetzers überliefert in der Hs Yabrūd 19 (J. 1793, kollationiert mit dem Autograph des Uebersetzers), I. Bd. der positiven Theologie: vom Glauben, von der Hl. Schrift, von der Kirche und von Gott[4].

15. „Der geistige Kampf" von dem Theatiner Lorenzo Scupoli (gest. 1610) nach der französischen Uebersetzung des Jean Brignon S. J. (Le combat spirituel)[5], als Ersatz für die ungenügende Uebersetzung des Kapuziners Johann von St. Aignan.

Ausgaben: *Al-Ḥarb ar-rūḥī* [Rom] 1777 (526 S.); Mosul 1868 (408 S.). – Ein Auszug hsg. von Petrus Diyāb al-ʻAinbalī: *Silāḥ al-*

---

[1] *Les Vies des Saints pour tous les jours de l'année*, 12 Bde., Lyon 1712–1720 und öfters. Siehe SOMMERVOGEL II 1661 1675 f.

[2] *Flos sanctorum.* Siehe ebd. VI 1724 1737–1754.

[3] *Institutiones theologicae*, Pictavii 1708 u. wiederholt. Siehe HURTER IV 1113.

[4] Siehe bei Yaʻqūb Arūtīn im III. Bd. S. 431.

[5] Siehe SOMMERVOGEL II 168–173; III 1040.

muḥārib ḍidd at-taǧārib „Waffe des Kampfes gegen die Versuchungen“, Rom 1850. Siehe L. Cheikho a. a. O. S. 114.

Hss: Yabrūd 27 (19. Jh.). Bairut, Orient. Bibl. (J. 1765). – Ohne Namen des Uebersetzers: Vat. ar. 817 (18. Jh.). Šarfeh ar. 8/51.

16. „Der christliche Erzieher“ (Le pédagogue chrétien) von Jean Brignon, als Auszug aus dem gleichen Werk des Philippe d'Outreman, nach Sommervogel III 1041.

17. „Die Unterhaltung mit Gott“ (Méthode pour converser avec Dieu) von Michel Boutauld S. J. (1604–1689) [1], nach demselben ebd.

Uebersetzungen aus dem Italienischen: 18. Aszetisch-pastorales Handbuch für Priester von Ludwig de Ponte [2], übersetzt im J. 1730.

Ausgabe: *Qalā'id al-yāqūt fī wāǧibāt al-kahanūt* „Hyazinthen-Halsband – die Pflichten des Priestertums“, Bairut 1895 (557 S.).

Hss (mit demselben Titel): Mingana ar. christ. 65 [16 b] (18. Jh.). Šarfeh ar. 8/23 (J. 1837); 8/108 (J. 1731); syr. 13/14 (karš., J. 1764); 13/15 (karš.), unvollst. ʿAin Warqa 72 (J. 1888). Sbath Fihris 1666 (4 Hss). Faitrūn 11 (J. 1733). 2 Hss in der Orient. Bibl. in Bairut nach L. Cheikho, *Catal.* S. 84 164.

19. Die Andacht zu Jesus und zu Maria von Joh. Eusebius Nieremberg S. J. (1595–1658) [3], aus einer italienischen Version übersetzt in Aleppo 1737 und zu einem Band vereinigt.

Ausgabe: *Yašūʿ al-ḥabīb wa-Maryam al-ḥabība*, Rom 1765. – Hss: Sbath 85 (J. 1755); 399 (18. Jh.); 454 (18. Jh.); Fihris 1676 (6 Hss). Šarfeh ar. 8/61. 4 Hss in der Orient. Bibl. in Bairut. – Nur Maryam al-ḥabība in Mingana syr. 110 (karš., J. 1794), ff. 1 *r*–86 *r*.

20. „Die Waage der Zeit“ von J. E. Nieremberg [4] aus einer italienischen Version [5].

Ausgaben: *Mīzān az-zamān waqisṭās abadīyat al-insān* „Die Waagschale der Zeit und die Waage der Ewigkeit des Menschen“, Dair aš-Šuwair 1734 (6, 362 S.) [6]. In die Vorrede ist vom Uebersetzer eine Biogra-

---

[1] Erster Druck Paris 1684; siehe ebd. II 45 49–51.

[2] Auszug aus *De la perfection del Christiano* nach ebd. VI 1285.

[3] *De la afición y amor de Jesus, de Maria,* Madrid 1630. Siehe SOMMERVOGEL V 1725–1729.

[4] *De la diferencia entre lo Temporal y Eterno,* Madrid 1640 usw. Siehe ebd. V 1737–1740.

[5] Von A. J. BRIGNOLE SALE (1605–1662), *La differenza fra il temporale e l'eterno,* Venezia 1656 usw. Siehe ebd. II 166.

[6] Das erste Werk, das aus dieser Druckerei hervorgegangen ist; siehe im III. Bd. S. 192; SOMMERVOGEL III 1040 f.; NAṢRALLĀH S. 37 f.

phie des Vfs. aufgenommen. – *Mīzān az-zamān wal-abadīya* „Waage der Zeit und der Ewigkeit", Bairut 1867 (323 S.); 1883 (321 S.).

Hss: Par. ar. 6278. Mingana syr. 111 (karš., J. 1795). Wien, Or. Akad. Nr. 453, wahrscheinlich Abschrift des ersten Druckes; siehe Alb. Krafft, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der k. k. Oriental. Akademie zu Wien*, 1842, S. 170 f. Sbath 95 (J. 1809)[1]. Šarfeh ar. 8/50; hier ist Yūsuf al-Bānī (siehe III. Bd. S. 384) als Kopist angegeben.

21. „Führer des Priesters", d. i. eine Anweisung zur Verwaltung des Buss-Sakramentes (*Il confessor istruito*) von Paolo Segneri S. J. (1624–1694)[2], übersetzt im J. 1739 zu Aleppo.

Ausgaben: *Muršid al-kāhin*, Dair aš-Šuwair 1760 (304 S.). Quzḥaiyā 1839 (karš.); siehe *Mašriq* 3 (1900) 257. – *Manuale sacerdotum*, Romae 1844 (288 S.) und 1860 (384 S.), ohne den Namen des Uebersetzers, mit Beigabe von Gebeten.

Hss: Kairo 376 (18. Jh.); 378 (J. 1828). Šarfeh ar. 8/28; 8/29; syr. 13/19 (karš., J. 1764). Bairut, Orient. Bibl. Sbath Fihris 1673 (6 Hss).

22. Die Beichtanleitung (*Il penitente istruito*) des P. Segneri[3], übersetzt im J. 1739 zu Aleppo.

Ausgaben: *Muršid al-ḫāṭi' fī sirr at-tauba wal-i'tirāf* „Führer des Sünders – das Sakrament der Busse und der Beicht", Dair aš-Šuwair 1747 (285 S.); 1794 (285 S.). Bairut 1863 (mit Zusätzen von P. H. de Prunières); 1868; 1885 (248 S.).

Hss: Borg. ar. 55 (18. Jh.). Mingana ar. christ. 68 [40] (18. Jh.); syr. 259 (karš., J. 1782), ff. 1–122. 'Ain Warqa 52 (J. 1693). Sbath 330 (18. Jh.); 1059 (18. Jh.); Fihris 1672 (4 Hss). Kairo 121 (J. 1817). – Šarfeh ar. 8/64 mit dem Titel: Ṭarīq at-tauba „Führer zur Busse".

„Führer des Christen", Anleitung zum christlichen Leben. – Ausgabe: *Muršid al-masīḥī*, Dair aš-Šuwair 1738 (457 S.), ohne den Namen des Autors und des Uebersetzers. Nachdrucke in Jerusalem 1852 und 1874 mit dem Titel *Muršid al-masīḥī li'ifādat aṭ-ṭawā'if aš-šarqīya al-kāṯūlīkīya* „Führer des Christen, zum Nutzen der katholischen orientalischen Nationen". – Hss: Šarfeh syr. 13/20 (karš., J. 1778), „vf. von P. Segneri"; der Uebersetzer ist nicht genannt. 2 Hss in der Orient. Bibl. in Bairut nach L. Cheikho, *Catal.* S. 164[4].

---

[1] Ueber eine syrische Uebersetzung (nach der arabischen?) siehe *Orient. christ. per.* 5 (1939) 96 f.

[2] Erster Druck Brescia 1673. Vgl. Sommervogel III 1041; VII 1056 f. 1077 f.

[3] Erster Druck Bologna 1669. Siehe ebd. VII 1052–1054.

[4] L. Cheikho nennt in *Catal.* S. 118 f. Segneri als Autor und P. Fromage als Uebersetzer, dagegen ebd. S. 164 (Philippe) d'Outreman als Vfr. und P. Fromage als Uebersetzer, ebenso Naṣrallāh S. 39. Vgl. auch III. Bd. S. 223 und oben S. 199.

23. Predigten des P. Segneri[1] in Auswahl.

Ausgabe: *Al-Mawā'iẓ as-sadīda al-adabīya fī taṯqīf al-masīḥī fī ṭarīqatihi ad-dīnīya* „Gutgemeinte Sittenpredigten zur Bildung des Christen auf seinem religiösen Weg", 2 Bde., Mosul 1892 (475 u. 456 S.); die letzten 10 Reden sind von dem Priester Sarkīs ibn Buṭrus al-Ǧamarī übersetzt. Siehe L. Cheikho a. a. O. S. 118[2].

Hss: Šarfeh ar. 7/20 mit 16 Predigten; 7/22, 41.–82. Predigt, ohne den Namen des Uebersetzers. Bairut, Orient. Bibl.; Ṭāmīš, Aleppo, Maroniten, siehe ebd. Sbath Fihris 1678, mit 70 Predigten. – Aleppo, Franzisk. ar. 14 mit 40 Predigten ohne den Namen des Uebersetzers; siehe *Le Missioni Franciscane in Palestina* 6 (1895) 79.

24. „Die christliche Vollkommenheit" von Alonso (Alfons) Rodriguez (1537–1616)[3], übersetzt aus einer italienischen Version. Die Fortsetzung im III. Teil ist von Germanus Farḥāt übersetzt.

Ausgabe: *Al-Kamāl al-masīḥī*, I. Bd. Rom 1765 (753 S.); II. Bd. ebd. 1767 (273 S.). Bairut 1868/69, 3 Bde. (517, 460, 375 S.). – Auszüge: Rom 1846; Bairut 1858 und 1868.

Hss: Sbath 443 (J. 1758), III. Tl.; 1286 (18. Jh.), II. Tl.; Fihris 1669. Ṭāmīš 20 (J. 1758). Šarfeh ar. 8/14–8/20 (7 Hss); 8/52–8/56 (5 Hss) mit je 20 Kapp. und 11 Betrachtungen über das Ordensleben. Šarfeh syr. 13/11 – 13/13 (karš., J. 1764), 3 Bde. Kairo 130 (J. 1736), I. Tl. Palermo, Bibl. naz. or. 33 (J. 1751), 3. und 4. Traktat des III. Teiles, übersetzt von P. Fromage; 5. Traktat desselben Teiles, übersetzt von G. Farḥāt.

Selbständige Schriften. 25. Harmonistische Erklärung ausgewählter Kapitel der Evv (126 Kapp). in zwei Teilen. Der Text wurde von 'Abdallāh Zāḫir sprachlich revidiert und verbessert.

Titel: Tafsīr wamuwāqat al-arba'a al-anāǧīl „Erklärung und Harmonie der vier Evangelien". – 4 Hss in Dair aš-Šuwair (2 vom 18. Jh., eine vom 19. Jh., eine vom J. 1875)[4]. Ferner Bairut 456 (18. Jh.), I. Tl. mit 67 Kapp.; der Autorname fehlt; 457 (J. 1871), II. Tl. mit 58 Kapp.

---

[1] Ueber mehrere Sammlungen von Predigten siehe Sommervogel VII 1067–1069.

[2] Nach Paul Hindo in *Orient. christ. per.* 14 (1948) 285 (Nr. 94) ist der Uebersetzer Klemens Joseph David; vgl. oben S. 77.

[3] *Exercicio de perfecion y virtudes cristianas*, 3 Bde., Sevilla 1609. Siehe Sommervogel VI 1946–1948; italienische Uebersetzungen Sp. 1958–1960. Vgl. III. Bd. S. 410.

[4] Eingesehen im Juni 1932.

26. Sammlung von 70 Predigten: Sbath Fihris 1678. Bairut, Orient. Bibl.; Aleppo, Maroniten.

27. Geschichte des Schismas der Griechen und des Konzils von Florenz nach Sommervogel III 1040.

28. Kurze Lebensgeschichte der hl. Aloysius und Stanislaus Kostka. – Hss: Bairut 653 (18. Jh.). Wahrscheinlich auch Petersb. As. Mus. ar. 13, ff. 1 *r*–23 *v*, anonym.

29. Sammlung von Leben der Heiligen der Gesellschaft Jesu: Bairut 655 (18. Jh.).

30. Erbauungsschriften. – Ueber den guten Tod: Sbath Fihris 1681. Bairut, Or. Bibl. – Ueber die Verehrung des Herzens Jesu in 13 Kapiteln, vf. zu Aleppo im J. 1724: Vat. ar. 1294 (18. Jh.). Sbath Fihris 1682 (10 Hss). Bairut, Or. Bibl. Dasselbe anonym: Sbath 166 (18. Jh); 446 (J. 1767); 990 (18. Jh.); 1223 (J. 1818). – Ueber die Herz–Jesu–Bruderschaft in Aleppo und Damaskus: Sbath Fihris 1683. – Īḍāḥ mufīd fī faḥṣ aḍ–ḍamīr „Nützliche Auslegung über die Gewissenserforschung" hat nach Faitrūn 59 P. Fromage zum Vfr.; dasselbe anonym in Sbath 174 (J. 1883) u. Fihris 2284.

31. Widerlegung eines muslimischen Scheichs: Sbath Fihris 1680.

32. Ueber die polemische Schrift bezüglich der Epiklese und der Konsekrationsworte siehe bei ʿAbdallāh Zāḫir III. Bd. S. 197. – Die von P. Anton Venturi S. J. verfasste Widerlegung des Ilyās Faḫr in der Frage der Jungfräulichkeit des hl. Joseph soll in einer Hs der Orient. Bibl. dem P. Fromage zugeschrieben sein; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 165.

33. Briefe an ʿAbdallāh Zāḫir und dessen Antwort in 2 Hss in Bairut und Sbath Fihris 1684 (3 Hss). – Korrespondenz zwischen beiden in Sachen der melchitischen Nonnenkongregation in Aleppo vom J. 1740: Aleppo 265.

34. Brief des P. Fromage mit Rechtfertigung der unierten melchitischen Priester in Aleppo gegenüber einem exkommunizierten Priester Ibn al–ʿĀzarīya vom J. 1740: Bairut 768 (J. 1887). Vat. ar. 1329, ff. 11 *r*–15 *r* (18. Jh.).

35. Zweifelhaft ist die Autorschaft des Pierre Fromage für eine Beispielsammlung (Erzählungen) aus der Heiligen– und Kirchengeschichte für die christliche Glaubens– und Sittenlehre in zwei Teilen: *1.* die Glaubensgeheimnisse und die Christenpflichten im allgemeinen; *2.* Gebote Gottes und der Kirche, Sakramente, die vier letzten Dinge, Feste des Herrn und der Heiligen, das Ganze aus dem Lateinischen übersetzt. – Hs: Palermo, Bibl. naz. or. 36 (18. Jh.).

195. Schriftsteller des 18. Jahrhunderts. – 1. **Pierre Arnoudie** war Mitarbeiter des P. Fromage in der syrischen Mission, geb. zu Limoges am 14. Sept. 1671, gest. zu Aleppo am 26. Juni 1719 bei der Pflege der Pestkranken. Er verfasste eine Psalmenerklärung in Anlehnung an den Kommentar des R. Bellarmin, aber auch mit Benützung von Schriften des Augustinus, Ambrosius, Bernhard und Theodoret von Cyrus. Die sprachliche Revision des Textes übernahm ʿAbdallāh Zāhir. Mehr als 100 Jahre vor der Drucklegung der ersten Hälfte erschien ein Auszug mit der Erklärung der Busspsalmen.

Sommervogel I 563; VIII 1690. L. Cheikho, *Catal.* S. 27 f. 64 233. P. Bacel in *Échos d'Orient* 11 (1908) 369.

a. Ausgabe der Erklärung der 7 Busspsalmen: *Tafsīr sabʿa mazmūrāt*, Dair aš-Šuwair 1753 (311 S.). – Hss: Sbath Fihris 1075 (3).

b. Teilausgabe des Gesamtkommentars: *Ad-Durr al-manṯūr fī tafsīr az-zabūr* „Zerstreute Perlen – Erklärung des Psalters", Bairut, I. Bd. 1866 (564 S.), Pss 1–25; II. Bd. 1868 (664 S.), Pss 26–50; III. Bd. 1869 (379 S.), Pss 51–75.

Hss: Sbath 594, Pss 1–40; 595, Pss 41–90; 596, Pss 91–150 (alle 3 Hss vom 19. Jh.); 597 (J. 1798), Pss 1–40; 981 (J. 1736), Pss 1–40; 982 (J. 1737), Pss 41–90; 983 (J. 1737), Pss 91–150, immer ohne den Namen des Uebersetzers; Fihris 1074 (7 Hss), vollst. Dazu Sbath 973 (18. Jh.), Pss 91–120, anonym. Dair aš-Šuwair (18. Jh.) in 3 Fol.-Bden. mit der nämlichen Einteilung. Ṭāmīš 15 (1786). Šarfeh ar. 1/24–1/26, drei Bände (J. 1718); 1/27, Ergänzung der in den anderen Bänden fehlenden Pss 91–100. Dair Nasbaih 6.

2. **Claude Sicard**, geb. 4. Mai 1677 zu Aubagne (Südfrankreich), kam 1706 nach Aleppo, wo er nur zwei Jahre blieb, um für den Rest seines Lebens sich ganz der Mission in Aegypten unter den Kopten zu widmen; in dieser Zeit war er Superior der Station in Kairo. Da ihm viel daran gelegen war, Land und Leute, das Volksleben und die kirchlich-religiösen Zustände von Grund aus kennen zu lernen, durchreiste er Unter- und Oberägypten bis zur Nilinsel Philae und besuchte die koptischen Klöster und das Kloster der Griechen am Sinai. Auch war er Begleiter des Joseph Simonius Assemani bei dessen Aufenthalt in Aegypten. Die zahlreichen und umfassenden Berichte und Briefe des P. Sicard geben wertvolle Aufschlüsse zur Landes-, Volks- und Kirchenkunde und sind ein Werk von hervorragendem literarischem Verdienst. Bald nach seiner Ankunft in Aegypten, im J. 1709, verfasste P. Sicard auch in ara-

bischer Sprache eine Apologie der katholischen Kirche, „der einzigen und wahren Kirche Christi"; sie ist an die Orientalen gerichtet, aber nur handschriftlich überliefert. Als Opfer der Pest und seines Berufes starb Claude Sicard am 12. April 1727 in Kairo.

Michaud, *Biographie universelle* XXXIX 282 f. Sommervogel VII 1185–1189. L. Cheikho, *Catal.* S. 120 175. - H. de Hénaut S. J. in *Almanach catholique d'Égypte* 1923, S. 86–91. – J. M. Carré, *Voyageurs et écrivains français en Égypte*, I (Le Caire 1932) 47–52. Ausgaben der Reise- und Forschungsberichte: M. L. Aimé-Martin, *Lettres édifiantes et curieuses* I (Paris 1838) 447–574.

Titel der Apologie: *Burhān handasī fī sulṭān al-kanīsa ar-rūmānīya* „Mathematischer Beweis für die Machtstellung der römischen Kirche".– Hss: Leipzig, Univ. or. 1070, ohne den Namen des Verfassers. Bairut 730 (19. Jh.); 731 (18. Jh.). Aleppo 242 (J. 1734).

3. **Ferdinand François Cuisset,** gest. 1761 in Aleppo. Seine hinterlassenen Schriften sind: *a.* 3 Briefe an Michael Ǧarwa [1] zur Vorbereitung seiner Konversion, geschr. im J. 1760: Bairut 755 (J. 1883). Sbath 131, 1; Fihris 1766; ein einzelner Brief Sbath 760 (19. Jh.), S. 39–45. Bei den Kapuzinern in Bairut und bei den Maroniten und Melchiten in Aleppo.

b. Ein Katechismus samt Regeln für eine Bruderschaft junger Leute: in Bairut nach L. Cheikho, *Catal.* S. 179. Sbath Fihris 1767. Dazu eine Anleitung zum Katechismusunterricht, ebd. 1768 (5 Hss).

c. Vielleicht ist mit diesem P. Cuisset der „Jesuiten-Missionär P. Fransīs" (François) gemeint, der in Faitrūn 72 als Autor einer Uebersetzung und eines Originalwerkes (?) benannt wird: as-Saif al-qāṭi' bilā qitāl wal-mahdī ila 'l-ḥaqq bilā ǧidāl usw. „Das schneidende Schwert ohne Kampf und der Führer zur Wahrheit ohne Streit, das sind Definitionen des hl. allgemeinen Konzils von Florenz", übersetzt im J. 1740; dazu Nubḏa fī 'l-burhān al-yaqīn aṣ-ṣaḥīḥ usw., „Skizze des sicheren, vollgültigen Beweises, der zur Kenntnis der Kirche Jesu Christi führt".

P. Cuisset gründete 1752 in Aleppo eine Bruderschaft von der Unbefleckten Empfängnis für die Jugend des armenischen katholischen Ritus. Ein von der Gründung an begonnenes und bis zum J. 1922 fortgeführtes Tagebuch dieses frommen Vereins enthält in vier Bänden (von denen der dritte verloren gegangen ist) zahlreiche Nachrichten über das kirchliche und auch politische Leben in Aleppo, besonders innerhalb der armenischen katholischen Gemeinde; nach dem Original mit Auswahl

---

[1] Siehe oben S. 60–65.

hsg. und mit historischen Notizen aus anderen Quellen erweitert von P. Ferdinand Taoutel S. J., *Contribution à l'histoire d'Alep* III: *Le Diaire de la Congrégation des célibataires arméniens*, Beyrouth 1950[1]. Eine teilweise Abschrift ist Bairut 39.

4. **Anton Venturi,** geb. 29. Sept. 1701, wirkte in Syrien 1732–1750, worauf er in sein Heimatland Italien zurückkehrte; gest. 1773 in Loreto.

Sommervogel VIII 566. L. Cheikho, *Catal.* S. 166.

a. Polemik gegen die Orthodoxen. Ein erster Teil handelt über das Unrecht des Schismas und seine Folgen in 8 Kapp., ein zweiter Teil gibt eine Geschichte des Schismas in 10 Kapp.

Ad-Dam' al-masǧūm 'alā inšiqāq ar-rūm „Die über die Trennung der Griechen vergossenen Tränen". – Hss: Borg. ar. 251 (18. Jh.), anonym. Sbath 693 (J. 1814); Fihris 1686 (5 Hss). Sbath 29 (18. Jh.), S. 32–53, nur die ersten 2 Kapp. des I. Tl. Aleppo 230, anonym. Faitrūn 74, anonym; 79, mit dem Autornamen P. Fromage. 5 Hss in Bairut nach L. Cheikho a. a. O. (dagegen nur 3 Hss nach *Mašriq* 12 [1909] 496, wo als wahrscheinlicher Vfr. wieder Pierre Fromage genannt wird; vgl. auch ebd. 14 [1911] 652).

b. Widerlegung der Meinung des orthodoxen Polemikers Ilyās Faḫr[2] bezüglich der Jungfräulichkeit des hl. Joseph.

Hss: Sbath 223 (18. Jh.); 333 (J. 1741), S. 14–120; Fihris 1688 (5 Hss). Šarfeh ar. 5/8, 1. Aleppo 376. In Bairut und bei den katholischen Armeniern in Aleppo; siehe L. Cheikho a. a. O. Šarfeh ar. 5/8, 1 (mit falscher Wiedergabe des Autornamens „Mantūra").

In derselben Sache schrieb P. Venturi einen „Brief" an einen Diakon Petrus im J. 1740: Sbath 333, S. 1–14; Fihris 1689 (4 Hss).

c. Widerlegung des Ilyās Faḫr bezüglich des päpstlichen Primates und Zurückweisung seiner Vorwürfe gegen die abendländischen Missionäre. Šarfeh ar. 5/8, 2. 2 Hss in Bairut und eine Hs in der Bibliothek der kath. Syrer in Aleppo; siehe L. Cheikho a. a. O.

d. P. Venturi verfasste als Trostschrift für die Christen im Orient ein „Buch von den Prüfungen (oder von der Geduld) des gerechten Job", wozu er zum grösseren Teil Texte aus echten und noch mehr unechten Schriften des Johannes Chrysostomus aus dem Griechischen übersetzte. Die Bestandteile sind: Eine „Vorrede" (dībāǧa), worin Job als Vorbild

---

[1] Zuerst erschienen in *Mašriq* 42 (1948) und 43 (1949).

[2] Siehe III. Bd. S. 134–137.

Christi erklärt wird (in 18 Typen, mit vielen Zusätzen aus der Väterliteratur); Erzählung der Heimsuchungen Jobs in vier Kapiteln; die vier „Predigten" des (Ps.–)Johannes Chrysostomus über den Dulder Job (*P. gr.* 56, 563–582); ein „fünftes Kapitel" mit 12 Auszügen aus verschiedenen Chrysostomus–Schriften, in denen von Job die Rede ist; die Bezeichnungen der hier benützten Quellen sind: fünfte Abhandlung über die Geduld des Job (*P. gr.* 63, 701 ff.), Abh. über die Auferstehung der Toten, Erklärungen zu Röm, Kor (sic), Abh. über den Reichen und den Lazarus (*P. gr.* 59, 591–596), Erklärungen zu I Thess, Kor, Thess (sic), Abh. an Stagyrius (*P. gr.* 47, 423–494), Abh. über die Quellen der Sünden, über das Verhalten Jobs in seinen Prüfungen.

Hss: Vat. ar. 670 (18. Jh); Borg. ar. 69 (18. Jh.), k. al–Imtiḥān bil-balāyā usw. Sbath 32 (18. Jh.); Fihris 1687, k. Ṣabr Aiyūb aṣ–ṣiddīq. Šarfeh ar. 7/30, 2 u. 3 (18. Jh.).

e. Brief an die maronitische Visionärin Hindīya ʻUǧaimī vom J. 1750 in der Bibliothek der Maroniten in Aleppo; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 166.

5. **Anton Geynard,** gest. 1780, ist Vfr. und Uebersetzer einer Reihe aszetischer Schriften.

a. Ein Buch über die Busse, das aus Psalmversen komponiert ist: Bustān al–ḥayāt wasabīl muhdī al–ḫuṭāt „Garten des Lebens und Wegführer der Sünder": Sbath Fihris 1618 (2 Hss). Andere Hss in Bairut und in Pribatbesitz nach L. Cheikho, *Catal.* S. 157. Ebd. finden sich auch die Nachweise für die folgenden Hss.

b. Abhandlung (risāla) über den klösterlichen Gehorsam vom J. 1747. Hss: Sbath Fihris 1620 und im Kloster der Heimsuchung in ʻAin Ṭūrā.

Uebersetzungen des Autors sind: *c.* Anleitung zum klösterlichen Leben der Nonnen von Franz von Sales[1]. Hs ebd.

d. Briefe der hl. Franziska von Chantal an ihre „Töchter" über die Ordensregel[2]. Hss ebd.; vgl. L. Cheikho a. a. O. S. 128.

e. Exerzitienvorträge von Louis Bourdaloue S. J. (1632–1704)[3], übersetzt im J. 1758. Hs ebd.; vgl. a. a. O. S. 67; dazu Sbath Fihris 1619.

---

[1] Vielleicht *Lettres à des religieuses* ?

[2] *Les Épistres spirituelles de la Mère Jeanne-Françoise Frémiot, baronne de Chantal,* Lyon 1666 u. öfters.

[3] Etwa *Retraite spirituelle à l'usage des communautés religieuses,* Paris 1721 ? Erste Gesamtausgabe seiner Werke: Paris 1707–1721. Vgl. H. Chérot in *Dict. de Théol. Cath.* II 1095–1099.

f. Ungewiss ist die Urheberschaft des P. Geynard bei der Uebersetzung der „Regeln des hl. Augustinus“ [1], gedr. Bairut (Libanes. Drukkerei) 1909.

6. **Gabriel Disérer,** Seelsorger in Aleppo 1751–1780, hinterliess folgende Uebersetzungen: *a.* Die Nachfolge Christi von Thomas von Kempen nach einer französischen Uebertragung mit Zusätzen zu den einzelnen Kapiteln und mit Beigabe einer Lebensskizze des Vfs. Siehe L. Cheikho a. a. O. S. 78.

b. Abhandlung über die göttlichen Tugenden, übersetzt im J. 1761: Sbath Fihris 1440.

c. Erklärung des Gebetes des Herrn und der Passion Christi. Hss in der Orient. Bibl. in Bairut; siehe ebd. S. 103. Sbath Fihris 1441 (4).

7. Xaver Duriniani S. J., Missionär in Syrien. Unter diesem Namen erscheinen mehrere Sammlungen von Predigten: Sbath 81 (J. 1893), 150 Predigten; dasselbe in Sbath Fihris 1423 (4 Hss). Sbath 791 (18. Jh.), 52 Predigten; Fortsetzung 792 mit 35 Predigten. Hs (18. Jh.) in Dair Bzummār, ca. 60 Predigten; siehe L. Cheikho a. a. O. S. 100.

8. Anonyma. *a.* Die Herz-Jesu-Verehrung, vf. von einem Jesuiten in Aleppo im J. 1724 mit Vorrede und 13 Kapp.: Vat. ar. 668. Ašqūt 38. Šarfeh ar. 8/66 (J. 1762); 8/67 (J. 1806); 8/68.

b. Novene zu Ehren des hl. Franz Xaver von einem Jesuiten in Aleppo 1751: Šarfeh ar. 8/27, 1; 8/131, 18 (jedesmal unter einer grösseren Sammlung anonymer Novenen und Andachten).

196. Schriftsteller des 19. Jahrhunderts [2]. – 1. **Paolo Riccadonna,** geb. 1799, gest 19. September 1863 [3], ist der Vfr. folgender Schriften:

a. Betrachtungsbuch über die göttlichen Tugenden und die Mittel zur Erlangung des ewigen Heiles.

Ausgabe: *Muḫtaṣar iršādāt sanawīya* usw. „Kurze Anleitungen (zu Betrachtungen) während des Jahres über die Gegenstände der christlichen Lehre für jeden Sonntag des Jahres“, Bairut 1886 (268 S.); 1887. – 3 Hss in Bairut nach L. Cheikho, *Catal.* S. 107.

---

[1] *Règle de saint Augustin et Constitutions pour les sœurs religieuses de la Visitation,* Lyon 1619.

[2] Wo im folgenden zu den genannten Autoren keine biographischen Quellen angegeben werden, sind die Lebensdaten entnommen aus: *Nomina Patrum ac Fratrum qui Societatem Jesu ingressi in ea supremum diem obierunt 7 augusti 1814–7 augusti 1894,* Parisiis 1897.

[3] Siehe oben S. 208.

b. Betrachtungen für jeden Tag des Monats. – Hs (J. 1861) ebd. und Sbath Fihris 1446.

c. Die Verehrung des hh. Herzens Jesu. – Hs in Bairut a. a. O. und Sbath Fihris 1445 (4 Hss).

d. Uebersetzung einer französischen Schrift über „die Ehrenvorzüge der Jungfräulichkeit" (Les gloires de la virginité).

Ausgabe: *Manāqib al-batūlīya*, Bairut 1867 (268 S.). Die Uebersetzung ist von Louis Fenech korrigiert; vgl. L. Čheikho, *Catal.* S. 168.

2. **Ignace Louis Fenech** aus Malta, Missionär in Syrien, gest. 30. Febr. 1868 in Lyon, schrieb ein Leben der sel. Marianna von Jesus (1618–1645)[1].

Ausgaben: *Muḫtaṣar sīra ḫādimat Allāh Maryam Ḥanna de Paredes*, Bairut 1859; 1865 (50 S.). – Siehe Sommervogel III 635[2]. L. Cheikho a. a. O. S. 167 f.[3].

3. R a y m o n d E s t è v e (1805–1873), seit 1835 Missionär in Syrien[4], soll eine arabische Erklärung der Apokalypse verfasst haben; siehe ebd. S. 28 f.

4. H e n r i d e P r u n i è r e s, gest. 23. April 1872, ist der Herausgeber einer vermehrten und verbesserten Auflage des „Führers des Sünders" von Paolo Segneri in der Uebersetzung des Pierre Fromage, Bairut 1863 (siehe oben S. 229). Auch übersetzte er selbst den „*Controvers-Katechismus für Katholiken und Protestanten*", von Johann Jakob Scheffmacher S. J. (geb. 1668 im Elsass, gest. 1733 in Strassburg)[5] nach einer französischen Uebertragung.

Ausgabe: *Ta'līm al-mu ādalāt ad-dīnīya*, Bairut 1863 und wiederholt.

Ferner unterstützte er den Patr. Maximus Maẓlūm bei der Abfassung seiner Schrift über die Bilderverehrung. Siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 60 129; Sommervogel VI 1252 f.

5. J o s e p h L a b o r d e, gest. 20. Febr. 1884, edierte in Steindruck eine Abhandlung über die Lage der Jakobiten in Mesopotamien; siehe L. Cheikho a. a. O. S. 181.

---

[1] Siehe *Lex. f. Theol. u. Kirche* VI 918.

[2] Dieser gibt als Geburtsdatum den 23. August 1839 an.

[3] Hier das Todesdatum 30. März 1868.

[4] Vgl. SOMMERVOGEL III 462; IX 300.

[5] Erstmals gedruckt Augsburg 1725. Siehe ebd. VII 727–729. HURTER IV 1045 f.

6. **Joseph van Ham,** geb. in Geldern 3. Nov. 1813, Lehrer der Mathematik, Theologie, Bibelwissenschaft und der orientalischen Sprachen an mehreren Orten, wirkte seit 1866 in der syrischen Mission und starb in Bairut 13. August 1889. Als Schiftsteller trat er vor allem der protestantischen Traktaten-Propaganda entgegen und schrieb kritische Aufsätze über die Bibelausgabe der Amerikanischen Mission. Diese und andere Kontroversartikel, die zuerst in der Zeitung *al-Bašīr* erschienen sind, wurden gesondert hsg.[1].

Sommervogel IV 58. *Mašriq* 3 (1900) 712–714 passim. L. Cheikho, *Catal.* S. 159, wonach alle folgenden Schriften (nach französischen Originalvorlagen des Joseph van Ham) von Ǧirǧis Zuwain ins Arabische übertragen wurden.

a. Kašf al-muġālaṭāt as-sūfistīya usw. „Blossstellung der sophistischen Irreführungen – Widerlegung dessen, was neulich ein Diener der Protestanten gegen einige göttliche Bücher veröffentlicht hat", 1870 (71 S.), katholische Stellungnahme in der Frage der deuterokanonischen Bücher.

b. Kašf at-talāʿub wat-taḥrīf fī mass baʿḍ āyāt al-kitāb aš-šarīf „Enthüllung des Gaukelspiels und der Fälschung in Betreff von Stellen der Hl. Schrift", 1872 (84 S.), d. i. eine Untersuchung über die Uebersetzungsfehler in der protestantischen Bibelausgabe.

c. Kašf al-auhām ʿamman mazzaqathu as-sihām „Wegnahme der Wahnvorstellungen von dem, den die Pfeile getroffen haben", 1873 (32 S.), eine Replik auf die von der protestantischen Bibelgesellschaft verbreitete Schrift „Zurückweisung der Pfeile". – Diese drei Schriften sind vereinigt in *at-Taurāt al-brūtastānīya al-maṭbūʿa* usw. „Die gedruckte protestantische Bibel", 1873.

d. Al-Kaukab al-waḍḍāḥ fī taʾrīḫ al-iṣlāḥ „Der leuchtende Stern – die Geschichte der Reformation", 1876 (415 S.), eine geschichtliche Darstellung der Reformation und ihrer Lehren mit besonderer Bezugnahme auf protestantische Veröffentlichungen in Syrien und Korrektur irriger Darstellungen.

e. Mulḥa fī Buṭrus aṣ-ṣafā' „Unterhaltliches Gespräch über Petrus, den Fels", 1871 (32 S.).

Joseph van Ham fertigte eine lateinische Uebersetzung der arabischen Kanones der melchitischen Synode in ʿAin Ṭrāz vom 3. Dezember 1835, welche, zusammen mit einer zweiten Uebersetzung von Joh. Nep.

[1] Alle gedruckt in der Imprimerie Catholique zu Bairut (Beyrouth), wie auch die Schriften der folgenden Autoren.

Strassmeier S. J., für die lateinische Ausgabe in *Acta et decreta ... Collectio Lacensis* II 579–592 benützt wurde; wiederholt in Mansi 39, 323–338[1].

7. **Louis Xavier Abougit,** geb. 27. Okt. 1819 in Le Puy, seit 1842 Mitglied der Gesellschaft Jesu, seit 1846 Lehrer der Moraltheologie im Kolleg zu Ġazīr, dann an der St. Josephs-Universität in Bairut, gest. 16. Juli 1895 ebendort, veröffentlichte in arabischer Sprache theologisch-polemische und Erbauungsschriften einschl. Uebersetzungen und Schulbücher.

Sommervogel VIII 1564 f. *Dict. Hist. Géogr. Eccl.* I 158. *Mašriq* 3 (1900) 712. L. Cheikho, *Catal.* S. 24 232.

a. Dialog zwischen einem protestantischen Vater und seinem konvertierten Sohn über die freie Forschung: *Al-Muḥāwarāt al-lubnānīya ḍidd al-arā' al-brūtastānīya* „Libanesische Unterhaltungen gegen die protestantischen Lehren", 1864 (38 S.).

b. Widerlegung der Lehre von der Bibel als einziger Glaubensquelle: *Baḥṯ fī 'l-qaul al-brūtastant* usw., 1877 (110 S.).

c. *Maǧmū' abḥāṯ lāhūtīya fī qā'idat al-īmān al-ḥaqīqa* „Sammlung von theologischen Untersuchungen über die wahre Grundlage des Glaubens", 1877 (110 S.).

d. Polemik gegen die ägyptische Zeitung *al-Muqtaṭaf* bezüglich religiöser Zeitfragen, zuerst erschienen in der Zeitung *al-Bašīr*: *Rudūd al-Bašīr 'ala 'l-Muqtaṭaf*, 2 Bde., 1877 u. 1878.

e. Abhandlung über die Lehre von der päpstlichen Unfehlbarkeit in Fragen und Antworten als Erwiderung auf Angriffe seitens der Amerikanischen Mission, vf. im J. 1881, unvollendet. Hs: Bairut 766.

f. Ebenso nur handschriftlich vorhanden ist die moraltheologische Abhandlung: Ru'ūs at-tinnīn as-sab'a fī 's-sab' al-ḫāṭāyā ar-ra'īsīya „Die sieben Drachenköpfe – die sieben Hauptsünden"; siehe L. Cheikho a. a. O. S. 232.

g. Eine Uebersetzung des L. X. Abougit nach einer französischen Vorlage ist die Geschichte der Konversion des Herzogs Anton Ulrich von Braunschweig (1633–1714), von ihm selbst erzählt, mit 50 Beweggründen für Protestanten zur Annahme des katholischen Glaubens[2]:

---

[1] Siehe III. Bd. S. 271.

[2] *Fünfzig Beweggründe, warum die katholische Religion allen anderen vorzuziehen sei.* Neu hsg., Einsiedeln 1843. Französisch: *Cinquante raisons, motifs* etc., Munich 1735. Siehe Spehr in *Allgemeine Deutsche Biographie* I (Leipzig 1875) 487–491.

Ad-Daraǧ al-amīn ila 'l-ḥaqq al-mubīn „Der sichere Weg zur evidenten Wahrheit", 1864. Dazu die Hs Bairut 765.

h. Erbauungsschriften. Geschichte des sel. Johannes de Britto S. J. (geb. 1647 zu Lissabon), Missionärs in Indien, wo er 1693 ermordet wurde [1]: *Muḫtaṣar ḥayāt al-anbā Yūḥannā* usw., 1864 (24 S.). – Leben des sel. Petrus Claver, 186 . . . (?). – Leben des sel. Petrus Faber, 1873. – Andacht zu den hl. Engeln: *Aš-Šahr al-mal'akī* „Der Engelmonat", 1882 (261 S.). – Uebersetzung: Abhandlung über die Gelübde von Pierre Cotel S. J. (1800–1884) [2]: *At-Tuḥfa as-sanīya fī īḍāḥ an-nuḏūr ar-rahbānīya* „Das herrliche Gnadengeschenk – Erklärung der Ordensgelübde", 1875 (151 S.). Siehe L. Cheikho a. a. O. S. 178.

i. Schulbücher. *La grammaire français-arabe pour les commençants*, 1858; 1870. – *Principes de la grammaire arabe à l'usage des écoles de français en Orient*, 1863. – *Abrégé de géographie*, 1893 (arabisch).

8. D(onat) Vernier ist der Uebersetzer einer französischen Schrift in Form eines Dialoges zwischen einem Maler und einem Landpfarrer: *Kanz at-tuḥaf al-ilāhīya wahuwa muḥāwarāt 'alā waṣāyā al-kanīsa* „Schatz göttlicher Gnadengeschenke, nämlich Unterhaltungen über die Gebote der Kirche", Bairut 1867 (108 S.).

9. Pierre Maillet, geb. 1831 in Monteux, gest. 14. Mai 1901 in Aleppo:

a. *Kašf as-sirr al-maknūn 'an šī'at al-frāmasūn* „Enthüllung des verborgenen Geheimnisses der Sekte der Freimaurer", Bairut 1866 (80 S.).

b. *Al-Adilla al-ǧalīya fī maḍārr al-kutub ar-radī'a* „Klare Beweise für die Schändlichkeit der schlechten Bücher", Bairut 1886.

c. *Al-Ġaira 'ala 'n-nufūs wal-'ibāda li-qalb Yasū' al-aqdas* „Der Eifer für die Seelen und die Verehrung des hh. Herzens Jesu", Bairut 1892, geistliche Lesungen. Verschiedenes zur Erklärung der Hl. Schrift ist noch unveröffentlicht. Siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 185 f.

10. Léon Vincent, geb. 1825, gest. (7. Dez.) 1898 in Bairut: *Kitāb fi 'l-ḥuqūq wal-wāǧibāt* „Buch über die Rechte und Pflichten", Bairut 1881. Siehe ebd. S. 166.

11. Johann Fiorovich, aus Dalmatien, Gründer einer Arbeiter-Kongregation in Bairut [3], wirkte 40 Jahre in Syrien und starb am 4. Sept. 1898 zu Bikfāyā.

---

[1] Siehe *Lex. f. Theol. u. Kirche* II 564.

[2] *Catéchisme des vœux*, Paris 1859 u. oft. Siehe Sommervogel II 1537 f.

[3] Siehe M. Jullien, *La nouvelle mission de la Compagnie de Jésus en Syrie* (*1831–1895*) II (Paris–Lyon 1898) 135–144.

Zusammen mit Ǧirǧis Faraǧ Sufair: *Al-Kanīsa al-ǧāmi'a* „Die allgemeine Kirche", Jerusalem 1888; siehe III. Bd. S. 280. – Unveröffentlicht sind Predigten und eine Pastoralschrift „über die Bedingungen zur Beicht und Kommunion"; siehe ebd. S. 168.

12. Augustin Rodet, geb. 1828, gest. 12. Jan. 1906 in Bairut, ist der Uebersetzer der von den Jesuiten hsg. Gesamtbibel in 3 Bänden 1876–1880 (und öfters). Für die sprachliche Gestaltung nahm er den Sprachgelehrten Ibrāhīm al-Yāziǧī zu Hilfe; siehe im I. Bd. S. 100 f.

Zusammen mit J.-B. Belot gab A. Rodet eine 5 Bände umfassende arabische Anthologie heraus: *Nuḫab al-mulaḥ* „Auswahl von unterhaltlichen Erzählungen", 5 Teile, Bairut 1871. Ungedruckt sind Erklärungen zu Is und Jer und eine neue arabische Uebersetzung der Nachfolge Christi.

Siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 105 f. Sarkīs 588.

13. Paulin Garnier, geb. 1837, gest. 4. Aug. 1903 in Ġazīr, begann um das Jahr 1880 die Uebersetzung des Lebens des Alonso Rodríguez, die unvollendet blieb. Hs: Bairut 656 (45 S.).

14. Eine neue und vollständige Uebersetzung der Vita des Alonso Rodríguez unternahm Victor de Coppier (1836–1904) mit Unterstützung des Rašīd aš-Šartūnī auf Grund der Biographie des Spaniers Francisco Colin (1592–1660)[1]. – Ausgabe: *Ẓahr aṣ-ṣalāḥ* „Blume des Heiles", Bairut 1887; nach *Mélanges de l'Université St.-Joseph* 11 (1926) 294.

Victor de Coppier ist auch genannt als Vfr. des Buches: *At-Taufīq baina 'l-'ilm wasifr at-takwīn* „Die Uebereinstimmung zwischen der Wissenschaft und dem Buch der Genesis", Bairut 1891 (266 S.), nach *Mašriq* 3 (1910) 713.

15. Anonyme Uebersetzungen von Jesuiten. Leben des sel. Johannes Berchmans S. J.: *Muḫtaṣar ḥāyat aṭ-ṭūbāwī Yūḥannā Berchmans*, Bairut 1866 (51 S.).

Legende der Maria Magdalena, Martha, des Lazarus und Maximin in 50 Kapiteln, von einem Jesuiten aus dem Französischen übersetzt: Kunūz ar-raḥma ar-rabbānīya usw. „Schätze der Barmherzigkeit des Herrn". – Hss: Bairut 639 (19. Jh.) und eine andere ebd. ohne Anfang; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 251[2].

---

[1] *Vida hechos y doctrina del Venerable Hermano Alonso Rodriguez*, Madrid 1652. Siehe Sommervogel II 1239.

[2] Einen Beitrag zu der von den Jesuiten gepflegten pädagogischen Literatur lieferte auch eine Frau, Blanche Ségur de Biron, durch Uebersetzung einer französischen Schrift von Louise Mathilde de Flavigny, *Le Livre de l'enfance chrétienne. Instructions religieuses d'une enfant. K. al-Ḥadāta al-masīḥīya*, Bairut 1859.

D. Andere Orden.

197. Karmeliten und Lazaristen. Uebersicht. 1. Die Karmeliten[1] kamen nach Syrien und Mesopotamien auf dem Wege zu ihrem persichen Missionsgebiet, das ihnen Papst Klemens VIII. im J. 1604 zugewiesen hatte. Sie liessen sich 1627 in Aleppo, dem Haupthandelsplatz Vorderasiens, neben den kurz zuvor angekommenen Franziskanern, Kapuzinern und Jesuiten nieder. Von der Hafenstadt Tripolis aus, wo sie bis heute ihr Hospiz samt Schule gehalten haben, dehnten sie ihre Schultätigkeit auf den Libanon aus und gewannen einen festen Sitz in Bšarrāy (Bšerrē) unterhalb des Zedernwaldes.

Schon 1623 fanden sich Karmeliten in al-Baṣra am Šaṭṭ al-ʻArab ein, von wo aus sie erfolgreich unter den Mandäern wirkten. 1638 entstand ein lateinisches Bistum in Bagdad (Dioecesis Babylonensis)[2], dessen Inhaber zunächst nur auf persischem Gebiet residieren konnten[3]. Erst 1722 wurde die alte Chalifenstadt Sitz einer Karmelitenmission und 1742 erstmals auch bischöfliche Residenz. Mardin hatte nur 1747–1800 und nochmals 1820–1822 Karmeliten neben anderen abendländischen Missionären, die sich den

---

[1] A. Rabbath, *Documents inédits* I 432–449, Missionsberichte vom J. 1656; S. 450–468, solche aus Aleppo vom J. 1662 einschliesslich Kapuziner und Jesuiten; II 1–59, *Extraits du diaire des Missionnaires Carmes d'Alep* aus den Jahren 1669–1819; ebd. S. 60–89 Missionsbericht für das Jahr 1657 von Anselme de l'Annonciation. – Hermann Gollancz, *Chronicle of events between the years 1623 and 1733 relating to the settlement of the Order of Carmelites in Mesopotamia (Bassora)*, Oxford 1927. – K. Luebeck, *Die katholischen Missionen*, Köln 1917, S. 141 f. – P. Ambrosius a S. Teresia O. C. D., *Chronicon Bassorensis Missionis Carmelitarum Discalceatorum annis 1733–1778*, Romae 1934. Derselbe, *Relatio de statu atque de fructibus spiritualibus missionum nostrarum Orientis, saeculo XVII, auctore R. P. Valerio a S. Joseph O. C. D.*, Romae 1938. *Dict. de Théol. Cath.* II 1791 f.; XI 250. – *Mašriq* 15 (1912) 161–179. – Im folgenden ist immer der Orden der unbeschuhten Karmeliten gemeint.

[2] Bulle Urbans VIII. „Super universas" vom 4. Juni 1638 in R. de Martinis, *Jus Pontificium de Propaganda Fide* I 174 f.

[3] Die Liste der „Bischöfe von Babylon" bei L. Lemmens, *Hierarchia latina Orientis (1622–1922) mediante S. Congregatione de Propaganda Fide instituta.* Pars II, Romae 1924, S. 10–18 [separat aus *Orientalia christiana* II 274–292]. – Zur Geschichte des Bistums: J.-B. Piolet, *Les Missions catholiques françaises* I 223–240.

Nestorianern widmeten. Grösseren Aufschwung nahm die Mission in Bagdad nach der Uebernahme durch französische Ordensmitglieder; dieser wirkte sich besonders in dem Erstehen stark besuchter Schulen und mehrerer karitativer Anstalten aus.

2. Der immer schwache Bestand an Missionspersonal des Karmelitenordens in Syrien und Mesopotamien ist ein Grund für die geringe Zahl schriftstellerischer Leistungen in arabischer Sprache innerhalb seiner Reihen. Bezeichnend für die von Aleppo ausgehenden geistigen und literarischen Anregungen ist es, dass alle mit Namen bekannten, arabisch schreibenden Karmeliten in Aleppo als Missionäre tätig waren. Als erster trat der schon von Haus aus philologisch gut vorgebildete Cölestin (Golius) a S. Lidwina in die Reihe der Schriftsteller ein. Eine Apologie stammt aus der Feder des P. Johannes Petrus. Vieles, was uns von Karmeliten, nur in Hss zerstreut, hinterlassen ist, trägt keinen Autorennamen. Die schon im 18. Jahrhundert verminderte Zahl erwährenswerter Schriftsteller sank im 19. Jahrhundert auf zwei herunter.

3. Die Lazaristen[1] kamen in Syrien erst zu einer missionarischen Bedeutung, als sie die Stellen der abgezogenen Jesuiten einnehmen mussten. Die Hauptorte ihrer zum Teil bescheidenen Wirksamkeit waren Aleppo, Tripolis, ʿAin Ṭūrā im Libanon und Damaskus[2]. Als schriftstellerische Leistungen von praktischem Wert in arabischer Sprache können nur zwei Katechismen angeführt werden.

198. Schriftsteller und Uebersetzer der Karmeliten im 17. Jahrhundert. – 1. Cölestin a S. Lidwina, mit seinem bürgerlichen Namen Peter Van Gool (Golius), geb. 1597[3] zu Leiden, Bruder des berühmten Orientalisten Jakob Golius (gest. 28. Sept. 1667 ebd.)[4], trat 1626 in den Orden ein. Wegen seiner Kenntnis der orientalischen Sprachen kam er 1632 in die syrische Mission. Im J. 1638 war er in Aleppo; in Bšarrāy auf dem Libanon baute er das Kloster der

[1] Vgl. *Mašriq* 3 (1900) 545–553 637–647, Die Lazaristen in ʿAin Ṭūrā.

[2] Ueber die Mission der Lazaristen in Damaskus siehe M. Ṯābit in *Mašriq* 27 (1929) 608–615 765–774.

[3] So nach *Nomenclator* (siehe unten) S. 98 mit Berichtigung früherer Angaben.

[4] Siehe *Allgemeine Deutsche Biographie* IX 343. *Kirch.-Lex.* V 837 f. J. Fueck, *Die arabischen Studien in Europa* (Separatabdruck), Leipzig 1944, S. 163–168.

Karmeliten. Nach Rom als Lehrer der arabischen Sprachen berufen, wurde er 1652 auch zur Mitarbeit an der Herausgabe der arabischen Bibel beigezogen[1]. Um das J. 1670 reiste P. Cölestin als General-Visitator für die orientalischen Missionen nach Indien zu den Thomaschristen der Malabarküste und starb in Surat 1676. Sein literarisches Hauptwerk ist eine arabische Uebersetzung der „Nachfolge Christi".

Bibliotheca Carmelitana I, Aurelianis 1752, anastatischer Neudruck Romae 1927, I 305 f. *Allgemeine Deutsche Biographie* IX (Leipzig 1879) 343 f. *Lex. f. Theol. u. Kirche* II 1009. P. Anastase O. C. in *Mašriq* 9 (1906) 837. L. Cheikho, *Catal.* S. 75 115. H. Gollancz a. a. O. S. 17 f. Ambrosius a S. Teresia, *Bio-Bibliografia missionaria Ordinis Carmelitarum Discalceatorum*, Romae 1941 (Abk. *Bio-Bibliogr.*), S. 96 f. 108. Derselbe, *Nomenclator missionariorum Ordinis Carmelitarum Discalceatorum*, Romae 1944 (Abk. *Nomenclator*), S. 98 f.

a. P. Cölestin übersetzte die Nachfolge Christi zu Aleppo im J. 1638. Er lehnte sich hiebei zum geringeren Teil an die frühere Uebersetzung des Kapuziners Ignatius von Orléans an[2]; im übrigen ist seine Uebertragung selbständig und bietet ein korrektes Arabisch[3].

Ausgaben: *Al-Iqtidā' bil-Masīḥ. Thomae a Kempis de Imitatione Christi Libri Quatuor, De Latino in Arabicum versi* etc., Romae (Congr. P. F.) 1663 (548, 14 S.). In der Vorrede (arab. u. lat.) stellt der Hsg. fest, dass er die Uebersetzung 25 Jahre früher, während er in den Missionen in Syrien weilte, gefertigt habe. Am Schluss findet sich ein Verzeichnis der im Buch enthaltenen Gebete, im besonderen der zur Kommunionandacht geeigneten. Vgl. Chr. Fr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 251–253. J. H. Hottinger, *Promtuarium; sive, Bibliotheca orientalis*, Heidelbergae 1658, S. 89–91. – Eine neue Ausgabe besorgte der katholische Kopte Yuḥannā ibn Tād(u)rus Rom 1734 (604, 14 S.). Karšūnī-Ausgabe ebd. (P. Ferri) 1738, von den Maroniten Yuwāṣaf al-Baskuntānī (ad-Dibsī)[4] und Andreas Iskandar[5]. Der Text der ersten römischen Ausgabe wurde von J. H. Callenberg nachgedruckt: *Thomae Kempisii de*

---

[1] *Antonianum* 4 (1929) 384 f.

[2] Siehe oben S. 194.

[3] Siehe L. de Gonzague S. 80 gegenüber der Behauptung des Stephanus Evodius Assemani zur Florentiner Hs, *Catal.* S. 133, dass P. Cölestin ein Plagiator sei, und darnach L. Cheikho a. a. O. Die Vermutungen des L. de Gonzague jedoch über die Daten der Uebersetzung des Werkes und des Todes des P. Cölestin a. a. O. sind irrig.

[4] Siehe III. Bd. S. 434.

[5] Siehe ebd. S. 392.

Christo imitando, Halae 1738/9; siehe Chr. Fr. de Schnurrer a. a. O. S. 284. – Dair aš-Šuwair 1739 (derselbe Text?). Neuauflagen mit Revision von Ǧirǧis Zuwain: Bairut 1855, 1868 und 1913.

Ein Auszug aus dem Texte des P. Cölestin hsg. von der Amerikanischen Mission: *Iqtiṭāf kitāb al-iqtidā' bil-Masīḥ*, Bairut 1842 u. 1879.

Hss: Vat. ar. 424 (18. Jh.). Hamburg, Stadtbibl. Nr. 308 (or. 25). Leiden or. 2828 (J. 1663 in Tripolis). Bairut, Orient. Bibl. und bei den Kapuzinern; siehe Louis de Gonzague S. 77–79.

b. Uebersetzung eines Lebens der hl. Theresia. – Hss ebd. und in der Residenz des orthodoxen Bischofs in Aleppo nach L. Cheikho, *Catal.*. S. 75. – Ausgabe: *Sīrat al-qiddīsa Tarīziya muṣliḥa* usw., Mosul 1867 (mit dem Uebersetzungstext des P. Cölestin ?); vgl. *Bio-Bibliogr.* S. 288.

Wie archivalische Quellen melden, übersetzte P. Cölestin auch eine Abhandlung über die Differenzlehren der nichtkatholischen orientalischen Christen und Predigten zu den Evangelien; siehe die oben angeführte Literatur.

c. Ins Lateinische übertrug er den Qoran und das aszetische Werk des Kopten Simon ibn Kalīl (gest. nach 1206) „Garten des Einsiedlers und Trost des Einsamen", in Par. ar. 194 inter lineas [1]. Andere lateinische Schriften desselben Autors siehe in *Bibl. Carmel.*, *Bio-Bibliogr.* und *Nomenclator* a. a. O.

2. **Bruno a S. Yvone** (Yvo d'Alain), geb. 1600 in der Bretagne, seit 1623 dem Orden angehörig, 1642 in Aleppo tätig, ist dort als Opfer der Pest am 5. Juli 1661 gestorben. In einem Brief an einen Mitbruder vom 1. Nov. 1659 teilt er mit, dass er ein „Kompendium der orientalischen Häresien mit dem Beweis für die Wahrheit des katholischen Glaubens" verfasst habe und dass die Propaganda-Kongregation es zu drucken beabsichtige, wozu es jedoch nicht gekommen ist.

Bibl. Carmel. I 303–305. P. Anastase a. a. O. S. 837. L. Cheikho, *Catal.* S. 59. *Bio-Bibliogr.* S. 103 f. *Nomenclator* S. 81 f.

a. Bei dem genannten Kompendium handelt es sich wahrscheinlich um die kompilatorischen Auszüge aus der Expositio de fide orthodoxa von Johannes Damascenus nach der Uebersetzung des Mönches Antonius vom Simeonskloster (siehe II. Bd. S. 43 f.), überliefert in folgender Hs: Vat. ar. 142 (17. Jh.), ff. 1 *r*–135 *r* (siehe dazu *B. or.* I 576). Der Kompilator fügt aus eigenem ff. 136 *v*–147 *v* ein Schlusswort

[1] Siehe II. Bd. S. 336 f.

(ḫātima) bei, worin er die Wahrheit der katholischen Lehre mit Berufung auf die Kirchenväter hervorhebt und die Häretiker, im besonderen die Griechen (Rūm), Jakobiten und Armenier ermahnt, ihre Irrtümer aufzugeben und sich der römischen Kirche anzuschliessen. Dem Ganzen ist der Titel vorgesetzt (f. 1 *r*): Turs al-īmān al-mustaqīm 'alā sabīl al-iḫtiṣār „Schild des rechten Glaubens in der Art eines Kompendiums". – Andere Hs: Sbath Fihris 1130 (Aleppo).

b. Als verschieden davon werden gemeldet: Religiöse Disputationen (muǧādalāt dīnīya) in Sbath Fihris 1131 (2 Hss).

Ferner Uebersetzung des Officium Marianum, ebd. 1132, und des Officium defunctorum, ebd. 1133, und ein arabischer Katechismus, handschriftlich im Archiv des Generalats der unbeschuhten Karmeliten in Rom; siehe P. Anastase a. a. O.

c. Ebendort finden sich arabische Predigten von Thomas a S. Joseph aus der Pariser Provinz, die er an die Maroniten in Aleppo in der Zeit seiner dortigen Wirksamkeit (zwischen 1627 und 1646) gehalten hat; siehe *Bio-Bibliogr.* S. 75; *Nomenclator* S. 346.

3. **Ignatius a Jesu** (Carlo Leonelli), geb. 1596, war seit 1629 in der Mission in Persien und Mesopotamien, wo er sich besonders um die Mandäer (Johanneschristen) annahm, und von 1652 bis 1664 in Syrien (Tripolis); er starb 1667 in Rom.

Bio-Bibliogr. S. 76 f. 102 f. und Index. *Nomenclator* S. 182. P. Anastase a. a. O. S. 838. L. Cheikho, *Catal.* S. 34.

Ignatius a Jesu schrieb neben mehreren Hilfsbüchern für das Studium der persischen Sprache auch eine arabische Grammatik, die sich noch in 2 Hss findet: Sbath Fihris 1089. Ein lateinisch-persisches Wörterbuch wurde gedruckt in Rom 1651, eine persische Grammatik ebd. 1661; dazu kommt eine Uebersetzung des Bellarmin'schen Katechismus ins Persische.

Dem Karmeliten Ignatius a Jesu verdankt das Abendland die erste Kunde über die Mandäer oder „Johanneschristen" und ihre Religion durch sein Werk: *Narratio originis, rituum et errorum Christianorum S. Johannis* etc., Romae (Congr. P. F.) 1652). Vgl. *Bio-Bibliogr.* S. 85 f.

4. **Johannes** (Petrus a Matre Dei), in seinen arabischen Schriften nur Johannes der Barfüssige (Ḥannā al-ḥāfī) genannt, war 1620 in Villefranche (Diözese Lyon) geboren, trat 1641 in den Orden ein und kam 1655 nach Aleppo, wo er 1669 im Dienste der Pestkranken am 3. Juli 1669 gestorben ist. Wertvoll für die seelsorgerische Unterweisung ist seine Apologie der katholischen

Dogmen und der Sakramentenlehre, abgefasst in Fragen und Antworten mit 79 Kapiteln; sie wendet sich vor allem an die Christen der getrennten Kirchen des Orients.

Bio–Bibliogr. S. 234. *Nomenclator* S. 110 f. mit Anzeige auch mehrerer italienischer und lateinischer Schriften und einer arabischen Grammatik.

a. Titel der Apologie: K. an–Naǧāḥ wamiṣbāḥ al–falāḥ „Buch des Erfolges und Lampe des Heiles". – Hss: Sbath 106 (J. 1660); 572 (karš., 18. Jh.), der Anfang mit 3 Kapp. fehlt; Fihris 1892 (4 Hss). Bairut 728 (karš., J. 1750); 729 (17. Jh.). ʿAin Warqa 71 (J. 1741). Bei den Maroniten in Aleppo nach L. Cheikho a. a. O. S. 220. Šarfeh syr. 20/6 (karš., J. 1760), Kap. 28, über die Gottesmutterschaft Mariens. – Wahrscheinlich ist die Apologie gemeint mit dem „Buch der religiösen Disputationen" (k. al–Munāqašāt ad–dīnīya), das P. Anastase in *Mašriq* 9 (1906) 839 als Werk des „P. Johannes Petrus von der Gottesmutter" aufführt [1].

b. In vielen Hss ist verbreitet die Uebersetzung eines lateinischen Werkes über die Geschichte und die Entscheidungen der allgemeinen Konzilien. Nach den ersten 8 Konzilien folgen das I. Laterankonzil (1123), das I. Konzil von Lyon (1245) und das Konzil von Florenz (1439). Die Uebersetzung machte P. Johannes im J. 1662.

Titel: Al–Miṣbāḥ al–lāmiʿ fī tarǧamat al–maǧāmiʿ „Die brennende Lampe – Uebersetzung der Konzilien". – Im Nachwort nennt sich der Uebersetzer „Johann, der Karmelit, bekannt als der Barfüssige, aus Lyon in Frankreich". – Hss: Vat. ar. 1328 (18. Jh.). Vat. syr. 131 (karš., J. 1676). Sbath 974 (17. Jh.); Fihris 1893 (5 Hss). Bairut 520 (J. 1784); 521 (J. 1685); 522 (J. 1753); 523 (18. Jh.), Fragment. Šarfeh ar. 4/15. ʿAin Warqa 77 (karš., J. 1684). Ašqūt 49 (J. 1684). Ṭāmīš 24, 2 Hss (eine vom J. 1742). Hss in Aleppo und Dair al–Muḫalliṣ nach L. Cheikho a. a. O. und *Masarra* 9 (1923) 736. Kopt. Mus. 104 (Hist. 546; J. 1676).

5. J o s e p h von Genua (d. i. Joseph Angelus a Jesu Maria), seit 1662 in Syrien, vorübergehend in Persien tätig, gest. 1682, übersetzte im J. 1670 aus dem Lateinischen die G e b e t e der hl. B r i g i t t a von Schweden über das Leiden und die Liebe Jesu Christi. – Hss: Vat. ar. 1301 (18. Jh.). Borg. ar. 49 (J. 1673). Gotha ar. 2885, ff. 141 *r*–148 *v*. Sbath 1069 (J. 1672); Fihris 1901. Šarfeh syr. 12/1–12/5, fünf Karš.–Hss (J. 1673). Vgl. J.–M. Vosté, *Traductions arabe et chaldéenne des XV oraisons de sainte Brigitte à la Passion de Notre*

---

[1] Derselbe zeigt ebd. Hss in persischer, arabischer, türkischer und sabäischer Sprache im Generalat der unbeschuhten Karmeliten zu Rom an, die von P. Johannes geschrieben sind.

Seigneur, in *Nordisk tidskrift för Bok–old Bibliothekväsen* 27 (Stockholm 1940) 75–80. *Bio–Bibliogr.* S. 120 f. *Nomenclator* S. 229 f.

6. Elias (wahrscheinlich Elias a S. Joachim aus Lothringen), ebenfalls in Aleppo (1742–1752), später in al–Baṣra, übersetzte aus dem Italienischen eine Schrift über die Strafen der Verdammten, deren Besonderheiten in 26 Kapiteln nach der Art der verschiedenen Laster geschildert werden; der Vfr. ist nicht genannt.

Rusūm ǧahannam. Hss: Tübingen ar. 196 (karš., J. 1816), ff. 1 *r*–89 *v*. Bairut 475 (18. Jh.), S. 329–446; 736 (18. Jh.), S. 100–187, wo als Vfr. „der Karmelit (Johannes) Petrus von der Mutter Gottes" angegeben wird; vgl. L. Cheikho, *Catal.* S. 63. Šarfeh syr. 12/13 (karš.); ar. 8/62, 2 (J. 1823), 7 Kapp. Sbath 415, 2 (18. Jh.); 636 (18. Jh.); 945 (18. Jh.), S. 1–107; Fihris 1092 (7 Hss). In Aleppo und Bairut, Kapuz.; siehe L. Cheikho a. a. O. S. 40. *Bio–Bibliogr.* S. 206. *Nomenclator* S. 124.

7. Noch im 17. Jahrh. entstand die Uebersetzung einer mystischen Schrift über die Vereinigung der Seele mit Gott aus dem Französischen: Qūt an–nufūs fī muḫāṭabat al–ʿarīs wal–ʿarūs „Nahrung der Seelen – Unterhaltung des Bräutigams und der Braut" mit 20 Kapiteln. Weder der Vfr. noch der Uebersetzer, ein Karmelit, werden mit Namen genannt.

Hss: Bairut 647, 2 (17. Jh.). Šarfeh ar. 8/46 (J. 1765); syr. 12/6 (karš., J. 1798). Sbath 289 (18. Jh.); 352, 2 (18. Jh.); 535 (18. Jh.); Fihris 2308. Aleppo, Maron., und in Privatbesitz, auch Jerus. Mark. nach L. Cheikho a. a. O. S. 252.

199. Verschiedene Schriften der Karmeliten und Lazaristen aus dem 18. und 19. Jahrhundert. – 1. Anonym erschienen im Druck Betrachtungen für jeden Tag der Woche, vf. von einem Karmeliten in Aleppo im J. 1721: *Kitāb waǧīz* usw., Dair aš–Šuwair 1736 (159 S.).

Mehrere Hss davon in Bairut und Aleppo; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 252. Auch Bairut. Amerik. Universität Ms. 242 A 28 (J. 1775). Vat. ar. 1281 (J. 1736), ff. 78 *r*–130 *v*. Sbath 409, 2 (18. Jh.); 415, 3 (18. Jh.); Fihris 2315 (6 Hss); wohl auch Sbath 994 (18. Jh.), S. 1–184.

2. Wieder ein Anonymus desselben Ordens übersetzte im J. 1718 einen französischen Schulkatechismus: Vat. ar. 791 (18. Jh.), und ein anderer „Das Licht der Lebenden, von der hl. Franziska, der Karmelitin"[1]; Hs: Aleppo 320. Siehe ebd. S. 163 252.

---

[1] D. i. Francisca a SS. Sacramento (gest. 1629) und ihre Schrift *Lumen Vivis, mortuorum experientia* etc. (spanisch), Madrid 1654, nach *Bibliotheca Carmelitana* I 476.

3. Anonym liegt des weiteren ein aus dem Lateinischen übersetzter Auszug aus dem Leben und aus den Schriften der hl. Theresia in 13 Kapiteln vor: Al-Ǧumal al-mufīda lin-nafs as-sa'īda „(Ausgezogene) Sätze, welche der beglückten Seele nützlich sind". – Hss: Sbath 355 (18. Jh.); 1081 (19. Jh.); Fihris 2307 (5). Bairut 659 (19. Jh.). Im Katalog (*Mélanges de l'Université Saint-Joseph* 11 [Beyrouth 1926] 295) wird als möglicher Vfr. der P. Hieronymus, Superior der Karmeliten in Aleppo im 18. Jahrh., genannt[1]. Vgl. P. Anastase in *Mašriq* 9, S. 834, und L. Cheikho, *Catal.* S. 252, wo auch eine Hs mit „Betrachtungen der hl. Theresia" vermerkt ist. – Sieben Betrachtungen über das Gebet des Herrn von der hl. Theresia: Vat. ar. 1286 (J. 1724), ff. 1 *v*–33 *v*. Sbath 1205 (J. 1823). – Handbuch der Skapulierbruderschaft: Vat. ar. 1281, ff. 50 *r*–76 *r*.[2]

4. Aus dem 19. Jahrhundert ist Joseph a Jesu erwähnenswert, insofern er eine Reihe arabischer Erbauungsschriften und Predigten hinterlassen hat, die als Autographe in lateinischer Umschrift im Bagdader Kloster verwahrt sind. Er war am 16. Juni 1830 in Frankreich geboren, kam 1857 in die Mission nach Bagdad und verblieb dort bis zu seinem Tode 12. Aug. 1898.

P. Anastase a. a. O. S. 841–843 gibt eine Liste von 14 Schriften des P. Joseph mit gereimten allegorischen Titeln, die er selbst auf Wunsch des Vfs. gemacht hat. Dem Inhalte nach sind es Betrachtungen und Predigten über die Marienverehrung, u. a. über die Lauretanische Litanei, ausserdem Sonn- und Festtagspredigten, Homilien über die Evangelien, Erklärung schwerverständlicher Stellen der Evv, Trostreden über Verstorbene, Betrachtungen für alle Tage des Jahres, eine pädagogische Abhandlung über die Notwendigkeit der wissenschaftlichen, moralischen und religiösen Bildung für das Leben, Auswahl von Heiligenleben und „eine Geschichte des Karmels". – Vgl. L. Cheikho a. a. O. S. 184 f. *Nomenclator* S. 261 mit der Liste vieler französischer Schriften.

5. Auch ein Mitbruder des Genannten, Damianus Joseph, geb. 1828, seit 1865 in Bagdad, gest. 7. Okt. 1896, hinterliess Predigten in arabischer Sprache, die Uebersetzung eines französischen Katechismus und mehrere Profanschriften. Siehe P. Anastase a. a. O. S. 840 f. – Seine Biographie von demselben in *Mašriq* 15 (1912) 174–179. *Bio-Bibliogr.* S. 329. *Nomenclator* S. 107 f.

---

[1] Nach diesen Angaben käme nur Hieronymus Maria a S. Barbara aus der Lombardei in Betracht, der 1715–1733 in Aleppo lebte; siehe *Nomenclator* S. 176, wo jedoch eines arabischen Schrifttums desselben keine Erwähnung geschieht.

[2] Unter die arabischen Schriftwerke der Karmeliten zählt P. Anastase a. a. O. auch eine Uebersetzung der *Summa theologica* des Thomas von Aquin ohne Literaturnachweise.

6. Muḫtaṣar fī ṯaub saiyidat al-Karmal „Abriss über das Kleid der Herrin vom Karmel", d. i. eine Belehrung über das Skapulier in 12 Kapiteln, wurde anonym verbreitet: Sbath 453, 1 (J. 1748); 827 (18. Jh.); 1062, 1 (18. Jh.); Fihris 2405 (6 Hss).

7. Schriften von Lazaristen. *a.* Pierre Dilarde stellte im J. 1794 ein Regelbüchlein für die Frauenvereinigung „vom Rosenkranz" in Aleppo zusammen. – Hss: Sbath 829 (18. Jh.); Fihris 1442 (3 Hss).

b. Der Obere der Lazaristenmission in Aleppo, Antoine Pousson, verfasste und edierte einen Katechismus: *Šarḥ at-taʿlīm al-masīḥī*, Rom 1850 (200 S.).

c. Auch die Ausgabe eines (aus dem Französischen übersetzten ?) kleinen Katechismus besorgten Lazaristen Syriens: *Muḫtaṣar at-taʿlīm al-masīḥī*, Bairut 1878 (63 S.), franz. und arab.; ebd. 1879 (160 S.).

d. Novene zum Fronleichnamsfest von P. Markus in Aleppo um die Mitte des 19. Jahrh. in einer Hs in Bairut; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 188.

e. Briefwechsel des P. Paulus mit dem melchitischen Muṭrān Cyrillus von Aleppo: Leningrad, Samml. Gregor IV. Nr. 25 (J. 1847). Sbath Fihris 1154. – Siehe III. Bd. S. 164.

200. Dominikaner [1]. Sie sind mit den Franziskanern die ersten abendländischen Ordensleute, die in der Gefolgschaft der Kreuzfahrer in Palästina und Syrien erschienen, und bemühten sich auch zeitweise um die Bekehrung von Jakobiten; auch in Mesopotamien waren sie im 17. Jahrhundert vorübergehend tätig. Wirkliche Missionsarbeit übernahmen die Dominikaner im arabischen Sprachgebiet – wenn wir von Armenien und Persien absehen – erst um die Mitte des 18. Jahrhunderts und zwar in Ostmesopotamien mit dem Hauptort Mosul. Dort wirkten italienische Ordensmitglieder in der Zeit von 1750 bis 1815. Ein schwacher Versuch zur Wiederaufnahme der Mission setzte 1841 seitens spanischer Dominikaner ein.

---

[1] P[ère] Duval, *La mission des Dominicains à Mossoul*, Paris. 1889. B. M. Goormachtigh, *Histoire de la mission Dominicaine en Mésopotamie et en Kurdistan*, in *Analecta sacri Ordinis Fratrum Praedicatorum* II (1895/6) 280–283 405–419; III (1897/8) 79–88 141–158 197–214 533–545. K. Luebeck a. a. O. S. 84 f. 141–143. *Dict. de Théol. Cath.* XI 252–254. J.-B. Piolet, *Les Missions Catholiques Françaises* I 261–271.

Dagegen erfreute sich die 1856 von Franzosen eröffnete Mission von Mosul mit mehreren Aussenstationen ansehnlicher Blüte und grossen Erfolges unter den Nestorianern, Jakobiten und Armeniern.

Dem Fortschritt des Missionswerkes dienten niedere und höhere Schulen, Erziehungsinstitute und Karitasanstalten. 1882 kam dazu ein Priesterseminar für den syrischen katholischen und für den chaldäischen Ritus.

Unter den Dominikanern sind keine Autoren mit Namen bekannt, die mit Veröffentlichungen in arabischer Sprache zur Missionsliteratur beigesteuert haben. Was ihnen aber ein Recht gibt, in der Geschichte der christlichen arabischen Literatur genannt zu werden, ist das grosse Presseunternehmen, mit dem sie das arabische Schrifttum und seine Verbreitung in ausserordentlicher Weise gefördert haben. Die Druckerei der Dominikaner in Mosul wurde 1856 nach dem Vorbilde der „Katholischen Druckerei" in Bairut und zum grösseren Teil auf Kosten der Oeuvres des écoles d'Orient von einem in Jerusalem als Druckwerkmeister tätigen Franziskanerbruder eingerichtet und in Stand gesetzt. Sie hat bis zu den Verheerungen durch den ersten Weltkrieg zahlreiche Werke religiöser Natur, Schulbücher, liturgische Bücher für die verschiedenen Riten, aber auch theologische und philologische Schriftwerke hervorgebracht. Das bedeutendste Erzeugnis der Mosuler Dominikanerpresse ist aber die vierbändige Ausgabe der arabischen Bibel, die den Chorbischof Klemens Joseph David zum verdienten Bearbeiter hat [1].

Siehe L. Šaiḫō in *Mašriq* 5 (1902) 423–429. R. Buṭṭī in *Luġat al-'Arab* 4 (1926) mit Aufzählung der erschienenen Druckwerke. *Imprimerie des Pères Dominicains de la Mission de Mossoul. Catalogue mentionnant les publications*, Mossoul 1914; 1932.

E. Abendlaendische Kontroversisten [2].

201. – 1. **Filippo Guadagnoli,** italienischer Orientalist, geb. um 1596 in Magliano (Abruzzen), seit 1612 Professmitglied der Minderen Regularkleriker in Rom, Lehrer des Arabischen am Collegium Sapien-

---

[1] Siehe im I. Bd. S. 99 f.

[2] Ausser den schon angeführten Ordensleuten, die nur kurze Zeit im Orient wirkten und schrieben. – Der erste grosse Pionier der Muhammedanermission

tiae, seit 1622 Mitglied der Kommission zur Herausgabe der arabischen Bibel, als welcher er auch die Uebersetzungen korrigierte und den Druck überwachte, gest. 27. März 1656.

Schon im J. 1625 erhielt F. Guadagnoli den Auftrag, einem muslimischen Polemiker, dem Perser Aḥmad ibn Zain al-'Ābidīn, mit einer Erwiderung entgegenzutreten. Dieser hatte eine Apologie des Christentums, die der Jesuit Hieronymus Xaverius, Missionär in Indien, im J. 1596 unter dem Titel *Mir'āt mur'iyat al-ḥaqq* „Spiegel, der die Wahrheit aufzeigt", herausgab, mit einer Gegenschrift beantwortet, die den Islam verteidigte und zugleich die Grunddogmen des Christentums angriff: *Ṣāqil al-mir'āt* „Polierer des Spiegels". Die Replik, die Filippo Guadagnoli zuerst nur lateinisch, dann auch in eigener arabischer Uebersetzung veröffentlichte, umfasst 4 Traktate: *1.* die Bücher des A. und N. T. als göttliche Offenbarung; *2.* der Qoran kann keineswegs als Gesetz Gottes gelten, schon im Hinblick auf seinen unmoralischen Inhalt; *3.* Beweis der Trinität und der Menschwerdung des Sohnes Gottes aus Schrift und Ueberlieferung; *4.* Beweis der Gottheit Christi.

Michaud, *Biographie universelle* XVIII 2 f. *Nouvelle Biographie générale* XXII 285. J. H. Hottinger, *Promtuarium* S. 92 f. Chr. Fr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 244–246. L. Cheikho, *Catal.* S. 156. *Ricerche* S. 362 A. 2; 372. E. Rossi, *Elenco di manoscritti persiani della Biblioteca Vaticana* [*Studi e Testi* 136], Città del Vaticano 1948, S. 67 f.

Latein. Ausgabe: *Apologia pro christiana religione qua a Philippo Guadagnolo, Malleanensi Clericorum Regul. Minorum respondetur ad obiectiones Ahmed filii Zin Alabedin, Persae Asphanensis, contenta, in Libro inscripto Politor Speculi*, Romae 1631 (607 S.).

Arabische Ausgabe: *R. P. Philippi Guadagnoli Clericorum. Reg. Minorum pro christiana religione Responsio* etc., *Iǧābat al-qissīs Fīlībus* usw., Romae 1637 (1161 S. u. 89 Blr. mit Registern): 2. Aufl. 1649 (912 S.).

Von demselben Autor: *Breves arabicae linguae institutiones*, Romae 1642, mit Einschluss der Metrik. Grammatik mit Chrestomathie, ebd.

war der Spanier Raymundus Lullus (gest. 1315); siehe oben S. 171 f. – Auf apologetisch-polemische Zwecke war auch das Studium des Arabischen und die literarische Tätigkeit anderer eingestellt; siehe B. ALTANER, *Zur Kenntnis des Arabischen im 13. und 14. Jahrhundert*, in *Orientalia christ. per.* 2 (1936) 437–452. Derselbe, *Zur Geschichte der anti-islamischen Polemik während des 13. und 14. Jahrhunderts*, in *Histor. Jahrb. der Görresgesellschaft* 56 (1936) 227–233, behandelt Schriften vor allem in lateinischer Sprache und deren Autoren.

1649. – Handschriftlich ein arabisch-lateinisches Wörterbuch u. a.; siehe *Biographie universelle* a. a. O.

Noch kurz vor Filippo Guadagnoli hatte der Franziskaner Bonaventura Malvasia in Bologna eine Gegenschrift gegen dasselbe muslimische Werk des Aḥmad ibn Zain mit arabischem und lateinischem Text herausgegeben: *Ǧalā' al-mir'āt radd 'alā Zain al-'Ābidīn. Dilucidatio Speculi verum monstrantis, in qua instruitur in fide Christiana Hamid filius Zin Elabedin in regno Persarum princeps, et refellitur liber a doctoribus Persis editus sub titulo Politor speculi verum monstrantis, per Bonaventuram Malvasiam, Bononiensem, Franciscanum Conventualem,* Romae 1628. Vgl. Chr. Fr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 243. J. Th. Zenker, *BO* I 192 (n. 1576).

2. **François Bourgade,** Direktor der Schule St. Louis in der Stadt Tunis. Um das Verständnis für das Christentum unter den Muslimen zu wecken, verfasste er mit grossem Geschick und guter philosophischer, theologischer und rhetorischer Bildung in romanhafter Einkleidung eine Reihe von Disputationen über die christliche und muslimische Religion zunächst in französischer Sprache und übersetzte sie unter Beihilfe des einheimischen Sid (Saiyid) Sulaimān Hurairī auch ins Arabische.

Die Reihe der 15 Konversationen beginnt mit einem Gespräch zwischen einem Mufti und einer katholischen Barmherzigen Schwester, der Pflegerin seiner kranken Frau. Diese weist ihn an einen Mönch, mit dem die Besprechungen unter Beiziehung eines Qadi fortgeführt werden; schliesslich beteiligt sich an ihnen auch ein Sufi und ein gut unterrichteter christlicher Knabe.

Ausgaben: Abbé Bourgade, *Soirées de Carthage, ou Dialogues entre un prêtre catholique, un muphti et un cadi,* Paris 1847; 2. Aufl. ebd. 1852. – *Musāmara Qarṯāǧanna, Soirées de Carthage, traduites en arabe conjointement par l'Abbé Bourgade et Sid Soliman Harairi,* 1849 u. 1859. Siehe Eugen Mittwoch, *Die amharische Version der Soirées de Carthage* [*Abessinische Studien* 2], Berlin und Leipzig 1934, S. IX[1].

---

[1] P. Giuso da Urbino O. M. Cap. (gest. 1856 in Chartum) übersetzte das Werk im J. 1852 aus dem Französischen ins Aethiopische (Ge'ez) und ins Amharische und verfasste auch zwei philosophische Schriften in der Ge'ez-Sprache, die lange Zeit als Schriften eines Zar'a Yā'qōb und dessen Schülers Walda Ḥeywat (17. Jh.) gegolten haben, bis E. Mittwoch endgültig in der Einleitung seiner Ausgabe der amharischen Uebersetzung der „Soirées de Carthage" die Identität nachweis, nachdem schon Carlo Conti Rossini begründete Zweifel an der Echtheit erhoben hatte. Vgl. I. Guidi, *Storia della letteratura etiopica,*

Hss (wahrscheinlich Kopien des Druckes): Jerus. S. Anna 62. Šarfeh ar. 5/34 (J. 1887)[1].

F. KATHOLISCHE ANONYMA[2].

202. Philosophie und allgemeine Theologie. – 1. Philosophisches. Par. ar. 5131 (J. 1840), Einführung in die Logik mit 3 Kapp. von einem Christen. Mingana syr. 625 (karš.), ff. 1 *r*–45 *v*, „Isagoge, d. i. Einführung in die Logik", mit 18 Abhandlungen (maqāla) und mehreren Kapiteln; ff. 47 *r*–56 *v* (J. 1746), Abh. über die Rhetorik. – Sbath 54 (18. Jh.) und Fihris 2457, Logik in 3 Teilen: *1.* die Begriffe (4 Kapp.); *2.* die Urteile (12); *3.* die Schlüsse (21). – Davon verschieden Sbath 60 (16. Jh.) und Fihris 2458, Logik in 3 Teilen: *1.* Begriffe (8 Abschnitte); *2.* Urteile (8); *3.* Schlüsse (3). – Sbath 942 (19. Jh.), Logik, übersetzt aus einer europäischen Sprache. – Šarfeh syr. 9/5, 5 (karš.), „Skizze (nubḏa) über die Logik"; 13/16, 3 (karš., J. 1702), Logik in 34 Kapp.

Par. ar. 6172 (17. Jh.), Real–Enzyklopädie über das Wissen um Gott und die Schöpfung mit Sentenzen verschiedener Autoren (beginnend mit dem hl. Augustinus) und mit Erzählungen und Beispielen mannigfaltigster Art. Nach 2 Abhandlungen (maqāla) über Gottes Wesen und seine Eigenschaften folgen solche über die geschaffenen Dinge aus allen Gebieten der Naturreiche, beginnend mit den Engeln, auch über Anthropologie und über die Bedürfnisse und Beschäftigungen des Menschen. – Bodl. ar. e 52: F. Madan V 908, christliche Enzyklopädie.

2. Dogmatische Sammelwerke. Par. ar. 4730 (19. Jh.), „Sammlung von Werken und Fragmenten der Theologie und Philosophie". – Vat. ar. 1231 (J. 1768, ausser ff. 1 *r*–6 *v*), ein Lehrbuch der

---

Roma 1932, S. 77; J. Simon S. J., *Le Ḥatatā Zar'a Yā'qob et le Ḥatatā Walda Ḥeywat*, in *Orientalia* NS. 5 (1936) 93–101.

[1] Im *Catalogue* S. 362 wird (Dionysius) Afrām Naqqāša, der spätere syr.-kath. Muṭrān von Aleppo (1903–1921), als Vfr. des Werkes ausgegeben; in Wirklichkeit ist er wohl nur der Kopist; dass er eine eigene Uebersetzung des französischen Originals gefertigt hätte, ist schwer anzunehmen.

[2] Gemeint sind zunächst Schriften von nichtorientalischen Autoren (Missionären), deren Zugehörigkeit zu einem der angeführten Orden nicht bekannt ist. Aufgenommen sind aber auch solche Schriften etwa orientalischer Verfasser oder Uebersetzer, die nicht mit Gewissheit oder grosser Wahrscheinlichkeit einer bestimmten Gemeinschaft unter den Unierten zugewiesen werden können.

Siehe dazu die anonymen Schriftsteller der Franziskaner S. 184 185 f. 188 189 der Kapuziner S. 202 204 205 f., der Jesuiten S. 236 241, der Karmeliten S. 248 f. 250.

Fundamentaltheologie, bezeichnet als „erste Abhandlung (maqāla) der heiligen theologischen Wissenschaft (nämlich) über die Quellen der Theologie“ und eingeteilt in 6 „Untersuchungen“ (baḥt): die Hl. Schrift, die Ueberlieferung, die wahre Kirche Christi, das Oberhaupt der Kirche, d. i. der römische Bischof, die Konzilien, „das Zeugnis der Leute der Schule und der Philosophen“, das natürliche Licht (der Vernunft), die Geschichte.

Kopenhagen ar. 79, ff. 1–240, al-Ǧa'ba al-masīḥīya al-qātūlīqīya (so) usw. „der christliche, katholische Köcher, in dem sich drei Arten heiliger Pfeile befinden, nämlich Zeugnisse aus den heiligen Schriften, Worte und Erklärungen der Heiligen zu den heiligen Schriften, Gleichnisse und Erzählungen, genommen aus den Geschichtschreibern, die durch ihr gutes Leben bekannt und durch ihr gründliches Wissen berühmt sind“; das erste Kap. beginnt mit Gott, dem einen, unendlichen Schöpfer. – Bodl. ar. f. 24: F. Madan VI 244, „Christian mysteries“.

Mingana ar. christ. 75 [27] (J. 1872), dogmatischer Unterricht in 2 Teilen. – Bairut 554 *bis* (J. 1725), S. 1–83, Definitionen theologischer Termini, ausgezogen aus den Schriften der Kirchenväter für die Zwecke der Kontroverstheologie; im Anschluss daran S. 84–116 Abh. über die Person und die Naturen in Christus.

Hs (Gr.-Fol., J. 1722) in Dair aš-Šuwair, theologische Enzyklopädie mit alphabetisch geordneten Abhandlungen über dogmatische, moralische und liturgische Dinge mit jeweils mehreren Kapiteln. – Hs in Dair aš-Šīr, Qaḍāyā al-īmān „die Glaubenssätze“ nach L. Cheikho, *Catal.* S. 248. – Šarfeh, Delaporte karš. 60 (J. 1721), Dogmatik nach Thomas von Aquin. Šarfeh syr. 9/9 (karš., J. 1728), „die 12 Abhandlungen (maqāla), das sind die 12 Leuchter (manāra) zur Erleuchtung der Herzen eines jeden Getrennten, der den christlich-katholischen Glauben kennen lernen will, sei er Häretiker oder Jude oder Muhammedaner“. Šarfeh ar. 5/28, 1 (J. 1753 von Leontius Sālim für Raphael Tuki), Sammlung von „Zeugnissen zum Beweis für die zwei Naturen und die zwei Wirkungen“ (in Christus), gesammelt aus den liturgischen Büchern der Kopten, aus der Bibel, den Schriften der Väter (Basilius, Cyrillus, Gregorius, Ephräm u. a.) und aus den Kanones der Konzilien (vielleicht mit Benützung der katholischen Bearbeitung des Florilegiums „Bekenntnis der Väter“?) [1].

Sbath 214 (J. 1872), Kompendium der Dogmatik in Fragen und Antworten mit 4 Teilen: *1.* der Glaube (4 Kapp.); *2.* die Hl. Schrift (4); *3.* die Kirche (4); *4.* Gott und seine Eigenschaften (6). Ebd. 239 (J. 1880), dasselbe. Ebd. 437 (18. Jh.), die zwei wichtigsten Glaubensgeheimnisse der christlichen Religion, Trinität (4 Kapp.) und Mensch-

[1] Vgl. oben S. 215–217.

werdung des Sohnes Gottes (5 Kapp.). – Hs (J. 1740) in Dair Bzummār, christliche Lehren und Glaubenssätze, aus dem Italienischen übersetzt: siehe L. Cheikho a. a. O. S. 248.

Uebersetzung augustinischer und pseudo–augustinischer Schriften: Sbath 224 (18. Jh.), „übersetzt aus der lateinischen in die arabische Sprache zum Nutzen unserer christlichen Brüder im Lande des Orients zu Aleppo im J. 1737“: *1.* Enchiridion (*P. lat.* 40, 231–290), S. 1–182; *2.* Briefe des hl. Augustin „im zweiten Band seiner Werke“ (Mauriner Ausgabe): *a.* Augustin an Volusianus (ep. 132, *P. lat.* 33, 508 f.), S. 185 f.; *b.* Volusianus an Augustin (ep. 135, ebd. Sp. 512–514)[1], S. 186–190; *c.* Antwort des Augustin (ep. 137, ebd. Sp. 515–525), S. 191–224. *3.* De fide et symbolo (*P. lat.* 40, 181–196), arab. fī 'l–īmān wal–qānūn, „aus dem dritten Band seiner Werke“, S. 226–272. *4.* De fide et operibus (ebd. Sp. 197–230), „aus dem vierten Band seiner Werke“, (neue Zählung) S. 1–114.

Uebersetzungen von Schriften des Thomas von Aquin: Vat. ar. 440 (17. Jh.), die ersten 24 Kapp. der Summa contra gentiles in ziemlich vulgärer Sprache. – Borg. ar. 234 (17. Jh.), von der Summa theologica Pars I, quaest. 1–14, art. 12[2]. – Bairut 528 (18. Jh.), S. 1–12, De Verbo Incarnato. – Hss der ganzen Summa in ʿAin Trāz und Aleppo (Maroniten) nach L. Cheikho, *Catal.* S. 237.

3. Einzelne Abhandlungen. *a.* Drucke: *Al–Adilla an–nafīsa fī ʿalāmāt al–kanīsa* „Die besten Beweise – die Kennzeichen der Kirche“, Jerusalem 1887 (85 S.). – *Al–Burhān as–sadīd fī ḥaqīqat at–tal̲īt̲ wat–tauḥīd* „Der rechte Beweis für die Trinität und Einzigkeit Gottes“ von Monsieur Louis Catafago (Uebersetzung ?), Bairut 1869 (255 S.).

b. Hss: Borg. ar. 218 (17. Jh.), ff. 3 *r*–27 *r* (mit vielen leeren Seiten, karš., 17. Jh. ?), Zeugnisse aus dem A. und N. T. zur katholischen Lehre von Gott, der Dreifaltigkeit und Menschwerdung; ff. 29 *r*–40 *r* (karš.), kurze christologische Abhandlungen. – Vat. syr. 58 (karš.), ff. 164 *r*–165 *r*, Frage eines Schülers und Antwort des Lehrers über Auferstehung und Gericht. – Cambridge Add. 3286 (karš., J. 1704), ff. 127 *v*–129 *v*, ähnliche Unterredung über die Gerechtigkeit Gottes im letzten Gericht. – Mingana syr. 174 (karš., 19. Jh.), ff. 39 *v*–44 *v*, Beweise für die Gottheit Christi aus dem A. und N. T. – Berl. syr. 190 (karš., 17. Jh. ?), f. 1, Fragment einer Abhandlung über die katholische Kirche; f. 2 *r*, Fragment über den Wert der theologischen Wissenschaft; siehe Katalog II 624. – Bairut 622 (18. Jh.), S. 3–183, ein theologischer Traktat, unvollst. – Sbath 233 (J. 1771), 6. Traktat eines grösseren theologischen Werkes,

---

[1] *Corpus script. eccl. latinorum* (Wien) XLIV 89–92 96–125.
[2] Vgl. Isḥāq ibn Ǧubair oben S. 50.

„über die göttliche Menschwerdung"; 243 (J. 1691), S. 226–247, die Einheit in der Trinität, die Menschwerdung und der Tod Jesu, die Pflichten der Christen; 437 (18. Jh.), Trinität (4 Kapp.) und Inkarnation (5 Kapp.), in Fragen und Antworten. Sbath Fihris 2283 (6 Hss), ‘Aqīdat al-maṭhar „Das Dogma vom Reinigungsort". Ebd. 2456, Unsterblichkeit der Seele.

Kairo 509 (J. 1742), 3 Traktate über die Lehre von der Kirche, Christologie, Fragen und Antworten über Gottes Einheit und Dreifachheit. – Kopt. Patr. 285, 1 u. 4 (J. 1624); 304 (J.1695), 1. u. 2. Abhandlung, Reste von anderen; 309, 1, eine „erste Abhandlung", unvollst.; 345, 2 (J. 1721), „Entscheidungen (aḥkām) des Lehrers an den Schüler". – 2 Hss in Bairut (18. Jh.), Belehrungen über das Leiden Jesu in Fragen und Antworten; siehe L. Cheikho a. a. O. S. 244.

c. Uebersetzung von 10 Enzykliken des Papstes Leo XIII: *Darārī' ar-rašad fī burǧ al-asad*, Jerusalem 1893 (469 S., vokalisiert).

4. Sakramentenlehre. *a.* Allgemeines. Nuzhat an-nufūs wamuzīl al-ḫaṭāyā wal-‘ukūs „Erholung der Seelen und Wegnahme der Sünden und Verkehrtheiten" mit 7 Kapiteln: *1.* Taufe; *2.* Beicht und Busse mit Erklärung der Gebote Gottes; *3.* Reinigung des Herzens; *4.* Busse, Fasten und Gebet; *5.* der Nutzen der Teilnahme an der hl. Messe; *6.* Tod, Auferstehung und Weltgericht; *7.* die ewige Strafe und die ewige Seligkeit. Hss: Par. ar. 4734 (18. Jh.); 4795 (J. 1884), ff. 1 *r*–138 *r*. Kairo 342 (18. Jh.); 637 (J. 1756). Kopt. Patr. 360 (J. 1740). Vgl. L. Cheikho, *Catal.* S. 252.

Vat. ar. 95 (18. Jh.), Pastoralanweisung über die Sakramente der Taufe, Busse und Eucharistie, unvollst. – Mingana ar. christ. 50 [38] (J. 1884), ff. 39 *v*–54 *r*, „Zeugnisse" für die katholische Lehre von den Sakramenten der Taufe, Firmung und Eucharistie, unvollst. – Šarfeh ar. 8/71; Forts. 8/72, Erklärung der Glaubensartikel und der Sakramente, im besonderen der Beicht. Sbath 1032 (18. Jh.) und Fihris 2279, Taufe, Beicht und Kommunion.

b. Šarfeh ar. 16/2, II 1 (18. Jh.), über die Eucharistie nach der Lehre der heiligen Väter.

c. Abhandlungen über die Beicht. Druckausgaben: *Iršād li-'aǧl al-i'tirāf watanāwul al-qurbān al-muqaddas*, Rom 1770 (108 S.); 1853 (91 S.). – *Risāla waǧīza* usw. „Kurze Abhandlung", ein Beichtunterricht, Aleppo (ohne Jahresdatum (170 S.).

Hss: Bibl. Vittorio Em. ar. 17, Anleitung zur Gewissenserforschung. – Mingana syr. (karš.) 127, ff. 1 *r*–4 *v* (ca. J. 1700) über Busse und Beicht; ff. 4 *v*–8 *v*, ein Beispiel; 207 (18. Jh.), ff. 5 *v*–43 *v*, Beichtspiegel und Beichtunterricht, syr. u. karš.; 297 (18. Jh.), ff. 71 *r*–99 *r*, Gewissenserforschung; 386 (19. Jh.), ff. 118 *r*–138 *r*, ebenso. – Šarfeh ar. 6/19, II 1 (karš.); 14/1, 14 (J. 1730), über den Nutzen der Beicht;

8/69, Gewissenserforschung; 8/70, Erklärung der 10 Gebote Gottes. – Kopt. Patr. 285, 2 (J. 1624), Wāǧib al-mu'arrif 'ala 'l-mu'tarif „Pflicht des Beichtvaters gegenüber dem Beichtenden".

d. Uebersetzungen. Par. syr. 276, ff. 162 *v*–202 *r* (ar., 17. Jh.), über die 7 Sakramente der Kirche. – Sbath 227 (J. 1807), das Allgemeine über die Sakramente als 8. Abh. eines grösseren theologischen Werkes mit 9 „Untersuchungen". – Ebd. 929 (18. Jh.), 7 Abhandlungen über die Sakramente als 10. Band eines umfangreichen theologischen Werkes. – Ṭāmiš 42 (J. 1707 von Andreas ibn Sim'ān aus Cypern im maronit. Kolleg in Rom), 7 Abhandlungen über die Sakramente. – Šarfeh ar. 3/45, über die Taufe.

5. Glaubensbekenntnisformeln für die orientalischen Konvertiten [1]. *a.* *Nuṣṣ al-amāna al-muḫtaṣara al-urṯuduksīya* usw. *Brevis Orthodoxae professio, quae ex praescripto Sanctae Sedis Apostolicae ab Orientalibus ad sacrosanctae Rom. Ecclesiae vnitatem venientibus facienda proponitur. Iussu Sanctissimi Dni. Nostri D. Gregorii Papae XIII.* Excusum Romae (Apud Franciscum Zanettum) 1580, arab. und lat., auch 1630. – Hss: Vat. ar. 48, ff. 48 *r*–51 *v* (16. Jh.); 140 (17. Jh.).

b. *I'tiqād al-amāna al-urtuduksīya muḫtaṣar* usw. *Brevis orthodoxae fidei professio ... Iussu ss. Domini nostri D. Clements Papae VIII*, Romae (in typogr. Medicea) 1595, arab. und lat. Dieselbe Ausgabe nur arab. 1595. – Hs: Vat. syr. 230, ff. 5 *r*–11 *v* (karš., J. 1595 in Rom).

c. *Professio orthodoxae fidei, ab orientalibus facienda, Iussu SS. D. N. Urbani P. P. VIII edita, arabice et latine*, Romae (C. F. P.) 1648 (43 S.) mit Hervorhebung und Aufzählung der Konzilien, von denen das Tridentinum am meisten berücksichtigt ist [2]. Hsg. auch karš. u. lat. ebd. 1648.

Ein Auszug mit stark gekürztem und verändertem Text: Vat. ar. 429 (J. 1711), ff. 167 *v*–170 *v*. – Eine vollständige Kopie: Šarfeh syr. 9/17, 1 (J. 1784 in Alexandrien).

6. Bibelkundliche Schriften. *a.* Sbath 773 (karš, 17. Jh.) und Fihris 2248, Biblisches Sachlexikon, geordnet nach dem Alphabet mit je mehreren Kapiteln für die einzelnen Stichworte. – Eine Hs in Privatbesitz, Erklärung des Buches Job, nach L. Cheikho, *Catal.* S. 243. Bodl. ar. e 50: F. Madan V 908, Kommentar zu den

---

[1] Eine frühere Ausgabe unter Pius V. im J. 1566, deren Text von P. Giovanni Battista Eliano hergestellt ist, siehe oben S. 213 f. Siehe auch *Ricerche* S. 246 A. 1.

[2] Lateinischer Text auch in L. Maraccius, *Prodromus ad refutationem Alcorani*, Paduae 1691. Siehe Hurter IV 391–393.

Proverbien. – Bodl. ar. f 2: ebd. V 908, Leben Jesu. Vat. ar. 540 (18. Jh.), Erklärung schwieriger Stellen in den Evv. Gotha ar. 2853, ff. 1 *r*–8 *v*, mit Lücken, der Anfang einer Uebersetzung des Kommentars zur Apg von Jakob Tirinus (1580–1636).

Šarfeh ar. 2/31 und 2/32 (J. 1813), 2 Bde., Kommentar zur Apk mit Benützung von Ambrosius, Baronius, Robert (Bellarmin), Gregor dem Grossen; im 3. Kap. auch (Abu 'l–Farağ) Ibn al–'Assāl.

b. Uebersetzungen von Kommentaren des Cornelius a Lapide. Psalmen: Dair as–Šīr, Hs (18. Jh., in 4 starken Folio–Bänden). Šarfeh, 3 Bde. (J. 1718; fehlt im Katalog). Sbath 410 (19. Jh.), S. 1–41 340–353 in Auswahl. Paulus–Briefe: Dair aš–Šuwair (Gr. – Fol., vor J. 1748); die zwei Petrus–Briefe: ebd. (Gr.–Fol.; 18. Jh.)[1].

Evangelienkommentar von Stefano Menochio S. J. (1575–1655)[2]: Faitrūn 87.

203. Polemische Schriften. – 1. Druckausgaben: *a. Al–Īmān aṣ–ṣaḥīḥ fi 's–saiyid al–Masīḥ* usw. „Der wahre Glaube – der Herr Christus", Rom [C. P. F. 17..., 382 S.], d. i. die Uebersetzung einer an die Orientalen gerichteten Schrift des spanischen Kardinals Belluga y Moncada (gest. 1743)[3]. *Orthodoxae fidei confessio de Verbi Divini Incarnatione. Illustrissimis, et Reverendissimis Dominis per Aegyptum, Aethiopiam, Syriam, Mesopotamiam, atque Armeniam Patriarchis, Archiepiscopis, Episcopis, Nationique omni Coptorum, atque Aethiopum, seu Abessinorum, Jacobitarum Syrorum, et Armenorum*, Romae 1735. – Wiederholte arabische Ausgaben Bairut 1864 (193 S.) und Jerusalem 1868 (300 S.)[4].

b. Muḫāṭabāt dīnīya usw. „Religiöse Gespräche – Erklärung der christlichen Glaubenssätze über die göttliche Wesenheit und die Dreifachheit der höchsten Personen und Widerlegung der häretischen Sekten", in Fragen und Antworten, Jerusalem 1867 (321, 4 S.); die Schrift wendet sich gegen die von Muslimen, Juden und besonders von den ausserkatholischen christlichen Gemeinschaften erhobenen Einwände und Vorwürfe bezüglich der kirchlichen Gewalt, der Sakramente u. a.

c. Risāla ilā siyāda ru'asā' aṭ–ṭawā'if aš–šarqīya usw. „Brief an die hochwürdigen Vorsteher der orientalischen Kirchen, die mit der katholischen Kirche nicht vereinigt sind, betreffs der Einberufung des

---

[1] Vgl. III. Bd. S. 386 f.

[2] D. i. ein Teil seines oft aufgelegten Bibelkommentars; siehe SOMMERVOGEL V 948–951; HURTER III 1060 f. Vgl. III. Bd. S. 222.

[3] Siehe L. von PASTOR, *Geschichte der Päpste* XV 256.

[4] Schon angezeigt im III. Bd. S. 223.

allgemeinen Konzils nach Rom in diesem Jahre 1869", Bairut 1869 (216 S.), von einem orientalischen katholischen Priester.

2. Hss: *a.* Disputation über die Menschwerdung und die zwei Naturen Christi zwischen einem Melchiten, Syrer (Jakobiten) und Armenier, die in Aleppo 1712 stattgefunden haben soll, könnte, solange über ihren Inhalt nichts Bestimmteres bekannt gemacht ist, als eine literarische Fiktion aus der Feder eines katholischen Missionärs angesehen werden: Bairut 752 (18. Jh.). Šarfeh ar. 5/26, 1; 8/58, 2 (J. 1737). Sbath 838, 1 (18. Jh.); hier reiht sich eine kurze Abhandlung über die Einführung des gregorianischen Kalenders an. Sbath Fihris 2265[1].

b. Borg. ar. 174 (karš., J. 1628), Abhandlung über die Inkarnation gegen die Monophysiten; 211 (18. Jh.), Abh. gegen die Irrtümer der Griechen. – Gotha ar. 2891, III (10 Bll., 18. Jh.), Kontroverse gegen Monophysiten und Monotheleten, unvollst. – Šarfeh 5/26, 2, Abh. über das Geheimnis der Menschwerdung; 3, Fragen von Jakobiten an die Katholiken und deren Antworten; 4, über die zwei Tätigkeiten in Christus mit Zeugnissen des Ephräm, Jakob (von Edessa oder von Sarug?), Isaak, Balai, Barhebräus u. a.; 5, gegen die Schmähung des chalzedonischen Konzils durch die Armenier; Bekenntnisformel für die katholischen Melchiten.

Šarfeh ar. 6/15, 1, Disputation über den Ausgang des Hl. Geistes. Ebd. syr. 9/17, 2 (karš.), „Widerlegung (Daḥḍ) neuer Lehren, die den Forderungen des Glaubens widersprechen". Sbath 447 (18. Jh.), Fihris 2266, dasselbe. – Aleppo 142, und bei den dortigen Melchiten, Widerlegung der Jakobiten; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 249.

Hs im Kolleg der Drei Monde in Bairut Nr. 150, „Die heilige Wurfschaufel (ar-Rafš al-qudsī) zum Wegräumen der Spreu der jakobitischen Ueberlieferung vom Weizen der evangelischen Tenne", vf. im J. 1867 in Kairo; siehe ebd.

Kairo 515 (18. Jh.), ff. 185 *r*–218 *v*, zuerst Pastoralunterweisungen über Beicht, Ehe und kirchliche Disziplin, dann Zeugnisse für die zwei Naturen in Christus aus der Hl. Schrift und den liturgischen Büchern der Kopten und aus dem „Bekenntnis der Väter"; siehe *Studi e Testi* 63, S. 194.

c. Sbath 819 (18. Jh.) und Fihris 2261, Widerlegung derer, welche die Gottheit Christi leugnen. Sbath 825 (17. Jh.) und Fihris 2263, auch Bairut 706 (17. Jh.), Antworten auf Einwände der Muslimen, Juden und Häretiker[1].

d. Uppsala II or. 257, gegen den Götzendienst.

---

[1] Vgl. ʿAbdallāh Zāḫir im III. Bd. S. 199.

3. Polemik gegen die Juden. Sbath 264 (18. Jh.), S. 154–181, Farā'id al-'uqūd waḫulāṣat an-nuqūd bi-radd al-yahūd „Perlenbänder und die beste Barschaft bei der Widerlegung der Juden", Beweis für die Ankuft des Messias; Fihris 2262, dasselbe. – Bairut 550 (18. Jh.), S. 63–70, Kontroverse. – Hss im Kolleg der Drei Monde in Bairut Nr. 366, ähnlich; siehe L. Cheikho a. a. O. S. 250. – Kairo 418 (J. 1752), ff. 97 *v*–106 *v*, Disputation zwischen einem Juden und einem Christen, ff. 109 *v*–116 *v*, über die Abschaffung des mosaischen Gesetzes. – Mingana ar. christ. 45 [71] (J. 1843), ff. 105 *r*–143 *v*, Beweis der Messianität Christi aus dem A. T.

4. Polemik gegen den Islam. Vat. ar. 83, ff. 77 *v*–86 *v* (17. Jh.), Zeugnisse des Qoran für Christus; siehe *Ricerche* S. 213.

Vat. ar. 1330 (J. 1078 H. – 1667/8 Ch. von einem Priester in Aleppo), Darstellung der christlichen Fundamentallehren (Ḥaqīqa dīn an-naṣārā „Die Wahrheit der Religion der Christen" in der Einleitung). Mit abendländisch-scholastischen Formulierungen, aber ohne Einteilung, kommen folgende Themen zur Behandlung: die Erkennbarkeit Gottes (kosmologischer Gottesbeweis), das trinitarische Verhältnis, der Unterschied zwischen dem Gesetz (nāmūs) des Moses und dem des Evangeliums und das Geheimnis der Inkarnation. In dem Abschnitt über den Hl. Geist (f. 29 *r* sq.) werden Qoranstellen angeführt und wird der Vorwurf (der Muslime) zurückgewiesen, dass die Christen das Evangelium gefälscht hätten, unter Hinweis auf die vollständige Uebereinstimmung des Evv-Textes bei allen christlichen Nationen, wie Franken, Armeniern, Syrern und Griechen. Diese Stellungnahme, dazu die Gewohnheit, den Namen Jesus immer in der arabischen Schreibweise 'Īsā zu gebrauchen, lässt erkennen, dass die Schrift, die sich wiederholt risāla (Brief, Abhandlung) nennt, für muslimische Leser bestimmt ist. Es fällt auf, dass nie ein Schriftsteller zitiert wird, wohl deshalb, weil ein Traditionsbeweis bei solchen Lesern ohne Wirkung bliebe. Am Rande begleiten viele und umfangreiche Glossen (jüngerer Herkunft) den Text.

Bairut 669 (19. Jh.), S. 1–55, Apologie des Christentums gegen den Islam (Kopie aus einer Hs bei den Kapuzinern in Bairut; J. 1667). Bairut 683 (17. Jh.), Darlegung der christlichen Wahrheiten und Lösung von Schwierigkeiten gegen einen muslimischen Opponenten. Sbath 146, 2 (17. Jh.) und Fihris 2264, ähnlich. Sbath Fihris 2260, Widerlegung der Lehre der Drusen.

204. Ethisch-aszetische Literatur. – 1. Sittenlehre. Druckausgabe: *Kašf aẓ-ẓalām fī ḥaqīqat aṣ-ṣalāt waṣ-ṣayām*, „Aufhellung der Dunkelheit – die Wahrheit über Gebet und Fasten", Bairut 1856 (142 S.).

[1] Vgl. oben S. 199 (*d*).

Hss: Borg. ar. 17 (18. Jh.), Abhandlung über die Tugenden und Laster in 15 Kapp. – Bodl. ar. e 24: F. Madan V 907, „Christian morals". – Gotha ar. 2885, ff. 109 *r*–140 *r*, Abhandlung über die Hässlichkeit der Sünde und Mahnung, sie zu fliehen, 4 Kapp. – Bairut 475 (18. Jh.), S. 329–446, über die Höllenstrafe, 26 Kapp. – Sbath 253 (18. Jh.), Unterricht über die zehn Gebote Gottes in 9 „Belehrungen"; 552, 1 (18. Jh.) über die wahre und innerliche Anbetung Gottes, 7 Kapp.; 552, 2, Fragen und Antworten über den Dekalog. – Sbath 273 (17. Jh.) und Fihris 2281, über die Zungensünden. – Vat. ar. 1329, ff. 18 *v*–31 *v* (18. Jh.), Bruchstück eines moraltheologischen Werkes: II. Kap. „über die Grundlage der guten menschlichen Handlungen, d. i. das Gesetz", mit 4 Abschnitten (Uebersetzung).

2. Gebet und Betrachtung. *a.* Allgemeines. Hss: Šarfeh ar. 8/79, Nau' aṣ-ṣalāt al-'aqlīya „Die Weise des geistigen Gebetes"; syr. 13/8, 1 (karš., J. 1621), über Gebet und Almosen. – Sbath 353, 2 (18. Jh.), der Umgang der Seele mit Gott [1]; 1089, 1 (74 S., 18. Jh.), die Art und Weise, zur Andacht zu gelangen; 1089, 2 (59 S.), zwei Abhandlungen über denselben Gegenstand von dem nämlichen (nicht genannten) Vfr. – Yabrūd 28 (18. Jh.), S. 1–285, Anleitung zum innerlichen Gebet und zu Betrachtungen. Hs bei den Kapuzinern in Bairut mit einem ähnlichen Werk; siehe Louis de Gonzague S. 97.

b. Betrachtungen. Drucke: Tägliche Betrachtungen für den Herz-Jesu-Monat, Bairut 1867, gesammelt und übersetzt aus den Schriften des Giacomo Sanvitale S. J. (1668–1753) [2] nach L. Cheikho, *Catal.* S. 112.

Hs. Vat. ar. 813 (18. Jh.), 30 Lesungen. Par. ar. 128, 2 (J. 1732 im Propaganda-Kolleg zu Rom), Betrachtungen für jeden Monatstag zum Gebrauch für die Jugend, aus dem Italienischen übersetzt. Mingana ar. christ. 87 [60] (J. 1825), Dritter Teil der Betrachtungen des Ludwig de Ponte [3] mit 87 B.

Šarfeh ar. 8/75, B. für eine Novene zum Weihnachtsfest; 8/80, 2 (J. 1793), Gebete und monatliche Betrachtungen über die letzten Dinge, aus dem Italienischen übersetzt (Ludwig de Ponte ?), wie 8/31 und 8/32. Sbath 175 (18. Jh.), 30 B. über die Tugend der Geduld; 331, 1, B. für fromme Frauen an allen Tagen des Jahres, gesammelt aus Schriften des hl. Franz von Sales, aus dem Italienischen übersetzt im J. 1760 in Aegypten; 331, 2, eine ähnliche Sammlung; 413 (19. Jh.), B. für den Monat April über die Geduld und für den Monat November über die Hilfe für

[1] P. Sbath, *Catalogue* I 155 vermutet als Vfr. den G. Farḥāt.
[2] Vgl. Sommervogel VII 603–615.
[3] *Meditaciones de los Mysterios de nuestra S. Fe*, 6 Bde., Valladolid 1604.

die Seelen des Reinigungsortes; 684 (J. 1781), B. über das Altarssakrament für die Fronleichnamsoktav, darauf eine Predigt über das Leiden Jesu; dasselbe Sbath Fihris 2312 (3 Hss). Sbath 804 (17. Jh.), ein Teil (für 1. Jan.–20. März) aus ar-Rauḍ ar-rūḥānī „dem geistigen Garten", B. für alle Tage des Jahres. Das Ganze in einer Hs bei den Kapuzinern in Bairut (siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 252) und in Aleppo, Franzisk. ar. 12. Ueber eine im J. 1710 zu Kairo geschriebene Uebersetzung von täglichen frommen Lesungen des hl. Franz von Solano O. Fr. M. (gest. 1610 in Lima) gibt L. Cheikho, *Catal.* S. 119 vorläufige Kunde.

c. Besondere Andachtsformen. Drucke: *ʿIbādat qalb Yašūʿ* „Die Verehrung des Herzens Jesu", vf. von Fr. Philippe von den christlichen Schulbrüdern [1], Bairut 1866. *Šahr qalb Yašūʿ al-aqdas* „Der Monat des heiligsten Herzens Jesu", 2. Aufl. Mosul 1883. *Al-Kanzaini 'l-anfasaini* usw. „Die beiden kostbarsten Schätze – die Verehrung der heiligen Herzen Jesu und Mariens", Bairut 1887 (324 S.), d. i. die Uebersetzung der *Novena in apparecchiamento alla festa del Sacro Cuore di Gesù Cristo* von Carlo Borgo (1731–1794) [2], verbunden mit der Uebersetzung der *Meditazioni e divote pratiche in apparecchio alla festa del Sacro Cuore di Maria* von Giuseppe M. Manfredini S. J. [3] (1807–1872). Vgl. *Mašriq* 7 (1904) 446; L. Cheikho a. a. O. S. 58. – *Ḫamsat Mazāmīr* usw. „Fünf Psalmen zu Ehren der hl. Jungfrau Maria" vom hl. Bonaventura [4], Mosul 1892 (93 S.); siehe *Mašriq* 7, S. 447.

Aš-Šahr al-Yūsufī „Der Josephsmonat", Jerusalem 1865, von Fr. Barnabas von den christlichen Schulbrüdern [5], nach ebd. 5 (1902) 72.– *Aš-Šahr Maryamī* „Der Marienmonat", Mosul 1892 [6]. *Maṣḥaf al-wardīya al-muqaddasa* „Handbuch des hl. Rosenkranzes", Mosul 1867 (352 S.).

Hss: Mingana syr. 228 (karš., 18. Jh.), Andacht zum hh. Herzen Jesu nach Margaretha Alacoque. Šarfeh ar. 8/76, Bittgebete im Anschluss an die Verse des Ps 50 „Miserere".

3. Führung zur Vollkommenheit. *a.* Druckausgabe: *Zūwādat an-nafs at-taqīya fī ṭarīq al-ḥayāt al-masīḥīya* „Weg-

[1] Mit seinem bürgerlichen Namen Mathieu Bransiet, Generaloberer, Vfr. vieler Schulbücher und Erbauungsschriften; siehe *Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale* XVIII (Paris 1904) 1027–1046. Vorlage der arabischen Uebersetzung waren wahrscheinlich *Méditations sur l'Eucharistie, suivies des méditations sur le Sacré-Cœur,* oder *Mois du Sacré-Cœur de la jeunesse.*

[2] Ferrara 1786 und oft; siehe Sommervogel I 1799–1801.

[3] Turin 1844 und wiederholt; siehe ebd. V 476.

[4] Aus *Psalterium B. M. V. minus* (3 mal 5 Psalmen).

[5] Wohl wieder der Vfr. einer von einem Anonymus übersetzten französischen Vorlage.

[6] Siehe III. Bd. S. 473.

zehrung der frommen Seele – der Weg des christlichen Lebens", Mosul 1887 (362 S.).

b. Die „Nachfolge Christi"[1] mit noch unbestimmtem Uebersetzungstext in den Hss: Sbath 176, 2 (17. Jh.), 22 ausgewählte Kapitel; 490 (17. Jh.); Fihris 281. Kopt. Patr. 561 (J. 1916; Abschrift aus einem Druck).

„Die Vollkommenheit des christlichen Lebens" vom hl. Bernhard[2]. Sbath Fihris 263. Hs in der Oriental. Bibl in Bairut nach L. Cheikho, *Catal.* S. 226. – „Die Führung der Jugend auf dem Weg der christlichen Vollkommenheit" von Charles Gobinet (gest. 1600)[3]. Ausgabe: *Iršād al-aḥdāt*, Jerusalem 1879 (582 u. 14 S.). Hs in Bairut und in Privatbesitz nach L. Cheikho a. a. O. S. 156. – „Die christliche Vollkommenheit" von Kardinal A. J. Richelieu (46 Abschnitte) in einer Hs (J. 1651) im Kloster Mār Šallīṭā; siehe *Mašriq* 5 (1902) 554; auch Faitrūn 40.

Anderes in Hss: Borg. ar. 81 (19. Jh.), mystische Schrift über die Menschwerdung Christi und seine bräutliche Vereinigung mit der christlichen Seele in 7 Abhandlungen. Sbath 173 (18. Jh.), S. 13–73, Kämpfe und Versuchungen im geistigen Leben; dasselbe in Sbath Fihris 2310 (3 Hss) und in einer Hs der Orient. Bibl. in Bairut; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 252. – Sbath 760 (19. Jh.), S. 27–39; 764 (18. Jh.), und Fihris 2311 (4 Hss), Bahǧat an-nāẓir fī mā yaǧūl bil-ḫāṭir „Die Freude dessen, der darauf achtet, was die Gedanken beschäftigt", über die wahre Liebe, die nur in Christus gefunden werden kann. Šarfeh ar. 8/63, Saʿādat al-anfus „Das Glück der Seelen".

4. Priestertum und Ordensleben. *a*. Vat. ar. 429 (J. 1711 in Aegypten), Pastoralunterricht für katholische Priester: die Taufspendung, Anleitung zur Verwaltung des Buss-Sakramentes mit Beichtspiegel und Beichtzusprüchen, die Würde und Pflichten des Priesters, priesterliche Lebensführung, Vorbereitung zur Zelebration, Kommunionunterricht, Gebete, Glaubensbekenntnis für Orientalen. – Mingana syr. 379, ff. 1–20 (karš., 19. Jh.), über die Berufung zum Priesterstand, Bruchstück (2. Kap.) eines grösseren Werkes. – Eine Hs in der Oriental. Bibl. zu Bairut, Geistliche Exerzitien für Kleriker von Maxime de Bussy S. J. (Debussi, 1791–1852)[4], nach L. Cheikho,

---

[1] Vgl. oben S. 194 u. 244 f. Ein zusammenfassendes, aber doch unvollständiges Verzeichnis der Uebersetzungen in *Mašriq* 15 (1912) 634–636.

[2] *Liber de modo bene vivendi* (*P. lat.* 184, 1199–1306).

[3] *Instruction de la jeunesse en piété chrétienne*, Paris 1655 und sehr oft. Siehe MICHAUD, *Biographie universelle* XVII 5. *Nouvelle Biographie générale* XX 869. *Catalogue général* (siehe oben) XLI 424–435.

[4] *Cérémonial de la retraite pastorale* etc., Lyon 1861. Siehe SOMMERVOGEL II 467.

Catal. S. 68. Hs (J. 1650) in Dair Mār Šallīṭā, Belehrung über den Priester (Šarḥ ta'līm al-kāhin), seinen Rang und seine Würde in der Kirche Gottes, in 5 Büchern: die Bedeutung des Namens Priester, Unterschied zwischen alt- und neutestamentlichem Priestertum, die Vollmachten des Priesters usw. siehe *Mašriq* 5 (1912) 553 f. – Dair Nasbaih 20, Belehrung (Iršād) für Neupriester.

b. Gotha ar. 2861 (karš., modern), Regeln (al-qawānīn al-wāǧiba) für die, welche das Ordensleben erwählen wollen. – Wien or. 1552, ff. 1 *r*–8 *v*, Fragment mit Ermahnungen an Mönche. – Šarfeh ar. 8/80, 4 (J. 1793), Betrachtungen über das Ordensleben. Hs bei den Maroniten in Aleppo, über die Verpflichtung der Ordensgelübde; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 252. – Sbath 1119 (18. Jh.), Regeln für das Leben frommer Frauen in 14 Kapp., über Demut, Gehorsam, Geduld usw. (Philothea?).

c. Die *Laus eremiticae vitae* (*P. lat.* 145, 246–252) des hl. Petrus Damiani O. S. B. (gest. 1072), fälschlich als „Rede des hl. Basilius des Grossen" ausgegeben, wurde in ihrer aus einer unbekannten Zeit stammenden arabischen Uebersetzung nach einer Hs im Kloster aš-Šīr veröffentlicht von Leontius Kulzī: *Ḫitāb lil-qiddīs Bāsīliyūs al-kabīr fi 's-sīra ar-rahbānīya*, 1914 (14. S.); siehe *Mašriq* 17 (1914) 473.

5. Verschiedenes. Sbath 599 und Fihris 2306 (3 Hss), al-Mu'allim al-masiḥī au ṭarīq al-ḥayāt al-masīḥīya „Der christliche Lehrer oder der Weg zum christlichen Leben", 2 Teile mit 8 und 26 Kapp. Sbath 1211 (18. Jh.), aszetisches Werk in 37 Kapp., Anfang und Ende fehlen. Kairo 511 (19. Jh.), Mabāhiǧ at-tawassul fī manāhiǧ ar-rusul „Freuden der Fürbitte – die Wege der (Gottes-)Gesandten", über die Anrufung der Heiligen. – Mingana ar. christ. 224 (2 Blr., ca. J. 1600), aszetisches Fragment; 226 (1 Bl., 18. Jh.), Schluss eines ähnlichen Werkes. – Sbath 8 (17. Jh.) und Fihris 2459, Sammlung moralischer Sentenzen und Beispiele von Weisen, Philosophen, Aerzten, Heiligen u. a. unter dem Titel Šams al-ādāb „Sonne der guten Sitten".

Uebersetzung: Šarfeh ar. 8/58, 1 (J. 1737), Irādat ar-rūḥ al-aḫīra „Der letzte Wille des Geistes" vom hl. Karl Borromäus, in 15 Teilen.

6. Hagiographie. *a.* Ausgaben: *Taqdīs as-sana al-masīḥīya* usw. „Die Heiligung des christlichen Jahres durch tägliche Lesung des Lebens der Heiligen", eine Heiligenlegende in 2 Bden., Mosul 1891 (824 u. 15, 847 u. 12 S.). – *Sīrat ašhar šuhadā' al-mašriq al-qiddīsīn* „Leben der berühmtesten heiligen Martyrer des Orients", 2 Bde., Mosul 1900 (422, 425 u. 3 S.), berücksichtigt auch die bei den Nichtkatholiken besonders verehrten Heiligen. – *Qaṭf al-azhār min murūǧ al-aḫyār* „Blumenlese von den Wiesen der Guten", eine Auswahl von Heiligenleben besonders des Abendlandes in 3 Bden., Bairut 1895.

b. Hss: Bodl. ar. f 25: F. Madan VI 244. Sbath 80 (J. 1700), S. 1–427, Leben Jesu und Marias, wahrscheinlich Uebersetzung aus einem abendländischen Werk. – Šarfeh ar. 6/7, Heiligenlegende; 6/13, 1, 38 Lebensgeschichten von Heiligen; 6/23, 1, Auszüge aus Marǧ al-azhār „Blumenwiese"; siehe III. Bd. S. 93 (Ergänzung S. 513). – Hs (J. 1652) in Dair Mār Šallīṭā, Leben Jesu und der Heiligen nach dem römischen Martyrologium; siehe *Mašriq* 5 (1902) 554. – Washington, Samml. Adler Nr. 12 (29 Blr., modern), kurzes Martyrologium.

Šarfeh ar. 6/14 (J. 1851), 707 Erzählungen über Maria u. a.; 6/16, Leben und Wunder des hl. Antonius von Padua.

c. Uebersetzungen. Sīrat Mār ʿAbd al-Aḥad „Leben des hl. Dominikus" von einem Dominikaner, Mosul 1866 (282 S.). Az-Zahrāt al-qudsīya al-maqṭūfa min ǧannat Mār ʿAbd al-aḥad „Blumen der Heiligkeit, gepflückt aus dem Garten des hl. Dominikus", ebd. 1867 (452 S.). – Mulaḫḫas aḫbār ar-rahbana aṯ-ṯāliṯa „Abriss der Lebensgeschichten des III. Ordens (des hl. Dominikus), ebd. 1900 (260 S.).

Das Martyrium des hl. Vinzenz von Saragossa (ca. J. 304) in der Hs Bairut 626 (19. Jh.), S. 70–76, wahrscheinlich aus einer abendländischen Legendensammlung.

205. Homiletische und katechetische Literatur[1]. – 1. Sammlungen. Vat. ar. 577 (17. Jh.), Predigten eines Missionärs. – Par. syr. 303 (karš., 17. Jh.), Bruchstücke einer grösseren Sammlung von Homilien und Heiligenleben. – Šarfeh ar. 6/13, 2: 16 Predigten; 6/21 gegen Schluss, Pr. zusammen mit „Geschichten"; 7/24, 2 (J. 1715), 38 Abhandlungen und Pr.; 7/28 (18. Jh.), 50 Pr.; 7/29, Sonntagspr.; 7/32, Sammlung von Pr. über das Leiden Jesu; 7/35: 34 Pr.; 7/40: 15 Pr. für Nonnen. Šarfeh syr. 13/5 (karš.), 14 Pr. „von einem der katholischen Väter"; 13/26, 1 (J. 1780), 14 Pr., beginnend mit einer Lobrede auf Maria und einer Rede über Kindespflichten.

Sbath 30 (18. Jh.) und Fihris 2294, 38 Pr., beginnend mit einer Rede über den Glauben; 823 (19. Jh.) und Fihris 2289 (4 Hss), katechetische Pr; 944 (karš., J. 1836), 19 Pr., ausgewählt aus einer grösseren Sammlung, beginnend mit der 14. Pr. über Wert und Nutzen der Beicht; 946 (19. Jh.), 5 Pr.; 947 (19. Jh.), 13 Pr.; 948 (19. Jh.), 8 Pr. – Kairo 513 (J. 1760 in Rom), 82 Pr.: Strafe der gefallenen Engel, Todsünde, allgemeines Gericht, Höllenstrafe, Seligkeit des Himmels, Reinigungsort, Notwendigkeit des Gebetes und der Sakramente, Vorbereitung auf den Tod, Geburt des Herrn usw. – Aleppo, Franzisk. ar. 13, Predigten zum

[1] Hier sind auch jene Predigten aufgenommen, die wegen mangelhafter Angaben in den Katalogen nicht einem bestimmten Bekenntnis zugeteilt werden konnten.

Gebrauch der Missionäre. – Eine Hs in der bischoflichen Residenz der katholischen Syrer in Aleppo enthält eine Sammlung von 52 Musterpredigten unter dem Titel Al-Mus'if (alias As-Sa'f) bil-mubtadi' aḍ-ḍa'īf fī fann al-wa'ẓ aš-šarīf „Der Helfer (Die Hilfe) für den schwachen Anfänger in der erhabenen Kunst der Rede" (siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 247 f.); daraus zwei Predigten zum Herz-Jesu-Fest in Sbath 707 (18. Jh.) und in einer Hs zu Bairut (18. Jh.; siehe ebd. S. 244).

2. Biblische Homilien. Mingana ar. christ. 67 [55] (J. 1834), ff. 144 *v*–155 *r*, mehrere Predigten über das Leiden Jesu. – Mingana syr. 401 (karš., J. 1576), ff. 1 *r*–9 *r*, die Gäste beim Hochzeitsmahl. Sbath 788 (17. Jh.), Pr. über die Sonntagsevangelien des römischen Kirchenjahres. – Šarfeh ar. 7/30, 1, über das Leben und Leiden Jesu und Job als sein Vorbild; 7/31, 1, das Leiden Jesu.

3. Festpredigten. Vat. ar. 1269, ff. 5 *r*–87 *v* (karš., 18. Jh.), über die Kreuzigung und das Leiden Jesu zum Karfreitag vom hl. Bernhard (Uebersetzung; vgl. im III. Bd. S. 501). Gotha 2857 (18. Jh.), ff. 1 *r*–34 *v*, Karfreitag; daran anschliessend ff. 35 *r*–71 *v*, Betrachtung über das Leiden Jesu (Uebersetzung eines abendländischen Werkes ?). – Sbath 287 (18. Jh.), Karfreitag. Sbath 1049 (18. Jh.), für die ersten 5 Fastensonntage.

Marienpredigten[1]: Florenz, Bibl. Riccordiana ar. 37; siehe Olga Pinto, *Mss arabi delle biblioteche governative di Firenze non ancora catalogati* (Sep.-Abzug aus *Bibliofilia* 37), Firenze 1935, S. 10.

4. Moralpredigten. Sbath 415, 1 (18. Jh.), das letzte Gericht. Šarfeh ar. 7/37, 3, über die Hässlichkeit der Unzuchtssünden.

5. Katechismen. *a.* *Muḫtaṣar at-ta'līm al-masīḥī* usw. „Abriss der christlichen Lehre, die jeder Gläubige kennen muss", Dair aš-Šuwair 1756 (42 S.), Katechismus in 9 Abschnitten; siehe Chr. Fr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 291. J. Th. Zenker, *BO* I 199 (n. 1630). Kopien dieses Druckes: Mingana syr. 297 (karš., 18. Jh.), ff. 108–129. Šarfeh syr. 12/19 und 12/25 (karš.).

b. Auszug aus dem Catechismus Romanus des Tridentinischen Konzils: *Šarḥ at-ta'līm al-masīḥī*, Bairut 1859; revidierte 3. Aufl. 1862. – Hs: Rom, Bibl. Casan. mist. 22 (16. Jh.), der Catechismus Romanus, lat. u. arab. in mangelhafter Uebersetzung.

c. Hss des Bellarmin'schen Katechismus: Bibl. Vittorio Em. ar. 18, verschieden von der Uebersetzung des Naṣrallāh Šalaq und Gabriel

[1] Dazu im I. Bd. S. 247; II. Bd. S. 489.

Sionita; Fragmente davon ebd. ar. 19 u. 20. Kairo 704 (18. Jh.), ff. 1 *r*–22 *r*; dazu ff. 39 *r*–95 *v*, Erklärung des apostolischen Symbolums von R. Bellarmin[1]. Letztere auch in Vat. ar. 908 (17. Jh.), arab. (karš.) u. syr.

d. Schulkatechismen. *Muḫtaṣar at-ta'līm al-masīḥī*, (gedr.) Bairut 1897 (64 S.). – Ueber mehrere Ausgaben der Franziskaner in Jerusalem siehe *Mašriq* 5 (1902) 70 f.

e. Katechismen ohne nähere Bestimmung in den Hss: Vat. ar. 792; 1291 (18. Jh.). Palermo, Bibl. Naz. or. 30, für die Schulen in Damaskus und Tripolis. Cagliari, Univ. ar. 2; siehe *Biblioteca di Bibliografia italiana* X (Firenze 1930) 12. Gorizia, Bibl. di Stato, Hs (17/18. Jh.) mit Zugabe der Busspsalmen, von Litaneien, 32 Betrachtungen und Gebeten; siehe G. Furlani in *Studi Goriziani* 1 (1923) 53–57. Brit. Mus. karš. 3 (15.–16. Jh.) mit 14 Kapiteln.

Mingana syr. 523 (karš., 18. Jh.), ff. 1 *r*–27 *v*, Erklärung der Gebote Gottes und der Kirche, Anfang fehlt. Cambridge, Trinity College R. 13. 14, I'tiqād al-amāna al-masīḥīya, arab. u. lat.

Gotha ar. 2855, Bruchstück eines kathol. Katechismus; 2879, mit Zugabe der Rosenkranzgebete und der Lauretanischen Litanei, reich illustriert; 2891, K. in 6 Teilen, von denen der erste (bis auf einige falsch eingebundene Blr.) und der Schluss des 6. Teiles fehlen.

Sbath 1064 (18. Jh.), K. in 9 Teilen, unvollst.; 1066 (19. Jh.), K. mit Gebeten. Šarfeh ar. 3/46, Erklärung der 10 Gebote Gottes in Fragen und Antworten; 8/30; 8/81 (J. 1783), 27 „Belehrungen"; 8/86, 1 (J. 1782); 8/91; 8/92; 8/93, mit Gebeten; 8/104; syr. 12/18 (karš.); 12/19 (karš.); 12/31 (karš.), unter dem Titel: Bustān al-ḥayāt „Garten des Lebens", eingeteilt in 30 Lehrsätze (qā'ida)[2]. Ṭāmīš 44, K., erläutert mit Worten der Hl. Schrift und der Väter, auch mit Beispielen und Erzählungen. Hs (karš., 16/17. Jh.) in der Residenz des kath. syrischen Erzbischofs in Damaskus; siehe *Or. christ.* 5 (1905) 330, Nr. 56; andere Hss in Aleppo (J. 1738 u. 1830) nach L. Cheikho, *Catal.* S. 248. Aleppo, Franzisk. ar. 6, Erklärung des Katechismus.

f. Andere katechetische Hilfsmittel. Drucke: *Muḫtaṣar ta'rīḫ at-taurāt*, Jerusalem 1856 (175 S.), d. i. die Uebersetzung der Biblischen Geschichte von Christoph von Schmid; wiederholt 1863[3]. – *Muḫtaṣar fi 't-tawārīḫ al-muqaddasa*, Biblische Geschichte, Mosul 1863 u. öfters. – *Šudūr al-ibrīz min kitāb Allāh al-'azīz* „Goldperlen

---

[1] *Dichiarazione del Simbolo*, Roma 1604; 1610; 1708 usw. Siehe SOMMERVOGEL I 1210.

[2] Siehe III. Bd. S. 369.

[3] Vgl. III. Bd. S. 492.

aus dem ehrwürdigen Buche Gottes", I. Tl., A. T., Jerusalem 1895; II. Tl., N. T., ebd. 1899. – Psalmen für die Jugend, ebd. 1849 u. öfters. – *Muḫtaṣar at-ta'rīḫ al-kanasī*, Jerusalem 1871 u. 1889, Abriss der Kirchengeschichte in Fragen und Antworten.

Mi'a ḥikāya qaṣīra usw., Bairut 1879 (158 S.), 100 Erzählungen für Kinder von Christoph von Schmid, aus dem Französischen übersetzt; wiederholt ebd. 1880, französ. u. arab. (158 Doppelseiten). – *Asṭāḫiyūs al-qā'id ar-rūmānī* „Eustachius, der römische Feldherr" (von demselben), Mosul 1900 (234 S.).

206. Kanonistische und liturgische Literatur. – 1. Uebersetzungen von Konzilsakten. *a.* Konzil von Florenz: Bairut 530 (J. 1810) und 531, eine Uebersetzung aus dem Lateinischen im 18. Jahrh. (?). – Aleppo 198 (J. 1795). Šarfeh ar. 4/9; 4/10. – Brit. Mus. or. 4430 Margol. S. 41 (karš., J. 1818), Berichte. – Sbath 177 (18. Jh.), letzte Konzilssitzung.

b. Konzil von Trient: Šarfeh ar. 4/12[1]; 4/13.

2. Abhandlungen und kirchliche Erlasse. *a.* Mingana syr. 95, ff. 94 *r*–108 *v* (karš., J. 1896), Auszüge von Kanones der Väter und Konzilien über den rechten Glauben. Ebd. syr. 514, ff. 113 *v*–121 *r* (karš., 18. Jh.), kurze Geschichte der Konzilien und der von ihnen verurteilten Häresien. – 4 Hss in Dair aš-Šuwair (2 vom 18. Jh, eine vom 19. Jh., eine vom J. 1876), Geschichte aller Konzilien. – Šarfeh ar. 4/16 und 5/26, 5, Abhandlung mit dem Nachweis, dass die Armenier von der Verurteilung durch das Konzil von Chalzedon nicht betroffen wurden.

b. Bairut, Amer. Univ. Ms 280 M 23 (J. 1730; 44 S.), Entscheidung (taḥdīd) der Propaganda-Kongregation für alle Katholiken des byzantinischen Ritus (ar-Rūm) in Syrien und Palästina, übersetzt.

Päpstliche Bullen mit dem Verbot des Beitritts zur Freimaurerei, in arabischer Uebersetzung hsg. in Rom (C. P. F.) 1794; daraus nachgedruckt in *Mašriq* 19 (1921) 801–804 die Konstitution Klemens XII. vom 28. April 1738[2] und die Bulle Benedikts XIV. von 18. Mai 1751[3].

Die *Imprimerie Catholique* der Jesuiten in Bairut liess vom 1. Jan. bis 27. Aug. 1870 eine Wochenschrift *al-Maǧma' al-fātīkānī* „Das Vatikanische Konzil" mit 35 Nummern (280 S.) erscheinen, welche fortlaufend über die Verhandlungen und Beschlüsse des Konzils Bericht erstattete.

---

[1] Im Juni 1911 las ich in dieser Hs den Namen des Uebersetzers: „Paulus, Bischof, Diener der Diener Gottes".

[2] *Magnum Bullarium Romanum* XV (Luxemburgi 1748) 184.

[3] Ebd. XVIII (1754) 212–214.

3. Liturgische Bücher des römischen Ritus, Uebersetzungen[1]: Par. ar. 97 (J. 1744), Ordo missae. – Sbath 216 (J. 1834), „Dienst der Messe nach dem Ritus der römischen Kirche".

Bologna, Coll. Marsigli ar. 3 (n. 3555), Rituale, teils arab., teils lat.; siehe *Atti della R. Accademia dei Lincei* 1883/4, Ser. terza. *Memorie della Classe di Scienze morali* etc. 12 (Roma 1884) 183. – Šarfeh ar. 3/47, Rituale für die Sakramentenspendung[2].

Vat. ar. 617 (J. 1716), die Officia B. M. V., Defunctorum, s. Crucis, S. Spiritus, verschiedene Gebete, Symbolum s. Athanasii, übersetzt von einem Zögling des maronitischen Kollegs. – Šarfeh syr. 12/11 (karš., J. 1673), Officium für die Kongregation der Unbefleckten Empfängnis.

Druckausgabe: Ch. Batluni, *Recueil de quelques offices ecclésiastiques*, Beyrouth 1887, auch mit dem Officium des Fronleichnamsfestes. – Officium parvum B. M. V. nach dem römischen Ritus. – *Farḍ as-saiyida aṣ-ṣaġīr*, Mosul (165 S.) – Dieses nach dem Ritus der Dominikaner, ebd. 1864 (168 S.); 1889 (207 S.).

4. Ein Gebetbuch für alle Riten: *Preces diurnae et nocturnae ad usum nationum orientalium. Kitāb ṭalbāt as-saiyida waṣalawāt*, Romae (C. P. F.) 1692 (226 u. 32 nicht gezählte S.) 1725; 1736; 1782. Vgl. Fr. Chr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 256–258.

207. Hilfsmittel für Sprachuntarricht[3]. – 1. Grammatiken *a.* der arabischen Sprache: Vat. ar. 190 (17. Jh.), ff. 1 *v*–36 *v*, Konjugation der Verba, lat.; 520 (18. Jh.), Grammatik, lat.; 558 (16. Jh.), Uebungen, ital.; 601, Elemente der arab. Sprache mit latein. Interlinearübersetzung. Borg. ar. 156 (18. Jh.), Gr., lat.; 218, 2 (17. Jh.), Gr., lat. Mingana syr. 218, ff. 18–44, (karš., ca. J. 1800), grammatikalische Abhandlung über die arabische Sprache. Aleppo, Franzisk. ar. 20 (J. 1846), Gr.

b. Grammatik der griechischen Sprache, arab.: Mingana ar. christ. 272 [Add. 251] (7 Blr., 17. Jh.), Anfang und Ende fehlen.

c. Grammatiken der syrischen Sprache, arab.: Vat. syr. 390 (karš.). Sbath 1096 (J. 1847).

2. Wörterbücher. *a.* Vat. ar. 185 (16. Jh.)[4], arab.–lat.; eine erste Reihe (ff. 2 *v*–18 *v*) enthält in 6 Abschnitten theologische, astrono-

---

[1] Lektionare siehe im I. Bd. S. 195.

[2] Siehe auch oben S. 198.

[3] Ergänzung zu den bei den Ordensschriftstellern genannten Hilfsmitteln.

[4] Die Hss Vat. ar. 184–189 (die letztere Schülerpräparationen enthaltend) dienten dem Sprachunterricht im Collegio dei Neofiti zu Rom und sind zum

mische und anthropologische Termini; die zweite Reihe (ff. 19 *r*–544 *v*) ist alphabetisch; der Abschnitt mit dem letzten Buchstaben y ist unvollst. – Ebd. 186 (16. Jh., z. Tl. von Leonardo Abel), derselbe Text, jedoch stellenweise kürzer; 188 (J. 1581); 602, ein Verzeichnis von Wörtern, die z. Tl. ital. erklärt sind. – Borg. ar. 255–256 (17. Jh.), arab.–lat. – Rouen, Bibl. de la Ville 1529 (or. 55; 19. Jh.), arab.–lat.; siehe *Catalogue général* etc. *Départements* I (Paris 1886) 449. Dublin, Trinity College Library 1514, 1 (16. Jh.), arab.–lat.; die arabische Vorrede handelt vom Ursprung der arabischen Sprache und von der arabischen Schrift. – München syr. 15 (17. Jh.), arab.–syr.–lat., teils alphabetisch teils nach Gruppen geordnet.

Vat. ar. 187 (16. Jh.), ff. 142 *v*–184 *r*, arab.–ital.; 188 (J. 1581), mehrere Reihen arab.–italienischer Verzeichnisse von Nomina und Verba, teils alphabetisch teils nach Materien geordnet; auf den ersten 7 Blrn. arab.–lat.; 421 (17. Jh.), Verzeichnis von Verba, arab.–lat. Sbath 849 (J. 1758), arab.–ital. Aleppo, Franzisk. ar. 22 (2 Hss des gleichen Inhalts mit je 656 S.), arab.–ital.; ebd. ar. 24, arab.–franz.

b. Lateinisch–arabisch: Vat. ar. 184 und 304, Fragmente mit Bemerkungen aus dem Qāmūs des Fīrūzābādī. Vat. ar. 187, ff. 1 *r*–111 *r* 190 *r*–307 *r* 321 *r*–389 *v* 392 *r*–422 *r* 432 *r*–467 *r* (mit vielen leeren Seiten); 509 (ca. J. 1625)[1]. Borg. ar. 149 (17. Jh.), ff. 6–95, unvollst. (schliesst mit „cogitavit").

c. Italienisch–arabisch: Vat. ar. 187 ff. 182 *r*–144 *r* (so rückwärts geordnet); 441 (17. Jh., von Thomas Obicini), unvollst.; 546 (17. Jh., von einem Ordensmann, dessen Name unkenntlich gemacht und durch Antonio da Badulato[2] ersetzt ist; 858 u. 859 (17. Jh.). Dublin, Trinity College 1515 (18. Jh.). Sbath 850 (18. Jh.).

d. Syrisch–arabisch: Borg. syr. 30, ff. 129–414; 164, VI. (19. Jh.). – Mingana syr. 610 (16. Jh.), ff. 9 *r*–12 *v*. Šarfeh syr. 14/6, syr.–arab.–lat.; 14/11 (J. 1883). Sbath 169 (17. Jh.), nach Gegenständen geordnet. Damaskus, erzb. Residenz der katholischen Syrer (syr.–karš., J. 1674); siehe *Or. christ.* 5 (1905) 330, Nr. 63.

---

grösseren Teil von dem Konvertiten Domenico Sirleto aus Nordafrika geschrieben, der 1577 in Rom getauft wurde, dazu ar. 304; siehe *Ricerche* S. 425 f. 429–435.

[1] Geschrieben von dem Melchiten Joseph aus Kairo im Kolleg S. Pietro in Montorio; siehe *Ricerche* S. 368 f.

[2] Franziskaner, Kustos der Terra Santa 1715–1716; siehe G. Golubovich, *Serie cronologica dei rev. Superiori di Terra Santa*, Gerusalemme 1898, S. 95. G. Levi Della Vida, *Elenco dei manoscritti arabi islamici della Biblioteca Vaticana* [*Studi e Testi* 67], Città del Vaticano 1935, S. 60.

SIEBENTE ABTEILUNG

PROTESTANTISCHE MISSIONSLITERATUR

208. Uebersicht.[1]. Die frühesten Versuche auf protestantischer Seite, arabische Schriften über die christliche Lehre zu Zwecken der Bekehrung unter die Bekenner des Islam zu bringen, wurden im 17. Jahrhundert in England gemacht; als Uebersetzer solcher Literatur stellte sich der Orientalist E. Pocock zur Verfügung. In Deutschland war es der für die Missionsbestrebungen der Pietisten eingenommene Professor J. H. Callenberg in Halle a. S., der in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts durch Uebersetzung des Lutherischen Katechismus und lateinisch verfasster, apologetischer Schriften die Muhammedanermission zu fördern bestrebt war. Der beabsichtigte Erfolg blieb jedoch diesen europäischen Publikationen der älteren Zeit versagt. Eine ernste und lebhafte Diskussion mit einigen Bekehrungserfolgen löste aber im 19. Jahrhundert ein weit verbreitetes Werk des deutschen Missionärs K. G. Pfander aus, das als bestes Hilfsmittel in der Auseinandersetzung mit dem Islam gewertet wird; seine in vielen Sprachen des Orients erschienene Apologie „Waage der Wahrheit" erhielt ihre arabische Fassung wieder von einem Deutschen und diese wurde in Deutschland gedruckt.

Die grosse Masse arabischer Missionsliteratur ist aber aus den von englischen und mehr noch amerikanischen Missionsgesellschaften für ihre besonderen Zwecke eingerichteten Presseunternehmen im Orient selbst hervorgegangen. Dabei zielt der weitaus grössere Anteil davon nicht mehr so sehr auf die Bekehrung der Muham-

[1] Da hier keine Missionsgeschichte gegeben werden soll, beschränkt sich die historische Uebersicht auf jene Missionsgesellschaften, die ein umfänglicheres Schrifttum in arabischer Sprache hervorgebracht haben.

medaner ab – die als fast aussichtslos erkannt wurde –, sondern viel mehr auf die theologische und religiöse Belehrung der orientalischen Christen im protestantischen Sinn.

Den Anfang machte die von den englischen Episkopalen im J. 1799 gegründete „Kirchen-Missionsgesellschaft" (Church Missionary Society, abgekürzt C. M. S.). Sie wählte die Insel Malta, die sich seit 1802 im Besitze Englands befindet, zum Ausgangs- und Mittelpunkt ihrer geplanten „Mittelmeer-Mission" unter den orientalischen Kirchen der Levante und in der muslimischen Welt und richtete dort 1822 eine Druckerei ein, die zwei Jahrzehnte lang Teilbibeln und religiöse Schriften in den altorientalischen Kirchensprachen und in den modernen Verkehrssprachen herausbrachte. Die Mission der C. M. S., die auch in Smyrna seit 1830 einen Stützpunkt hatte und seit 1825 vorübergehend in Aegypten unter den Kopten wirkte, löste sich später (1850) in ihrer früheren Gestalt auf und übergab das Erbe an den „Amerikanischen Ausschuss der Bevollmächtigten für auswärtige Missionen" (American Board of Commissionars for Foreign Missions, abgekürzt A. B.).

Diese älteste und grösste Missionsgesellschaft der Vereinigten Staaten (1810), die ihre ersten Missionäre nach Indien entsandte, in Kleinasien von Smyrna und Konstantinopel aus Armenien zu ihrem nächsten Arbeitsgebiet wählte und in dieses die Nestorianer am Urmiasee einbezog (1834)[1], liess sich schon 1823 auch in Bairut nieder und versuchte mit Schulen und Hospitälern Einfluss unter den Maroniten und den anderen Völkergemeinschaften des Libanon zu gewinnen. 1835 wurde ein Seminar für die Heranbildung von Lehrern und anderen Missionshelfern eröffnet, das später nach ʿAbaih südlich von Bairut verlegt, gegen Ende des Jahrhunderts aber wieder nach Bairut zurückverlegt wurde.

Viel Gewicht legte die Mission von Anfang an auf die Verbreitung grösserer und kleinerer Schriften mit protestantischem Lehrgehalt und überführte zu diesem Zweck den arabischen Teil der in Malta bestehenden Druckerei, mit welcher der A. B. schon bisher in Verbindung stand, 1834 nach Bairut, stattete diese aber in der Folgezeit mit einem sorgfältig vorbereiteten und ausgewählten gefälligen Typenmaterial von neuem aus. Grösste Verdienste erwarb sich

[1] Vgl. J. Richter, *Mission und Evangelisation*, S. 233–239. Ders., *A history of protestant missions in the Near East*, S. 294–303. *Dict. de Théol. Cath.* XI 258 f.

sowohl in der Einrichtung der orientalischen Presse als auch in der Ausgabe arabischer Schriftwerke der in der Missionsarbeit sehr rührige und als Arabist angesehene Dr. Eli Smith[1]; sein Hauptwerk ist eine neue Bibelübersetzung, an der auch der Missionsarzt Dr. Cornelius van Dyck[2] verdienstvollen Anteil hat[3]. Der A. B. übergab 1870 sein syrisches Arbeitsfeld an die Amerikanische Presbyterianer-Mission. Auch diese sucht ihr Ziel hauptsächlich durch die Schule und durch literarische Arbeit zu erreichen.

Schon fast ein Jahrzehnt zuvor hatte der wissenschaftlich gebildete Dr. Daniel Bliss in Bairut eine höhere Schule ins Leben gerufen, die als selbständiges Institut keine organisatorische Verbindung mit den Missionsgesellschaften einging, aber in deren Sinne tätig war und für das geistige und literarische Leben in Syrien und darüber hinaus von weittragender Bedeutung werden sollte[4]. 1863 ist das Jahr ihrer offiziellen Gründung. Räumlich und in den Lehrfächern erweiterte sie sich in den folgenden Jahren immer mehr zur „Amerikanischen Universität". Von Anfang an „Protestantisch-Syrisches Kolleg" genannt, umfasste das Institut ein Gymnasium für allgemeine Bildung als Unterbau, eine Handelshochschule, eine pharmazeutische Fachschule, eine medizinische Fakultät und ein archäologisches Forschungsinstitut, das auch Ausgrabungen unternahm. Namentlich die medizinische Abteilung erlebte eine starke Frequenz. Das Kolleg erfreute sich von Anfang an der Mitarbeit durch eingeborene Syrer in den sprachwissenschaftlichen Fächern. Gross ist auch die Zahl der Schriftsteller, die aus ihm hervorgegangen sind oder an ihm ihre Lehrtätigkeit ausübten. Die mit dem Kolleg in Verbindung stehende „Amerikanische Druckerei",

---

[1] Eli Smith, geb. 1801, auf Malta tätig 1826, wurde berühmt durch seine im Verein mit anderen unternommene Informationsreise im östlichen Kleinasien, über deren Ergebnis er in einem zweibändigen Werk Bericht erstattete; *Missionary Researches in Armenia* usw., Boston 1833, London 1834. Er starb an der Cholera 11. Jan. 1857 in Bairut. Siehe J. RICHTER, *Mission* usw. S. 146 f. Ueber die Einrichtung der Druckerei durch Eli Smith siehe *Mašriq* 3 (1900) 504 f.

[2] C. van Dyck von holländischer Abkunft, geb. im Staate New York 1818, gest. 1895, ist auch Vfr. zahlreicher medizinischer und naturkundlicher Schriften in arabischer Sprache; siehe SARKIS 1462–1465.

[3] Ueber die protestantische Bairuter Bibelübersetzung siehe im I. Bd. S. 98 f.

[4] Ulrich, *Das amerikanische College in Beirut*, in *Allg. Missionszeitschr.* 1908, S. 16–26.

benützten die Presbyterianermissionäre wie schon ihre Vorgänger in weitestem Umfang zur Ausgabe und Verbreitung ihrer missionarischen Literatur.

In Aegypten [1] wirkte seit 1825 vorübergehend und mit wenigen Kräften die C. M. S., die hier, wie anderswo im Orient, in den ersten Jahrzehnten des Jahrhunderts einstige Zöglinge des Baseler Missionsseminars, also Deutsche, zu ihren Mitarbeitern zählte. Neue und dauernde Niederlassungen begann die Gesellschaft 1882 in Ausnützung der Vorteile, welche der wachsende Einfluss Englands in Aegypten mit sich brachte.

Von 1854 an fasste auch die amerikanische Presbyterianer-Mission (United Presbyterian Mission) im Nillande Fuss und entfaltete im ganzen Land unter den Kopten besonders auf dem Gebiete des Schulwesens die eifrigste Tätigkeit. Dr. Bliss baute die Niederlassung in Asiut (1865) zu einer Zentralschulstation für die Heranbildung eines einheimischen Lehrerstandes aus; die veränderten wirtschaftlichen und politischen Verhältnisse gegen Ende des Jahrhunderts legten eine Ueberführung nach Kairo nahe. Für den Schriftenvertrieb stand auch in Aegypten ein weitausgedehntes und wohlorganisiertes Kolportage-Unternehmen zu Gebote, das sein Hauptdepot in Alexandrien hatte, wo auch eine Missionsdruckerei eingerichtet wurde.

Bei der Schriftenpropaganda wurde aber weniger Gewicht gelegt auf originalarabische Produktion von Einheimischen – Ausnahmen sind natürlich zu konstatieren – als auf Uebersetzung geeigneter englischer Literatur. Eine ihrer wichtigsten Aufgaben sieht die protestantische Missionsarbeit von ihrem Anfang an in der Verbreitung der Bibel und von Bibelteilen. Die Amerikanische Bibelgesellschaft versorgte mit arabischen Bibeltexten vor allem das Arbeitsfeld des A. B. in Kleinasien, Syrien und Oberägypten, die Britische Bibelgesellschaft (British and Foreign Bible Society, seit 1804) das übrige Aegypten mit der Hauptvertriebstelle in Alexandrien [2].

---

[1] Vgl. J. Heyworth-Dunne in *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 6 (1940) 100 f.: Mission Schools and the Copts.

[2] Einer anderen um die Publikation arabischer Werke verdienten Gesellschaft, der Society for Promoting Christian Knowledge (gegründet 1698), verdankt nicht nur die Mission, sondern auch die Wissenschaft die Herausgabe der wertvollen Apologie des ʿAbd al Masīḥ al-Kindī; siehe im II. Bd. S. 144.

In Anbetracht der grossen Menge der von den genannten und anderen Missions- und Propagandagesellschaften gelieferten Literatur und auch mit Rücksicht auf die geringe literarische Bedeutung des grösseren Teiles davon ist hier kein Platz für ihre vollständige Registrierung. Auch der Umstand, dass vieles aus dem Verkehr verschwunden ist, würde eine Vollständigkeit unmöglich machen. Aufgenommen ist nur eine Auswahl solcher Schriften, die einiger Beachtung wert sind und die sich vor allem in der Bibliothek der Amerikanischen Universität in Bairut und in anderen Bibliotheken des Orients vorfinden.

Bibliographie. Andrew Watson, *The American Mission in Egypt* 1854 to 1896, 2. Aufl. Pittsburgh 1904. Julius Richter, *Mission und Evangelisation im Orient*, Gütersloh 1908 [1]; 2. Aufl. 1930 passim. Derselbe, *Evangelische Missionskunde*, Leipzig-Erlangen 1920, S. 318–327. Martin Schlunk, *Die Weltmission des Christentums*, Hamburg 1925, S. 122–124. 211 f. *Die Religion in Gesch. u. Gegenwart* ²IV 59 f. 67 f. 764 f. Naṣrallāh S. 49–51 57 91 f. 137 f.

209. Missionsliteratur in Europa [2]. – 1. **Edward Pocock,** geb. 1604 in Oxford, arbeitete als „Kaplan“ in der syrischen Mission zu Aleppo 1630–1636, hielt sich drei Jahre, 1637-1640, auch in Konstantinopel auf und wurde dann Professor der arabischen Sprache in Oxford. Er machte sich als Orientalist und Kommentator des A. T. einen Namen und war Mitarbeiter Brian Waltons für dessen Polyglottenbibel und erster Herausgeber und Uebersetzer der Annalen des Eutychius (Sa'īd ibn Biṭrīq) von Alexandrien (1658) [3]. Für die Missionsliteratur lieferte er Beiträge durch Uebersetzung der grossen Apologie des Theologen, Philosophen, Historikers und Juristen Hugo Grotius (Hughes van Groot, 1583–1645) [4] und von Kirchenbüchern. E. Pocock starb am 16. Sept. 1691.

Biographie von Leonard Twells, *The Lives of Dr. E. Pocock*, London 1816.

Herzog in *Realenc.* XV 489. F. Chr. de Schnurrer, *Bibl. ar.* S. 250 f. 254 277–281. J. Fück, *Die arabischen Studien in Europa*, Leipzig 1944,

---

[1] Ich konnte nur die 1. Auflage benützen.

[2] Ueber Versuche zu einer Muhammedanermission und über einschlägige Schriften in verschiedenen Sprachen seit dem 16. Jahrh. siehe Gottfried Simon, *Der Islam und die christliche Verkündigung*, Gütersloh 1920, S. 57–75.

[3] Siehe im II. Bd. S. 33 f.

[4] Siehe H. C. Rogge in *Realenc.* VII 200–202. J. Vincke in *Lex. f. Theol. u. Kirche* IV 717 f.

S. 170–174. *Dictionary of National Biography* XVI (London 1909) 7–12. L. Cheikho, *Catal.* S. 152.

a. Hugo Grotius, De veritate religionis Christianae. Editio nova cum annotationibus, cui accessit versio arabica – Kitāb fī Ṣiḥḥat aš-šarī'a al-masīḥīya, Oxonii 1660. H. de Groot hatte das Werk ursprünglich in Form eines Lehrgedichtes in niederländischer Sprache abgefasst zum missionarischen Gebrauch für die in die islamische Welt kommenden Seefahrer und später in lateinische Prosa umgearbeitet. – Ein Auszug des arabischen Textes ist: *Miftāḥ al-ḫazā'in wamiṣbāḥ ad-dafā'in* „Schlüssel zu den Schatzkammern und Lampe für verborgene Kleinodien" [London 1833 ?].

Von einzelnen Teilen der arabischen Uebersetzung machte J. H. Callenberg Sonderausgaben: *Hugonis Grotii adversus Muhammedanos, liber ab Eduardo Pocockio in linguam arabicam translatus, in usum Moslemorum seorsum recudendum curavit Jo. Henr. Callenberg*, Halae 1731, d. i. das VI. Buch. – *Hugonis Grotii de novi testamenti auctoritate liber ab Eduardo Pocockio in linguam arabicam translatus, in usum Judaeorum orientalium seorsum recudendum curavit J. H. C. – Al-Maqāla fī ibṭāl al-Yahūdīya*, ebd. 1733, d. i. das III. Buch. – *H. Grotii adversus Judaeos liber* . . . , ebd. 1735, d. i. das V. Buch.

b. Catechismus Ecclesiae Anglicanae arabice [Oxonii] 1671, von E. Pocock bereits während seines Aufenthaltes in Aleppo übersetzt.

c. Liturgiae Ecclesiae Anglicanae partes praecipuae arabice, Oxonii 1674.

d. Gegenständlich gehört dazu ein Gebetbuch (*aṣ-Ṣalawāt al-'āmma* usw.) nach dem Ritus der anglikanischen Kirche, London 1840.

e. Noch ein Zeitgenosse des E. Pocock, der Schweizer Orientalist Johann Heinrich Hottinger (1620–1667)[1], übertrug den deutschen Text der Helvetischen Konfession für die Verbreitung unter den Muslimen ins Arabische; siehe M. Steinschneider, *Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache*, Leipzig 1877, S. 212.

2. **Johann Heinrich Callenberg.** Als Bauernsohn am 12. Jan. 1694 geboren, zeigte er schon in früher Jugend Neigungen zu missionarischer Betätigung und wurde von dem Philanthropen und Pietisten August Hermann Francke (1663–1727), dem Begründer der unter dem Namen „Halleseches Waisenhaus" zusammengefassten

[1] Siehe E. Egli in *Realenc.* VIII 399–401. *Lex. f. Theol. u. Kirche* V 157 mit biographischer Literatur. J. Fück a. a. O. S. 175 f.

Erziehungs- und Bildungsanstalten [1], für den Gedanken der Judenbekehrung gewonnen. Für diesen Zweck gründete J. H. Callenberg 1728 das Institutum Judaicum in Halle, in dem auch das Studium der orientalischen Sprachen eine eifrige Pflege fand. Er selbst hatte von einem zugewanderten Syrer aus Damaskus, Salomon Niger, vollkommen Arabisch gelernt und dozierte es auch als Professor der orientalischen Philologie an der Halleschen Universität und auch noch, als er einen theologischen Lehrstuhl (1739) erlangt hatte. Seine Kenntnis des Arabischen führte Callenberg zur Wiederaufnahme früherer Pläne der Muhammedanerbekehrung [2], für die er unter Mithilfe des genannten Salomon die im folgenden verzeichneten Uebersetzungen anfertigte und in einer eigens eingerichteten Presse in Druck brachte. Callenbergs Todestag ist der 16. Juli 1760.

Plitt in der *Allg. Deutschen Biographie* III 707 f. F. Ch. de Schnurrer a. a. O. S. 275–277. J. Th. Zenker, *BO* I 189 f. 198. Gottfried Simon, *Der Islam und die christliche Verkündigung*, Gütersloh 1920, S. 76 f.

a. Der kleine Katechismus von Martin Luther, Halle 1729. Hss: Hamburg, Stadtbibl. or. 22 (Nr. 309 in Brockelmanns Katalog); Kopenhagen ar. 80 [3].

b. Ein Katechismus von A. H. Francke: *Prima doctrinae christianae elementa rudioribus scripta ab Aug. Herm. Franckio in usum gentium quarundam Muhammedanarum arabice* . . . , 1730.

c. Werbeschrift von dem pietistischen Kirchendichter, Mitarbeiter und Nachfolger Franckes in der Leitung des Waisenhauses, J. A. Freylinghausen (1670–1739) [4]: *Via salutis, descripta a ven. Joann. Anastasio Freylinghausenio, jam in usum quorundam Moslemorum arabice exposita* . . . 1731; 1737.

---

[1] Siehe Kramer in *Allg. Deutsch. Biographie* VII 219–231, wo auch ein Teil seiner Monographien über A. H. Francke notiert sind. Seiters in *Kirch. Lex.* IV 1686–1690. Th. Foerster in *Realenc.* VI 150–158. *Lex. f. Theol. u. Kirche* IV 83 f. M. Schlunk, *Die Weltmission*, S. 109–111.

[2] Für den gleichen Zweck schrieb Callenberg: *Nachricht von einem Versuch, die verlassenen Muhammedaner zur heilsamen Erkenntnis Christi anzuleiten*, 5 Teile in einem Bd., Halle 1739.

[3] In beiden Hss wird als Uebersetzer Sulaimān al-Aswad ad-Dimašqī genannt; in der Druckausgabe bekennt sich Callenberg als Uebersetzer und bezeichnet Sulaimān als den sprachlichen Revisor. Nach der ersten Hs ist 1718, nach der zweiten 1716 das Jahr der Uebersetzung.

[4] Siehe Kramer a. a. O. VII 370 f. C. Bertheau in *Realenc.* VI 269–272. *Die Religion in Gesch. u. Gegenwart* ²II 782 f. *Lex. f. Theol. u. Kirche* IV 182.

d. Noch ein Jahr vor der Ausgabe des arabischen Katechismus Luthers erschien in London ein „Abriss der heiligen Geschichte und der Wahrheiten der christlichen Religion": *Muḫtaṣar tawārīḫ* (sic) *al-muqaddasa* usw., hsg. von der Society for Promoting Christian Knowledge, 1728. J. H. Callenberg machte davon einen Auszug: *Compendium historiae sacrae seorsum recudi curavit* . . ., Halae 1737. – Callenberg besorgte auch einen Nachdruck der ersten römischen Ausgabe (1663) der „Nachfolge Christi" in der arabischen Uebersetzung von P. Coelestin a S. Lidwina, Hallae 1738; siehe oben S. 244 f. – Ueber die Neuausgaben von Uebersetzungen E. Pococks siehe oben S. 277.

e. Der Damaszener Salomon Niger oder Negri, d. i. Sulaimān al-Aswad, kam in jungen Jahren nach Frankreich, England und Deutschland, wo er überall sich verschiedenen Orientalisten nützlich machte, war auch zeitweilig Lehrer des Arabischen in Rom, kehrte 1715 nach London und 1716 nach Halle zurück, wo er nochmals 16 Monate verblieb, und starb 1728 oder 1729 in England. Er schrieb eine Selbstbiographie, die J. A. Freylinghausen in Druck gab: *Memoria Negriana*, Halae 1764. – Vgl. Michaud, *Biographie universelle* XXX 290. *Nouvelle biographie générale* XXXVII 616. C. F. Seybold in *ZDMG* 64 (1910) 600 f. J. Fück a. a. O. S. 180 f. 186.

Salomon Niger war im Auftrage der Society for Promoting Christian Knowledge beteiligt an der Ausgabe des arabischen Psalters, London 1725, und des arabischen N. T., ebd. 1727 (siehe im I. Bd. S. 118 u. 140). Auch ist er der Kopist der Hss: Brit. Mus. ar. christ. 5 (J. 1720), Pss und Cantica; ebd. 29 (27. April 1695 in Paris), „Rettung der Sünder" von Agapius Landus. In der Hs Glasgow, Hunterian Museum Nr. 325 (J. 1717 in Halle) gab er zum lateinischen Text einer in St. Peter zu Rom an Ostern 1703 gehaltenen Homilie des Papstes Klemens XI. seine eigene arabische Uebersetzung derselben bei.

Auf Salomons Diktat erfolgte eine Uebersetzung und Ausgabe arabischer Weisheitssprüche: *Philosophia Arabum popularis, sive sylloge nova proverbiorum.* A Jacobo Salomone Damasceno dictata excepit et interpretatus est . . . Fridericus Rostgaard. Edidit . . . Joannes Christianus Kallius, Hafniae 1764.

3. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts verschickte die Edinburger Traktatgesellschaft eine polemische Schrift mit Widerlegung des Islam und mit einem Aufruf zur Annahme des Christentums, vf. von (Alex.) Brunton, Missionär in Georgien: *Ḫiṭāb min ṣadīq li-muslimān* (sic) „Rede eines Freundes der Muslime", London 1805. Siehe Chr. Fr. de Schnurrer a. a. O. S. 332–335; Th. Zenker a. a. O. I 203.

4. **Karl Gottlieb Pfander,** der aus der Baseler Missionsgesellschaft hervorgegangen ist, war einer der rührigsten und vielleicht

der erfolgreichste Muhammedanermissionär. Geb. 3. Nov. 1803 in Waiblingen (Württemberg), wirkte er seit 1825 wechselnd in Transkaukasien und Persien, wurde 1837 durch einen Ukas des russischen Kaisers des Landes verwiesen und missionierte nun 14 Jahre lang im Dienste der C. M. S. in Nordindien unter den Muslimen. Oeffentliche Disputationen (so in Agra) und die von ihm verfassten Schriften regten zu lebhaften Debatten in Wort und Schrift über Islam und Christentum an. Die dritte Periode seiner Missionsarbeit hielt ihn in Konstantinopel fest, wo er auch am 1. Dez. 1865 starb.

Aus seiner ersten Wirksamkeit erwuchs Pfanders literarisches Hauptwerk, mit dem er den kommenden Kontroversisten ein wertvolles Hilfsmittel an die Hand gab. Er schrieb und verbreitete es zuerst in Brief- und Traktatform und arbeitete es sodann zu einer methodisch wohlgefügten apologetischen Streitschrift um, der er den Titel „Waage der Wahrheit" gab. Das erste der drei Kapitel beweist die Notwendigkeit der göttlichen Offenbarung für die heilsbegierige Menschenseele, die nur in der Bibel niedergelegt ist, wobei auch gegen die Vorurteile der Muslime gegenüber der Bibel Stellung genommen wird. Das zweite Kapitel legt systematisch den Lehrgehalt der biblischen Offenbarung dar, die auch der Muslim kennen müsse. Das dritte Kapitel ist hauptsächlich polemisch eingestellt und deckt die sittlichen Schwächen Muhammeds und des Qoran auf, woraus sich die Unmöglichkeit ergibt, diesen als Offenbarung, jenen als Offenbarungsvermittler anzuerkennen. K. G. Pfander gab sein Werk[1] zuerst 1829 in armenischer Sprache heraus, später in Konstantinopel in türkischer. Auch fand es Uebersetzer in andere Sprachen. Die arabische Uebertragung besorgte 1865 der deutsche Palästinamissionär Klein, der Entdecker der Mesastele.

Biographie von Ch. F. Eppler, *Karl Gottlieb Pfander*, 1888. Ferner Ledderhose in der *Allg. Deutschen Biographie* XXV 597–600. G. Simon a. a. O. S. 80–82 und in *Die Religion in Gesch. u. Gegenwart* IV 1119. J. Richter, *Mission* usw. S. 71 f. M. Schlunk, *Die Weltmission des Christentums* S. 210.

Arabische Ausgabe der „Waage der Wahrheit": *Mīzān al-ḥaqq*, Leipzig 1865; 1874; 1880; London 1910 von W. St. Clair Tisdall im Auftrage der Religious Tract Society und 1924. Andere Schriften in arab.

[1] Das deutsche Original befindet sich handschriftlich in der Bibliothek des Missionshauses in Basel (nach J. Richter, *Evangelische Missionskunde*, S. 175 A. 1).

Ausgabe von dem letztgenannten: *Ṭarīq al-ḥayāt. The path of life*, London 1912. *Miftāḥ al-asrār*, Hindustan 1850. *The Key of mysteries*, London 1912.

5. *Manār al-ḥaqq* „Leuchtturm der Wahrheit", Oxford 1894, anonym (123 S.), Beweis der Wahrheit des Christentums aus dem Qoran; daraus englisch von William Muir, *The Beacon of Truth*, London 1894.

210. Veröffentlichungen der englisch-amerikanischen Missionsgesellschaften[1]. – 1. Bibelkundliches. *Muršid aṭ-ṭālibīn ila'l-kitāb al-muqaddas aṯ-ṯamīn* „Führer für die, welche nach der kostbaren Hl. Schrift verlangen", von Simeon Calhoun, hsg. von der englischen Episkopalkirche, M. 1840 (364 S.), d. i. eine Einführung in das Verständnis der Bibel, ihren geschichtlichen, archäologischen und theologischen Inhalt; B. 1852 u. 1869 (648 S.).

Irtidād as-sihām „Zurückweisung der Pfeile", B. 1872, eine Replik auf die Schrift *Kašf at-talā'ub* des Joseph van Ham, in der dieser Uebersetzungsfehler in der protestantischen Bairuter Bibelausgabe nachwies; siehe oben S. 238. *Ta'rīḫ al-fidā'* „Geschichte der Erlösung", B. 1868 (403 S.), übersetzt von Jonathan Edwards. *Mau'iẓa fī ġaḍab Allāh 'ala 'l-ḫuṭāt* „Predigt vom Zorne Gottes über die Sünder", übersetzt von demselben, Bairut 1866. *Ta'rīḫ ḥayāt Yasū' al-Masīḥ* „Geschichte des Lebens Jesu" von [Richard] Newton, B. 1882 (486 S.), Uebersetzung.

'Aǧā'ib al-kitāb al-muqaddas „Die Wunder in der Hl. Shcrift", von Richard Nweton, B. 1882 (254 S.), Uebersetzung. *As-sīra as-saiyidīya* „Das Herrenleben", B. 1870, eine Evv-Harmonie von Rizqallāh Ḥassūn. *Al-Qalā'id ad-durrīya fi 'l-ḥayāt al-masīḥīya* „Perlenhalskette – das Leben Christi", B. (nach *Mašriq* 12 [1909] 500). *Al-Qawā'id as-sanīya fī tafsīr al-asfār al-ilāhīya* „Die rechten Grundlagen in der Erklärung der heiligen Bücher", B. 1880 (32 u. 474 S.), eine umfangreiche Hermeneutik. Der Vfr. ist der Presbyterianer James Dennis; am Schlusse des Vorworts wird dem Rizqallāh al-Burbārī der Dank für seine Mitarbeit ausgesprochen.

Fihris al-kitāb al-muqaddas „Index der Hl. Schrift", d. i. eine Verbalkonkordanz von George E. Post[2], 2 Tle., B. 1872 und 1876. *Qāmūs al-kitāb al-muqaddas – Arabic Bible Dictionary* (Realkonkordanz von George E. Post, 2 Bde. 1894 u. 1901.

---

[1] Originale und Uebersetzungen sind nicht immer unterschieden. Abkürzungen der Druckorte: M. = Malta; B. = Bairut.

[2] Arzt in Bairut, war auch Herausgeber einer medizinischen Monatsschrift: *Aḫbār ṭibbīya*, 1874 ff.

Ittifāq al-bašīrīn wadalīl al-mustaršidīn „Uebereinstimmung der Evangelisten – Führer derer, welche die rechte Leitung suchen", d. i. die Evangelienharmonie von Simeon Calhoun, B. 1876 (669 u. 14 S.). *Al-Kanz al-ǧalīl fī tafsīr al-inǧīl* usw., „Der kostbare Schatz – Erklärung des Evangeliums, aufgebaut auf den Lehren der bedeutendsten Theologen", von William Addy (?), I. Bd., B. 1890, Mt u. Mk; II. Bd. (Jahr ?), Lk u. Jo; die folgenden Bände III–V enthalten die Kommentare zum übrigen N. T.

2. Apologetische und polemische Schriften[1]. *Ṯalāṯa ʿašra risāla* „Dreizehn Abhandlungen (Briefe), geschrieben von einem Christen zur Erwiderung auf das, was Petrus, der maronitische Muṭrān, über die römische Kirche gefaselt hat", M. 1834 (335 S.), eine Polemik gegen die katholischen Differenzlehren von Isaac Bird. Die angegriffene katholische Schrift ist ein Hirtenbrief des Petrus Karam (gest. 1842; siehe III. Bd. S. 476 f.); 2. Aufl. B. 1848 (467 S.) mit Beigabe einer 14. Abhandlung gegen einen Jesuiten über die Auslegung der Hl. Schrift.

Der schon genannte James Dennis verfasste (oder übersetzte ?) auch zwei theologische Kompendien: *Ḫulāṣat al-adilla as-sanīya ʿalā ṣidq uṣūl ad-diyāna al-masīḥīya* „Kurze Zusammenfassung der deutlichsten Beweise für die Wahrheit der Grundlehren der christlichen Religion", B. 1877 (XII, 383 S.). *Niẓām at-taʿlīm fī ʿilm al-lāhūt al-qawīm* „Lehrordnung der soliden theologischen Wissenschaft", 2 Bde., B. 1883 (391 S.) u. 1888 (544 S.).

In der Polemik gegen die päpstliche Lehrautorität unterstützte den Michael Mušāqa (siehe unten) – in einer Erwiderung auf die Schrift ar-Radd al-qawīm von Ǧirǧis Zuwain – Ibrāhīm al-Ḥaurānī: *Aš-Šuhub aṯ-ṯawāqib fī tamzīq al-ġayāhib* „Leuchtende Meteore – Aufhellung der Finsternisse", B. 1870 (84 S.).

Ad-Durūs al-auwalīya fi 'l-falsafa al-ʿaqlīya „Die ersten Studien in der Geistesphilosophie" von Daniel Bliss, B. 1874 (176 S.), Einführung in die Erkenntnislehre und Logik.

Al-Bākūra aš-šahīya fi 'r-riwāyat ad-dīnīya „Die begehrenswerte Jungfrau – religiöse Erzählung" (ohne O. u. J.; 243 S.), Polemik gegen den Islam in Form einer Erzählung, mehrerer Unterredungen und einer Korrespondenz zwischen dem muslimischen Scheich ʿAbd al-Hādī von Damaskus und dem Christen Yūḥannā von Aleppo in 13 Kapp.; 4. Aufl. Kairo 1896.

Gegen die Apologie des K. G. Pfander „Waage der Wahrheit" veröffentlichte der Muslim Raḥmatallāh ibn Ḫalīl ar-Raḥmān ad-Dihlawī

---

[1] Siehe auch Michael Mušāqa und Naufal Niʿmatallāh Naufal unter den Profanschriftstellern.

eine zweibändige Gegenschrift unter dem Titel *Iẓhār al-ḥaqq*, „Aufklärung der Wahrheit". Istanbul 1248 (H. = 1867 Ch.). Dieser stellte die amerikanische Mission in Kairo eine neue vier Bände umfassende Streitschrift entgegen, die an Ausführlichkeit das Buch Pfanders weit übertrifft: *Al-Hidāya* „Die rechte Führung", Widerlegung des Buches mit dem Titel „Aufklärung der Wahrheit" und des Buches, das betitelt ist *as-Saif al-Ḥamīdī aṣ-ṣaqīl* „das polierte Schwert des Ḥamīd", 1898–1902. Im einzelnen kommen zur Behandlung das Prophetentum des A. B., historische Zeugnisse für die Echtheit der Bücher des A. und N. T. und für die Wahrheit ihres Inhaltes, Widerlegung der von den Muslimen vorgebrachten Einwände, insbesonders des Vorwurfes der Fälschung der Bibel, Aufklärung vorgeblicher Widersprüche, Hinweis auf (110) Irrtümer im Qoran, dessen Entstehungsgeschichte, die Kriterien der Offenbarung und ihre Anwendung auf die Hl. Schrift und den Qoran, die Inspiration der Bibel [1].

Uebersetzungen. *Šahādat al-kitāb al-qawīm fī waḥdānīyat Allāh wataṯlīṯ al-aqānīm* „Zeugnis der unfehlbaren Schrift über die Einzigkeit Gottes und die Dreiheit der Personen" von John Young, Alexandrien 1870; 2. Aufl. B. 1890. *Al-Baiyina al-ǧalīya ʿalā ṣiḥḥat ad-dīn an-naṣrānīya* „Klarer Beweis für die Wahrheit der christlichen Religion", von Keith, M. 1840 u. B. 1874 (285 S.); 1893 (111 S.). *Iẓhār an-niʿma wal-ḥaqq* „Das Erscheinen der Gnade und der Wahrheit" von dem englischen Arzt William (Makay? [2], B. 1884 (204 S.). – *Maqāla fī 'l-islām* „Abhandlung über den Islam" von dem Engländer George Sale (gest. 1736) [3], übersetzt von Hāšim al-ʿArabī, 1891 (321 u. 95 S.), hauptsächlich Darstellung der Lehre des Qoran.

3. Kirchengeschichte (Uebersetzungen aus dem Englischen). *Taʾrīḫ kanīsat al-Masīḥ ʿalā waǧh al-iḫtiṣār* „Geschichte der Kirche Christi in einem Kompendium", M. 1839 (349 S.). – *Taʾrīḫ ḥāl al-kanīsa* „Geschichte der Lage der Kirche", M. 1841 (288 S.). – *Taʾrīḫ al-kanīsa al-masīḥīya al-qadīma wal-ḥadīṯa* „Geschichte der christlichen Kirche in der alten u. neuen Zeit", aus dem Lateinischen des Johann Lorenz von Mosheim (1694–1755) [4] ins Englische übersetzt und mit Anmerkungen und Ergänzungen versehen von Jakob Marduk, daraus

---

[1] Vgl. die Hs Bairut 698 mit einer anderen Widerlegung des Iẓhār al-ḥaqq von Donat Vernier S. J. (gest. 1916).

[2] Arab. Maky.

[3] *The Preliminary Discourse*, 1734 und wiederholt.

[4] *Institutiones historiae ecclesiasticae novi testamenti*, Helmstedt 1737, mit Zusätzen 1741 und öfter. – Siehe Bonwetsch in *Realenc.* XIII 502–506. Laag in *Die Religion in Gesch. u. Gegenwart* [2]IV 247 f. *Lex. f. Theol. u. Kirche* VII 346 f.

ins Arabische übertragen von dem Presbyterianer Henry Harris ... (?)[1], B. 1875 (853 S.). *Ta'rīḫ al-iṣlāḥ* „Geschichte der Reformation“ von J. H. Merle d'Aubigné[2], 2 Bde., B. 1878 (1458 S.). – Geschichte der Reformation in Deutschland von Edward ... (?)[3], B. 1880 (278 S.), nach *Mašriq* 12, S. 501.

211. Verschiedenes aus der Traktatliteratur. – 1. Für die „Verbreitung christlicher Schriften“ – ein von der inneren und äusseren Mission der protestantischen Kirchengemeinschaften immer stark ausgenütztes Werbemittel – sorgten in weitestem Ausmass auch die Drukkereien in Malta und Bairut. Die von ihnen herausgegebenen zahlreichen Traktate und Flugschriften in arabischer Sprache befassen sich mit allen Arten religiöser Belehrung und Erbauung, bieten in Auswahl und in volkstümlicher Auslegung biblische Stoffe, begründen und erläutern die Grunddogmen des Christentums besonders gegenüber den Vorurteilen islamischer Kreise, befassen sich zum Teil auch mit der Polemik gegen die katholische Kirche und geben allgemeine moralische und sozialethische und pädagogische Unterweisungen. Die grosse Mehrzahl dieser Schriften besteht aus Uebersetzungen.

Listen solcher Traktatliteratur seit 1828 finden sich bei J. Th. Zenker, *BO* I 203–205; II 100–102, ein Verzeichnis der von den Amerikanern in Malta (1822–1842) und Bairut gedruckten Werke in *Mašriq* 3 (1900) 505–508. – Ein „Katalog (*Barnāmaǧ*) gedruckter Bücher der Episkopal-Gemeinde in Kairo“ (arab.). – Für die Flugschriften- und Traktatliteratur besonders in der Muhammedanermission sorgte auch die *Nile Mission Press* der amerikanischen Presbyterianer zu Kairo[4].

2. Hervorhebung verdienen folgende Schriften (ausser den im vorigen aufgeführten biblischen und theologischen Werken): *Al-Burhān aṣ-ṣarīḥ* usw. „Klarer Beweis für die Wahrheit der beiden Geheimnisse der Religion Christi, das sind das Geheimnis der Trinität und das Geheimnis der göttlichen Menschwerdung“, M. 1834 (126 S.).

Al-Bāb al-maftūḥ fī a'māl ar-rūḥ „Die offene Tür – die Werke des Geistes“ (ein Buch der Sammlung), B. 1843 u. 1863, von Eli Smith, übersetzt von Buṭrus al-Bustānī. *Kitāb al-mabāḥit fī i'tiqādāt ba'ḍ al-kanā'is* „Buch der Untersuchungen über die Dogmen einer der Kirchen“ (d. i. der katholischen Kirche), B. 1854 (156 S.).

---

[1] Arab. G s b.

[2] *Histoire de la reformation du seizième siècle*, 5 Bände, Paris 1835–1853; davon mehrere Uebersetzungen ins Englische. Siehe *British Museum. Catalogue of Printed Books* XLIV 241 f.

[3] Arab. I n k l.

[4] Siehe M. Schlunk, *Die Weltmission des Christentums* S. 212 f.

Kašf al-abāṭīl fī 'ibādat aṣ-ṣuwar wat-tamāṯīl „Aufdeckung der Verkehrtheiten bezüglich der Verehrung der Bilder und Statuen" von C. van Dyck, B. 1853 u. 1866.

Raiḥānat an-nufūs fī aṣl al-i'tiqādāt waṭ-ṭuqūs „Myrte der Seelen – der Ursprung der Dogmen und Riten" (der römisch-katholischen Kirche) von Benjamin Schneider, B. 1854 (auch armenisch). *I'tirāḍāt 'ala 'l-kanīsa ar-rūmānīya min ǧihat al-istiḥāla* „Einwände gegen die römische Kirche bezüglich der Verwandlung" von Mīḫā von Mosul, B. 1859, gegen das Dogma der Transsubstantiation.

Aǧwibat al-mas'ūl 'an sīrat ar-rasūl „Antworten dessen, der über das Leben des Apostels gefragt wurde", übersetzt von Felice . . . (?)[1], B. 1878 (360 S.). – *Al-Mawā'iẓ al-waṭanīya* usw. „Heimatpredigten von syrischen Dienern des Wortes", B. 1899 (32 Predigten).

3. Von den Katechismen seien angeführt die ältere Ausgabe *Īḍāḥ at-ta'līm al-masīḥī*, M. 1833, übersetzt von P. Brenner; *Al-Muḫtaṣar fī 't-ta'līm al-masīḥī*, M. 1842. Ein kleiner Katechismus *Ta'līm masīḥī*, B. 1843, und der grosse Katechismus *Qawā'id al-īmān* „die Grundlehren des Glaubens", B. 1855.

Ein Kirchenliederbuch zum Gebrauch der Amerikanischen Mission: *Tarnīmāt lil-'ibāda* „Gesänge für den Gottesdienst", B. 1857. – *Mazāmīr watasābīḥ wa'aġānī rūḥīya* „Psalmen (in metrischer Uebersetzung) und Hymnen und geistliche Lieder", B. 1867, mehrere Teile (46, 516, 160 S.).

---

[1] Arab. A w r t.

ACHTE ABTEILUNG

DIE PROFANLITERATUR CHRISTLICHER ORIENTALEN IM 19. JAHRHUNDERT

212. Allgemeines. 1. Mit der Wende des 18. und 19. Jahrhunderts beginnt ein immer mehr wachsendes Interesse für eine profane Literatur [1] unter den orientalischen Christen. Diese Erscheinung hängt mit der Steigerung des allgemeinen Bildungsbedürfnisses und mit der stetig fortschreitenden Modernisierung des politischen und sozialen Lebens im nahen Orient zusammen. Die Entwicklung nahm ihren Anfang mit dem Erscheinen der napoleonischen Expedition und wurde gefördert einerseits durch die politische und wirtschaftliche Restauration, die Muḥammad ʿAlī in Aegypten in die Wege leitete, andererseits durch die vermehrte Aktivität der abendländischen Missionäre in diesem Land und besonders in Syrien.

Waren es für die islamische Welt vor allem die von dem genannten Herrscher ins Leben gerufenen technischen und Sprachenschulen in Aegypten, so waren es für die Christen hauptsächlich die Schulen der katholischen und protestantischen Missionäre, die den erwachenden Orient mehr und mehr mit europäischen Gedanken befruchteten. Aus diesen höheren Schulen und insbesondere denen der aufblühenden Küstenstadt Bairut [2] gingen die Träger der numehrigen Entwicklung zur Moderne hervor. Es waren ihrer Nationalität nach insgesamt Syrer, ihrer religiösen Einstellung nach Melchiten beider Bekennt-

---

[1] Siehe im III. Bd. S. 9.

[2] Ueber die in Bairut 1850 entstandene Gesellschaft der Künste und Wissenschaften siehe *ZDMG* 2 (1848) 378–388 und *Mašriq* 12 (1909) 32–38.

nisse, Maroniten und solche, die aus diesen Kirchengemeinschaften unter dem Einfluss der Amerikanischen Mission zum Protestantismus übergetreten sind. Von Beruf waren sie vielfach Kaufleute, Aerzte, Beamte und amtliche Dolmetscher. Jakobitische oder gar ostsyrische Laien sind nicht vertreten; ebenso wenig (bis zum Beginn des 20. Jahrh.) koptische Aegypter des Laienstandes [1], wenn man den schon mit dem napoleonischen Heere nach Frankreich emigrierten Elias Buqṭur [2] ausnimmt. Dagegen haben in Aegypten die zahlreichen gebildeten Syrer, die wegen der dort gewährten grösseren politischen Freiheit und des dort möglichen wirtschaftlichen Aufschwungs vorübergehend oder dauernd sich niedergelassen hatten, grössten Einfluss auch auf das literarische Leben des Landes gewonnen. Aus der Zusammenarbeit mit diesen, eine literarische Führerstellung einnehmenden Syrern erhielten auch muslimische gebildete Kreise Aegyptens entscheidende und nachhaltige Antriebe für eine Renaissance ihres eigenen geistig-kulturellen Lebens.

Nachdem viele Syrer in den höheren Schulen ihrer Heimat die ersten Bildungsmöglichkeiten und Grundlagen für eine literarische Wirksamkeit gefunden und ausgenützt hatten, erweiterten sie meistens ihren Gesichts- und Interessenkreis durch längere oder kürzere Reisen nach Europa, die oft zunächst Handelszwecken dienten, und empfingen aus der dort gewonnenen Kenntnis vor allem französischer und englischer Literatur stärkste Impulse zum eigenen Schaffen. Dieses fand eine praktische Förderung durch den Ausbau des Buchdruckes; er war in Syrien schon vor dem 19. Jahrhundert für die Verbreitung religiöser Literatur eingeführt [3], während im islamischen Orient erstmals Muḥammad ʿAlī in Kairo 1821 eine Presse aufstellte, kam aber erst von der Mitte des 19. Jahrhunderts an in allgemeineren Gebrauch und wurde verhältnismässig stark ausgenützt [4].

2. Einzelne Literaturzweige. – Die Einsicht in den europäischen Bildungsstand erweckte bei einheimischen Schülern zunächst das Verlangen nach Wiederbelebung der wissenschaftlichen

[1] Mehrere koptische Laien schrieben im 19. Jahrh. für theologisch-kirchliche Zwecke; siehe oben

[2] Siehe oben III. Bd. S. 249 f.

[3] Joseph NASRALLAH, *L'Imprimerie au Liban*, Harissa 1949.

[4] L. Šaiḫō, Geschichte der Druckerei im Orient (ar.) in *Mašriq* 3 (1900) 5 (1902).

Studien im Bereich der eigenen Muttersprache und dieses namentlich auf dem Gebiete der Sprachwissenschaft selbst. Eine überragende Führergestalt erstand in dem Bairuter Sprachlehrer und Sprachkünstler und Dichter Nāṣīf al-Yāziǧī, der zu Beginn des Jahrhunderts geboren wurde und in seinen Söhnen und Freunden eine in gleicher Richtung arbeitende Schule gründete. Sein Streben ging auf die Schöpfung einer Nationalliteratur. Dabei waren ihm und seiner Schule die Pflege des besten Stils der klassischen Zeit arabischer Literatur, den sie theoretisch lehrten und praktisch in Musterbeispielen eigener Produktion in Poesie und Prosa vorführten, die wichtigste Angelegenheit. Die Kenntnisse und die Erfahrung dieser Gelehrten nützten die Amerikaner und Jesuiten in Bairut für ihre Presseerzeugnisse und ihre Unterrichtsmittel aus, vornehmlich für ihre Bibelausgaben. Neben al-Yāziǧī arbeitete der maronitische Priester Arsenius al-Fāḫūrī in gleicher Richtung. Mehr dem europäischen Geist neigte der im Dienste der Amerikanischen Mission stehende Buṭrus al-Bustānī zu, besonders durch sein Konversationslexikon.

Das Streben nach allgemeiner Bildung führte auch in stärkerem Grad als bisher zur Beschäftigung mit der Welt- und Völkergeschichte, natürlich mehr auf der Grundlage europäischer Geschichtschreibung als eigener Forschung. Von grossem Wert sind aber die vielen Darstellungen der syrischen Landesgeschichte in der Art zeitgenössischer Chroniken. Der besondere Reiz der Originalität kommt mehreren Reiseschilderungen zu.

Sehr viel ist im 19. Jahrhundert in der Dichtkunst geschaffen worden. Gedichtet haben fast alle, die sich mehr als vereinzelte Publikationen auf verschiedenen Wissens- und Kulturgebieten geleistet haben: Philologen, Historiker und vor allem Journalisten. Es ist ihnen aber nicht gelungen, zu neuer Schöpferkraft und eigener Originalität vorzudringen. Manche der Sprachlehrer und Stilisten konnten sich nicht genug tun in der Wiederholung und Nachahmung gekünstelter Versmacherei vergangener Zeiten und wetteiferten in gewandter Handhabung alter Formen. Die zahlreichen Gelegenheitsdichter blieben vielfach haften an der hergebrachten, oft geschmacklosen Huldigungspoesie auf führende oder befreundete Zeitgenossen. Jene aber, welche die den Arabern unbekannte dramatische Kunst einzuführen sich bemühten, waren mehr oder weniger glückliche Nachahmer französischer und englischer Muster.

Zu den neuen Formen literarischen Lebens bei den Arabern gehört die Journalistik, freilich nicht ein Produkt organischer Entwicklung, sondern ein fremdes, aufgepfropftes Reis [1]. Sie hat – wieder unter dem Einfluss europäischer Denk– und Ausdrucksweise – der arabischen Sprache allmählich einen Prosastil gebracht, der – in naheliegendem Zusammenhang [2] – auch in die belletristische Literatur Eingang fand. In der Verbreitung des arabischen Journalismus haben bis heute die christlichen Syrer einen ganz wesentlichen und führenden Anteil [3]. Auffallend und für die Unbeständigkeit persönlicher Arbeit bezeichnend ist allerdings einerseits die Vielheit und andererseits die Kurzlebigkeit periodischer Publikationen ausserhalb der politischen Tagespresse. Nur wenige von ihnen haben sich eine dauernde Geltung errungen. Die von Christen gegründete und geleitete Tagespresse nimmt an der Diskussion nationaler und wirtschaftlicher Fragen den lebhaftesten Anteil. Die Syrer, in der Heimat von der politischen Zensur viel zu sehr beengt und gehindert, schufen sich auch in der Emigration in der Neuen Welt (Nordamerika und Brasilien) Zentren literarischer Wirksamkeit und eine vielgestaltige Presseliteratur. Auf diese kann hier nicht eingegangen werden.

Bei dem Bestreben, Europa und seine literarischen Schätze dem Orient bekannt zu machen, konnten Uebersetzungen nicht fehlen. Wir haben hier auf dem profanen Literaturgebiete des 19. Jahrhunderts dieselbe Erscheinung [4] wie im religiösen Bereich seit mehreren Jahrhunderten.

Alle Autoren von grösserer Fruchtbarkeit haben sich gleichzeitig in verschiedenen Zweigen der Literatur betätigt und es ist nicht leicht, eine charakteristische Hauptart eines Schriftstellers

---

[1] Brock. II 472.

[2] Ueber die Anfänge einer originalarabischen Erzählungsliteratur im 20. Jahrh., auch von christlichen Autoren, siehe *Mitteilungen des Seminars für Oriental. Sprachen zu Berlin* 29, II (1926) 251–256.

[3] M. Hartmann, *The Arabic Press of Egypt*, London 1899. Vicomte Philippe de Tarrāzī, *Ta'rīḫ aṣ-ṣaḥāfa al-'arabīya* „Geschichte der arabischen Presse", 2 Tle., Bairut 1911–1913. Ders., *Nubḏa muḫtaṣara fi 'ṣ-ṣuḥuf al-'arabīya al-muṣauwara* „Kurzer Ueberblick über die arabischen illustrierten Blätter", Bairut 1913. Ders. und St. C. Dodd, *Arabic Periodicals Fascicle*, Beirut (Amer. Press) 1933.

[4] Ueber die Massenproduktion von Uebersetzungen in der „Sprachenschule" des Muḥammad 'Alī in Kairo siehe *Mitteilungen* usw. a. a. O. 31, II (1928) 174.

herauszuheben, um ihn an gehöriger Stelle einzugruppieren. Namentlich waren die Publizisten sehr vielseitig. Jene Syrer, die sich der Amerikanischen Mission zur Verfügung stellten, schrieben auch theologische Abhandlungen oder lieferten Texte für den gottesdienstlichen Gebrauch.

Bibliographie zur modernen arabischen Literatur im allgemeinen: Brock. II 469–473 492 f.; *Suppl.* II 718 f. 750. I. Kračkovskij, *Entstehung und Entwicklung der neuen arabischen Literatur*, aus dem Russischen (in der Zeitschrift *Vostok* 1 [1922] 67–73) übersetzt von Gerhard von Mende, in *Die Welt des Islams* 11 (1928) 189–199. Derselbe, *Der historische Roman in der neueren arabischen Literatur*, aus dem Russischen übersetzt von Gerhard von Mende, ebd. 12 (1930) 51–87. K. V. Ode-Vasiljeva, *Obrazcy novo-arabskoj literature* (Chrestomathie der neuarabischen Literatur [1880–1925]), Leningrad 1928, mit einer Einführung von I. Kračkovskij. Deutsche Uebersetzung dieser Vorrede in *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* 31, Abteilung II (Berlin 1928) 180–199. H. A. R. Gibb, *Studies in contemporary Arabic literature. I. The Ninteenth Century*, in *Bulletin of the School of Oriental Studies* 4 (London 1926/1928) 745–760. Die letztgenannten Schriften von I. Kračkovskij und Gibb sind hauptsächlich benützt von Georg Kampffmeyer, *Die Anfänge einer Geschichte der neueren arabischen Literatur*, in *Mitteilungen des Seminars* usw. 31, Abt. II, S. 170–179; dazu der Index S. 200–205.

Arabisch: Edward Albert van Dyck, *Iktifā' al-qunū'* usw. "Das Genügende für den, der mit den berühmtesten, in den orientalischen Pressen gedruckten Schriftwerken zufrieden ist", Kairo 1897 S. 399–516; „ein bibliographisch-litterargeschichtliches Handbuch"; siehe K. Vollers in *ZDMG* 51 (1897) 340 f. – L. Šaiḫō, *Al-Ādāb al-'arabīya fi 'l-qarn at-tāsi' 'ašar*, in *Mašriq* 10 (1907) – 13 (1910). Separat: L. Cheikho, *La littérature arabe au XIXe siècle*, Beyrouth 1910 [1]. Ǧurǧī Zaidān, *Tarīḫ ādāb al-luġa al-'arabīya* „Geschichte der Literatur der arabischen Sprache, IV, Kairo 1914.

A. Geschichtschreibung.

213. Weltgeschichte. – 1. **Yūḥannā Abkāriyūs** von armenischer Abstammung, Dragoman des englischen Konsulates in Bairut, gest. 1889 in Sūq al-ġarb.

---

[1] Ich zitiere nach *Mašriq*, da mir der II. Teil des Separatdruckes in Deutschland und in Rom nicht zugänglich war.

Siehe L. Cheikho in *Mašriq* 3 (1900) 506; 13 (1910) 64; *Catal.* S. 3. Sarkīs 24 f. Brock. *Suppl.* II 768.

a. *Qaṭf az-zuhūr min ta'rīḫ ad-duhūr* „Anthologie aus der Geschichte der Jahrhunderte", Bairut 1873 (12 u. 717 S.); [2]1883; [5]1912 (760 S.), d. i. eine Uebersicht der Weltgeschichte, geordnet nach Weltteilen.

b. *At-Tuḥfa al-anīsa fi 'n-nawādir an-nafīsa* „Willkommenes Geschenk – wertvolle Seltenheiten", Bairut 1871 (170 S.); 1882; 1898, ein Schullesebuch mit kurzen geschichtlichen Erzählungen.

c. *Nuzhat al-ḫawāṭir* „Geistesunterhaltung", Bairut 1877, literargeschichtliche und historische Erzählungen.

d. *Qāmūs inklīzī 'arabī*,„Englisch-arabisches Wörterbuch", grössere Ausgabe Bairut 1887; [3]1903.

e. *Ta'rīḫ lil-kanīsa muṭauwal* „Ausführliche Kirchengeschichte", Bairut 1875 (853 S.), und *Ta'rīḫ lil-kanīsa qaṣīr* „Kurze Geschichte der Kirche", Bairut (o. J.; 279 S.), von J. L. Mosheim (1694–1755), übersetzt aus englischen Bearbeitungen für die Amerikanische Mission.

2. **Ibrāhīm Sarkīs**, geb. 1834 in 'Abaih in einer maronitischen Familie, schloss sich den Presbyterianern des Amerikanischen Kollegs an, in deren Druckerei er eine leitende Stellung hatte; gest. 10. Apr. 1885.

Siehe *Mašriq* 3 (1900) 506–508 passim; 13 (1910) 62 f. Sarkīs 1018 f. Brock. *Suppl.* II 771.

a. *Ṣaut an-nafīr fī a'māl Iskandar al-kabīr* „Der Trompetenschall – die Taten Alexanders des Grossen", Bairut 1864 (36 S.).

b. *Ad-Durr an-naẓīm fī 't-ta'rīḫ al-qadīm* „Perlenkette – Geschichte des Altertums", Bairut 1875 (143 S.). – Andere Schriften:

c. *Tasliyat al-qāri' fī maǧma' al-amṯāl* „Trost des Lesers – Sammlung von Gleichnissen", Bairut 1863.

d. *Ad-Durra al-yatīma fī 'l-amṯāl al-qadīma* „Die kostbare Perle – alte Gleichnisse", ebd. 1871 (172 S.).

e. *Nuzhat al-afkār fī aṭāyib al-aš'ār* „Unterhaltung der Gedanken – die besten Dichtungen", ebd. 1881 (260 S.), eine poetische Anthologie. – Unter anderem auch religiöse Schriften und Gedichte, von denen ein Teil unter die protestantischen Kirchenlieder aufgenommen wurde.

3. **Buṭrus aš-Šā'ir**, maronitischer Ḫūrī.

Fākihat al-albāb fī ta'rī_ al-aḥqāb „Geistesfrucht – Geschichte der Zeitalter", Ba'abdā (o. J.; 166 S.), Anthologie aus berühmten Schriftstellern. – Siehe *Mašriq* 12 (1909) 503. Sarkīs 1092.

4. **Ibrāhīm an-Naǧǧār,** geb. 1822 in Dair al-Qamar, gest. 1864 in Biqfaiyā, war Arzt und verfasste ausser medizinischen und naturkundlichen Schriften auch Darstellungen aus der Geschichte des Orients, die er zum Teil in der von ihm 1858 in Bairut gegründeten „Orientalischen Druckerei" veröffentlichte.

Mašriq 3 (1900) 1032; 11 (1908) 385 f. L. Cheikho, *Catal.* S. 204. Sarkīs 21. Naṣrallāh S. 59.

a. *Miṣbāḥ as-sārī wanuzhat al-qāri'* „Lampe für den bei Nacht Reisenden und Unterhaltung des Lesers", 1858–1861, eine Geschichte der osmanischen Sultane.

b. Handschriftlich liegt vor: Ar-Rauḍa al-bahīya fī 'l-ḥawādiṯ aš-šarqīya „Der schöne Garten – Geschichtliche Ereignisse im Orient", vornehmlich die Geschichte Aegyptens und Syriens, in Sbath Fihris 1867. Vgl. *an-Ni'ma* 1 (1910) 280.

c. Beschreibung einer Reise nach Aegypten und Gedichte.

5. Buṭrus Ilyās Šaḥḥāda al-Lubnānī: *Ta'rīḫ Amrīkā* „Geschichte Amerikas", Bairut 1881, 2 Teile (188 u. 90 S.); siehe *Mašriq* 12 (1909) 505.

6. Sim'ān 'Ārīǧ Sa'āda: *Ta'rīḫ Amīrīkā* „Geschichte Amerikas", Kairo (ohne Jahr); siehe ebd.

7. **Salīm al-Bustānī,** ältester Sohn des Buṭrus al-Bustānī, geb. 1848, seit 1862 Dolmetscher beim Konsulat der Vereinigten Staaten, gest. 1884.

Ta'rīḫ Fransā al-ḥadīṯ „Geschichte des neuen Frankreich", Bairut 1884 (1040 S.). Ein Auszug daraus: *Ta'rīḫ Nābūliyūn Būnabart fī Miṣr wa-Sūriyā* „Geschichte des Napoleon Bonaparte in Aegypten und Syrien", Alexandrien 1914 (200 S.). Siehe *Mašriq* 12, S. 504. Sarkīs 559 f.

Schon in seiner Jugend übersetzte Salīm al-Bustānī aus dem Englischen „das Leben des glorreichen Erlösers" von B(...?) Thomson (?): *Ḥayāt al-fādī al-maǧīd*, Bairut 1869 (244 S.), nach *Mašriq* 12, S. 500. – Er war auch Mitarbeiter seines Vaters an der von diesem hsg. Zeitschrift *al-Ǧinān* und brachte dessen arabische Enzyklopädie zum Abschluss.

8. **Naḫla Qalfāṭ,** geb. 1851 in Bairut, genoss den Unterricht des Iskandar Abkāriyūs, wandte sich dem Rechtsstudium zu, musste aber wegen des Verdachts politischer Umtriebe auf zwei Jahre in die Verbannung nach Konia gehen. Nach längerem Aufenthalt in Aegypten kehrte er in seine Geburtsstadt zurück, wo ihm ein buchhändlerisches Unternehmen missglückte und wo er am 13. Oktober 1905 starb.

Sarkīs 1520 f.

a. ***Ta'rīh Rūsiyā*** „Geschichte Russlands", Bairut 1887/8.

b. *Ta'rīḫ muluk al-muslimīn* „Geschichte der Könige der Muslime", ebd. 1891.

c. In Aegypten gab Naḫla Qalfāṭ eine humoristische Zeitung heraus, *Silsilat al-fukāhāt*, für die er selbst viele Erzählungen schrieb; andere übersetzte er.

9. **Ǧamīl (ibn) Naḫla al-Mudauwar,** ebenfalls aus Bairut gebürtig 1862, gest. 26. Jan. 1907 in Kairo, wo er die Zeitung *al-Mu'aiyad* redigierte. Er wurde berühmt durch eine in Briefform abgefasste romanhafte Chronik von hohem, kulturgeschichtlichem Wert aus der Zeit des Chalifen Hārūn ar-Rašīd, ein erstmaliges Werk seiner Art in der arabischen Literatur, jedoch mit Nachahmung französischer Vorbilder [1].

L. Cheikho, *Catal.* S. 120 187. *Mašriq* 23 (1925) 467 f. Sarkīs 1721 f. Ign. Kračkovskij in der Zschr. *Die Welt des Islams* 12 (1930) 67–69 (übersetzt von Gerhard von Mende). Derselbe in *Mitteilungen des Seminars für Oriental. Sprachen zu Berlin* 31, II (1928) 189.

Ausgabe der chronistischen Erzählung *Ḥaḍārat al-islām fī Dār as-Salām* „Die Kultur des Islam in Bagdad", Kairo 1888; ²1905. Die Rolle des Erzählers und Briefschreibers ist einem Vornehmen aus Chorosan übertragen, der an den Chalifenhof als Erzieher kommt, an den Staatsgeschäften und an der politischen Verwaltung teilnimmt, als Gesandter zum Kaiser Karl dem Grossen reist und über Mekka heimkehrt; die ihm drohende Verfolgung wegen seiner freundschaftlichen Beziehungen zu den Barmakiden, den Rivalen der 'Abbāsiden, zwingt ihn, sich zurückzuziehen. Die Treue der historischen Berichterstattung, die auch Abschweifungen in die Vergangenheit macht, und die Anschaulichkeit in der Ausmalung der kulturellen Zustände geben dem Werk seinen besonderen Reiz.

b. *Ta'rīḫ Bābil wa-Āšūr* „Geschichte von Babylonien und Assyrien" (eine Kompilation aus europäischen Werken), hsg. und verbessert von Ibrāhīm al-Yāziǧī, Bairut [1879]; ²1893.

c. Uebersetzungen aus dem Französischen: *At-Ta'rīḫ al-qadīm* „Geschichte des Altertums", Bairut 1895, hsg. von dem Archimandriten Yūḥannā 'Akkā, Direktor der katholischen Patriarchalschule. – *'Aṭṭālā*, Bairut 1882, d. i. der Roman Atala (Indianergeschichte) von Fr.-René de Chateaubriand (1801).

---

[1] Wahrscheinlich Fénelons *Télémaque* und Barthélemy's (1716–1795) *Voyage du jeune Anacharsis en Grèce.*

10. Uebersetzungen. *a.* Ḫalīl aš-Šammās übersetzte aus einer deutschen Vorlage eine „Geschichte des Krieges zwischen den Abessiniern und Engländern": *Ta'rīḫ ḥarb al-Ḥabaš wal-Inklīz*, Bairut 1871 (200 S.).

b. Ḫalīl ibn Mīḫā'īl al-Badawī, katholischer Melchit, übersetzte aus dem Französischen *Les deux derniers empereurs de Constantinople* (Bairut 1889/90) von Victor de Coppier S. J.[1]: *Kašf al-maktūm* („Enthüllung des Verborgenen") *fī ta'rīḫ āḫirai salāṭain ar-Rūm*, Bairut 1890 (206 S.)[2].

c. Ḥabīb Busturus benützte eine französische Version zu seiner Uebertragung des Geschichtswerkes Herodots[3], Bairut 1886/7, 2 Teile (639 S.).

d. Ǧurǧī Dīmitrī Sursuq ist der Uebersetzer der „Geschichte der Griechen" von Victor Duruy[4]: *Ta'rīḫ al-Yūnān*, Bairut 1876. (276 S.).

e. 'Abdallāh al-Bustānī[5] und Šākir 'Aun übersetzten gemeinsam das geschichtsphilosophische Werk des Bischofs J.-B. Bossuet (1627–1704) *Discours sur l'histoire universelle* (1681)[6]: *Ḫiṭāb fi 't-ta'rīḫ al-'āmm*, Bairut 1882 (344 S.); siehe *Mašriq* 12, S. 503.

f. Nicht genannt ist der Uebersetzer des Handbuches der alten Geschichte von Harvey Porter: *An-Nahǧ al-qawīm fi 't-ta'rīḫ al-qadīm* „Der gerade Weg in der alten Geschichte", ebd. 1884 (598 S.).

214. Zeit- und Lokalgeschichte[7]. 1. Der libanesische Emir Ḥaidar Aḥmad aš-Šihābī, der als Maronit gilt, geb. 1760, gest. 1835 in der Verbannung auf Malta, sammelte in mehreren Schriften

---

[1] Siehe oben S. 241. Zuerst in der Zeitschrift *al-Kanīsa al-Kaṯūlikīya*, wo auch andere Aufsätze von ihm erschienen sind.

[2] Er besorgte auch eine Schulausgabe der Pss, Prv, Eccli und Sap (1879), Ausgaben eines Epistolars (1902), des Pentekostarion (1900), des Triodion (1903) und einer Sammlung von Hirtenbriefen des Patr. Maximus Maẓlūm (1889); siehe I. Bd. S. 101 190 638; III. Bd. S. 269.

[3] Siehe das Verzeichnis der französischen Uebersetzungen in *Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale* LXXI 217–224.

[4] *Histoire Grecque* (*H. des Grecs*) in mehreren Ausgaben seit 1851.

[5] Ueber eine grammatikalische Editionsarbeit dieses Autors siehe III. Bd. S. 418, über eine Sammlung von Huldigungsreden und Gedichten von demselben ebd. S. 487.

[6] Die Liste der zahlreichen Ausgaben und Uebersetzungen in *Catalogue général* XV 768–782.

[7] Siehe auch Michael Mūsā Alūf Petrus Karāma, Ilyās Ṣāliḥ, Salīm Gabriel al-Ḫūrī, Nāṣīf al-Yāziǧī, Butrus al-Bustānī, Salīm Michael Saḥḥāda, Ǧirǧis Zuwain.

wertvolles Quellenmaterial zur Geschichte der Fürstenhäuser der Banū Ma'n und Banū Šihāb und erweiterte das Uebernommene mit zeitgeschichtlichen Nachrichten.

Fleischer in *ZDMG* 5 (1851) 57 f. Sarkīs 806 f. Ī. Ḥarfūš in *Manāra* 1 (1930) 113 f.[1].

a. Al-Ġurar al-ḥisān al-musammā ta'rīḫ ḥawādit al-azmān „Das Beste und Schönste, genannt Geschichte der Zeiten", Kairo 1900 (I. Teil), d. i. die Geschichte der Familien Ma'n und Šihāb. Hss: Sbath Fihris 2624 und bei Brock. *Suppl.* II 770 f.

b. Nuzhat az-zamān fī ta'rīḫ ǧabal Lubnān „Unterhaltung der Zeiten – Geschichte des Berges Libanon" für die Jahre 1697–1800 (II. Teil). Hss: Camdridge Or. 63 (9) (J. 1849); siehe E. G. Browne, *A Supplementary Hand-List of the Muḥammadan Manuscripts*, Cambridge 1922, S. 215, Nr. 1305 (*a*). Par. ar. 1684 (anonym). Ueber eine andere Hs in Lund siehe Tornberg in *ZDMG* 5, S. 483 ff. mit Auszügen; vgl. ebd. 3 (1849) 123.

c. Ar-Rauḍ an-naḍīr fī wilāyat al-amīr Bašīr Qāsim „Der blühende Garten – die Regierung des Emirs Bašīr Qāsim" (III. Teil), nach Sarkīs a. a. O.

2. Šaibān Nimr al-Ḫāzin verfasste im J. 1821 eine Geschichte seiner Familie Ḫāzin[2].

Hss: 'Ašqūt 29 und im Besitze von 'Ī. Iskandar al-Ma'lūf; siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 93 u. *Mašriq* 25 (1927) 856.

3. Ilyās Ṣadaqa aus Tripolis widmete dem dortigen Statthalter (ḥākim) Muṣṭafā Āġā Barbar am Anfange des 19. Jahrh. eine Monographie nach L. Cheikho, *Catal.* S. 133.

4. Ṭannūs ibn Yūsuf aš-Šidyāq, Maronit, geb. in al-Ḥadat am Anfang des 19. Jahrhunderts, Schüler von 'Ain Warqa, zuerst Kaufmann, dann Agent der Šihāb-Emire des Libanon in Akko und Damaskus und Qāḍi für die Christen, gest. 1861. Sein bedeutendstes und einziges, gedrucktes Werk ist „die Geschichte der Notabeln im Gebirge Libanon" in 3 Teilen: Geographische Beschreibung, die vornehmen Geschlechter, politische Geschichte.

Siehe *ZDMG* 3 (1849) 121 123; 9 (1855) 269; 10 (1856) 303. *Mašriq* 11 (1908) 386 f.; 12, S. 505. *Catal.* S. 123. Brock. *Suppl.* II 771. Sarkīs 1107 f.

---

[1] Vgl. III. Bd. S. 12 A. 1 und S. 13.

[2] Vgl. im III. Bd. S. 485.

a. Die Ausgabe der Geschichte des Libanon geschah unter Beihilfe des Buṭrus al-Bustānī: *Aḫbār al-a'yān fī ǧabal Lubnān*, Bairut 1859 (720 S.). – Hs: Sbath 1306, lückenhaft. – Die Autoren der benützten Quellen sind von den Christen Gabriel ibn al-Qulā'i, Stephan ad-Duwaihī, Joseph (Simonius) Assemani, Ḥanānīyā al-Munaiyar, Niqūlā at-Turk, Petrus Karāma, Ḥaidar Aḥmad aš-Šihābī, von muslimischen Schriftstellern (Ḥamza ibn) Aḥmad ibn Sabāṭ al-Faqīh al-Ġarbī al-'Alīhī und Aḥmad ibn Muḥammad ibn Yūsuf aṣ-Ṣafadī (Geschichte des Emirs Faḫr ad-dīn). – Tornberg über eine Hs in Lund in *ZDMG* 5 (1851) 500–507 mit Auszügen. Asad J. Rustum bei Paul Carali, *Les Campagnes d'Ibrahim Pacha en Syrie et en Asie Mineure 1831–1840*, I 7.

b. Nur handschriftlich überliefert ist eine Umarbeitung des Hauptgeschichtswerkes des Stephan ad-Duwaihī in systematischer Ordnung und mit Weglassung der polemischen Teile, umfassend die Zeit von 1095–1698, vf. im J. 1840. – Hss: München ar. 426. Bairut 36. Amerik. Bibl. nach L. Cheikho, *Catal.* S. 123; in der Bibl. at-Taimūrīya (Kairo) Nr. 613 nach Sarkīs 1107 f.

c. Ein Diwan mit Gedichten, handschriftlich im Besitze der Familie des Autors.

d. Ein Lexikon wissenschaftlicher Terminologie, zu dem Yūsuf al-Ǧalḫ den medizinischen Teil beisteuerte. Hs in der Familie des letzteren.

e. Ein persisches und ein türkisches Wörterbuch sind im Katastrophenjahr 1860 verloren gegangen [1].

5. Ni'matallāh Dūnāṭ, katholischer armenischer Diakon im Kloster Akūz, gab eine Beschreibung des aleppinischen Stadtviertels der 40 Martyrer: Sbath Fihris 1429 (um J. 1817).

6. Mehrere Mitglieder der Familie 'Aurā', katholische Melchiten, standen in Diensten der politischen Machthaber und schrieben deren Geschichte. **Ibrāhīm al-'Aurā'**, Bruder des Yūḥannā al-'Aurā' und Regierungssekretär wie dieser, gest. 1863, hinterliess eine Geschichte des Sulaimān Pascha, des Gouverneurs von Akko und Sidon (gest. 1818), die er mit einem Abriss der Geschichte der ersten 2 Jahrzehnte des 19. Jahrhunderts eröffnete und aus der auch Nachrichten über die Lage der melchitischen Kirche zu gewinnen sind.

---

[1] Für die vielseitigen literarischen Interessen des Ṭannūs Šidyāq zeugen seine Kopien Sbath 1266 (J. 1830), 1267 (J. 1833), 1268 (J. 1830), 1269 (J. 1827), 1272 (J. 1829); vgl. 1253 (Abschrift aus einer Kopie des Ṭannūs Šidyāq). Bairut 36 (J. 1810).

Hss: Bairut (Kopie des Originals) und in Privatbesitz.

Yūsuf al-'Aurā', ein Verwandter des Vorigen und gleichfalls Sekretär, schrieb eine Geschichte Napoleons I., ähnlich derjenigen des Niqūlā at-Turk, z. Tl. in schwülstigem Stil, mit eingeflochtenen Qaṣīden.

Siehe L. Cheikho, in *Mašriq* 11 (1908) 387 u. *Catal.* S. 150. 'I. I. al-Ma'lūf in *Mašriq* 29 (1921) 282.

7. **Anton von Aleppo,** Antonianermönch im Isaiaskloster seit 1811, Lehrer des Emmanuel al-Ba'abdātī [1], eifriger Seelsorger, auch im Hause der Emire in Bait ad-Dīn, gest. am 1. Dez. 1864, schrieb eine Geschichte Bašīrs des Grossen und der Kriege des Ibrāhīm Pascha in Syrien, deren Original im Antoniuskloster in Ba'abdā bei den Kämpfen zwischen Drusen und Maroniten 1845 verbrannt ist. Wahrscheinlich das Konzept davon ist der Text, den Paul Carali aus dem Patriarchatsarchiv in Bkerke veröffentlichte:

Ḥurūb Ibrāhīm Bāšā al-Miṣrī fī Sūriya wal-Anāṭūl. Les Campagnes d'Ibrahim Pacha en Syrie et en Asie Mineure 1831–1840. Manuscrit anonyme annoté par Assad J. Rustum. Premier fascicule, Heliopolis [1927] (8 u. 67 S.) mit 2 Vorreden, von dem Herausgeber S. 3–8, von Asad Rustum S. 1–11 besonders zur Verfasserfrage. Im zweiten Faszikel folgen Tagebuchnotizen zur Zeitgeschichte für die Jahre 1837 (20. Okt.) – 1840 (30. Okt.). – In Bkerke befindet sich auch eine Sammlung von 15 Briefen des Anton von Aleppo aus der Zeit, da er in Bait ad-Dīn Sekretär war.

8. Ein christlicher Regierungssekretär in Damaskus, der seinen Namen verschweigt, lieferte gleichfalls eine tagebuchartige Schilderung der Ereignisse in Syrien und seiner Hauptstadt seit 1831 unter Ibrāhīm Pascha und der dort inszenierten Christenverfolgungen, deren Augenzeuge er war.

Hsg. aus einer Hs der Amerik. Universität in Bairut von Qusṭanṭīn al-Bāšā: *Muḏakirāt ta'rīḫīya* „Historische Erinnerungen", Ḥarīṣā 1926 (255 S.).

9. **Michael Mušāqa,** ad-Dimašqī, geb. 1800 in Rašmaiyā in einer katholischen melchitischen Familie. In seiner Jugend wohnte er mit seinem Vater, einem Vertrauten des Emir Bašīr, in dessen Residenz Dair al-Qamar, kam später nach Damaskus, wo er Handelsgeschäfte betrieb, und wandte sich in Kairo, wie schon in seiner

[1] Siehe im III. Bd. S. 494.

Studienzeit, wieder der Medizin zu. 1831 begleitete er Ibrāhīm Pascha nach Damaskus und Ḥomṣ als Militärarzt; 1859 wurde er Adjutant des Konsulates der Vereinigten Staaten in Damaskus; bei dem dortigen Blutbad 1860 wurde er schwer verletzt; ebenda starb er am 6. (16.?) Juni 1888.

Vielseitig wie seine Ausbildung war auch die Schriftstellerei des Michael Mušāqa. Sein wichtigstes Werk ist seine chronologische Geschichte Syriens mit vielen Einzelheiten über seine eigene Familie und über die führenden Persönlickeiten des Landes; sie reicht bis zum J. 1873. Wertvoll ist auch eine gelehrte Arbeit über die Musik der Araber. Dem Patr. Maximus Maẓlūm widmete er eine noch nicht ausgenützte Biographie. Mehr schrieb er im Dienste der Amerikanischen Mission, unter deren Einfluss er nach 1843 zum Protestantismus übergetreten war, gegen die katholische Kirche.

I. Th. Zenker, *BO* II 101. *Mašriq* 13 (1910) 137 f. L. Cheikho, *Catal.* S. 190. Sarkīs 1747 f. Brock. II 496.

a. Die Chronik führt im Autograph Bairut, Amerik, Univ. Ms. 956. 9 M 39 a (dat. Juni 1843 Ch., 1259 H.)[1], den Titel: Ta'rīḫ ḥawādiṯ ǧarat biš-Šām wasawāḥil barr aš-Šām wal-ǧabal min ta'līf Mīḫā'īl ad-Dimašqī „Geschichte der Ereignisse, die in Syrien und in den Küstengebieten des Landes Syrien und im Gebirge geschehen sind, vf. von Michael von Damaskus", und umfasst in 3 Kapiteln für die Zeit 1197–1257 H. (1783–1841 Ch.) *1.* die Namen der Wezire Syriens und Begebenheiten zu ihrer Zeit, *2.* die Ereignisse in den Küstengebieten und im Gebirge, *3.* „seltsame Vorkommnisse" (nawādir) im Libanon und in Bairut. Im besonderen kommen zur Darstellung die Herrschaft des Aḥmad al-Ǧazzār, des Tyrannen von Akko, und des Emirs Bašīr aš-Šihābī, die Belagerung Akkos durch Napoleon und die Feldzüge der Aegypter in Syrien. – Hsg. mit verbessertem Stil von Mulḥam Ḫalīl 'Abduh und Andrā'ūs Ḥannā Šuhāširī unter dem Titel: *Mašhad al-'iyān bi-ḥawādiṯ Sūrīyā wa-Lubnān* „Der Augenzeuge für die Ereignisse in Syrien und im Libanon", Kairo 1908. – Eine andere Ausgabe nach Brit. Mus. ar. 944, II (J. 1843, Kopie des Autographs[2], Abschrift davon Bairut 46[3] von Louis Ma'lūf mit Erklärungen und Tabellen in *Mašriq* 15 (1912), auch separat: *Ta'rīḫ ḥawādiṯ aš-Šām wa-Lubnān*, Bairut 1913 (124 S.). – Auszüge mit dem Titel: *al-Ǧawāb 'alā iqtirāḥ al-aḥbāb* usw. „Antwort auf das Verlangen der Freunde – Ge-

[1] Eingesehen am 19. Mai 1932.
[2] Siehe *Catalogus* S. 433 f.
[3] Siehe *Catalogue* S. [30].

schichte der Familie Mušāqa, des Libanon und des übrigen Landes Syrien von Dr. Michael Mušāqa“ in Bairut, Ms. Amer. Univ. Ms. 956. 9 M 39 j A. und Sbath Fihris 1791. – Vgl. ‘I. I. al-Ma‘lūf in der Zschr. *al-Kullīya* 11 (1924) 71 f.

b. Mitteilungen über Schulen, Moscheen und andere Kultgebäude in Damaskus, übersetzt von [H. L.] Fleischer, *Michael Meschâka's Cultur-Statistik von Damaskus*, in *ZDMG* 8 (1854) 346–374; dazu 9 (1855) 267 f.; wiederholt und verbessert in *Kleinere Schriften* III (Leipzig 1888) 307–340.

c. Leben des Patr. Maximus Maẓlūm: Sbath Fihris 1792.

d. Die Abhandlung über die arabische Musik *Risāla fī fann al-mūsīqī* ist hsg. von Louis Ronzevalle S. J. in *Mašriq* 2 (1899) 149 ff. und separat mit französischer Uebersetzung, *Un traité de musique arabe moderne*, in *Mélanges de la Faculté Orientale* VI (1913) 1–120. – Hs: Sbath Fihris 1793.

e. *Al-Burhān ‘alā ḍa‘f al-insān* „Beweis für die menschliche Schwachheit“, Damaskus und Bairut 1853, Antwort an einen Freund, der den Lehren Voltaire's huldigte.

Polemische Schriften: *f.* *Ad-Dalīl ilā ṭā‘at al-inǧīl* „Führer zum Gehorsam gegen das Evangelium“, Bairut 1849 (326 S.); [2]1860 (340 S.), Erklärung des Vfs. über seinen Religionswechsel und protestantische Polemik gegen den päpstlichen Primat, die kirchliche Hierarchie, Eucharistielehre, Heiligenverehrung, Beicht, Fegfeuer, Ablässe, Lehrautorität des Papstes und Rechtfertigungslehre.

g. *Aǧwibat al-inǧīlīyīn ‘alā abāṭīl at-taqlīdīyīn* „Antworten der Evangelischen auf die Irrtümer der Traditionalisten“, 1852, Erwiderung auf eine Schrift des Patr. Maximus Maẓlūm [1].

h. *Tabri'at al-mathūm mimmā qadafahu bihi al-baṭriyark Maximus Maẓlūm* „Freisprechung des Angeklagten von den Vorwürfen des Patriarchen M. M.“, 1854.

i. *Al-Barāhīn al-inǧīlīya ḍidd al-abāṭīl al-bābāwīya* „Evangelische Beweise gegen die Irrtümer des Papstes“, Bairut 1864 (171 u. 15 S.).

k. *Kašf ‘an-niqāb ‘an waǧh al-masīḥ al-kaḏḏāb* „Entlarvung des Antichrist“, Bairut 1860 (56 S.), mit gleicher Tendenz, zugleich Replik auf eine anonyme polemische Schrift: *ar-Radd al-mubīn li-'ifādat ar-Rūm al-Malkīyīn* „Deutliche Antwort zum Nutzen der Gräko-Melchiten“ [2].

10. Die Kämpfe des Christen Yūsuf Karam (geb. 1823 in Ehden, gest. 7. Apr. 1889 in Neapel) und seiner Anhänger gegen Dāwud Pascha, Gouverneur des Libanon 1860–1868, werden von

[1] Siehe im III. Bd. S. 266 f.

[2] Siehe ebd. S. 280.

einem Anonymus in modern-arabischer Prosa und in Versen geschildert.

Hss: Bairut 60 (J. 1899); am Schluss Geschichte zweier anderer Libanesen, ʻAqūrī und Ġazal, gegen Rustum Pascha 1873–1883. Šarfeh ar. 16/21 mit dem Titel Qiṣṣat baṭal Lubnān „Geschichte des Helden des Libanon"; dazu mehrere vulgärarabische Zaǧalīyāt.

11. **Naʻūm Ṣaqqāl,** Sohn des Diakons Michael Ṣaqqāl, aus Aleppo beschrieb den dortigen Aufruhr im J. 1850 und das Blutbad des Jahres 1860.

Hss: Sbath 905 (19. Jh.), anonym; Sbath Fihris 1563 (8). Hs im Besitze der Familie des Autors in Aleppo nach L. Cheikho, *Catal.* S. 136[1].

12. Gesammelte Notizen über die Ereignisse in der Stadt Bairut in den Jahren 1848–1852, aufgezeichnet von einem Orthodoxen, überliefert die Hs Bairut 65.

13. **Iskandar Abkāriyūs** (ibn Yaʻqūb), Bruder des Yūḥannā Abkāriyūs, geb. in Bairut, gest. 13. Dez. 1885, machte eine Europareise und hielt sich auch in Aegypten auf. Sein literarisches Interesse war der Zeitgeschichte und dem alten Schrifttum der Araber zugewandt. Die meisten Gedichte seines Diwan sind Huldigungen an Zeitgenossen.

Mašriq 13, S. 63 f. L. Cheikho, *Catal.* S. 3. Sarkīs 23 f. Brock. II 495 f. *Suppl.* II 768.

a. Gesammelte Nachrichten über die arabischen Dichter der vorislamischen Zeit: *Nihāyat al-arab fī aḫbār al-ʻArab* „Das Ende der Not – Geschichte der Araber", Marseille 1852 (189 S.).

b. Eine verbesserte Neuausgabe desselben Werkes ist *Tazyīn* („Ausschmückung") *Nihāyat al-arab* usw., Bairut 1867 (408 S.).

c. *Rauḍat al-ādāb fī ṭabaqāt šuʻarā al-ʻArab* „Garten der schönen Literatur – Listen der Dichter der Araber", ebd. 1858 (288 S.), alphabetisch geordnet, mit ausgewählten Texten. Daraus separat Leben des Dichters Imru' al-Qais samt Auszügen aus dessen Diwan, Bairut 1865; 1890; 1895. – Auch besorgte Iskandar Abkāriyūs die Ausgabe einer Auswahl von Gedichten des vorislamischen Dichters ʻAntara ibn Šaddād al-ʻAbsī[2]: *Munyat an-nafs* („Verlangen der Seele") *fī ašʻār ʻAntara* usw., Bairut 1864; 1881.

---

[1] Ueber das Tagebuch des Naʻūm Baḫḫās siehe oben S. 70.

[2] Brock. I 22; *Suppl.* I 45.

d. Raiḥanāt al-afkār fī aḫbār al-asad al-karrār „Myrten der Gedanken – Nachrichten über den anstürmenden Löwen", I. Teil, Bairut 1880 (119 S.), d. i. die Geschichte des Königs Šahriyār.

e. Al-Manāqib al-Ibrāhīmīya wal-ma'āṯir al-ḫidīwīya „Die Ruhmestaten des Ibrāhīm und Denkwürdigkeiten der Chedive", Ḥomṣ 1882 (184 S.), panegyrische Geschichte des Ibrāhīm Pascha, in Reimprosa und Versen vf. mit Unterstützung des Muḥammad Makkāwī. – Aehnlich: *Al-Ma'āṯir al-ḫidīwīya wawuzarā' al-ḥukūma al-miṣrīya* „Denkwürdigkeiten der Chedive und der Minister der ägyptischen Regierung", vf. 1874. – Handschriftlich liegt vor (in der K. Bibl. zu Kairo V, 171) eine Geschichte des Libanon unter Muṣṭafā Fāḍil Pascha.

f. Diwan mit Beglückwünschungen, Elegien und Lobgedichten auf die Chedive Taufīq und Ismael u. a.: *Nuzhat an-nufūs wazīnat aṭ-ṭurūs* „Unterhaltung der Seelen – Schmuck der Schriften.", I. Teil, 1883.

14. Gabriel Šaḥḥāda aus Damaskus, Bruder des Salīm aš-Šaḥḥāda, gest. nach 1860, ist der Vfr. einer „Geschichte Syriens" (Ḥawādiṯ Sūrīya); siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 121 nach *an-Ni'ma* 1 (1910) 308. Hs: Sbath Fihris 1489.

15. Ilyās Di'b, geb. 1857, war als Jurist Beamter in verschiedenen Stellungen in Istanbul und starb in Bairut am 24. März 1910.

Al-'Uqūd ad-durrīya fī ta'rīḫ al-mamlaka as-Sūrīya „Schimmernde Perlenschnüre – Geschichte des syrischen Reiches", Bairut 1874 (192 S.), summarische Aufschlüsse über Geographie, Mineralien, Pflanzen- und Tierwelt, Bevölkerung, Geschichte der Hauptorte in Syrien (Libanon) und Palästina. – Siehe *Mašriq* 14, S. 403–409. Brock. *Suppl.* II 772.

16. **Ḫalīl Sarkīs**, älterer Bruder des Ibrāhīm Sarkīs, Schwiegersohn des Buṭrus al-Bustānī, Protestant, Begründer der Zeitung *Lisān al-ḥāl* im J. 1877 und zweier Druckereien..

a. Ta'rīḫ Ūrūšalīm ay al-Quds aš-šarīf „Geschichte Jerusalems", Bairut 1874 (192 S.). Vgl. Νέα Σιών 16 (1921) 865.

b. Riḥla mudīr al-lisān usw. „Reise des Redakteurs der Zeitung Lisān, Ḫalīl Sarkīs", ebd. 1891 (141 S.). – Siehe *Mašriq* 12, S. 503 u. 506. Brock. II 496; *Suppl.* II 771, wo auch anderes vermerkt ist. Naṣrallāh S. 61 f. 75.

17. Ǧurǧī Yannī: *Ta'rīḫ Sūrīyā* „Geschichte Syriens", drei Teile, Bairut 1881 (536 S.). I. Geographische Beschreibung; II. Geschichte seit den ältesten Perioden („Chaldäer") bis zu den Osmanen; III. Beschreibung von 25 Städten einschliesslich Jerusalems. Vgl. Νέα Σιών a. a. O. S. 866 f.

18. Sulaimān ibn Ḫalīl Buṭrus Ǧāwīs al-Lubnānī aus Dair al-Qamar: *At-Tuḥfa as-sanīya fī ta'rīḫ al-Qusṭanṭīnīya* „Das wertvolle Geschenk – die Geschichte Konstantinopels", Bairut 1887. – Siehe Sarkīs 673. Brock. *Suppl.* II 772.

215. Reiseliteratur. [1] – 1. **Fatḥallāh** ibn Anṭūn ibn aṣ-Ṣā'iġ aus Aleppo gehörte dem lateinischen Ritus an und war Dolmetscher am französischen Konsulat. Auch stand er in Diensten des Malteserritters Theodor de Lascaris, der für die politischen Zwecke Napoleons 1810 von Aleppo aus eine Reise zu den Araberstämmen des Euphrat und in Mesopotamien und zu den Wahhabiten unternahm. Fatḥallāh, der ihn begleitete, besuchte später als Dragoman europäischer Kaufleute und Reisender wiederholt diese Stämme und fasste seine Erlebnisse bei ihnen in einem Reisebericht zusammen, der sich vielfach der Vulgärsprache bedient.

Siehe *Mašriq* 10, S. 471. L. Cheikho, *Catal.* S. 131 159. Brock. *Suppl.* II 770.

Hs: Par. ar. 2298. Der Franzose Alphonse de Lamartine, der das Original vom Vfr. in Laodizea erworben hatte, liess es von seinem Dragoman Mazolier ins Lateinische übersetzen, wonach er selbst eine französische Version anfertigte und herausgab in *Souvenirs, impressions, pensées et paysages, pendant un voyage en Orient* (*1832–1833*) IV (Paris 1835), S. 39–285: Récit du séjour de Fatalla Sayeghir chez les Arabes errants du grand désert. Berichtigungen in *Journal Asiatique*, 6e Série, 17 (1871) 165–183.

Fatḥallāh schrieb auch über die Feldzüge des Ibrāhīm Pascha in Syrien und nochmals über arabische Stämme. Hss: Par. ar. 1685 (J. 1843). Sbath Fihris 1528.

2. **Ḥannā Saksak,** Ḫūrī, geb. 1830, gest. 1895, beschrieb seine Reise nach Damaskus im J. 1851.

Auszüge veröffentlichte 'I. Iskandar al-Ma'lūf in der Zschr. *al-Iḫā'* 9 (Kairo 1924) 588–590; 10 (1925) 658–644 nach Ḥabīb Zaiyāt, *Histoire de Saidanaya* 1932, S. 87.

3. Philippus an-Numair, Ḫūrī, machte um die Mitte des 19. Jahrhunderts eine Reise nach Europa.

Hs in der Amerik. Univ. in Bairut, nach *La Revue Syrienne* 1 (1926) 242.

[1] Siehe auch Fransīs Marrāš.

4. **Salīm ibn Mūsā Busturus,** in Bairut 1839 geboren, unternahm 1855 seine erste Europareise, kam 1860 nach Alexandrien und verblieb, nach England zurückgekehrt, in Handelsgeschäften in London bis zu seinem Tode 1883.

Seine erste Reise schildert Salīm Busturus in *an-Nuzha aš-šahīya fi 'r-riḥla as-Salīmīya* „Angenehme Unterhaltung – eine Reise des Salīm", Bairut 1856 (132 S.). Siehe Sarkīs 563. *Mašriq* 12, S. 932 f.

Derselbe übersetzte aus dem Französischen den Roman *Mademoiselle de Malepeire* von Henriette E. F. Reybaud, Bairut 1860.

5. **Dīmitrī Ḫallāṭ** aus Tripolis in Syrien lebte in Alexandrien und bereiste im J. 1889 Europa.

Sifr as-safar ilā ma'raḍ al-ḥaḍar „Buch von der Reise zum Schauplatz der Gegenwart", Kairo 1891 (282 S.), nach Sarkīs 832.

6. Ibrāhīm 'Abd al-Masīḥ: *Dalīl wādi 'n-Nīl* „Führer durch das Niltal" (Aegypten), Kairo 1892 (494 S.), mit der Geschichte von Kairo, einem Ueberblick über die Geschichte des alten Aegypten, einer Beschreibung von Moscheen, Kirchen, Schulen usw. in den Jahren 1891 und 1892, nach Sarkīs 17.

B. Dichtung [1].

216. **Buṭrus (Petrus) Karāma.** Geb. im J. 1774 in Ḥomṣ, war er mütterlicherseits Neffe des Dichters Michael al-Baḥrī und väterlicherseits Neffe des Muṭrān Irm'ya Karāma, Patriarchatsverwesers in Damaskus. Nach ihrem Anschluss an die katholischen Melchiten wanderten Vater (Ibrāhīm) und Sohn 1806 unter dem feindlichen Druck der Orthodoxen nach Akko aus, wo der Pascha 'Alī al-As'ad den Buṭrus in seine Dienste nahm. Fünf Jahre später siedelte er in den Libanon über und wurde mit dem Dichter Niqūlā at-Turk bekannt. Dieser führte ihn bei dem Emir Bašīr ein, der ihn wegen seiner Sprachenkenntnisse (er beherrschte auch das Türkische) zum Hauslehrer und zum Chef der Kanzlei und der Finanzverwaltung machte. Buṭrus Karāma begleitete seinen Herrn auch in dessen Verbannung nach Malta und Konstantinopel. Hier kam

[1] Siehe auch Georg Spiridon Ṣazrūf im III. Bd. S. 162. Ibrāhīm Sarkīs (oben S. 291), Ṭannūs aš-Šidyāq (S. 295 f.), Iskandar Abkāriyūs, Nāṣīf al-Yāziǧī, Ibrāhīm al-Yāziǧī, Arsenius al-Faḫūrī.

er als Dolmetscher und Sekretär in den Dıwan des Sultans und starb im J. 1851, nachdem er voıübergehend zum Verkauf seines Besitztums noch in seiner Heimat geweilt hatte Die Dichtungen des Buṭrus Karāma, von denen viele als Gelegenheitsgedichte üblichen Herkommens zeitgebunden sind, haben vor anderen ihrer Art den Vorzug grösserer Ordnung und gedanklicher Einheit.

Mašriq 10 (1907) 946–948 1039–1044. Ǧirǧis Zaidān, *Mašāhīr aš-šarq*, ³Kairo 1922, II 278–281. Y. I. ad-Dibs, *Ta'rīḫ Sūrīya* VIII 689–691. Š. al-Batlūnī, *Muḫtaṣar* S. 105 f. *Ta'rīḫ al-ādāb al-'arabīya* (von einem der Christlichen Schulbüder), Alexandrien 1914, S. 597-600. 'I. Iskandar al-Ma'lūf in *Masarra* 19 (1933) 275–284. Sarkīs 1550 f. Brock. *Suppl.* II 751 f. – Eine kurze Biographie in Šarfeh ar. 13/43, 4.

1. Ein Muwaššaḥ-G e d i c h t des Buṭrus Karāma ist als Zugabe aufgenommen in die Sammlung *ad-Darāri 's-sab'* usw. „Sieben glänzende Sterne, das sind andalusische Muwaššaḥāt", hsg. von Ḫalīl Sarkīs und Amīn Sarkīs, Bairut 1864, S. 18–29, und dazu zwei Qaṣīden S. 29–33.

2. Der D i w a n des Buṭrus Karāma wurde von Salīm Nāṣīf al-Ǧuzainī, Qaimaqām von Kasrawān, hsg.: *Saǧ' al-ḥamāma* „Das Girren der Taube", Bairut 1898 (400 S.). Er enthält Lobgedichte auf den Emir Bašīr und andere Grosse, Elegien auf den Tod von weltlichen und kirchlichen Würdenträgern, andere Gelegenheitsgedichte (Empfänge von hohen Besuchern usw.), eine Antwort auf ein Gedicht des Scheichs Fāris aš-Šidyāq, an Niqūlā at-Turk. Einige Stücke sind gereimte Prosa mit dichterischem Schwung.

3. Eine andere Sammlung ist Sulāfat al-'uqūl fī manẓūmāt Istanbūl „Beste Geistesnahrung – Verse aus Istanbul". – Hs: Sbath 1254, 2 (J. 1879); Fihris 1731 (5 Hss). Vieles davon ist in *Saǧ' al-ḥamāma* gedruckt.

4. Verschiedenes ist an zerstreuten Orten veröffentlicht:

Eine Auswahl in *Hadīyat al-aḥbāb*, Bairut (ohne Jahr), S. 24; eine Auslese auch in der poetischen Anthologie des Ilyās Faraǧ Bāsīl[1]: *Maǧmū-'āt azhār*, 3. Aufl. Jerusalem 1879, darunter eine Ḫālīya, d. i. ein Gedicht, dessen sämtliche Verse mit ḫāl schliessen, gewidmet dem Gouverneur Dāwūd Pascha im Libanon. Ein muslimischer Dichter in Bagdad namens Ṣaliḥ at-Tamīmī, dem das Gedicht in die Hände kam, machte darauf Verse des Inhalts, dass von einem Christen nichts

---

[1] Siehe im III. Bd. S. 500.

Gutes kommen könne; Buṭrus Karāma replizierte. – Dieser poetische Streit auch in Berl. ar. 7067 (J. 1850), und Šarfeh ar. 13/43, 2. 3. Ausgewählte Proben in *Mašriq* a. a. O., darunter Qaṣīde mit Widerlegung der Materialisten (S. 948); auf den Tod des Emirs Bašīr in Konstantinopel 1851 (S. 1039 f.); zum Lobe des Patr. Maximus Maẓlūm (S. 1040). Zur Gattung der humoristischen Unterhaltung gehören ein Gedicht über einen verschwundenen und wieder zurückgekommenen Habicht (S. 1041 f.) und der Streit zwischen Wasserpfeife (nārǧīla) und Pfeifenrohr. *Mašriq* 2 (1899) 1116 f. – Die von Buṭrus Karāma abgefasste Grabinschrift für seinen in Dair al-Muḫalliṣ beigesetzten Vater Ibrāhīm ist in *Masarra* 1 (1910/11) 655 mitgeteilt.

5. Dichtungen in Hss: al-Qiṭa' ad-dirrīya fī manẓūmāt ad-diyār al-miṣrīya „Glanzstücke – Verse aus Aegypten", das sind Lobgedichte auf Gelehrte in Zaḥleh; Hs in Privatbesitz nach 'I. Iskandar al-Ma'lūf in *Masarra* 19, S. 280. – Anderes: Berl. ar. 8050, f. 207, Huldigung an Ibrāhīm Pascha vom J. 1831; f. 208, andere Qaṣīden. Berl. ar. 8539, f. 207, wieder ein Huldigungsgedicht an den genannten Pascha, als er Ende 1832 Akko eroberte; f. 208, Qaṣīde.

6. Ein geschichtliches Werk (Ta'rīḫ) des Buṭrus Karāma wird von Ṭannūs aš-Šidyāq unter den von ihm benützten Quellen aufgeführt; siehe oben S. 296.

7. Auch ein Sohn des Buṭrus, Ibrāhīm Karāma, war Dichter. Er hatte verschiedene Regierungsstellen inne, derentwegen er sich vorübergehend in Konstantinopel aufhielt, und starb in Bairut 1888. Sein Diwan ist noch ungedruckt. – Siehe *Mašriq* 13 (1910) 138.

8. Auf dem der Poesie verwandten Gebiete der Musik versuchte sich der melchitische Musiker Anton aš-Šawā in Aleppo mit einer „Abhandlung über die Wissenschaft von den Tönen und über die Komposition des ein- und mehrstimmigen Gesangs" – Risāla fī 'ilm al-alḥān wata'līf an-naǵm wa'īqā'ihā, wovon sich der Autograph in Sbath Fihris 1520 (J. 1833) erhalten hat.

217. Verschiedene Dichter. – 1. As'ad ibn Yūsuf **aš-Šidyāq,** Bruder des Ṭannūs und des Fāris aš-Šidyāq, Schüler von 'Ain Warqa, Sprachenlehrer, neigte zum Protestantismus. Er hinterliess einen Diwan und starb im J. 1830 [1].

---

[1] Ueber seinen Tod nach protestantischer Darstellung siehe J. Richter, *Mission und Evangelisation im Orient*, S. 141 f.

Hss: in der Orient. Bibl. zu Bairut nach L. Cheikho, *Catal.* S. 122 f., und Sbath Fihris 1492. – Biographie: *Ḫabarīyat* (Geschichten des) *As'ad Šidyāq*, Malta 1833, nach J. Th. Zenker, *BO* I 204.

2. **Yūsuf** (Buṭrus) **al-Ma'lūf,** geb. um das J. 1760 in Kafartīh bei Baskontā, gest. am Anfang des J. 1835 in Mu'allaqa Zaḥleh, wohin er um 1813 auswanderte. Seine dichterischen Werke galten Zeitgenossen und Zeitereignissen. Neben solchen zum Lobe des Emirs Bašīr und anderer Grossen widmete er eine Zaǧalīya der Volkserhebung im J. 1720, die durch die ungeheuren Tributforderungen des Weli von Akko, 'Abdallāh Pascha, verursacht war und wegen einer Versammlung von 6000 Libanesen in Anṭaliyās das „Volksbündnis ('āmmīya) von Anṭaliyās" genannt wurde.

Biographie und Gedichte bei 'Īsā Iskandar al-Ma'lūf, *Dīwān al-quṭūf fī ta'rīḫ bani 'l-Ma'lūf*, Ba'abdā 1907/8, d. i. die Familiengeschichte der Ma'lūf. Derselbe in *Manāra* 8 (1937) 115–119; darauf der Text der Zaǧalīya Anṭaliyās mit Erklärungen S. 119–123.

3. **Fīlīb Bāsīl Bannā',** kath. Syrer, von Aleppo gebürtig, machte Istanbul zu seiner Wahlheimat. Von seinen Lob-Qaṣīden sind drei durch eine deutsche Uebersetzung von F. Otto Röhrig bekannt geworden:

Des Syriers Philipp Basil Benna ... Lobgedicht auf den jetzt regierenden Sultan Abd-ul-Medschid ... in freier Nachbildung ... nebst der Trauerkasside auf den Tod des Sultan Mahmud II., Breslau 1844. – *Des jetzt zu Constantinopel lebenden arabischen Dichters Philippus Benna – Fīlīb Bāsīl Bannā Ḥalabī – Lobgedicht auf Se. Majestät Friedrich Wilhelm IV. von Preussen*, Breslau 1844. – (Desselben) *Lobgedicht zur Danksagung ... an Se. Königl. Hoheit den Prinzen Joinville, nachdem er ... die grosse Feuersbrunst in Pera ... im Jahre 1839 durch seine schleunigen Befehle ... gedämpft ... hatte*, 2. Ausgabe Breslau 1844 [1].

4. Von zwei blinden Brüdern der Familie Abīlā, die sich in der hergebrachten panegyrischen Kunstpoesie versuchten, erhalten wir Kunde durch das ihnen gespendete Lob von Zeitgenossen und durch eine Auslese aus hinterlassenen Versen. Der eine, mit Namen Ǧirǧis, starb schon im Alter von 17 Jahren 1849, während sein älterer Bruder Raffūl ihn überlebte. – Siehe *Mašriq* 10, S. 1044 f.

---

[1] Ausgaben der arabischen Originale blieben mir unbekannt.

5. Rāǧī al-Yāziǧī, Bruder des grossen Nāṣīf al-Yāziǧī, lebte in den Jahren 1803–1857 und hinterliess handschriftlich Qaṣīden, von denen sich eine Auswahl im Besitze des ʿĪsā Iskandar al-Maʿlūf befindet. Siehe *Mašriq* 9 (1906) 546 mit einer poetischen Erwiderung des Ǧirǧis ʿĪsā as-Sakkāf auf eine ihm gewidmete Huldigung des Rāǧī al-Yāziǧī und ebd. 12, S. 221, mit einem Auszug aus einer Elegie auf den Patr. Maximus Maẓlūm. L. Cheikho, *Catal.* S. 212. – Der vollständige Diwan in Sbath Fihris 1887.

6. **Mārūn (an-)Naqqāš,** geb. 9. Febr. 1817 in Sidon in einer maronitischen Familie, die nach Bairut übersiedelte. Dort lernte er Italienisch, Französisch und Türkisch und erhielt verschiedene amtliche Stellungen. 1846 machte er Reisen nach Aegypten, Italien und Frankreich, wo die Bühnenkunst sein Interesse gewann. Sein Beruf als Kaufmann führte ihn nach Tarsus, wo er am 1. Juli 1855 sein Leben beschloss. Als Freund der Literatur übersetzte Mārūn Naqqāš französische Romane, verfasste auch selbständig solche und schrieb als erster Orientale Dramen in Nachahmung der Komödien Molière's.

L. Cheikho, *Catal.* S. 206. *Mašriq* 11 (1908) 382–385. Sarkīs 1867. Eine ausgewählte Sammlung mit Erzählungen, vier Dramen und mehreren Gedichten des Autors gab sein Bruder Niqūlā heraus unter dem Titel: *Arza Lubnān* „Zeder des Libanon", Bairut 1869 (496 S.), mit einer Biographie des Vfs. am Anfang und Briefen desselben am Schluss. Unter den Gedichten steht eine Urǧūza über Prosodie und Metrik. Proben von Lob- und Trauergedichten in *Mašriq* a. a. O.

7. Der genannte **Niqūlā Naqqāš,** aus Bairut gebürtig, lebte 1825 – 4. Dez. 1894, machte ebenfalls Reisen nach Europa, war Sekretär des Mutaṣarrif Kāmil Pascha und wiederholt Deputierter in Bezirks- und Handelskammern.

Mašriq 13, S. 218–220. Sarkīs 1867 f.[1] Von dem schriftstellerischen Nachlass des Niqūlā Naqqāš werden hervorgehoben: ein Diwan, Bairut 1879 (112 S.), und eine bunte Sammlung von Rechtsbestimmungen, die er aus dem Türkischen übersetzte und kommentierte: *Kullīyāt šarḥ al-ǧazāʾ* „Ausführliches zur Erklärung des Strafrechtes", Bairut (o. J., 414 S.); ebenso *Šarḥ qānūn at-tiǧāra* „Erklärung des Handelsrechtes", 1880. Auch ist er Vfr. religiöser

[1] Ueber andere Schriftsteller des Namens Naqqāš siehe L. Cheikho, *L'Arabe en Syrie*, S. 43 f.

Schriften. Ein poetisches Lob auf den St.-Vinzenz-Verein in *Mašriq* 5 (1902) 631 f.

8. **Rizqallāh Ḥassūn,** geb. 1825 in einer katholischen armenischen Familie zu Aleppo, machte theologische Studien in Dair Bzummār, wandte sich aber nach deren Abschluss dem Handel zu und machte von Stambul aus Reisen nach Frankreich, Russland, England und Aegypten. 1860 nach Syrien zurückgekehrt, wurde er Sekretär des Fu'ād Pascha. Wegen seiner politischen Reformbestrebungen musste er 1877 fliehen und suchte wieder London auf, wo er die Zeitung *Mir'āt al-aḥwāl* „Spiegel der Gegenwart" fortführte, die er schon in Stambul 1864 gegründet hatte. In London starb er auch im J. 1880. Von den Schöpfungen der Dichtkunst des Rizqallāh, bestehend in Huldigungen, Satiren, poetischen Erzählungen u. a. (zum grösseren Teil noch unveröffentlicht), sind seine poetischen Bearbeitungen von Teilen der Hl. Schrift die wertvolleren.

Mašriq 12, S. 226–228 266. L. Cheikho, *Catal.* S. 90. Sarkīs 753 f. – Biographie (russisch) von Ign. Kračkovskij in *Vostočnyi Sbornik* 1 (Leningrad 1926) 14–31.

a. Aš'ar aš-ši'r „Das Beste von der Dichtkunst", London 1869 („Printed for Private Circulation"), metrische Wiedergabe des Buches Job (29. Apr. 1869), des Canticum des Moses (Ex 15, 1–21), des Hohenliedes und der Klagelieder des Jeremias (vollendet 3. Mai 1869); 2. Ausgabe Bairut (Amer. Druckerei) 1870, vermehrt um Eccl u. Dt c. 32. – Hs im Umfang der ersten Ausgabe: Šarfeh ar. 1/37. – Sbath Fihris 1262, Diwan.

b. As-Sīra as-saiyidīya „Das Leben des Herrn", Bairut [1870], eine Evangelienharmonie in Versen.

c. Kitāb an-Nafaṯāt „Buch der Zaubereien", London 1867, 40 Fabeln, übersetzt aus dem Russischen des Ivan Andreevič K r y l o v (1769–1844)[1] und in Verse gebracht zugleich mit Beigabe eigener Poesien; siehe Inhaltsangabe und Kritik der Uebersetzung von I. Kračkovskij a. a. O. S. 31–36 (nach G. Kampffmeyer, *Die Welt des Islams* 11 [1928] 183).

Anderes siehe bei Sarkīs a. a. O. – Rizqallāh Ḥassūn wird als Vfr. einer sehr ausführlichen und gründlichen Widerlegung des Islam vermutet, die in Bairut 696–697 und Sbath Fihris 1261 erhalten ist. – Zwei Schriften über Jugenderziehung, ebd. 1264 u. 1265. – Sammlung von Briefen, ebd. 1263. Er ist auch der Herausgeber des Diwan des Ḥātim

---

[1] Erste Ausgabe 1809; siehe *Russkij Biografičeskij Slovar'* sub voce Krylov, Ivan Andreevič (IX 472–492).

aṭ-Ṭā'ī, London 1872 [1], und der Kopist von 4 Evv-Hss in Petersburg or. 86 und vieler anderer Hss: siehe ebd. u. obige Literatur.

9. **Ignatius al-Ḫāzin,** maronitischer Priester und Mönch der Libanesischen Kongregation, Kanonist und geistlicher Leiter eines Nonnenklosters, gest. um 1880. Sein noch ungedruckter Diwan enthält Dichtungen über Ereignisse im Libanon aus den Jahren 1850 und 1877.

Siehe *Mašriq* 12, S. 865 f. mit einer Qaṣīde über das Marienkloster Maifūq.

10. **Yūsuf al-Hānī',** maronitischer Ḫūrī, vor seiner Priesterweihe Manṣūr al-Hamš genannt, Lehrer des Arabischen in Ġazīr, wo er selbst Schüler gewesen ist, war Philolog und Dichter; er starb um 1881 oder 1885.

Siehe *Mašriq* 12, S. 920–922 mit mehreren Liedern, darunter ein Schlummerlied Marias für das Jesuskind; L. Cheikho, *Catal.* S. 210.

Gedruckte Werke: *a. Manārat aṭ-ṭullāb fi 't-taṣrīf wal-i'rāb* „Leuchte der Studierenden – Formenlehre und Syntax", Bairut 1871 (152 S.).

b. Maqāma al-ġazīrīya wal-qāfiya al-ḥamāsīya „Maqāme aus Ġazīr und (metrisches) Gedicht nach Art der Ḥamāsa" [2], Bairut 1872 (40 S.); am Schluss eine Qaṣīde auf die Tapferkeit der Zuaven des päpstlichen Heeres in der Schlacht bei Castelfidardo am 18. September 1860 [3]. Vgl. Sarkīs 1898.

11. **Ilyās Ṣāliḥ** ibn Mūsā, geb. 26. Jan. 1836 in Laodizea, war zunächst Dolmetscher im amerikanischen Konsulat und trat dann als Steuerbeamter und Richter in den türkischen Staatsdienst. Von einem mehrjährigen schweren Leiden erlöste ihn der Tod am 15. Sept. 1885. Sein literarisches Interesse und sein Schrifttum sind sehr vielseitig; ausser seinem Diwan, der alle Gattungen arabischer Dichtkunst einschliesslich religiöser Poesie umfasst, entflossen seiner Feder Beiträge zur Heimatgeschichte, Pädagogik, und Uebersetzungen von Rechtsliteratur und einer Reisebeschreibung.

a. Siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 130; *Mašriq* 13, S. 66 f. Auszug aus der Biographie von As'ad Dāġir in der Ausgabe des Diwan von Rafīq Ṣāliḥ: *Marāṯī* (Trauergedichte) *wadīwān al-marḥūm Ilyās Ṣāliḥ*

---

[1] Siehe BROCK. I 26 f.; *Suppl.* I 55.

[2] Altarabische Dichtungsart mit heroischem Inhalt.

[3] Vgl. A. DE SÉGUR, *I martiri di Castelfidardo,* Bologna 1862.

al-Lāḏiqī, Bairut 1911; unter den anderen Auszügen ein Marienlied und verschiedene Loblieder S. 134–144. Vgl. *Mašriq* 14 (1911) 155. – Hs: Sbath Fihris 1526.

b. Die wertvollste der religiösen Dichtungen des Ilyās Ṣāliḥ ist seine Versifikation des ganzen Psalters, welche die Presbyterianer in ihren gottesdienstlichen Gebrauch nahmen: *Bahǧat aḍ-ḍamīr fi naẓm al-mazāmīr* „Die Freude des Herzens – die Psalmen in metrischer Dichtung", Alexandrien 1875 (643 S.) und wiederholt. – Hs: Sbath Fihris 1525.

c. *Ḥaqīqat at-tahḏīb* „Die Wahrheit von der Erziehung", Bairut 1866 (24 S.).

d. *Āṯār al-ḥikab fī Lāḏiqīyat al-'arab* „Denkwürdigkeiten früherer Zeiten – das Laodizea der Araber", wovon eine Hs in der Bibliothek der Orthodoxen in Damaskus von 'I. Iskandar al-Ma'lūf in *an-Ni'ma* 1 (1910) 445 angezeigt wird. Dazu Sbath Fihris 1527. – Uebersetzungen nach *Mašriq* a. a. O.

12. **Sulaimān aṣ-Ṣaula,** katholischer Melchit, geb. in Damaskus 1814, siedelte mit seiner Familie nach Kairo über, wo er in höhere Amtsstellen kam und in anregendem Verkehr mit Lehrern der Azhar-Universität stand. Dann begleitete er den Ibrāhīm Pascha auf seinem Feldzug gegen Syrien, machte sich in Damaskus sesshaft und kehrte erst 1884 wieder nach Aegypten zurück, wo er am 14. Mai 1899 starb.

L. Cheikho, *Catal.* S. 137. *Mašriq* 13, S. 267–269; 34 (1936) 391. Sarkīs 1217 f.

a. Diwan, Kairo 1894 (387 u. 32 S.); darin auch Marienlieder; siehe *Mašriq* 7 (1904) 432.

b. *Maǧlat al-'abar fī aṭāyib al-ḥikāyāt was-samar* „Fläschchen mit Tränenreiz – die besten Erzählungen und Märchen", Bairut (o. J.). – Ungedruckt: Ḥiṣn al-wuǧūd fī 'aqā'id al-Yahūd „Das Firmament – die Glaubenslehren der Juden".

13. **Ḥannā abū Ṣa'b** (auch Ḥannā Bek al-As'ad aṣ-Ṣa'bī), Maronit, Schüler des Buṭrus Karāma in der Dichtkunst, schon in jungen Jahren Sekretariatschef des Emirs Amīn as-Šihābī, begleitete dessen Vater Bašīr 1840 nach Malta und Konstantinopel, bei welcher Gelegenheit er seine Sprachenkenntnisse mit Italienisch, Französisch und Türkisch erweiterte. Nach seiner Rückkehr in die Heimat 1850 verwaltete er 40 Jahre lang Regierungsämter. Seine Lebenszeit umfasst die Jahre 1820–1896.

Mašriq 3 (1900) 707; 13, S. 264–266. L. Cheikho, *Catal.* S. 134. Sarkīs 319 f.

Ausgabe des Diwan: *Tanẓīmāt ši'riya* „Poetische Reihen“, Bairut 1851 und 1893, mit 777 arabischen und 459 türkischen Versen. Es finden sich darin auch Gedichte mit religiösen Stoffen und mit Bezugnahme auf geschichtliche Ereignisse aus den Jahren 1850–1890. Auszüge aus Marienliedern in *Mašriq* 7 (1904) 432 f.

14. **Salīm Gabriel al-Ḫūrī, geboren** in Bairut, lebte 1834–1875. Er war Schüler des Nāṣīf al-Yāziǧī, machte Reisen nach Aegypten und Konstantinopel, unterstützte seinen Bruder Ḫalīl in dessen journalistischen Unternehmungen, war selbst mehr Belletrist als Dichter, als welcher er schon in früher Jugend hervortrat.

Mašriq 3 (1900) 999. Sarkīs 847 f.

Ein geographisch-historisches Wörterbuch, das Salīm Gabriel al-Ḫūrī im Verein mit Salīm Michael Šaḥḥāda herauszugeben begann, blieb in den Anfängen stecken: *Āṯār al-adhār* „Denkmäler der Jahrhunderte“, geographischer Teil, Bairut 1875/6 (980 S.) bis „Balǧ“; historischer Teil, ebd. 1877 (384 S.), bis Ibn al-Qaṭṭān; siehe A. G. Ellis, *Catalogue of Arabic Books in the British Museum* II (London 1901) 574 f.

15. **Ḫalīl al-Ḫūrī,** Bruder des Vorigen, hörte mit ihm den Scheich Nāṣīf al-Yāziǧī und dichtete gleichfalls schon in jungen Jahren. 1858 gründete er die zuerst arabisch, dann in arabischer und französischer Sprache geschriebene Wochenzeitung *Ḥadīqat al-aḫbār.*

Von 1860 an bekleidete er das Amt eines Dolmetschers und eines Presseinspektors an den höchsten Regierungsstellen des Landes. Er starb am 26. Okt. 1907 im Alter von 71 Jahren. Die Gedichte des Ḫalīl al-Ḫūrī behandeln zum Teil historische Stoffe.

Biographie von 'I. Iskandar al-Mā'lūf angezeigt in *al-Āṯār* 1 (1911/1912) 254. Sarkīs 845–847. L. Cheikho, *Catal.* S. 227. *Mašriq* 3 (1900) 999; 23 (1925) 760 f. mit Gedichtproben: Beschreibung des Libanon, und über die arabische Sprache. *Mitteilungen des Seminars für Oriental. Sprachen zu Berlin* 31, II (1928) 163. Naṣrallāh S. 58 f.

a. Ausgabe des Diwan: *Zahr ar-rubā fī ši'r aṣ-ṣibā* „Blumen der Hügel – Gedichte der Jugend“, Bairut 1857 (94 S.).

b. An-Našā'id al-Fu'ādīya „Lobgedichte auf Fu'ād“ (Pascha) (den Beauftragten der osmanischen Regierung in den Wirrnissen des Jahres 1860, dessen Dolmetscher der Dichter war), Bairut 1863 (128 S.).

c. Al-'Asr al-ǧadīd „Das neue Zeitalter“, ebd. 1863 (262 S.), zweite Reihe der Dichtungen des Ḫalīl al-Ḫūrī.

d. As-Samir al-amin „Die vertrauliche Unterhaltung“, ebd. 1867 (128 S.), dritte Reihe.

e. *An-Nafḫāt* „Trompetenstösse", ebd. 1884 (104 S.), fünfte Reihe
f. *Ḫarābāt sūrīya* „Syrische Ruinen", Bairut 1861.
g. Uebersetzung aus dem Türkischen: *Aḥwal ad-daula al-'uṯmānīya as-siyāsīya* usw. „Politische Zustände des osmanischen Reiches im Hinblick auf Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft" von Medhet Pascha, Bairut 1879. – *Takammulat al-'ibar fī 't-ta'rīḫ al-qadīm* „Vollendung der Merkwürdigkeiten – die alte Geschichte", von Ṣubḥī Pascha, dem Weli von Syrien, 2 Teile, ebd. 1861 (182 u. 106 S.).

16. As'ad aš-Šadūdī, geb. 1826, Lehrer der Mathematik an der Amerikanischen Universität in Bairut, ebd. gest. 25. Mai 1906, verfasste neben Aufsätzen aus seinem Lehrfach religiöse und Scherzgedichte. Gedruckt sind:
a. *Al-'Arūs al-badī'a fī 'ilm aṭ-ṭabī'a* „Die wundervolle Braut – die Naturwissenschaft", Bairut 1873 (591 S.), eine elementare Naturkunde.
b. *Urǧūzat al-ḥakīm lil-ḥakīm* „Gedicht des Weisen für den Weisen", ebd. 1900, d. i. die Versifizierung der Sprichwörter Salomons. Siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 122; Sarkīs 1104.
c. Eine biblische Geschichte: *Aṣdā' aṯ-taurāt* „Echostimmen der Bibel", Bairut 1890 (203 S.), nach *Mašriq* 12, S. 499.

17. Isṭifān aš-Šamālī, maronitischer Priester, nahm die Geschichte des ägyptischen Joseph zum Vorwurf eines Dramas in Versen: Riwāyat Yūsuf al-ḥasan. Hss: Sbath Fihris 1508 (5 Hss.).

218. Verschiedene Dichter. Fortsetzung. – 18. As'**ad Ṭarrād**, orthodoxen Bekenntnisses, geb. 1835 in Bairut, Schüler des Nāṣīf al-Yāziǧī, lebte von 1872 an in Aegypten als Kaufmann und Journalist und starb dort 1891. Seinen Diwan gab sein Neffe Ḫalīl in Alexandrien in Druck.

Siehe *Mašriq* 13 (1910) 141 f. mit Auszügen aus unveröffentlichten Gedichten, zugleich mit solchen aus dem poetischen Nachlass eines anderen Mitgliedes der Familie, Gabriel (auch Ǧubrān) Ḥabīb Ṭarrād (1854–1892); siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 139.

Wieder ein anderes Familienglied, Ǧirǧīs Isḥāq Ṭarrād, lebte 1851–1877, schrieb über Kunst, Wissenschaft und Literatur in die Zschr. *an-Naḥla.* Sein Diwan ist als Ganzes noch nicht veröffentlicht. Siebe *Mašriq* 12, S. 269–271 mit ausgewählten Proben; *Catal.* S. 139.

19. **Gabriel ibn 'Abdallāh ad-Dallāl** aus Aleppo, wo er 1836 geboren ist, verdankte seine höhere Ausbildung den Missionsschulen in seiner Vaterstadt und in 'Ain Ṭūrā. Er machte ausgedehnte Reisen in Europa, die ihn gegen 20 Jahre von der Heimat fernhielten.

In Paris leitete er eine politische Zeitung und war Dolmetscher im Unterrichtsministerium. In Wien dozierte er an der Universität Arabisch. Wiederholt hielt er sich in Konstantinopel auf. In den Jahren nach seiner Rückkehr in den Orient 1884 pflegte er die Verbindung mit europäischen Politikern weiter, was ihn ins Gefängnis brachte; er starb darin 1892.

Mašriq 13, S. 143 f. Sarkīs 878 f.

Ausgabe des Diwan von Qusṭākī Ḥimṣī: *As-Siḥr al-ḥalāl fī šiʿr ad-Dallāl* „Erlaubte Zauberkunst – Dichtungen des Dallāl", Aleppo 1903 (44 S.); siehe Sarkīs 797. – Eine Qaṣīde über „Thron und Altar" in 151 Versen mit Voltaire'schen Gedanken und Angriffen auf kirchliche und weltliche Machthaber erregte schweren Anstoss: *Al-ʿArš wal-haikal* (lithographiert), Paris 1864; nachgedruckt und mit Anmerkungen versehen von ʿAṭā Pascha Ḥusnī in *Ḫawāṭir fī 'l-islām*, Kairo 1327 H. (1909 Ch.); siehe Sarkīs 1333.

Anderes in Hss: Sammlung von Unterrichtsbriefen zur arabischen Grammatik, in Sbath Fihris 1420. – Das Ende der osmanischen Dynastie und die Korruption ihrer Beamtenschaft, ebd. 1421. – Sokrates, das Muster der Wahrhaftigkeit und der Feind der Lüge, ebd. 1422.

20. Von Naṣrallāh ad-Dallāl, einem Bruder des Gabriel, sind gedruckt: *Minhāǧ al-ʿilm* „Der Weg der Wissenschaft", Aleppo 1865 (84 S.), und *Aṯmār at-taufīq fī uṣūl at-taḥqīq* „Die Früchte der rechten Leitung – die Grundlagen der Beweisführung", Bairut 1882 (86 S.), nach Sarkīs 879.

21. Von Anton ad-Dallāl, dem Sohne des Gabriel, findet sich eine Sammlung von Gedichten verschiedener Autoren der alten und neuen Zeit in Sbath Fihris 1419.

22. Michael ad-Dallāl war syrischer katholischer Chorbischof und Sekretär des Patr. Georg Šalḥut; er starb 1894. Ausser einem Diwan schrieb er Romane. Siehe *Mašriq* 12, S. 927 f.

23. **Fransīs Marrāš**, Melchit, Sohn des Fatḥallāh Marrāš [1], geb. 29. Juni 1836 in Aleppo, gest. ebenda 1873, vereinigte mit seinen Interessen für die schöne Literatur auch das medizinische Studium, das er bei einem englischen Arzt in seiner Vaterstadt begann und in Paris 1866 fortsetzte. Seine eigene literarische Tätigkeit bewegt sich in vielseitiger Weise auf den Gebieten der Dichtkunst, der Poli-

[1] Siehe im III. Bd. S. 164.

tik und der sozialen Frage, auch der Naturwissenschaften und in Verbindung damit der Philosophie und Theologie.

L. Cheikho, *Catal.* S. 188; in *Mašriq* 3 (1900) 359; 12 (1909) 222–225; 15 (1912) 94–101. Ǧ. Zaidān, *Tarāǧim mašāhīr aš-šarq* [3]II 285–288. Š. al-Batlūnī, *Muḫtaṣar* S. 148 f. *Ta'rīḫ al-ādāb al-'arabīya*, Alexandrien 1914, S. 618–620. Naṣrallāh S. 61. Brock. II 493 f.; *Suppl.* II 755 f. G. Kampffmeyer in *Mitteilungen des Seminars für Oriental. Sprachen* 31, Abt. II (1928) 174. Sarkīs 1730 f.

a. Diwan: *Mir'āt al-ḥasnā'* „Spiegel der Schönen (Frau)", hsg. von Salīm Busturus, Bairut 1873 u. 1883, enthält u. a. zahlreiche Lobgedichte auf Zeitgenossen und poetische Beglückwünschungen. – Hss: Sbath Fihris 1782 (2').

b. *Al-Kunūz al-ġanīya fī 'r-rumūz al-maimūnīya* „Reiche Schätze – glückverheissende Zeichen", Aleppo 1870, eine allegorische Erzählung in ungefähr 500 Versen (mit Reimen auf rā').

Die übrigen in Buchform erschienen Werke sind in chronologischer Folge:

c. *Al-Mir'āt aṣ-ṣafīya fī 'l-mabādi' aṭ-ṭabī'īya* „Der reine Spiegel – die naturkundlichen Anfangsgründe", Aleppo 1861.

d. *Ḫuṭba fī ta'ziyat al-makrūb warāḥat al-mat'ūb* „Mahnrede zum Troste des Betrübten und zur Ruhe des Geplagten", ebd. 1864.

e. *Ġāyat al-ḥaqq* „Die vollste Wahrheit", Aleppo 1865, neuaufgelegt in Bairut 1881 und Kairo 1881, sozialpolitische Themen.

f. *Mušhid al-aḥwāl* „Zeuge des Zeitwandels", Bairut 1865, 1870, 1883; auch der Kairiner Ausgabe der Ġāyat al-ḥaqq 1881 angefügt und separat. Es sind Essais über Kulturerscheinungen der Zeit in Versen und Reimprosa; u. a. eifert der Vfr. gegen die Nachahmung europäischer Mode in Sprache und Kleidung. Siehe M. Hartmann im *Literatur-Blatt für Oriental. Philologie* 1 (1883/4) 239 f.

g. *Riḥla ilā Bārīs* „Reise nach Paris", Bairut 1867.

h. *Durr aṣ-ṣadaf fī ġarā'ib aṣ-ṣadaf* „Muschelperle – Seltsamkeiten der Muschel", Bairut 1872, ein Roman.

i. *Šahādat aṭ-ṭabī'a fī wuǧūd Allāh waš-šarī'a* „Zeugnisse der Natur für die Existenz Gottes und der Offenbarung", 1886, eine apologetische Abhandlung mit dem kosmologischen Gottesbeweis. – Hss: Sbath Fihris 1783 (3).

k. Handschriftlich liegen ferner vor: Aufsätze über Gegenstände der Mathematik, Physik, Logik, Metaphysik, Theologie, Politik in Sbath Fihris 1784, und eine Sammlung von 21 Briefen verschiedenen Inhaltes, ebd. 1785.

l. Auch eine Schwester des Fransīs, Marianne Marrāš, war Dichterin; ihr Diwan: *Bint fikr* „Tochter eines Gedankens (Geistes-

kind)", Bairut 1893. Siehe *Mašriq* 12, S. 225 f. Sarkīs 1731. Brock. *Suppl.* II 756 [1].

24. **Yūsuf ibn Fāris aš-Šalfūn,** Maronit, gest. 1890, war Mitarbeiter des Ḫalīl al-Ḫūrī in der Einrichtung der Syrischen Druckerei 1857 und in der Ausgabe der Zeitung *Ḥadīqat al-aḫbār* und gründete selbst 1861 die Allgemeine Druckerei (al-maṭba'a al-'umūmīya) neben anderen kurzlebigen Presseunternehmen.

Mašriq 3 (1900) 999–1003; 13 (1910) 220 f. L. Cheikho, *Catal.* S. 126. Sarkīs 1140. A. G. Ellis, *Catalogue of Arabic Books* II 823. Naṣrallāh S. 59 f.

a. Diwan: *Anīs al-ǧalīs* „Der vertraute Genosse", Bairut 1874 (128 S.).

b. *Ḥifẓ al-widād* „Bewahrung der Freundschaft", ebd. eine zweite Reihe von Gedichten.

c. *Taslīya al-ḫawāḍir fī laṭā'if an-nawādir*, „Tröstliche Geistesunterhaltung – seltsame Anekdoten", ebd. 1864 (36 S.).

d. *Tarǧumān al-mukātaba* „Briefsteller", ebd. 1864; 1869; Alexandrien 1871; Kairo 1883 und 1893/4.

25. **Šākir ibn Muġāmis Šuqair,** Melchit, geb. 1850 in Šuwaifāt, Dichter und Philolog, Mitarbeiter des Buṭrus al-Bustānī an seiner Enzyklopädie und im literarischen Teil vieler Zeitungen, gest. 1896.

Mašriq 13, S. 223 f. L. Cheikho, *Catal.* S. 125. Sarkīs 1135 f.

a. Diwan: *Aḏ-Ḏahab al-ibrīz fī madḥ as-sulṭān 'Abd al-'Azīz* „Pures Gold – Lob des Sultans A.", 23 Qaṣīden mit alphabetischem Reimakrostichon, Bairut 1872 (64 S.).

b. Šākir Šuqair besorgte die Ausgabe des Diwan des Abu 'l-'Alā' al-Ma'arrī (973–1057)[2] mit philologischen Erklärungen und Glossar, 1884.

c. *Funūn aš-ši'r* „Die Gattungen der Dichtkunst" (55 S.).

d. *Misbāḥ al-afkār fī naẓm al-aš'ār* „Leuchte der Gedanken – Poetik", Bairut 1873.

e. *Lisān ġuṣn al-Lubnān* „Die Sprache des libanesischen Zweiges", 1891 (70 S.).

---

[1] Ein Bruder der beiden, 'Abdallāh Marrāš, geb. 1839 in Aleppo, gest. 1900 in Marseille, Kaufmann von Beruf in Paris und Manchester und zuletzt am Orte seines Todes, schrieb als Literarhistoriker und Publizist viele Kritiken und politische Artikel in arabische Zeitschriften des Auslandes, übersetzte auch vieles ins Arabische. Siehe *Mašriq* 23 (1925) 464 f.

[2] Siehe Brock. I 254 f.; ²I 295 f.; *Suppl.* I 449–454.

f. *Asālib al-'Arab fī ṣanā'at al-inšā'* „Methode der Araber in der Stilistik", Bairut 1873.

g. *Mulaḫḫaṣ as-siyāḥāt al-kubrā* „Zusammenfassender Bericht über die grossen Reisen", Bairut 1885 (224 S.).

h. *Aḥwal al-insān fī adwār az-zamān* „Die Lebensdauer des Menschen im Laufe der Zeit", Bairut (o. J.), humoristische Aufsätze.

i. Eine von Šākir Šuqair aus dem Französischen übersetzte Erzählung al-Muġālaba bil-makānis „der Kampf mit den Besen" ist unter dem neuen Titel „die Prozession mit dem hh. Altarssakrament" in *Mašriq* 9 (1906) 571–575 abgedruckt.

k. Von einem Bruder des Šākir, Fāris Šuqair aš-Šufaiwātī (gest. 1906), wird aus dem handschriftlichen Nachlass ausser Uebersetzungen u. a. auch eine Sammlung von poetischen und prosaischen Arbeiten von L. Cheikho, *Catal.* S. 125 aufgeführt: Nafā'is Fāris „Kostbarkeiten des Fāris".

26. **Ḫalīl al-Yāziġī**, ein Sohn des Nāṣīf al-Yāziġī, geb. 1856 in Bairut, studierte an der Amerikan. Universität, reiste 1881 nach Aegypten, wo er die nur kurze Zeit erscheinende Zeitung *Mir'āt aš-Šarq* gründete, war nach seiner Rückkehr Lehrer an der Patriarchalschule und an der genannten Universität und starb am 23. Januar 1889. Ḫalīl verfasste das erste Originaldrama in arabischer Sprache nach französischen Mustern, aber mit Vorwürfen aus der alten Geschichte der Araber, ausserdem eine Sammlung Gazelen.

Mašriq 12, S. 60–63. L. Cheikho, *Catal.* S. 212. Sarkīs 1932 f. Brock. II 495 A.; *Suppl.* II 767. I. Kračkovskij in der Zeitschr. *Die Welt des Islams* 12 (1930) 63 (deutsch von Gerhard von Mende) und in *Enz. Isl.* IV 1268. Ǧirǧis Zaidān, *Tarāǧim mašāhīr aš-šarq* ³II 264–271.

a. *Al-Murū'a wal-wafā'* „Tapferkeit und Treue", vf. im J. 1876, hsg. 1884; ²Kairo 1902; die Hauptpersonen der Tragödie sind Ḥanzala ibn Abī 'Afrā' aus dem Stamme Ṭaiy und der Lachmiden-Fürst al-Mundir.

b. Al-Ḫansā' au kaid an-nisā' „Die (Dichterin) al-Ḫansā'[1] oder die Weiberlist", vf. 1877 (ungedruckt).

c. *Nasamāt al-aurāq* „Blätterrauschen", Kairo 1888, eine Gedichtsammlung.

d. Ein unvollendetes vulgärarabisches Wörterbuch und eine Anleitung zum Briefstil in Hss.

e. Neue Ausgabe der Erzählung Kalīla und Dimna, Bairut 1885.

27. W a r d a a l - Y ā z i ǧ ī, Schwester des Vorigen, geb. 1838 in Kafaršīmā, gest. 28. Jan. 1924 in Bairut, veröffentlichte in jungen

[1] Siehe Brock. I 40; *Suppl.* I 70.

Jahren eine Gedichtsammlung: *Ḥadīqat al-ward* „Der Rosengarten“, Bairut 1867 (46 S.). Siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 213. *Mašriq* 3 (1900) 1033; 12, S. 67. Sarkīs 1933. Brock. II 495, A.; *Suppl.* II 767. I. Kračkovskij a. a. O.

28. **Naǧīb al-Ḥaddād,** Enkel des Nāṣīf al-Yāziǧī, geb. 25. Febr. 1867, studierte in Alexandrien und in seiner Geburtsstadt Bairut (Patriarchalschule). Nach Aegypten zurückgekehrt, widmete er sich der Journalistik, bediente mehrere Zeitungen und gründete neue. Er starb am 9. Febr. 1899 in Kairo. Mehr als durch seine Publizistik gelangte Naǧīb al-Ḥaddād zur Berühmtheit durch seine Uebersetzungen und Bearbeitungen französischer und englischer Dramen und durch selbständige Bühnenwerke, von denen die meisten in Versen abgefasst sind und historische Stoffe behandeln.

L. Cheikho, *Catal.* S. 227. *Mašriq* 13, 266 f.; 34 (1936) 391.

Ausgabe eines Diwan: *Taḏkār aṣ-ṣabā* „Jugenderinnerung“, 2. Aufl. Alexandrien 1905. – Eine Qaṣīde „Tadel des Würfelspiels“ hsg. in *Mašriq* 7 (1904) 673 f. – Ueber die Dramen des Naǧīb al-Ḥaddād siehe insbesonders Ign. Kračkovskij, *Der historische Roman in der neueren arabischen Literatur* (aus dem Russischen übersetzt von G. von Mende) in *Die Welt des Islams* 12 (1930) 64–66.

29. Sa‘d ibn Manṣūr **al-‘Uḏaimī.** Genaue Lebensdaten sind nicht bekannt.

Mašriq 12, S. 268 f. Sarkīs 1333.

a. Diwan: *al-Qamar al-mušriq fī bilād al-mašriq* „Der aufgehende Mond im Morgenland“, Bairut 1873 (48 S.), Qaṣīden über Syrien und seine weltlichen und kirchlichen Würdenträger, von mittelmässigem Wert.

b. *Miṣbāḥ al-‘aṣr fī tawārīḫ šu‘arā’ Miṣr* „Lampe der Zeit – (Lebens-)Geschichten der Dichter Aegyptens“, Bairut 1872 (76 S.); am Anfang eine Lob-Qaṣīde auf Ṣubḥī Pascha, den Weli von Syrien.

30. Nur handschriftlich vorhanden sind Diwane von folgenden Autoren:

a. Anton Ṣaqqāl aus Aleppo, gest. 1885: Sbath Fihris 1561; derselbe hinterliess auch eine Abhandlung über die Unentbehrlichkeit der Wissenschaft, ebd. 1562.

b. Bišāra aš-Šidyāq (gest. 17. Aug. 1906), in Sbath Fihris 1493 und in der Oriental. Bibl. in Bairut laut L. Cheikho, *Catal.* S. 123.

c. Der orthodoxe Scheich Rāǧī al-‘Azār al-Amyūnī, ohne Quellennachweis ebd. S. 142.

C. Philologie [1].

219. Nāṣīf al-Yāziǧī, der gefeiertste Schriftsteller und Gelehrte der Christen im 19. Jahrhundert. Die Familie Yāziǧī, die ihren türkischen Namen von mehreren im Sekretärsdienst stehenden Ahnen ableitet, stammt aus Ḥomṣ, wanderte aber in den Libanon aus und trat von den orthodoxen zu den unierten Melchiten über. Nāṣīf, Sohn des Arztes ʿAbdallāh al-Yāziǧī, wurde am 25. März 1800 in Kafaršīmā, einem Küstenort südlich von Bairut, geboren, genoss seinen ersten Unterricht bei einem libanesischen Priester, Mattā aš-Šabābī, lernte Medizin bei seinem Vater und bei einem Mönch von Dair aš-Šuwair und pflegte auch Musik. Zwei Jahre lang, nämlich 1816–1818, war Nāṣīf Sekretär des melchitischen Patr. Ignatius V. Qaṭṭān (1816–1833) in dessen erster Residenz Dair al-Qarqafa, sodann von 1826 bis 1840 Geheimsekretär im Diwan des Emirs Bašīr des Grossen in Bait ad-Dīn, wo er mit den an diesem Hofe lebenden Gelehrten und Dichtern, darunter Buṭrus Karāma, Ilyās Eddeh und Niqūlā at-Turk, engste Fühlung hatte.

Nach der Abreise des Emirs wählte Nāṣīf für sein übriges Leben Bairut zum Aufenthalt, um nur mehr seinen literarischen Neigungen und dem Unterrichte zu leben. Er war Lehrer für das klassische und das Literararabische an der 1863 neugegründeten Schule seines Freundes Buṭrus al-Bustānī, an dem vom melchitischen Patr. Gregorius Joseph (1864–1897) eröffneten Patriarchalkolleg und desgleichen an der Amerikanischen Universität, wo er als linguistischer Beirat und Korrektor an der Herausgabe der arabischen Bibel beteiligt war. An den Folgen einer zwei Jahre dauernden Lähmung starb Nāṣīf al-Yāziǧī am 8. Febr. 1871.

Sein überaus reiches Schrifttum zeigt ihn vornehmlicherweise als Sprachgelehrten und Sprachkünstler. Auch seine poetischen Werke dienen zum Teil unmittelbar dem philologischen Unterricht; zum Teil wollen sie Beispiele der bestausgebildeten Kunstpoesie liefern, verfallen aber des öfteren einer dem europäischen Geschmack nicht zusagenden, wunderlichen Künstelei. Nāṣīf al-Yāziǧī hat gewiss das Verdienst, eine Reinaissance klassischer, national-ara-

---

[1] Siehe auch Agapius Bšāy oben S. 166 f., Yūḥannā Abkāriyūs S. 291 und Ṭannūs aš-Šidyāq S. 296, dazu innerhalb der Missionsliteratur.

bischer Bildung angebahnt und mächtig gefördert zu haben; aber er und seine Schule sind in der einseitigen Nachahmung alter arabischer Literaturwerke zu stark stecken geblieben, als dass sie die Begründer eines neuen Schrifttums von selbständigem Wert hätten werden können. Auch in den rein poetischen Werken zur Verherrlichung zeitgenössischer Persönlichkeiten, insonderheit der libanesischen Fürsten, in deren Dienst er seine Feder und seine Muse stellte, wandelte Nāṣīf al-Yāziǧī in den Bahnen der Alten.

[H. L.] Fleischer in *ZDMG* 3 (1849) 480 f.; 5 (1851) 96 f.; 7 (1853) 279. A. von Kremer ebd. 25 (1871) 244–247. A. G. Ellis *Catalogue of Arabic Books in the British Museum* II 415–418. H. A. R. Gibb in *Bulletin of the School of Oriental Studies* 4 (London 1926–1928) 750. Daraus G. Kampffmeyer in *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* 31, Abt. II 174 f. Brock. II 494 f.; *Suppl.* II 765 f. I. Kračkovskij in *Enz. Isl.* IV 1267 f. Henri Pérès, *Les premières manifestations de la Renaissance littéraire arabe en Orient au XIXe siècle: Nāṣīf al-Yāziǧī et Fāris aš-Šidyāq*, in *Annales de l'Institut d'Études Orientales d'Alger* 1 (1934/5) 233–256; dazu kritische Bemerkung in *Mašriq* 34 (1936) 443–447.

Arabisch: Biographie von Amīn al-Ḥaddād am Anfang der Gedichtausgabe *an-Nubḏa al-ūlā min dīwān aš-šaiḫ Nāṣīf al-Yāziǧī*, Bairut 1904. Sarkīs 1933–1939. L. Cheikho, *Catal.* S. 212 f. *Mašriq* 11 (1908) 946–953. Fu'ād Afrām al-Bustānī ebd. 26 (1928) 834–842 923–935, auch separat: *Aš-Šaiḫ Nāṣīf al-Yāziǧī*, Bairut 1929. Dazu Niqūlā abū Hanā in *Masarra* 15 (1929) 76–82 157–166 233–243 294–303 365–367 mit Hervorhebung der wissenschaftlichen und literarischen Qualitäten des Autors. 'Īsā Iskandar al-Ma'luf ebd. 17 (1931) 164–171; S. 165 weist er auf eine von ihm verfasste zweibändige Geschichte der Familie Yāziǧī und ihrer berühmtesten Mitglieder hin: *Al-Ġurar at-ta'rīḫīya fī 'l-usra al-Yāziǧīya* „Geschichtliche Auslesen – die Sippe der Y.". – Y. I. ad-Dibs, *Ta'rīḫ Sūrīya* VIII 691–693. Ǧirǧis Zaidān, *Tarāǧim mašāhīr aš-šarq* ³II (Kairo 1922) 13–21. F. de Ṭarrāzī, *Ta'rīḫ aṣ-ṣiḥāfa al-'arabīya* I (Bairut 1913) 82–89. S. al-Batlūnī, *Muḫtaṣar* S. 146–148. – Ueber die Familie al-Yāziǧī siehe *Ta'rīḫ al-ādāb al-'arabīya* 1914, S. 601–616.

Werke des Nāṣīf al-Yāziǧī. A. Sprachwissenschaft: 1. *Faṣl al-ḫiṭāb fī uṣūl luġat al-A'rab* „Fasslichkeit der Rede – die Elemente der Sprache der Araber", Bairut[1] 1836, 1854, erweitert mit Erklärungen und Zusätzen 1866, 1887, Prosawerk über Formenlehre und Syntax in 2 Teilen. – 2. *Nār al-qirā' fī šarḥ Ǧauf al-firā'* „Feuer im

[1] Bairut ist auch der Druckort aller folgenden Ausgaben, wenn nicht anders vermerkt wird.

Lesen – Erklärung (des Buches) «Pelzfutter»", 1863, dann 1882, 1889, ein ausführlicher Kommentar zu einer früheren Urǧūza über Syntax mit dem Titel *Ǧauf al-firā* unter Benützung verschiedener Grammatiken aus älterer Zeit. – 3. *Al-ǧauhar al-fard fī uṣūl aṣ-ṣarf wan-naḥw* „Die einzigartige Perle – die Elemente der Formenlehre und der Syntax", 1865 (15 S.), ein Kompendium. – 4. *Ṭauq al-ḥamāma* „Halskrause der Turteltaube", 1865 (20 S.), ein Abriss der Syntax in Prosa. – 5. *Lamḥat aṭ-ṭarf fī uṣūl aṣ-ṣarf* „Augenwink – die Elemente der Formenlehre", 1870 (17 S.), eine Urǧūza, abgefasst im J. 1854. – 6. *Al-Ǧumāna fī šarḥ al-Ḫizāna* „Das Kleinod – Erklärung der «Schatzsammlung»", 1867 (140 S.), 1889 (113 S.), Kommentar zu einer Urǧūza über die Formenlehre mit dem Titel *Ḫizāna*. – 7. *Al-Bāb fī uṣūl al-iʿrāb* „Kapitel über die Elemente der Syn ax", 1889 (28 S.), eine Urǧūza mit Kommentar. – 8. Ǧamʿ aš-šattāt fī 'l-asmā' waṣ-ṣifāt „Allerlei über die Nomina und Attribute". Hs: Sbath Fihris 1889. – Ein Wörterbuch (Qāmūs): *Muḫtārāt al-luġa* „Ausgewählte (Wörter) der (arabischen) Sprache", Autograph in Šarfeh ar. 12/6; siehe L. Cheikho, *Catalogue* S. 448.

B. Stilistik, Rhetorik, Poetik: 9. Nāṣīf al-Yāziǧī schrieb an den Orientalisten Silvestre de Sacy einen Brief mit kritischen Bemerkungen und Korrekturen zu dessen Ausgabe der Maqāmen al-Ḥarīrīs (*Les séances de Ḥarīrī*, Paris 1822)[1], hsg. und ins Lateinische übersetzt von A. F. Mehren: *Epistola critica Nasifi al-Jazigi Berytensis ad De Sacyum*, Lipsiae 1848 (benützt und überprüft von den Herausgebern der 2. Auflage der Maqāmen, M. Reinaud und J. Derenbourg, 2 Bde., Paris 1847–1853). Siehe J. Fück, *Die arabischen Studien in Europa*, Leipzig 1944, S. 232 f.

10. Nāṣīf al-Yāziǧī verfasste im J. 1853 eine Urǧūza über die Metrik mit dem Titel *al-Ǧāmiʿa* „Die Halskette"; sie wurde von seinem Sohn Ḥabīb hsg. und kommentiert: *al-Lāmiʿa* („das schimmernde Licht") *fī šarḥ al-Ǧāmiʿa*, Bairut 1869. – 11. *Maǧmūʿ al-adab fī funūn al-ʿArab* „Sammlung zum Erlernen der Literarsprache – die (sprachwissenschaftlichen) Disziplinen der Araber", 1855, 1869, 1881, 1885, besteht aus einem 1848 abgefassten Lehrbuch der Rhetorik und der Poetik (Prosodie und Metrum), in zwei Teilen, die zuerst getrennt erschienen sind: *ʿAqd al-ǧumān* „Perlenband" und *Nuqṭat ad-dā'ira* „Mittelpunkt des Kreises". Vgl. Max Grünert in *Sitzungsberichte der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften, Philos.-hist. Classe* 110 (Wien 1885) 559 f. 566 f.

12. *Quṭb aṣ-ṣināʿa fī uṣūl al-manṭiq* „Der Pol der Kunst – Elemente der Logik", 1857, 1877, eine kurze Abhandlung über Urteile und

---

[1] Siehe Brock. I 276; [2]I 325–327; *Suppl.* I 487 f.

Schlüsse für Anfänger, vf. im J. 1856. – 13. *At–Tadkira fī uṣūl al–manṭiq* „Notiz über die Elemente der Logik", eine Urǧūza, zusammen mit der vorigen Schrift gedruckt 1857. – 14. *Aṭ–Ṭirāz al–mu'allam* „Die gekennzeichnete Stickerei", 1867 (35 S.), eine Urǧūza über die Rhetorik samt Kommentar, vf. im J. 1861.

15. *Al–'Arf aṭ–ṭaiyib fī šarḥ dīwān Abi 'ṭ–Ṭaiyib* „Der gute Wohlgeruch – eine Erklärung des Diwan des Abi 'ṭ–Ṭaiyib", [al–Mutanabbī (gest. 965)][1], vollendet von Ibrāhīm al–Yāziǧī[2], 2 Teile, 1882–1884. – 16. Zwei Badī'īya–Gedichte mit Gebrauch sämtlicher rhetorischer Figuren[3], in einer Hss–Sammlung des 'Ī. Iskandar al–Ma'lūf; siehe *Masarra* 17 (1931) 165. – Andere nur handschriftlich vorhandene Abhandlungen über grammatikalische und stilistische Besonderheiten werden von F. A. al–Bustānī in *Mašriq* 26, S. 929 namhaft gemacht.

C. Dichtungen: 17. Eine Sammlung von 60 Maqāmen in Nachahmung derjenigen des Ḥarīrī in Prosa und Versen; unter letzteren sind solche, deren erster Halbvers von nichtpunktierten, deren zweiter aber nur von punktierten Konsonanten gebildet ist. Im übrigen wird der Sammlung, die 1855 vollendet wurde, grosse Vollkommenheit nachgerühmt, und sie ist es, die den Namen des Verfassers im Orient besonders zu Ehren brachte. Ausgabe: *Maǧma' al–baḥrain* „Vereinigung der beiden Meere", 1856, 1872, 1880, 1885, 1913. Eine erste Probe mit Uebersetzung in *ZDMG* 5, S. 97–103. Literarische Würdigung mit Proben von Niqūlā Abū Hanā in *Masarra* 15, S. 157–166 233–243. Vgl. C. Korolevsky, *Histoire* II 399 f. Die 17. Maqāma über die Weisheit (al–maqāla al–ḥikmīya) ist von Ǧirǧis Fīlūṯā'us 'Awaḍ abgedruckt als Anhang zu *Tahḏīb al–aḫlāq* von Yaḥyā ibn 'Adī, Kairo 1913, S. 62 f.

18. *Nubḏa min dīwān* usw. „Auszug aus dem Diwan des Scheichs Nāṣīf al–Yāziǧī", 1853 (128 S.); 2. Aufl. mit dem Titel *an–Nubḏa al–ūlā* „Erster Auszug" mit Verbesserungen von seinem Sohn Ibrāhīm, 1904. – 19. *Nafḥat ar–raiḥān* „Myrtenduft", 1864 (138 S.); eine zweite Auswahl mit Verbesserungen von Ibrāhīm al–Yāziǧī 1898. – 20. *Ṯāliṯ al–qamarain* „Das dritte Gestirn nach Sonne und Mond", 1883 (146 S.), eine dritte Auswahl.

21. *Nubḏa tawārīḫ muqtaṭafa* usw. „Auswahl von Geschichtsdaten, gesammelt aus dem Diwan des Scheichs Nāṣīf al–Yāziǧī", 1859 (16 S.), Sammlung von Chronogrammen. – 22. *Fākihat an–nudamā' fī murāsalāt al–udabā'*, 1866 (111 S.), 1888, poetische Korrespondenz zwischen Nāṣīf al–Yāziǧī und den grossen Schriftstellern seiner Zeit in Syrien, Iraq, Aegyp-

---

[1] Siehe Brock. I 86 f.; [2]I 86–88; *Suppl.* 138–142.

[2] Siehe *Mašriq* 11, S. 948.

[3] Vgl. Brock. II 14 Nr. 20; [2]II 16.

ten und Europa. – 23. *Al-Burhān aṣ-ṣarī fī itbāt lāhūt al-Masīḥ* „Der klare Beweis – Beglaubigung der Gottheit Christi, 1867 (7 S.), eine Qaṣīde. – 24. *Našā'id*, 1868 (12 S.), eine kleine Sammlung (religiöser) Lieder. – Proben aus „Blumenliedern" (*Zahrīyāt*) über die christliche Religion, das Evangelium, die Werke und Wunder Jesu, in *Mašriq* 11 (1908) 951 f. – Proben anderer Gedichte ebd. S. 949 f. und in *Masarra* 15, S. 365–376 mit Würdigung der dichterischen Kunst des Vfs. – Ueber die Versifizierung von Pss für die Missionsschulen der Amerikaner siehe *Mašriq* 26, S. 930.

25. *Al-Muḥabbakāt aš-Šihābīya* „Schihabitische Gewebe", das sind 29 Lob-Qaṣīden auf den Emir Bašīr aš-Šihābī in Nachbildung der *Durar an-nuḥūr fī madḥ al-Manṣūr* von Ṣafī ad-dīn al-Ḥillī (1278–1351)[1]. Die Reihe der Qaṣīden ist nach dem Alphabet geordnet, indem alle 29 Verse jeder Qaṣīde durchgängig mit dem gleichen Konsonanten beginnen und schliessen; ausserdem hat jede Qaṣīde einen gleichbleibenden Reim. 14 Verse bilden jeweils ein ġazal; der nächste Vers ist Ueberleitung (at-taḫalluṣ); die folgenden Verse sind ein madīḥ. Erhalten in einer Hss-Sammlung des 'Ī. Iskandar al-Ma'lūf; siehe *Masarra* 17, S. 164 166–171 mit Auszügen. – 26. *Al-Muḥaṣṣanāt* „Die umbauten (Qaṣīden)" zum Lobe des Emirs Mulḥam aš-Šihābī (gest. 1801), so genannt, weil die Verse in den immer wiederholten gleichen Buchstaben eingeschlossen sind wie in der vorigen Sammlung; die Zahl der Verse der 29 Qaṣīden ist hier 10. Erhalten in der nämlichen Hs; siehe ebd. S. 164; 18 (1932) 350–353 mit Auszügen. – 27. *Ḫātima ra'īya* „Schlussgedicht mit (Versendungen auf) *r*", Lob auf den Emir Mulḥam; in der nämlichen Hs; siehe ebd. 17, S. 164. – 28. *Mūwāl 'āṭil al-'āṭil* „Schmuckloses Lied (?)", lauter Wortspiele mit einsilbigen Wörtern; ebd. 17, S. 165; 18, S. 350.

D. Verschiedenes: 29. Ein „Brief" (*risāla*) mit geschichtlichen Nachrichten über" die Zustände im Libanon", über seine Bewohner, seine Fürsten und seine Religionen, datiert vom 25. Dez. 1849, hinterlegt in der Preussischen Staatsbibliothek, zuerst übersetzt von Fleischer in *ZDMG* 6 (1852) 98–106 388–398, dann hsg. von Friedrich August Arnold, *Chrestomathia Arabica*, Halis 1853, I 209–230. Siehe *Masarra* 15, S. 80 82, wo auf eine Ausgabe in Jerusalem 1885 hingewiesen ist; *Mašriq* 35 (1937) 142 f.

30. *Al-Ḥaǧar al-karīm fī uṣūl aṭ-ṭibb al-qadīm* „Die Edelsteine – die Grundlagen der alten medizinischen Wissenschaft", eine Urǧūza in 84 ausführlich kommentierten Versen mit nützlichen Gesundheitsregeln und Ratschlägen an der Hand der medizinischen Schriften des Ibn Sīnā, nach dem Autograph hsg. von Fu'ād Afrām al-Bustānī in *Mašriq* 31

[1] Siehe Brock. II 159 f.; *Suppl.* II 199 f.

(1933) 676–688 771–778 824–830. Auf eine frühere Ausgabe der Verse ohne Kommentar in der Zschr. *aṭ-Ṭabīb* 14 (1902) verweist der Herausgeber ebd. 26 (1928) 928 und 31, S. 678.

Eine alphabetische Liste (Mu'ǧam) der Namen der Glieder des menschlichen Körpers. Hs: Sbath Fihris 1888.

31. Der oben (unter 10) genannte Ḥ a b ī b wurde als ältester Sohn des Nāṣīf al-Yāziǧī am 15. Febr. 1833 in Kafaršīmā geboren, wandte sich dem Kaufmannsberufe zu und war Kenner vieler Sprachen; er starb am 31. Dez. 1870. Unter seinen nichtveröffentlichten Gedichten ist eine Elegie auf den Patr. Maximus Maẓlūm. Ungedruckt blieb auch seine arabische Uebersetzung des Télémaque von Fénelon. – Siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 212; *Mašriq* 12, S. 59 f. Sarkīs 1931 f. Š. al-Batlūnī, *Muḫtaṣar* S. 148. Brock. *Suppl.* II 767. I. Kračkovsky in *Enz. Isl.* IV 1268.

Eine ältere Uebersetzung des Télémaque stammt von Ilyās Faraǧallāh Ḍāhir: Sbath 897 (J. 1816); Fihris 1570.

220. **Ibrāhīm al-Yāziǧī,** Sohn des Nāṣīf, war am 2. März 1847 in Bairut geboren und wurde von seinem Vater in der Literatur und im Gebrauch des Literararabischen bestens ausgebildet. Seit 1872 gab er selbst Unterricht im Jesuitenkolleg in Ġazīr und an der Patriarchalschule vom hl. Johannes Chrysostomus in Bairut, unterstützte während 9 Jahre an beiden Orten den P. Rodet S. J. bei der Uebersetzung der Gesamtbibel und war auch anderen Schriftstellern eine willkommene Hilfe, so dem Ǧamīl al-Mudauwar und dem Šākir al-Batlūnī, deren Werke er einer sprachlichen Ueberprüfung unterzog. In der Zeit von 1884 bis 1897 gründete Ibrāhīm al-Yāziǧī in Syrien und Aegypten mehrere, nur kurzlebige Zeitschriften zur Pflege der Literatur, wovon die letzte, *Maǧallat aḍ-ḍiyā'* („das Licht") bis zu seinem Tod am 28. Dez. 1906 bestand. Sein schriftstellerisches Hauptverdienst liegt in der Zusammenarbeit mit seinem Vater und in der Interpretation von dessen Werken. Auch hat er mit Erfolg an der terminologischen Modernisierung der arabischen Sprache mitgearbeitet.

L. Cheikho, *Catal.* S. 212. *Mašriq* 12, S. 63–67. Sarkīs 1927–1931. Naṣrallāh S. 138. Brock. II 495; *Suppl.* II 766 f. C. Korolevsky, *Histoire* II 400. I. Kračkovsky in *Enz. Isl.* IV 1267 f. Ǧ. Zaidān, *Tarāǧim* ³II 106–120. F. Ṭarrāzī *Ta'rīḫ aṣ-ṣiḥāfa al-'arabīya* II 88–98. – Eine auf dem Katholischen Kongress zu Kairo 21. Apr. 1927 von 'Ādil al-Ġaḍbān gehaltene Rede würdigt den Ibrāhīm al-Yāziǧī als Linguisten: *La Revue Syrienne* 2 (1926/27) 293–298 335–348.

Ergänzungen, Auszüge und Kommentare zu Werken des Nāṣīf al-Yāziǧī: 1. *Al-ʿArf aṭ-ṭaiyib* usw., siehe oben S. 321. – 2. *ʿUqūd ad-durar fī šarḥ šawāhid al-muḫtaṣar* „Perlenkette – Erklärung zitierter Verse im Auszug", Bairut 1887, d. i. ein Kommentar zu *Nār al-qarā'*; siehe oben S. 319. – 3. *Šarḥ abyāt al-urǧūza* „Erklärung von Versen der Urǧūza", nämlich eines grammatikalischen Lehrgedichtes, ebd. 1888. – 4. *Maṭāliʿ as-saʿd limuṭāliʿ al-ǧauhar al-fard* „Aufgänge (Anfänge) des Glücks für den Leser des (Buches) «einzigartige Perle»", ebd. 1875 (78 S.), 1881 u. 1888; Auszug und Kommentar, siehe oben S. 320. – 5. *Muḫtaṣar* („Auszug" aus dem Buch) *Nār al-qarā'* usw., ebd. 1882, 1889, siehe oben S. 319 f. – 6. *Muḫtaṣar al-Ǧumāna* „Auszug" usw., siehe oben S. 320.

Eigene Schriften: 7. *Mulaḫḫas fī ṭ-ṭibb al-qadīm* „Résumé über die alte Arzneikunst", Bairut 1868 (64 S.). – 8. *Nuǧʿat ar-rā'id waširʿat al-wārid* usw., „Die Futtersuche des Kundschafters und der rechte Weg des Ankömmlings", Kairo 1904, erster Teil; Ḥarīṣā 1913, eine Synonymik in zwei Teilen und 12 Kapp. nach dem Muster des *k. al-Alfāẓ al-kitābīya* von ʿAbd ar-raḥmān al-Hamadanī (gest. 932)[1]. – 9. *Luġat al-ǧarā'id* „Die Sprache der Zeitungen", eine Sammlung verschiedener Aufsätze von Ibrāhīm al-Yāziǧī, hsg. von Muṣṭafā Taufīq al-Mu'dī, 1901.

10. *Tanbīhāt*, das sind kritische „Bemerkungen" und Zusätze zum Wörterbuch des Buṭrus al-Bustānī mit vielen Zutaten aus der arabischen Philologie. Eine Ausgabe wurde erst 1933 von Salīm Šamʿūn und Ǧubrān Naḥḥās, einem Schüler des Ibrāhīm, begonnen: *Tanbihat-ul-Yazigy 'ala Muhit-il-Bustany collected and annoted* by Dr. S. Shamon and J. Nahas, Part I: al-Hamzah, Leiden 1933 (102 S.). Ueber das unveröffentlichte W ö r t e r b u c h des Ibrāhīm al-Yāziǧī mit dem Titel: Al-Farā'id al-ḥisān min qalā'id al-lisān „Schönste Perlen von den Schmuckbändern der Sprache" gab Yūḥannā al-Faḫūrī Mitteilungen samt Auszügen in *Masarra* 34 (1948) 98–105.

11. G e d i c h t s a m m l u n g: *Al-ʿIqd*, Kairo (o. J.). – Eine Lob-Qaṣīde auf den katholischen melchitischen Patriarchen Gregorius Joseph (1864–1897) ist hsg. von Niqūlā Abū Hanā in *Masarra* 4 (1913) 425 f.

12. Eine Auswahl aus den zahlreichen literarischen B r i e f e n und Zeitungsartikeln: *Rasā'il Yāziǧī*, Kairo 1920.

221. Arsenius al-Fāḫūrī. Fāris ibn Yūsuf, wie er vor seiner Priesterweihe hiess, war Maronit und im J. 1800 (1801) in Baʿabdā geboren. Er begann seine Studien 1811 im maronitischen Kolleg in Rom und setzte sie 1814 an der Theologenschule in ʿAin Warqa

[1] Brock. I 127; ²I 133; *Suppl.* I 195.

fort, wo er sich sowohl in den Sprachen und in den philosophisch-theologischen Fächern als auch im Zivilrecht ausbilden liess. Im J. 1826 erhielt er vom Patr. Joseph Ḥubaiš die Priesterweihe und änderte seinen Namen in Arsenius. Nachdem er kurze Zeit Rechtsberater des Emirs Bašīr gewesen war, ernannte ihn der Patriarch 1827 zu seinem Geheimsekretär in Bkerke; auch die Apostolischen Delegaten J. P. Losana (1825–1833) und Jean B. Auvergne (1833–1836) gebrauchten ihn als Sekretär und Dolmetscher. In den Jahren 1838–1856 hatte Arsenius im Dienste der libanesischen Fürsten Bašīr und Ḥaidar das Richteramt für die Christen inne. Den Rest seines Lebens widmete er trotz eines langjährigen Augenleidens der Schriftstellerei, dem Predigtamt und dem Unterricht in Ġazīr, wo er am 27. Okt. 1883 verschied. Ein Teil seiner Schriften blieb ungedruckt, darunter auch seine Gedichtsammlung.

Biographie von L. Šaiḫō in *Mašriq* 3 (1900) 606–616 mit Proben aus dem Diwan; 12 (1909) 864–866; *Catal.* S. 158. Sarkīs 1423. Eine Lebensskizze aus der Feder des ʿĪsā Iskandar al-Maʿlūf steht am Anfange der Hs Bairut, Amerik. Univ. 808, 1 F 17.

1. *Rauḍ al-ǧinān fī 'l-maʿānī wal-bayān* „Lustgarten – Stillehre“, hsg. von dem Bruder des Vfs., dem Ḫūrī Yūsuf al-Fāḫūrī, mit Beihilfe des Yūsuf al-Bustānī, Bairut 1867 (599 S.), in 3 Teilen: Rhetorik (ʿilm al-maʿānī), Stilistik (ʿilm al-bayān), Tropik (ʿilm al-badīʿ).

2. *Al-Mīzān aḏ-ḏahabī fī 'š-šiʿr al-ʿarabī* „Die goldene Waage – die arabische Dichtung“, hsg. von demselben ebd. 1873 (80 S.) in 2 Teilen, über das Versmass und die Reimkunst.

3. *Zahr ar-rabīʿ fī fann al-badīʿ* „Frühlingsblumen – die Kunst der schönen Rede“, hsg. von demselben, Bairut 1868 (44 S.), eine Tropenlehre an Beispielen in Form eines Lobgedichtes auf Christus, Maria und die Apostel mit 147 Versen. Hs: am Rande von Bairut, Amerik. Univ. 808, 1 F 17.

4. Ein gleichgeartetes Gedicht „über das Kind Jesu“ (*fī 't-Ṭifl Yašūʿ*): *Mašriq* 4 (1901) 26–30; jeder Vers enthält eine vorausbezeichnete Redefigur.

Ungedruckt: 5. Ar-Rauḍa al-lubnānīya fī šarḥ al-badīʿīya „Der libanesische Garten – Erklärung eines Tropengedichtes“, in dem 181 verschiedene Redefiguren verwendet sind. Der Kommentar ist ein ausführliches Lehrbuch der Rhetorik und Stilistik mit 210 nichtgezählten Kapiteln. – Hss: Bairut, Amerik. Univ. Ms 808, 1 F 17 (459 S.). Šarfeh ar. 13/6 (J. 1839); 13/19 (J. 1858, vom Autor kollationiert).

6. Kommentar zum Diwan des Germanus Farḥāt. Hss: Par. ar. 323 (J. 1837). Dair Nasbaih 10. Bairut, Orient. Bibl. Faitrūn 24 (J. 1863). Sbath Fihris 1622.

7. Kommentar zum Diwan des Mutanabbī Abu 'ṭ-Ṭaiyib[1] (gest. 965), genannt in der obigen Literatur, wie auch die folgenden Werke. Hs: Sbath Fihris 1623.

8. Kifāyat aṭ-ṭullāb fi 't-taṣrīf wal-i'rāb „Das Genügende für den Studierenden – die Formenlehre und Syntax". – 9. Qawā'id al-luġa as-suryānīya „Grundregeln der syrischen Sprache", syrische Elementargrammatik. – 10. Sammlung von Predigten.

11. Diwan mit 100 Gedichten religiösen, literarischen und wissenschaftlichen Inhalts und Lob- und Trauergedichten, darunter über die Wahrheit der christlichen Religion, Lob der römischen Kirche, Huldigung an Papst Pius IX. zu seinem Bischofsjubiläum. – Hs: Sbath Fihris 1621.

Proben eines Marienlobes in *Mašriq* 7 (1904) 429 f. Qaṣīde „über das Grab Christi", ebd. 3 (1900) 363 f. Aus einer Elegie auf Buṭrus al-Bustānī, ebd. 12 (1909) 929. – Lobgedicht auf Ibrāhīm Pascha gelegentlich der Eroberung Akkos: Berl. ar. 8539, f. 209.

222. Buṭrus (Petrus) al-Bustānī. Er entstammte einer maronitischen Familie im Dorfe ad-Dibbīya bei al-Ḫarrūb (Libanon), wo er 1819 geboren wurde, besuchte zunächst die Klerikerschule in 'Ain Warqa, trat aber im Alter von 20 Jahren zum Protestantismus über und stellte sich als Sprachlehrer in den Dienst der amerikanischen Mission. Später wurde er Dolmetscher beim amerikanischen Konsulat. Eli Smith und Cornelius van Dyck hatten in Buṭrus al-Bustānī einen Helfer bei der Uebersetzung und Ausgabe ihrer Bibel. Dieser gründete 1863 eine höhere Knabenschule (Madrasa waṭanīya „Heimatschule") und gab von 1870 an mehrere Zeitungen heraus, von denen sich nur die von seinem Sohne Salīm fortgeführte Zeitschrift *al-Ǧinān* („Die Gärten") mit politischen Essais und wissenschaftlichen, historischen und literarischen Aufsätzen längere Zeit erhielt. Der Todestag des Buṭrus al-Bustānī ist der 1. Mai 1883. Die wertvolleren seiner schriftstellerischen Werke liegen auf dem Gebiete der Linguistik.

L. Cheikho, *Catal.* S. 226; *Mašriq* 12 (1909) 929. Sarkīs 557–559. Brock. II 495; *Suppl.* II 767 f. H. A. R. Gibb in *Bulletin of the School of Oriental Studies* 4 (1926/8) 750 f. G. Kampffmeyer in *Mitteil. des Seminars für Oriental. Sprachen zu Berlin* 31, Abt. II (1928) 175. *Enz. Isl.* I 840. Ǧ. Zaidān, *Tarāǧim mašāhīr aš-šarq* ³II 24 ff. *Ta'rīḫ al-ādāb al-'arabīya*, 1914, S. 647–649. Naṣrallāh S. 61.

[1] Siehe oben S. 321.

1. Ein Kommentar zu des Germanus Farḥāt *Baḥṯ al-muṭālib*: *Miṣbāḥ aṭ-ṭālib* „Lampe des Schülers" usw., Bairut 1854 (425 S.). – 2. Grammatik der Formenlehre und Syntax: *Miftāḥ al-Miṣbāḥ* „Schlüsse zum Buch *al-Miṣbāḥ*", ebd. 1862 (144 S.); erweitert 1867 (361 S.). Eine andere Grammatik ist nach L. Cheikho, *Catal.* S. 266 noch unveröffentlicht: Bulūġ al-arab fī naḥw al-ʿarab „Behebung der Not – Syntax der Araber". – Ein „Auszug aus der arabischen Grammatik des Lehrers Buṭrus al-Bustānī und des Scheichs Nāṣīf al-Yāziǧī" in Kopt. Patr. 1094.

3. Wörterbuch des klassischen und des modernen Arabisch mit Einschluss der technischen Ausdrücke: *Muḥīṭ al-Muḥīṭ* „Das den Muḥīṭ umfassende Buch", 2 Bde., Bairut 1867–1870. Unter *Muḥīṭ* ist der *Qāmūs* des Fīrūzābādī (gest. 1414)[1] gemeint, den der Vfr. laut Vorrede benützte. – 4. Ein Auszug daraus: *Qaṭr* („Tropfen") *al-Muḥīṭ*, 2 Tle., ebd. 1867–1871.

5. Konversationslexikon nach europäischen Mustern zur Verbreitung moderner Kenntnisse: *Dāʾirat al-maʿārif* „Enzyklopädie", 6 Bde., Bairut 1876–1887; die Fortsetzung in den nächsten 2 Bänden 7 u. 8 besorgte des Buṭrus Sohn Salīm 1883/4; die letzten Bände 9–11, 1887–1900, stammen von seinem Bruder Naǧīb unter Beihilfe der Neffen Amīn und Sulaimān al-Bustānī. Das Erscheinen des Lexikons kündigte Buṭrus al-Bustānī in einer Broschüre an: *al-Kauṯar* „Die Fülle", Bairut 1874 (14 S.). Vgl. dazu Fleischer in *ZDMG* 34 (1880) 579–582. M. Hartmann in *Literatur-Blatt für Orientalische Philologie* 1 (1883–1884) 224–228.

Verschiedenes: 6. Ausgabe des Diwan des Mutanabbī Abu 'ṭ-Ṭaiyib mit Kommentar: *Dīwān al-Mutanabbī*, Bairut 1860–1867; vgl. Brock. I 88; ²I 87. – 7. *Ādāb al-ʿArab* „Die Sitten der Araber", verglichen mit europäischen Sitten, Bairut 1859.

8. *Taʾrīḫ Nabūliyūn al-auwal* usw. „Geschichte Napoleons I.", ebd. 1868 (435 S.). – 9. *Kašf al-ḥiǧāb fī ʿilm al-ḥisāb* „Wegnahme des Schleiers – die Wissenschaft der Arithmetik", ebd. 1848 (XI, 317 S.); 1859; 1887 (414 S.). – 10. *Rauḍat an-naǧǧār fī mabādī mask ad-dafātir* „Garten des Tischlers – die Anfänge der Buchführung", ebd. 1851. – 11. *Al-Haiʾa al-iǧtimāʿīya* „Die soziale Lage", ebd. 1864.

Uebersetzungen: 12. *Al-Bāb al-maftūḥ fī aʿmāl ar-rūḥ* „Das geöffnete Tor – die Werke des Geistes", Bairut 1843 u. 1863, ein ethisches Werk über die Herzenserneuerung, aus dem Englischen des Eli Smith. – 13. *Qiṣṣa Rūbinsūn Krūzī* „Geschichte des Robinson Crusoe", Bairut (o. J.), aus dem Englischen.

---

[1] Brock. II 181–183.

223. Andere Autoren. – 1. **Ǧirǧis Manāsā** (Manassā), maronitischer Ḫūrī von Ġusṭā, gest. 1908 in Dair Nasbaih.

L. Cheikho, *Catal.* S. 198 f. Sarkīs 1803.

In Druck gekommen ist eine Poetik: *Al-Ǧadwal aṣ-ṣāfi fī 'ilm al-'arūḍ wal-qawāfī* „Aufklärende Tabelle – die Wissenschaft vom Versmass und vom Reim", Bairut 1870 (104 S.).

Unveröffentlicht blieben (in Hss in Privatbesitz), eine Urǧuza und eine Prosaschrift über die Rhetorik, ein Lehrbuch der arabischen Syntax, eine Widerlegung der Materialisten (*Manāra Lubnān fī ḫidā' al-insān* „Leuchtturm des Libanon – der Betrug am Menschen") und ein Diwan (*Taḏkirat al-ḫalīl fī ma'rifat al-ǧamīl* „Gedenkblatt des Freundes – die Kenntnis des Schönen").

2. **Yūḥannā Ḫalīl Ḫūrī** verfasste für Schulzwecke eine arabische Grammatik:

Al-Ḫulāṣa al-ǧalīya fī qawā'id al-luġa al-'arabīya „Gemeinverständliches Kompendium – die Grundregeln der arabischen Sprache", Jerusalem (Franzisk.) 1878 (146 S.); 1880 (284 S.); siehe *Mašriq* 5 (1902) 73.

3. **Gabriel Eddeh** S. J., Maronit, gest. 7. Aug. 1914, ist der Verfasser einer ähnlichen Grammatik:

Al-Ḫulāṣa al-ǧalīya fī 'ilm al-'arabīya „Gemeinverständliches Kompendium – die Wissenschaft der arabischen Sprache", Bairut 1878; ^{2}1880; ^{8}1896 und öfters bis 1919. Al-Qawā'id al-ǧalīya usw. „Die Grundregeln", ebd. ^{2}1884. Siehe auch L. Cheikho a. a. O. S. 27.

4. **Yūsuf Euthymius** schrieb im Verein mit Sa'īd Šuqār ein Lehrbuch der arabischen Formenlehre:

Ṭīb al-'arf fī fann aš-šarf „Der Wohlgeruch – das Fach der Formenlehre", Bairut 1888 (258 S.); siehe Sarkīs 460.

5. **Naǧīb Ḥubaiqa** verfasste eine ausführliche Stillehre:

Daraǧāt al-inšā' „Die Stufen der (literarischen) Komposition", Bairut 1899, 2 Bde. für Schüler, 2 Bde. für Lehrer. – Er war auch Journalist und Vfr. und Uebersetzer mehrerer Romane. Siehe L. Cheikho, *L'Arabe en Syrie*, S. 21.

6. Leo von Aleppo, einheimischer Franziskaner: *Al-Aǧwiba al-ǧalīya fī 'l-uṣūl an-naḥwīya* „Deutliche Antworten bezüglich der Grundfragen der Grammatik", Jerusalem 1870 (134 S.); 1889 (141 S.), nach *Mašriq* 5 (1902) 73. – *Elementi di lingua araba.* Parte prima, Gerusalemme 1889 (64 S.).

7. Arabische Grammatik eines nicht genannten (einheimischen ?) Jesuiten: *Al-Qawā'id al-ǧalīya fī 'ilm al-'arabīya* „Klare Regeln (für) die Wissenschaft der arabischen Sprache", 2. verbesserte Auflage in zwei Teilen, Bairut 1880 (168, 155 S.).

8. **Gabriel al-Qardāḥī** (Cardahi, Cardachi), geb. 1845 in Faitrūn, Mönch der maronitischen Aleppinischen Kongregation, Schüler der Jesuiten in Ġazīr und des römischen Propaganda-Kollegs, wo er auch später als Professor die orientalischen Sprachen lehrte, gest. 7. Nov. 1931. Sein Schrifttum in arabischer Sprache, das mit Ausnahme eines Nachtrags im hohen Alter dem 19. Jahrh. zugehört, ist fast ausschliesslich der syrischen Philologie und Literatur gewidmet.

Biographie in *Manāra* 4 (1933) 523–525 614–622. I. Guidi in *Enciclopedia Italiana* VIII 984.

a. Die Reihe der Lehrbücher eröffnete Gabriel al-Qardāḥī mit einer italienischen Grammatik in arabischer Sprache: *Tuḥfat al-bayān* etc. *Gli elementi della lingua italiana esposti in lingua araba* per Gabriele Cardachi, Roma 1872 (124 S.).

b. *Al-Kanz aṯ-ṯamīn* etc. *Liber Thesauri de arte poetica Syrorum, nec non de eorum vitis et carminibus*, Romae 1875 (201 S.), eine Anthologie poetischer Literatur auch der neueren und neuesten Zeit.

c. *Al-Iḥkām fī ṣarf as-suryānīya* etc. – *Al 'Yhkam, seu linguae et artis metricae Syrorum institutiones*, Romae 1880 (VIII, 82 S.). Eine Ergänzung dazu ist *Iḥkām al-Iḥkām fī 'ilm at-taṣrīf 'inda 's-Suryān*, Rome 1924.

d. *Al-Lobab, seu dictionarium syro-arabicum*, 2 Bde., Beriti 1887 und 1891 (620 u. 701 S.). Ueber handschriftliche Ergänzungen siehe *Manāra* 4, S. 617. – Ebd. (S. 616) wird berichtet über ein anderes sprachwissenschaftliches Werk: Al-Manāhiǧ fi 'n-naḥw wal-ma'ānī 'inda 's-Suryān „Methoden in der Grammatik und Rhetorik bei den Syrern", vollendet 1900.

e. Gabriel al-Qardāḥī ist der Herausgeber und Uebersetzer der ersten Hälfte der syrischen Gedichtsammlung des 'Abdīšō' (Ebedjesus), Muṭrāns von Nisibis (Ṣobha): *Pardaisa dʰa Edʰen, seu Paradisus Carmina*, Beriti 1889[1], und des „Buches der Taube" von Barhebraeus: *Abulfaragii Gregorii Bar-Hebraei ... Liber columbae*, Romae 1898[2].

---

[1] Siehe Baumst. 324.
[2] Siehe ebd. 315.

D. Journalistik und Belletristik.

224. – 1. **Naufal Ni'matallāh Naufal,** geb. 1812 in Tripolis, Protestant, begleitete seinen Vater, der von Muḥammed 'Alī eine amtliche Stellung erhielt, nach Aegypten, wo er seine Studien machte. 1828 nach Syrien zurückgekehrt, wurde er zunächst Dolmetscher beim deutschen und amerikanischen Konsulat. Er starb 1887. Naufal ist vor allem Publizist; seine selbständigen Werke und seine in arabischen und türkischen Zeitungen erschienenen Aufsätze behandeln politische, staatsrechtliche und religionsgeschichtliche Fragen. Ungedruckt blieben zeitgeschichtliche Nachrichten aus Aegypten und Syrien, wurden aber von anderen benützt.

Siehe L. Cheikho, *Catal.* S. 207 f. *Mašriq* 3 (1900) 508; 13 (1910) 69. A. G. Ellis, *Catalogue of Arabic Books* II 427. Sarkīs 1874 f. mit einer Liste gedruckter Werke; einige sind auch in *Mašriq* 12, S. 501–506 passim verzeichnet (Amerik. Druckerei). Brock. *Suppl.* II 779.

An der protestantischen Polemik beteiligte sich Naufal, indem er zur Unterstützung des Michael Mušāqa auf eine Verteidigung der päpstlichen Einladung zum Vatikanischen Konzil, die Naṣr ad-dīn al-Ġadunfarī verbreitet hatte, ablehnend erwiderte: *Ǧuwaib kulaimāt aš-šaiḫ Naṣr ad-dīn* usw., „Kleine Antwort auf die kleinen Worte des Scheichs N.", Bairut 1872. Siehe III. Bd. S. 491 f. u. oben S. 298 f.

2. Andere gelehrte Mitglieder der Familie Naufal sind: *a.* Salīm, geb. 1828 in Tripolis. Nach einer Europareise wurde er zum Unterricht im Arabischen an die Universität St. Petersburg berufen, wo er 1902 starb. Er verfasste Kritiken und politische Essais, schrieb auch eine französische Biographie Muhammeds.

b. Maryam, gest. 2. Apr. 1888, verfasste eine Geschichte berühmter Frauen, wovon der erste Teil gedruckt wurde: *Ma'raḍ al-ḥasnā'* usw. „Ausstellung der schönen (Frau)", Kairo 1879.

c. Ilyās Naufal hinterliess ungedruckte Werke. – Siehe *Mašriq* 13, S. 69 f.

3. **Rušaid ad-Daḥdāḥ** war Maronit aus dem Dorfe 'Arāmūn in Kasrawān, wo er 1813 geboren ist. Seine Ausbildung in den Fremdsprachen empfing er in den Klerikerschulen 'Ain Warqa und Bzummār; Rechtsstudien machte er später in Sidon. 2–3 Jahre lang war er Geheimsekretär des Emirs Amīn aš-Šihābī und bekleidete darauf mehrere Amtsstellen bei der Landesregierung. 1845 reiste Rušaid ad-Daḥdāḥ nach Frankreich, widmete sich als Gesellschafter

seines Onkels in Marseille bis 1852 dem Handel und wandte sich dann in Paris der Publizistik zu. Vorübergehend (1862) war er auch Dolmetscher des Bey von Tunis. Sein Todestag ist der 5. Mai 1889.

Biographie von Salīm Ḫaṭṭār ad-Daḥdāḥ in *Mašriq* 4 (1901) 456–461 489–498 (ebd. S. 385–396 Geschichte der Familie); 13, S. 139–141, mit Proben aus einer Qaṣīde auf Napoleon III.; 27 (1929) 279. L. Cheikho, *Catal.* S. 98. A. G. Ellis a. a. O. II 543. Sarkīs 867 f. mit vier Druckwerken, darunter eine Sammlung von Weisheitssprüchen der berühmtesten arabischen Dichter (*Ṭarab al-masāmi'* „Ohrenschmaus", Paris 1861), und Verschiedenes über Literatur, Geschichte und Politik (*Qimatra ṭawāmīr* „Bücherkasten"). *Mélanges par le Comte Rouchaid Dahdah*, Paris 1880. – Hs: Sbath Fihris 1418, Tarwīh al-bāl fi 'l-qalam wal-māl, Philosophische Kontroversen. – Rušaid ad-Daḥdāḥ gründete in Paris die arabische Zeitung *al-Birǧīs*. Auch gab er das Wörterbuch des Germanus Farḥāt in Druck; siehe im III. Bd. S. 419 f.

4. **Amīn Šumaiyil,** geb. 14. Febr. 1828 in Kafaršīmā, gest. 6. Dez. 1897. Von einer Reise über Rom nach England zurückgekehrt, liess er sich 1875 in Kairo als Rechtsanwalt nieder, wo er eine Zeitschrift (*Maǧallat al-ḥuqūq*) gründete, in der er viele eigene Artikel über staatsrechtliche Probleme erscheinen liess. Andere Publikationen behandeln „die orientalische Frage" und philosophische Themen.

Siehe *Mašriq* 13, S. 224 f. L. Cheikho, *Catal.* S. 127.

5. **Salīm Taqlā,** katholischer Melchit, geb. 1849 in Kafaršīmā, gest. 1892 in Bait Merrē (Libanon), besuchte in seiner Jugend die amerikanische Schule in 'Abaih und die „Heimatschule" des Buṭrus al-Bustānī und erteilte selbst Unterricht an der 1865 eröffneten Patriarchalschule in Bairut. Nach Aegypten im J. 1875 ausgewandert, gründeten die Brüder Salīm und Bišāra Taqlā die angesehene und heute noch bestehende Zeitung *al-Ahrām*, die der erstere besonders mit Kritiken versorgte. Zu seinem handschriftlichen Nachlass gehören literargeschichtliche Abhandlungen, historische Skizzen und Dramen.

Gedruckt sind eine arabische Schulgrammatik: *Madḫal aṭ-ṭullāb ilā firdaus luġat al-a'rāb* „Einführung der Schüler in das Paradies der Sprache der Araber", Bairut 1873 (272 S.), und ein „Auszug" aus seinem Diwan: *Nubḏa min dīwan Salīm Bek Taqlā*, Alexandrien 1893.

6. **Bišāra Taqlā,** geb. 22. Aug. 1852, gest. 15. Juni 1901, machte ausgedehnte Reisen in Europa. Mehr noch als sein Bruder war er

Journalist und brachte die Zeitung *al-Ahrām* auf die Höhe eines führenden Organs. Insbesondere förderte er den ägyptischen Nationalismus.

Siehe zu beiden *Mašriq* 13, S. 216 f. L. Cheikho, *Catal.* S. 226. Sarkīs 638 f. Martin Hartmann, *The Arabic Press of Egypt*, London 1899, S. 10 f.

7. **Salīm Michael Šaḥḥāda**, geboren in Bairut, lebte 1848–1907. Er war Schüler und später Leiter der orthodoxen Schule „zu den Drei Monden", Nachfolger seines Vaters als Dolmetscher beim russischen Konsulat und vielseitiger Journalist.

L. Cheikho, *Catal.* S. 122 139. *Mašriq* 23 (1925) 761. Sarkīs 1103 f.

Salīm Šaḥḥāda besorgte den französischen Teil der zweisprachigen Wochenzeitung *Ḥadīqat al-aḫbār* (1858 ff.), gründete eine humoristische Zeitschrift *Dīwān al-fukāha* (1885) und begann im Verein mit Salīm al-Ḫūrī die Ausgabe einer historisch-geographischen Enzyklopädie, wofür ihm eine grosse Spezialbibliothek [1], die er sich angelegt hatte, von besonderem Nutzen war; erschienen sind nur einzelne Teile: *Āṯār al-adhār* „Denkmäler der Jahrhunderte". Unter seinen Uebersetzungen ist die der Briefe des Seneca hervorzuheben.

Auch lieferte Salīm Šaḥḥāda Beiträge zur innerkirchlichen Zeitgeschichte, so ein „vollständiges Résumé über die Wahl des Patriarchen von Antiochien", d. i. eine Vorgeschichte der Erhebung des Spyridon von Cypern auf den antiochenischen Stuhl (1891–1898): *al-Ḫulāṣa al-wāfi'a fī 'ntihāb baṭriayark Anṭākiya*, Bairut 1892 (256 S.), unter dem Pseudonym Sulaimān ibn Dāwūd, und einen geschichtlichen Ueberblick über die Bruderschaft vom Hl. Grab (die sogenannten Hagiotaphiten): *Lamḥa ta'rīḫiya fī aḫawiyat al-qabr al-muqaddas*, Bairut 1893 (140 S.), unter dem Pseudonym Scheich 'Abd al-aḥad aš-Šāfī. – Vgl. H. L. Fleischer, *Kleinere Schriften* III (1888) 101–127, *Ueber die Culturbestrebungen in Bairut und die arabische Zeitung Hadikat el achbar.* *Mašriq* 3 (1900) 998 f.

Aus einer von Salīm Šaḥḥāda verfassten Geschichte des Patriarchates Antiochien für die Zeit von 1532 bis ungefähr 1790 brachte A.-E. Krymskij Auszüge in *Drevnosti vostočnyja* III, 1 (Moskau 1907) 24–29 nah C. Korolevskij in *Dict. Hist. Géogr. Eccl.* VIII 1339.

[1] Ueber eine Hs seiner Sammlung mit einer Abhandlung über das Polizeiwesen der Araber von „Muḥammad ibn Aḥmad ibn Bassām, dem Marktaufseher" (al-muḥtasib, vor dem J. 1600), berichtet L. Šaiḫō in *Mašriq* 10 (1907) 961–968 1079–1086, und gibt eine Analyse und Auszüge des Werkes.

8. **Varia**: *a.* Ueber die Erdbeben und ihre Ursache (Ḥudūṯ az-zalāzil wa-'illatuhu), von dem Suwairitenmönch Agapius: Sbath Fihris 1086 (5 Hss).

b. Ueber die Sonn- und Mondeklipsen in 25 Kapiteln von dem Melchiten Buṭrus 'Anḥūrī in Damaskus[1], ebd. 1605.

c. Ueber das Klima, die Gärten und Früchte von Aleppo, von Gabriel Kūsā, einem katholischen Armenier dieser Stadt, ebd. 2650.

d. Ueber die Musikinstrumente, von dem Melchiten Yūsuf 'Āyada am gleichen Ort, ebd. 1588.

e. Satiren über Ehe, Frauen und Mönche von dem orthodoxen Melchiten Ǧirǧis Kubba in Laodizea: Sbath 117; 619; Fihris 1726 u. 1727.

225. Ǧirǧis Zuwain al-Futūḥī, Maronit, gest. 28. Juni 1892 in Bairut. Er war Schüler der Jesuiten im Kolleg Ġazīr und bewahrte auch, als er sich der Journalistik zuwandte, seinen Lehrern die Treue, indem er ihr Missionswerk durch seine Schriftstellerei und besonders durch zahlreiche Uebersetzungen, die alle in der „Katholischen Druckerei" erschienen sind, unterstützte. Ǧ. Zuwain war der erste Redakteur der von den Jesuiten herausgegebenen Zeitung *al-Bašīr* (seit 1877). Nach 7 Jahren übernahm er die Redaktion der Zeitung *Lisān al-ḥāl* und gegen Ende seines Lebens die der Zeitung *Lubnān*. Auch war er Mitglied der Syrischen Akademie. Von den selbständigen Werken des Ǧirǧis Zuwain behandeln die meisten die allgemeine und die Kulturgeschichte. Aus dem Französischen übersetzte er vornehmlich religiöse und apologetische Werke. Der letzteren Gattung gehört auch seine Erstlingsschrift an.

L. Cheikho, *Catal.* S. 41 66 87 110 119 159 166 f. *Mašriq* 12 (1909) 501–506 passim; 13 (1910) 142 f. A. G. Ellis a. a. O. I 803 f.

Eigenwerke: 1. *Ar-Radd al-qawīm 'alā hadar Mīḫā'īl al-Mušāqa al-la'īm* „Die rechte Antwort auf den verwerflichen Unsinn des Mušāqa", Bairut 1869 (112 S.), Widerlegung der Irrtümer des zum Protestantismus übergetretenen Maroniten Michael Mušāqa[2].

2. *Ta'rīḫ al-māsūnīya al-'āmm* „Allgemeine Geschichte der Freimaurerei", Kairo 1889 (256 S.).

3. *Ta'rīḫ Miṣr al-ḥadīṯ* usw. „Geschichte des neuen Aegypten mit einer (summarischen) Uebersicht der Geschichte des alten Aegypten", ebd. 1889 (360 u. 368 S.) – 4. *At-Ta'rīḫ al-'āmm* „Universalgeschichte",

[1] Biographie in *al-Masarra* 11 (1925) 327–337.

[2] Siehe oben S. 298 f.

ebd. 1890, 2 Tle. (350 S.). – 5. *Ta'rīḫ Inkiltarā* „Geschichte Englands", ebd. 1899 (84 S.). – 6. *Muḫtaṣar ta'rīḫ al-Yūnān war-Rūmān* „Geschichte der Griechen und Römer", ebd. (o. J.).

Nach dem Tode des Vfs. wurden gedruckt: 7. *Tarāǧim mašāhīr aš-šarq fī 'l-qarn at-tāsi' 'ašar* „Lebensbeschreibungen berühmter Männer des Orients im 19. Jahrhundert", ebd. 1902/3 (259 u. 244 S.). – 8. *Ta'rīḫ at-tamaddun al-islāmī* „Geschichte der islamischen Kultur", 5 Tle., ebd. 1902–1906. – 9. *Ta'rīḫ al-luġa al-'arabīya* „Geschichte der arabischen Sprache", ebd. 1904 (64 S.). – 10. *Ansāb al-'Arab al-qudamā'* „Die Stämme der alten Araber", ebd. 1907. – 11. *Al-'Arab qabl al-islām* „Die Araber vor dem Islam", I. Tl. ebd. 1908 (255 S.).

Uebersetzungen (alle folgenden Ausgaben sind in der Katholischen Druckerei zu Bairut erschienen): 12. *Causeries familières sur le Protestantisme* von Louis Gaston de Ségur[1]: *al-Muḏākarāt al-mufīda fī ḥālat al-maḏhab al-brūtastānī* „Nützliche Unterhaltungen über die Lage des Protestantismus", 1865, neu hsg. von Yūsuf al-Bustānī, 1885. – 13. *Histoires et paraboles* von Bonaventure Giraudeau S. J. (1697–1774)[2]: *Laṭā'if al-aqwāl fī 'l-qiṣaṣ wal-amṯāl*, 2 Tle., 1867 (389 S.) u. 1880 (233 u. 156 S.).

14. *Kanīsat ar-Rūm aš-šarqīya bi'izā' al-maǧma' al-maskūnī al-Fātīqānī* „Die orientalische Kirche der Griechen gegenüber dem allgemeinen Vatikanischen Konzil", 1869 (164 S.), nach einer französischen Vorlage des P. François-Xavier Gautrelet S. J. (1807–1886), Superiors der Mission in Syrien[3].

15. *Miṣbāḥ al-hudā liman ihtadā* „Lampe der Führung für den, der sich führen lässt", 1869 (97 S.), 21 Kapitel über die Notwendigkeit der Religion, über die christliche Religion und ihre Stiftung, über Häresien und Schisma; der Vfr. ist nicht genannt.

16. *Pensées sur les plus importantes vérités de la religion et sur les principaux devoirs du christianisme* von Pierre-Hubert Humbert (gest. 1779)[4]: *Rawāšiq al-afkār as-sanīya fī aḫaṣṣ al-ḥaqā iq ad-dīnīya*, 1869 (623 S.); 1881 (457 S.).

17. Ǧirǧis Zuwain ist der Uebersetzer von fünf polemischen Schriften gegen die Protestanten (1870–1876), vf. von Joseph van Ham S. J.[5], nach L. Cheikho, *Catal.* S. 159.

---

[1] Erste Auflage Paris 1858.

[2] Erstmalige Ausgabe Paris 1766, dann noch oft; siehe SOMMERVOGEL III 1446 1450–1453.

[3] Siehe ebd. III 1280 1285.

[4] Ausgabe Paris 1768 und die vielen anderen in *Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale* LXXIV 1138 f.

[5] Siehe oben S. 238.

18. Der zweite Teil der *Bible de Royaumont* (Le Maistre de Saci, alias Nicolas Fontaine): *Aḫbār al-ʿahd al-ǧadīd* „Geschichte des N. T.“, 1873 (250 S.)[1], mit der Beigabe *Muḫtaṣar auqāt at-taʾrīḫ al-muqaddas* „Kurze Chronologie der heiligen Geschichte“, anonym (30 S.).

19. Die Erzählung *Lorenzo, o il Coscritto* von Antonio Bresciani (1798–1862)[2]: *Farīda al-maġrib* „Die Perle des Abendlandes“, 1874 (318 S.). – 20. Die Erzählung *Rosa von Tannenburg* von Christoph von Schmid nach einer französischen Uebersetzung: *Wardat al-maġrib* „Die Rose des Abendlandes“ (mehrere Auflagen).

21. Betrachtungen über das Leben Jesu auf alle Tage des Jahres von Amable Bonnefons S. J. (gest. 1653)[3]: *Taʾammulāt fī ḥayāt Yašūʿ al-Masīḥ* usw., 1876 u. 1885 (532 S.). – 22. Betrachtungen für alle Monatstage von Dominique Bouhours S. J. (1628–1702)[4] mit Kommunionandachten von Xaver Lercari S. J. (18. Jh.)[5]: *Qūt al-ḥayāt ar-rūḥīya* „Nahrung des geistigen Lebens“, 1870 (256 S.) und 1874.

23. Der Herz-Jesu-Monat Juni (*Mois du Sacré Cœur de Jésus*) von Jean Nicolas Loriquet (1760–1845)[6]: *Šahr ḥazīrān* usw., 1872 (360 S.). – 24. Der Josephsmonat März (von einem Unbekannten): *Šahr aḏār* usw., 1872.

---

[1] Vgl. oben S. 226.

[2] Siehe SOMMERVOGEL II 124. *Enciclopedia Italiana* VII 815 f.

[3] *Abrégé de la Vie et de la Doctrine de Jésus-Christ. En forme de Méditations pour tous les jours de l'année.* Paris 1645 und oft; siehe SOMMERVOGEL I 1736 f.

[4] *Pensées chrétiennes pour tous les jours du mois.* Paris 1669 und oft; siehe ebd. I 1886, 1888–1899.

[5] *Mensis eucharisticus.* Palermo 1737 und wiederholt; siehe ebd. IV 1706 f.

[6] Siehe über den Autor *Nouvelle Biographie générale* XXXI 665–667. Erste Ausgabe 1837.

NACHTRÄGE UND VERBESSERUNGEN ZUM IV. BAND

(Der Doppelpunkt [:] zeigt Zusätze an).

S. 8, letzte Zl., Patr. (Ignatius XV.) Johannes.
S. 12, Zl. 9, Johannes XIV. (1574–1584).
S. 15, Zl. 1, 'Abd an-Nūr[1] (in der 2. Zl. ist [1] zu streichen).
S. 33, Zl. 5, Disputation mit P. Antonius (statt Andreas).
S. 34, Zl. 19: Von demselben Ḥannā ibn al-Maqdisī eine Gedichtsammlung in Privatbesitz nach L. Cheikho, *Catal.* S. 253 f.
S. 42, Zl. 30 f., die dyophysitische Lehre verteidigte der Bischof Athanasius Mūsā von Tripolis.
S. 44, Zl. 2, Philipp Faḍūl.
Ebd. Zl. 3, Yasū' in Mosul.
Ebd. Zl. 6, Yūḥannā ibn Sukkar.
S. 45, A. 2, der Nachfolger Ignatius Petrus.
S. 50, Zl. 16: Anonym in Šarfeh 8/33 (J. 1834).
Ebd. A. 2, Zl. 4, gest. 1914.
S. 51, A. 3, Zl. 2 v. u.: J.-B. Piolet, *Les Missions catholiques françaises* I 227–229.
S. 57, Zl. 7, Muṭrān von Damaskus.
S. 61, Zl. 26, al-Ǧazzār.
S. 64, Zl. 24, P. François Cuisset.
S. 82, Zl. 29, deren Zahl.
S. 86, Zl. 3, Disputation zur Widerlegung des Monotheletismus.
Ebd. Zl. 24, Melkun Ṭazbaz.
S. 86, A. 2, ... von Īlīyā ibn Kazīr (siehe oben S. 55 f.).
S. 91, Zl. 10, 'Aiwāẓ.
Ebd. Zl. 18: *Mašriq* 43 (1949) 143–160 passim.
S. 92, Zl. 1, 'Aiwāẓ.
Ebd. Zl. 2, Patr. Gregor III.
S. 93, letzte Zl. : 8. Karkūr Joseph Akūb (Jakob) Daqqāq aṣ-Ṣā'iġ (gest. 1911 in Aleppo) legte ein Wörterbuch der Hl. Schrift zum homiletischen Gebrauch an, dem eine Abhandlung über die Existenz Gottes vorausgeht und eine Sammlung von Qoranstellen, die eine Entsprechung in den

Evv haben, beigefügt ist. Hs: Sbath 759 (J. 1896); Fihris 1529. – Proben eines vulgärarabischen Gedichtes zu Maria von demselben Vfr. sind in *Mašriq* 7 (1904) 1098 gegeben.

S. 95, Zl. 20, ʻAmr ibn Mattā.

S. 109, Zl. 26: Anm. 1 auf S. 185 ist hieher zu nehmen.

Ebd. Zl. 32, Šarfeh syr. 13/25.

S. 117, Zl. 27, Taufīq ʻAzūz.

S. 134, Zl. 6: 8. Petrus Suriel, Lehrer in Kairo (um 1623?), ist der Vfr. einer geschichtlichen Uebersicht über die Kopten und ihre Gelehrte: Sbath Fihris 1483 (J. 1673). – Vielleicht mit ihm identisch, jedenfalls gleichzeitig und von demselben Beruf ist Petrus, Sohn des Gabriel, der Einwände des muslimischen Scheichs Bahā' ad-dīn al-Manūfī widerlegte: ebd. 1069.

9. Mīnā ibn Maqār al-Malaṭī stellte – wohl in Nachahmung des Ṣafī ibn al-ʻAssāl – einen Nomokanon zusammen, dessen erster Teil mit 20 Kapiteln die kirchlichen Gesetze, dessen zweiter Teil mit 30 Kapiteln das Zivilrecht bei den Kopten behandelt: Sbath Fihris 1854 (J. 1638, Autograph).

10. Ğirğis Sīdārūs um die Mitte des 17. Jahrh. verdient mit seinem apologetischen Werk al-ʻAqā'id an-naṣrānīya „die christlichen Dogmen" künftige Beachtung: Sbath Fihris 1484 (in Kairo).

S. 185, A. 1 ist zu S. 109, Zl. 26 zu stellen.

S. 201, Zl. 9–11 („mit einem dieser Werke ...") ist zu streichen. Vgl. II. Bd. S. 118, Zl. 24.

Ebd. Zl. 13, H. de Barenton, *La France catholique en Orient.*

S. 208, Zl. 6, Bikfāyā.

S. 230, Zl. 5, al-Ğamrī.

Ebd. Zl. 5 v. u., Tafsīr wamuwāfaqat.

Ebd. A. 2: Siehe III. Bd. S. 436.

S. 235, Zl. 10, Stagirius.

S. 250, Zl. 9 u. 10, Poussou (statt Pousson).

S. 292, Zl. 2, Bikfāyā.

S. 294, A. 7, Zl. 2, Šaḫḫāda.

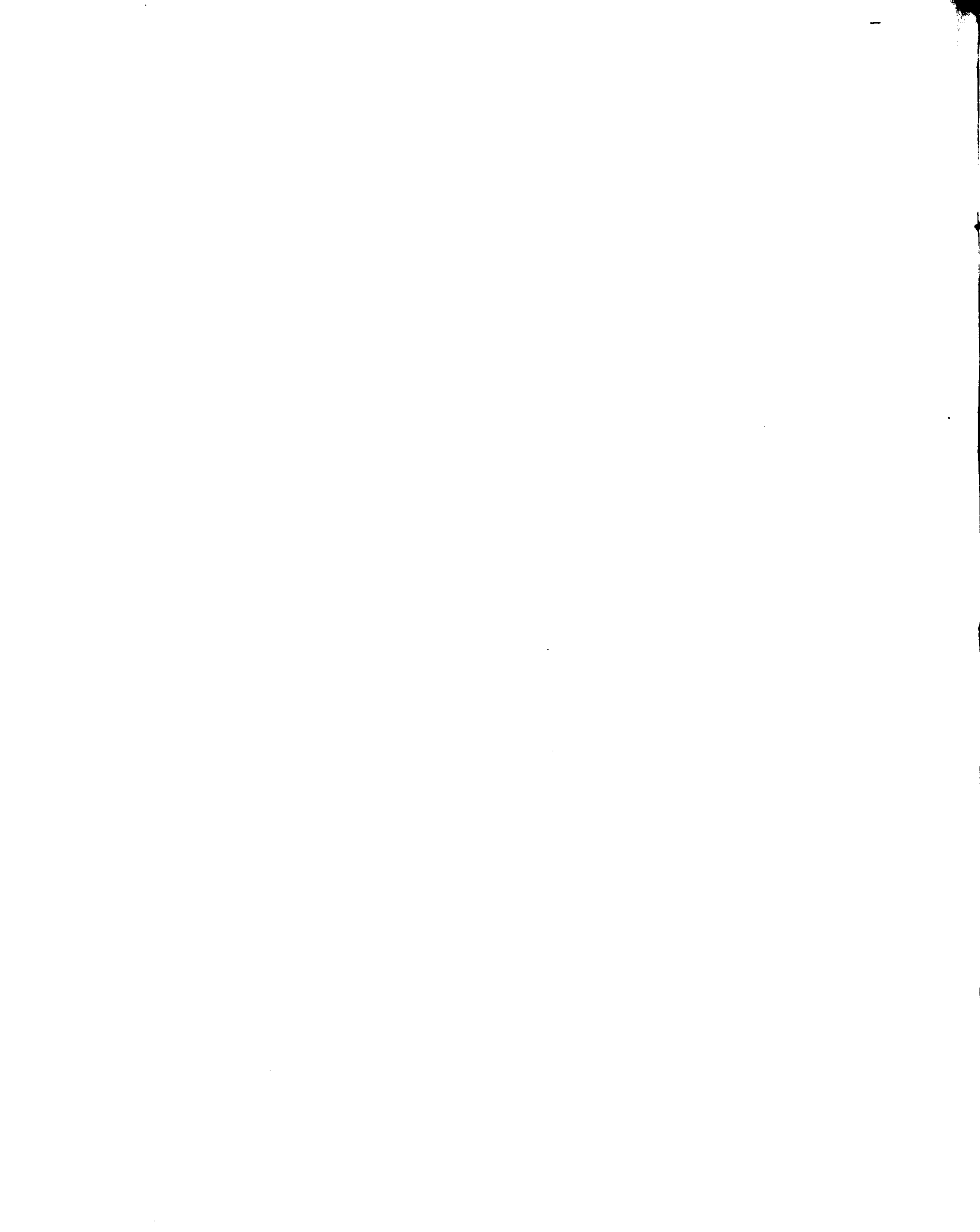
S. 297, Zl. 7, Muḏākarāt.

S. 303, Zl. 21, al-Baḥrī.

Ebd. A. 1, Ṣarrūf.

S. 304, Zl. 13, Muwaššaḥa-Gedicht.

ANHANG



NACHTRÄGE UND VERBESSERUNGEN ZUM III. BAND

(Der Doppelpunkt [:] zeigt Zusätze an).

S. 20, A. 1. Zl. 4 (nach *Masarra* . . .): Habib Zayat, *Documents inédits pour servir à l'Histoire du Patriarcat Melkite d'Antioche*, V: *Les Martyrs d'Alep*, 1. Teil (ital.) von A. Coussa, arab. übersetzt von Damianus Schabarekh (Šabāriḫ), Ḥarīṣā 1933, S. 1–210. – 2. Teil (arab.) von Jacques N. Sarkis, ebd., S. 209–280.

S. 27, Zl. 10, in den Jahren 1706–1710.

S. 42, Zl. 7, Andreas Chrysoberges.

Ebd. A. 2: G. Hofmann in *Orientalia christiana periodica* 15 (1949) 78–82.

S. 44, Zl. 19, Joseph Ḍarġām.

S. 72, A. 1: Vgl. 'Azīz Sūriyāl 'Aṭiya in *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 7 (1941) 76 f.

S. 76, A. 3: Siehe den Kolophon in *Borg. copt.* 33, *Codices Coptici*, T. II, 1, p. 147.

S. 107, Zl. 3 v. u.: Namen und Leben der Lehrer der Kirche und der Sänger, vf. von Makarius ibn az-Za'īm am 26. Sept. 1665, in einer Hs (J. 1888) beim melchitischen Patriarchen; siehe Joseph Naṣrallāh, *Saint Jean de Damas. Son époque – Sa vie – Son œuvre*, Harissa 1950, S. 6.

S. 111, Zl. 11, *P. or.* . . . : XVII, 5 (1949).

Ebd. Zl. 15: Vgl. I. J. Kratschkowski, *Ueber arabische Handschriften gebeugt*, aus dem Russischen übersetzt von Oscar P. Tratmann, Leipzig 1949, S. 52 54.

S. 113, Zl. 24: Sbath Fihris 2705.

Ebd. Zl. 25: Siehe IV. Bd., S. 134, A. 1.

S. 128, Zl. 12: Die von Athanasius Dabbās eingerichtete Presse bestand nur 1706–1711. Siehe Naṣrallāh S. 17–25.

S. 166, A. 2, Nachrichten seines Vaters Salīm Šaḥḥāda.

S. 194, Zl. 28 (nach *Masarra* . . .): Naṣrallāh S. 20 f. 26–44.

S. 201, Zl. 8 (statt „früher") übersetzt zu Aleppo 1739.

S. 214, Zl. 11: auch eine Biographie des Athanasius Dabbās, hsg. in *Masarra* 34 (1948) 385–397.

S. 244, Zl. 3 v. u., Šarfeh ar. 12/4.

S. 252, Zl. 19 (nach *Mašriq* . . .): und ebenda 43 (1946) 69–79.

S. 256, Zl. 2: Ch. Bachatly, in *Bulletin de l'Institut d'Égypte* 1931, S. 27–35; 1935, S. 237–260.

Ebd. Zl. 17: Bericht des Raphael Zaḫḫūr über seine Reise nach Aegypten mit der Expedition Napoleons in Sbath Fihris 2561.

S. 297, Zl. 3/4, so wurde er nicht nur nicht zur Zurücknahme seiner Anschauungen veranlasst.

S. 330, Zl. 11, Baqā'–Ebene.

S. 331, Zl. 8, 'Abd al-Mun'im.

S. 335, Zl. 1/2, aus al-'Aqūra im Libanon.

S. 356, Zl. 3: Būlus Mas'ad in *Manāra* 21 (1950) 114–117.

S. 363, Zl. 31: B. Mas'ad in *Manāra* 21 (1950) 304–313.

S. 370, 1. Zl.: Auch München ar. 426 (19. Jh.). Ferdinand Tautil S. J., Der Patr. Stephan ad-Duwaihī und die „Geschichte der Zeiten" (ar.), in *Mašriq* 43 (1949) 14–26. Der Vfr. bereitet eine vollständige Ausgabe mit französischer Uebersetzung vor. Er kennt und benützt ausser oben genannten Hss viele andere in Privatbesitz und kleinen Bibliotheken, darunter die von St. ad-Duwaihī angelegte Materialiensammlung. – Inzwischen wurde der Druck einer Ausgabe von Paul Carali (Qar'alī) begonnen: *Ta'rikh al-Azminat ou Histoires des Temps. 622–1699. Annales historiques composées par le Patriarche Estefan ad-Douaihy* (*Aldoensis*). Publiées pour la première fois d'après l'original avec appendices historiques, annotées et traduites en français en association avec Nassib Wehaiba al-Khazen. Tome I. Les États Arabes. 622–1094 (*La Revue Patriarcale* 13, I), 1950.

S. 384, Zl. 19, Bikfāyā.

S. 403, Zl. 9: Fortsetzungen der Ausgabe von P. Carali: *IIe Partie, L'Évêque 1716–1742*, Le Caire 1946 (*La Revue Patriarcale* 12, I). – *III^re Partie, Le Réformateur 1733–1742*, Le Caire 1950 (*La Revue Patriarcale* 12, III).

S. 404, Zl. 7, Buṭrus Ġālib.

S. 414, Zl. 26: Sbath Fihris 1404 (4 Hss); ausserdem in Aleppo und Bairut nach L. Cheikho, *Catal.* S. 250.

S. 463, Zl. 13: Andere Hs (18. Jh.) in der Oriental. Bibl. zu Bairut; siehe *Mašriq* 8 (1905) 1054 f.

S. 469, Zl. 10, Buṭrus Ġālib.

S. 478, Zl. 18: Eine Geschichte der Familie al-Ḥulūw veröffentlichte Rašīd al-Ḥulūw (in der Druckerei al-Lubnānīya) 1906 nach Naṣrallāh S. 76.

S. 481, Zl. 23, Jerusalem 1848 (176 u. 30 S.) . . . 1857; 1888.

S. 499, Zl. 7, Nathanael Chychas.

